

LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS

Galina SAPOŽNIKOVA

**VILNIAUS UNIVERSITETO REKTORIAUS
PETRO SKARGOS LENKIŠKOJO LEIDINIO
„ŽYWOTY ŚWIĘTYCH“ VERTIMAI Į RUSĖNŲ
IR BAŽNYTINĘ SLAVŲ KALBAS
LIETUVOS DIDŽIOSIOS KUNIGAİKŠTYSTĖS
KIRILINĖJE RANKRAŠTINĖJE TRADICIJOJE
KALBŲ IR KULTŪRŲ SAVEIKOS
KONTEKSTE**

DAKTARO DISERTACIJA
HUMANITARINIAI MOKSLAI, FILOLOGIJA (H 004)

Vilnius, 2023

Daktaro disertacija rengta 2018–2022 metais Lietuvių kalbos institute pagal Lietuvos Respublikos švietimo, mokslo ir sporto ministro 2020 m. gruodžio 28 d. įsakymu Nr. V–2005 suteiktą doktorantūros teisę Vytauto Didžiojo universitetui su Klaipėdos universitetu, Lietuvių kalbos institutu, Vilniaus universitetu.

Mokslinis vadovas

Prof. habil. dr. Sergejus TEMČINAS

(Lietuvių kalbos institutas, humanitariniai mokslai, filologija H 004)

Daktaro disertacija ginama Lietuvių kalbos instituto, Klaipėdos universiteto, Vilniaus universiteto, Vytauto Didžiojo universiteto filologijos mokslo krypties taryboje:

Pirmininkė

Prof. dr. Dalia PAKALNIŠKIENĖ

(Klaipėdos universitetas, humanitariniai mokslai, filologija H 004)

Nariai:

Dr. Marina ČISTIAKOVA

(Lietuvių kalbos institutas, humanitariniai mokslai, filologija H 004)

Doc. dr. Mintautas ČIURINSKAS

(Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, humanitariniai mokslai, filologija H 004)

Dr. Nadiežda MORZOVA

(Lietuvių kalbos institutas, humanitariniai mokslai, filologija H 004)

Doc. dr. Viktorija UŠINSKIENĖ

(Vilniaus universitetas, humanitariniai mokslai, filologija H 004)

Daktaro disertacija bus ginama viešame filologijos mokslo krypties tarybos posėdyje 2023 m. rugsėjo 28 d. 13.00 val., Lietuvių kalbos instituto Didžiojoje salėje.

Adresas: Petro Vileišio g. 5, 10308 Vilnius, Lietuva.

INSTITUTE OF THE LITHUANIAN LANGUAGE

Galina SAPOZHNIKOVA

**RUTHENIAN AND OLD CHURCH
SLAVONIC TRANSLATIONS OF THE BOOK
„ŻYWOTY ŚWIĘTYCH“ ORIGINALLY
WRITTEN IN POLISH BY THE RECTOR
OF VILNIUS UNIVERSITY PIOTR SKARGA,
IN CYRILLIC MANUSCRIPT TRADITION
OF THE GRAND DUCHY OF LITHUANIA
AND THE KINGDOM OF POLAND:
LANGUAGE AND TEXT IN THE CONTEXT
OF ETHNO-CONFESSIONAL
CONTACTS**

DOCTORAL DISSERTATION
HUMANITIES, PHILOLOGY (H 004)

Vilnius, 2023

This doctoral dissertation has been prepared from 2018 to 2022 at the Institute of the Lithuanian Language, under the doctoral program right conferred to Vytautas Magnus University with Klaipėda University, Institute of the Lithuanian Language, and Vilnius University on 28 December 2020 by the order № V–2005 of the Minister of Education and Science of the Republic of Lithuania.

Scientific Supervisor

Prof. dr. habil. Sergejus TEMČINAS

(The Institute of the Lithuanian Language, Humanities, Philology H 004)

The dissertation will be defended at the Committee of Philology of Vytautas Magnus University, Klaipėda University, Vilnius University, and the Institute of the Lithuanian Language.

Chairperson

Prof. dr. Dalia PAKALNIŠKIENĖ

(Klaipėda University, Humanities, Philology H 004)

Members:

Dr. Marina ČISTIAKOVA

(Institute of the Lithuanian Language, Humanities, Philology H 004)

Assoc. prof. dr. Mintautas ČIURINSKAS

(The Institute of Lithuanian Literature and Folklore, Humanities, Philology H 004)

Dr. Nadiežda MOROZOVA

(Institute of the Lithuanian Language, Humanities, Philology H 004)

Assoc. prof. dr. Viktorija UŠINSKIENĖ

(Vilnius University, Humanities, Philology H 004)

The doctoral dissertation will be defended in the public meeting of the Committee of Philology at 13:00, on 28 September 2023, in the Great Hall of the Institute of the Lithuanian Language. Address: Petro Vileišio str. 5, 10308 Vilnius, Lithuania

ИНСТИТУТ ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА

Галина САПОЖНИКОВА

**РУСЬКОМОВНЫЕ И ЦЕРКОВНО-
СЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ПОЛЬСКОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ „ŻYWOTY ŚWIĘTYCH“
РЕКТОРА ВИЛЬНЮССКОГО
УНИВЕРСИТЕТА ПЕТРА СКАРГИ
В КИРИЛЛИЧЕСКОЙ РУКОПИСНОЙ
ТРАДИЦИИ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА
ЛИТОВСКОГО И ПОЛЬСКОГО
КОРОЛЕВСТВА: ЯЗЫК И ТЕКСТ В СВЕТЕ
ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫХ
КОНТАКТОВ**

ДОКТОРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ
ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ, ФИЛОЛОГИЯ (Н 004)

Вильнюс, 2023

Докторская диссертация подготовлена в 2018–2022 годах в Институте литовского языка в соответствии с постановлением министра образования, науки и спорта Литовской республики № V–2005 от 28 декабря 2020 года, предоставляющем право докторантуры Университету Витаутаса Великого, Клайпедскому университету, Институту литовского языка, Вильнюсскому университету.

Научный руководитель

Проф. габил. д-р Сергеюс ТЕМЧИНАС

(Институт литовского языка, гуманитарные науки, филология Н 004)

Диссертация на соискание докторской степени защищается в филологическом научном совете Института литовского языка, Клайпедского университета, Вильнюсского университета, Университета Витаутаса Великого:

Председатель совета

Проф. д-р Даля ПАКАЛЬНИШКЕНЕ

(Клайпедский университет, гуманитарные науки, филология Н 004)

Состав совета:

Д-р Марина ЧИСТЯКОВА

(Институт литовского языка, гуманитарные науки, филология Н 004)

Доц. д-р Минтаутас ЧЮРИНСКАС

(Институт литовской литературы и фольклора, гуманитарные науки, филология Н 004)

Д-р Надежда МОРОЗОВА

(Институт литовского языка, гуманитарные науки, филология Н 004)

Доц. д-р Виктория УШИНСКЕНЕ

(Вильнюсский университет, гуманитарные науки, филология Н 004)

Защита диссертации состоится на открытом заседании филологического научного совета 28 сентября 2023 г. в 13.00 часов в Большом зале Института литовского языка по адресу: Petro Vileišio g. 5, 10308 Vilnius, Lietuva.

ОГЛАВЛЕНИЕ

СПИСОК ДИАГРАММ И ТАБЛИЦ	9
ВВЕДЕНИЕ	11
Глава 1. ХАРАКТЕРИСТИКА РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКОВ	29
1.1. Типологическая классификация рукописей	29
1.2. Языковая классификация рукописей	36
1.3. Объем корпуса переведенных текстов	39
Глава 2. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ И РУСЬКОМОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЖИТИЯ ВМЧ. ПРОКОПИЯ КЕСАРИЙСКОГО	47
2.1. Церковнославянский перевод	48
2.1.1. С какого издания <i>Żywotów Świątych</i> был сделан перевод	48
2.1.2. Текстология списков	49
2.2. Руськомовные переводы	56
2.2.1. С какого издания <i>Żywotów Świątych</i> были сделаны переводы	56
2.2.2. Текстология списков: первый перевод	61
2.2.3. Текстология списков: второй перевод	66
Стемма руськомовного перевода жития вмч. Прокопия Кесарийского	90
Глава 3. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ И РУСЬКОМОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЖИТИЯ СВТ. АФАНАСИЯ ВЕЛИКОГО	91
3.1. Церковнославянский перевод	91
3.1.1. С какого издания <i>Żywotów Świątych</i> был сделан перевод	91
3.1.2. Текстология списков	93
3.2. Руськомовные переводы	100
3.2.1. С какого издания <i>Żywotów Świątych</i> были сделаны переводы	100
3.2.2. Текстология списков: первый перевод	106
3.2.3. Текстология списков: второй перевод	111
Стемма руськомовных переводов жития свт. Афанасия Великого	128
Глава 4. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ И РУСЬКОМОВНЫЙ ПЕРЕВОДЫ ЖИТИЯ МЦ. ПЕЛАГИИ ТАРСИЙСКОЙ	129
4.1. Церковнославянский перевод	129
4.1.1. С какого издания <i>Żywotów Świątych</i> был сделан перевод	129
4.1.2. Текстология списков	130

4.2. Руськомовный перевод	136
4.2.1. С какого издания <i>Żywotów Świątych</i> был сделан перевод . .	136
4.2.2. Текстология списков	137
Стемма руськомовного перевода жития мц. Пелагии Тарсийской	163
Глава 5. ВОПРОС ЛОКАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДОВ	164
ВЫВОДЫ	168
СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ БИБЛИОТЕК	176
ХРОНОЛОГИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РУКОПИСЕЙ.	176
СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ	177
ИСТОЧНИКИ.	178
ЛИТЕРАТУРА.	186
Приложение 1. ИНТЕРЛИНЕАРНОЕ ИЗДАНИЕ РУСЬКОМОВНЫХ ПЕРЕВОДОВ ЖИТИЯ ВМЧ. ПРОКОПИЯ КЕСАРИЙСКОГО	192
Приложение 2. ИНТЕРЛИНЕАРНОЕ ИЗДАНИЕ РУСЬКОМОВНЫХ ПЕРЕВОДОВ ЖИТИЯ СВТ. АФАНАСИЯ ВЕЛИКОГО.	294
Приложение 3. ИНТЕРЛИНЕАРНОЕ ИЗДАНИЕ РУСЬКОМОВНЫХ ПЕРЕВОДОВ ЖИТИЯ МЦ. ПЕЛАГИИ ТАРСИЙСКОЙ	374
SUMMARY	422
Conclusions	431
SANTRAUKA LIETUVIŲ KALBA.	439
Išvados	448

СПИСОК ДИАГРАММ И ТАБЛИЦ

<i>диаграмма 1.</i> Соотношение числа переводов с количеством содержащих их списков	42
<i>таблица 1.</i> Сравнение редакторских правок жития св. Прокопия Кесарийского первого и второго издания <i>Żywotów Świątych</i> с параллельными чтениями списка Петр. 57	49
<i>таблица 2.</i> Соотношение редакторских правок жития св. Прокопия Кесарийского в семи изданиях <i>Żywotów Świątych</i> с чтениями списков жития	60
<i>таблица 3.</i> Параллельные чтения церковнославянского, руськомовного и польского фрагментов жития св. Прокопия Кесарийского	63
<i>таблица 4.</i> Параллельные чтения руськомовных списков жития св. Прокопия Кесарийского Соф. 278 и Соф. 279 и польского оригинала	85
<i>таблица 5.</i> Параллельные чтения церковнославянских списков жития св. Афанасия Александрийского Мх ² и Петр. 57 и польского оригинала	95
<i>таблица 6.</i> Соотношение редакторских правок жития св. Афанасия Александрийского в семи изданиях <i>Żywotów Świątych</i> с чтениями списков жития	105
<i>таблица 7.</i> Параллельные чтения руськомовных списков жития св. Афанасия Александрийского Соф. 278 и Соф. 279 и польского оригинала	117
<i>таблица 8.</i> Соотношение редакторских правок жития св. Пелагии Тарсийской в семи изданиях <i>Żywotów Świątych</i> с чтениями списков жития	137
<i>таблица 9.</i> Параллельные чтения руськомовных списков жития св. Пелагии Тарсийской Соф. 278 и Соф. 279 и польского оригинала	141

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ТЕРМИНЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ТЕКСТЕ ДИССЕРТАЦИИ

- Кириллические переводы: в контексте данной работы понятие используется как более компактный синоним для словосочетания „руськомовные и церковнославянские переводы“.
- Перевод: 1) в широком смысле понимается как переадресация текста иноязычной аудитории;
2) отдельный текст, переведенный из *Żywotów Świątych* на руську мову или церковнославянський язык.
- Автограф: первоначальный текст перевода, написанный его автором.
- Архетип: предполагаемый текст, от которого пошли его редакции или группы списков.
- Протограф: вариант текста, к которому непосредственно восходит изучаемый список жития.
- Список: рукописная копия текста жития.
- Редакция: в отличие от списка, результат целенаправленной деятельности книжника, определенный этап в развитии текста.
- Разночтение: вариант написания отдельного знака, слова, предложения в рамках одного жития по его спискам или изданиям *Żywotów Świątych*.
- Отклонение: изменение, внесенное в переведенное житие в сравнении с оригинальным вариантом из *Żywotów Świątych*.

ВВЕДЕНИЕ

Петр Скарга, известный польский католический проповедник, иезуит, первый ректор Вильнюсского университета (1579–1584), в 1579 г. опубликовал в Вильнюсе двухтомный свод чтений, включающий жития святых и проповеди на каждый день годового цикла. *Żywoty Świętych*¹ выдержали семь изданий при жизни Скарги, большое количество посмертных, пользовались широкой популярностью среди разных слоев общества, а также получили хождение в иноконфессиональной среде — распространились в рукописной традиции православных и униатов Великого княжества Литовского и Польского королевства².

Возникновение рукописной традиции кириллических переводов из *ŽS* относится к рубежу XVI–XVII в., еще при жизни Петра Скарги. Кодексы с переводами из его агиографического свода наиболее активно создавались в середине–второй половине XVII в. С появлением в 1689–1705 гг. четырехтомных печатных Четких миней Димитрия Ростовского не фиксируются четкие сборники минейного типа, куда переводные тексты включались активнее всего — для первой половины XVIII в. переводы из *ŽS* известны в составе смешанных сборников, списков Пролога и Учительного евангелия, от второй половины XVIII в. сохранились лишь переработанные тексты в составе учительных евангелий³ Закарпатья. В целом, это традиция XVII–XVIII в., наибольшая активность которой относится к XVII в., времени сосуществования книги рукописной и печатной, постепенно вытесняющей первую на периферию (Циценене 2018: 76–79).

ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ. **Объект** исследования — переведенные на русскую мову и церковнославянский язык жития и проповеди из *ŽS* Петра Скарги, входящие в состав рукописей из собраний библиотек Украины (35 кодексов), России (17), Польши (6), Литвы (2), Сербии (1) и Словакии (1). В разделе Источники приведен общий список всех 65⁴ рукописей с краткими описаниями.

¹ Далее *ŽS*.

² Далее ВКЛ и ПК.

³ Далее УЕ.

⁴ В том числе 64 из раздела Неопубликованных и 1 из раздела Опубликованных источников (*Кијб.). Для трех рукописей из общего числа 65 современное местонахождение неизвестно.

Текстовая история отдельных кириллических переводов с польского рассматривается на примере трех житий весенне-летнего полугодия — вмч. Прокопия Кесарийского (18 списков), свт. Афанасия Великого (16), мц. Пелагии Тарсийской (15), выбранных по трем основным принципам: 1) жития известны в большом количестве списков, 2) бытовали на двух языках — русской мове и церковнославянском, 3) отличаются текстовым разнообразием — мученичество (Прокопия), житие святителя (Афанасия), житие женщины мученицы (Пелагии) как значимый в агиографии поджанр.

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ. **Цель** исследования — раскрыть культурные и языковые особенности кириллических переводов *Żywotów Świętych* на территории Великого княжества Литовского и Польского королевства в контексте этноконфессиональных контактов на примере трех избранных житий.

Для достижения этой цели был поставлен ряд конкретных задач:

1. Проверить и уточнить данные предыдущих исследователей об общем количестве сделанных переводов.
2. Выявить новые источники.
3. Составить типологическую классификацию рукописей.
4. Дать языковую классификацию рукописей.
5. Исследовать избранные жития, используя методы текстологии:
 - а) подготовить интерлинейные издания;
 - б) выяснить ориентацию переводов на конкретные польские издания;
 - в) выявить текстологические архетипы и взаимоотношение между списками, составить стеммы;
 - г) определить количество переводов.

АКТУАЛЬНОСТЬ, НАУЧНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ И НОВИЗНА ТЕМЫ. **Актуальность** исследования обусловлена:

1. цифровизацией архивных и библиотечных фондов, упрощающей доступ к источникам;
2. необходимостью изучения кириллической письменности ВКЛ в соответствии с реалиями XVII в., а не с современными языковыми и политическими обстоятельствами;
3. важностью установления культурной и языковой специфики данного региона, отличной от родственных книжных традиций Московской Руси и балканских стран.

Научную значимость и **новизну** темы определяет отсутствие исследований текстовой истории массивного объема переводной житийной литературы, бытовавшей в течение двух столетий в среде восточного славянства Речи Посполитой. По теме моего исследования почти нет специальных работ,

о чем подробнее говорится ниже в Обзоре литературы, а наиболее детальной является студенческое сочинение Н.К. Гудзия, ученика филологического семинария В.Н. Перетца, опубликованное в 1917 г. в Киеве (Гудзий 1917). Собранные предыдущими исследователями информация характеризует данную письменную традицию в общих чертах. Более детальную картину дает комплекс приемов, в основе которого лежит сравнительно-текстологическое исследование текста по всем известным его спискам. Три выбранных для анализа жития — минимально необходимая база данных, позволяющая обоснованно формулировать ответы на поставленные задачи.

ИСТОЧНИКИ. Исследовательский материал составляют списки произведений агиографической литературы, большая часть которых не опубликована и содержится в рукописных сборниках шести типов (о чем подробнее см. раздел 1.1). Это кодексы, происходящие с земель Речи Посполитой, основную часть которых составляют 1) рукописи, давно известные по каталожным описаниям конца XIX – начала XX вв. и собранные воедино в исследовании Н.К. Гудзия, затем значительно дополненные работой Т. Пачовского в архивах Львова; 2) относительно новые — известные по работам иных современных исследователей, о чем подробнее говорится в Обзоре литературы; 3) новые⁵ — 11 выявленных мной дополнительно в рукописных собраниях России (7), Польши (2), Сербии (1) и Словакии (1), вопрос локализации которых решается комплексно, в том числе наличием в рукописях владельческих записей, а также текстов, писанных на руськой мове, которую восточные славяне не использовали за пределами ВКЛ и ПК (Темчин 2020: 93).

Основные среди опубликованных — тексты старопечатных изданий агиографического свода Скарги, выпущенных при его жизни, а также жития, доступные лишь в публикациях: 1) из сборника, переписанного Григорием Куйбедой (*Kujb); 2) из Апокрифов і легенд... І. Франко. В качестве дополнительных источников использовались религиозные полемические трактаты: 1) *O jedności Kościoła Bożego pod jednym Pasterzem i o Greckim od tej jedności odstąpieniu*, написанный и впервые изданный Скаргой в Вильюсе в 1577 г.; 2) Краткословный ответ Петру Скарге, написанный между 1600–1601 гг. православным полемистом монахом-афонитом Иоанном Вишенским по поводу второго издания трактата *O jedności Kościoła Bożego* (заглавие второго издания *O rządzie i jedności Kościoła Bożego pod jednym pasterzem*), вышедшего в 1590 г. в Кракове; 3) *Roczne dzieje kościelne* — кратко изложенная Скаргой версия многотомной церковной истории Цезаря Барония, изданная в Кракове в 1603 г.

Выявление новых рукописей, содержащих переводы из свода Скарги, осложняется фрагментарностью и распыленностью рукописного наследия Речи

⁵ В общем списке рукописей в конце работы помечены **.

Посполитой, особенно украинско-белорусской части ее территорий, попавших в состав Российской империи — в Киеве и Минске сохранилось значительно меньше кириллических рукописей, чем во Львове. Рукописные книги вывозились различными способами, значительное их количество осело в Москве и Санкт-Петербурге (Зема и др. 2010: 4–6).

Не существует сводного каталога кодексов, происходящих с территорий ВКЛ и ПК. Для двух рукописей современное местонахождение неизвестно. Некоторое количество известных рукописей остаются недоступными.

ŻŚ выдержали семь изданий при жизни составителя — 1579, 1585, 1592–93, 1598, 1601, 1603, 1610 гг. Впервые агиографический свод Скарги в двух томах был напечатан в Вильнюсе в типографии Николая Кшиштофа Радзивилла Сиротки, которую он в 1575 г. подарил Виленской иезуитской коллегии (Komorowska 2012: 153–154; Narbutienė 2004: 77). Последующие шесть выходили в Кракове в типографии Анджея Петковчика⁶. Ни одно издание нельзя назвать перепечаткой предыдущего: содержащиеся в них тексты подвергались правке, дополнению, переработке. Самые серьезные изменения Скарга, самостоятельно редактировавший тексты, внес в период подготовки изданий 1585 и 1603 гг. (Komorowska 2012: 115–117). В издании 1603 г. появилось деление текста на абзацы, воспроизводимое некоторыми составителями рукописей, содержащих кириллические переводы из свода Скарги.

Н.К. Гудзий и Ф. Томсон отмечали, но не комментировали факт редактуры, а для работы использовали либо последнее прижизненное издание (Thomson 2003: 141), либо более поздние, на нем основанные (Гудзий 1917: 9), поэтому было пропущено несколько переводов из *ŻŚ*, сделанных с ранних изданий, где читалось иное начало ряда текстов. Возможность комментирования изменений, вносимых в польский текст, до сих пор ограничивается отсутствием критического издания *ŻŚ*.

МЕТОДЫ. Методы исследования определялись особенностями источников, входящих в состав рукописных и старопечатных книг. Для поиска и выявления новых источников использовались методы эвристики — сплошной просмотр каталогов рукописных собраний, просмотр релевантных по месту происхождения, типу и датировке кодексов, обращение к рукописям, указанным в исследовательской литературе. В работе с вновь найденными сборниками, содержащими переводы из *ŻŚ*, пригодились методы работы археографии, кодикологии, палеографии. Типы рукописей выделялись в зависимости от их вну-

⁶ Всего в типографии Петковчика было напечатано десять изданий *ŻŚ* — шесть прижизненных (1585, 1592–93, 1598, 1601, 1603, 1610) и четыре посмертных (1615, 1619, 1626, 1644) (Komorowska 2012: 76). До конца XIX в. *ŻŚ* переиздавались еще более 20 раз (Drungilienė 2016: 125).

тренней структуры и содержания. Для руськомовных и особенно для церковнославянских житий источник перевода определялся сравнительным сопоставлением с польскоязычными житиями из свода Скарги, при этом условием отождествления было соответствие текстов как по языку, так и по содержанию.

В исследовании текстовой истории житий свв. Прокопия Кесарийского, Афанасия Великого, Пелагии Тарсийской я использовала основные положения и терминологию классической работы по литературоведческой текстологии Д.С. Лихачева (Лихачев 2001), а также лингвотекстологических исследований Л.П. Жуковской (Жуковская 1976) и С.Ю. Темчина (Темчин 1998). В современной текстологии, изучающей историю изменения текста в динамике (послойно — внесенные последним писцом изменения → преобразования промежуточных версий → характеристика автографа, оригинального перевода), предпочтение отдается сознательно внесенным изменениям, отражающим волю автора, редактора, переписчика. Д.С. Лихачев для изучения произведений древнерусской литературы предложил принцип комплексности: поиск связей лексико-стилистических явлений в изменении текста произведения с авторами, редакторами, переписчиками, стоящими за этими изменениями, их воззрениями, навыками письма и чтения, особенностями памяти и шире — связь текста с общеисторическим контекстом.

Рукописные богослужебные книги и другая литература церковного обихода составляют основную часть письменного наследия ареала *Slavia Orthodoxa*, содержат стабильные слабо изменяемые тексты, изучение истории которых потребовало выделения из разнообразия разночтений надежных текстологических примет для обоснованных генеалогических выводов. Учитывать следует разночтения (ранжировав их по степени значимости), которые характеризуются 1) интенциональностью, то есть возникли в результате сознательной правки, 2) имеют значимые содержательные различия, 3) обладают ярко выраженной формой, 4) носят системный характер, 5) минимально необходимые по количеству (Темчин 1998: 190–196).

Формат интерлинейрного издания позволил представить польский текст (с разночтениями по семи изданиям, выпущенным при жизни Петра Скарги) параллельно руськомовным спискам житий (близкородственные списки были сгруппированы), опустив разночтения в сноски.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ. Анализ обширной исследовательской литературы, посвященной жизни и деятельности Петра Скарги (1536–1612), не входит в задачи данного исследования. Библиография основных работ, рассматривающих фигуру Скарги как католического проповедника, полемиста, активного деятеля Контрреформации и сторонника Унии, иезуита, литератора, содержится в новейшей статье М.А. Корзо (2021: 242–243).

Польский сейм объявил 2012 г. „Годом преподобного Петра Скарги“ в честь 400-летия его кончины. В формате международной конференции эту дату

отметили в Украине (Харьков) и Литве (Вильнюс), где фигура Скарги была представлена в контексте событий церковно-политической жизни Речи Посполитой после Тридентского собора (1545–1563). В опубликованных докладах конференции в Харькове деятельность Скарги характеризуется как импульс для украинских полемистов, агиографов и проповедников: трактат *O jedności kościoła bożego* (первое издание 1577) побудил к развитию религиозной полемики, *Żywoty świętych* (первое издание 1579) стали образцом для православных агиографов, а проповедническая деятельность повлияла на формирование устной культуры православной церкви в XVII в. (Бордукова 2013). На конференции в Вильнюсе основное внимание уделялось времени пребывания Скарги на территории ВКЛ (1573–1584). Был актуализирован вопрос о недостаточности и фрагментарности в знаниях о деятельности первого ректора Вильнюсского университета на территориях княжества (Šturinskas 2013b: 11; Baronas 2013: 218–219).

Влияние *ŽS* на анонимную агиографию: специальные исследования.

Влияние *ŽS* Петра Скарги на агиографию восточнославянского населения ВКЛ и ПК не изучалось широко, известно лишь три работы, специально посвященные обзору и характеристике рукописных кириллических переводов из этого свода (Гудзий 1917; Paczowski 1934; Thomson 2003).

Наиболее детальной остается конкурсная работа студента университета св. Владимира в Киеве Н.К. Гудзия, написанная в 1910 г. на тему, предложенную его учителем В.Н. Перетцем и опубликованная в 1917 г. Основным мотивом, побудившим восточнославянских переводчиков обратиться к своду Скарги, Н.К. Гудзий назвал острую нехватку в регионе пространных житий (Гудзий 1917: 1–6)⁷. Исследователь указал 22 рукописи, содержащие переводы из *ŽS*, дал описание большинства из них, привел количество переведенных текстов, сравнил фрагменты ряда житий по ряду списков, показав сходные тексты, подготовил таблицу, соотносящую общий перечень содержащихся в *ŽS* текстов с рукописями, их включающими. По его наблюдениям, хронологически эта письменная традиция охватывает конец XVI – середину XVIII в. Большинство переводов делалось на „книжную литературную речь, белорусскую и украинскую“, наименьшая — на церковнославянский язык (там же: 37). Церковнославянские переводы, содержащиеся в рукописях собраний Златоверхо-Михайловского собора (Мх², Мх³), А.С. Петрушевского (Петр. 57), Василианского монастыря (*МВ 13⁸), по мнению Н.К. Гудзия, восходят к одному переводу.

⁷ Значительно позднее, в полемической статье, Н.К. Гудзий писал о том, что „оригинальное агиографическое творчество, связанное с почитанием собственных святых, в послекиевской Южной и Западной Руси отсутствовало“ (Гудзий 1989: 114).

⁸ Здесь и далее знаком астериска помечены рукописи, остающиеся мне недоступными.

Руськомовные переводы большинства содержащих их рукописей автор отнес к отдельным самостоятельным переводам, за исключением текстов из собраний Киево-Печерской лавры (КПЛ 370, КПЛ 371) и Киево-Софийского собора (Соф. 278, Соф. 279), имеющих в основе более ранний архетип (там же: 86). Большинство переводов довольно точно следовали польскому оригиналу, самостоятельность переводчика чаще всего проявлялась в распространении или сокращении текста. Было отмечено значительное воздействие польского языка на руськомовные тексты, в отличие от церковнославянских (в словарном составе, синтаксисе, фонетике, морфологии и даже ударении) (там же: 87–88).

В своем исследовании Н.К. Гудзий полемизировал с Н.И. Петровым, который неаргументированно назвал Иоаникия Галятовского переводчиком *ŽŚ*, создавшим во второй половине XVII в. практически руськомовную транскрипцию польского текста для избранных восточно- и общехристианских святых, сохранившуюся в рукописи из Могилевской духовной семинарии *А 2107/18 (современное местонахождение неизвестно) (Петров 1911: 29). Точка зрения Н.И. Петрова основана лишь на записи анонимного библиотекаря, сделанной на первом листе рукописи: „Сія книга житія Святыхъ Ветхаго и Новаго Завѣта, сочиненная Іезуитомъ Петромъ Скаргою, переведена съ польского на бѣлорусскій языкъ Иоанникіемъ Галятовскимъ, ректоромъ Кіевской Академіи. Подлинникъ на польскомъ языкѣ находится в Могилевской семинарской бібліотекѣ подъ № 1882-мъ (іюля 26 дня 1836 года)“. Н.К. Гудзий привел два типа аргументов против авторства Галятовского: 1) фонетико-орфографический — преобладание в рукописи „белорусских“ черт с массой полонизмов (которые, однако, могут принадлежать переписчику, а не переводчику), тогда как Галятовский писал „по-украински“; 2) соображения общего характера — в образованном литераторе нелогично предполагать переводчика, чьей задачей было лишь подготовить транскрипцию польского текста кириллическими буквами (Гудзий 1917: 26–27). Точку зрения Н.И. Петрова поддержали составители статьи об Иоаникии Галятовском в Православной энциклопедии (Левченко-Комисаренко и др. 2010: 99). Вопрос авторства остается открытым, а местонахождение рукописи из Могилева, к которой имели доступ Н.И. Петров и Н.К. Гудзий, — неизвестным. Важность дискуссии обусловлена анонимностью исследуемой традиции: Галятовский — едва ли не единственная фамилия предполагаемого конкретного переводчика.

По мнению Н.И. Петрова, Скарга заимствовал опыт протестантов (с которыми вел полемику), используя польский язык в написании ряда своих произведений, ставших своего рода литературным образцом для его восточнославянских оппонентов. Особенности языка (изящество) и состава *ŽŚ* (почитаемые в православии раннехристианские святые, среди источников житий которым Скарга использовал один из самых авторитетных — Метафраста) в сочетании с нехваткой в регионе четых текстов обеспечили значительное и

продолжительное влияние книги Скарги на религиозную традицию восточного славянства Речи Посполитой (Петров 1911: 28–29).

Т. Пачовский значительно расширил список известных рукописей, содержащих кириллические переводы из *ŽS*. Ссылаясь на общий перечень житий Н.К. Гудзия, он указал еще 20 рукописей из собраний Львова, содержащие в общей сложности 148 переводов, 17 из которых в списке Гудзия нет. Это рукописи из Национального музея и Библиотеки Научного общества им. Т.Г. Шевченко, рукописное собрание которой сейчас хранится во Львовской библиотеке им. В. Стефаника. Собрание же И. Франко, где в составе ряда рукописей Т. Пачовский выявил жития, переведенные из свода Скарги, ныне находится в Институте украинской литературы в Киеве. Содержащиеся в этих рукописях переводы из *ŽS* никем не исследованы.

Пачовский четче сформулировал характер зависимости кириллических переводов от польского первоисточника, выделив три группы текстов: 1) полностью соответствующие польскому оригиналу по содержанию и по языку; 2) точно соответствующие по содержанию, но не по языку; 3) отличающиеся от польского оригинала и по содержанию, и по языку (Paczowski 1934: 110).

Ф. Томсон в обзорной статье отметил, что большое число переведенных из свода Скарги житий говорит о их широкой популярности среди восточных славян ВКЛ и ПК, однако нет прямых сведений для сравнения уровня распространения такого рода текстов среди православных и сторонников Унии. В качестве косвенного свидетельства популярности в православной среде Ф. Томсон (как и Н.К. Гудзий) привел сведения из письма 1689 г. архимандрита Киево-Печерской лавры Варлаама Ясинского московскому патриарху Иоакиму в связи с отсылкой патриарху первого тома Житий святых Димитрия Ростовского: еще Петр Могила задумал проект по переводу греческих метафрастовых житий, поскольку священникам в церкви было нечего читать прихожанам о жизни святых кроме кратких проложных текстов, и они с листа переводили на руську мову польский текст, „обыкоша то отъ книгъ полскихъ... читати, предлагающе словесно на руськую рѣчь, не безъ многога погрешения“ (Гудзий 1917: 4; Thomson 2003: 127–128; Архив Юго-Западной России... 1872: 277).

Ф. Томсон указал 21 рукопись, две из которых Н.К. Гудзию не были известны (ЦАМ КДА 674, Пог. 780), но не упомянул несколько кодексов, содержащих, по его сведениям, лишь несколько переводов из свода Скарги (Thomson 2003: 141). Речь идет, во-первых, о трех рукописях из списка Н.К. Гудзия (Петр. 165, 8 переводов на руську мову; Fr. 4727, или Сокольская рукопись, 1 перевод на руську мову; Fr. 4723, или рукопись Георгия Белявского, 1 перевод на руську мову — количество переводов приводится по данным Н.К. Гудзия); во-вторых, о рукописях из работы Т. Пачовского. Сборники Франко и большинство рукописей из собрания Национального музея им. А. Шептицкого, по данным Т. Пачовского, содержат от 1 до 13 житий

из книги Скарги, но в составе НТШ 322 и Шепт. 31 Пачовский выявил 94 и 48 переводов соответственно (Paczowski 1934: 105).

По мнению Томсона, в силу обширности (многие тексты известны в целом ряде списков) и неизученности традиции на данном этапе невозможно установить количество выполненных переводов и стоит выделять лишь коллекции текстов: две на церковнославянском языке и девять на русской мове (Thomson 2003: 128–141).

Влияние *ŽS* на анонимную агиографию: исследования отдельных житий. Кроме трех специальных исследований мне известен ряд работ, в которых присутствует сюжет о переводах житий отдельным святым из свода Скарги.

В.П. Адрианова-Перетц, рассматривая источники появления в древнерусской литературе жития Алексия человека Божия, указала на упомянутые Н.К. Гудзием рукописи из собрания Киево-Софийского собора Соф. 278 (прежний № 129), Рш (прежний № 297), а также рукопись из библиотеки им. Врублевских в Вильнюсе (F 19–81) как содержащие один и тот же „южнорусский“ перевод из *ŽS*. По наблюдениям автора, помещенный в этих рукописях текст очень близок польскому оригиналу по содержанию и языку, но имеет вставки из одного из трех типов церковнославянских разновидностей жития св. Алексия, древнейший список которого содержится в копии Златоструя XII в. (Адрианова-Перетц 1917: 77, 82–89, 125–126, 457–475).

На Н.К. Гудзю сослался Я. Янов, рассматривая состав Сокольской рукописи из собрания И. Франко (Fr. 4727, прежний № 40), происходящей из западных регионов Украины и включающей переводы с польского. Среди источников Янов указал *Wieczność piekielna, Wielkie Zwierciadło przykładów, ŽS* (восемь переводов) (Janów 1932: 60–73). Т. Пачовский также указал восемь переводов из Сокольской рукописи (Paczowski 1934: 105–110). То же число получилось у меня.

В кратком сообщении 1931 г., где рассматривалась региональная принадлежность рукописного сборника 1652 г., составленного Григорием Прокоповичем Куйбедой, Я. Янов отметил, что вторая часть поучения о свт. Николае Мирликийском и житие свв. Софии, Веры, Надежды, Любви являются переработанными версиями житий, оригиналом для которых служат тексты Скарги (Janów 1931: 5).

Руськомовному переводу жития св. князя Вячеслава посвящена специальная статья В.Н. Перетца 1932 г., в которой автор, обращаясь к данным из исследования Н.К. Гудзю, анализирует работу переводчика на основе двух руськомовных списков из собраний Киева (КПЛ 370, КПЛ 371). Была отмечена не только некоторая обработка оригинального польского текста (сокращения, изменение формулировки), но также добавление информации, отсут-

ствующей в версии Скарги, источники которой — житие кн. Вячеслава из Великих Четых миней и проложная статья о перенесении мощей св. Вячеслава (Перетц 1932: 100–102).

В рамках исследования рукописной традиции древнерусских житий свт. Николая Мирликийского Н.В. Пак изучила текстологию четырех руськомовных списков (Рум. 159, Пог. 818, F.I.307, F.IV.215)⁹ и выделила три редакции текста, восходящего к одному переводу из *ŽS*: первая (список Рум. 159) была составлена не позднее конца XVI в. и содержит близкий польскому оригиналу текст; вторая, интерполированная, (списки F.I.307 и Пог. 818), текст которой включает вставки из 1) Похвального слова святому, 2) одного из видов Проложного жития, 3) „Некнижной редакции“ жития святого, 4) Чуда об Агриковом сыне Василии... Третья, сокращенная, редакция (список F.IV.215 конца XVII в.) имеет, как минимум, два источника: вторую руськомовную редакцию и польский оригинал (аргументы: заглавие точно повторяет польский текст; на полях читаются две глоссы 1) „сега чуда ꙗ: Николаа не машь въ животахъ полскихъ, а въ животахъ рускихъ есть“, л. 246 об.; 2) напротив описания возвращения св. Николая с I Вселенского собора написано „ведлагъ полскихъ“, л. 248 (Пак 2000: 12–13).

Исследуя историю жития вмч. Евстафия Плакиды в славянской книжности и литературе, О.В. Гладкова указала четыре кириллических перевода жития святого, выполненных в XVII в. с польских оригиналов. Две церковнославянские версии содержатся в составе *Gesta Romanorum* и *Wielkiego Zwierciadła przykładów*, переведенных с польского в Московской Руси. Источником третьего отдельного руськомовного перевода из состава Рум. 325 О.В. Гладкова указала *ŽS* (Гладкова 2013б: 129–133; 2013а: 188–190) и опубликовала текст жития по этой рукописи (там же 2013а: 860–867)¹⁰. Четвертый перевод жития Плакиды с неизвестного польского оригинала, ошибочно атрибутированный Ф. Томсоном Скарге, содержится в Син. 752. Ранее обе рукописи (Рум. 325, Син. 752) упоминались В.Н. Перетцем в контексте исследования руськомовных переводов из *Paterikon*'а Сильвестра Косова. Автор кратко отметил, что среди переводов из Скарги Син. 752 содержит также переводы из польскоязычного *Paterikon*'а (Перетц 1958: Перетц 1958: 188–208, 190). Эти же сборники упоминает А.В. Бразгунов, кратко характеризуя популярность *ŽS* среди восточных славян ВКЛ (Бразгуноў 2007: 49–50), а также Зора Кипель, перечисляя источники „белорусских“ переводов жития прп. Алексия человека

⁹ Сейчас известно 14 переведенных из *ŽS* руськомовных списков жития свт. Николая, текстология которых не изучена.

¹⁰ Сейчас известно девять переведенных из *ŽS* руськомовных списков жития св. Евстафия Плакиды, текстология которых не изучена.

Божия (Кіпель 1993: 224). В составе руськомовных минейных сборников Рум. 325 и Син. 752 мной было выявлено 146 и 92 перевода соответственно.

Отдельный сюжет в исследовании традиции почитания римского папы Льва Великого в южно- и восточнославянских землях в XII–XVII вв. Д.Г. Полонского посвящен влиянию свода Скарги на православную традицию жития понтифика. Рассматривается переведенный из *ŽS* руськомовный текст жития папы Льва, содержащийся в минейном сборнике F 19–82 (1669 г.), известный еще в двух списках, указанных Н.К. Гудзием и Ф. Томсоном¹¹ (Полонский 2018: 27), а также житие понтифика, составленное Димитрием Ростовским и впервые изданное в 1695 г. во втором томе Житий святых, текстологически независимое от польского текста, но имеющее с ним сюжетно-композиционное сходство. Именно этот текст Димитрия Ростовского назван первым авторским пространным восточнославянским житием папы Льва (там же: 24).

М.В. Чистякова изучила тексты руськомовных пространных житий и чудес вмч. Георгия в составе шести рукописей из собраний БН (Варшава) и БВАНЛ (Вильнюс): трех УЕ, Простого пролога, двух минейных сборников и выявила для текстов источники перевода с церковнославянского и с польского: жития вмч. Георгия в составе сборника минейного типа F 19–81, пролога BN 12187 и учительного евангелия Вв (12215 III) переведены из свода Скарги, и, по мнению автора, содержат три самостоятельных перевода, о чем свидетельствует различный набор синтаксических, морфологических и лексических средств выражения, использованных для передачи текста оригинала. Списки жития из минейного сборника и Пролога довольно точно воспроизводят польскую версию, текст из УЕ расширен вставками: добавлены пояснения, краткие тексты молитв. Был отмечен симбиоз жанров: составитель пролога BN 12187 включил в его состав пространный текст руськомовного жития (Чистякова 2014: 68, 72). В статье, со ссылкой на работы Н.К. Гудзия и Ф. Томсона, перечислено еще 11 рукописей, содержащих житие вмч. Георгия на русской мове. Все 11 списков являются переводами из *ŽS*¹².

В рамках исследования проложной традиции Речи Посполитой М.В. Чистякова показала, что отдельные тексты из *ŽS* использовались в качестве агиографических источников Пролога как простой (музейной редакции, особой разновидности пространной редакции), так и стихшной (рифмованной) разновидностей. Тексты, переведенные из свода Скарги, включались в Пролог в двух формах — основательно сокращенной и стилистически переработанной либо в полнотекстовом варианте (Чистякова 2014: 67–68; 2017: 196–198).

¹¹ Сейчас известно пять переведенных из *ŽS* руськомовных списков жития папы Льва, три из которых не упоминаются в других исследованиях; текстология списков не изучена.

¹² Сейчас известно 19 переведенных из *ŽS* списков жития вмч. Георгия, пять из которых не упоминаются в других исследованиях; текстология списков не изучена.

В монографии ее тезки М.В. Чистяковой, посвященной переселению в середине XVII в. монахинь Кутеинского Успенского монастыря под Оршей (белорусские территории ВКЛ, в 1654 г. захваченные московским царем Алексеем Михайловичем) в московский Новодевичий монастырь, есть краткое указание на рукописный сборник житий святых XVII в. из собрания Новодевичьего монастыря, хранящийся в ГИМ и содержащий полистовую владельческую запись Кутеинского монастыря (Чистякова 2000: 150). Выяснилось, что рукопись НДМ-2 включает только переводы из *ŽŠ*, причем 9 из 16 содержащихся в ней житий посвящены женщинам-мученицам.

Неопубликованный каталог Д.В. Кравчука, группирующий информацию из девяти десятков списков руськомовного Учительного евангелия, помог выявить в месяцесловной части еще трех УЕ (Нм, Чр, Сн) тексты из *ŽŠ*.

Влияние *ŽŠ* на авторскую агиографию. С рецепцией текстов Скарги восточными славянами Речи Посполитой связаны вопросы влияния *ŽŠ* на агиографическое творчество Дмитрия Ростовского (установлены факты заимствований в *Житиях святых* из свода Скарги), которое, в свою очередь, воздействовало на дальнейшее развитие изучаемой традиции: выше упоминалось о прекращении составления сборников минейного типа, в состав которых тексты Скарги включались наиболее активно (неизвестны минейные сборники, датированные позднее начала XVIII в.) в связи с выходом из типографии Киево-Печерской лавры в 1689–1705 гг. *Житий святых*, что может означать удовлетворение запроса на пространные четьи тексты. У анонимных составителей агиографических сборников других типов, датированных XVIII веком, потенциально появился новый источник заимствований, что следует учесть при определении их оригинала.

История изучения вопроса о влиянии *ŽŠ* (как источника и как литературного образца) на Жития святых по состоянию на 1994 г. обобщена в статье А. Чиварди, где говорится о ведущей роли протоиерея А. Державина в установлении источников, которыми пользовался свт. Димитрий в процессе подготовки Четых миней. Историко-филологическая часть работы А. Державина содержит информацию о книгах как западно- (*De probatis Sanctorum Historiis* Сурия, *Acta Sanctorum* болландистов, *Annales ecclesiastici* Барония, *Vitae Patrum*, *Żywoty Świętych* Скарги и др.) так и восточнохристианской традиции (*Великие Четьи минеи* митрополита Макария и др.), имевшихся в доступе у святителя (Чиварди 2004: 384–387).

Изучив значительно число житий свт. Дмитрия, а также маргиналии на полях книг из библиотеки агиографа, А. Державин пришел к выводу, что сокращенный пересказ житий, которые Скарга заимствовал в основном у Сурия, не мог иметь большого значения для агиографа. *ŽŠ* были источником

в тех случаях, когда сообщали новые факты, каких не было в других, имеющих у свт. Димитрия источники (Державин 2008: 146)

Пометы на полях печатного Пролога 1685 г., а также экземпляров изданий ŽS 1619, 1626, 1700 гг., имевшихся в библиотеке святителя, детально рассмотрела Л.А. Янковская, сделавшая противоположные выводы о том, что свод Скарги был одним из важнейших источников *Житий святых* Димитрия Ростовского. Однако, определить источники ряда житий затруднительно, поскольку автор значительно их перерабатывал, стремясь к стилистическому единству своих текстов (Jankowska 2013: 297–315)

А. Чиварди полагает, что если вопрос о ŽS как одном из источников Четых миней свт. Димитрия можно считать решенным, то своего рассмотрения ожидает задача о влиянии свода Скарги как литературного образца (Чиварди 2004: 388).

О привлечении свт. Димитрием ŽS для составления житий конкретным святым говорится в работах, посвященных житиям прп. Алексия человека Божия (Адрианова-Перетц 1917: 115, 117–118), вмч. Евстафия Плакиды (Гладкова 2013: 191–196)¹³, папы Льва Великого (Полонский 2018: 24–30), прп. Симеона Юродивого (Кузьмина 2015).

О влиянии ŽS на Paterikon Сильвестра Косова писал В.Н. Перетц, по мнению которого, Косов, взяв за основу вторую Кассиановскую редакцию Патерика 1462 г., заимствовал у Скарги литературные приемы работы с текстом, добавляя повествованию полемициности, назидательного характера, историзируя легенду о печерских иноках точным или приблизительным указанием времени жизни каждого из них, вставляя в повествование вступления, сравнивающие изображаемого героя с кем-либо из прошлого (Перетц 1958: 178–179). Н.А. Синкевич в монографии, посвященной Paterikon'у, отметила, что известен единственный случай прямого заимствования Косовым из свода Скарги: фактаж жития свт. Василия Великого. По замыслу Петра Могилы и Сильвестра Косова Paterikon должен был стать православным аналогом ŽS Скарги. Относительно структурного, содержательного, идеологического влияния ŽS на труд Косова среди исследователей нет единого мнения. Неоспоримое сходство между сводами житий Скарги и Косова объясняются общими принципами и методами агиографии, сформированными в XVI в. (Синкевич 2013: 58–59).

Современные исследователи полагают, что в Московской Руси в XVII в. знали о литературных трудах Скарги, иногда использовали их как прямой источник для перевода, так и в качестве композиционной основы. Трактат *Слово о*

¹³ О.В. Гладкова поставила вопрос о том, мог ли Димитрий Ростовский обращаться к кириллическим переводам из свода Скарги. Сопоставление жития Евстафия Плакиды по версиям Скарги, свт. Димитрия и рукописи Рум. 325 не выявило в тексте *Житий святых* лексических заимствований из рукописного перевода (Гладкова 2013: 191–196).

милости, долгое время считавшийся оригинальным произведением Епифания Славинецкого либо его ученика, оказался переводом проповеди *Kazanie o miłosierdziu* Петра Скарги, адаптированным к православной традиции (Пентковская 2017: 548–570). Житие св. Алексия человека Божия из свода Скарги было одним из главных источников и сюжетной основой при создании текста святому для четвертого издания (1661–1662) старопечатного Пролога (Капица 2015).

Научные публикации руськомовных и церковнославянских переводов из *ŽS*.

Укажу известные мне публикации кириллических переводов *ŽS*, подготовленные по следующим рукописным источникам:

1. КПЛ 371: житие кн. Вячеслава (Перетц 1932: I–V);
2. Мх³: житие св. Марии Магдалины (Франко 2006б: 1–8);
3. Рум. 159: житие свв. Марины и Евгения (Янчук 1900: 365–367);
4. Рум. 325: житие св. Евстафия Плакиды (Гладкова 2013а: 860–867);
5. ЦАМ КДА 178: житие св. Григория Просветителя (Чистякова 2017: 206–207), св. Дионисия Ареопагита (там же: 207–208), св. Амвросия Медиоланского (там же: 214–215);
6. *Kujb.: житие мцц. Веры, Надежды, Любви и матери их Софии: современное местонахождение рукописи неизвестно, текст жития опубликован (Weingart 1926: 512–515), житие св. Николая Чудотворца (там же: 504–507);
7. *L.V.II: страдание мученицы Феклы (Франко 2006а: 45–47), жития св. Иоанна Богослова (там же: 75–81), ап. Андрея Первозванного (там же, 145–149), ап. Матфея (там же: 164–167), ап. Филиппа (там же: 180–182), ап. Иакова, брата Господня (там же: 186–189), ап. Марка Евангелиста (там же: 201–205), св. Дионисия Ареопагита (там же: 307–311);
8. *MB 13¹⁴: житие св. Епифания, архиепископа Кипрского (Франко 2006б: 240–248);
9. Oss. 38: жития ап. Филиппа (Франко 2006а: 170–173), св. Дионисия (там же: 225–230), св. Климента Анкирского (Франко 2006б: 138–144), св. Антония Египетского (там же: 191–197), св. Макария Египетского (там же: 197–199), св. Макария Александрийского (там же: 200–206¹⁵);

¹⁴ Современная сигнатура рукописи мне не известна. I. Франко дал следующее название: „Рукопись библиотеки Василианского монастыря во Львове XVII в. Ч. XIII“. Сейчас шифр MB 13 в собрании Василианского монастыря имеет Лествица Иоана Синайского.

¹⁵ Кодекс Oss. 38 отождествляется с „Львовской рукописью XVI в. Оссол. 38“ из „Апокрифов и легенд...“ I. Франко. Вопрос вызывает источник со схожим названием „Львовская рукопись XIX в. из библиотеки Оссолинских, ч. 38“, по которому Франко опубликовал Житие св. Варвары (т. 5, с. 186–190), отнесенное Н.К. Гудзием к переводам из *ŽS*

1. F.IV.215: житие Есфири царицы (Подопригора 2019: 148–154);
2. Fr. 4718: житие ап. Андрея Первозванного (Франко 2006а: 150–154);
3. *Fr. 4721: житие ап. Петра (Франко 2006а: 20–25);
4. Fr. 4723: житие св. Феодора Тирона (= Teodor hetman) (Франко 2006б: 149–153);
5. Fr. 4727: житие св. Марины (Франко 2006б: 288–293).

ТЕЗИСЫ, ВЫНОСИМЫЕ НА ЗАЩИТУ

1. Источниковая база исследования значительно шире, нежели это представлялось ранее. Рукописей, содержащих кириллические переводы из *ŻŚ* Петра Скарги, сейчас известно на 11 больше.
1. В зависимости от особенностей внутренней структуры и содержания рукописи с переводами из *ŻŚ* бывают шести типов: 1) сборники житий из *Żywotów Świętych*, 2) житийные сборники минейного типа, 3) сборники смешанного состава, 4) минейные торжественники, 5) учительные евангелия, 6) прологи.
2. Типологические особенности рукописей имеют текстологический смысл. Переводы, наиболее точно следующие своему оригиналу, содержатся в рукописях первого и второго типов, по своей структуре максимально приближающихся к печатному польскому источнику. Учительные евангелия (за исключением Решетилковского) и прологи (за исключением простого и особой разновидности пространной редакции) включают тексты с наибольшими изменениями в языке и содержании.
3. Определение источника перевода зависит от характера редакционных изменений польского оригинала, а не от текстологических характеристик кириллического текста: чем сильнее был отредактирован текст в семи изданиях *ŻŚ*, выпущенных при жизни Петра Скарги, тем надежнее вывод об использовании для перевода конкретного издания.
4. Сопоставление данных текстологии списков конкретного жития со сведениями об ориентации на определенное издание *ŻŚ* повышает степень достоверности полученного результата в определении отдельного перевода.

(Гудзий 1917: 33). Сопоставление текста публикации и рукописи (Oss. 38, л. 169–171) показало их совпадение (в том числе совпадают заглавие и номера листов). Два фрагмента, в Oss. 38 выписанные на полях жития, а в публикации Франко вставленные в отмеченное в рукописи место, являются церковнославянским переводом из польского жития св. Варвары в обработке Скарги, остальной текст жития не имеет отношения к *ŻŚ*. Среди названий источников публикаций И. Франко, соотнесенных Я. Мельник с актуальными их сигнатурами, нет „Львовской рукописи XIX в. из библиотеки Оссолинских, ч. 38“ (Мельник 2006: 421–424). Скорее всего, название данного источника содержит опisku (XIX в. вместо XVI) и его следует отождествить с рукописью Oss. 38.

5. Жития вмч. Прокопия Кесарийского и свт. Афанасия Великого были дважды переведены на руську мову, житие мц. Пелагии Тарсийской переведено однократно. Все три церковнославянских перевода житий указанным святым были выполнены не напрямую с польского языка, а с более ранних руськомовных переводов. Создание кириллических версий польских житий относится ко времени не позднее начала XVII в. (еще при жизни Петра Скарги).
6. Три исследуемых жития впервые переведены на руську мову в Великом княжестве Литовском (а не Польском или Венгерском королевстве).

СТРУКТУРА РАБОТЫ. Диссертация включает Введение, пять глав, Выводы. Во **Введении** сформулированы цель и задачи исследования, его новизна, актуальность, научная значимость; охарактеризованы источники и ограничения, с ними связанные, используемая методология; приведен обзор литературы и выносимые на защиту тезисы. **Первая** глава посвящена основным источникам исследования: здесь представлена типологическая классификация рукописей, содержащих переводы из *ŽŚ*, дана языковая классификация переводов и рукописей, приведены данные об объеме корпуса переведенных текстов. **Вторая, третья и четвертая** главы — исследовательская часть, где анализируется текстовая история переводов житий свв. Прокопия Кесарийского, Афанасия Великого, Пелагии Тарсийской: определяется ориентация списков на конкретное польское издание *ŽŚ*, отдельно рассматривается текстология церковнославянских и руськомовных списков, обосновывается определение количества переводов, дается культурно-языковая характеристика выявленных архетипов и первоначальных переводов, приводятся стеммы, отражающие текстовые (но не хронологические) отношения между списками. В краткой пятой главе обсуждаются аргументы, позволяющие локализовать начальный этап исследуемой письменной традиции. Диссертация завершается общими **Выводами**, отражающими сформулированные в начале работы задачи и выносимые на защиту тезисы. Далее приводятся 1) список сокращений для названия библиотек, 2) хронологическое распределение рукописей, 3) перечень принятых для них сокращений, 4) список источников и литературы, 5) три приложения в виде интерлинейрных изданий текстов рассмотренных житий.

АПРОБАЦИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ.

По теме диссертации опубликовано четыре статьи:

1. Сапожникова Галина 2018: Кириллические переводы „Житий святых“ Петра Скарги: археографический обзор рукописных источников и публикаций текстов. — *Slavistica Vilnensis* 63, 365–376.

2. Сапожникова Галина 2018: Сколько польских житий из *Żywotów świętych* Петра Скарги было переведено восточными славянами. — *Slavistica Vilnensis* 64 (2), 42–48.
3. Сапожникова Галина 2020: Типологическая классификация кириллических рукописей, содержащих тексты *Żywotów Świętych* Петра Скарги, *Slavistica Vilnensis*. — 65 (1), 30–42.
4. Сапожникова Галина 2021: По какому изданию *Żywotów Świętych* Петра Скарги был сделан церковнославянский перевод жития вмч. Прокония. — *Slavistica Vilnensis* 66 (1), 36–41.

Основные положения исследовательского проекта докладывались и обсуждались на конференции стипендиатов Германского исторического института в Москве (2020–09–25) и на конференции докторантов Института литовского языка „Новейшие научные исследования и инновации 2022“ (2022–04–28).

ХАРАКТЕРИСТИКА РУКОПИСНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1.1. ТИПОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РУКОПИСЕЙ

Из работ Н.К. Гудзия, Т. Пачовского и Ф. Томсона известно о четьих минеях, сборниках смешанного состава, учительных евангелиях и прологах, содержащих переводы из свода Скарги. Н.К. Гудзий, описывая нехватку житийной литературы для восточного славянства Речи Посполитой, называл четьими минеями лишь многотомные Великие Четьи минеи митрополита Макария (Гудзий 1917: 5), а рукописи с текстами из *ŽŚ* характеризовал как кодексы, составленные на определенный период церковного года (в основном, на весенне-летнее полугодие). Т. Пачовский в своей статье подобный тип относил к Прологу. Как и Н.К. Гудзий, он выделял также Учительное евангелие и сборники (Pazhowski 1934: 105). Ф. Томсон использовал понятия *menologium*, *codexes*, *florilegium*, *synaxarium* (Thomson 2003: 128–141).

ŽŚ как источник чтений агиографической части Пролога различных редакций, происходящих с территорий ВКЛ и ПК, выявила М.В. Чистякова (2010, 2011, 2014, 2017, 2019). Количество списков Учительного евангелия, содержащих в месяцесловной части руськомовные переводы из *ŽŚ*, было увеличено благодаря неопубликованному сводному каталогу Д.В. Кравчука, где учтено не менее 90 рукописей.

Были определены еще два типа источников, куда включались тексты в обработке Петра Скарги — сборники, состоящие только из переводов *ŽŚ* и *Торжественник минейный*.

Типологическая классификация рукописей, содержащих переведенные на руську мову и церковнославянский язык жития и проповеди из *ŽŚ* Петра Скарги, дает представление о том, в какие типы рукописей такие тексты включались активнее всего. Для каждой рукописи составлялось описание содержания, полученные результаты сверялись с приведенными в исследованиях списками переводов.

Ниже рукописи сгруппированы по типам в зависимости от своей структуры и содержания и расположены в порядке убывания количества включенных в них переводов, указанных (в скобках, после сигнатуры рукописи) в соответствии с полученными результатами.

1. Сборники житий из *Żywotów Świętych*

1. Епарх. 460 (106)
2. Петр. 89 (85)
3. НДМ-2 (16)

Рукописи содержат только тексты из *ŻŚ* с очень точным переводом. В состав Епарх. 460 входят чтения на январь–июнь (в заключении рукой писца записано „конец первой части животов святых“; о втором томе ничего не известно), Петр. 89 — на январь–декабрь (рукопись без начала и конца), состав сборников на 90% совпадает.

Основной особенностью сборника НДМ-2 является его состав — 9 из 16 текстов посвящены святым женщинам. Эта рукопись из собрания Новодевичьего монастыря (ГИМ), имеющая запись по нижнему полю начальных листов „[...] глголема животы святых отец монастыря Кутеевскаго“; вероятно, попала в московский Новодевичий монастырь в середине XVII в. вместе с монахинями-переселенками из „восточнобелорусских“ территорий — из Успенского Кутеевского женского монастыря близ Орши (Чистякова 2000: 42–46). В соседнем Богоявленском мужском монастыре какое-то время бытовал сборник Епарх. 460, судя по записи, идущей по нижнему полю начальных листов рукописи — „монастыря Кутеевскаго мужскаго церкви святого Богоявления и Рождества Христова, позосталая по отцу Севестиану Лобановичу, неродмонаху тогож монастыря, его рукою власною написаная, на честь Богу во веки, аминь“: Рукопись содержит еще ряд записей, свидетельствующих о ее перемещении: в расположенном на форзаце недатированном тексте говорится о том, что до попадания в Кутеево книга находилась в Буйницком Святодуховском монастыре близ Могилева; датированная 1664 годом запись по нижнему полю лл. 10–22 была сделана в Смоленске.

В рукописи Петр. 89 листы не нумерованы, чтения не содержат дат, приурочены к месяцам, начиная с января, в соответствии с католическим календарным циклом. Фразы на латыни из польского оригинала приведены без перевода (в большинстве других рукописей латинские выражения опущены, переведены, транслитерированы). В тексте жития свв. праот. Адама и Евы (л. 60–66 об.) сохранена разница пропорций более убористого шрифта вступления и основной части жития печатного оригинала, к которому рукопись максимально приближена.

2. Житийные сборники минейного типа

Как правило, Четыри минеи — комплект книг, каждый том которого включает чтения на один, реже три месяца. Рукописи с переводами из *ŻŚ*, содержащие тексты в порядке неподвижного годового круга, известны составом

чтений минимум на полгода: три — на осенне-зимнее полугодие, шесть — на весенне-летнее, в восьми содержатся чтения на год, либо почти на год. 17 рукописей с такими характерными особенностями были названы *житийными сборниками минейного типа или минейными сборниками*.

Кодекс Рум. 325, в составе которого исследователи интересовали отдельные тексты, упоминается в ряде работ как Пролог, содержащий тексты „юго-западнорусского письма“. По моим подсчетам, всего эта рукопись содержит 146 переводов (в том числе семь житий в двух вариантах — на осенне-зимнее и весенне-летнее полугодия). В каталоге *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce* при описании кодекса BN 12248 из Национальной библиотеки Варшавы авторы-составители отметили наличие в ее составе переводов из свода Скарги. Одна из немногих точно датированных рукописей (1665 г.), BN 12248 содержит 99 текстов, переведенных из *ŽŠ*. Минейный сборник F.I.307 из Основного собрания РНБ, составленный в конце XVI — начале XVII в. является одной из самых ранних, содержащих переводы из свода Скарги рукописей, комбинированной в языковом отношении — из 95 переводов 3 написаны по-церковнославянски. F.I.307 содержит один из двух известных мне списков руськомовного перевода жития сщм. Альфеджа архиеп. Кентерберийского (953–1012), английского святого неразделенной Церкви (до 1054 г.).

*L.V.II из собрания библиотеки Львовского национального университета Н.К. Гудзий и Томсон назвали Прологом (Гудзий 1917: 34; Thomson 2003: 140) вслед за I. Франко, опубликовавшим в III томе *Апокрифів і легенд...* ряд житий из этого кодекса. В некоторых случаях Франко указал на *ŽŠ* как источник перевода. Поскольку 1) мне не известно описание рукописи, 2) из восьми выявленных исследователями в составе *L.V.II переводов одно житие относится в весенне-летнему полугодию, семь — к осенне-зимнему, 3) сборники минейного типа ранее могли называться Прологом, то предварительно предположу в *L.V.II минейный сборник.

Составители минейных сборников комбинировали четьи тексты на русской мове, переведенные из разных источников. Для рукописей из киевских собраний помимо *ŽŠ* Н.К. Гудзий указал следующие: *Paterikon* Сильвестра Косова, впервые изданный в 1635 г. в типографии Киево-Печерского лавры (Соф. 278, КПЛ 370); жития и поучения из Пролога (Соф. 278, Соф. 279, Соф. 280, КПЛ 370); приклады из *Wielkiego Zwierciadła* (Соф. 278) (Гудзий 1917: 14–15, 17, 21–22).

Годовые сборники минейного типа содержат меньше чтений на весенне-летнее полугодие, чем на осенне-зимнее, поэтому соотношение переводов из книги Скарги с текстами иного происхождения колеблется от 1–3 до 15–20 текстов на конкретный месяц. Полугодовые минейные сборники в среднем содержат чтения на каждый день месяца, „насыщенность“ текстами из *ŽŠ* — от 6 до 20 на месяц.

Несмотря на структурную близость (календарная приуроченность) рукописей первого типа с минейными четырьмя сборниками, принцип включения в состав рукописи только текстов единого происхождения (переводы из книги Скарги) обусловил выделение сборников житий из *ŽŠ* в отдельный тип.

Сборники минейного типа на год:

1. Рум. 325 (146);
2. BN 12248 (99);
3. F.I.307 (95, из них 3 на церковнославянском);
4. Син. 752 (92);
5. F 19–81 (58);
6. ЦАМ КДА 674 (10, из них 1 на церковнославянском);
7. *L.V.II (8 переводов на руську мову, по данным Н.К. Гудзия и Ф. Томсона);
8. *Пог. 818 (по крайней мере 1 перевод на руську мову).

на осенне-зимнее полугодие:

9. НТШ 322 (94);
10. F 19–82 (86);
11. Соф. 280 (52);

на весенне-летнее полугодие:

12. КПЛ 370 (81);
13. Соф. 278 (79);
14. Соф. 279 (61);
15. КПЛ № 371 (51);
16. Шепт. 31 (49);
17. Петр. 57 (33, из них 19 на церковнославянском).

3. Торжественник минейный

В III (1902 г.) и VI (1910 г.) томах Апокрифів і легенд з українських рукописів Іван Франко опубликовал ряд житий по рукописи Oss. 38. Среди этих публикаций Н.К. Гудзий выявил шесть житий, переведенных из *ŽŠ* (Гудзий 1917: 33). Т. Пачовский, работавший с Oss. 38 de visu, выявил 22 перевода, назвав рукопись Прологом (Paszowski 1934: 105). Указанный в листе описания тип рукописи — Торжественник минейный, в составе которого проповеди на неподвижные календарные праздники значительно преобладают над житийными чтениями, каждому празднику посвящено от трех до пяти чтений.

В собрании Библиотеки Сербской патриархии выявлена восточнославянская рукопись, описанная как Стишной пролог на зимнее полугодие валашко-мол-

давской редакции сер. XVI в., практически идентичная по содержанию Oss. 38, датированной и локализованной самим писцом — 1603 г., Львов (запись на л. 555). Два Торжественника, Oss. 38 и Рс 67, включают переводы из *ŽŃ* на осенне-зимнее полугодие в основном на церковнославянском языке (на русьской мове лишь два и семь текстов соответственно).

Третий Торжественник из рукописного собрания Е.Е. Егорова (РГБ) также выявлен недавно. Судя по записи, идущей по нижнему полю начальных листов, бытовал в Кутеинском Успенском женском монастыре. В рукописи преобладают чтения на церковнославянском языке, среди руськомовных — 11 переводов из *ŽŃ*.

1. Oss. 38 (21, из них 19 на церковнославянский)¹⁶;
2. Рс 67 (21, из них 19 на церковнославянский);
3. Егор. 208 (11).

4. Сборники смешанного состава

Современное местонахождение кодекса *А 2107/18 из Могилевской духовной семинарии, содержащего, по мнению Н.К. Гудзия, 141 перевод, на сегодняшний день остается неизвестным. Работавший с рукописью исследователь указал, что она имеет оглавление, но чтения расположены не по календарному принципу и не по порядку месяцев; кроме переводов из книги Скарги, здесь содержатся жития, взятые из Пролога, *Ключа розумения* И. Галятовского (первое издание 1659 г.), переводы из *Wielkiego Zwierciadła, Paterikon'a* Сильвестра Косова (Гудзий 1917: 24). Судя по описанию, тип сборника может быть смешанный. Иные ниже помеченные астериском рукописи также предварительно отнесены к данному типу сборников.

1. *А 2107/18 (141 перевод по данным Гудзия, не меньше 133 по данным Томсона);
2. F.IV.215 (28);
3. Рум. 159 (24);
4. Мх², Мх³ (15 переводов на церковнославянский: 8 во втором томе, 7 — в третьем);
5. Fr. 4723 (12);
6. Пог. 780 (11);
7. Петр. 165 (8);

¹⁶ Т. Пачовский указал 22 перевода, однако церковнославянское житие прп. Мартиниана отшельника не является переводом из свода Скарги. Аналогичный текст содержит, например, Четья минея 40-х гг. XVI в. из собрания Е.Е. Егорова, ф. 98, № 167 (РГБ), начало л. 142 об. Рукопись представлена в интернете: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/98/f-98-167/>

8. *Шепт. 164 (8 переводов на руську мову, по данным Т. Пачовского);
9. Fr. 4727 (8);
10. Рум. 373 (6);
11. *Шепт. 200 (5 переводов на руську мову, по данным Т. Пачовского);
12. *АРХ-1412 (не менее 50 переводов на руську мову, по данным Н.К. Гудзия, по крайней мере 4 — по версии Ф. Томсона);
13. Fr. 4718 (2);
14. Fr. 4729 (2);
15. Муз. 4128 (1);
16. *Шепт. 43 (1 перевод на руську мову, по данным Т. Пачовского);
17. *Шепт. 122 (1 перевод на руську мову, по данным Т. Пачовского);
18. *Шепт. 168 (1 перевод на руську мову, по данным Т. Пачовского);
19. *Шепт. 171 (1 перевод на руську мову, по данным Т. Пачовского);
20. Fr. 4717 (1);
21. *Fr. прежний № 27 (1 перевод на руську мову, по данным Т. Пачовского);
22. *МВ 13 (1 перевод на церковнославянском, по данным Н.К. Гудзия и Ф. Томсона).

Большинство сборников смешанного состава (за исключением *А 2107/18 — не менее 133) содержат до трех десятков кириллических переводов из свода Скарги, из них восемь — по одному, восемь — от 2 до 10¹⁷, шесть рукописей содержат более 10 переводов.

5. Учительное евангелие

Сейчас из более чем девяти десятков рукописных руськомовных учительных евангелий последней четверти XVI–XVIII вв. (Чуба 2001: 33–36; Кравчук 2019: 54; Темчин 2019: 244–252) известно 10 рукописей, содержащих в месяцесловной части жития из *ŽŚ* Скарги.

На наличие переводов с польского языка в УЕ 1670 г., происходящим из села Решетилровка под Полтавой (Рш), указал в начале XX в. Н.И. Петров в описании рукописи из Киево-Софийского собрания (Петров 1904: 57–58). Еще три УЕ выявил Т. Пачовский в статье 1934 г. — рукопись № 4743 (Вя) из собрания I. Франко и два пока не доступных мне УЕ из Национального музея им. А. Шептицкого (Львов, Украина). В месяцесловной части Учительного евангелия Вв кроме жития вмч. Георгия, выявленного М.В. Чистяковой, (2014: 66–68) было установлено еще 7 переводов из *ŽŚ*. Три УЕ (Нм, Чр, Сн)

¹⁷ Сюда включаю *АРХ-1412, считая количество переводов в сборнике по нижней границе в четыре текста.

с текстами из книги Скарги удалось выявить совместно с Д.В. Кравчуком на основе собранной им информации.

Учительные евангелия Сн (конец XVI – начало XVII), Вв (1-я треть XVII в.), Рш (1670 г.), составленные до последней трети XVII в., содержат довольно точные переводы (особенно Рш); тексты из поздних рукописей — Вя, Нм, Чр, Зл (последняя четверть XVII в.— конец XVIII в.) — стилистически переработаны, с украинизмами. Поскольку тексты переводов из поздних учительных евангелий отличаются от польского оригинала по языку и по содержанию, то переводной характер и принадлежность конкретному польскому источнику определялся выявлением текстовых параллелей при сопоставлении руськомовного и польского текста. Формально такие жития следует относить к переработанным версиям, имеющим в основе польский оригинал из *ŻŚ*.

1. Рш (20);
2. Нм (9);
3. Зл (9);
4. Чр (8);
5. Вя (8);
6. Вв (8);
7. *Шепт. 126 (9 переводов на руську мову, по данным Т. Пачовского);
8. *Шепт. 169 (6 переводов на руську мову, по данным Т. Пачовского);
9. Сн (1);
10. Вг (1).

6. Пролог

Результаты исследований проложной традиции Речи Посполитой показали использование отдельных текстов из *ŻŚ* в качестве агиографических источников Пролога простой (музейной редакции, особой разновидности пространной редакции) и стихшной (рифмованной) разновидности. Тексты из свода Скарги включались в Пролог в двух формах — основательно сокращенной и стилистически переработанной либо в полнотекстовом варианте (Чистякова 2014: 67–68; 2017: 196–198). Составители музейной редакции Простого пролога и рифмованной редакции Стишного пролога использовали для создания проложных житий тексты Скарги совместно с другими источниками, что подтверждается текстовыми параллелями (Чистякова 2017: 195–198, 268–271). Полнотекстовые руськомовные варианты житий из свода Скарги содержатся в списках простого и особой разновидности пространной редакции Пролога, составленных на территориях Киевской митрополии (Чистякова 2019: 27–28). Язык других проложных чтений, имеющих источником тексты Скарги, традиционно церковнославянский.

Простой пролог:

1. BN 12187 (1);

Музейная редакция Простого пролога:

2. ЦАМ КДА 178 (2 перевода на церковнославянский, еще в 2 случаях *Żywoty Świętych* используются совместно с другими источниками);

Особая разновидность пространной редакции Пролога:

3. МВ 1267 (2);
4. BN 12185 (1);
5. МВ 99 (1);

Рифмованная редакция Стишного пролога:

6. Барс. 685 (5 переводов на церковнославянский, еще в пяти случаях тексты Скарги используются совместно с другими источниками).

Среди рукописей шести типов, содержащих кириллические переводы из *ŽŦ*, основной объем переводных текстов содержится в минейных сборниках и сборниках житий из *ŽŦ* (которые по своей структуре максимально приближаются к своему печатному польскому источнику), на втором месте — сборники различного состава, на третьем — минейные торжественники и учительные евангелия, меньше всего переводов попало в прологи. Наибольшая концентрация переводных текстов в рукописях первых двух типов говорит об особой необходимости четких сборников с пространными житиями в среде восточного славянства Речи Посполитой.

Прослеживается зависимость между типом рукописей и характером включенных в них переводов: тексты, наиболее точно следующие своему оригиналу, содержатся в сборниках житий из *ŽŦ*. Учительные евангелия конца XVII–XVIII вв. (за исключением Решетилковского) и прологи (за исключением простого и особой разновидности пространной редакции) содержат тексты с наибольшими изменениями в языке и содержании (сокращенные и стилистически переработанные). Срединное положение (соответствуют оригиналу по содержанию, но отклоняются в языке) занимают переводы из минейных, смешанных сборников и минейных торжественников.

1.2. ЯЗЫКОВАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РУКОПИСЕЙ

Рукописи, содержащие кириллические переводы из *ŽŦ*, в языковом отношении делятся на три группы:

1. на церковнославянском языке;
2. на русской мове;
3. комбинированные:
 - а) церковнославянская основа + тексты на русской мове;
 - б) русскомовная основа + тексты на церковнославянском языке.

Из 51 доступной мне рукописи¹⁸ лишь три целиком написаны по-церковнославянски: сборники смешанного состава Мх², Мх³ (вторая и третья часть рукописи-трехтомника, конец XVI—начало XVII в., 10 и 8 переводов соответственно), прологи ЦАМ КДА 178 (ок. 1643 г., 2 перевода) и Барс. 685 (сер. XVII в., 5 переводов). Переведенные (а в случае с прологами переработанные, сокращенные) из свода Скарги тексты занимают незначительную часть от общего объема содержащихся в кодексах текстов (особенно в прологах).

Известно 44 перевода из *ŽŹ*, выполненных на церковнославянский язык и входящих в состав рукописей, большинство из которых является комбинированными (содержат тексты на двух языках):

1. житийный сборник минейного типа Петр. 57 (19);
2. Торжественник минейный Oss. 38 (19);
3. Торжественник минейный Рс 67 (19);
4. сборник Мх² (10);
5. сборник Мх³ (8);
6. Стишной пролог рифмованной ред. Барс. 685 (5);
7. житийный сборник минейного типа F.I.307 (3);
8. Пролог музейной редакции ЦАМ КДА 178 (2);
9. житийный сборник минейного типа ЦАМ КДА 674 (1);
10. сборник *МВ 13 (1).

20 церковнославянских переводов на осенне-зимнее полугодие содержится в Oss. 38, Рс 67, ЦАМ КДА 178 и ЦАМ КДА 674. Первые две рукописи включают идентичный и практически исчерпывающий список, четвертая содержит церковнославянское житие прп. Марины, неизвестное по другим рукописям.

19 церковнославянских переводов на весенне-летнее полугодие содержится в Мх², Мх³, Петр. 57, F.I.307, *МВ 13. Минейный сборник Петр. 57 включает исчерпывающий список переводов.

Пять сокращенных переводов на церковнославянский из Стишного пролога Барс. 685 не известны по другим рукописям и представляют собой тексты из обоих полугодий.

Из 44 церковнославянских переводов *ŽŹ* 41 — жития, три — *Оброки духовные*¹⁹: *Поучение о юности* (Оброк к житию Иоана Кущника, содержится в

¹⁸ За состав остающихся недоступными поручиться не могу, поэтому указываю число доступных, а не общее число известных.

¹⁹ *Оброки духовные* (*Obrok duchowny*) — краткие авторские тексты Скарги неагиографического характера, сопровождающие некоторые календарные чтения. В Оброках простому читателю разъяснялись сложные места в тексте, обобщались моральные поучения (Ceccherelli 2003: 55). Чаще всего *Оброки* при переводе опускались.

Oss. 38 и Pс 67) и *Поучение на тот же день* (Оброк к житию прп. Макрины, содержится в Мх³ и Петр. 57), *Сказание о перенесении мощей вму. Евфимии Халкидонской* (Оброк к житию святой, содержится в прологе Барс. 685). Известны лишь руськомовные версии житий прп. Иоана Кущника и прп. Макрины. Житие вмц. Евфимии кроме руськомовных списков содержится в прологе Барс. 685 в сокращенном переработанном варианте. Церковнославянские переводы *Оброков* к этим житиям входят в состав рукописей в виде отдельных озаглавленных текстов. Все церковнославянские переводы житий известны также на русской мове.

Существование церковнославянских переводов на втором языке, а также их относительно небольшое количество в сравнении с общим числом переводов на руську мову (232) можно объяснить лишь одним способом — все переводы на церковнославянский язык были сделаны не напрямую с польского оригинала, а при посредничестве руськомовных вариантов. Данная гипотеза будет рассмотрена далее на примере трех избранных житий в разделах о соотношении церковнославянского и руськомовного их переводов.

Рукописи № 2, 4, 6 из списка выше датируются концом XVI—началом XVII в., следовательно, практически все известные церковнославянские переводы уже существовали в этот промежуток времени, еще при жизни Петра Скарги.

На **русской мове** написано большинство рукописей, содержащих переводы из свода Скарги: сборники житий из *ŽŠ*, большинство минейных и смешанных сборников, учительные евангелия.

Комбинированные рукописи:

- а) с церковнославянской основой и добавлением текстов на русской мове — минейные торжественники Oss. 38, Pс 67, Егор. 208, минейные сборники ЦАМ КДА 674, Петр. 57, прологи МВ 99, МВ 1267, ВН 12185, ВН 12187.

Торжественники Oss. 38 и Pс 67 включают два и семь текстов на русской мове соответственно. Оба руськомовных текста в Oss. 38 являются переводами из *ŽŠ*, в Pс 67 — два из семи. Третий торжественник Егор. 208 содержит 14 руськомовных текстов, 11 из которых — переводы из Скарги. Все девять руськомовных текстов из сборника ЦАМ КДА 674 — переводы из книги Скарги, как и 14 текстов на русской мове из состава минейного сборника Петр. 57. Во всех случаях руськомовные тексты составляют малую часть от основного объема содержимого и чаще всего совпадают с переведенными из книги Скарги житиями.

- б) с руськомовной основой и добавлением текстов на церковнославянском языке — минейные сборники F.I.307 (шесть текстов на церковнославянском, из них три являются переводами из *ŽŠ*) и Соф. 280 (семь текстов по-церковнославянски, ни один из которых не имеет отношения к текстам Скарги).

Из трех кодексов на церковнославянском языке два являются прологами; из девяти комбинированных рукописей с церковнославянской основой четыре относятся к прологам, три — торжественники. Тексты на русской мове, переведенные из свода Скарги, проникали в Пролог и в минейные торжественники, но в ограниченном количестве. В целом, эти сборники, читавшиеся в основном во время богослужения, оставались в рамках традиционного восприятия церковнославянского языка как средства обращения к Богу (*lingua ad Deum*). Священники во время чтения проложных текстов обращались не только к лицам духовного звания, но также и к мирянам, поэтому использование более понятной людям русской мовы (*lingua ad homines*) не противоречит наличию написанных на ней текстов в составе прологов и торжественников (Темчин 2009: 226–232).

Руськомовной является основная часть рукописей, содержащих переводы из *ŽŚ*: сборники житий из *Żywotów Świętych*, большинство минейных и смешанных сборников, рукописные учительные евангелия. Тексты, предназначенные для назидательного душеспасительного чтения житий и проповедей мирянам изначально было проще перевести на русскую мову с польского языка.

Для большинства из 44 церковнославянских переводов (из общего количества 232), выполненных не позднее начала XVII в. известны также версии на русской мове. Предполагаю, что все переводы (возможно, за исключением текстов из Пролога) на церковнославянский язык были сделаны при посредничестве руськомовных вариантов.

1.3. ОБЪЕМ КОРПУСА ПЕРЕВЕДЕННЫХ ТЕКСТОВ

По итогам постановлений Варшавской конфедерации 1573 г., гарантировавших религиозные свободы и веротерпимость к протестантизму в Речи Посполитой, иезуиты Польской провинции обратились к генералу ордена с обоснованием необходимости издания на польском языке книги житий святых, целевой аудиторией которой должны были стать как „еретики“ — в первую очередь, протестанты, так и католики. Глава Польской провинции ордена Франсиско Суньер поручил задачу по составлению агиографического свода Петру Скарге, бывшему на тот момент вице-ректором Вильнюсской коллегии иезуитов (Tazbir 1978: 99). Скарга справился с задачей примерно за двухлетний срок: получил задание от провинциала в начале 1577 г., *ŽŚ* вышли из печати после 16 августа 1579 г. (Komarowska 2012: 76). Считается, что *ŽŚ* были написаны в Вильнюсе — Скарга мог работать в принадлежащих Вильнюсской коллегии иезуитов Лукишках²⁰ (Čiurinskas 2013a: 269–270).

²⁰ Созданное для иезуитов место отдыха располагалось на территории нынешнего парка Вингис (Čiurinskas 2013a: 270).

Опыт жизни Петра Скарги в Вильнюсе нашел отражение в его агиографическом своде. В житиях святых Литва фигурирует лишь несколько раз — в житиях свв. Адальберта и Казимира (добавленном в издании 1610 г.). Значительно чаще литовские реалии упоминаются в Оброках духовных. Если в первом издании 1579 г. такие упоминания были найдены в 9 календарных чтениях, то в издании 1610 г. их осталось 6. О местных литовских событиях Скарга писал как современник, а иногда и как их очевидец (Drungilienė 2016: 117–125).

Скарга сам привел список использованных для работы авторов, а в начале каждого текста указал его источники. А. Чичерелли своим исследованием закрыл вопросы, связанные с источниками *ŽŠ*, выявив все основные и дополнительные. Согласно его выводам, основными для Скарги были латиноязычное собрание Лаврентия Сурия (L. Surius, *De probatis Sanctorum Historiis*, 1570–1575), Библия (*Biblia sacra*), Палладий Галатский (*Historia Lausiaca*, 1555) и ряд других (Ceccherelli 2003: 71–105, 230–286).

Кроме немногочисленных проповедей на неподвижные церковные праздники (Крестовоздвижение, Собор архистратига Михаила, Рождество Христово, Успение Богородицы и под.) тексты житий Петра Скарги посвящены: 1) ветхозаветным, 2) общехристианским святым неразделенной Церкви (до 1054 г.), 3) католическим святым. Полемический характер свода Скарги виден уже из состава книги, куда в том числе была включена, например, проповедь об Иконе распятия Иисуса Христа, формально связанная с итогами Вселенского собора 787 г. в Никее, осудившем иконоборчество: *ŽŠ* должны были помочь обратить в католичество инакомыслящих, отрицающих культ святых и поклонение иконам.

Свод Скарги также содержал достаточно текстов, привлекательных для восточного славянства Речи Посполитой: были переведены жития большинства раннехристианских святых, ветхозаветных пророков, несколько проповедей. С другой стороны, среди руськомовных переводов известны списки „экзотичных“ для кириллической традиции житий св. младенца Симона Трентского (4 списка), Флавию Домициллы (4), Флориана Лорхского (4), Гоара Аквитанского (3), Авита Вьенского (2), Альфеджа Кентерберийского (2), Иеронима Стридонского (2), Гертруды Нивельской (1), королевы Кунегунды (1).

Житие блаж. Иеронима, почитаемого как создателя Вульгаты, известно также в составе *Житий святых* Димитрия Ростовского. Почитались ли в православной церкви Речи Посполитой другие упомянутые святые или жития были переведены униатами, сказать сложно, поскольку отсутствует исчерпывающее исследование на тему культа святых на данных территориях (Сінкевич 2018: 58).

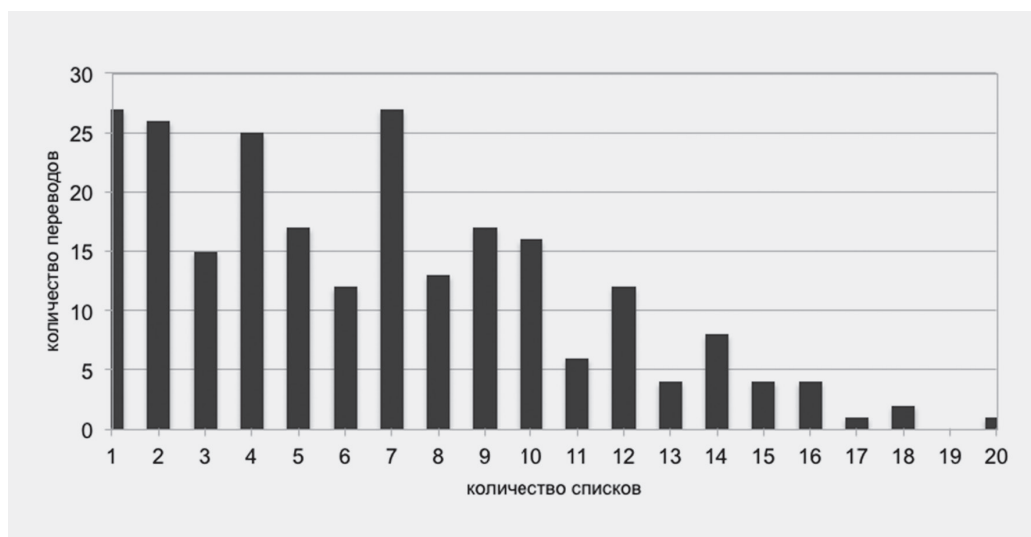
Следующим образом выглядит список „популярных“ текстов, сохранившихся в наибольшем количестве списков (от 10 до 20), число которых указано в скобках:

1. Василий Великий, свт. (20)
2. Прокопий Кесарийский, вмч. (18)
3. Георгий Победоносец, вмч. (18)
4. Иоанн Богослов, ап. (17)
5. Андрей Первозванный, ап. (16)
6. Афанасий Великий, свт. (16)
7. Феодор Стратилат, вмч. (16)
8. Марк, ап. (16)
9. Савва Освященный, прп. (15)
10. Павел Фивейский, прп. (15)
11. Сорок Севастийских мчч. (15)
12. Пелагия Тарсийская, мц. (15)
13. Евфимия, вмц. (14)
14. Косма и Дамиан, бесср. (14)
15. Иоанн Милостивый, свт. (14)
16. Варвара, вмц. (14)
17. Игнатий Антиохийский, сщмч. (14)
18. Петр, ап. (14)
19. Илья, прор. (14)
20. Семь мчч. Маккавеев (14)
21. Иоан Златоуст, свт. (13)
22. Екатерина Александрийская, вмц. (13)
23. Антоний Великий, прп. (13)
24. Климент Анкирский, сщмч. (13)
25. Филипп, ап. (12)
26. Иоан Дамаскин, прп. (12)
27. Николай Чудотворец, свт. (12)
28. Марина, прп. (12)
29. Мария Египетская, прп. (12)
30. Иаков Зеведеев, ап. (12)
31. Епифаний Кипрский, свт. (12)
32. Пахомий, чудтв. (12)
33. Елисей, прор. (12)
34. Феврония, прпмц. (12)
35. Пантелеимон, вмч. (12)
36. Семь отроков Эфесских, мчч. (12)
37. Григорий Просветитель, сщмч. (11)
38. Дионисий Ареопагит, сщмч. (11)
39. Макарий Великий, прп. (11)
40. Алексей человек Божий, прп. (11)

41. Никита Мидикийский, исп. (11)
42. Феодора и Дидим, мчч. (11)
43. Вера, Надежда, Любовь, София, мщч. (10)
44. Фекла, првмч. (10)
45. Павел Препростый, прп. (10)
46. Лукиан Антиохийский, прпмч. (10)
47. Иаков Младший, сщмч. (10)
48. Иоанна Милостивого переводы и повести (10)
49. Полиевкт, мч. (10)
50. Иоан Кущник, прп. (10)
51. Мартинаиан, прп. (10)
52. Варфоломей, ап. (10)
53. Варнава, ап. (10)
54. Акилина, мч. (10)
55. Рождество Иоанна Крестителя (10)
56. Самсон, прп. (10)
57. Симеон Юродивый, прп. (10)
58. Мария Магдалина, равноап. (10)

Представленная ниже диаграмма показывает соотношение числа кириллических переводов, расположенных на оси Y, с количеством содержащих их списков, обозначенных на оси X. Из диаграммы следует, например, что в единственном списке известны 26 переводов, в 20 списках — лишь один, а основной объем переведенных текстов выявлен числом списков до 10.

диаграмма 1. Соотношение числа переводов с количеством содержащих их списков



В своем исследовании Н.К. Гудзий использовал издание *ŽS* 1866 г., представляющее собой перепечатку посмертного, т.е. максимально дополненного издания книги 1615 г. Автор указал 450 текстов, включив в свой перечень все проповеди и всех святых, которым у Скарги посвящен отдельный сюжет. В список попали святые из кратких жизнеописаний некоторых *Оброков духовных*, а также дополнительных разделов, иногда следующих у Скарги после основного чтения.

Н.К. Гудзий выявил 204 (45% от общего указанного им числа 450) перевода по 22 источникам, соотнеся в таблице имена святых с рукописями, содержащими их кириллические версии. Такая таблица наглядно показывает, какие статьи переводились чаще других, а какие, наоборот, остались без внимания восточнославянских переводчиков, но содержит неточности в номерах листов, указывающих расположение текста в рукописи, что, как правило, является результатом смещения строк.

Львовские рукописи, с которыми работал Т. Пачовский, содержат, по его сведениям, 148 переводов из *ŽS*, 17 из которых отсутствуют в списке Гудзия (Paczowski 1934: 110):

1. Bonifacjusz (Римский): НТШ 322, л. 252–254;
2. Cecylja: Там же, л. 329–333;
3. Cyrjakus: Там же, л. 52 об.–55;
4. Genezjusz Rzymianin: Там же, л. 306–307 об.;
5. Goara: Fr. 4727, с. 377–383²¹;
6. Hilarjon: НТШ 322, л. 102–107 об.;
7. Jagnieszka: Шепт. 31, л. 306–312 об.;
8. Jonasz i Barachizjusz: Там же, л. 61 об.–64 об.;
9. Judyta: Fr. 4729²², с. 17–33;
10. Krzyża św. podwyższenie: НТШ 322, л. 19–21 об.;
11. Małgorzata męczennica: Шепт. 31, л. 332 об.–335;
12. Pafnucjusz: НТШ 322, л. 438 об.–440;
13. Sabba Gottus: Шепт. 31, л. 111 об.–113 об.;
14. Teofil adański: НТШ 322, л. 418 об.–421; Fr. 4723, с. 108–118;
15. Termessa i Ferbuta: Шепт. 31, л. 92–93 об.;
16. Wincenty męczennik: НТШ 322, л. 141 об.–143 об.;
17. Zuzanna męczennica: Там же, л. 233–237.

Ф. Томсон пользовался последним прижизненным изданием 1610. По его данным, из 377 статей, содержащихся в *ŽS*, по крайней мере 209 (55,4%) были

²¹ В большинстве рукописей из собрания I. Франко поздняя постраничная нумерация.

²² В указанной Т. Пачовским сигнатуре Fr. 524 содержится описка: житие Юдифи на с. 17–33 читается в рукописи Fr. 525 (современный № 4729) (Paczowski 1934: 107).

переведены хотя бы один раз (Thomson 2003: 141). Томсон включил в свой обзор 21 рукопись, из которых Н.К. Гудзию не были известны лишь две: сборники Пог. 780 и ЦАМ КДА 674. При этом были опущены, во-первых, две рукописи из списка Н.К. Гудзия, во-вторых, данные о рукописях из статьи Т. Пачовского как более поздние и немногочисленные переводы из книги Скарги (там же: 141). Рукописи из фонда Франко и большинство рукописей из собрания Национального музея им. А. Шептицкого, по данным Пачовского, содержат от одного до 13 житий из книги Скарги, однако сборники минейного типа НТШ 322 и Шепт. 31 включают 94 и 49 переводов соответственно.

Оба исследователя работали с одинаковым набором текстов, но указали разное общее число помещенных в *ŽŚ* статей: 377 (Томсон) против 450 (Гудзий).

Regestr Świątych, których się żywot w tych księgach kładzie издания 1615 г. включает 422 позиции, сгруппированные по алфавиту. Эту цифру использую в работе, указывая общее число текстов у Петра Скарги.

Соотнесение состава *ŽŚ* и перечня переводов показывает, что среди кириллических версий в качестве отдельных чтений бытовали семь текстов (6 *Оброков духовных*²³ и часть одного объемного жития), которые в своде Скарги входят в состав календарных статей:

1. *Оброк* к житию прп. Павла Препростого → Похвала о послушании (1 список на русской мове);
2. *Оброк* к житию вмц. Евфимии → Чудо вмц. Евфимии (7 списков на русской мове, 1 по-церковнославянски в составе Пролога);
3. *Оброк* к житию прп. Иоанна Кущника → Поучение о юности (2 церковнославянских списка);
4. *Оброк* к житию прп. Алексия человека Божия → Наука о стане малженском (1 список на русской мове);
5. *Оброк* к житию прп. Макрины → Поучение на тот же день (2 церковнославянских списка);
6. *Оброк* к проповеди на Обретение креста Господня → Слово св. Ефрема о кресте (1 список на русской мове);
7. Часть жития свт. Василия Великого → Анастасий священник (1 список на русской мове).

Исследуемые жития св. Прокопия Кесарийского, свт. Афанасия Великого, мц. Пелагии Тарсийской в составе *ŽŚ* не содержат *Оброков*. *Nauka Atanasego dzisiejszym kacerstwom przeciwna*, следующая у Скарги после жития святому, в переводе неизвестна.

²³ Всего в составе *ŽŚ* насчитывается 209 *Оброков духовных* (Drungilienė 2016: 108–109), то есть Скарга дополнил ими приблизительно каждое второе календарное чтение.

Поскольку нет сведений о том, самостоятельные это переводы или часть переведенных целиком с *Оброками* житий, указанные выше тексты не попали в итоговую цифру известных мне переводов.

Практически для каждой рукописи установленное количество переводов разнится с результатами, полученными предыдущими исследователями. Например, для минейного сборника Петр. 57 в сводной таблице переводов, приложенной к исследованию Н.К. Гудзия, отмечен 31 текст. Данный перечень, воспроизведенный Томсоном (Thomson 2003: 129), содержит шесть отсутствующих в этой рукописи текстов. Объяснения два: 1) выше упоминалось о неточностях таблицы Гудзия, связанных со смещением строк, 2) зачала некоторых житий у Скарги были изменены до выхода издания 1603 г., а Н.К. Гудзий использовал переиздание 1610 г. Например, упущенные в Петр. 57 церковнославянские переводы житий ап. Марка и ап. Иакова Зеведеева были сделаны с изданий *ŽŚ*, вышедших до 1603 г., Иллюстрацией этому служит сравнение начальной части жития ап. Марка по двум изданиям *ŽŚ* с вариантом, содержащимся в рукописи.

<i>Żywoty Świątych</i> , 1579 г.	<i>Żywoty Świątych</i> , 1615 г.	Петр. 57, л. 6 об.
Gdy Symon on czarno-księżnik, obłudnością szatańską ludzie zwodzący, od Piotra s. iako fałszerz ukazany, odkryte ludziom zdrady swoje widząc, z ziemi żydowskiej z sromotą uciekać musiał... (Skarga 1579, 361)	Marek ś. towarzysz był dróg i pracy Piotra ś. z którym gdy do Rzymu przyszedł, a Piotr ś. wiele już był Rzymian do Chrystusa pociągnął, prosili Marka Rzymianie, aby im to na piśmie zostawił, co im słownie o Chrystusie Piotr ś. opowiadał... (Skarga 1615, 344)	Ѡгда он синдон воухв мѣстѣх днаволскыи людеа блзнь творяше, и от апостола Петра, яко лестец, бе объявлен, видяще он, яко откри ся лесть его всеа людеа, ис страны нудейскыя срално и нужно утѣши мѣсел...

В результате расширения источниковой базы увеличилось количество списков целого ряда житий, что почти не сказалось на числе переводов (были выявлены лишь три ранее неизвестных текста — жития сщмч. Альфеджа Кентерберийского, мчч. Нерей и Ахилла, Перенесение мощей Стефана Перво-мученика).

Сейчас известно 232 переведенных текста, что составляет 55% от общего числа у Скарги 422. С опорой на данные предыдущих исследований и с учетом данных, полученных мною, можно сказать, что восточнославянские переводчики перевели более половины текстов из *ŽŚ*. При этом, рукописные тексты не содержат указания на польскоязычный источник. Лишь однажды на полях л. 234 об. Решетиловского УЕ (1670) чернилами и почерком писца рукописи было указано: obrok duchowny zywota s. Alexego mart 17. В Обзоре литературы упоминалось о том, что листы 246 и 248 жития св. Николая Мирликийского из рукописи F.IV.215 содержат на полях пометы о польских

житиях. Часто писцы текстов, переведенных из *ŽS*, указывали источником Симеона Метафраста, чьи жития Скарга переложил на польский язык, переводя с латинских версий Сурия.

Сложно подсчитать примерный объем переведенных текстов в рукописных листах, поскольку одно житие могло занимать от одного до десяти листов, размер рукописей различался. В любом случае речь идет о сотнях листах текста. Русинами в Речи Посполитой выполнялось значительное количество переводов с разных языков (церковнославянского, греческого, древнееврейского, польского, чешского). Однако, по объему переведенных текстов исследуемую рукописную традицию, пожалуй, можно сравнить лишь с библейскими переводами, выполненными в ВКЛ и ПК (Темчин 2022: 97–98), на чьих землях до конца XVI в. было сделано наибольшее количество переводов с одного славянского языка на другой (Рейнхарт 2004: 123).

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ И РУСЬКОМОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЖИТИЯ ВМЧ. ПРОКОПИЯ КЕСАРИЙСКОГО

Основные принципы подачи материала

1. Тексты трех польских житий были набраны и цитируются по первому изданию *ŽS* 1579 г. в соответствии с современной орфографией польского языка, но с сохранением грамматических особенностей прижизненных изданий. Разночтения по следующим шести изданиям опущены в сноски (кроме случаев значительного изменения текста).
2. Рукописные кириллические тексты были набраны и цитируются с сохранением орфографии и пунктуации источника.
3. При сопоставлении кириллических списков житий между собой и с польским оригиналом учитывались следующие разночтения, которые могут иметь смысловой характер:
 - лексические замены;
 - грамматические изменения;
 - инверсия текста;
 - влияние предыдущего контекста на изменение грамматических форм или их написание;
 - пропуски отдельных словоформ и более крупных единиц текста;
 - вставки;
 - изменения формулировки;
 - иногда учитывались ошибки и описки.
4. Фиксировались, но специально не учитывались и не анализировались слитные и альтернативные чтения рукописных текстов.
5. В разделах, посвященных церковнославянским переводам, материал излагается по следующей схеме: индивидуальные отклонения→архетип→перевод. В разделах о руськомовных переводах с многочисленными списками информация группируется наоборот: от архетипов к отдельным независимым спискам.

Кириллические переводы польского жития вмч. Прокопия Кесарийского известны в:

- а) двух церковнославянских списках: сборник минейного типа Петр. 57, сборник смешанного состава Мх³;

- б) 16-ти руськомовных: сборник житий из *Żywotów Świętych* Петр. 89, сборники минейного типа Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, сборники смешанного состава Петр. 165, Fr. 4723, учительные евангелия Вв, Нм, Чр.

2.1. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

2.1.1. С какого издания *Żywotów Świętych* был сделан перевод

Польское житие вмч. Прокопия Кесарийского (Прокопа) у Скарги положено на 4 июля, в церковнославянских списках — на 8 июля. Главным источником польского текста указан Метафраст (*pisany od Symeona Metafrasta*), что воспроизводится в списках перевода — ѿ Семиона Метофраста.

В случае с церковнославянским вариантом жития вмч. Прокопия можно сказать определенно, на какой из семи прижизненных изданий *ŽŠ* ориентирован перевод. Церковнославянский текст содержит фрагмент, который есть только в первом (1579) и втором (1585) изданиях:

еа домы во градѣ оуказоують и знаменїа чюдна бл҃годѣнна ѿ сп҃сителя взатога. зане на высоцѣ каменн оу вѣрѣ стонтъ оубрѣ ѿ мѣди ногама приклонѣ. и рѣкы ко моленїю простѣрѣ. и противоѣ емоу дръгый такѣде мѣдѣ оубрѣ стонтъ просто плащеницею ч҃тно одѣянь, жѣскама рѣкы простерѣтъ при носѣ же его ростѣ нѣкое невидѣное зелѣе, еже дѣ ко раю одежди оного оубраза мѣдѣного подрастаетъ. и естѣ всѣхъ недѣвѣ врачество. той стѣпъ всѣ исповѣдають, яко нѣдѣ оубрѣ твари х҃вы. дѣ и до сї времень. сице яко и ѿ видѣ его. (гл҃еть Метофрастѣ) егда обитѣ во градѣ тѣ [Петр. 57, л. 282 об.–283] — jej dom w mieście ukazują i znaki dziwne dobrodziejstwa od Zbawiciela wziętego, bo na wysokim u drzwi kamieniu stoi obraz miedziany klęczący i ręce na prośbę ściągający. A przeciw jemu drugi także miedziany stoi prosto płaszczem uczciwie odziany, niewieszcie rękę ściągający, wedle którego nóg roście jakieś niewidane ziele, które aż do brzegu suknie onej u obraza miedzianego podrasta, i jest wszystkich niemocy lekarstwo. Ten słup, wszyscy powiadają, iż ma obraz osoby Chrystusowej i trwał aż do naszych czasów — takżem go ja też widział (mówi Metaphrastes), gdy w tym mieście mieszkał

В изданиях 1592, 1598, 1601, 1603, 1610 гг. этот фрагмент заменен на краткое предложение ...gdzie też był obraz Pana naszego od niej postawiony...

Дальнейшие поиски ограничиваются двумя первыми изданиями.

В таблице 1 показаны расхождения первого и второго издания с соответствующими местами в переводе: кириллические фрагменты в каждом случае соответствуют вариантам второго издания *ŽŠ* 1585 г. Если не принимать во внимание три текстологически менее надежных случая инверсии текста (1, 3, 6), остается пять чтений (2, 4, 5, 7, 8), соответствующих чтениям издания 1585 г.: пропуск и вставка отдельных слов, изменение формы слова, изменение формулировки фразы.

таблица 1. Сравнение редакторских правок жития св. Прокопия Кесарийского первого и второго издания *Żywotów Świątych* с параллельными чтениями списка Петр. 57

1579	1585	Петр. 57
1. będzie k temu	k temu będzie	к' селюу... бѣдѣ [л. 280 об.]
2. przeciw komu się tak burzysz	przeciw komu się burzysz	противъ комоу осполчашѣ [л. 281]
3. sobie za żony	za żony sobie	в' жены себѣ [л. 281 об.]
4. czemuby one obrazy wyrzezał	czemuby te obrazy wyrzezał	чѣго ради сѣи ѡбрѣ списа [л. 281 об.]
5. komóry	komorki	клѣвѣ ← *клѣткѣ ²⁴ [л. 282]
6. pytajże ty ich	pytajże ich ty	вопроси ихъ ты [л. 282]
7. z którego była	z którego miasta była	ѡ тѣхъ града бысть [л. 282 об.]
8. którą Zbawiciel zleczył	od Zbawiciela zleczona	їѧ ѡ хѧ исцѣлѣ [л. 282 об.]

Имеющиеся данные указывают на второе (краковское) издание *ŽS* 1585 г. как источник церковнославянского перевода, что дает *terminus post quem* для возникновения последнего.

2.1.2. Текстология списков

Отклонения, выявленные при сравнении церковнославянских списков Петр. 57 и Мх³ между собой и с польским оригиналом, отношу к индивидуальным (наиболее поздним изменениям, внесенным писцами этих списков).

Индивидуальные отклонения списка Петр. 57

Лексические изменения:

1. во црѣкѣ [л. 284] — ко црѣкви Мх³ [л. 9 об.] и польск. *do kościoła*.
2. неогуспаемый [л. 285] — неогугасимый Мх³ [л. 10 об.] и польск. *nieugaszony*;
3. нгелоне [л. 287] — и головне Мх³ [л. 11 об.] и польск. *i głownia*.

Грамматические изменения:

1. сокращат [л. 284] — съкращили Мх³ [л. 9 об.–10] и польск. *skruszyły*.

Инверсия:

1. ѡ велмѣ родѣ [л. 280 об.] — родѣ ѡ велмѣ Мх³ [л. 7] и польск. *rodu senatorskiego*;
2. сами себе [л. 283] — себе сами Мх³ [л. 9] и польск. *nad sobą sami*.

²⁴ В списке Мх³ читается форма в клѣтѣ [л. 8], исправленная из в клѣвѣ, что является вторичным исправлением ошибки архетипа, опирающимся на контекст повествования, а не на польский источник. Совпадение вторичного исправления с первым польским изданием следует рассматривать как случайное и не влияющее на общие выводы.

Влияние предыдущего контекста на изменение грамматических форм или их написание:

1. **ХОҢҢ** ѿгладити ѿ, сотрасоста са рѣки **ТѢХЪ** моа [л. 281 об.] — **ХОҢҢ** изгладити ихъ, сътрасостѣ роуки моа Мх³ [л. 8] и польск. *je wygładzić chciał, trętwiała mi ręka*;
2. **ДАБЫ** са всѣ идолы иденѣ его бѣжтвеннѣ сокръшѣ и яко вода **да** расплынѣ са [л. 284] — **ДАБЫ** в'сѣ идолы иденѣ его бѣжтвеннѣ съкръшили и яко вода са **раплынѣ** Мх³ [л. 9 об.–10] и польск. *aby się wszystkie bałwany na imię Jego Boskie straszliwe skruszyły i jako woda rozplnęły*;
3. тамо **ѿ** Прокопѣи оукрѣплаше **ихъ** во вѣрѣ [л. 284 об.] — тамо **ѿ** Прокопѣи оукрѣплаше въ вѣрѣ Мх³ [л. 10] и польск. *tam je Święty posilał*;
4. **па** пахи пѣложити [л. 285] — **пѣ** пахи положить Мх³ [л. 10 об.] и польск. *pod pachy kłaść*.

Вставки:

1. частицы: зриши **ли** ѿти [л. 282] — зриши мати Мх³ [л. 8 об.] и польск. *widzisz, matko*.

Пропуски:

слов:

1. **рази** [л. 281] — **порази** Мх³ [л. 8] и польск. *poraził*;
2. **свожоу** [л. 281] — **свобожоу** Мх³ [л. 8] и польск. *aby... wyzwoleni... byli*;
3. **оутока** [л. 283] — **оуготовка** Мх³ [л. 9] и польск. *zgotowany*;
4. **трѣпѣа** [л. 287] — **трѣпенѣа** Мх³ [л. 12] и польск. *cierpieć*.

отдельных букв:

5. ***ѡтан** → **та** [л. 281 об.] и польск. *tajemnie*;
6. ***стрѣ** → **трѣ** [л. 287] и польск. *męki*;
7. ***ко краю** → **ко раю** [л. 283] и польск. *do brzegu*;
8. ***достонни** → **достони** [л. 283] и польск. *godni*.

Описки:

1. **вопротаешн** [л. 282] — **вопрошаешн** Мх³ [л. 8 об.] и польск. *pytasz*;
2. **сивѣнѣ** [л. 286 об.] — **сивилѣа** Мх³ [л. 11 об.] и польск. *Sybilli*;
3. **Оустана** [л. 286 об.] — **Оустына** Мх³ [л. 11 об.] и польск. *Justus*.

Искажения:

1. **во клаткѣ** [л. 282] — **в клѣт'** Мх³ [л. 8] и польск. *do komóru*;
2. **постла** [л. 283] — **посла** Мх³ [л. 9] и польск. *posłał*.

Для писца списка Петр. 57 характерен пропуск отдельных букв, слогов, текстовые изменения, сделанные под влиянием предыдущего контекста, описки, искажения. Внесенные языковые изменения минимальны — три случая мены лексем, два примера инверсии слов, грамматическая замена, вставлено одно служебное слово.

Индивидуальные отклонения списка Мх³

Лексические изменения:

1. како [л. 7 об.] — яко Петр. 57 [л. 281] и польск. *jako*.

Грамматические изменения:

1. из'волаѣ [л. 7] — ѿволають Петр. 57 [л. 280 об.] и польск. *wolą* (или пропущена буква ю);
2. идаше [л. 7] — идаше Петр. 57 [л. 281] и польск. *jadąc*;
3. твора [л. 7] — твораше Петр. 57 [л. 280 об.] и польск. *czynił* (в этом примере не исключен пропуск слога, но с формальной точки зрения форма *твориа* в данном случае возможна);
4. слышаше [л. 7 об.] — слыша Петр. 57 [л. 281] и польск. *usłyszał*;
5. смѣа са [л. 11 об.] — смѣаше са Петр. 57 [л. 287] и польск. *się śmiał*;
6. принѣжаю [л. 7] — принѣжает Петр. 57 [л. 280 об.] и польск. *przymuszał*;
7. подрастайю [л. 9] — подрастаетъ Петр. 57 [л. 283] и польск. *podrasta*;
8. жертвы [л. 9 об.] — жертвоу Петр. 57 [л. 284] и польск. *ofiary*;
9. к нимъ [л. 9] — имъ Петр. 57 [л. 283] и польск. *im*.

Инверсия:

1. повелѣ ѿ вои [л. 11 об.] — ѿ вои повелѣ Петр. 57 [л. 286 об.] и польск. *żołnierzowi kazał*;
2. было до конца славлено [л. 11] — до коца в' нѣ было слав'но Петр. 57 [л. 286] и польск. *do końca w nim było wsławione*;
3. не сеа пол'зы избавиши [л. 12] — сеа пол'зы не избавиши Петр. 57 [л. 287] и польск. *pożytku nie zbawił*.

Влияние предыдущего контекста на изменение грамматических форм или их написание:

1. вѣгорѣ са любовнаго [читай: любовню — Г.С.] Прокопіа [л. 7 об.] — воз'горѣ са любиваго Прокопій Петр. 57 [л. 281 об.] и польск. *zapalił się miłością... Prokor.*;
2. являюще яко идаше ѿ хрѣ оупованіе [л. 12] — яв'ляюще яко идѣаше ѿ хрѣ оупованіе Петр. 57 [л. 287] и польск. *pokazując, jakie miał w Chrystusie ufanie*.

Вставки:

1. июля и днь стрѣ [л. 7] — июля и стрѣ Петр. 57 [л. 280] и польск. *III lipca*;
2. оуслыша еѣа г'люща еѣа ли [л. 7 об.] — оуслыша еда ли Петр. 57 [л. 281] и польск. *usłyszał izali*;
3. с тобою да вѣдѣ [л. 7 об.] — с тобою вѣдѣ Петр. 57 [л. 281 об.] и польск. *z tobą będzie*;
4. оу себе дръжа ношаше [л. 8] — оу себе ношаше Петр. 57 [л. 281 об.] и польск. *przy sobie nosił*;
5. яко ѿ и людіе [л. 12 об.] — яко и людіе Петр. 57 [л. 288] и польск. *із lud*;
6. стын дхъ в'сега и ннѣ и прно [л. 12 об.] — стын дхъ и ннѣ и прно Петр. 57 [л. 288] и польск. *Duch Święty na wieki wieków*.

Пропуски:

слов:

1. сїе пѡдѡхъ свокожоу грѣшнѣи [л. 7 об.] — сїе пѡдѡхъ да сво[во]жоу грѣшнѣи Петр. 57 [л. 281] и польск. *to... podjął, aby grzeszni... wyzwoleni byli*;
2. сѣло тѣло [л. 9] — село **яко** тѣло Петр. 57 [л. 283] и польск. *bardzo, iż mięso*;
3. нгемонъ смѣашѣ [л. 10] — нгемѡ **же** смѣашѣ сѡ Петр. 57 [л. 285] и польск. *starosta lepak śmiał się*;
4. было до кѡца славлено [л. 11] — до кѡца **в' нѣ** было Петр. 57 [л. 286] и польск. *do końca w nim było wstawione*;
5. взалъ еси гїи [л. 12] — взѡ еси **рѣ** гїи Петр. 57 [л. 287 об.] и польск. *ująłeś, powiada, Panie*;

словов:

6. мѡнти [л. 12 об.] — помѡнти Петр. 57 [л. 288] и польск. *pokłonić*;

отдельных букв:

7. тѣже [л. 10 об.] — тѣ~~ѡ~~же Петр. 57 [л. 283] и польск. *przetom*.

Описки:

1. Герѡкїа [л. 10 об.] — Герѡтїа Петр. 57 [л. 285 об.] и польск. *Geroncjusza*;
2. три десѡ ѡ идоловъ [л. 10] — три десѡ идо~~л~~ Петр. 57 [л. 284 об.] и польск. *trzydzieści bałwanów*.

Для писца Мх³ характерна мена глагольных форм, вставки и пропуски отдельных слов. Менее характерна инверсия текста, изменение числа, мена грамматических форм под влиянием предыдущего контекста. Наименее характерны пропуски слогов, отдельных букв и описки.

Архетип Мх³ и Петр. 57

Списки Петр. 57 и Мх³ жития вмч. Прокопия отражают один перевод с польского, не переписаны один с другого, не могут быть автографом (первоначальной версией перевода, написанной рукой его автора), восходят к нему через неизвестный архетип. На это указывают некоторые одинаковые текстовые особенности списков:

1. искажено *любовию (польск. *miłośćią*) — любиваго Петр. 57 [л. 281 об.], любовнаго Мх³ [л. 7 об.];
2. пропущена буква ч: ни в' *чѣ нѣ в'нема (польск. *nie pomogło*) — ни в' тѣ нѣ в'нема Петр. 57 [л. 286 об.], нѣ в' тоже нѣ в'нема Мх³ [л. 11 об.];
3. около фразы крѣсть ѡ алектора на полях вписано крѣтаа Петр. 57 [л. 281], Мх³ [л. 7 об.] — польск. *krzyż z kryształu*;
4. мѡти моа зведе[на] еси Петр. 57 [л. 282], Мх³ [л. 8] — польск. *matko, zwiędzionaś jest*;
5. во клѡвѣ Петр. 57 [л. 282] — клѣт' исправлено из *клѡвѣ Мх³ [л. 8], польск. *do jej komóru* (1 изд.), *komorki* (все остальные), поскольку перевод был сделан со второго издания, то во клѡвѣ ← *клѣткѣ;

6. пропуск слога в обоих списках (либо использование причастия) ꙗ́но мѡла[ше] сѧ ꙗ́ви Петр. 57 [л. 286], Мх³ [л. 11] — польск. *pilnie Chrystusa prosił*;
7. одинаково искажено *ко ѿцѣтополѧ (польск. *do Scytopolu*) — ко ѿцѣтоколѧ Петр. 57 [л. 281 об.], Мх³ [л. 7 об.].

Текстологический анализ двух церковнославянских списков жития вмч. Прокопия показывает, что оба списка восходят к первоначальному переводу через архетип, содержащий ряд ошибок.

Перевод

Поскольку церковнославянский перевод жития вмч. Прокопия известен лишь в двух вторичных списках, то их общие отклонения от польского текста могут характеризовать как архетип, так и перевод. Однако, в формальном текстологическом смысле общие отклонения от оригинала, содержащиеся во всех известных списках конкретного текста должны быть отнесены к первоначальному его варианту. С такими оговорками общие отклонения списков Мх³ и Петр. 57 считаю характеристиками перевода.

Лексические изменения:

1. шѣши Петр. 57 [л. 280 об.], Мх³ [л. 7] — польск. *jechawszy*;
2. естъ писано Петр. 57 [л. 282 об.], Мх³ [л. 8 об.] — польск. *czytamy*;
3. тѣло Петр. 57 [л. 283], Мх³ [л. 9] — польск. *mięso*;
4. храбрости Петр. 57 [л. 283], Мх³ [л. 9] — польск. *urody*;
5. мѡучителѣ Петр. 57 [л. 286], Мх³ [л. 11] — польск. *żołnierze*;
6. лютии свѣри Петр. 57 [л. 286], Мх³ [л. 11] — польск. *niedźwiedzie*.

Пропуски:

1. ꙗко соꙗ́ тверди во вѣрѣ своей Петр. 57 [л. 280 об.], Мх³ [л. 7] — польск. *із są nieposłuszni i twardzi w swem przedsięwzięciu*;
2. Дѣоклѣтиѧ же бл҃гоꙗ́ мысль твораше²⁵ емоꙗ́ Петр. 57 [л. 280 об.], Мх³ [л. 7] — польск. *Dioklecjan bluźniąc Chrystusa, dobrą tu myśl czynił*;
3. содѣлати крѣть Петр. 57 [л. 281 об.], Мх³ [л. 7 об.] — польск. *zrobić ze złota i²⁶ srebra krzyż*;
4. рази²⁷ ихъ великъ пол'къ. и тако мѣти емоꙗ́ зайде Петр. 57 [л. 282], Мх³ [л. 8] — польск. *poraził ich wielką kłęką. I wjeżdżał ze sławnym triumfem do miasta, gdzie matka jego jemu zajechała*;
5. ꙗ́ Филипповъ речена ѿ тоꙗ́же града бысть жена Петр. 57 [л. 282 об.], Мх³ [л. 8 об.] — польск. *którą Filipi zowiem, którą pierwszej turris Stratonis & Paneadae zwano, z którego była²⁸ niewiasta ona*;

²⁵ творѧ Мх³.

²⁶ i : i ze 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

²⁷ порази Мх³.

²⁸ z którego była : z którego miasta była 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

6. вѣѣ постинати повелѣ Петр. 57 [л. 284 об.], Мх³ [л. 10] — польск. *wszystkich pościnać i z dwoma rotmistrzami, Nikostratem i Antjochem, kazał*;
7. огне жегуще ѣи плоть. и пѣси оуръзаша Петр. 57 [л. 284 об.], Мх³ [л. 10] — польск. *palono ogniem boki i pachy ich, i piersi ich rzezano*;
8. неедина ѿ нѣи ко искрънѣи не wobрати са, но со веселѣе выа своа предаша Петр. 57 [л. 286 об.-286], Мх³ [л. 11] — польск. *żadna się do powinnych nie obróciła, ale jako idą drugie do tańca i rozkoszy, z tak wesołą twarzą szyję podawały*;
9. ничтѣо дѣши и сѣрцв его не вреди. посрамлѣе свѣщи свдѣа Петр. 57 [л. 286], Мх³ [л. 11] — польск. *nic duszy i serca męczennikowego nie dotkło, jednakim zawsze zostawał. Pohańbiony będąc sędzia*;
10. вѣрѣа хѣва расташе. столаше лѣчнкѣ Петр. 57 [л. 287 об.], Мх³ [л. 12] — польск. *wiara się sławiła, Chrystus się uwielbiał, djabeł pohańbiony zostawał. Stał męczennik*;
11. Деокантіанъ же блѣгоу мысль твораше емоу Петр. 57 [л. 280 об.], Мх³ [л. 7] — польск. *Dioklecjan bluźniąc Chrystusa, dobrą mu myśl czynił*.

Вставки:

1. Прокопѣи, или Неанѣи, (такъ во прежде вѣи нѣа ема) ѿца нѣе хрѣтианна Петр. 57 [л. 280 об.], Мх³ [л. 7] — польск. *Prokop albo Neanias ojca miał chrześcijanina*;
2. а ѿ рѣки бѣга моего не ѿ твоѣи лестнѣи богѣ. побѣдв сѣю нѣа Петр. 57 [л. 282], Мх³ [л. 8] — польск. *ja z ręki Boga mego, nie od twych fałszywych, tam to zwycięstwo*;
3. глѣнте мн кто ѿ вѣа помощнѣи мн бысть во рати Петр. 57 [л. 282], Мх³ [л. 8] — польск. *powiedzcie, kto mi pomógł był na wojnie*;
4. жалюуще его времѣе младѣи и его храбрости Петр. 57 [л. 283], Мх³ [л. 9] — польск. *żałując jego lat młodych i urody*;
5. тѣа ихъ епѣпъ наоучи вѣрѣ хѣвѣ и крести ѣи. тѣлѣо и кровѣю ѣ хѣвою напитв Петр. 57 [л. 284 об.], Мх³ [л. 10] — польск. *tam ich biskup nauczył i ochrzcił, Ciałem i Krwią Chrystusową nakarmił*;
6. приобѣрѣе еси себѣ гееноу. и пакы испѣни са ярости в тѣнищв всадити его повелѣ Петр. 57 [л. 287 об.], Мх³ [л. 12] — польск. *nabyłeś sobie piekła. Zasię go do ciemnicy wieść kazał*;
7. вѣжа по нѣи, и постиже ѣи. и рази ихъ великѣ полѣкѣ [Петр. 57 л. 282, Мх³ л. 8] — польск. *udał się za nimi w pogonią i poraził ich wielką klęską*;
8. людѣе мнѣство возопиша велѣнѣи гласѣо. бѣже сего сѣтго помози нѣа [Петр. 57 л. 284, Мх³ л. 9 об.] — польск. *ludzi wielka liczba krzyknęła: Boże tego Świętego, wspomóż nas*.

Если во 2 случае переводчик после fałszywych добавил подразумеваемоеся **богѣ**, то в 3, 4, 5, 7 примерах местоимения добавлены избыточно.

При переводе регулярно добавлялась частица же. Ниже для наглядности отдельно сгруппированы некоторые примеры:

1. онъ же тако бѣ свѣдѣна языка Петр. 57 [л. 280 об.], Мх³ [л. 7] — *on jako był wolnego języka*;
2. онъ же ѿвѣща Петр. 57 [л. 281], Мх³ [л. 7 об.] — *a on rzekł*;
3. хс̄ же рѣ Петр. 57 [л. 281], Мх³ [л. 7 об.] — *a Chrystus rzekł*;
4. сотвори же сіе Прокопій Петр. 57 [л. 282], Мх³ [л. 8] — *uczynił to Prokop*;
5. нгелѣ же повѣсивши юноша Петр. 57 [л. 283], Мх³ [л. 9] — *starosta Justus zawiesić młodzieńca*;
6. онъ же моѣствѣне глаше Петр. 57 [л. 283], Мх³ [л. 9] — *on im mężnie mówił*;
7. ѿ же со ними Петр. 57 [л. 284 об.], Мх³ [л. 10] — *on z nimi*;
8. по сѣ же повелѣ еа привести Петр. 57 [л. 285 об.], Мх³ [л. 10 об.-11] — *a potem posłał po nią*.

Четыре случая избыточного добавления местоимений и регулярные вставки частицы же характеризуют манеру переводчика данного жития.

Изменение формулировки:

1. мѣръ нимѣ Феѡдію елѣнина [Петр. 57 л. 280 об., Мх³ л. 7] — польск. *matkę Teodozję rogańskim zabobonom oddaną*;
2. бѣ ѿ великѣ родѣ²⁹ и нарочитыхъ родитѣ [Петр. 57 л. 280 об., Мх³ л. 7] — польск. *była rodu senatorskiego zacnego*;
3. гобѣна и плотію дебела ипостасій подобна [Петр. 57 л. 280 об., Мх³ л. 7] — польск. *męstwo wielkie i stateczność nad lata w twarzy i w postawie pokazującego*;
4. обвръсцѣ обвѣи [Петр. 57 л. 281 об., Мх³ л. 8] — польск. *w drodze płótno obwinął*;
5. проповѣдникѣ вопити повелѣ [Петр. 57 л. 284, Мх³ л. 9 об.] — польск. *obwołać kazał*;
6. на смѣръ тако на веселіе [Петр. 57 л. 284 об., Мх³ л. 10] — польск. *pod miecz... jako pod koronę*;
7. вкврещи ѿ в' тѣнищ [Петр. 57 л. 284 об., Мх³ л. 10] — польск. *posadzić je z nim*;
8. посрамихѣ злокознаа оумышленіа твоѣ [Петр. 57 л. 285, Мх³ л. 9 об.] — польск. *z twego się okrucieństwa śmiejemy*;
9. крѣглаа желѣза распалены [Петр. 57 л. 285, Мх³ л. 10 об.] — польск. *kule ogniste*;
10. онѣи ѿвѣщаша [Петр. 57 л. 285, Мх³ л. 9 об.] — польск. *usłyszał te słowa*;
11. тако стѣпъ непоколѣкѣи [Петр. 57 л. 286, Мх³ л. 11] — польск. *jako słup, ani skwierknął, ani się ruszył*;
12. да вознесѣ са рѣ хрѣтіанскыи [Петр. 57 л. 286, Мх³ л. 11] — польск. *a żeby wiara chrześcijańska słynęła*;

²⁹ ѿ великѣ родѣ : родѣ ѿ великѣ Мх³.

13. повелѣ нгелѣ протагнѣти его и огонь на плеща повелѣ възгнѣтити³⁰ емѣ [Петр. 57 л. 287, Мх³ л. 11 об.] — польск. *rozciągnijcie go, rzekł starosta, sieczcie i ognia tu na grzbiet nakładźcie.*

Два рассмотренных выше церковнославянских списка жития вмч. Прокопия Кесарийского имеют общий архетип, через который восходят к переводу, сделанному со второго издания *ŽS* 1585 г. Возможность установить использованное для перевода издание существует благодаря пропуску фрагмента в польском тексте начиная с третьего издания 1592 г. (о чуде исцеления Христом кровоточивой женщины в Кесарии Филипповой) и текстологически значимым редакторским правкам (пропуск либо вставка отдельных слов, изменение формы слова или формулировки фразы). При переводе в том числе были пропущены фраза на латыни, имена ротмистров (Никострат и Антиох), казненных вместе с уверовавшими в Христа солдатами, вставлена пояснительная фраза к языческому имени Прокопия — Неаний. Как переводческую манеру можно квалифицировать слабую тенденцию к избыточной языковой экспликации. Перевод довольно точный — в язык и содержание не было внесено значительных изменений. Создание перевода относится ко времени не ранее 1585 г. и не позднее начала XVII в. (датировка старшего списка Мх³).

2.2. РУСЬКОМОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Известно 16 списков на руськой мове: сборник житий из *Żywotów Świętych* Петр. 89 (конец XVII–начало XVIII в.); сборники минейного типа F.I.307 (конец XVI–начало XVII вв.), F 19–81 (2-я четв. XVII в.), Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), Син. 752 (сер. XVII в.), Рум. 325 (XVII в.), НТШ 322 (XVII в.), BN 12248 (1665 г.), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты); сборники смешанного состава Петр. 165 (кон. XVII–нач. XVIII в.), Фг. 4723 (XVIII в.); учительные евангелия Вв (1-я треть XVII в.), Нм (1758 г.), Чр (3-я четверть XVIII в.).

Список Петр. 89 не содержит даты, в иных житие вмч. Прокопия положено на 8 июля. В половине текстов, как в церковнославянском переводе, заглавие включает запись писѣ ѿ свѣдѣна Метафраста.

2.2.1. С какого издания *Żywotów Świętych* были сделаны переводы

Наиболее редактированному в прижизненных изданиях *ŽS* фрагменту текста жития вмч. Прокопия (в том числе включающему уже рассмотренный

³⁰ изгнѣтити Мх³.

выше отрывков из изданий 1579 и 1585 гг.) приведены параллельные чтения русскомоновных списков:

związanego do Cezarei miasta posłał. Ta jest Cezarea, którą Filippi zowieм, którą pierwей turris Stratonis & Paneadae zwano, z którego była³¹ niewiasta ona krwią płynąca, którą Zbawiciel zleczył³², jako czytamy w Ewangelji, jej dom w mieście ukazują i znaki dziwne dobrodziejstwa od Zbawiciela wziętego, bo na wysokim u drzwi kamieniu stoi obraz miedziany klęczący i ręce na prośbę ściągający. A przeciw jemu drugi także miedziany stoi prosto płaszczem uczciwie odziany, niewiescie rękę ściągający, wedle którego nóg roście jakieś niewidane ziele, które aż do brzegu suknie onej u obraza miedzianego podраста, i jest wszystkich niemocy lekarstwo. Ten słup, wszyscy powiadają, iż ma obraz osoby Chrystusowej i trwał aż do naszych czasów — takżem go ja też widział (mówi Metaphrastes), gdym w tym mieście mieszkał. Tam postawiony na sąd Prokop ś., gdy ofiar czynić nie chciał (1579, 1585) : związanego do Cezarei miasta posłał. Ta jest Cezarea, którą Filippi zowieм, którą pierwей turris Stratonis & Paneadae zwano, z którego miasta była niewiasta ona krwią płynąca, od Zbawiciela zleczona, jako czytamy w Ewangelji, gdzie też był obraz Pana naszego od niej postawiony. Tam stawion na sąd Prokop ś., gdy ofiar czynić nie chciał (1592, 1598, 1601, 1603, 1610)

Петр. 165: звязанѡ до Кесаріѣ мѣста послѣ, таѣ ѣ которюю Филиповою зовѣ и с которого мѣста была онаѣ невѣста кровотоичеваѣ, котораѣ ѡ избавителя оуцѣчена, еѣ до в мѣстѣ вказѣе и знаки дѣїніе, добродѣства ѡ хѣ взятого, бо на високій камени в дверїи, стоѣтъ обрѣ мѣдианїи кличати и рѣки на молїву простѣти, а протїи нѣ обрѣ тѣже мѣдианїи стої просто плащем' одѣнїи чено, невѣстѣ рѣкѣ простираютїи При которѡ нѡ ростетѣ, какѡ невиданое зѣла пѡ образѡ мѣдианїи, и ѣ всѣхъ хоробѣ лѣкарство, тѡ стѡпѣ всѣ повѣдаю ѣ мѣстѣ обрѣ хѣбѣ, и ажѣ до того часу бѣ кдї в тѡ мѣстѣ мѣкѣ и ѣ его видѣлъ Повѣдаѣ Метафрѣ тѣ поставленїи на сѣ Прокопїи сѣтїи, кдїи ѡфѣрѣ чинити не хотѣлъ.[с. 243–244];

Петр. 89: Звязаного до Кесарїи мѣста послаалѣ. Таѣ ѣ Кесарїѣ, которюю Филиппи зовѣ, которюю первѣїи turris Stratonis & Paneadae звано. з которого мѣста была невѣста онаѣ кровю плыначаѣ, ѡ збавителя злѣченаѣ, іако читаемо в бѣлѣгелїи. Гдѣ тежѣ былѣ образѣ гѣ нѣшого ѡ нен поставленїи. тѣ ставленїи на сѣдѣ Прокопїи сѣтїи, гдѣ ѡфѣрѣ чинити не хотѣлъ [л. 163];

НТШ 322: звязаного до Кесарїи мѣста послаалѣ. таѣ естѣ Кесарїѣ которюю Филиппи зовею. которюю первѣ Тврїсїѣ Стратонѣсѣ и Панеада звано. з которого мѣста была невѣста онаѣ кровотоичеваѣ ѡ збавителя злѣченаѣ. іако читаѣ в бѣлїи. гдѣ тѣ былѣ обрѣ гѣ нѣшого ѡ нен поставленїи. тѣ ставленїи на сѣ Прокопїи сѣтїи. гдѣ ѡфѣрѣ чинити не хотѣлъ [л. 441 об.];

Син. 752, F.I.307, F 19–81: связавши его до Кесарии мѣста пѡлѣ таѣ ѣ Кесарїѣ котораѣ Филипова зовѣ сѣ³³. котораѣ первѣ вежа стратова звана. с которого мѣста была онаѣ невѣста

³¹ z którego była : z którego miasta była 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

³² którą Zbawiciel zleczył : od Zbawiciela zleczona 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

³³ Филипова зовѣ сѣ : сѣ Филипова зовѣ F.I.307.

кровоточива³⁴. где тѣ бѣ ѡбрѣ гда нашего не рѣками зрѡленѣ поставлѣ бѣ. ѿ неѣ³⁵. на сѣ Прокѡпѣ сѣтѣ поставлѣ бѣ³⁶. Я коли ѡфѣръ³⁷ чинити не хотѣ [Син. 752, л. 101 об.];

Рум. 325: звязаного до Цесарнѣ мѣста пѡлѣ: та ѣ Цесарня которю Фиего [читай Филиппи — Г.С.] зовемъ которю пѣвѣ звано, с которого мѣста была невеста онаа кровью плиннѣаа ѡ збавителя злѣтона, яко читаемъ въ вѣдѣлини: где тежъ былъ ѡбразъ гдѣ нѣше ѿ не поставленѣ, тамъ ставенъ Прокѡпѣ сѣтѣ, коли ѡфѣ чинити не хотѣлъ [л. 735 об.];

BN 12248: звязаного до Кесарѣ мѣста послалъ. Таа ѣ Кесарѣ мѣсто, с котрого была жена онаа кровоточиваа, ѿ збавителя злѣтенаа. яко читаемо в вѣдѣлини где тѣ былъ ѣ ѡбразъ гдѣ нѣше ѿ не поставленѣ. Та ставлено на сѣдѣ сѣ Прокѡпѣа гды ѡфѣ чинити не хотѣлъ [л. 499 об.—500];

Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370: звязаного до Кесарѣ мѣста послалъ таа естѣ Кесарѣа которю Филипѡвою зовятъ³⁸. Тамъ ставленъ на сѣдѣ Прокѡпѣ сѣтѣ³⁹, коли⁴⁰ ѡфѣръ чинити не хотѣлъ [Соф. 278, л. 416];

Шепт. 31: звязаного до Кесарѣ мѣста послалъ, которю Филипѡвою зовемо; та сѣтѣ Прокѡпѣ ставленъ на сѣ, гды ѡфѣръ чинити не хотѣлъ [л. 316];

Вв, Фг. 4723: звязаного до единаго яко бы⁴¹ сѣдѡвого мѣста одослѣ. з' с котрого мѣста онаа⁴² невеста была. котраа была кровью сплиннѣаа. и ѿ збавителя была злѣтона. ѡ котрой еѣлиствѣ Мѣ свѣтитъ. где тѣ онаа невеста на паматкѣ еи оуздоровена. теде ѡбрѣ собѣ справила хѣвѣ. и та теде бѣ поставленѣ сѣтѣ Прокѡпѣ на сѣдѣ. и та ема казѣа ѡной староста офѣри бѣгомъ свонмѣ чинити. и кды не хѣтѣ офѣ ѡдавати⁴³ [Вв, л. 390—390 об.];

Нм, Чр: одослал его ѣвстѣ до Кесарѣ Филиппѡвы, и самъ за нидѣ нѣхавши⁴⁴, казѣа его ставити на сѣдѣ [л. 203 об.]

³⁴ была онаа невеста кровоточиваа была : была невеста кров'ю плиннѣаа F.I.307; была онаа жона кровоточиваа F 19—81.

³⁵ не рѣками зрѡленѣ поставлѣ бѣ. ѿ неѣ : ѿ ней поставленѣ F.I.307; не рѣками чиненѣ пѡтѣлѣ ѿ неѣ F 19—81.

³⁶ на сѣ Прокѡпѣ сѣтѣ на. поставлѣ бѣ : та поставленъ на сѣ Прокѡ сѣтѣ F.I.307, F 19—81.

³⁷ ѡфѣри F.I.307.

³⁸ зовятъ : зовѣ млодѣца Соф. 279; зовѣ КПЛ 370.

³⁹ тамъ ставленъ на сѣдѣ Прокѡпѣ сѣтѣ : где бѣ ѡбрѣ гдѣ нѣше ѿ кровоточивои невесты которю здовѣ бѣтолетнюю постановлѣ та поставлен на сѣ сѣтого Прокѡпѣа КПЛ 370.

⁴⁰ а гды КПЛ 370.

⁴¹ оmm. звязаного до единаго яко бы Фг. 4723.

⁴² оmm. Фг. 4723.

⁴³ котраа была кровью сплиннѣаа. и ѿ збавителя была злѣтона. ѡ котрой еѣлиствѣ Мѣ свѣтитъ. где тѣ онаа невеста на паматкѣ еи оуздоровена. теде ѡбрѣ собѣ справила хѣвѣ. и та теде бѣ поставленѣ сѣтѣ Прокѡпѣ на сѣдѣ. и та ема казѣа ѡной староста офѣри бѣгомъ свонмѣ чинити. и кды не хѣтѣ офѣ ѡдавати : кровоточивѣа и ѿ злого дѣа ѿ него была оулѣтонаа. И та къ сонѣ мѣстѣ казѣа ема староста офѣры балванѣ свой чинити, а ѿ не хотѣлъ Фг. 4723.

⁴⁴ нѣхалъ Фг. 4723.

Из 16 руськомовных списков только Петр. 165 содержит фрагмент текста из ранних изданий *ŽŠ*, в котором пропущены название города — Cezarea — во фразе ...Ta jest Cezarea, którą Filippi zowiem..., а также две фразы ...którą pierwej turris Stratonis & Paneadae zwano..., ...jako czytamy w Ewangelji... Остальные списки не содержат признаков возможного изъятия текста.

Прочие редакторские правки изданий *ŽŠ* текста жития вмч. Прокопия сопоставляются параллельно чтениям Петр. 165:

1. Żył około roku Pańskiego 270 : Żył około roku Pańskiego 290 [1603, 1610] — ЖИ рѡ сѡ;
2. ojca miał : miał ojca [1603, 1610] — ѿца мѣл’;
3. a gdyм **je** wygładzić : a gdyм wygładzić [1603, 1610] — а гдѣи ѣ вигладити;
4. krew swoją : swoją krew [1603, 1610] — на кровѣ свою;
5. będzie k temu : k temu będzie [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — бѣдѣ к томѣ;
6. sobe za żony : za żony sobe [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — собѣ за жони;
7. ze złota i srebra : ze złota i ze srebra [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — ѣ золота и сѣбра;
8. przeciw komu się **tak** burzysz : przeciw komu się burzysz [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.] — протѣи комѣ си бурѣи;
9. one obrazy : te obrazy [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — тне образи;
10. komory : komórki [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — комѡрки;
11. ty ich : ich ty [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — ѣ ти;
12. z którego była : z którego **miasta** była [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — с которого мѣста была;
13. którą Zbawiciel zleczył : od Zbawiciela zleczona [1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610] — ѿ избавителя оулѣчена;
14. iż i to : iż to [1598] — ѣ и то;
15. na stronie jednej Michael, na drugiej Gabrjel : na stronie jednej Michael, **a** na drugiej Gabrjel [1610] — На сторонѣ еднѡ Михай, а на другѡ Гавриѣи.

1–4 примеры подтверждают нерелевантность изданий 1603 и 1610 гг., 5–7 совпадают с вариантом первого издания 1579 г., 8–13 примеры (среди которых преобладают текстологически значимые) — с чтениями издания 1585 г. Вероятно, перевод жития вмч. Прокопия, содержащийся в списке Петр. 165, был сделан со второго издания *ŽŠ* 1585 г. поскольку: 1) руськомовный список содержит фрагмент текста из ранних изданий 1579, 1585 гг. 2) Петр. 165 включает чтения первого издания, однако, вариантов, появившихся в изданиях, начиная со второго, больше, их текстологическая значимость выше (пропуск или вставка знаменательного слова, изменения формы слова).

Позволяют ли данные уточнить использование конкретного издания *ŽŠ* как источника перевода для других 15 списков жития вмч. Прокопия? Разночтения по всем прижизненным изданиям сгруппированы в сводную таблицу.

Условные обозначения таблицы

Списки (и группы списков) обозначены римскими цифрами: Рум. 325 = I; Петр. 89 = II; Шепт. 31 = III; НТШ 322 = IV; BN 12248 = V; Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 = VI; Син. 752, Fl.307, F 19–81 = VII; Вв, Fr. 4723 = VIII; Нм, Чр = IX

Издания *ŽS* обозначены арабскими цифрами: 1579 г. = 1, 1585 = 2, 1592 = 3, 1598 = 4, 1601 = 5, 1603 = 6, 1610 = 7; А = более ранний вариант, Б = более поздний вариант.

таблица 2. Соотношение редакторских правок жития св. Прокопия Кесарийского в семи изданиях *Żywotów Świątych* с чтениями списков жития

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	разночтения по изданиям
Б	Б	-	Б	Б	-	-	-	Б	270 : 290 (6–7)
Б	Б	А	Б	Б	Б	А	Б	А	ojca miał : miał ojca (6–7)
-	Б	Б	Б	Б	Б	-	-	-	będzie k temu : k temu będzie (2–7)
-	+	-	-	-	-	-	-	-	деление текста на абзацы (6–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	-	tak : omm. (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	?	-	-	i : i ze (2–7)
Б	А	Б	Б	Б	А	Б	А	-	Michael, na : Michael, a na (7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	А	-	one : te (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	А	А/Б	-	je : omm. (6–7)
Б	Б	-	Б	Б	Б	?	А	-	sobe za żony : za żony sobe (2–7)
Б	Б	А	Б	Б	Б	А	-	-	komory : komórki (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	-	А	-	ty ich : ich ty (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	А	А	-	kwęw swoją : swoją kwęw (6–7)
Б	Б	-	Б	Б	Б	Б	Б	-	z którego była : z którego miasta była (2–7)
Б	Б	-	Б	Б	Б	-	Б	-	którą Zbawiciel zleczył : od Zbawiciela zleczona (2–7)
-	-	-	-	-	-	-	-	-	текстовый фрагмент (1–2)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	А	А	-	postawiony : stawion (3–7)
Б	Б	Б	А	А	А	А	-	-	czynić mu : mu czynić (4)
-	Б	Б	Б	Б	Б	А	Б	-	z radością się : się z radością (2–7)
А	А	А	А	А	А	Б	А	-	i : omm. (4)
Б	А	Б	Б	Б	А	А	А	Б	rychło zgub : zgub rychło (7)

Рум. 325 — 1603/1610; Петр. 89 — 1603/1610; НТШ 322 — 1603/1610; BN 12248 — 1603/1610; Соф. 278, Соф. 279, Соф. 370 — 1603/1610; Шепт. 31 — данных недостаточно; Син. 752, Fl.307, F 19–81 — данных недостаточно; Вв, Fr. 4723 — данных недостаточно; Нм, Чр — данных недостаточно.

Польский текст жития вмч. Прокопия в составе *ŽŠ* редактировался незначительно. Самой серьезной правкой стало исключение текстового фрагмента начиная с издания 1592 г. Из всех руськомовных списков этот фрагмент содержится лишь в Петр. 165, поэтому в сочетании с данными о том, как другие правки отразились в руськомовном тексте, можно предполагать в этом списке перевод, сделанный со второго издания *ŽŠ* 1585 г. Для других 15 списков только в семи случаях можно предположить использование переводчиками издания 1603 или 1610 г. (либо более поздних), для восьми других списков полученные данные противоречивы и недостаточны. Следовательно, 16 руськомовных списков жития вмч. Прокопия делятся на 3 группы, содержащие более одного перевода:

1. Петр. 165;
2. Петр. 89, Рум. 325, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370;
3. Шепт. 31, Син. 752, Fl.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр.

2.2.2. Текстология списков: первый перевод

Взаимосвязь списка Петр. 165 с церковнославянским переводом

Поскольку для перевода, известного в единственном списке, невозможно выделить текстовые слои, рассматриваются не индивидуальные отклонения Петр. 165, а его взаимосвязь с другими руськомовными и церковнославянскими списками.

Церковнославянский (цит. по списку Петр. 57, разночтения Мх³ опущены в сноски) и руськомовный переводы (Петр. 165) жития вмч. Прокопия были сделаны со второго издания *ŽŠ* 1585 г. Оба перевода содержат общие отклонения от своего польского оригинала:

Лексические изменения:

1. погоубити Петр. 57 [л. 281], звбити Петр. 165 [с. 240] — польск. *tracić*;
2. бнѣ мой Петр. 57 [л. 282], Петр. 165 [с. 254] — польск. *syni miły*;
3. гла҃си Петр. 57 [л. 282], гл҃хѣ Петр. 165 [с. 243] — польск. *śluchu... nie mieli*;
4. кровотоциваа Петр. 57 [л. 282 об.], Петр. 165 [с. 244] — польск. *krwią płynąca*;
5. чѣно одѣянь Петр. 57 [л. 283], одѣннй чѣно Петр. 165 [с. 244] — польск. *uczciwie odziany*.

Грамматические изменения:

1. обвѣй Петр. 57 [л. 281 об.], обвѣй Петр. 165 [с. 242] — польск. *obwinął*;
2. Филип'повъ Петр. 57 [л. 282 об.], Филиповою Петр. 165 [с. 244] — польск. *Filippi*.

Вставки:

1. **СѢИ ВЕЛИКОДѢИИ** Прокопѣи, или Неанѣи Петр. 57 [л. 280], **СѢИ ВЕЛИКОДѢИИ** Прокопѣи Петр. 165 [с. 239] — польск. *Prokop albo Neanias*;
2. ѿ ѿ рѣки бѣга моего не ѿ твоѣи лестнѣи **БОГО** повѣдав сѣю нѣмѣ Петр. 57 [л. 282], з рѣки бѣга моего, не ѿ твоѣи фѣшнѣи **БОГО** маю тоє звѣстѣтво Петр. 165 [с. 242] — польск. *ja z ręki Boga mego, nie od twych fałszywych, tam to zwycięstwo*;
3. на высоцѣ каменѣи оу вѣрѣи стоить **ОБРА** ѿ мѣди ногама приклонѣи. и рѣкы ко молѣнѣи простѣрѣ⁴⁵. и противоу емоу другѣи такѣде мѣдѣи **ОБРА** стоить Петр. 57 [л. 282 об.—283], на високѣи каменѣи в дверѣи, стоить **ОБРА** мѣдианѣи ключачѣи и рѣкы на молѣнѣи простѣтѣи, а протѣи не **ОБРА** тѣже мѣдианѣи стоить Петр. 165 [с. 244] — польск. *na wysokim u drzwi kamieniu stoi obraz miedziany klęczący i ręce na prośbę ściągający. A przeciw jemu drugi także miedziany stoi*;
4. **ПОВЕЛѣ** быти еѣ во оуста, по сѣ чѣтырѣ быти **ПОВЕЛѣ** и клѣщами истрѣгати плѣ еѣ Петр. 57 [л. 285 об.], в гѣбѣ быти еѣ **КАЗА** и потѣ чѣтерѣи вичовати, и желѣзѣи тѣло тѣгати еѣ **КАЗА** Петр. 165 [с. 250–251] — польск. *w gębie ją bić i potem czterem biczować i żelazami ciało jej targać kazał*;
5. егда бы еѣ болѣзнь рѣи к' себѣ прѣтагнѣи: и фициѣи во огонь **БЫ** оупѣ⁴⁶ Петр. 57 [л. 287 об.], если еѣи про болѣ оумкнѣла а кадилѣи **БЫ** во огонь впалѣи Петр. 165 [с. 253] — польск. *gdyby ją przez boleść umknęła a kadzidło w ogień spadło*.

Пропуски:

1. низложиша, и распаша Петр. 57 [л. 281], зѣжили, и вкриживали Петр. 165 [с. 241] — польск. *złżyli, potępili i ukrzyżowali*;
2. мѣи емоу зайдѣ Петр. 57 [л. 282], мѣка еѣи заѣхала Петр. 165 [с. 242] — польск. *matka jego jemu zajechała*;
3. сѣа естѣ Кесарѣи. ѣѣ Филипповѣи рѣчена ѿ тѣжеи града быстѣ жена Петр. 57 [л. 282 об.], таѣи ѣ которѣи Филипповѣи зовѣи и с которого мѣста была онаѣи невѣста Петр. 165 [с. 243–244] — польск. *Ta jest Cezarea, którą Filippi zowiem, którą pierwszej turris Stratonis & Paneadae zwano, z którego była⁴⁷ niewiasta ona*;
4. прѣидоша бѣи женѣи нарѣтѣи⁴⁸ рѣкѣи Петр. 57 [л. 284 об.], прѣиѣи бѣи: невѣстѣи мѣиачѣи Петр. 165 [с. 247] — польск. *przyszło do więzienia niewiast zasnnych dwanaście, mówiąc*;
5. огнѣи жегѣи ѣи плѣи. и пѣи оупѣзаша Петр. 57 [л. 284 об.], палѣи огнѣи бѣи, и перѣи ѣи рѣзано Петр. 165 [с. 248] — польск. *palono ogniem boki i pachy ich, i piersi ich rzezano*;
6. ннедина ѿ нѣи ко искрѣнѣи не оберѣи сѣи Петр. 57 [л. 285 об.—286], жѣнаѣи з нѣи до повѣннѣи сѣи не оберѣи тала Петр. 165 [с. 250] — польск. *żadna z nich ży nie wypuściła, żadna się do powinnych nie obróciła*.

⁴⁵ простѣрѣ Мх³.

⁴⁶ бы оупѣ : оупѣ бы Мх³.

⁴⁷ z którego była : z którego miasta była 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

⁴⁸ нарѣтѣи Мх³.

Изменение формулировки:

1. мѣтрѣ нмѣ Феодосію ел'иннѣ Петр. 57 [л. 280 об.], мѣткѣ бѣвохвѣцѣ Петр. 165 [с. 239] — польск. *matkę Teodozję pogańskim zabobonom oddaną*;
2. повелѣ нгелѣо протѣгнѣти его и огнь на плещѣ повелѣ възгнѣтити Петр. 57 [л. 287], росказѣ, его староста ростѣгнѣти бити и огню елѣ на хребетѣ накладѣте Петр. 165 [с. 252] — польск. *rozciągnijcie go, rzekł starosta, sieczcie i ognia mu na grzbiet nakładźcie*.

Двадцать случаев общих отклонений: одинаковым образом сокращенные слова и фразы (шесть), вставки (пять), мены лексики (пять), изменения грамматики и формулировок (по два) руськомовного и церковнославянского переводов жития вмч. Прокопия в сочетании с данными об общем источнике (издании *ŽŠ* 1585 г.) свидетельствуют о их едином происхождении. Польский текст мог быть переведен на церковнославянский, а затем на более понятную руську мову, обратный вариант также возможен — руськомовная версия текста создавалась в качестве посредника для перевода с польского на церковнославянский.

Степень близости каждого перевода польскому оригиналу поможет прояснить очередность их появления. В церковнославянском тексте жития из 97 отклонений от польского в 91 случае параллельное чтение руськомовного списка ближе польскому. В руськомовном списке из 160 отклонений от польского примерно в половине случаев параллельное чтение церковнославянского списка является более точным. Польский оригинал точнее отражен в руськомовном тексте, ряд чтений которого не может быть выведен из параллельных церковнославянских:

таблица 3. Параллельные чтения церковнославянского, руськомовного и польского фрагментов жития св. Прокопия Кесарийского

церковнославянский	руськомовный	польский
рази ⁴⁹ ихъ великъ полѣкъ	порази ѣ великою пораѣкою	poraził ich wielką kłeską
плоть	бокн	<i>boki</i>
храбрости	ѣрди	<i>urody</i>

Взаимосвязь списка Петр. 165 с другими списками

Петр. 165 имеет общие отклонения от польского оригинала с рядом других руськомовных списков.

⁴⁹ порази Мх³.

Общие отклонения Петр. 165, Шепт. 31

Лексические изменения:

1. пожалована Петр. 165 [с. 245], жалована Шепт. 31 [л. 316] — политована Петр. 89 [л. 163] = др. и польск. *politowania*;
2. рѣкши Петр. 165 [с. 246], Шепт. 31 [л. 316 об.] — мовачи Петр. 89 [л. 163] = др. и польск. *mówiąc*;
3. вѣѣни Петр. 165 [с. 246], Шепт. 31 [л. 316 об.] — близенки Петр. 89 [л. 163] и польск. *blizenki*;
4. бавачи са Петр. 165 [с. 248], Шепт. 31 [л. 317 об.] — мешкаючи Петр. 89 [л. 163 об.] = др. и польск. *mieszkając*.

Инверсия:

1. гнѣвъ великій Шепт. 31 [л. 318], Петр. 165 [с. 251] — великій гнѣвъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *wielki gniew*.

Пропуски:

1. аби з моци дѣявѣдской вызволені были, то мовачи Петр. 165 [с. 240], жебы грѣшнын з' моци дѣявѣдской волнын были и тоє рѣкши Шепт. 31 [л. 315] — абы грѣшнын з моцы дѣявѣдской вызволені, и з потяпѣна а вѣчнои смерти выбавлені были. Тоє мовачи Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *aby grzeszni z mocy djabelskiej wyzwoleni i z potępienia a wiecznej śmierci wybawieni byli. To mówiąc*.

Изменение формулировки:

1. крѣтъ, якобы крѣталовый Петр. 165 [с. 240], Шепт. 31 [л. 315] — якобы крѣтъ з кришталъ Петр. 89 [л. 162] = Рум. 325, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, F.I.307, F 19–81, Син. 752, крѣтъ слѣтный Нм [л. 202 об.] = Чр и польск. *jakoby krzyż z kryształu*.

Общие отклонения Петр. 165, Нм, Чр

Пропуски:

1. Палено о҃гнѣ боки, и перси ѿ рѣзано Петр. 165 [с. 248], розпалеными бѣлахми желѣзными⁵⁰ боки ѿ паланти. и перси всѣмъ о҃врѣзати⁵¹ Нм [л. 204] — палено о҃гнемъ боки и пахи ѿ, и перси ѿ рѣзано Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *palono ogniem boki i pachy ich, i piersi ich rzezano*;
2. Потѣи шню пѣ мѣтъ склонѣи и о҃нѣсь вѣнѣ неввадеѣмѣи Петр. 165 [с. 253], потомъ мечемъ статыи еѣ⁵², мѣца⁵³ Іюліа ѿ го⁵⁴ дна, рокъ Бжї⁵⁵ сї Нм [л. 205] — Потымы

⁵⁰ оmm. Чр.

⁵¹ перси всѣмъ о҃врѣзати : перси ѿ о҃врѣзовати Чр.

⁵² статыи еѣ : сталь Чр.

⁵³ оmm. Чр.

⁵⁴ оmm. Чр.

⁵⁵ оmm. Чр.

шію подааь, и ѿнесаь вѣнецъ неоубадаемый, и честь аггѣкъю, в' хвалах и спѣвѣю стїѣ Петр. 89 [л. 165] и польск. *Potem szyję podał i odniósł wieniec niewiedniejący, i cześć anielską w chwale i śpiewaniu Świętych.*

Изменение формулировки:

3. стїи великодїицькѣ Прокопїи ѿ града бѣ Іерлїма, ѿца мѣл' хрїстианїна Петр. 165 [с. 239], Прокопїи стїи родомъ былъ⁵⁶ з Іерлїма, ѿца мѣл' хрїтианна Нм [л. 202] — Прокопїи або Неаннасъ, мѣл' ѿца хрїтианна з' мѣста Іерлї Петр. 89 [л. 162] и польск. *Prokop albo Neanias ojca miał chrześcijanina z miasta Jeruzalem;*
4. мѣткѣ Бѣоховѣаць Петр. 165 [с. 239], мѣткѣ поганкѣ, нмѣнѣ Феодосїю Нм [л. 202] — мѣткѣ Феодосїю поганскїи забобонѣ ѿданю Петр. 89 [л. 162] и польск. *matkę Teodozję pogańskim zabobonom oddaną;*
5. Я по кѣкѣ днїи росказаъ абы бѣ стїи Петр. 165 [с. 253], ѿсвднѣл' его на статїе Нм [л. 204 об.] = Чр — а по кнѣкѣ днїи дѣ нань сказаь, абы мѣтѣмъ стѣтїи былъ Петр. 89 [л. 165] и польск. *a po kilku dni dał nań skazić, aby mieczem ścięty był.*

Общие отклонения Петр. 165, Вв, Fr. 4723

Лексические изменения:

1. торгати Петр. 165 [с. 244], Вв [л. 390 об.], Fr. 4723 [с. 163] — драпати Петр. 89 [л. 163] и польск. *drapać;*

Вставки:

2. на мѣки всѣ готовїи сѣ ставїи, **теди** звѣзанѣ Петр. 165 [с. 243], видѣти ж емѣ нѣтого не оупѣтѣтъ. **теды** его звѣзаного Вв [л. 390], ꙗ емѣ нѣтого поспѣти не можѣ **теды** его Fr. 4723 [с. 163] — на мѣки вшитки готовымъ ставилъ звѣзаного Петр. 89 [л. 163] и польск. *na męki wszystkie gotowym stawiał. Związanego do Cezarei miasta posłał;*
3. бѣзо **нам** помѣ Петр. 165 [с. 248], Вв [л. 392 об.], Fr. 4723 [л. 167] — барзо помогѣ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *barzo pomógł.*

Общие отклонения Петр. 165, Рум. 325

1. ѿвнѣл' Петр. 165 [с. 242], Рум. 325 [л. 735] — ѿввинѣл' Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *obwinał;*
2. фѣри Петр. 165 [с. 252], Рум. 325 [л. 737 об.] — ѿфѣри Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *ofiary;*
3. Прокѣ: з радостю на мѣки подаючи Петр. 165 [с. 252], Рум. 325 [л. 737 об.] — Прокопїи сѣ з радостю на мѣки подаючи Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *Prokop z radością się na męki podając.*

Перевод жития вмч. Прокопия, сохранившийся в единственном списке Петр. 165 конца XVII в., текстологически связан с церковнославянским переводом, но не рядом руськомовных списков другого перевода.

⁵⁶ родомъ былъ : былъ родомъ Чр.

Ориентация на издание *ŽS* 1585 г., количество и характер общих отклонений от польского оригинала у Петр. 165 и церковнославянских списков, более точное соответствие Петр. 165 польскому, невыводимость некоторых русско-мовных чтений из церковнославянского текста позволили сделать вывод о едином происхождении списков Петр. 165, Петр. 57 и Мх³ и о первичности появления перевода, отразившегося в Петр. 165. Церковнославянский перевод не является независимым — он был создан при посредничестве русско-мовного.

Общие отклонения Петр. 165 со списками другого перевода могут быть следствием вторичного редактирования, когда у писца под рукой было больше одного варианта текста.

2.2.3. Текстология списков: второй перевод

1. Архетип F.I.307, Син. 752, F 19–81, Fr. 4723, Вв

Минейные сборники F.I.307 (конец XVI–начало XVII в.), Син. 752 (сер. XVII в.) и F 19–81 (вторая четверть XVII в.), смешанный сборник Fr. 4723 (XVIII в.), Учительное евангелие Вв (из села Ванив, первая треть XVII в.) содержат общие изменения, восходящие к архетипу, созданному не позднее начала XVII в. (в соответствии с датировкой наиболее ранней рукописи F.I.307).

Лексические изменения:

1. бѣганѣ F.I.307 [л. 474 об.], Син. 752 [л. 104 об.], F 19–81 [л. 306], Fr. 4723 [с. 174], Вв [л. 394 об.] — богомъ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *bogom*;
2. спекляторъ F.I.307 [л. 475], Син. 752 [л. 105], F 19–81 [л. 306 об.], до спеклятора Fr. 4723 [с. 174], Вв [л. 395] — катови Петр. 89 [л. 165] и польск. *katowi*;
3. оныѣ попалѣи F.I.307 [л. 475], Син. 752 [л. 105], F 19–81 [л. 306 об.], попалѣи... оныѣ Fr. 4723 [с. 174], оныхъ... папалнѣ Вв [л. 395] — каты попапалнѣ Петр. 89 [л. 165] и польск. *katy popalił*.

Грамматические изменения:

1. звѣзавши F.I.307 [л. 473 об.], Син. 752 [л. 103 об.], F 19–81 [л. 305], показѣши Fr. 4723 [л. 169], Вв [л. 393] — звѣзаными Петр. 89 [л. 164] = др. и польск. *związani*.

Вставки:

1. шкоды великѣи починили F.I.307 [л. 471], Син. 752 [л. 101], F 19–81 [л. 303], Вв [л. 389 об.] шкоды ѣ великѣи починили Fr. 4723 [с. 161] — шкоды починили Петр. 89 [л. 162 об.] = др. и польск. *szkody poczynili*;
2. жѣнѣ раны и знакъ ранѣаго на немъ не било F.I.307 [л. 472], Син. 752 [л. 102], F 19–81 [л. 304], жѣного знакъ на тѣлѣ не было Fr. 4723 [с. 165], на нѣ жѣного знакъ не было Вв [л. 391] — еднѣи близенки знати на немъ не было Петр. 89 [л. 163] = др. и польск. *jednej blizenki znać na niem nie było*;

3. бѣтъ ѿ незвѣтажоный F.I.307 [л. 473], Син. 752 [л. 103], F 19–81 [л. 304 об.], Fг. 4723 [с. 168], вогъ незвѣтажѡный есть Вв [л. 392 об.] — бѣтъ незвѣтажѡный Петр. 89 [л. 163 об.] = др. и польск. *Bóg niezwyсіężony*;
4. претѡ сѧ и ѧ распатома... поклонн сѧ F.I.307 [л. 473–473 об.], претѡ сѧ и ѧ распатома... поклонна сѧ Син. 752 [л. 103 об.], F 19–81 [л. 305], прето сѧ и ѧ распатома ꙗ̄ х̄ѣ̄ поклонна Fг. 4723 [с. 169], претѡ сѧ и ѧ распатома... поклонна Вв [л. 393] — претѡ сѧ оукрижованома... поклонна Петр. 89 [л. 164] = др. и польск. *przetom się Ukrzyżowanemu... pokłoniła*;

Изменение формулировки:

1. принесено кадило и на нѣ оуголае огнистое кладено и рвкв стго во ѡнь ѡный оуложе-но F.I.307 [л. 474 об.], принесено кадило и на немъ вгѡе ѡнистое накладено и рвки стгаго во ѡгѡ ѡны̄ вложоно Син. 752 [л. 104 об.], принесено кадило и на нѣ вгѡе ѡнистое накладено и рвки стгаго в вогѡ в'ложоно F 19–81 [л. 306], принесено калѣ жерновы̄ и клаан на него оугола распаленое и вытагано рвки стгаго нѧ ѡны̄ огнь Fг. 4723 [с. 172], принесено калѣнь жерновы̄ и оугола на него з' огнѣ накладено Вв [л. 394 об.] — принесено олтаре̄ и на немъ оугае огнистое стагнено на огень рвкв стго, на которю кадила наклаан Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *przyniesiono ołtarz i na nim węgle ogniste, ściagniono na ogień rękę Świętego, na którą kadzidła nakładli*.

2. Архетип F.I.307, F 19–81, Син. 752

Лексические изменения:

1. до веры F.I.307 [л. 470], F 19–81 [л. 302], Син. 752 [л. 100] — до ѡфѣръ Петр. 89 [л. 162] = др. и польск. *do ofiar*;
2. блискавицы F.I.307 [л. 470], F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — лыскана Петр. 89 [л. 162] = др. и польск. *łyskanie*;
3. вырезати F.I.307 [л. 470 об.], F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — выгладнти Петр. 89 [л. 162 об.] = др. и польск. *wygładzić*;
4. за вас F.I.307 [л. 471], F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — за та Петр. 89 [л. 162 об.] = др. и польск. *za cię*;
5. мовилъ F.I.307 [л. 471], F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — заволаалъ Петр. 89 [л. 162 об.] = Рум. 325, НТШ 322, крик'нвалъ Шепт. 31 [л. 315 об.], закликаалъ ВН 12248 [л. 499 об.] = Вв, Fг. 4723, взывалаалъ Соф. 278 [л. 415 об.] = КПЛ 370 и польск. *zawołał*;
6. скинѡвши F.I.307 [л. 471], F 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — зложивши Петр. 89 [л. 163] = Рум. 325, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, з'волакши Шепт. 31 [л. 315 об.], знав'ши Вв [л. 390] = Fг. 4723 и польск. *złożywszy*;
7. ублагати F.I.307 [л. 471 об.], F 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — змак'нти Петр. 89 [л. 163] = др. и польск. *zmiękczyć*;

8. первой вѣжа стратова звана F.I.307 [л. 471 об.], F 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — первѣй turris Stratonis & Paneadae звано Петр. 89 [л. 163], омм. Рум. 325 [л. 735 об.] = Шепт. 31, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, первѣ Тврѣсь Стратонѣсь и Панеада звано НТШ 322 [л. 441 об.] и польск. *pierwej turris Stratonis & Paneadae zwano*;
9. лобила F.I.307 [л. 472], F 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — крикнула Петр. 89 [л. 163 об.] = др. и польск. *krzyknęła*;
10. нацѣ силы дае F.I.307 [л. 473 об.], F 19–81 [л. 305], Син. 752 [л. 103 об.] — нацѣ силѣ... дае Петр. 89 [л. 164] = др. и польск. *im siłę... daje*;
11. по лицу F.I.307 [л. 473 об.], F 19–81 [л. 305], Син. 752 [л. 103 об.] — в гвѣх Петр. 89 [л. 164] = Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Вв, Fг. 4723, В оуста BN 12248 [л. 502] и польск. *w gębie*;
12. до приатела F.I.307 [л. 473 об.], до приатель F 19–81 [л. 305] = Син. 752 [л. 103 об.] — до повинны Петр. 89 [л. 164] = Шепт. 31, НТШ 322, Соф. 278, Соф. 279, Вв, Fг. 4723, омм. Рум. 325 [л. 737], до покревны КПЛ 370 [л. 510] и польск. *do powinnych*;
13. лвы F.I.307 [л. 473 об.], F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 103 об.] — медведѣ Петр. 89 [л. 164] = Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, Соф. 279, BN 12248, звѣри Соф. 278 [л. 418], волки КПЛ 370 [л. 510] и польск. *niedźwiedzie*;
14. одереванели F.I.307 [л. 474], F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104] — зѣдѣли Петр. 89 [л. 164 об.] = др. и польск. *zemdlały*;
15. нещаслыче F.I.307 [л. 474 об.], Син. 752 [л. 105], F 19–81 [л. 306] — нещасный члче Fг. 4723 [с. 173], нещасливый члче Вв [л. 395], нещесникѣ Петр. 89 [л. 165] и польск. *nieszczęśliku*;
16. отдати F.I.307 [л. 474 об.], F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — сховати Петр. 89 [л. 164 об.] = Рум. 325, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, Вв, омм. Fг. 4723 [с. 160], посадити Шепт. 31 [л. 318 об.], всадѣ КПЛ 370 [л. 510 об.] = Вв, Нм и польск. *schować*;
17. выегиши F.I.307 [л. 475], F 19–81 [л. 306 об.], Син. 752 [л. 105] — вытекля Петр. 89 [л. 165] = Рум. 325, НТШ 322, BN 12248, вышоль Соф. 278 [л. 419 об.] = Соф. 279, КПЛ 370, выпавши Вв [л. 395], вышѣши Fг. 4723 [с. 165], выпалнѣвши Нм [л. 205] = Чр и польск. *wyciekł*.

Грамматические изменения:

1. заковѣвши F.I.307 [л. 470], F 19–81 [л. 302], Син. 752 [л. 100] — оковѣвши Петр. 89 [л. 162] = Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Чр оковѣла Вв [л. 387 об.] = Fг. 4723 и польск. *owdowiawszy*;
2. послаалъ F.I.307 [л. 471], F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — выслаалъ Петр. 89 [л. 162] = др. и польск. *wysłał*;

3. пороздовавъ Е.І.307 [л. 471 об.], Ф 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — роздалъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *rozdał*;
4. вызнал Е.І.307 [л. 471 об.], Ф 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — вызнавалъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *wyznawał*;
5. звежавши его до Кесарини мѣста пѣла Е.І.307 [л. 471 об.], Ф 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — звежаного до Кесарини мѣста послалъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *związanego do Cezarei miasta posłał*;
6. котораа са Филипова зовѣ Е.І.307 [л. 471 об.], которага Филипова зовет са Ф 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — котораю Филиппи зовѣ Петр. 89 [л. 163] и польск. *którą Filippi zowie*;
7. змиловавши са Е.І.307 [л. 472], Ф 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 102] — змиловал са Петр. 89 [л. 163] и польск. *zmiłował się*;
8. з нихъ смѣючи са Е.І.307 [л. 473], Ф 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 103] — смѣал са з нѣ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *śmiał się z nich*;
9. терпение Е.І.307 [л. 473], Ф 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 103] — терпленое Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *cierpliwe*;
10. роскошамн свѣта... короткини Е.І.307 [л. 373], Ф 19–81 [л. 304 об.], рѣкоши свѣта... корѣкини Син. 752 [л. 103] — роскошамн свѣта короткого Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *rozkoszami świata krótkiego*;
11. показовѣ письма поганскіе Е.І.307 [л. 474], Ф 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — показовалъ з писмъ поганскѣ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *pokazywał z pism pogańskich*.

Инверсия:

4. для народа людского то пѣна Е.І.307 [л. 470 об.], Ф 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — для народымъ то лѣского пѣна Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *Dla narodu'm to ludzkiego podjął*;
5. на одной стороне Е.І.307 [л. 470 об.], Ф 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 101] — на сторонѣ одной Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *na stronie jednej*;
6. послани ѿ хѣ до тебе Е.І.307 [л. 472], Ф 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — ѿ хрѣта до тебе Петр. 89 [л. 163] и польск. *od Chrystusa do ciebie posłani*;
7. постинати казал со двома ротмистрами Никостратом и Антиохомъ Е.І.307 [л. 472 об.] Ф 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 102 об.] — постинати и со двома ротъ-мистрами, Никостратѣ и Антиохоу казалъ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *pościnać i z dwoma rotmistrzami, Nikostratem i Antjochem, kazał*;
8. ани са рѣшилъ ани са скверкнѣлъ Е.І.307 [л. 473 об.], Ф 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 103 об.] — ани скверкнѣлъ, ани са рѣшилъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *ani skwierknął, ani się ruszył*;
9. еще окрѣтнейшии нижели Иустъ Е.І.307 [л. 474], Ф 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — еще нижели Иустъ еще окрѣтнѣйшии Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *jeszcze niżli Justus okrutniejszy*.

Влияние предыдущего контекста на изменение грамматических форм или их написание:

1. рече стѣи нещасливче згүво дѣши твоѣ F.I.307 [л. 474 об.], рѣль стѣи нещасливче згүво дѣши твоѣ F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 105] — Плате, ѿповѣсть, нещесникъ згүбы дѣши твоѣи Петр. 89 [л. 165] и польск. *placze, odpowie, nieszczęśniku zguby duszy twej*.

Вставки:

1. а **сокаанный** Диоклнтнан F.I.307 [л. 470], F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — Я Диоклнтнанъ Петр. 89 [л. 162] и польск. *A Dioklecjan*;
2. матка **протнвъ** емъ заѣхала F.I.307 [л. 471], матка его **протнвъ** емѹ заѣхала F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — матка его емъ заѣхала Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *matka jego jemu zajechała*;
3. распятїи мовнѣтъ мнѣ даль звѣтазство матко **а не твои боги фалшнвїи** а неѣста розгнѣвана F.I.307 [л. 471 об.], рѣпнѣтъ дѣ мнѣ звѣтнѣство мѣко **а не твои то фѣшывые** а неѣста рѣгнѣвана F 19–81 [л. 303 об.], распятїи повѣда дѣ мнѣ звѣтнѣство мѣко **а не твои боги фѣшнвые** а неѣста рѣгнѣвана Син. 752 [л. 101 об.] — оукрижованный, повѣдае, мнѣ даль звѣтазство, матко. Я неѣста розгнѣвана Петр. 89 [л. 163] и польск. *ukrzyżowany, powiada, mnie dał zwycięstwo, matko. A niewiasta rozgniewana*;
4. ѿ епкпѣ навчнлѣ и окрѣтнлѣ и тѣла ѿ кровѣ хѣво сподовнлѣ **ѿ а стго Неокна казѣ во Прокопѣ перше звано стго Прокопна днї а коли бѣ еще некрѣщенѣ а тѣ** назавтрее сѣднѣ F.I.307 [л. 472 об.], ѿ епкпѣ навчнлѣ и окрѣтнлѣ и тѣла и крове хѣво сподовнѣ **а стѣ Неаннїа навѣлѣ Прокопнѣ во пѣвѣ звано Неаннѣ коли еще вылѣ некрѣщѣ** а так назѣтрѣа F 19–81 [л. 304 об.], **а стѣго навѣлѣ Неаннїа Прокопнѣ во пѣше звано Неаннїа коли вы еще не окрѣщеннѣ** а тѣ назѣтрѣа сѣднѣ Син. 752 [л. 102 об.] — е епкпѣ наоучнлѣ и окрѣтнлѣ, тѣлоу и кровїю хрѣтовою накормнлѣ. Я назавтрѣ сѣднѣ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *ich biskup nauczył i ochrzcił, Ciałem i Krwią Chrystusową nakarmił. A nazajutrz sędzia*;
5. ѿ з ним **до вызѣнїа** росказѣл F.I.307 [л. 472 об.], F 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 103] — е з нимѣ казалѣ Петр. 89 [л. 164] и польск. *je z nim kazał*;
6. они потѣхъ мѣли молнтвы до хѣ **чннѣнїи**. Я староста з нїи смѣючн сѣ F.I.307 [л. 473], F 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 103] — Я онын потѣхъ мѣли мѣтѣв до хѣ. староста тѣды смѣл сѣ з нїи Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *one pociechę miały modlitwie do Chrystusa. Starosta lepak śmiał się z nich*;
7. вслышѣ тѣе слова **ѿ Фесодоснїи** блүднѣа еѣн F.I.307 [л. 473], F 19–81 [л. 305], Син. 752 [л. 103] — оуслышалѣ тын слова: блүднѣамѣ Петр. 89 [л. 164] и польск. *usłyszał te słowa: błędziłam*;
8. коли стнѣ еи обѣачнлѣ **в вызѣню сѣднїи Прокопнїи стнїи** з великнїи веселнѣмъ рекѣ F.I.307 [л. 473], коли стнѣ еѣ обѣачнлѣ рекѣ **в вызѣю Прокопнїи стнїи** з великнїи веселнѣмъ F 19–81 [л. 305], Син. 752 [л. 103] — Гдѣ кды ю сынѣ огладалѣ з великнїи веселнѣмъ рекѣ Петр. 89 [л. 164] и польск. *gdy ją syn oglądał, z wielkiem weselem rzekł*;

9. главы подали и **тѣ** **вскрѣснны**. потѣ вывести Прокопѣа F.I.307 [л. 473 об.], головы свои подаючы и **тѣ** **стиаты** сѣ F 19–81 [л. 305], головы подали и **тѣ** **стиаты**. Потѣ вывести Прокопѣа Син. 752 [л. 103 об.] — шю подавали. Потѣ вывести Прокопѣа Петр. 89 [л. 164] и польск. *szyję podawały. Potem wywieść Prokopa*;
10. много мужей хъвы **вскрѣрили** и подали F.I.307 [л. 474], мно мужѣ и жѣ хъви **вскрѣрило** и подало F 19–81 [л. 305 об.], много мужѣ и жѣ хъви **вскрѣрило** подоло сѣа Син. 752 [л. 104] — много мужевъ и невѣсть хъви сѣа ѿдало Петр. 89 [л. 164] и польск. *wiele mężów i niewiast Chrystusowi się oddało*;
11. Флавинъ **гедонъ** еще окрѣтнѣйшій нижли встѣ F.I.307 [л. 474], Флевѣиѣ **староста** еще окрѣтнѣшій нѣли Ивстѣ F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — Флавѣанъ, еще нижли Іоустѣсъ окрѣтнѣйшій Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *Flawjanus, jeszcze niżli Justus okrutniejszy*;
12. рѣки **оного** ката F.I.307 [л. 474], F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104] — рѣки катови Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *ręce katowi*;
13. ако единъ естѣ бѣгъ. **которій сотворишь нѣбо и землю** показовѣа писма поганскѣе F.I.307 [л. 474], F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — ако едѣ бѣгъ естѣ, показовалъ з писмъ поганскѣи Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *jako jeden Bóg jest, pokazywał z pism pogańskich*;
14. оныхъ попалѣи **которые его цетали во оубѣ** тѣа нѣ лю крикнѣ F.I.307 [л. 475], F 19–81 [л. 306 об.], Син. 752 [л. 105] — каты попалѣи: такъ ижъ людь крикнѣлъ Петр. 89 [л. 165] и польск. *katy popalił, tak iż lud krzyknął*;
15. зрѣзвѣли **оные еанны** бладѣ посрамѣи сѣа F.I.307 [л. 474 об.], задумѣлы и **оные погане** бладѣ поганскѣи F 19–81 [л. 306], задумѣлы **оные погане** блѣ поганскѣи Син. 752 [л. 104 об.] — задумѣвали: бладѣ таалъ Петр. 89 [л. 165] и польск. *zdumiewali, błęd tajał*;
16. главы подѣа **на оускрѣненіе нюла во нѣ днѣ** ѿнѣ вѣнецъ повѣди F.I.307 [л. 475], голову подѣа и **стиатый естѣ нюла во нѣ днѣ** F 19–81 [л. 306 об.], Син. 752 [л. 105] — Потымъ шю подѣалъ, и ѿнесѣа вѣнецъ неоувадаемый Петр. 89 [л. 165] и польск. *potem szyję podał i odniósł wieniec niewiedniejący*.

Пропуски:

1. на нѣ жѣнаа рана не была F.I.307 [л. 472], жѣно раны не было F 19–81 [л. 304], жѣное раны не было на теле его Син. 752 [л. 102] — жѣнаа рана на немъ никды не была Петр. 89 [л. 163] и польск. *żadna rana na nim nigdy nie była*;
2. смуткѣ же горѣи не могъ мѣти нѣа Прокопѣемъ стымъ F.I.307 [л. 474] = F 19–81, Син. 752 — з смуткѣ же своего перевести а гори мѣти нѣа Прокопѣ не могъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *z smutku, że swego przewieść a góry mieć nad Prokopem nie mógł*;
3. в чом сѣа кохаю F.I.307 [л. 474 об.], F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — в чимъ сѣа кохаю Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *w czym się ja kocham*.

Изменение формулировки:

1. поганскою вѣрою F.I.307 [л. 470], F 19–81 [л. 302], Син. 752 [л. 100] — поганскѣ забовонѣ ѿданю Петр. 89 [л. 162] и польск. *pogańskim zabobonom oddanq;*
2. абы грѣшныѣ з моци дѣволскоѣ вызволиа из затрачена вѣчноѣ смрти вызволиа F.I.307 [л. 470 об.], абы грѣшныхъ з моцы дѣволскоѣ вызволиа из затраченя вѣчнаго смрти выбавиа F 19–81 [л. 302 об.], абы грешныѣ з моцы дѣволскоѣ вызволиа ѿ затраченя вѣчное мѣки смрти выбави Син. 752 [л. 100 об.] — абы грѣшныи з моцы дѣволскои вызволенн, и з потѣпѣна а вѣчнои смрти выбавленн были Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *aby grzeszni z mocy djabelskiej wyzwoleni i z potępienia a wiecznej śmierci wybawieni byli;*
3. правдиного бога не знаѣ F.I.307 [л. 471], F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — правды не знаешъ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *prawdy nie znasz;*
4. который богъ помощникомъ мнѣ F.I.307 [л. 471], F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — кто ми помощникъ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *kto mi pomocny;*
5. што есте за люде F.I.307 [л. 472], F 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — што есте заць Петр. 89 [л. 163] и польск. *Coście zacz?;*
6. до которого две роты жднерѣ вверило и пришли просити F.I.307 [л. 472 об.], F 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 102 об.] — до которого двѣ ротѣ жолнѣровѣ пришли: просаити Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *do którego dwie roty żołnierzów przyszły prosząc;*
7. тѣла ѿ кровѣ хѣбо сподобилъ ѿ F.I.307 [л. 472 об.], тела и крове хѣбой сподобилъ F 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 102 об.] — тѣломъ и кровію хрѣтовою накормилъ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *Ciałem i Krwią Chrystusową nakarmił;*
8. коли еѣ видѣи вѣрѣ и статѣность F.I.307 [л. 473 об.], F 19–81 [л. 305], Син. 752 [л. 103 об.] — кды видѣаь статѣнню Петр. 89 [л. 164] и польск. *gdy widział statecznq;*
9. ишли ако до радости и роскоши F.I.307 [л. 473 об.], ишли яко до весѣта и роскоши F 19–81 [л. 305], Син. 752 [л. 103 об.] — яко идятъ дрвгѣи до танца и роскоши Петр. 89 [л. 164] и польск. *jako idą drugie do tańca i rozkoszy;*
10. згинула F.I.307 [л. 473 об.], F 19–81 [л. 305 об.], гинула Син. 752 [л. 104] — поганбена зоставала Петр. 89 [л. 164] и польск. *pohańbiona zostawała;*
11. поставити перѣ себе казалъ и офирн чинити боѣ розказалъ F.I.307 [л. 474], поставити перед собою казалъ и оферы чинити богомъ свонмъ розказалъ F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — поставленомъ перѣ собою казалъ офѣры богомъ чинити Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *postawionemu przed sobą kazał ofiary bogom czynić;*
12. розумѣютн ѿ скоро стѣый рѣкѣ бы пѣкнѣти с кадила оного жыбы стѣый поклонилъ са бѣванѣ и офѣрѣ чини F.I.307 [л. 474 об.], розумѣютн нж скоро стѣый рѣки бы мѣль полкнѣти с кадила оного и розумѣло сѣа тое быть же сѣа стѣый оферовалъ балваномъ F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — ижъ кды бы еи про болѣзнь оудкнѣлъ,

а кадило в огонь впадо: розмѣти сѧ мало, нѣжъ богомъ офѣроваль Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *iz gdyby ja przez boleść umknął a kadzidło w ogień wpadło rozumieć się miało, iż bogom ofiarował*;

13. стѣтый Прокопій мѣжне з огню рѣки не рѣшѣ F.I.307 [л. 474 об.], стѣтый Прокопій мѣжне терпачы з огня рѣки не рѣшѣ F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — мѣн'жнѣый Прокопій в' огню рѣки не рѣшаль Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *mężny Prokop w ogniu ręki nie ruszał*.

Для архетипа F.I.307, Син. 752, F 19–81 наиболее характерны мены лексем (16 случаев), вставки отдельных слов и фраз (16), переформулировки фраз и предложений (13), грамматические изменения (11), менее характерны инверсия (6), пропуски отдельных слов (3). Польская лексика и синтаксические конструкции здесь в значительной степени адаптированы. Лишь списки F.I.307, Син. 752 и F 19–81 содержат перевод латинской фразы из текста Скарги: *turris Stratonis & Paneadae* — вежа стратова (речь идет о башне Стратона близ города Кесарии Филипповой, первоначальное название которого — Панаеда). В эпизод с тайным ночным крещением епископом Леонтием двух рот солдат вставлена уточняющая фраза о смене языческого имени святого на христианское: а стѣа Неаніа нѣваль Прокопіе бо пѣвѣ з'вано Неаніа коли еше былъ некрещѣ. Составление текста архетипа, в соответствии с датировками рукописей, может быть отнесено ко времени не позднее начала XVII в.

3. Архетип Син. 752, F 19–81

Лексические изменения:

1. в постаси F 19–81 [л. 302], Син. 752 [л. 100] — в' поставѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *w postawie*;
2. ѡ той годѣне F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — ѡ третьей годинѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *o trzeciej godzinie*;
3. голось з неба шаленый гдѣ едешъ F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — голось з нѣба: Неаніа кде ѣдешъ Петр. 89 [л. 162] и польск. *głos z nieba: Neania, gdzie jedziesz*;
4. протнв' кого сѧ берѣ F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — протѣи кома сѧ взрншъ Петр. 89 [л. 162] и польск. *przeciw komu się burzysz*;
5. вналии F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 101] — выразили Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *wyraziły*;
6. мовиль F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — повидѣль Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *powiedział*;
7. до веселиа F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 103 об.] — до танца Петр. 89 [л. 164] и польск. *do tańca*;
8. солома вѣчнаго огна F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — головна вѣчно-го огна Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *głównia wiecznego ognia*.

Грамматические изменения:

1. завѣсѣши на деревѣ F 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 103] — завѣшенын на деревѣ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *zawieszono na drzewie*;
2. насмеваѣл F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — смѣал Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *śmiał*.

Инверсия:

1. сребреныхъ балвановъ F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101] — балванѡ сребрнѣ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *balwanów srebrnych*;
2. розказалъ староста розками F 19–81 [л. 304 об.], Син. 752 [л. 103] — розгамн староста розказалъ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *rózgami starosta rozkazał*;
3. нѣма его ѣтоѡ F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 103 об.] — нѣма ѣтоѡ его Петр. 89 [л. 164] и польск. *imię święte Jego*.

Описки:

1. Внѣтиходѣл F 19–81 [л. 304 об.], Внѣтиходѣл Син. 752 [л. 102 об.] — Антѡ-хѡ Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *Antjochem*.

Вставки:

1. ѣна своѡ Нѣанниа ко ещѣ ѣако не оокрѣстѣ сѣа ѣтѣ Прокопѣи звано его в' погѣствѣ Нѣаннѣ и в' бѣвохвѣствѣ выховала F 19–81 [л. 302], ѣна своѡ Нѣанниа ко ещѣ ѣако не оокрѣстѣ сѣа в' погѣствѣ Нѣаннѣ звано в' бѣвохвѣствѣ выховала Син. 752 [л. 100] — сына того в' балвохвѣствѣ выховала Петр. 89 [л. 162] и польск. *syna tego w balwochwalstwie wychowała*;
2. Днѡклантїанѣ хвѣлнн и блюзнѣты хѣ F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — Днѡклантїанѣ блюзнѣти хѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *Dioklecjan bliźniąc Chrystusa*;
3. ообра ѣда нашего не рѣкани чиненнѣ поставлен ѡ неѡ F 19–81 [л. 303 об.], ообра ѣда нашего не рѣкани зрѡленнѣ поставлѣ бѣ ѡ неѡ Син. 752 [л. 101 об.] — ообразъ ѣда нѣшего Петр. 89 [л. 163] и польск. *obraz Pana naszego od niej postawiony*;
4. завѣсѣши млѣдѣца пазнѡты... драпатн F 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — завѣсѣти млѣнца, и драпатн Петр. 89 [л. 163] и польск. *zawiesić młodzieńca i drapać*;
5. а тѣа зчинили аѣган а ѡ... рѣклѣ F 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — такъ оучинили. А онѣ... рѣклѣ Петр. 89 [л. 163] и польск. *tak uczynili. A on...rzekł*;
6. головы свѡн подаючы и тѣа стѣты сѣ потѡ вывѣти Прокопниа F 19–81 [л. 305], головы подали и тѣа стѣты. потѡ вывѣсти Прокопниа Син. 752 [л. 103 об.] — шѣю подавали. Потѣ вывѣсти Прокопїа Петр. 89 [л. 164] и польск. *szyję podawały. Potem wywieść Prokopa*;
7. много людеѣ потратѣ и дѣшъ F 19–81 [л. 305], много людеѣ потратѣ и дѣшъ нхѣ Син. 752 [л. 103 об.] — много дѣшъ потратѣ Петр. 89 [л. 164] и польск. *wiele dusz potracił*;
8. оферы чинитн богомѣ скондѣлѣ розказалъ F 19–81 [л. 305 об.], Син. 752 [л. 104] — казалъ офѣры богомѣ чинитн Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *każał ofiary bogom czynić*.

Пропуски:

1. на слѹжбѹ ѿдала F 19–81 [л. 302], Син. 752 [л. 100] — на послѹгѹ ємѹ ѿдала Петр. 89 [л. 162] и польск. *na posługę jemu oddała*;
2. хто єси F 19–81 [л. 302 об.], Син. 752 [л. 100 об.] — ктѡ ты є Пнѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *ktoś Ty jest*;
3. скинувши з себе шаты паламѹ и топѣтѹ оныє бѣваны F 19–81 [л. 303 об.], Син. 752 [л. 101 об.] — зложивши з' себе шатѹ, потовквлѹ, подопталѹ и скрѹшилѹ балваны онын Петр. 89 [л. 163] и польск. *złożywszy z siebie szatę, potłukł, podeptał i skruszył balwany one*;
4. знаки бѣности своєй на дѹши великѹ потѣхѹ и дѹжество зарѹ вернѹло F 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — знаки бытности своєн, на дѹши великѹю потѣхѹ и менѣжность, а на тѣлѣ зѹполное здорова зоставилѹ. бо такѣ тѣло мѹ сѹ вшитко внетѣже вернѹло Петр. 89 [л. 163] и польск. *znaki bytności swej (na duszy wielką pociechę i mężność, a na ciele zupełne zdrowie) zostawił bo tak ciało tu się wszystko wnetże wróciło*;
5. нѹ псѹюти F 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — нѹ сѣце псѹюти Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *im serce psując*.

Изменение формулировки:

1. до вѣры приѹвшѹ погѣской F 19–81 [л. 302], Син. 752 [л. 100] — до ѡфѣрѣ богѡ приѹшалѹ Петр. 89 [л. 162] и польск. *do ofiar bogom przymuszał*;
2. ночью мѹсел єхати F 19–81 [л. 302 об.], ночью мѹвнѹ єхати Син. 752 [л. 100 об.] — ночью идѹчи Петр. 89 [л. 162] и польск. *nocą jadąc*;
3. жѹное раны не было F 19–81 [л. 304], Син. 752 [л. 102] — жѹная рана на немѹ никды не была Петр. 89 [л. 163] и польск. *żadna rana na nim nigdy nie była*;
4. такѣ глухи и немѹ были іако первѹ F 19–81 [л. 303], Син. 752 [л. 101 об.] — тожѣ было, іако з глухыми и немѹыми Петр. 89 [л. 163] и польск. *toż było, jako z głuchymi i niemymi*;
5. стоялѹ жѣ мѣтникъ очы в небо поднесѹ F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — сталѹ мѣтникъ з' очима в небо пѡнесенными Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *stał męczennik z oczyma w niebo podniesionemi*;
6. сѣтый Прокопий дѹжне терпѹачѹ з огня рѹки не рѹшѹ F 19–81 [л. 306], Син. 752 [л. 104 об.] — менѣжный Прокопій в' огню рѹки не рѹшалѹ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *mężny Prokop w ogniu ręki nie ruszał*.

Минейные сборники F 19–81 (вторая четверть XVII в) и Син. 752 (сер. XVII в.), архетип которых не мог появиться позднее второй четверти XVII в., содержат следующий этап текстовой истории архетипа F.I.307, F 19–81, Син. 752. Число внесенных изменений значительно ниже, чем в предыдущем, уже отредактированном, архетипе: правлена лексика (8 замен), вставлены отдельные слова и фразы (8 случаев), переформулированы фразы и предложения (9 случаев), сокращены отдельные слова и фразы (5 случаев), несколько примеров изменений грамматики (3) и инверсии текста (2). Вставленная в архетип F.I.307,

F 19–81, Син. 752 фраза о смене языческого имени Неаний на христианское Прокопий в F 19–81, Син. 752 дополнительно продублирована в начале текста — Неання во еще тако не окрестѣ сѧ стѣь Прокопѣи звано его в' погѣствѣ Неаниѣ при упоминании о языческом воспитании Прокопия его матерью.

4. Архетип Вв, Fr. 4723

Содержащийся в списках Вв и Fr. 4723 текст жития вмч. Прокопия переработан, но польский оригинал хорошо узнаваем. Ниже приводятся некоторые примеры, для более полной информации см. Приложение 1.

1. своего сѧа **ицненѣѣ ѿ ѿца названѣѣ Прокопиецѣ** в' бѣофѣствѣ выховала Вв [л. 387 об.], ицмала сѧа и нарече ицѣ емѣ ѿцѣвски ицненѣѣ Прокопѣи которого з дитѣства в бѣофѣствѣ выховала Fr. 4723 [с. 157] — сына того в' балвохвалствѣ выховала Петр. 89 [л. 162] и польск. *syna tego w balwochwalstwie wychowała*;
2. на тотъ чѧ бѣ въ **Ѧтѣиохѣи** Диоклетиаѣ цесарѣ Вв [л. 387 об.-388], Fr. 4723 [с. 157] — кды Диоклѣтианѣ Цесарѣ былъ в' Ѧнтѣиохѣей Петр. 89 [л. 162] и польск. *gdy Dioklecjan cesarz był w Antjochji*;
3. и **тѧ тѣды не по многихъ днѣ** оучинилъ его рѣмистрѣѣ Вв [л. 388], и **не по многихъ днѣ** оучинилъ его рѣмистрѣѣ Fr. 4723 [с. 158] — оучинилъ го рѣхло ротѣмистромѣѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *uczynił go rychło rotmistrzem*;
4. онѣи тѣи Прокопѣи тако на то посланѣный бѣвѣши и зрозвѣвѣши нарѣѣ онѣи хрѣтиѣскѣи ѣ дерѣзновение и любовь маютъ ко немѣ то е ко бѣѣ своемѣ тѣды ѿ тако бѣвѣши изыка бѣнаго и мѣѣ до цесара Вв [л. 388], онѣи тѣи Прокопѣи тако посланѣ зрозвѣлъ нарѣѣ хрѣтиѣскѣи ѣ дерѣзновение и любѣ великую маю къ гоѣ бѣѣ своемѣ тѣды ѿ сѧ ѿ нѣи мѣѣ до цесара Fr. 4723 [с. 158] — онѣ тако былъ волного изыка, реклѣ цесареви Петр. 89 [л. 162] и польск. *on jako był wolnego języka, rzekł cesarzowi*;
5. Диоклетиаанѣ... придалѣ емѣ еще рѣтѣ военѣнѣи жѣнѣрѣѣ на послѣѣ. розвѣмѣютѣи ѣ ѿ не смѣѣ сѧ важитѣи на онѣи хрѣтиѣѣ приводитѣи ѣ до бѣофѣства и такѣ дѣа того додаѣѣ ма шо найбѣошъ людѣ Вв [л. 388–388 об.], цесарѣ придалѣ емѣ еще рѣтѣ жѣнѣрѣѣ не псѣютѣи емѣ сѣца розвѣмѣютѣи ѣ ѿ не смѣѣ сѧ важитѣи онѣи хрѣтиѣанѣ приводитѣи до балвохвѣства и дѣа того додаѣ емѣ болше людѣ Fr. 4723 [с. 158] — Диоклѣтианѣ... придалѣ емѣ дрѣгѣю рѣтѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *Dioklecjan... przydał mi drugą rotę*;
6. кды минѣ границѣ Сирийскѣю Вв [л. 388 об.], кды минѣ границѣ Ѧссирѣйскѣю Fr. 4723 [с. 159] — кды минѣѣ Ѧпѣмѣю в Сириѣи Петр. 89 [л. 162] и польск. *gdy minął Aramię w Syrii*;
7. на котрое всѣ дѣсѣлѣи сѧ полакати Вв [л. 388 об.], ѧ дѣсѣлѣи сѧ всѣ полакати Fr. 4723 [с. 159] — котрое вшиткѣи застрашило Петр. 89 [л. 162] и польск. *które wszystkich zastraszyło*;
8. противѣ комѣ сѧ ставишѣ и воекати хочѣшѣ Вв [л. 388 об.], Fr. 4723 [с. 159] — прѣтѣ комѣ сѧ вѣрнѣшѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *przeciw komu się burzysz*;

9. оувинѣлъ его в коштовѣнзю матерѣю и при собѣ его завѣжды носѣ Вв [л. 389], оувинѣ его в коштовѣнзю едѣбензю матерѣю и при собѣ его всеѣа носѣ Fr. 4723 [с. 160] — в дорогое полотно обвинѣлъ и при собѣ носилъ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *w drogje płótno obwinął i przy sobie nosił*;
10. тамъ емоу matka его дорогъ забѣгла Вв [л. 389 об.], тѣ емъ matka его забѣгла дорогъ Fr. 4723 [с. 161] — где matka его емъ заѣхала Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *gdzie matka jego jemu zajechała*;
11. оучиннѣ то старѣота онынѣ палестѣнскѣй поймаѣ стѣаго Прокопѣа и намовѣлѣлъ его много рѣмайтыми способами и лагѣными словы а тѣ не могаѣ его жадныѣ способѣ до того намовѣнти Вв [л. 390], тѣ ѿ оного старосты поймаѣ бѣи и намовѣлѣлъ его оныѣ староста лагѣными словы и не могаѣ его жадными способѣ намовѣнти Fr. 4723 [с. 162-163] — оучиннѣлъ такъ Іоустѣ, не могаѣ го словы жѣными змакѣнти Петр. 89 [л. 163] и польск. *uczynił tak Justus, nie mogąc go słowy żadnemi zmiękczyć*;
12. дай ми посиленѣ дѣа посмѣана неприѣтѣлъ Вв [л. 390 об.], Fr. 4723 [с. 164] — посѣ ма къ поганбеню неприѣтѣла Петр. 89 [л. 163] и польск. *posil mnie ku rohańbieniu nieprzyjaciela*;
13. крѣтѣ его перекрестѣте са Вв [л. 391], Fr. 4723 [с. 164] — крѣтъ его клаѣте на очи бѣшѣ Петр. 89 [л. 163] и польск. *krzyż Jego kładźcie na oczy wasze*;
14. стѣый Прокопѣй оужѣ тѣды единого строужа на годинѣ одыйти з' оными двома рѣта-ми на едино мѣсце и позволѣи строужѣ стѣый Прокопѣй шѣ тѣды з' оныѣ людѣ до единого еѣпа блѣгочестиваго Вв [л. 391 об.-392], стѣый же Прокопѣй оупросѣ единого сторожа на годинѣ ѿйти и з оными двома рѣтами недалеко на едино мѣсце и позволѣи емъ стѣый же Прокопѣй пошѣ и з оныѣ людѣ недалеко до единого епископа блѣгѣтѣиваго Fr. 4723 [с. 166] — онъ з ними за дозволенѣемъ Терентѣа сторожа в ноци шолъ до Леонѣтѣа еѣкпа Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *on z nimi, za dozwoleciem Terencjusza stróża w nocy szedł do Leoncjusza biskupa*;
15. сѣаю онынѣ распаленыи мѣсца насоловати Вв [л. 394 об.], солю на оныѣ паленыѣ раны солѣнти Fr. 4723 [с. 172] — солю дренѣнти спарѣлины онынѣ казалъ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *solą dręczyć sparzeliny one kazał*;
16. камѣнь жерновыи Вв [л. 394 об.], Fr. 4723 [с. 172] — олатаръ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *oltarz*;
17. лѣ кды рѣка стѣго нѣ онынѣ огнѣ вытѣгнѣна была тѣды еи ѿ а нѣ двѣгнѣла а онаѣ офѣра котроу поѣмѣ оумыслиѣ на стѣго справѣти тѣды еше до огна не дошла а згорѣла Вв [л. 394 об.], а кы рѣка стѣго нѣ онынѣ огнѣ вытѣгнѣна была тѣды ѿ а нѣ рѣшиѣ рѣкою а онаѣ офѣра котроу поѣмѣтъ оумыслиѣли на стѣго справѣти тѣды еше до огну не дошла а згорѣла Fr. 4723 [с. 173] — лѣтъ менѣжный Прокопѣй в огну рѣки не рѣшалъ а каднѣо са огна не дотѣкло Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *lecz mężny Prokop w ogniu ręki nie ruszał, a kadzidło się ognia nie dotkło*.

Если рукописи F.I.307, Син. 752, F 19–81, Fr. 4723, Вв содержат общий архетип жития вмч. Прокопия, то текст Учительного евангелия Вв мог быть

составлен на основе варианта одного из типов сборников (mineйного, либо содержащего только переводы из *ŽS*) и отражает жанровые особенности, сформулированные переписчиком Решетиловского УЕ (1670 г.) Семеном Тимофеевичем в самом начале рукописи: *барзо простою мовою и діалектою. ижъ и напростѣшемъ человекѣвѣ snadno понатаа* Рш [л. 1]. Интерлинейное издание переводов жития вмч. Прокопия дает представление о соотношении в списках Вв и Гр. 4723 переработанного текста и точных соответствий польскому оригиналу. Приведенные выше примеры показывают основные приемы составителя — распространение текста и ориентация на устную речь, поскольку рукописные руськомовные УЕ создавались и тиражировались приходскими священниками для использования во время проповеди перед неграмотными прихожанами (Темчин 2019: 247).

Составной смешанный характер (жития, поучения, проповеди, толкования евангельских текстов) сборника Гр. 4723 из коллекции I. Франко и датировка его XVIII веком позволяет предположить в варианте жития вмч. Прокопия в составе архетипа Вв, Гр. 4723 текст, создававшийся для Учительного евангелия и с течением времени включенный в сборник.

Общие отклонения Вв, Гр. 4723, Нм, Чр

Списки Вв и Гр. 4723 имеют общие отклонения от польского оригинала с самыми поздними вариантами жития второй половины XVIII в. в составе списков Учительного евангелия Нм и Чр — во всех четырех случаях это текстологически значимые вставки:

1. *маткѣ зась ииенедѣъ фѣодосію* Вв [л. 387 об.], *матерь мѣ ииенедѣъ фѣодосію* Гр. 4723 [с. 157], *маткѣ поганкѣ, ииенѣ фѣодосію* Нм [л. 202], Чр [л. 143 об.] — *маткѣ фѣодосію* Петр. 89 [л. 162]=Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, 279, 370, Син. 752, F 19–81, F.I.307, *мѣткѣ бѣвохвѣцѣ* Петр. 165 [с. 239] и польск. *matkę Teodozję*;
2. *иѣавши до оного цесара Деоклетіана. сѣна ю тѣды маючи dorosłego, и ѿдала его на славѣв оноиѣ Деоклетіанѣ* Вв [л. 388], *сѣнала до оного цесара Діоклантіана. сѣна ю маючи dorosłego, і ѿдала его на славѣв Гр. 4723 [с. 157], дала сѣна своего Прокопіа на славѣв до Діоклантіана цѣра* Нм [л. 202], Чр [л. 143 об.] — *тамѣ ѣѣавши сына южѣ dorosłego, на послѣвѣ еѣѣ ѿдала* Петр. 89 [л. 162] и польск. *tam jechawszy, syna już dorosłego na posługę jemu oddała*;
3. *тѣло его гакаци торгати* Вв [л. 390 об.], *тѣло его гакаци желѣзными торгати* Гр. 4723 [с. 163], *гакаци желѣзными тѣло его стрѣгати* Нм [л. 203 об.], *гакаци желѣзными тѣло его карбовати* Чр [л. 144 об.] — *завѣсити мѣнѣца, и драпати тѣло его казалъ* Петр. 89 [л. 163] и польск. *drapać ciało jego kazał*;
4. *мѣ мѣ з рѣкѣ выпѣ* Вв [л. 394], Гр. 4723 [л. 171], *мѣтѣ выпѣстилъ з рѣкѣ* Нм [л. 204 об.], *мѣтѣ з рѣкѣ выпѣстилъ* Чр [л. 145 об.] — *мѣтѣ оупѣстилъ* Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *miecz upuścił*.

5. Архетип Нм, Чр

Содержащийся в наиболее поздних списках Нм и Чр текст жития вмч. Прокопия изменен еще сильнее, чем в Вв и Фг. 4723. Ниже приводятся некоторые примеры (с параллельными чтениями из списков Вв, Фг. 4723), для более полной информации см. интерлинейрное издание (Приложение 1).

1. вси с нимъ бѣдѣиѣи воинны велии потрвожили сѧ Нм [л. 202 об.], и вси его воинны потрвожили сѧ Чр [л. 143 об.] — на котрое всѣ мѡсѣли сѧ полакати Вв [л. 388 об.], а мѡсѣли сѧ всѣ полакати Фг. 4723 [с. 159], которое вшиткѣи застрашило Петр. 89 [л. 162] и польск. *które wszystkich zastraszyło*;
2. противъ кою идешъ з воинами Нм [л. 202 об.] = Чр — противъ кою сѧ ставишъ, и коекати хочешъ Вв [л. 388 об.] = Фг. 4723, протѣи кою сѧ взришъ Петр. 89 [л. 162] и польск. *przeciw komu się burzysz*;
3. на нѣѣѣ крѣтъ слѣѣный и голосъ ѿ него слышалъ Нм [л. 202 об.] = Чр — крѣтъ з криштаалъ и оуслышалъ голѣ Петр. 89 [л. 162] = Вв, Фг. 4723 и польск. *krzyż z kryształu i usłyszał głos*;
4. хотѣлъ злотникъ зглядити Нм [л. 202 об.] = Чр — хотѣлемъ ѣи зглядити Вв [л. 389], хотѣлъ обгатиши зглядити Фг. 4723 [с. 160], выглядити хотѣлъ Петр. 89 [л. 162] и польск. *wyglądzić chciał*;
5. шѣши з маткою до вожницѣи Нм [л. 203] = Чр — шѣши зарѧ до единого еи в'покою Вв [л. 389 об.], пошѣ с нею до единого в'покою Фг. 4723 [с. 161], шѣши з нею до еи комарки Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *szedłszy z nią do jej komory*;
6. гды вси молчали Нм [л. 203] = Чр — тако слухъ и мовы не маюти нѣѣѣго емѧ на то не ѿповѣдиан Вв [л. 389 об.], нѣѣѣго емѧ не ѿповѣдиан Фг. 4723 [с. 162], они тако слухъ такъ и мовы не мѣли Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *oni jako słuchu tak i mowy nie mieli*;
7. которѣи прѣдко помѡвѡвшн сѣѣго, прозбою и грозбою мѡцно сѣѣго намавлалъ Нм [л. 203 об.] = Чр — оуѣиннѣи то старѣѣта онын палестѣискѣи. поимѡ сѣѣго Прокопѡа и намавлалъ его мѡного рѣмѡйтѡми способами Вв [л. 390], ѿ оного старѣѣты помѡа бѣи и намавлалъ его онын старѣѣта лаѣѣными словы Фг. 4723 [с. 164], оуѣиннилъ такъ ѡустѣ, не мѡгѡчи го словы жѡными змакѣити Петр. 89 [л. 163] и польск. *Uczył tak Justus, nie mogąc go słowy żadnemi zmiękczyć*;
8. старѣѣта казалъ сѣѣго завѣсити на столпѣ надолъ головою, и гаками желѣзными тѣѡ его стрѡгати Нм [л. 203 об.], казалъ его ѡвѣстѣ надолъ головою повѣсити и гаками желѣзными тѣѡ его карковати Чр [л. 144 об.] — старѣѣта росказѧ сѣѣго Прокопѡа мѡладен'ца межн двома стѣѣпома повѣсити, и казѧ тѣѡ его гаками торѡгати Вв [л. 390 об.], старѣѣта росказѧ сѣѣго Прокопѡа межн двома стѣѣпома повѣсити, и тѣѡ его гаками желѣзными торѡгати Фг. 4723 [с. 166], старѣѣта ѡустѣ завѣсити мѡлнца, и драпати тѣѡ его казалъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *starosta Justus zawiesić młodzieńca i drapać ciało jego kazał*;
9. на що сѡтратѣи, людѣи плакали Нм [л. 203 об.] = Чр — дѡвѡити сѧ на оное охрѡтенѣство, тѣѣи не тѣѡ хрѣѣѡане, але барзо мѡного погѡѣства плакало Вв [л. 390 об.],

днѣвачи сѧ на оноѣ оскрътноѣ мордѣство не тѣко хрѣтїанѣ, но и поганѣ плакали Фг. 4723 [с. 165], Плакало нѧ нмѣ много поганства Петр. 89 [л. 163] и польск. *Plakało nad nim wiele pogaństwa*;

10. и темничныи дверѣ отворил сѧ Нм [л. 203 об.], и дверѣ темничныи отворил сѧ Чр [л. 145] — и дверѣ сѧ темницѣ отворил Вв [л. 391], дверѣ темничныѣ двѣрѣ сѧ отворити Фг. 4723 [с. 167], и дверѣ сѧ отворил Петр. 89 [л. 163] и польск. *i drzwi się otworzyły*;
11. тамъ смотраѣи многї людемъ Нм [л. 205] = Чр — смотраѣи на то многїи. теды сѧ задумѣвали Вв [л. 394 об.], смотраѣи на то многїи и днѣвокали сѧ Фг. 4723 [с. 168], смотраѣи сѧ задумѣвали Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *Patrzący się zdumiewali*;
12. полома выпаанъвши Нм [л. 205] = Чр — огонь... выпавъши Вв [л. 395], огонь прѣко вышѣши Фг. 4723 [с. 169], огонь... вытекълъ Петр. 89 [л. 165] и польск. *ogień... wyciekł*.

Среди общих отклонений Нм, Чр, восходящих к одному архетипу, примеры 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12 отражают схожие (но не идентичные) отклонения от польского текста между Вв, Фг. 4723 с одной стороны и Нм, Чр с другой. Однако, четыре списка не могут иметь общий архетип, поскольку в Нм, Чр есть не выводимые из текста Вв, Фг. 4723 чтения, точнее отражающие польский оригинал:

1. абы скатаго Прокопїа поймѧ Вв [л. 390] = Фг. 4723 — абы Прокопїа помдмалъ, и до шфѣры болвановъ проклатых⁵⁷ силовалъ Нм [л. 203] и польск. *aby Prokopa pojmał a do ofiary go bogom przymusił*;
2. теды его звязанаго до єдинаго іакобы⁵⁸ сѣдоваго мѣста одослѧ Вв [л. 390] — одослал его ївстѣ до Кесарїи Филиповы Нм [л. 203 об.] и польск. *do Cezarei miasta posłał*;
3. теды зарѧ двома рѣдмнстрома. вѣѣ росказѧ мѣтедъ постинати⁵⁹ Вв [л. 392] — казалъ всѣхъ тыхъ жолнѣровъ помдмати. и первѣ ротмнстровъ ихъ їнтїоха и Никострафа а потомъ и всю дрѣжннѣ ихъ постинати⁶⁰ Нм [л. 204] и польск. *wszystkich pościnać i z dwoma rotmistrzami, Nikostratem i Antjochem, kazał*;
4. камѣнь жерновый, и оугола на него з' огнѣ накладено⁶¹ Вв [л. 394 об.] — и насыпати⁶² на олтарь⁶³ много огня Нм [л. 205] и польск. *ołtarz i na nim węgle ogniste*.

⁵⁷ болвановъ проклатых : богов црѣкнх Чр.

⁵⁸ оtm. звязанаго до єдинаго іако бы Фг. 4723.

⁵⁹ Ѣ вѣ хѧ оувѣрнл сонѣ двѣ рюгѣ. теды зарѧ двома рѣдмнстрома. вѣѣ росказѧ мѣтедъ постинати : и росказѧ вѣѣ зарѧ постинати Фг. 4723.

⁶⁰ казалъ всѣхъ тыхъ жолнѣровъ помдмати. и первѣ ротмнстровъ ихъ їнтїоха и Никострафа а по томъ и всю дрѣжннѣ ихъ постинати : казалъ всѣхъ постинати Чр.

⁶¹ оугола на него з' огнѣ накладено : клали на него оугола распаленое Фг. 4723.

⁶² накласти Чр.

⁶³ оtm. на олтарь Чр.

Общие отклонения Нм, Чр, Син. 752, F 19–81, F.I.307

Архетип Нм, Чр текстологически связан с архетипом Син. 752, F 19–81, F.I.307:

1. Я коли ихъ вырезати хотѣ **золотѣ** мѣла рука его Син. 752 [л. 101], F 19–81 [л. 303], F.I.307 [л. 470 об.], которыхъ образы и написы гды хотѣлъ **злотникъ** зглядити. рука ема была здоровѣн Нм [л. 202 об.], и шодобравши его ѿ **злотника** Чр [л. 144] — кдымъ выгладити хотѣлъ, трентвѣла ми рука Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *gdym je wygładzić chciał, trętwiała mi ręka*;
2. видѣ **свѣта** тѣ его здороваго тако бы жѣноу раны не было на теле его Син. 752 [л. 102], выкѣ **свѣта** назѣтреи сѣа а коли са тѣ шказѣ з'доровѣи тако бы жѣноу раны не было F 19–81 [л. 304], вивѣлъ **свѣд** назавтрее сѣго а коли са шказѣ тѣ з'оровымъ ако бы на нѣ жѣнаа рана не была F.I.307 [л. 472], на довгѣн дѣнь рано видѣти **староста** сѣго здороваго, и веселаго Нм [л. 203 об.], на оутрѣи дѣнь выпровадилнн сѣго с темницѣ, и видѣти его веселаго и здороваго, мовилъ ема **староста** Чр [л. 145] — Быведеный назаяотрѣ, кды са оуказалъ такъ здоровымъ, якобы жѣнаа рана на немъ никды не была Петр. 89 [л. 163] и польск. *wywieziony nazajutrz, gdy się ukazał tak zdrowym, jakoby żadna rana na nim nigdy nie była*;
3. и в' вода се расплынтѣ и **тѣ скоро сѣтъ вырѣ слово** зарѣ са тѣ стало Син. 752 [л. 102 об.], F 19–81 [л. 304], F.I.307 [л. 472 об.], и тако прахъ розсыплѣте са, а **тое мовачоу сѣтоу**, зараз... розсыпали са Нм [л. 204], и тако истезаѣ дымъ да истезнѣтъ, и **тын слова мовачоу сѣтоу**... розсыпало са Чр [л. 145] — и в' вода са расплынтѣ внет са такъ стало Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *i w wodę się rozplynie. Wnet się tak stało*;
4. мовѣ Син. 752 [л. 103], F 19–81 [л. 304 об.], F.I.307 [л. 473], Нм [л. 204], Чр [л. 145] — мовачи Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *mówiąc*.

Для списков жития вмч. Прокопия Син. 752, F 19–81, F.I.307, Вв, Fг. 4723 найдено 11 общих отклонений от польского текста, характер которых указывает на их общее происхождение. Прояснение истории текстовых взаимоотношений данных списков с архетипом Нм, Чр затрудняется полностью переработанным здесь текстом жития вмч. Прокопия.

Текстологическая ситуация выглядит так:

1. для семи списков Син. 752, F 19–81, F.I.307, Вв, Fг. 4723, Нм, Чр не выявлено общих отклонений;
2. Нм, Чр содержит ряд общих отклонений с архетипами Син. 752, F 19–81, F.I.307 и Вв, Fг. 4723, но не может иметь общего архетипа с Вв, Fг. 4723.

Текст жития всех семи списков, вероятно, имеет общее происхождение (общий исходный текст), ряд звеньев которого, уточнивший бы историю взаимодействия Вв, Fг. 4723 и Нм, Чр, еще либо уже недоступен для исследования. Поэтому на стемме перевода жития вмч. Прокопия архетип Нм, Чр изображен напрямую восходящим к архетипу данных семи списков.

6. Архетип Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370

К общему архетипу жития вмч. Прокопия Кесарийского восходят тексты трех минейных сборников из киевских собраний — Соф. 278, Соф. 279 и КПЛ 370. Хронологически Соф. 278 и Соф. 279 более ранние рукописи, датируемые серединой, КПЛ — концом XVII в.

Лексические изменения:

1. заразь Соф. 278 [л. 414 об.], Соф. 279 [л. 292], КПЛ 370 [л. 507] — рнхло Петр. 89 [л. 162] и польск. *rychło*;
2. аболи Соф. 278 [л. 415], або Соф. 279 [л. 292 об.], КПЛ 370 [л. 507] — изали Петр. 89 [л. 162] и польск. *Izali*;
3. осьяженни Соф. 278 [л. 415], Соф. 279 [л. 292 об.], КПЛ 370 [л. 507 об.] — потъпѣнѧ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *potępienia*;
4. велии много Соф. 278 [л. 415 об.], Соф. 279 [л. 293], КПЛ 370 [л. 507 об.] — великю кленскѧ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *wielką kłęską*;
5. взывалъ Соф. 278 [л. 415 об.], Соф. 279 [л. 293], КПЛ 370 [л. 508] — заволаъ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *zawolał*;
6. побилъ Соф. 278 [л. 416], Соф. 279 [л. 293 об.], КПЛ 370 [л. 508] — потовклъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *potłukł*;
7. всполюжи Соф. 278 [л. 416 об.], Соф. 279 [л. 294], КПЛ 370 [л. 508 об.] — посѣи Петр. 89 [л. 163] и польск. *posił*;
8. вѣонилъ Соф. 278 [л. 416 об.], Соф. 279 [л. 294], КПЛ 370 [л. 508 об.] — посианилъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *posilił*;
9. вѣоциналъ Соф. 278 [л. 417], Соф. 279 [л. 295], КПЛ 370 [л. 509] — послнл^а Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *posiłał*;
10. велии Соф. 278 [л. 417 об.], Соф. 279 [л. 295], КПЛ 370 [л. 509 об.] — барзо Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *barzo*;
11. взывали Соф. 278 [л. 417 об.], Соф. 279 [л. 295], КПЛ 370 [л. 509 об.] — волали Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *wolały*;
12. для тогѡ Соф. 278 [л. 417 об.], Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 509 об.] — претѡ Петр. 89 [л. 164] и польск. *przetom*;
13. зморщилъ Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 296], КПЛ 370 [л. 510] — скверкнвалъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *skwierknął*;
14. слвги Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 296], КПЛ 370 [л. 510] — жолнѣре Петр. 89 [л. 164] и польск. *żołnierze*;
15. драли Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 296], КПЛ 370 [л. 510] — драпали Петр. 89 [л. 164] и польск. *drapali*;
16. слвзѣ Соф. 278 [л. 418 об.], Соф. 279 [л. 296 об.], КПЛ 370 [л. 510 об.] — жолнѣрови Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *żołnierzowi*;
17. розложѣ Соф. 278 [л. 418 об.], роскласти Соф. 279 [л. 296 об.], КПЛ 370 [л. 510 об.] — накладѣ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *nakładźcie*;

18. величалъ Соф. 278 [л. 419], величїи Соф. 279 [л. 297], КПЛ 370 [л. 511] — оувелблалъ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *uwielbial*;
19. бл҃годаренне Соф. 278 [л. 419], Соф. 279 [л. 297], КПЛ 370 [л. 511] — даковане Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *dziękowanie*;
20. мовї Соф. 278 [л. 419], Соф. 279 [л. 297], КПЛ 370 [л. 511] — ѿповѣсть Петр. 89 [л. 165] и польск. *odpowie*.

Инверсия:

1. ты хто Соф. 278 [л. 415], Соф. 279 [л. 292 об.], КПЛ 370 [л. 507] — ктѡ ты Петр. 89 [л. 162] и польск. *ktoś Ty*.

Вставки:

1. еслїи ты Соф. 278 [л. 415], еслї ты ѿ Соф. 279 [л. 292 об.], еслї ты естѣ КПЛ 370 [л. 507 об.] — еслї естѣ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *jeśli jesteś*;
2. вызнанье в х҃ста Соф. 278 [л. 417 об.], Соф. 279 [л. 295], КПЛ 370 [л. 509 об.] — вызнаня х҃а Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *wyznanie Chrystusa*.

Изменение формулировки:

1. до цѣкви б҃говъ Соф. 278 [л. 416 об.], Соф. 279 [л. 294], КПЛ 370 [л. 509] — до костела Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *do kościoła*;
2. на стїае еи... провадитъ казалъ Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 510] — на смертъ ю статвю... провадити казалъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *na śmierć ją ścietą... prowadzić казаł*;
3. бнѣи еи бн҃чани Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 510] — бнчовати Петр. 89 [л. 164] и польск. *biczować*;
4. сѧ пїне х҃тови онѣ молиа Соф. 278 [л. 418], ѿ пїане сѧ х҃тови молиа Соф. 279 [л. 296], КПЛ 370 [л. 510] — пїне х҃а просилъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *pilnie Chrystusa prosił*.

Составитель архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 незначительно редактировал стиль, сохраняя содержание, правил лексику (20 случаев) и формулировки отдельных фраз (4), подбирая литературные варианты.

7. Архетип Соф. 279, КПЛ 370

Следующий этап редактирования архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 отразился в списках Соф. 279 и КПЛ 370:

Лексические изменения:

1. або и ты Соф. 279 [л. 292 об.], КПЛ 370 [л. 507] — аболи и ты Соф. 278 [л. 415], изали и ты Петр. 89 [л.] и польск. *Izali i ty*;
2. з помочи Соф. 279 [л. 2930], з помочи КПЛ 370 [л. 508] — з рѣки Соф. 278 [л. 415 об.], з рѣки Петр. 89 [л.] и польск. *z ręki*;
3. зненавидѣвши Соф. 279 [л. 295], зненавидѣла КПЛ 370 [л. 509 об.] — взгѣдѣвши Соф. 278 [л. 417 об.] = Петр. 89 и польск. *wzgardziwszy*;

4. **зоставляю** Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 509 об.] — **опыщю** Соф. 278 [л. 417 об.] = Петр. 89 и польск. *opuszczam*;
5. **рвати** Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 510] — **торгать** Соф. 278 [л. 418], **торгати** Петр. 89 [л. 164] и польск. *targać*;
6. **мврѣ** Соф. 279 [л. 296], КПЛ 370 [л. 510] — **столпъ** Соф. 278 [л. 418] = Петр. 89 и польск. *slup*.

Грамматические изменения:

1. **положите** Соф. 279 [л. 294], КПЛ 370 [л. 508 об.] — **кладѣте** Соф. 278 [л. 416 об.] и польск. *kładźcie*;
2. **помози нѣ** Соф. 279 [л. 294], КПЛ 370 [л. 508 об.] — **вспомози нѣ** Соф. 278 [л. 416 об.] и польск. *wspomóż nas*;
3. **помогѣ намъ** Соф. 279 [л. 294 об.], КПЛ 370 [л. 509] — **впомози насъ** Соф. 278 [л. 417] и польск. *wspomóż nas*;
4. **звѣзаныѣ** Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 510] — **звѣзаными** Соф. 278 [л. 418] и польск. *związaniemi*;
5. **роск'ласти** Соф. 279 [л. 296 об.], КПЛ 370 [л. 510 об.] — **розложѣ** Соф. 278 [л. 418 об.] и польск. *nakładźcie*.

Инверсия:

1. **в пѣтъ распаленю вкниѣ его** Соф. 279 [л. 297], КПЛ 370 [л. 511] — **в пѣтъ его распаленю вкниѣтъ** Соф. 278 [л. 419 об.] и польск. *w piec go rozpalony wrzucić*;
2. **ми се первѣ б'гови** Соф. 279 [л. 297 об.], КПЛ 370 [л. 511] — **миѣ пѣвѣ се б'гъ** Соф. 278 [л. 419 об.] и польск. *mi pierwszej się Bogu*.

Вставки:

1. **творца нѣв и зѣли не знаючи але теперь** досталѣ свѣтлости моеи Соф. 279 [л. 295], КПЛ 370 [л. 509 об.] — **творца нѣв и зѣли** достала есми свѣтлости моеи Соф. 278 [л. 417 об.] и польск. *Twórcę nieba i ziemi, dostałam światłości mej*;
2. **принесено ѿтарь то ѣ столецъ** а на немъ уголье Соф. 279 [л. 297], **принесено б'ванъ и столѣ** а на нѣ ѣліе КПЛ 370 [л. 510 об.] — **принесено ѿтарь** а на немъ вгли Соф. 278 [л. 419] и польск. *przyniesiono ołtarz i na nim węgle*.

Пропуски:

1. **выслѣ до ѿлексадрѣи** Соф. 279 [л. 292], КПЛ 370 [л. 507] — **выслѣ его до ѿлексадрѣи** Соф. 278 [л. 415] и польск. *wysłał go do Aleksandrii*.

Изменение формулировки:

1. **такъ они з веселою** Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 510] — **з такъ веселою** Соф. 278 [л. 418] и польск. *z tak wesolą*;
2. **на... роскошныи вѣты** Соф. 279 [л. 295 об.], КПЛ 370 [л. 510] — **omm.** Соф. 278 [л. 418] польск. *do... rozkoszy*.

Составитель архетипа Соф. 279, КПЛ 370, имея перед глазами некий список предыдущего варианта (из архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370), также, не меняя содержания, незначительно стилистически подредактировал текст.

Общие отклонения Соф. 278, Соф. 279

Списки Соф. 278 и Соф. 279 практически идентичны друг другу: текст жития вмч. Прокопия в Соф. 278 имеет семь общих отклонений от польского оригинала с текстом из Соф. 279 и лишь 15 разночтений, восходя напрямую к архетипу Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370.

Лексические изменения:

1. коли єди Соф. 278 [л. 415 об.], Соф. 279 [л. 292 об.] — гды̑ КПЛ 370 [л. 507 об.] и польск. *gdym*;
2. рѣбѣнка Соф. 278 [л. 416 об.], Соф. 279 [л. 294] — шрамѣс КПЛ 370 [л. 508 об.] и польск. *blizenki*;
3. щипцями Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 295 об.] — клѣщями КПЛ 370 [л. 510] и польск. *żelazami*;
4. всякожь Соф. 278 [л. 418], Соф. 279 [л. 296] — єднѣже̑ КПЛ 370 [л. 510] и польск. *lecz*;
5. скоро Соф. 278 [л. 419], Соф. 279 [л. 297] — рихло КПЛ 370 [л. 511] и польск. *rychło*.

Пропуски:

1. нѣ собою сами плѣте, которѣ вѣчны̑ бѣ конца̑ огонь Соф. 278 [л. 416], Соф. 279 [л. 293 об.] — нѣ собою сами плѣте̑ лѣво̑къ тын̑ гѣны̑ мѣрдѣа̑ которѣ̑ вѣчны̑ без̑ конца̑ огѣ̑ КПЛ 370 [л. 508 об.] — *Nad sobą sami płaczą; ci godni polutowania którzy wieczny bez końca ogień.*

Изменение формулировки:

1. хто то єсть Соф. 278 [л. 416 об.], Соф. 279 [л. 294] — хто вы єстѣте̑ КПЛ 370 [л. 508 об.] и польск. *Coście zasz.*

В 9 случаях из 16-ти чтение списка Соф. 279 ближе польскому тексту, в 7 — Соф. 278:

таблица 4. Параллельные чтения руськомовных списков жития св. Прокопия Кесарийского Соф. 278 и Соф. 279 и польского оригинала

Соф. 278	Соф. 279	польск.
ѡповѣдѣи̑	повѣдѣа̑	powiedział
цесѣскаго	цесара	cesarza
бѣлѣванокѣ	бѣлѣваном	bałwanów
змѣдовали	змѣцнѣли	zmęczyli
ѡповѣдали̑	повѣдали̑	powiedzieli
знѣть на немѣ	на нѣ̑ знѣ̑	znać na niem
нѣдѣ̑ сѣце̑ псѣючи̑	сѣце̑ нѣдѣ̑ псѣючи̑	im serce psując
до крѣщенна̑ єи̑ приѣлѣ̑ Герѣтнѣмѣ̑ єпѣкопомѣ̑	окрещѣна̑ ѣ̑ ѡ̑ єпѣкопа̑ Герѣтнѣ̑	ochrzczona jest od biskupa Geroncjusza

Соф. 278	Соф. 279	польск.
звѣри	МЕДВЕДИ	niedźwiedzie
из стѣкности	ТОСКАНБОТИ	z smutku
дшѣ свою на вѣчныи цѣки	ДШѣ НА Вѣчныи Цѣки	duszę na wieczne męki
о такоѡ	о таковоѡ	o takim
научителевъ	ДОКТОРѡ	doktorów
окрѣтникъ	окрѣтныи	okrutnik
таня	нищя	tajał
згѣбы дѣши твоѣ	дѣши твоѣи згѣбы	zguby duszy twe

Оба списка примерно в равной степени отклоняются от оригинала, поэтому не могли быть переписаны один с другого. Список Соф. 279 восходит к архетипу Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 через промежуточный вариант Соф. 279, КПЛ 370, а Соф. 278 напрямую.

Не выявлено общих отклонений между архетипами Син. 752, F 19–81, F.I.307, Вв, Fг. 4723, Нм, Чр и Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 (кроме взаимодействия между отдельными списками):

Общие отклонений Соф. 278, Соф. 279, F.I.307

1. велми Соф. 278 [л. 417], Соф. 279 [л. 294 об.], F.I.307 [л. 472] — барзо Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *bardzo*;
2. веденыи Соф. 278 [л. 417], Соф. 279 [л. 295], ведени F.I.307 [л. 472 об.] — выведеныи Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *wywiezione*;
3. бытъ рабою Соф. 278 [л. 417 об.], Соф. 279 [л. 295], быти раба F.I.307 [л. 473] — быти неволницею Петр. 89 [л. 164] и польск. *być niewolnicą*;
4. владила еси и блвзнила Соф. 278 [л. 417 об.], F.I.307 [л. 473], блвдила и блвдннила еси Соф. 279 [л. 295] — владиламъ и блвзниламъ Петр. 89 [л. 164] и польск. *blądziłam i bluźniłam*.

Общие отклонения Соф. 278, Син. 752, F 19–81, F.I.307

1. слышала еси Соф. 278 [л. 414 об.], слышалоу еси Син. 752 [л. 100], F 19–81 [л. 302], слышя еси F.I.307 [л. 470] — слышалѣ Петр. 89 [л. 162] и польск. *śłyszałem*;
2. золотаревн Соф. 278 [л. 415 об.], Син. 752 [л. 100 об.], F 19–81 [л. 302 об.], F.I.307 [л. 470 об.] — злотниковн Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *złotnikowi*;
3. пытъ Прокопиѣ золотора, чомъ бы Соф. 278 [л. 415 об.], пытъ золотора Прокопиѣ чому есь Син. 725 [л. 101], F 19–81 [л. 303], F.I.307 [л. 470 об.] — пыталъ Прокопиѣ чмъ бы Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *pytał Prokop, czemu*.

Независимые списки

Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 325, ВН 12248, Петр. 89

Списки жития вмч. Прокопия Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 325, Петр. 89, ВН 12248 стоят особняком — текстологически слабо связаны со списками из рассмотренных выше архетипов и не взаимосвязаны между собой.

Общие отклонения Шепт. 31, F.I.307, Син. 752, F 19–81

1. бляднѣи Шепт. 31 [л. 316], Син. 752 [л. 102], F 19–81 [л. 303 об.], бляднѣи F.I.307 [л. 471 об.] — бляднѣи Петр. 89 [л. 163] и польск. *blędnych*;
2. вѣйдѣ Шепт. 31 [л. 316 об.], F.I.307 [л. 472], пойдѣ Син. 752 [л. 102 об.], F 19–81 [л. 304] — вѣйти... маю Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *wnijsć... tam*;
3. казанно Шепт. 31 [л. 318 об.], F.I.307 [л. 474 об.], Син. 752 [л. 104 об.], F 19–81 [л. 306] — рѣжено Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *radzono*;
4. класти Шепт. 31 [л. 318 об.], F.I.307 [л. 474 об.], Син. 752 [л. 104 об.], F 19–81 [л. 306] — наклѣте Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *nakładźcie*;
5. Ѹ вазеню держати Шепт. 31 [л. 319 об.], до вазѣна дати F.I.307 [л. 475], Син. 752 [л. 105], F 19–81 [л. 306 об.] — схвати Петр. 89 [л. 165] и польск. *schować*.

Общие отклонения Шепт. 31, Вв, Fг. 4723

1. данѣна емѣ была Шепт. 31 [л. 316], дѣно емѣ было Вв [л. 391], емѣ... была дана Fг. 4723 [с. 164] — дана емѣ естъ Петр. 89 [л. 163] и польск. *dana mi jest*;
2. мѣти моѣ Шепт. 31 [л. 317 об.], мѣко моѣ Вв [л. 393], Fг. 4723 [с. 168] — матко Петр. 89 [л. 164] и польск. *matko*;
3. дѣна того Шепт. 31 [л. 318], того дѣна Вв [л. 393 об.], Fг. 4723 [с. 170] — дна оного Петр. 89 [л. 164] и польск. *dnia onego*;
4. болванѣмѣ Шепт. 31 [л. 314 об., 318 об.], Вв [л. 388, 393 об.], бѣванѣ Fг. 4723 [с. 158, 171] — богѣмѣ Петр. 89 [л. 162, 164 об.] и польск. *bogom*.

Общие отклонения ВН 12248, Син. 752

1. рѣкли ВН 12248 [л. 501 об.], Син. 752 [л. 103] — волали Петр. 89 [л. 163 об.] = НТШ 322, Петр. 165, кричали Рум. 325 [л. 736 об.], взывали Соф. 278 [л. 417 об.] = Соф. 279, КПЛ 370, мовили Вв [л. 392 об.] = Fг. 4723 и польск. *wołały*;
2. сталь ВН 12248 [л. 503], Син. 752 [л. 104] — здрѣтвѣль Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *zdrętwiał*;
3. подакована ВН 12248 [л. 503 об.], Син. 752 [л. 104 об.] — дякованѣ Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *dziękowanie*.

Общие отклонения BN 12248, F 19–81, Fr. 4723, Нм

1. рєклѣ BN 12248 [л. 499 об.], F 19–81 [л. 303], рєтє Fr. 4723 [с. 162], рєк Нм [л. 203] — повидѣлъ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *powiedział*;
2. тѣло [мѣсо — на полях] BN 12248 [л. 500], F 19–81 [л. 303 об.], Fr. 4723 [с. 163], Нм [л. 203 об.] — мѣсо Петр. 89 [л. 163] и польск. *mięso*;
3. шїи свои пѣдѣ давали BN 12248 [л. 502], головы свои подаючи F 19–81 [л. 305], шїи свои подавали Fr. 4723 [с. 169], пѣдклонивши головы свои пѣдѣтъ Нм [л. 204 об.] — шїю подавали Петр. 89 [л. 164] и польск. *szyję podawały*.

Общие отклонения НТШ 322, Fr. 4723

1. опрѣдѣ НТШ 322 [л. 440 об.], Fr. 4723 [с. 160] — окром Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *okrom*;
2. поѣтъе ѡи кто ѡи помочнѣ былъ НТШ 322 [л. 441], поѣтъе ѡи который ѡи з вѣ бѣ помочный Fr. 4723 [с. 161–162] — поѣтъе кто ѡи помочнѣ былъ Петр. 89 [л. 162 об.] и польск. *powiedzcie, kto mi pomocnym był*;
3. огонь зготованый НТШ 322 [л. 441 об.], огонь наготовѣ Fr. 4723 [с. 163] — огонь по смерти зготованый Петр. 89 [л. 163] и польск. *ogień po śmierci zgotowany*;
4. королевства нѣного НТШ 322 [л. 442], црѣтва нѣнаго Fr. 4723 [с. 167] — королевства нескончюнаго Петр. 89 [л. 163 об.] и польск. *królestwa nieskończonego*.

Общие отклонения НТШ 322, КПЛ 370

1. болше НТШ 322 [л. 443 об.], КПЛ 370 [л. 510 об.] — барзѣй Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *bardziej*;
2. дѣл волести НТШ 322 [л. 443 об.], КПЛ 370 [л. 510 об.] — про волѣзнь Петр. 89 [л. 164 об.] и польск. *przez bołość*;
3. не чѣю НТШ 322 [л. 443 об.], КПЛ 370 [л. 511] — не чѣешъ Петр. 89 [л. 165] и польск. *nie czujesz*.

Списки Рум. 325 и Петр. 89 — наиболее независимые. Текст жития вмч. Прокопия из Петр. 89 (кон. XVII в.) содержит 16 вариантов общих отклонений от польского с другими списками, список Рум. 325 — 38 (и 3 общих отклонения со списком Петр. 165 другого перевода), не образуя при этом текстовых связей (наличие трех и более общих отклонений от польского оригинала).

Текстологическую ситуацию со списками жития вмч. Прокопия Кесарийского характеризуют следующие тезисы:

1. для 15 списков Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр не установлена их ориентация на конкретное издание *ŽS*;
2. 15 списков не имеют общих отклонений от польского оригинала (минимум трех);

3. архетипы Син. 752, Fl.307, F 19–81, Вв, Fг. 4723 и Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 отражают точный перевод польского оригинала, имеют текстологические связи между отдельными списками архетипов;
4. пять независимых списков Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВN 12248 также содержат очень близкие польскому оригиналу версии (особенно Петр. 89);
5. наличие вариантов общих отклонений между точными списками и списками двух архетипов говорят о взаимодействии между бытовавшими версиями, которое могло быть вторичным при наличии у переписчика дополнительных копий⁶⁴.

Сколько переводов содержат рассмотренные 15 списков жития вмч. Прокопия? Два основных варианта ответа:

1. больше двух: Син. 752, Fl.307, F 19–81, Вв, Fг. 4723, Нм, Чр — первый; Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 — второй; различные комбинации для независимых списков Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВN 12248 — от пяти отдельных переводов до включения некоторых списков в состав первого или второго перевода;
2. все 15 списков отражают текстовую историю одного очень точного перевода.

Первый вариант с несколькими переводами предполагает:

1. переводческую стратегию внесения в оригинальный текст изменений, хотя бы частично воспроизводимых при копировании и/или редактировании текста на следующих этапах его бытования и выявляемых во всех списках текста в достаточном для обоснованных выводов количестве. Для 15 списков жития вмч. Прокопия таких общих маркеров найдено не было;
2. постулирование отдельных переводов для вариантов текста, известных в единственном списке при невозможности отделить индивидуальные отклонения списка от отклонений перевода.

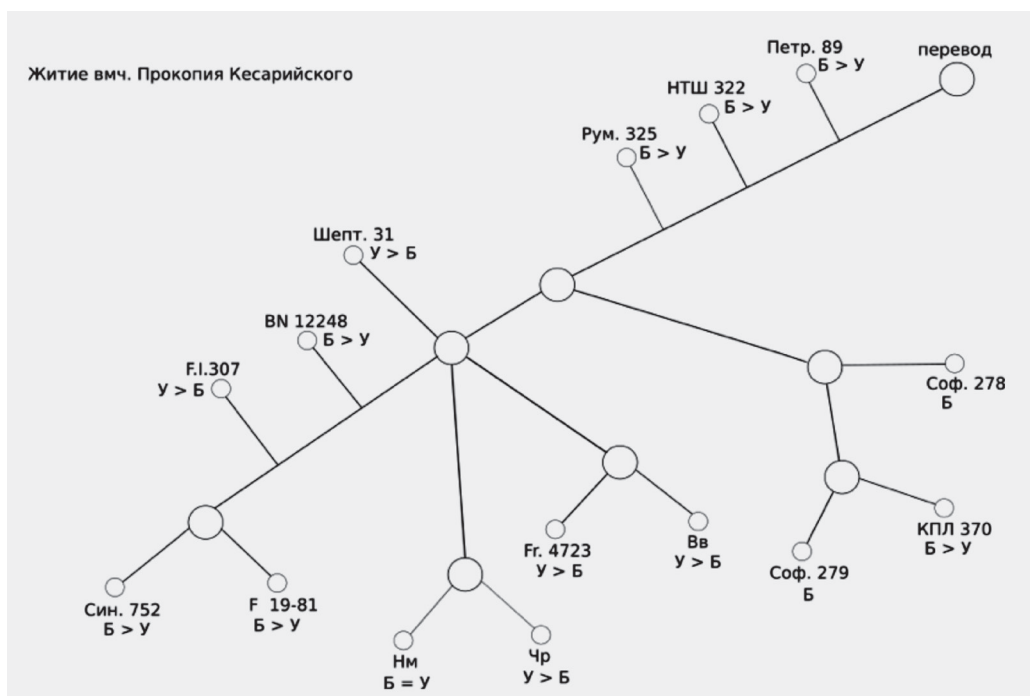
Если перевод жития вмч. Прокопия Кесарийского был сделан точно, то списки могут не иметь общих отклонений от польского текста. Учитывая описанную выше текстологическую ситуацию, в вопросе о количестве переводов следует принять сторону наиболее простого решения, не требующего ввода в рассуждения дополнительных неподкрепляемых данными сущностей (нескольких известных в единственном списке переводов), и говорить о том, что все 15 списков восходят к одному очень точному переводу, текстовая

⁶⁴ Вопрос альтернативных чтений на полях ряда списков жития вмч. Прокопия не входит в задачи данного исследования и должен рассматриваться отдельно.

история которого на протяжении почти двух столетий неоднократно разветвлялась, а также бытовал ряд независимых списков перевода (см. стемму).

Прояснение текстовой истории бытования переводов осложняется вторичным редактированием — между списками трех рассмотренных кириллических переводов втч. Прокопия в различных сочетаниях фиксируются общие отклонения.

Стемма руськомовного перевода жития втч. Прокопия Кесарийского



ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ И РУСЬКОМОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ЖИТИЯ СВТ. АФАНАСИЯ ВЕЛИКОГО

кириллические переводы польского жития свт. Афанасия Великого известны в:

- а) трех церковнославянских списках: сборники минейного типа F.I.307, Петр. 57, сборник смешанного состава Мх²;
- б) 13-ти руськомовных: сборники житий из *Żywotów Świątych* Петр. 89, Епарх. 460, сборники минейного типа Рум. 351/1, Рум. 351/2, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, НТШ 322, сборник смешанного состава Рум. 159.

3.1. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

3.1.1. С какого издания *Żywotów Świątych* был сделан перевод

Польский текст жития свт. Афанасия Великого (Atanazjusza, biskupa Aleksandryjskiego) у Скарги и в церковнославянских списках положен на 2 мая. Как и в случае с житием вмч. Прокопия, у Скарги главным источником жития свт. Афанасия указан Метафраст (osobliwie od Symeona Metafrasta), что также воспроизводится в списках перевода: списано с^имѣоноѣ метфрѣстоѣ.

Наиболее значительные изменения в польский текст жития были внесены в издании *ŻŚ* 1603 г.: переформулирован и/или сокращен ряд фрагментов. Ниже сопоставляются польские чтения (более ранний и отредактированный варианты) с параллельными местами церковнославянского перевода:

1. wszakże się rychło upamiętał wspomniawszy na złe postęпки i srogą śmierć Arjuszowę i wnet wyzwolił z wygnania Atanazego 1579–1601 : wszakże potem za staraniem brata swego Konstansa, wyzwolił z wygnania Atanazego 1603, 1610 — помнаше страню и гнюсною смѣрть арневъ. и акѣ свободи афанасїа ѿ заточенїа Мх² [л. 97–97 об.];
2. a lud który się jusz był arjanskim heretyctwem zepsował gwoli onym fałszywym sędziom, który tak zawstydzone widzieli, obścąpili s. Atanazego, i sprosne mu słowa zadając, a ony wywody jego i czarnoksięstwu przczytając 1579–1601 :

- a drudzy sprosne slova swiętemu zadajac i czarnoksiężnikiem go zowiac **1603, 1610** — людїе же иже ариѣскон ереси навѣше к воли свдѣлѣ неправѣнїи ѿ же посрамлѣнїи видѣше. ѿстоупиша стго афанасїа хоулаше его. мѣтанїе причнтающе елѣ Мх² [л. 98 об.];
3. szedł do Rzymu i do Juljusza papieża przybieżał. Tym czasem Konstantynus umarł a Konstancjusz brat jego na wschodnie państwo nastąpił, a zachodne i Rzym Konstans sprawował. Euzebjusz z arjańmi innymi namówił na to cesarza z którego miała wielką obronę niezbożność heretycka, aby także Atanazego chociaż nie przytomnego, potępił. A chcąc rzeczy swe lepiej arjani stanowić — Euzebjusz, Teognius, Teodorus, i inni heretykowie, napisali list żalobny do papieża Juljusza **1579–1601** : uszedł do Rzymu i do Juljusza papieża. Arjańscy biskupi wiedząc o nim w Rzymie, napisali list żalobny do papieża Juljusza **1603, 1610** — ѿвѣже в римѣ ко юлію папѣ римскоу. въ тожь время оумре црѣ. въ мѣстѣ его братъ его костѣнкнсь црѣтво въстѣное обыятъ. западне же костѣ строаше. евсєвїи же и с прѣимн еретикн. наоустн црѣ. ѿ него же нмѣ великоу крѣпость. бѣвожнѣсть еретическа. дабы такоже афанасїа изгнанїю оссдилъ еще же хоташе съвѣшено нмѣти вещь свою арїанн. евсєвїи и фєодѣ. и фєлогннтѣ. и прѣа еретикн съвѣтѣаше єдиномыслѣно. исписаша посланїе съ жалостїю къ юлію папѣ рїскоу Мх² [л. 99];
4. umarł **1579–1601** : zabity był **1603, 1610** — оумре Мх² [л. 100];
5. gdy tedy Konstans niezbożny apopleksią umarł, rozumiejąc Atanazjusz iż cza-sy spokojniejsze Pan Bog dać miał: wyszedł z onej ciemnicy i podziemnego mieszkania od Panny i ukazał się z prędką ludziom w kościele. Wielkie zdumienie padło na wszystko, a prawowierny radością się ugasić nie mogli iż swego pasterza oglądali. Pytali go niektorzy czemu wzdry o sobie komu z swych kapłanów nie powiedział: rzekł: dla tego, aby każdy przymuszony od cesarza bezpiecznie przysiąc mógł, iż o mnie nie wiedział. Tak w tym nie tylko sobie, ale i duszom ludzkim radził: aby dla niego nikt przykrości nie cierpiał. Po Konstansie zasię, gdy Kościół się pokoju spodziewał: mało niewiatszy niepokoj nastąpił. Wszedł na państwo on Julianus odstępcza wiary Chrystusowej **1579–1601** : gdy tedy Konstancjusz niezbożny umarł, a Julianus apostata wszystkie katoliki które on był wygnał przywrócił. Atanazjusz z wielkim podziwieniem i radością do Aleksandrii na swoje biskupstwo wstąpił. Lecz nie długo owce one z swego się pasterza weselili. Bo gdy wszedł na państwo Julianus następnik wiary Chrześcijańskiej **1603, 1610** — в'неже оубо нечтївїи црѣ оумре. рѣмѣюще афанасїи. іако да гѣ бѣг мїи на врена дѣ. і из'ше оубо ис темницѣ пѣземныа. обнтаиша дѣца онаа. и іавн са скоро людемъ въ црѣквн. и зѣло всн изоумѣшѣ. бѣгочтївѣа же ѿ радости оутолнти са не можахѣ. іако своего пастїра оуз'дрѣша. нѣцїи же въпрошахоу его поѣто ѿ себѣ нѣкоемоу свої не зявнѣти ѿ сїцен'нкѣ. рѣ же того радн да кождѣ аше принѣдѣ вздѣтѣ ѿ црѣа дрѣз'нетѣ клати са іако не вѣдаше мене. тако в' томѣ не тѣмо въ себѣ. но и дїшамѣ члчкнмѣ съвѣтѣова дабы его радн нїто же пострада. по оумрѣшцвєнїи же црѣкѣ. єгѣ мира надѣюще црѣквн бѣжїа. тогѣ вол'ше гоненїе наста. вшѣ оубо оуліанѣ на црѣтво ѿствпннїи вѣры хѣви Мх² [л. 100 об.–101];

6. do jednej panienki, na on czas lat dwadzieścia mającej, barzo urodziwej, przy której mężczyzna bez podejrzenia jawnego mieszkać nie mógł, oznajmując jej swoją niebezpieczność, a iż dla tego się do niej udał, aby się go tam nikt nie spodział. Ona go zataiła przez sześć lat, aż do śmierci onego cesarza niezbożnego Konstansa służąc mu pilnie w każdej posłudze i naliszszej, dodając mu też ksiąg do czytania, i na wszystkim go ciesząc jako drugiego Heliasza wdowa ona, za szczęście sobie od Boga taką posługę poczytając. Tak żaden żywy człowiek o Atanazem nie wiedział, okrom onej panny 1579–1601 : i taił się aż do śmierci cesarza niezbożnego, tak iż go żaden naleść nie mógł 1603, 1610 — приѣѣже къ нѣкоѣ дѣци. таже време не оного лѣ бѣ имѣюще внѣѣ же моружескый поль нѣкоѣга же не бы. вѣвѣщающе ей афанасій своа вѣды и винн. еа же ради къ ней прійде. дабы его нѣтоже не оузналъ тамо. она же дѣца видаши моружа чѣтна. и чѣта ѣ лѣ дрѣжаше его и оплано съ блгоговѣнїемъ слоужаше емъ. и к чѣнїю книгъ дааше емъ. и въ всемъ оутѣшаше его тако дрѣгаго лїю въ сарофѣ вдова она за великѣ добродѣтель ѿ бѣ севѣ имѣюще. и тако нѣкто ѿ члѣкъ тамо не видаше ѿ немъ. и живаше оу неа дѣдеже оумре нечѣтѣвый црѣ Мх² [л. 100 об.];

Каждый фрагмент церковнославянского перевода соответствует более раннему чтению *ŽŠ*, выпущенных до 1603 г.

Из прочих менее значительных редакторских правок, приведенных ниже, только первую можно использовать как свидетельство в пользу издания 1579 г., примеры 2 и 3 ненадежны:

1. prawda się... posiliła 1579 : prawda się... posilała 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610 — кѣнїю ... оукрѣпи са Мх² [л. 97];
2. znając chytrości 1579, 1585, 1592 : znając chytróść 1598, 1601, 1603, 1610 — видаше морукаство Мх² [л. 99];
3. nie spodział : nie spodziewał 1585, 1592, 1598, 1601 — не вѣде Мх² [л. 100 об.].

В отличие от польского оригинала жития вмч. Прокопия, где характер правок в прижизненных изданиях *ŽŠ* позволил сначала сузить поиски до первых двух (1579 и 1585), а затем указать конкретное издание, которое использовалось для перевода, в случае с житием свт. Афанасия Великого, польский текст которого был отредактирован в изданиях начиная с 1603 г., можно лишь сказать, что перевод на церковнославянский язык мог быть сделан с изданий 1579, 1585, 1592, 1598 или 1601 гг.

3.1.2. Текстология списков

Три известных церковнославянских списка жития свт. Афанасия Александрийского, оригиналом для которых служит польская версия из *ŽŠ* Петра Скарги, содержатся в минейных сборниках F.I.307, Петр. 57 и сборнике сме-

шанного состава Мх², из которых первая и третья рукописи датируются началом, а вторая — концом XVII в. Текст жития в составе Петр. 57 дефектен — сохранились первый и два последних листа.

Для списка FI.307, текст которого значительно переработан, приводятся лишь некоторые примеры индивидуальных отклонений от польского оригинала.

Индивидуальные отклонения списка Мх²

Грамматические изменения:

1. твора [л. 93] — твораше Петр. 57 [л. 25] и польск. *dał* (в этом примере не исключен пропуск слога, но с формальной точки зрения форма твора в данном случае возможна);
2. прѣ очинма [л. 101] — прѣд очин Петр. 57 [л. 26 об.] и польск. *w oszcy*;
3. пріѣмь Мх² [л. 102] — пріѣ [л. 27 об.] и польск. *dostał*;

Инверсия:

1. нѣкоемоу своѣ не зявнѣти ѿ щѣн'нкъ [л. 101] — нѣкоемоу ѿ своѣ щѣн'нѣ не ѣавнѣ Петр. 57 [л. 26] и польск. *komu z swych kapłanów nie powiedział*.

Влияние предыдущего контекста на изменение грамматических форм или их написание:

1. которѣ ихъ [л. 93] — который ихъ Петр. 57 [л. 25] и польск. *który ich*;
2. тако в' томъ не томо въ собѣ [л. 101] — тако в томъ не томо собѣ Петр. 57 [л. 26] и польск. *tak w tym nie tylko sobie*;
3. ѿ цѣра пастыра [л. 102] — ѿ цѣра пастырей Петр. 57 [л. 27 об.] и польск. *pasterzów*.

Пропуски:

1. слов: оберати са въспѣ ко нимъ [л. 101] — обратити са во лодѣи воспѣ ко нѣ Петр. 57 [л. 26 об.] и польск. *obrócić do nich łodkę*;
2. отдельных букв: вси издоумѣша [л. 101] — вси издоумѣша са Петр. 57 [л. 26] и польск. *zdumienie padło na wszystkie*.

Писец Мх² минимально отклонился от переписываемого текста: трижды скорректировал грамматику, меняя глагольные формы и число, трижды под влиянием предыдущего контекста написал иную грамматическую форму, пропустил слово и отдельную букву, переставил местами слова одной фразы.

Индивидуальные отклонения списка Петр. 57

Пропуски:

букв:

1. на сѣ [л. 25 об.] — на сѣ Мх² [л. 93] и польск. *na stan*;

словов:

2. ѿбогати [л. 25] — ѿбогатити Мх² [л. 93] и польск. *ubogacić*;
3. добродѣл'ин [л. 25] — добродѣтел'ин Мх² [л. 93] и польск. *w spotach*.

Ограниченные данные нескольких сохранившихся листов списка Петр. 57 показывают лишь, что для его писца характерны пропуски слогов (два случая) и отдельных букв (один случай).

В 9 случаях из 12-ти чтения списка Петр. 57 ближе к польскому тексту, чем Мх². Для нескольких приведенных ниже примеров близость перевода оригиналу можно оценить лишь формально. Например, **твора** (Мх² л. 93) с формальной точки зрения является причастием, которое, однако, могло получиться из **твораше** в результате пропуска последнего слога. Но даже без учета таких случаев большинство примеров говорит о том, что фрагмент жития свт. Афанасия в составе Петр. 57 передает польский оригинал точнее, чем список Мх²:

таблица 5. Параллельные чтения церковнославянских списков жития св. Афанасия Александрийского Мх², Петр. 57 и польского оригинала

Мх ²	Петр. 57	польский
ѠБОГАТИТИ	ѠБОГАТИ	ubogacić
ДОБРОДѢТЕЛ'ИИ	ДОБРОДѢЛ'ИИ	w cnotach
КОТОРЪИ НХЪ	КОТОРЫЙ НХЪ	który ich
ВЕЛІКІА ЗНАМЕНІА ТВОРА	ВЕЛІКІА ЗНАЦЕНІА ТВОРАШЕ	wielkie znaki dał po sobie
НА СТѦ	НА СѦ	na stan
ВСИ ИЗОУМѢША	ВСИ ИЗДОУМѢША СѦ	zdumienie padło na wszystkie
НѢКОЕМОУ СВОЙ НЕ ЗАВѢТИ Ѡ ЩЕН'НИКЪ	НѢКОЕМОУ Ѡ СВОЙ ЩЦЕНІИ НЕ ИЗЪВѢ	komu z swych kapłanów nie powiedział
ТАКО В' ТОДЪ НЕ ТОДѠ ВЪ СОБѢ	ТАКО В ТОДЪ НЕ ТОКѠ СОБѢ	Tak w tym nie tylko sobie
ѠБРАТИ СѦ ВЪСПѦ КО НИДЪ	ѠБРАТИТИ СѦ ВО ЛѠДИИ ВОСПѦ КО НИИ	obrócić do nich łódkę
ПРѢ ѠЧИИ	ПРЕД ѠЧИ	w oczy
МЪЗ Ѡ БѦ ПРІЕМЪ	МЪЗ Ѡ БѦ ПРІѦ	odpłatę dostał wiekuistej
Ѡ ЦРѦ ПАСТЫРА	Ѡ ЦРѦ ПАСТЫРЕИ	od króla pasterzów

Индивидуальные отклонения списка F.I.307

Церковнославянский список жития свт. Афанасия, содержащийся в мнѣнном сборнике F.I.307, в сравнении со списками Мх² и Петр. 57, изменен путем сокращений и переформулировок.

Вставки:

1. желающе **сокровища ДѠвнѠго** ѠБОГАТИТИ ДШ СВОЮ **ѦКО СЕИ СЪГЫТЕЛЬ А-ФАНАСИ**. Ѡчество его **БѦ** александрѦ [л. 352-352 об.] — ubogacić duszę swoją pragną. Ojczyzna jego była Aleksandrija;

2. по смѣтн жъ его. **за поколеніе бжїицъ** вси люднє [л. 353] — po jego śmierci lud wszystkich;
3. приписано после доксологии: ꙗко а҃ко тѡ коннъ бѣи противъ еретниковъ за вѣрѡ хѣв а҃ко а҃кѣ бѣды терпѣль. гоненїа заточенїа неспокої. власно а҃ко мѣтнѣ за що тѣ црѣтва достъпнлѣ [л. 358].

Изменение формулировки:

1. ѡ нѣ же по полъченїю бжїю. александръ епѣкпъ александрийскїй. тайно прииде к нимъ. егда его онїи дѣ могои видѣти. тогда епѣкпъ слыша а҃ко афанасїй рече. азъ та кѣшаю во нѣа ѡца і сѣна і сѣго дѣа. тогда епѣкпъ не дерзнь дръгїи разъ кристи ѣ. но толъко сѣи мироу помаза [л. 352 об.] — Czemu się z przygody Aleksander, biskup aleksandryjski, zdaleka i z takiego miejsca, gdzie go widzieć one dzieci nie mogły, przypatrywał. Kochał się z tego, róki widział, iż tajemnicom kościelnym granie ich nie szkodziło, ale gdy widział, a ono je biskup ich wodą polewa i coś nad nimi mówi, pojąć one dzieci i przywieść je do siebie kazał. I po długim pytaniu, gdy usłyszał, iż Atanazjusz lejąc wodę, mówił słowa kościelne: Ja ciebie chrzczę, w imię Ojca i Syna i Ducha Ś., chrzcić ich znowu nie śmiał, ale je tylko olejem ś. pomazował;
2. ѡдаша его александръ епѣкпъ [л. 352 об.] — do Aleksandra (jako Anna Samuela) przywiedli;
3. а҃ко трѣно естъ всего нзрещи [л. 352 об.] — trudno wszystko wypowiedzieć, a niektórych rzeczy zamilczeć się nie godzi;
4. терпѣль. в разнчнїи потварѣ [л. 353] — ucierpiał w rozmaitych a jadowitych przenaśladowaniach i potwarzach;
5. нїнѣ же ави са ѣ проклатїе і еретицтво [л. 353–353 об.] — teraz się już pokaze, i zaraz się chytróść, zdrada, kłamstwo i niezbożność heretycka, którą oni swego fałszu w nauce miasto cudów podpierają, odkryje;
6. константїи же видѣвъ честно житне афанасево вкорнти не хоташе, толко в тїри сошѣше са епѣкпы сдѣти сїе поведѣ ѣ. ави тѣ же бѣи афанасїи спитанъ. и звѣдавъ еше истинно и справѣливе вченїе его. и аще согласѣт са со иншїи епѣкпы. аще же не согласѣт са, да вѣдетъ казнѣ [F.I.307, л. 353 об.] — Konstantyn, acz widział osoby zacne i wiarygodne, jednak wiedząc o onym żywocie Atanazego, skwapić się ninacz nie chciał, jedno w Tyrze zjechać się biskupom i sądzić tę rzecz kazał, polecając im, aby tamże **Arjusz** był doznany, jeśli jest dobra i prawa nauka jego, z Ojcy się innymi i Kościoły zgodzająca; co jeśli by się nie znalazło, aby był karan;
7. іаже перше мовнлн црїю. і арїї давы афанасїа епѣкпа ѡ прѣла зрннвлн [л. 353 об.] — którzy byli przy uszu Konstantyna cesarza, porozumiewając, starali się ze wszelką usilnością, aby ze stolicy biskupiej Atanazego zrzucili;
8. истїннаа жъ црѣковъ црѣ константїннѣ такожъ восхвалн бѣ [л. 354 об.] — a prawda się Kościoła Bożego takim cudownym jego karaniem posiliła. Konstantyn także chwalił Pana Boga, iż zbór święty niceński tym cudem potwierdzony od Boga został;

9. евсеѣ бо еѣкпѣ никомадѣйскаѣ еретикѣ. почалъ мовѣтѣи и народы возвращати, тако афанасѣи не ождаше собора но сѣ ѿ изгнанѣа дѣзневѣ. прѣйти ко прѣтла [л. 355] — Arjanie za powodem onego Euzebjusza nikomedyjskiego i innych biskupów heretyków, krzyczeli nań i burzyli wszystkich lud, iż nie czekając wyroku synodalskiego, będąc pierwiej od biskupów potępiiony, śmiał się na biskupstwo wrócić;
10. ти сотвори мнѣ. наслаіе. тако хищныѣ [л. 355 об.] — Tyś uczynił, w domę mój przyszedł jako gość, a uczyniłeś jako zdrajca;
11. к нѣакой дѣци вѣдучой лѣ бѣ. поне мѣжчизна негкды не бѣ дла гоненѣа. и просѣи ей да не скаже никомадѣвѣдучи вси бѣди свои. и тако сѣ лѣ афанасѣи бѣ тамъ нѣкома не знаеи. а так коли тако гоненна не била. бо ако за црѣтва его бо люде има его боаи са. ѣи инши мѣсѣи тайно держати блгочестіе. тогѣ час и ливерѣи, папа римскѣи ѿ престола за вѣрѣ изгнанъ бѣ. по смертви ж' оного слога вѣрнаго црѣа, егда умеръ црѣ ави са афанасѣи вѣрныи. тако да гдѣ бѣ миръ цркви дѣ своей исповѣдаючи са. по смертѣ того црѣа еретика. настѣпи на црѣтво иврѣанъ [л. 357–357 об.] — do jednej panienki, na on czas lat dwadzieścia mającej, barzo urodziwej, przy której męszczyzna bez podejrzenia jawnego mieszkać nie mogła, oznajmując jej swoją niebezpieczność, a iż dla tego się do niej udał, aby się go tam nikt nie spodział. Ona go zataiła przez sześć lat, aż do śmierci onego cesarza niezbożnego Konstansa, służąc mu pilnie w każdej posłudze i naliszszej, dodając mu też ksiąg do czytania, i na wszystkim go ciesząc jako drugiego Heliasza wdowa ona, za szczęście sobie od Boga taką posługę poczytając. Tak żaden żywy człowiek o Atanazem nie wiedział, okrom onej panny. A Kościół Boży nigdy większej klęski nie miał, jako za tego złego pana. Rzadki był katolik, drudzy imieniem tylko katolickiem się pokrywali a arjańskiem się towarzystwem mazali, pochlebując panom i cesarzowi. W ten czas i Liberjusz rzymski papież, o wiare świętą jednostności Synowskiej z Ojcem na wygnanie wypędzony był. Gdy tedy Konstans niezbożny apopleksią umarł, rozumiejąc Atanazjusz iż czasy spokojniejsze Pan Bog dać miał: wyszedł z onej ciemnice i podziemnego mieszkania od Panny i ukazał się zprędku ludziom w Kościele. Wielkie zdumienie padło na wszystkie, a prawowierny radością się ugasić nie mogli iż swego pasterza oglądali. Pytali go niektórzy czemu wždy o sobie komu z swych kapłanów nie powiedział: rzekł: dlatego, aby każdy przymuszony od cesarza bezpiecznie przysiąc mógł, iż o mnie nie wiedział. Tak w tym nie tylko sobie, ale i duszom ludzkim radził: aby dla niego nikt przykrości nie cierpiał. Po Konstansie zasię, gdy kościół się pokoju spodziewał: mało nie-większy niepokoj nastąpił. Wszedł na państwo on Juljanus;
12. по смертѣ иванана настала ѿвѣтианъ блгочестивѣи црѣи і рѣ а не могъ на вамѣ црѣтвovati. а есмѣ христѣанѣи правдивѣи, и тѣа всѣ народи крикнуаи. и мы ѿнѣ есми правокѣрнѣи христѣанѣи [л. 357 об.] — po którym nastał na państwo Jowinjanus, którego gdy żołnierze na cesarstwo rzymskie podnosili, mówił im: Jam jest

chrześcijanin, panem waszym — iżeście pohańcy — być nie mogą. A rycerstwo wszystko krzyknęło: I myśmy są chrześcijanie od tej godziny, prosim, nie gardź nami. I kazał ochrzcić żołnierzy swe.

Архетип Мх² и Петр. 57

Сравнение полного списка Мх² с фрагментарным Петр. 57 выявил их общие отклонения от польского оригинала, что частично показывает особенности архетипа церковнославянского текста жития свт. Афанасия:

Лексические изменения:

1. такоуѣи... възопиша Мх² [л. 93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] — польск. *rycerstwo... krzyknęło*;
2. смѣтенїа лѣска [Мх², л. 101 об., Петр. 57, л. 27] — польск. *rozruchu*.

Пропуски:

1. в рѣлїиномѣ совзревани и потоленїи. строаше ꙗѣтъль еѣптѣва Мх² [л. 102], Петр. 57 [л. 27] — польск. *w rozmaitych onych przygodach i potopach, i w wojnach na katoliki sprawował biskupstwo*.

Вставки:

1. и надолзѣ времени **стазаше єдинаго Ѡ⁶⁵ ннхѣ**. еѣа же оуслыша Мх² [л. 93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] — польск. *po długim pytaniu, gdy usłyszał*.

Изменение формулировки:

1. повелѣл дѣтища ко себѣ привести Мх² [л. 93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] — польск. *pojmać one dzieci i przywieść je do siebie kazał*.

Перевод

Сокращенный и переработанный текст жития свт. Афанасия по списку F.I.307 содержит ряд общих отклонений от польского текста с двумя другими списками Мх² и Петр. 57, которые отношу к отклонениям перевода:

Вставки:

1. на стѣ дѣхѣный избрѣа **еще емоу ѡтроцателѣ свщи** при мори. игрище сътвори съ ѡтроцати Мх² [л. 93–93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] : на станѣ дѣховный избран'. **еще емоу дѣтища бѣдѣти** при мори игриско сотвори. со дѣтми F.I.307 [л. 352 об.] — *na stan duchowny obranu. Wo igrając nad morzem z dziećmi*;
2. Ѡ нхѣ сщеники. и дїаконы и **пѣдїаконы и ѣецѣ сътвори** Мх² [л. 93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] : Ѡ ѣ сщеники і дїаконы. и **пѣдыаконы** F.I.307 [л. 352 об.] — *on ich kapłanami i diakonami czynił*;

Пропуски:

1. нныа дѣти привожахѣ еще некрѣщенныа Мх² [л. 93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] : ннѣшїи дѣты. привожахѣ. еще некршенїа F.I.307 [л. 352 об.] — *inne dzieci pogańskie, jeszcze niechrzczone, przywodzili*;

⁶⁵ omm. Петр. 57.

Изменение формулировки:

1. по оумръщвлєніи **же** црѣвѣ Мх² [л. 101], Петр. 57 [л. 26] : по ѡмєртвѣи **же**... црѣа F.I.307 [л. 357] — *Po Konstansie*⁶⁶;
2. іаже оубѣнти его хоташа. видаши **же** афанасіи іако блнзѣ по немѣ бѣжати. обрати са вѣсплѣ ко нимѣ Мх² [л. 101], Петр. 57 [л. 26 об.] : хотиачѣ ѡбѣнти. вида **же** афанасіи ако блнзко по немѣ бѣжати. обрати са противѣ ѿ F.I.307 [л. 357 об.] — *gdy pogonię za sobą miał: tych co go zabić mieli, obrócić do nich*;
3. съкры са даже до оумѣтвѣа оуліана законопрєствпника, по смрти **же** оуліановѣ наста црѣ ѡвиннѣ Мх² [л. 101 об.], Петр. 57 [л. 26 об.] : сокрѣ са до ѡмєртвѣа їванановаго. законопрєствпника. по смертѣ їванана настала ѡвѣнтианѣ бѣгочєстивѣй црѣ F.I.307 [л. 357 об.] — *krył się aż do śmierci Juljanowej, po którym nastał na państwo Jowinianus*.

Данные, ограниченные объемом сохранившегося в списке Петр. 57 текста, показывают избыточное использование переводчиком частицы **же**, как и в случае с церковнославянским переводом жития вмч. Прокопия. К трем примерам, приведенным ниже, следует добавить 2-й и 3-й примеры Изменения формулировки, где частица **же** также является вставкой.

1. родителѣ **же** его хрѣтіанє выша Мх² [л. 93], Петр. 57 [л. 25] : родители **же** его бѣ F.I.307 [л. 352 об.] — *rodzice pobożni, chrześcijańscy*;
2. ѡ немѣ **же** ѡ слоучаю... назираше Мх² [л. 93 об.], Петр. 57 [л. 25 об.] : ѡ нѣ **же** по полачєнію бѣжю... приидє F.I.307 [л. 352 об.] — *czemu się z przygody... przypatrywał*;
3. в' гонєніи **же** ѡнѣмѣ єга александрійскіа люди сѣло ѡскрѣбѣша хоташє ѡствпнѣи црѣа боашѣ сматєніа лѣска. балєшє възврати нимѣ афанасіа на прѣтлѣ свѣ Мх² [л. 101 об.], Петр. 57 [л. 26], єгда **же** валєксѣ ѡскрєба люди бѣгочєстѣи. александрійскіи. хота ѡствпнѣи ѡ него. ѡ же боашє са валєзѣ възврати нимѣ афанасіа на прѣтлѣ F.I.307 [л. 357 об.] — *w onem prześladowaniu gdy już aleksandryjski lud bardzo sobie tęsknił a do odstąpienia cesarza się chylił, bojąc się rozruchu Walens, wrócił im Atanazego i kazał mu swoją stolicę zasieść*.

Сравнение двух полных версий церковнославянских текстов жития свт. Афанасия Мх² и F.I.307 значительно увеличило бы количество примеров общих отклонений от польского, однако характер приведенных шести случаев текстовых изменений (вставки и переформулировки) по всем трем спискам свидетельствует об их общем происхождении — все три списка восходят к одному переводу. Списки Мх² и Петр. 57 составляют **старшую** редакцию перевода жития свт. Афанасия, список F.I.307 содержит сокращенную и переработанную **младшую** редакцию, известную, однако, в единственном списке.

⁶⁶ Konstancjusie 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

Сравнение полного списка старшей (более близкой польскому тексту) редакции Мх² с отредактированной версией F.I.307 выявило единичный случай более точного соответствия польскому тексту в F.I.307 в сравнении с параллельным местом в Мх²: в рѣлїиномѣ шбзрєванїи и потопленїи строаше прѣтль єїптѣва [Мх², л. 102] : в различномѣ шбзрєванїи и потопленїи волѣ єрєтницкѣи стоаше прѣтль [F.I.307, л. 358] — w rozmaitych onych przygodach i potopach, i w wojnach na katoliki sprawował biskupstwo, что означает отклонение архетипа Мх², Петр. 57 от перевода в данном месте. Единичный пример вторичного отклонения архетипа Мх², Петр. 57 говорит о довольно точном отражении в нем первоначального текста церковнославянского перевода жития свт. Афанасия.

В основе трех рассмотренных церковнославянских списков жития свт. Афанасия Великого (Мх², Петр. 57, F.I.307) лежит один перевод, для создания которого использовались издания *ŽS*, вышедшие до 1603 г. (1579, 1585, 1592, 1598 или 1601 гг.). Мх² и F.I.307, датируемые концом XVI — началом XVII в., относятся к числу наиболее ранних рукописей, содержащих переводы из свода Скарги — не позднее этого времени был создан перевод, а также возникли старшая и младшая его версии. Более поздний, относящийся к концу XVII в., дефектный список Петр. 57 сохранил вариант текста, точнее передающий польский оригинал. В работе переводчика жития заметна слабая тенденция к избыточной экспликации. Переводчик не внес значительных изменений в церковнославянскую версию ни на уровне языковых соответствий, ни в содержание текста.

3.2. РУСЬКОМОВНЫЕ ПЕРЕВОДЫ

Известно 13 списков на руськой мове: сборники житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), Петр. 89 (конец XVII–начало XVIII в.); сборники минейного типа Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), НТШ 322 (XVII в.), Рум. 325/1, Рум. 351/2 (XVII в.), BN 12248 (1665), ЦАМ КДА 674 (1671), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты); сборник смешанного состава Рум. 159 (начало XVII в.).

3.2.1. С какого издания *Żywotów Świętych* были сделаны переводы

В разделе 3.1.1 наиболее отредактированные в прижизненных изданиях *ŽS* фрагменты польского текста жития свт. Афанасия Великого сравнивались с параллельными местами церковнославянского перевода. Ниже те же фрагменты приводятся параллельно руськомовным чтениям списков жития свт. Афанасия:

1. wszakże się rychło upamiętał wspomniawszy na złe postęпки i srogą śmierć Arjuszowę i wnet wyzwolił z wygnania Atanazego **1579–1601** : wszakże potem za staraniem brata swego Konstansa, wyzwolił z wygnania Atanazego **1603, 1610** — в'шѣ же са рѣло оупаматалѣ⁶⁷, споманув'ши⁶⁸ на зыин постѣпки и срогзю⁶⁹ ѿрть арїевъ [Шепт. 31, л. 152, НТШ 322, л. 348, Рум. 159, л. 104] : в'шѣ же потѣ за старанїе брата своего констан'та, вызволилъ з' выгнана афанасїа [Петр. 89, л. 106, Епарх. 460, л. 220 об., Рум. 325/1, BN 12248 л. 456, л. 634, Рум. 325/2, л. 391 об., Соф. 278, л. 159, Соф. 279, л. 122, КПЛ 370, л. 225 об., ЦАМ КДА 674, л. 275];
2. a lud który się już był arjanskim heretyctwem zepsował gwoli onym fałszywym sędziom, który tak zawstydzone widzieli, obścąpili s. Atanazego, i sprosne mu słowa zadając, a ony wywody jego i czarnoksięstwu przyczytając **1579–1601** : a drudzy sprosne słowa świętemu zadając i czarnoksiężnikiem go zowiąс **1603, 1610** — а лѣ которїи са ѿ былъ арїан'скїи геретицтвѣ зепсовалѣ; к волѣ оныѣ фалшнѣи свѣдѣлѣ которїи тѣ зав'стїжѣннѣ видѣли оствѣпилнѣ ѿ афанасїа; и спрѣннїи ємз слова зав'даючїи: а онын виводн єго чорнокнїицтвз причїтаючїи [Шепт. 31, л. 153, НТШ 322, л. 349], а лѣ которїи бѣ вже арїан'скїи геретїствѣ зепсовѣ к волн оныѣ несправѣлнвѣи суднїа, которїи тѣ застыженнѣ видели, оствѣпилнѣ стїго афанасїа, и спросныа слова на него мовѣчїи, и оныа єго виводы чѣнокнїицтвз прїпїсуючїи [Рум. 159, л. 104 об.-105] : а дрвгїи спросныи слова ѿ: за-даючїи и чорнокнїицтвѣ єго зовѣчїи [Петр. 89, л. 106 об., Епарх. 460, л. 221, Рум. 325/1, л. 636, BN 12248 л. 457 об., Рум. 325/2, л. 392 об., Соф. 278, л. 160, Соф. 279, л. 123, КПЛ 370, л. 226 об., ЦАМ КДА 674, л. 276 об.];
3. szedł do Rzymu i do Juljusza papieża przybieżał. Tym czasem Konstantynus umarł a Konstancjusz brat jego na wschodnie państwo nastąpił, a zachodne i Rzym Konstans sprawował. Euzebjusz z arjańmi innemi namówił na to cesarza z którego miała wielką obronę niezbożność heretycka, aby także Atanazego chociaż nie przytomnego, potępił. A chcąc rzeczy swe lepiej arjani stanowiąc — Euzebjusz, Teognius, Teodorus, i inni heretykowie, napisali list żalobny do papieża Juljusza **1579–1601** : uszedł do Rzymu i do Juljusza papieża. Arjańscy biskupi wiedząc o nim w Rzymie, napisali list żalobny do papieża Juljusza **1603, 1610** — оувойшоль ѿ до рнмз⁷⁰; тѣ часѣ кѣстан'тнн' цесарь⁷¹ померлъ; а кѣстѣтнн' брѣ єго на восточное⁷² пан'ство настѣпнлѣ⁷³; а захѣное⁷⁴ кон'стан'сѣ справовалѣ: єусевїи ѿ ин'шннн арїаны⁷⁵ намовнлѣ на тоє

⁶⁷ в'шѣ же са рѣло оупаматалѣ : прѣ са скоро оупаметѣ са Рум. 159.

⁶⁸ в'спѣневши Рум. 159.

⁶⁹ ѿрть Рум. 159.

⁷⁰ ѿ до рнмз : на зоходныѣ стороны НТШ 322; до рнмз Рум. 159.

⁷¹ оmm. Рум. 159.

⁷² в'схѣное Рум. 159.

⁷³ тѣ часѣ кѣстан'тнн' цесарь померлъ а кѣстѣтнн' брѣ єго на восточное пан'ство настѣпнлѣ : тыцѣ часомѣ тотѣ цесарь померлъ, на єго мѣстце братѣ єго нменемѣ кон'стантїи среднїи настѣпнлѣ НТШ 322.

⁷⁴ add. н рн Рум. 159.

⁷⁵ ѿ ин'шннн арїаны : з арнїанн ннынн Рум. 159.

цесара с которого мѣла великюю оборону⁷⁶ нѣбѣдность аріанскаа⁷⁷; абы тѣже на⁷⁸ афанасіа хотай⁷⁹ непритѣно декрѣ потвердилъ⁸⁰; а хотачи речн свои лѣпій аріане становити; ексевый, фесѣннѣ, фесѣдѣ и іншни геретники написали лѣ жалобный, до еѣпа рѣсского юліа⁸¹ [Шепт. 31, л. 153, НТШ 322, л. 349, Рум. 159, л. 105] : оушѣ до римѣ. до ївалѣ папѣжа. аріанскіи еѣпкпы вѣдаючи ѡ нѣ в римѣ написали листъ жалобный до папѣжа ївалѣаша [Петр. 89, л. 107, Епарх. 460, л. 221, Рум. 325/1, л. 636 об., BN 12248 л. 458, Рум. 325/2, л. 392 об., Соф. 278, л. 160, Соф. 279, л. 123, КПЛ 370, л. 227, ЦАМ КДА 674, л. 277];

4. umarł 1579–1601 : zabity był 1603, 1610 — умерл [Шепт. 31, л. 154, НТШ 322, л. 349 об., Рум. 159, л. 105 об.] : завитый бѣ [Петр. 89, л. 107, Епарх. 460, л. 221 об., Рум. 325/1, л. 637, BN 12248 л. 458 об., Рум. 325/2, л. 393, Соф. 278, л. 160 об., Соф. 279, л. 123 об., КПЛ 370, л. 227, ЦАМ КДА 674, л. 277 об.];
5. gdy tedy Konstans niezbożny apopleksią umarł, rozumiejąc Atanazjusz iż czasy spokojniejsze Pan Bog dać miał: wyszedł z onej ciemnicy i podziemnego mieszkania od Panny i ukazał się z prędką ludziom w Kościele. Wielkie zdumienie padło na wszystkie, a prawowierny radością się ugasić nie mogli iż swego pasterza oglądali. Pytali go niektórzy czemu wzdy o sobie komu z swych kapłanów nie powiedział: rzekł: dlatego, aby każdy przymuszony od cesarza bezpiecznie przysiąc mógł, iż o mnie nie wiedział. Tak w tym nie tylko sobie, ale i duszom ludzkim radził: aby dla niego nikt przykrości nie cierpiał. Po Konstansieza się, gdy Kościół się pokoju spodziewał: mało niewiejszy niepokoj nastąpił. Wszedł na państwo on Julianus odstępcza wiary Chrystusowej 1579–1601 : gdy tedy Konstancjus niezbożny umarł, a Julianus apostata wszystkie katoliki które on był wygnał przywrocił. Atanazjusz z wielkim podziwieniem i radością do Aleksandrji na swoje biskupstwo wstąpił. Lecz nie długo owce one z swego się pasterza weselili. Bo gdy wszedł na państwo Julianus następnik wiary Chrześcianskiej 1603, 1610 — гдн тѣди⁸² нѣбѣннѣ кѣстѣтїи злою ѡдртїю померл⁸³; розумѣючи афанасїи стѣий⁸⁴ же часн спокойнѣшїи гдѣ бѣ дати мѣлѣ; вїшол' ѣ онон тѣннїци, ѣ под'зѣнаго мешкана, ѡ онон дѣци⁸⁵; и оуказалъ са ѣпрѣка людѣ в' црѣквѣ⁸⁶; великое

⁷⁶ потѣно Рум. 159.

⁷⁷ геретыкаа Рум. 159.

⁷⁸ omm. Рум. 159.

⁷⁹ хочѣ НТШ 322; хотѣя Рум. 159.

⁸⁰ декрѣ потвердилъ : ѡсудѣи Рум. 159.

⁸¹ до еѣпа рѣсского юліа : до юліа папы римскаго НТШ 322; до папы оулиа Рум. 159.

⁸² omm. НТШ 322.

⁸³ кѣстѣтїи злою ѡдртїю померл : цесѣ оудѣ Рум. 159.

⁸⁴ omm. Рум. 159.

⁸⁵ онон дѣци : пѣны Рум. 159.

⁸⁶ ѣ прѣка людѣ в' црѣквѣ : с прѣдка в александрїѣ в' црѣквѣ людѣмъ НТШ 322.

з'двѣна оупало на в'сѣ; а правокѣрнѣи⁸⁷ са радостю згасити⁸⁸ не доган; же своего пастыра огладали; питаи его нѣкоторѣи, чедъ бы⁸⁹ в'жди ѿ собѣ⁹⁰ комы ѣ своѣ сщеникѣ не повѣдѣлъ⁹¹; а он' ѣ ѿповѣдалъ⁹², дла того аби кѣдыи примышонный ѿ цесара бѣсече⁹³ присагнати догль, же⁹⁴ не вѣдалъ; тѣ в' томъ не тил'ко собѣ, але и дшам' людскѣ раднль, абы дла него нѣхто прикрѣти не терпѣлъ; По кѣстан'тїноу зѣ гдн⁹⁵ цркѣ са сѣла покою сподѣвала⁹⁶ мало неколшїи нев'покой настѣпнль; оувойшоу на пан'ство оный влїан' апостата⁹⁷ ѿстѣпца вѣрн хви [Шепт. 31, л. 155, НТШ 322, л. 350, Рум. 159, л. 106–106 об.] : кды теды константѣи незбожный оумерль, ївлїанѣ апостата вшнтки ка-фолнки которѣи онъ былъ выгналъ привернль. а-анасїи з великїи подивенїе и радостю до александри на свое еїпкптво в'стѣпнї. летъ недолго ѿбцѣ онын з' своего са пастыра веселни. бо гды вшоу на пнство їюлїансѣ ѿстѣпникъ вѣры хртїан'скон [Петр. 89, л. 107 об., Епарх. 460, л. 222, Рум. 325/1, л. 637 об., ВВ 12248 л. 459, Рум. 325/2, л. 393–393 об., Соф. 278, л. 161, Соф. 279, л. 124, КПЛ 370, л. 227 об., ЦАМ КДА 674, л. 278 об.];

6. do jednej panienki, na on czas lat dwadzieścia mającej, bardzo urodziwej, przy której mężczyzna bez podejrzenia jawnego mieszkać nie mógł, oznajmując jej swoją niebezpieczność, a iż dla tego się do niej udał, aby się go tam nikt nie spodział. Ona go zataiła przez sześć lat, aż do śmierci onego cesarza niezbożnego Konstansa służąc mu pilnie w każdej posłudze i naliszszej, dodając mu też ksiąg do czytania, i na wszystkim go ciesząc jako drugiego Heliasza wdowa ona, za szczęście sobie od Boga taką posługę poczytając. Tak żaden żywy człowiek o Atanazem nie wiedział, okrom onej panny **1579–1601** : i taił się aż do śmierci cesarza niezbożnego, tak iż go żaden naleść nie mógł **1603, 1610** — до единно⁹⁸ на оный⁹⁹ тѣ лет', кѣ, маючен днѣ побѣнон¹⁰⁰; при которой мѣшїна бѣ подозрена, яв'ного мешкати не догль; ознѣмвїти ей свою некѣсече¹⁰¹; а ѣ дла того са до неи вдалъ¹⁰¹; жебы са его тѣ нѣхто не сподѣвалъ¹⁰²: она

⁸⁷ православ'ныѣ НТШ 322.

⁸⁸ са радостю згасити : радостю са згасити НТШ 322; радостю угасити са Рум. 159.

⁸⁹ omm. НТШ 322, Рум. 159.

⁹⁰ add. знати НТШ 322.

⁹¹ в'жди ѿ собѣ комы ѣ своѣ сщеникѣ не повѣдѣлъ : при нѣ неколкъ ѿ своѣ сщеникѣ не сказа⁹¹ са Рум. 159.

⁹² а он' ѣ ѿповѣдалъ : рекль Рум. 159.

⁹³ omm. Рум. 159.

⁹⁴ add. ѿ днѣ Рум. 159.

⁹⁵ колн Рум. 159.

⁹⁶ цркѣ са сѣла покою сподѣвала : цркѣ покою сподѣвала са Рум. 159.

⁹⁷ оный влїан' апостата : нунїа ѿстѣпца Рум. 159.

⁹⁸ add. дѣци НТШ 322.

⁹⁹ тѣ Рум. 159.

¹⁰⁰ днѣ побѣнон : велице пѣкнѣ Рум. 159.

¹⁰¹ са до неи вдалъ : до нее оудѣ са Рум. 159.

¹⁰² са его тѣ нѣхто не сподѣвалъ : его тѣ нїто не сподѣва¹⁰² са Рум. 159.

его затанла¹⁰³ прѣ шесть лѣтъ ажъ до ѿдѣрти онаго цесаря нез'бѣнаго кѡстятїа; славжачи емъ пиане в' кѣдой послаззѣ¹⁰⁴; додаючи емъ кнѣи¹⁰⁵ до читана, и на всѣ¹⁰⁶ его тѣшачи: яко дрзгого¹⁰⁷ Ілію вдова онаа¹⁰⁸; за щаста собѣ ѿ бѣ¹⁰⁹ такзю послаззѣ почитаючи; тѣ жадѣ живый члкъ ѡ стоцѣ¹¹⁰ афанасїи не вѣдалъ ѡкрѣ онои дѣци¹¹¹ [Шепт. 31, л. 154 об., НТШ 322, л. 350, Рум. 159, л. 106] : и таи са ажъ до смерти цесаря незвожного, такъ ижъ го жаденъ найти не могъ [Петр. 89, л. 107 об., Епарх. 460, л. 222, Рум. 325/1, л. 637 об., ВВ 12248 л. 459 об., Рум. 325/2, л. 393, Соф. 278, л. 160 об.-161, Соф. 279, л. 124, КПЛ 370, л. 228, ЦАМ КДА 674, л. 278 об.].

В каждом из шести случаев списки Шепт. 31, НТШ 322 и Рум. 159 содержат чтения более ранних изданий *ŽS* выпущенных до 1603 г., списки Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, ВВ 12248, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, ЦАМ КДА 674 — чтения изданий 1603 и 1610 гг. То есть, руськомовные версии жития свт. Афанасия содержат как минимум два перевода, и могут быть предварительно разделены на две группы:

1. Шепт. 31, НТШ 222 и Рум. 159;
2. Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Прочие незначительные редакционные изменения польского текста жития свт. Афанасия могут быть сведены в таблицу, где соотносятся правки польского оригинала с чтениями руськомовных списков.

Условные обозначения таблицы

Списки (и группы списков) обозначены римскими цифрами: Петр. 89 = I; Епарх. 460 = II; ВВ 12248 = III; Рум. 325/1 = IV; Рум. 325/2 = V; Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 = VI; Шепт. 31, НТШ 322 = VII; Рум. 159 = VIII

Издания *ŽS* обозначены арабскими цифрами: 1579 г. = 1, 1585 г. = 2, 1592 г. = 3, 1598 г. = 4, 1601 г. = 5, 1603 г. = 6, 1610 г. = 7

Знак вопроса (?) = нет возможности определить соответствие польскому чтению; пропуск слова обозначен знаком минуса (-); А = более раннее чтение, Б = более позднее.

¹⁰³ ховала Рум. 159.

¹⁰⁴ пиане в' кѣдой послаззѣ : во всѣ Рум. 159.

¹⁰⁵ додаючи емъ кнѣи : книгъ додаючи Рум. 159.

¹⁰⁶ на всѣ : во всѣхъ поревѣ Рум. 159.

¹⁰⁷ второго Рум. 159.

¹⁰⁸ вдова онаа : онаи вдова Рум. 159.

¹⁰⁹ отт. ѿ бѣ Рум. 159.

¹¹⁰ отт. Рум. 159.

¹¹¹ пѣны Рум. 159.

таблица 6. Соотношение редакторских правок жития св. Афанасия Александрийского в семи изданиях *Żywotów Świętych* с чтениями списков жития

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	разночтения по изданиям
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	wychowywali (1–2) : wychowali (3–7)
А	А	А	А	А	А	А	А	od arjanow (1–4, 6–7) : arjanom (5)
Б	Б	?	Б	Б	Б	Б	Б	przenaśladowaniach (1) : prześladowaniach (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	biskupy którzy (1–3) : biskupy arjańskimi którzy (4–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	jeśli jest dobra (1–3) : jeśli dobra (4–7)
А	А	А	А	А	А	А	А	aby był karan (1–6) : aby karan (7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	ułożył (1–3) : złożył (4–7)
Б	Б	Б	Б	А	А	А	?	posiliła (1) : posilała (2–7)
А	А	А	А	А	А	А	А	chwalił Pana Boga (1–6) : Pana Boga chwalił (7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	wytargować (1–3) : targować (4–7)
Б	Б	Б	А	Б	Б ¹¹²	А	А	Konstantyna (1–5) : Konstancjusza (6–7)
А	Б	А	Б	А	А ¹¹³	А	А	Arsenjuszowa (1–6) : Arsenjusa (7)
-	-	-	-	-	-	Б	Б	gwoli (1) : k woli (2–5) : - (6–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	-	Б	chytrości (1–3) : chytrość (4–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	przenaśladowali (1) : prześladowali (2–7)
-	-	-	-	-	-	Б	Б	spodział (1) : spodziewał (2–5) : - (6–7)
-	-	-	-	-	-	-	-	Konstansa (1) : Konstancjusza (2–5) : - (6–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	-	Konstans (1) : Konstancjusz (2–7)
-	-	-	-	-	-	Б	Б	Konstansie (1) : Konstancjusie (2–5) : - (6–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	bałwańskiej (1) : bałwochwalskiej (2–7)
Б	-	?	Б	Б	Б	Б	Б	przenaśladowanie (1) : prześladowanie (2–7)

Для 10 списков второй группы (Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, ВН 12248, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674), содержащих чтения поздних изданий *ŻŚ*, недостаточно данных для обоснования вывода об использовании конкретного издания в качестве источника перевода. Версия жития свт. Афанасия в составе *ŻŚ* 1603 г. не содержит характерных только для данного издания изменений текста, в версии 1610 г. есть три чтения, отсутствующие в других изданиях, из которых лишь вставка слова

¹¹² В списке ЦАМ КДА 674 — константина.

¹¹³ В списках Соф. 278, Соф. 279 — ѿсенна.

может быть текстологически значимой, что означает отсутствие чтений, маркирующих издание 1610 г. (aby **był** karan : aby karan 1610; chwalił Pana Boga : Pana Boga chwalił 1610; ręka Arsenjusowa : ręka Arsenjusa 1610).

Характер редакторской правки польского текста жития свт. Афанасия Великого в прижизненных изданиях *ŽŚ* (переработанные текстовые блоки в вариантах 1603 и 1610 гг.) при сопоставлении 13 руськомовных списков жития свт. Афанасия Великого с польским источником лишь дает основание выделить среди списков две группы:

1. Шепт. 31, НТШ 222 и Рум. 159 ориентированы на использование в качестве источника перевода издания/изданий *ŽŚ*, выпущенных до 1603 г. (1576, 1585, 1598, 1601 гг.);
2. Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, ВН 12248, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 содержат редактированную версию польского текста, для перевода могли быть использованы издания 1603 или/и 1610 гг. (либо более поздние).

Результаты параллельного сравнения незначительных редакторских правок польского и руськомовных текстов не позволяют уточнить уже полученные сведения. Однако, информация о наличии как минимум двух переводов в составе 13 списков жития свт. Афанасия Великого упрощает изучение их текстовой истории.

3.2.2. Текстология списков: первый перевод

Рукописи первой группы — ориентированные на изданные в 1576/1585/1598/1601 гг. *Żywoty Świętych* — сборники минейного типа Шепт. 31 (без датировки), НТШ 322 (середина XVII в.) и сборник Рум. 159 (начало XVII в.), судя по характеру языковых и текстовых отклонений от польского оригинала, восходят к одному переводу.

Общие отклонения трех списков характеризуют лежащий в их основе перевод.

Перевод Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159

Лексические изменения:

1. любовию Шепт. 31 [л. 148 об.], НТШ 322 [л. 346], Рум. 159 [л. 100] — польск. *miłośćią*;
2. житїа Шепт. 31 [л. 148 об.], НТШ 322 [л. 346], Рум. 159 [л. 100] — польск. *żywota*;
3. видѣль же Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346], Рум. 159 [л. 101] — польск. *widział, a ono*;

4. жебы Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346 об.], Рум. 159 [л. 101 об.] — польск. *aby*;
5. пил'ностю Шепт. 31 [л. 149 об.], НТШ 322 [л. 346 об.], Рум. 159 [л. 102] — польск. *usilnościq*;
6. повѣдаючи Шепт. 31 [л. 151], НТШ 322 [л. 347], Рум. 159 [л. 102] — польск. *mieniąc*;
7. баваѣи Шепт. 31 [л. 151], НТШ 322 [л. 347 об.], Рум. 159 [л. 103] — польск. *mieszkając*;
8. терпачи Шепт. 31 [л. 153 об.], НТШ 322 [л. 349], Рум. 159 [л. 107] — польск. *używając*;
9. вѣчнои Шепт. 31 [л. 156], НТШ 322 [л. 350 об.], Рум. 159 [л. 107] — польск. *wiekuistej*;
10. короны тѣпеніа Шепт. 31 [л. 156], НТШ 322 [л. 350 об.], Рум. 159 [л. 107] — польск. *wieńca cierpliwości*.

Грамматические изменения:

1. родичи... хрѣтіанѣ Шепт. 31 [л. 148 об.], НТШ 322 [л. 346], Рум. 159 [л. 100] — польск. *rodzice... chrześcijańscy*;
2. мовиль Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346], Рум. 159 [л. 101] — польск. *mówi*;
3. к волѣ... свѣдѣмь которѣ тѣ завѣстнижѣнѣ видѣли Шепт. 31 [л. 153], НТШ 322 [л. 349], Рум. 159 [л. 104 об.] — польск. *gwoli¹¹⁴... sędziom, który tak zawstydzone widzieli*.

Пропуски:

1. оувойшоль ѧ до римѣ¹¹⁵; тѣ часѣ Шепт. 31 [л. 153 об.], НТШ 322 [л. 349 об.], оушѣ до римѣ. а тѣ часѣ Рум. 159 [л. 105] — польск. *uszedł do Rzymu i do **Juljusza papieża przybieżał**. Tym czasem*;
2. афанасій на свое мѣст'це¹¹⁶ привер'ненъ бѣ: але ненадолго Шепт. 31 [л. 153 об.], НТШ 322 [л. 349], афанасіа на епископство привѣнѣ. и до александрін ѡехѧ але недалго Рум. 159 [л. 105 об.] — польск. *Atanazego na biskupstwo przywrócił i ze swemi go listami do Aleksandrji posłał. Ale nie długo*.

Для объемного текста жития свт. Афанасия, в НТШ 322 занимающего 5 листов, количество общих отклонений от польского текста, выявленных по трем спискам, минимальное: 10 изменений лексики, 3 — грамматики, опущены 2 фразы, касающихся упоминания папы римского Юлия и выданных им свт. Афанасию „листов“ при возвращении его на епископскую кафедру.

¹¹⁴ gwoli : k woli 1585, 1592, 1598, 1601.

¹¹⁵ ѧ до римѣ : на западной стороне НТШ 322.

¹¹⁶ патріаршество НТШ 322.

Лексические изменения:

1. тайнѧ Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346] — таѣниѧ Рум. 159 [л. 101] и польск. *tajemnicom*;
2. щирѣй Шепт. 31 [л. 149 об.], НТШ 322 [л. 346 об.] — простѣй Рум. 159 [л. 101 об.] и польск. *prosty*;
3. любачи Шепт. 31 [л. 149 об.], НТШ 322 [л. 347] — милѣучи Рум. 159 [л. 102] и польск. *miłując*;
4. поѣвѣще Шепт. 31 [л. 150], НТШ 322 [л. 347] — зостѧ Рум. 159 [л. 102], поѣвышонный Петр. 89 [л. 104 об.] и польск. *podwyższony*;
5. посла Шепт. 31 [л. 150], НТШ 322 [л. 347] — послаѣца Рум. 159 [л. 102] и польск. *posłańca*;
6. прѣтѧ Шепт. 31 [л. 150], НТШ 322 [л. 347] — олѧ Рум. 159 [л. 102] и польск. *ołtarz*;
7. протѣнники Шепт. 31 [л. 150 об.], НТШ 322 [л. 347 об.] — жаловнѣки Рум. 159 [л. 102 об.] и польск. *żałobniki*;
8. православный Шепт. 31 [л. 151], НТШ 322 [л. 347 об.] — всѣ хрѣтиѧ Рум. 159 [л. 103] и польск. *lud katolicki*;
9. вѣрѣ Шепт. 31 [л. 151], НТШ 322 [л. 347 об.] — дѣжѣ Рум. 159 [л. 103] и польск. *trzyta*;
10. вагѣучи Шепт. 31 [л. 151 об.], НТШ 322 [л. 347 об.] — боѧчи Рум. 159 [л. 103] и польск. *bojąc*;
11. вираѧ Шепт. 31 [л. 153], вырадиль НТШ 322 [л. 348 об.] — оуѣниѧ Рум. 159 [л. 103] = др. и польск. *uczynił*;
12. дѣне побѣнои Шепт. 31 [л. 154 об.], НТШ 322 [л. 350] — велице пѣкнѧ Рум. 159 [л. 106] и польск. *barzo urodziwej*.

Грамматические изменения:

1. переходил Шепт. 31 [л. 148 об.], НТШ 322 [л. 346] — перевышаюѣне Рум. 159 [л. 103] и польск. *przechodzący*;
2. померѧль Шепт. 31 [л. 149 об.], НТШ 322 [л. 346 об.] — оуѣ Рум. 159 [л. 102] и польск. *umarł*.

Вставки:

1. еѣпѣ ѣ малый водою поливаетъ Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346] — еѣкпѣ приводѧти до него водою полѣѧ Рум. 159 [л. 101] и польск. *biskup ich wodą polewa*;

Пропуски:

1. великѣи потѣвари кладѣчи на аѣанасѣа потомѣ зновѣ аѣанасѣи на свое мѣстѣце¹¹⁷ приверненѣ бѣ Шепт. 31 [л. 153 об.], НТШ 322 [л. 349 об.] — великнѣа поѣвари кладѣчи на аѣанаснѣа и просѧчи его аѣы ѣ прѣбѣѧство нѧ нѣ поѣвердѣи. нѣлѣи знаюѣчи хѣрѣ ѣ, поѣѧ (обое стороны до рнѣа на сѣ жеѣы перѣ нѣ справѣлнѣѣ свою показѧли стѧ аѣана-

¹¹⁷ патрѣаршество НТШ 322.

сѣ але пѣвѣацы его, тако пишѣ Феодорѣ не стали, и для того папа афанасіа на епископство привѣнѣ. и до алезѣдріи ѡехѣ Рум. 159 [л. 101] и польск. *wielkie potwarze kładąc na Atanazego, i prosząc go, aby ich potępienie nad nim potwierdził. Juljusz, znając chytrości¹¹⁸ ich, pozwał obie strony do Rzymu na sąd swój, aby przed nim sprawiedliwość swoją pokazali. Stanął Atanazjusz, ale potwarczy jego, jako pisze Teodoretus nie stanęli. I przetoż papież Atanazego na biskupstwo przywrócił i ze swemi go listami do Aleksandriji posłał;*

2. абы афанасіа потопили Шепт. 31 [л. 154 об.], НТШ 322 [л. 349 об.] — абы афанасіа захѣнѣ епкпы осудили Рум. 159 [л. 106] и польск. *aby Atanazjusa biskupi zachodni potępili.*

Изменение формулировки:

1. ѡправяючи в'сѣ порѣне мѣтви Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346] — докладючи инѣ тѣенѣ. и порѣкѣ црковнѣ Рум. 159 [л. 101 об.] и польск. *dokładając innych tajemnic i obrządków kościelnych;*
2. в' наукаѣ, и в'¹¹⁹ свѣт'скѣ речѣ прицвѣтѣного Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346 об.] — в наукаѣ свѣкихъ прицвѣтѣного Рум. 159 [л. 101 об.] и польск. *w naukach świeckich przyćwiczonego;*
3. писалъ лѣ до брата своего¹²⁰ кѣстан'тїа Шепт. 31 [л. 154], НТШ 322 [л. 349 об.] — писѣ братѣ костѣацны геретыкѣ онома Рум. 159 [л. 105 об.] и польск. *piisał bratu Konstancjuszowi heretykowi onemu;*
4. лѣ¹²¹ еппы на тое жѣною мѣрою и з' в'тратою здоровья не хотѣли пѣволити Шепт. 31 [л. 154 об.], НТШ 322 [л. 349 об.-350] — лѣ дрвгнѣ на то зѣволѣ и в'тратою здорѣа не хотѣли Рум. 159 [л. 106] и польск. *lecz drudzy na to zezwolić i z utratą zdrowia nie chcieli;*
5. онѣ ис пѣншченѣ аріанов' поймати с'тго афанасіа казалъ¹²²; а афанасіѣ с'тгыи¹²³, и перестерогѣ Шепт. 31 [л. 154 об.], НТШ 322 [л. 350] — рѣказѣ затѣ пѣмѣ афанасіа, а ѡ с перестерогѣ Рум. 159 [л. 106] и польск. *rozkazał zatem pojmać Atanazego, a on z przestrogi;*
6. вер'нѣлъ им' афанасіевѣ столицѣ; и казалъ емѣ на ней засѣсти Шепт. 31 [л. 155 об.], НТШ 322 [л. 350] — вѣнѣ имѣ афанасіа, и казѣ емѣ столицѣ свою засѣ Рум. 159 [л. 107] и польск. *wrócił im Atanazego i kazał mu swoją stolicę zasieść.*

Мены лексикѣ (12 случаев), переформулировка фраз и предложений (6), опущенные словосочетание и фрагмент текста о пребывании свт. Афанасия в

¹¹⁸ chytrość 1598, 1601, 1603, 1610.

¹¹⁹ omm. НТШ 322.

¹²⁰ add. цесарѣ восточного НТШ 322.

¹²¹ add. православныѣ НТШ 322.

¹²² онѣ испѣншченѣ аріанов' поймати с'тго афанасіа казалъ : снѣ'боль або вызнана написалъ, за що цесарѣ с спѣншченѣ аріановѣ с'тго афанасіа поймати казалъ НТШ 322.

¹²³ omm. НТШ 322.

Риме (2 случая) показывают характер вносимой правки, когда текст адаптируется для православного читателя — *dla katolickiej prawdy* и *lud katolicki* заменено на для православіа и православнын соответственно, элиминирован фрагмент польского текста о посреднической роли папы римского Юлия в споре свт. Афанасия с лидерами ариан (этот фрагмент читается в списке Рум. 159, а значит, был в первоначальном варианте перевода).

Список жития свт. Афанасия Великого НТШ 322 содержит вставку из *Roczných dziejów kościelnych* (первое издание 1603 г.) Петра Скарги, являющихся сокращенной версией 12-ти томных *Annales Ecclesiastici* кардинала, оратора Цезаря Барония. На полях писец указал источник заимствования — Бароний. Сравнение текстовых фрагментов показывает обращение писца либо к руськомовной версии *Roczných dziejów kościelnych*, либо к польскому оригиналу:

Konstans cesarz zachodnich państw, katolik, bacząc uciśnienie wielkie Kościołów od arjanów, pisał bratu Konstancjuszowi heretykowi onemu, aby Kościoły wrócił prawowiernym, a Atanazego i Pawła za listami papieskimi jako niewinnie wygnane na ich stolice puścił, grożąc mu nakoniec podniesieniem wojny o niewinność ich i prawdę katolicką, jeśliby tego uczynić nie chciał. Przeląkł się onych pogroźek Konstancjusz : конъстансъ цесарь заходнѣхъ панѣствъ видачи оутисненѧ великое стѣѡ цѣрквы ѡ аріановѣ писалъ листъ до брата своего цесарѧ восточного конъстантїа жебы православнои цѣрквы покорочалъ: а афанасїа и павла іако невинне выгнанныѣ, на своѣ столицѣ привернвалъ: грозѧчи емѧ насостатокъ войны поднесѣнамѣ ѡ невиннои и правдѣ православныѣ, еси бы того оучинити не хотѣлъ: **того часъ стѣ афанасїи видѣти в ридѣ а цюати з собою нѣкоториѣ стѣхъ и чждотворныѣ Інокї оутїнкы стѣо першого Інока антонїа великаго з восточныѣ сторонѣ: вѣзвѣднѧ ридѧнѧ до такогѣ житїа и напредѣ то нѣа цюнахѣ до ридѣ вѣнесенно естѣ: цнїи тепѣ зовѣтъ [на полях: рѣ тїа баронїю].** онѣ же погрозокѣ перелажѣ са конъстантї [НТШ 322, л. 349 об.] : *Mieszkajac w Rzymie ś. Atanazjusz, a majac z sobą niektóre święte i cudowne mnichy i żywot Antoniego pierwszego mnicha na wschodnych krajach: wzbudził Rzymiany płci obojej do takiego żywota. i naprzód to imie Monachus do Rzymu wniesione jest* (Skarga 1603a: 242).

А.И. Соболевский приводит информацию о известных ему кириллических версиях труда Барония, среди которых указаны сигнатуры трех рукописей, содержащих перевод *Roczných dziejów kościelnych* Петра Скарги (Соболевский 1903: 83–86). Одна из них (РГБ, собрание Н.П. Румянцева, № 13) не содержит фрагмент из списка НТШ 322, две другие остаются недоступными. Вопрос о том, воспользовался ли составитель рукописи польским текстом или имел под рукой его руськомовный перевод, остается открытым.

Вписал ли писец фрагмент текста, имея под рукой книгу Скарги или воспользовался готовым руськомовным переводом *Roczných dziejów kościelnych* — в обоих случаях стратегия одинакова: имя католика Петра Скарги заменено на автора латиноязычного первоисточника.

Общие отклонения НТШ 322, Рум. 159

Пять общих отклонений от польского текста содержат списки жития свт. Афанасия по рукописям НТШ 322 и Рум. 159:

1. хто бы его стятзю головъ принѣ Рум. 159 [л. 105], которій бы головъ его стятзю принѣслъ НТШ 322 [л. 349] — которій бы головъ его стятзю принесли Шепт. 31 [л. 153 об.] и польск. *którzyby głowę jego ściętą przynieśli*;
2. на своѣ столицѣ привер'нвалъ Рум. 159 [л. 105 об.], НТШ 322 [л. 349 об.] — на своѣ мѣст'цѣ сѣли Шепт. 31 [л. 154] и польск. *na ich stolicę puścił*;
3. часу Рум. 159 [л. 106 об.], НТШ 322 [л. 350] — години Шепт. 31 [л. 155 об.] и польск. *godziny*;
4. жѣи Рум. 159 [л. 107], НТШ 322 [л. 350 об.] — мешкалъ Шепт. 31 [л. 155 об.] и польск. *mieszkał*;
5. лю̄ алез'андрийскій НТШ 322 [л. 350 об.], Рум. 159 [л. 107] — алезан'дрійскій лю̄ Шепт. 31 [л. 155 об.] и польск. *aleksandryjski lud*.

Сохранившийся в списках НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159 руськомовный перевод жития свт. Афанасия Великого был выполнен с одного из изданий *ŽŠ*, выпущенных до 1603 г. Текст жития в составе сборника смешанного состава Рум. 159 редактирован сильнее всего, тем не менее, был выявлен ряд общих отклонений от польского текста с двумя другими списками из минейных сборников, показывающих точный характер перевода объемного польского текста, содержащего провокационный для православного читателя сюжет, описывающий визит свт. Афанасия в Рим, посредническую (и определяющую) роль папы римского в споре с арианами и возвращении свт. Афанасию епископской кафедры. В списке жития Рум. 159 (начала XVII в.) этот сюжет сохранился, а в архетипе, отразившемся в НТШ 322 и Шепт. 13, где дополнительной правке подверглись лексика и синтаксис, был элиминирован. Писец жития свт. Афанасия в рукописи НТШ 322, не имея в составе текста сюжета о пребывании святителя в Риме, добавил фрагмент из *Roczných dziejów kościelnych* Петра Скарги (указав на полях фамилию автора оригинального латиноязычного произведения — Барония), ставящий в заслугу святому привнесение в Рим института монашества.

3.2.3. Текстология списков: второй перевод

Все пять списков жития свт. Афанасия Великого из рукописей Киевских собраний — Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 и ЦАМ КДА 674, а также Рум. 325/2 содержат общий архетип. Типологически списки относятся к минейным сборникам. Хронологическое распределение: Соф. 278, Соф. 279 — середина XVII в., КПЛ 370, КПЛ 371 — конец XVII в. и 1678 г. соответственно, ЦАМ КДА 674 — 1671 г., Рум. 325 датируется широко XVII веком.

1. Архетип Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279,
КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674

Лексические изменения:

1. хотъ Соф. 278 [л. 157 об.], Соф. 279 [л. 120 об.], КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 329], ЦАМ КДА 674 [л. 273], Рум. 325/2 [л. 390 об.] — ать Петр. 89 [л. 105] = Епарх. 460, BN 12248, оmm. Рум. 325/1 и польск. *acz*;
2. велми Соф. 278 [л. 158], Соф. 279 [л. 121], КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 329], ЦАМ КДА 674 [л. 273 об.], Рум. 325/2 [л. 390 об.] — барзо Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *bardzo*;
3. кѡст҃҃҃҃҃ Соф. 278 [л. 158 об.], Соф. 279 [л. 121 об.], КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 275], Рум. 325/2 [л. 391 об.] — кѡстѡта Петр. 89 [л. 105 об.] = Епарх. 460, BN 12248, коньстѡтаго Рум. 325/1 [л. 634] и польск. *Konstanta*;
4. кѡсты Соф. 278 [л. 159], Соф. 279 [л. 122], КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 275], Рум. 325/2 [л. 391 об.] — константа Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *Konstansa*;
5. кѡста Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], Рум. 325/2 [л. 392 об.] — констансь Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *Konstans*;
6. ѡжидѡ Соф. 278 [л. 159 об.], Соф. 279 [л. 122 об.], КПЛ 370 [л. 226], КПЛ 371 [л. 331], ЦАМ КДА 674 [л. 276], ждаль Рум. 325/2 [л. 391] — чекаль Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *czekał*;
7. ѡсудни Соф. 278 [л. 159], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 226 об.], КПЛ 371 [л. 331 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 277], ѡсудни Рум. 325/2 [л. 392 об.] — потъпили Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *potępili*;
8. ѡсудѣ Соф. 278 [л. 157 об.], Соф. 279 [л. 120 об.], КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 328 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 273], ѡсвжать Рум. 325/2 [л. 390 об.] — потопѣть Епарх. 460 [л. 219 об.] = BN 12248, Рум. 325/1, оmm. Петр. 89 и польск. *potępić*;
9. цесѡ... правѡвѣрнѣ Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123 об.], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], Рум. 325/2 [л. 392 об.] — цесарь... католиѣ Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *cesarz... katolik*;
10. встүпѣ Соф. 278 [л. 161], Соф. 279 [л. 124], КПЛ 370 [л. 227 об.], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.], Рум. 325/2 [л. 392] — вшоль Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *wszedł*;
11. корабель Соф. 278 [л. 161], Соф. 279 [л. 124], КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.], Рум. 325/2 [л. 393 об.] — лѡкъ Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *łódka*;
12. настүпѣ Соф. 278 [л. 161], Соф. 279 [л. 124 об.], КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279], Рум. 325/2 [л. 393 об.] — на-

ста̑ Петр. 89 [л. 107 об.] = Епарх. 460, BN 12248, omm. Рум. 325/1 и польск. *nastał*;

Грамматические изменения:

1. незбожнѣ Соф. 278 [л. 158 об.], Соф. 279 [л. 121 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 274 об.], Рум. 325/2 [л. 391], незбожнѣ КПЛ 370 [л. 225] — безбожникъ Петр. 89 [л. 105 об.] = др. и польск. *bezbożnik*;
2. ѱтисненє... церквѣмъ Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], Рум. 325/2 [л. 392 об.] — оутисненє... костѣлѣ Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *uciśnienie... kościołów*.

Пропуски:

1. omm. Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], Рум. 325/2 [л. 392 об.] — и протѣ папѣжъ аѳанасѣа на ѣпкпство привернѣлъ, и з' свонци го лнстами до алеѳѣдрѣи послалъ Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *i przetoż papież Atanazego na biskupstwo przywrócił i ze swemi go listami do Aleksandrii posłał*;
2. omm. Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], Рум. 325/2 [л. 392 об.] — але недолго зновъ, гды го на горло швкали, цесарскѣи войска направивши: оутѣкати до римѣ мѣсѣлъ Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *Ale nie długo znowu, gdy go na gardło szukali, cesarskie wojska naprawiwszy, uciekać do Rzymu musiał*.

Вставки:

1. прѣ арнанѣ **вѣ** выгнаныѣ Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], ѿ арнановѣ **вѣль** выгнаныѣ Рум. 325/2 [л. 392 об.] — ѿ арнановѣ выгнаныѣ Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *od arjanów wypędzony*.

Изменение формулировки:

1. нюлѣ папа знаючи нхъ еретницкѣю хитрѣ^ѣ позволити на то не хотѣлъ Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277], нюлѣ знаючы хитрость нхъ пѣволит сѣ на то не хотѣлъ Рум. 325/2 [л. 392 об.] — ѣюлѣвшъ знаючи хитрость ѣ, позвалъ ѡбѣ стороны до римѣ, на сѣ свой: абы прѣ ннѣлъ справедливостъ свою показали Петр. 89 [л. 107] = Епарх. 460, BN 12248, ижъ нльѣ знаючи хитрѣ^ѣ нхъ пѣвалъ ѡбѣ стороны абы справѣлноѣ^ѣ свою показали Рум. 325/1 [л. 636 об.] и польск. *Juljusz, znając chytrósci¹²⁴ ich, pozwał obie strony do Rzymu na sąd swój, aby przed nim sprawiedliwość swoją pokazali*.

Составитель архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2, созданного не позднее середины XVII в., произвел незначительную лексическую правку (12 случаев), подобрав ряду лексем литературные

¹²⁴ chytróść 1598, 1601, 1603, 1610.

синонимы. Было пропущено два предложения, акцентирующие определяющую роль папы римского в возвращении свт. Афанасия на епископство, перефразирована часть предложения о призвании свт. Афанасия и его противников ариан в Рим на папский суд.

2. Архетип Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674

Количество и характер общих отклонений пяти списков жития Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 говорят об их общем архетипе:

Лексические изменения:

1. *лѣ* Соф. 278 [л. 156 об.], Соф. 279 [л. 119 об.], КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272] — *лѣтъ* Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, а Рум. 325/2 [л. 390] и польск. *lecz*;
2. *зопхнѣи* Соф. 278 [л. 157], Соф. 279 [л. 120], КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272] — *зверган* Петр. 89 [л. 104 об.] = BN 12248, *скїноуѣи* Епарх. 460 [л. 219] = Рум. 325/1, Рум. 325/2 и польск. *zrucili*;
3. *ѡ потнѣѡ животѣ* Соф. 278 [л. 157], Соф. 279 [л. 120], КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272 об.] — *ѡ цныѡмъ животѣ* Петр. 89 [л. 105] = Епарх. 460, *ѡ зацнѡ животѣ* BN 12248 [л. 457], *чѣйноѡмъ в животѣ* Рум. 325/1 [л. 632 об.], *ѡ стовѣлѣѡ животѣ* Рум. 325/2 [л. 390] и польск. *o спут żywocie*;
4. *покрѣпила* Соф. 278 [л. 158 об.], Соф. 279 [л. 121 об.], КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 274 об.] — *послала* Петр. 89 [л. 105 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, *помоцила* Рум. 325/2 [л. 391] и польск. *posiła*¹²⁵;
5. *правдѣ правокѣрнѣи* Соф. 278 [л. 160 об.], Соф. 279 [л. 123 об.], КПЛ 370 [л. 227 об.], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277 об.] — *правдѣ католѣцкѣю* Петр. 89 [л. 107] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, *правдѣ ширѣю* Рум. 325/2 [л. 392 об.] и польск. *prawdę katolicką*;
6. *дѣѣи воѣни* Соф. 278 [л. 161 об.], Соф. 279 [л. 124 об.], КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279] — *з воѣзни* Петр. 89 [л. 108] = др. и польск. *z bojaźni*;
7. *вызнанѣ правокѣрнѣи* Соф. 278 [л. 161 об.], Соф. 279 [л. 124 об.], КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279 об.] — *вызнанѣ католѣцкѣю* Петр. 89 [л. 108] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, *вѣнанѣя хрїтиѣанскѣю* Рум. 325/2 [л. 393 об.] и польск. *wyznania katolickiego*.

Грамматические изменения:

1. *хитрѣи лишѣ* Соф. 278 [л. 158 об.], Соф. 279 [л. 122], КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 275] — *хитра лишка* Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *chytra liszka*;

¹²⁵ *posiłała* 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

2. ѿступїи вѣри Соф. 278 [л. 161], Соф. 279 [л. 124], КПЛ 370 [л. 227 об.], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.] — ѿступникъ вѣры Петр. 89 [л. 107 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2 и польск. *odstępca*¹²⁶ *wiary*;
3. поклонїи Соф. 278 [л. 161], Соф. 279 [л. 124], КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.] — кланяючи Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *klaniając*.

Инверсия:

1. протїи еѣму много мовїи Соф. 278 [л. 157], Соф. 279 [л. 119 об.], КПЛ 370 [л. 223 об.], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272] — веле противѣ еѣм мовилъ Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск. *wiele przeciw niemu mówił*;
2. поступкѣ фалшивѣи Соф. 278 [л. 157 об.], Соф. 279 [л. 120 об.], КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 328 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 273] — фалшивѣи поступкѣ Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *falszywych postępków*;
3. гди бже правды¹²⁷, [на полях: истинныи]¹²⁸ еси арїи добрю навкѣ маѣ Соф. 278 [л. 158-158 об.], Соф. 279 [л. 121 об.], КПЛ 370 [л. 225], КПЛ 371 [л. 329 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 274] — еси, гди бже правды, арїи добрю науку маѣ Петр. 89 [л. 105 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, гди бже, еси правды арїи добрю науку маѣ Рум. 325/2 [л. 391] и польск. *jeśli, Panie Boże prawdy, Arjusz dobrą naukę ma*.

Изменение формулировки:

1. до папы, просати его, абы и ѿ ихъ ѿсужѣе потвѣдилъ на афанасїа Соф. 278 [л. 160], Соф. 279 [л. 123], КПЛ 370 [л. 227], КПЛ 371 [л. 332], ЦАМ КДА 674 [л. 277] — до папѣжа івалѣаша, великии потвари кладѣчи на афанасїа: и просати го, абы ѣ потвѣлене на нїи потвѣди Петр. 89 [л. 107] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2 и польск. *do papieża Juljusza*¹²⁹, *wielkie potwarze kładąc na Atanazego, i prosząc go, aby ich potępienie nad nim potwierdził*;
2. для бгочестїа и прѣды Соф. 278 [л. 156 об.], Соф. 279 [л. 119 об.], КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272] — для крѣ-

¹²⁶ następnik 1603, 1610.

¹²⁷ истинныи Соф. 279.

¹²⁸ omm. Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹²⁹ uszedł do Rzymu i do Juljusza papieża przybieżał. Tym czasem Konstantynus umarł a Konstancjusz brat jego na wschodnie państwo nastąpił, a zachodne i Rzym Konstans sprawował. Euzebjusz z arjańmi innemi namówił na to cesarza z którego miała wielką obronę niezbożność heretycka, aby także Atanazego chociaż nie przytomnego, potępił. A chcąc rzeczy swe lepiej arjani stanowić — Euzebjusz, Teognius, Teodorus, i inni heretykowie, napisali list żałobny do papieża Juljusza : uszedł do Rzymu i do Juljusza papieża. Arjańscy biskupi wiedząc o nim w Rzymie, napisali list żałobny do papieża Juljusza 1603, 1610.

ЛѢ́гон правды Петр. 89 [л. 104 об.] = ВН 12248, для каѳоліцѣкѡ православноѡ правды Епарх. 460 [л. 219], для коѳаличѣскоѡ вери Рум. 325/1 [л. 632], для верной правды Рум. 325/2 [л. 390] и польск. *dla katolickiej prawdy*.

Текст, служивший основой для архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, видимо, не вызвал возражения у его составителя, поскольку внесенные изменения незначительны, не имеют выраженной направленности: 7 лексических мен, по 3 случая изменения грамматики и инверсии текста, в 2 случаях текст переформулирован.

Общие отклонения Соф. 278, Соф. 279

Лексические изменения:

1. гдѣи бѣже истѣиннѣ Соф. 279 [л. 121], гдѣи бѣже правды, [на полях: истиннѣ] Соф. 278 [л. 158] — гдѣи бѣ правды Петр. 89 [л. 105 об.] = др. и польск. *Panie Boże prawdy*;
2. всѣакѡ Соф. 279 [л. 120 об., 122, 123 об., 124 об.], Соф. 278 [л. 157 об., 159, 160 об., 161 об.] — летъ Петр. 89 [л. 105] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, а Рум. 325/2 [л. 390 об.], ѣнѣ же КПЛ 370 [л. 224, 225 об., 227, 228] = КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 и польск. *lecz*;
3. по всѣ свѣтѣ Соф. 279 [л. 123 об.], по всѣ свѣтѣ [на полях: егип] Соф. 278 [л. 160 об.] — по вшнѣи египтѣ Петр. 89 [л. 107] = др. и польск. *po wszystkim Egipcie*;
4. лежѣ Соф. 279 [л. 124 об.], лежѣ [на полях: мешка] Соф. 278 [л. 161 об.] — мешкаль Петр. 89 [л. 108] = др. и польск. *mieszkał*.

Грамматические изменения:

1. столицы еѣпкопѣи Соф. 279 [л. 120], Соф. 278 [л. 157] — столицѣ еѣпккопѣи Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, КПЛ 370, ЦАМ КДА 674, столицы патрѣаршон Рум. 325/2 [л. 390], столицы еѣпа КПЛ 371 [л. 328] и польск. *stolicy biskupiej*;
2. згѣдѣль Соф. 279 [л. 120], Соф. 278 [л. 157] — гѣрдѣи Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, погѣдѣль КПЛ 370 [л. 223 об.] = КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 и польск. *gardził*;
3. некѣспѣѣства Соф. 279 [л. 122], Соф. 278 [л. 159] — бѣпѣченѣства Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *bezpieczeństwa*.

Вставки:

1. за пазвхою своѣю при собѣ Соф. 279 [л. 121], Соф. 278 [л. 158] — за пазвхою при собѣ Петр. 89 [л. 105 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, за нѣрою при собѣ КПЛ 370 [л. 225] = КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 и польск. *za pazuchą przy sobie*.

Пропуски:

отдельных слогов:

1. в **мѣднѡмѣ** Соф. 279 [л. 123 об.], Соф. 278 [л. 160 об.] — в **мѣдїоламѣ** Петр. 89 [л. 107 об.] = Рум. 325/1, Рум. 325/2, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, в **мѣдыѡланѣ** Епарх. 460 [л. 221 об.] = BN 12248 и польск. *w Medjolanie*.

Изменение формулировки:

1. **перѣ ѡчица** Соф. 279 [л. 119], Соф. 278 [л. 159 об.] — в' **ѡвоцѣ** Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, в' **ѡчѣхъ** BN 12248 [л. 456] = Рум. 325/1, Рум. 325/2 и польск. *w owocach*.

Тексты жития свт. Афанасия Соф. 278 и Соф. 279, видимо, напрямую восходят к архетипу Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2. При 9 общих отклонениях от польского оригинала списки Соф. 278 и Соф. 279 практически совпадают. Все 14 их различий, приведенные в таблице ниже, позволяют выводить текст Соф. 279 из Соф. 278.

таблица 7. Параллельные чтения руськомовных списков Соф. 278 и Соф. 279 жития св. Афанасия Александрийского и польского оригинала

Соф. 278	Соф. 279	польский
нѣкѡторѣ	нѣкорѣ	niektórch
велнкѡ надѣн перѣ ѡчица	велнкѡ перѣ ѡчица	wielkiej w owocach nadziei
ѡбралъ	ѡбралн	obrał
зѡвнлн	зѡвнвшн	zmówili
прннеслн	перенѣлн	przyniesli
правды [на полях: истинны]	истѣнны	prawdy
счннѣ	отт.	uczynił
ѣ	ѣ	iz
к ѡмыслн своѣ	н мыслн свон	ku myśli swej
вже сподѣваючн	сподѣваючн вже	już spodziewając
по всѣ свѣте [на полях: егип]	во всѣ египтѣ	po wszystkim Egipcie
лежѣ [на полях: мешка]	лежѣ	mieszkał
крѣтитн	крѣти	ochrzcić
на правѡвѣрнѣ	на правѡвѣрѣ	na katoliki

На буквальное сходство рукописей указал Н.К. Гудзий: отметил идентичность почерков Соф. 279 и большей части Соф. 278, состава (за исключением некоторых текстов Соф. 278, отсутствующих в Соф. 279) и водяных знаков, а также сделал вывод о практически одновременном их происхождении, при более раннем появлении Соф. 278 (Гудзий 1917: 13–15).

3. Архетип КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674

Судя по количеству и характеру общих отклонений между тремя списками жития свт. Афанасия КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, они восходят к архетипу Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2 через промежуточный вариант:

Лексические изменения:

1. ѣнѣ же КПЛ 370 [л. 224, 225 об., 227, 228], КПЛ 371 [л. 328 об., 330 об., 332 об., 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 272 об., 275, 278, 279] — лєть Петр. 89 [л. 105, 107 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, а Рум. 325/2 [л. 390 об., 393, 393 об.], всѣмѣ Соф. 278 [л. 120 об., 122, 123 об., 124 об.] = Соф. 279 и польск. *lecz*;
2. онын КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 329], ЦАМ КДА 674 [л. 273 об.] — иннын Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *inne*;
3. за нѣрою КПЛ 370 [л. 225], КПЛ 371 [л. 329 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 274] — за пазухою Петр. 89 [л. 105 об.] = др. и польск. *za pazuchą*;
4. вѣдаючи КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 275 об.] — видаючи Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *widząc*;
5. воинны КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.] — жолнѣръ Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *żołnierze*;
6. в'звѣдѣи КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279] — в'звѣрилъ Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *wzburzył*.

Грамматические изменения:

1. росказѣ КПЛ 370 [л. 223], КПЛ 371 [л. 327], ЦАМ КДА 674 [л. 270 об.] — казалъ Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *kazał*;
2. волнѣи КПЛ 370 [л. 223 об.], КПЛ 371 [л. 327 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 271] — волный Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279, волень Рум. 325/2 [л. 389 об.] и польск. *wolny*;
3. погѣдѣль КПЛ 370 [л. 223 об.], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272 об.] — гордѣи Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, згѣдѣль Соф. 278 [л. 157] = Соф. 279 и польск. *gardził*;
4. рѣсѣвѣи КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 329], ЦАМ КДА 674 [л. 273 об.] — рѣсѣвати Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *rozsiąć*;
5. уставичныи новыи потвари КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 328 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 273] — оуставичне новын потварн Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *ustawicznie nowe potwarze*.

Инверсия:

1. в' великѣ овоцѣ надѣи выховали КПЛ 370 [л. 223], КПЛ 371 [л. 327], ЦАМ КДА 674 [л. 271] — а великѣ надѣи¹³⁰ перѣ оцица выховали Соф. 278 [л. 156] =

¹³⁰ оmm. Соф. 279.

- Соф. 279 а великой в' овоцѣ надѣю¹³¹ выховали Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, великую в оцѣ надѣю выховали Рум. 325/2 [л. 389 об.] = BN 12248, Рум. 325/1 и польск. *a wielkiej w owocach nadziei wychowywali*¹³²;
2. до царягорода з' алеѣдрѣи КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272 об.] — з' алеѣандрѣи до цѣриграда Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск. *z Aleksandrji do Carogrodu*.

Вставки:

1. ѣ столицѣ еѣкопѣ¹³³ КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 328 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 273] — з' столицѣ еѣкпкѣи Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *ze stolicy biskupiej*;
2. тѣ злыѣ повѣда члвкѣ¹³⁴ КПЛ 370 [л. 226 об.], КПЛ 371 [л. 331 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 276 об.] — тотѣ злыѣ члвкѣ Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *ten zły człowiek*;
3. ивляниѣ апостата **наствѣпѣ на пѣство** вѣѣ правоѣѣрныѣ¹³⁵... привернѣ КПЛ 370 [л. 227 об.], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.] — ивляниѣ апостата. вшитки каѣолики... привернѣ Петр. 89 [л. 107 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, ивляниѣ законопрѣтупныѣ [на полях: апостата]. вѣѣ верныѣ... приворотилѣ Рум. 325/2 [л. 393], ивляниѣ апостата вси правоѣѣрныѣ... привернѣ Соф. 278 [л. 161] = Соф. 279 и польск. *Julianus apostata wszystkie katoliki... przywrocil*.

Пропуски:

1. з... валѣтѣ послали КПЛ 370 [л. 224 об.], КПЛ 371 [л. 328 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 273] — з'... валенѣѣ, и з ин'ныи послали Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *z... Walensem i z innymi poslali*;
2. абы в рѣки... подѣ КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 275] — абы го в рѣцѣ... подалѣ Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *aby go w rzece... podal*;
3. на столицѣ КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 275 об.] — на еѣо столицѣ Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *na jego stolice*.

Изменение формулировки:

1. вѣга вседѣжитѣла КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 274 об.] — вѣга вѣа Петр. 89 [л. 105 об.] = др. и польск. *Pana Boga*;
2. хрѣтѣйскѣю правдѣ и вызнанѣ еи хитре нищѣ¹³⁶ КПЛ 370 [л. 227 об.], КПЛ 371 [л. 333], ЦАМ КДА 674 [л. 278 об.] — хитро хрѣтѣан'скѣю правдѣ и вызнанѣ

¹³¹ надѣи Епарх. 460.

¹³² wychowali 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹³³ архіеѣпскѣи ЦАМ КДА 674.

¹³⁴ тѣ злыѣ повѣда члвкѣ : повѣда той злыѣ члвкѣ ЦАМ КДА 674.

¹³⁵ вѣѣ правоѣѣрныѣ : вси правоѣѣрныѣ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹³⁶ вызнанѣ еи хитре нищѣ : вызнанѣ хитре еи нищѣ ЦАМ КДА 674.

ен гвѣилъ Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *chytro chrześciańską prawdę i wuznanie jej gubił*;

3. до ѿступенѣ за цесарѣ КПЛ 370 [л. 228], КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279] — до ѿствплена цесарѣ Петр. 89 [л. 108] = др. и польск. *do odstąpienia cesarza*.

Внесенные изменения — незначительные лексические (6 случаев), грамматические замены (5), вставки отдельных слов (4), пропуски слов и словосочетания (3), переформулировка (3), инверсия (1) — имеют стилистический характер.

4. Архетип КПЛ 371, ЦАМ КДА 674

Точно датированные списки жития свт. Афанасия ЦАМ КДА 674 (1671 г.) и КПЛ 371 (1678 г.) содержат 9 общих отклонений от польского текста:

Лексические изменения:

1. розвѣли КПЛ 371 [л. 327 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 271 об.] — мѣнили Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, мѣновали Рум. 325/2 [л. 389 об.] и польск. *mienili*;
2. твердѣти ижъ КПЛ 371 [л. 328], ЦАМ КДА 674 [л. 272 об.] — мѣнѣти јако Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск. *mieniąc, jako*;
3. войны КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279] — жолюѣри Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *żołnierzy*;
4. вѣры КПЛ 371 [л. 333 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 279 об.] — покору Петр. 89 [л. 108] = др. и польск. *pokory*.

Инверсия:

1. никейскій стѣи КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 274 об.] — стѣий никейскій Петр. 89 [л. 105 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, никѣскій стѣий КПЛ 370 [л. 225 об.] и польск. *święty niceński*;
2. ѿцѣи стѣин КПЛ 371 [л. 331], ЦАМ КДА 674 [л. 276 об.] — велебни ѿцѣе Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *wielebni Ojcowie*.

Вставки:

1. патриѣха александрійскій вѣлѣ КПЛ 371 [л. 327 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 272] — епѣкпѣ оумерѣ Петр. 89 [л. 104 об.] = Епарх. 460, Рум. 325/1, помѣ: (на полях: оумѣлѣ) ВН 12248 [л. 456 об.], патриѣха вѣлѣ Соф. 278 [л. 156 об.] = Соф. 279, КПЛ 370, Рум. 325/2 и польск. *biskup umarł*.

Изменение формулировки:

1. ѿ јако хитрѣи вжъ прѣ свои вѣтѣни пѣносити хвостъ почѣ КПЛ 371 [л. 327], ЦАМ КДА 674 [л. 271] — огонѣ јако хитрѣи вонжъ прѣ свои оумѣлѣ, пѣносити почѣ

Петр. 89 [л. 104-104 об.] = др. и польск. *ogon jako chytry wąż przez swe ucznie podnosić poczęł*;

2. не вѣдають о зрадѣ КПЛ 371 [л. 327 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 271] — не rozumieją zdrady Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск. *nie rozumiejąc zdrady*.

Как будет показано ниже, общие отклонения от польского текста фиксируются также между переводами. Архетип КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 содержит 5 общих отклонений со списком другого перевода Рум. 159

Общие отклонения КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 159

1. перекушають КПЛ 370 [л. 222 об.], КПЛ 371 [л. 326 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 270], Рум. 159 [л. 101] — переходят Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *przechodzący*;
2. крѣще сѧ рабѣ бѣжѧ [на полях; в строке зачеркнуто: ѧ тебѣ крѣщаю] КПЛ 370 [л. 223], ѧ тебѣ крѣщаю КПЛ 371 [л. 327], ЦАМ КДА 674 [л. 270 об.], Рум. 159 [л. 101 об.] — ѧ тебѣ крѣщѧ Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, оmm. Рум. 325/2 [л. 390] и польск. *Ja ciebie chrzczę*;
3. епископы, которыхъ головою были аржанове КПЛ 370 [л. 224], КПЛ 371 [л. 328 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 272 об.], Рум. 159 [л. 102 об.] — епископы, которыхъ головою были аржанове Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *biskupi, których głową byli arjanowie*;
4. на деспѣтацию КПЛ 370 [л. 225], КПЛ 371 [л. 329 об.], ЦАМ КДА 674 [л. 274], Рум. 159 [л. 103] — на гаданѧ Петр. 89 [л. 105 об.] = Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, на мовѣе Епарх. 460 [л. 220], на рѣмовѧ Шепт. 31 [л. 151] = НТШ 322 и польск. *na gadanie*;
5. другиди КПЛ 370 [л. 225 об.], КПЛ 371 [л. 330], ЦАМ КДА 674 [л. 275], Рум. 159 [л. 103 об.] — инныиди Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *innymi*.

Независимые списки Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1

Для BN 12248 нет данных о его текстологической связи со списками из первой группы Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674. Однако, BN 12248 имеет общие отклонения от польского оригинала со списками Шепт. 31 и НТШ 322. Вписанные рукой писца альтернативные чтения отдельных слов на полях BN 12248 говорят о наличии у него дополнительных вариантов текста жития свт. Афанасия:

1. помѣ [вар. на полях: оумѣль] BN 12248 [л. 456 об.] — померль Шепт. 31 [л. 149 об.] = НТШ 322, оумерль Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск.

- umarl* (вариант *поцѣр'ль* соответствует польскому *umarl* только в списках Шепт. 31 и НТШ 322 во всех трех случаях употребления);
2. *хобѣ* [вар. на полях: *огонь*] VN 12248 [л. 456] — *хвостъ* НМШ 31 [л. 149 об.] = НТШ 322, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, *огонь* Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Рум. 159 и польск. *ogon*;
 3. *синодѣскаго* [вар. на полях: *собороваго*] VN 12248 [л. 459 об.] — *собороваго* Рум. 159 [л. 104] = Рум. 325/2, *собѣнога* Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, *омт.* ЦАМ КДА 164, *синодалнаго* НМШ 31, НТШ 322, Епарх. 460, *сынодалскаго* Петр. 89 [л. 106] = Рум. 325/1 и польск. *synodalskiego*;
 4. *потѣпненный* [вар. на полях: *нѣвѣженный*] VN 12248 — *осѣуженыи* Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2, Рум. 159, *осѣжонъ* НМШ 31 [л. 152 об.] = НТШ 322, *потѣплєны* Петр. 89 [л. 106] = Епарх. 460, Рум. 325/1 и польск. *potępiony*.

Параллельное сравнение основного и альтернативного чтений жития в VN 12248 с вариантами других списков не показывает его текстовой связи (три и более схождения) с другими списками.

Девять общих отклонений VN 12248 со списками Шепт. 31 и НТШ 322, возможно, объясняется использованием для написания жития какого-то дополнительного списка из архетипа Шепт. 31, НТШ 322.

Общие отклонения VN 12248, Шепт. 31, НТШ 322

1. *поливачуи нѣ водою* VN 12248 [л. 455 об.], Шепт. 31 [л. 149], НТШ 322 [л. 346] — *лѣчуи вода* Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *lejęc wodę*;
2. *згажѣ* VN 12248 [л. 456 об.], *нѣгожаєтъ* Шепт. 31 [л. 150], НТШ 322 [л. 347] — *з'гажаючѣа* Петр. 89 [л. 105] = Епарх. 460, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, *з'гѣдаючи ся* Рум. 325/1 [л. 632 об.], *згожаючы* Рум. 325/2 [л. 390], *згѣнага* Рум. 159 [л. 102 об.] и польск. *zgadzaјca*;
3. *оупала* VN 12248 [л. 457 об.], Шепт. 31 [л. 151 об.], НТШ 322 [л. 348] — *пала* Петр. 89 [л. 105 об.] = др. и польск. *padła*;
4. *ѡдалъ* VN 12248 [л. 458], Шепт. 31 [л. 152], НТШ 322 [л. 348] — *подалъ* Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *podał*;
5. *прѣйшолъ* VN 12248 [л. 460], Шепт. 31 [л. 152 об.], НТШ 322 [л. 348 об.] — *привѣжѣ* Петр. 89 [л. 106 об.] = Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, *привѣглъ* Рум. 159 [л. 104 об.] и польск. *przybieżał*;
6. *правослѣннѣ* VN 12248 [л. 460 об.], Шепт. 31 [л. 153], НТШ 322 [л. 349] — *кѣ-ѡликѣ* Петр. 89 [л. 106 об.] = Епарх. 460, Рум. 325/1, *вернымъ*

- Рум. 325/2 [л. 392], **правовѣрнѣи Соф.** 278 [л. 159 об.] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, **хрѣтианѣи** Рум. 159 [л. 104 об.] и польск. *katolikom*;
7. **зышѣши** ВН 12248 [л. 461], Шепт. 31 [л. 153 об.], НТШ 322 [л. 349] — **зышѣши** Петр. 89 [л. 106 об.] = Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, **сошѣши ся** Рум. 159 [л. 105] и польск. *zszedłszy*;
8. **православнѣи** ВН 12248 [л. 461 об.], Шепт. 31 [л. 154], НТШ 322 [л. 349 об.] — **католикѣи** Петр. 89 [л. 107] = Епарх. 460, Рум. 325/1, **верныхъ** Рум. 325/2 [л. 392 об.], **правовѣрнѣи** Рум. 159 [л. 104] и польск. *katolicką*;
9. **позволити** ВН 12248 [л. 462], Шепт. 31 [л. 154 об.], НТШ 322 [л. 349] — **зезволити** Петр. 89 [л. 107 об.] = др. и польск. *zezwoić*.

Тексты жития свт. Афанасия по спискам Епарх. 460, Рум. 325/1 и Петр. 89 текстологически независимы, однако имеют общие отклонения с другими списками жития.

Епарх. 460

1. **поруковъ** Епарх. 460 [л. 218 об.] = Рум. 159 — **ооруковъ** Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *obrządków*;
2. **вѣдаючы** Епарх. 460 [л. 220] = Рум. 325/2 — **видати** Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *widząc*;
3. **оувестъ** Епарх. 460 [л. 218 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 — **оуводити** Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск. *uwodzić*;
4. **о слово** Епарх. 460 [л. 218 об.] = Рум. 325/2, **ѡно слово** Рум. 325/1 [л. 632] — **о слова** Петр. 89 [л. 104 об.] = др. и польск. *o słowa*;
5. **томъ афанасію** Епарх. 460 [л. 218 об.] = Рум. 325/2, КПЛ 370, **томъ сѣтомъ афанасію** КПЛ 371 [л. 328], **сѣтомъ афанасію** ЦАМ КДА 674 [л. 271 об.], **афанасію** Рум. 159 [л. 101 об.] — **того афанасіа** Петр. 89 [л. 104 об.] и польск. *tego Atanazego*;
6. **хлопъцы, альбо дѣти** Епарх. 460 [л. 218], **дѣти** Рум. 325/2 [л. 389] = Рум. 159 — **хлопата** Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *chłopięta*;
7. **на своє чарнокнѣство** Епарх. 460 [л. 221] = Рум. 325/1, Рум. 159 — **на свои чѣнокнѣства** Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *na swe czarnoksięstwa*;
8. **затанвѣшы оу себе в дому альбо в господѣ афанасіи** Епарх. 460 [л. 220 об.], **затанвѣши оу себе в господѣ афанасіи** Шепт. 31 [л. 152 об.] = НТШ 322 — **затанвѣши оу себе в дому афанасіи** Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *zataiwszy u siebie w domu Atanazjusz*;
9. **сквапѣть се на то** Епарх. 460 [л. 219] = Рум. 159 — **сквапити ся ни наць** Петр. 89 [л. 105] = др. и польск. *skwapić się ninacz*;

10. і нічого протівъного Епарх. 460 [л. 219 об.], и не противного Соф. 278 [л. 157 об.] = Соф. 279 — не прѣти инъного Петр. 89 [л. 105] и польск. *i nie przecz innego*;
11. іако **тѹтѹтъ** естѹ і пѣ пахою оу мене стонтѹ Епарх. 460 [л. 219 об.-220], іако **тѹтѹтъ** пѣ пазвхою 8 мене стої Соф. 278 [л. 158] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 — іако сѹ пѣ пахою оу мене стої Петр. 89 [л. 105 об.] и польск. *jako sam pod pachą u mnie stoi*.

Рум. 325/1

1. оно еѣкпѹ иѹ Рум. 325/1 [л. 631], же еѣпѹ ѣ Шепт. 31 [л. 149] = НТШ 322 — оно ѣ еѣкпѹ иѹ Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *ono je biskup ich*;
2. в оцахѹ Рум. 325/1 [л. 631 об.] = ВН 12248, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279 — в' овоцѹ Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, НТШ 322, прѣсавд молодвю Рум. 159 [л. 101 об.] и польск. *w owocach*;
3. дѣжалѹ Рум. 325/1 [л. 633 об.] = ВН 12248, держитѹ Рум. 325/2 [л. 391] = Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 159 — триматѹ Петр. 89 [л. 105 об.], трѣмаю Епарх. 460 [л. 219 об.] и польск. *trzymam*;
4. свѹщенъникѹ арѣискоидѹ кацѣствоидѹ Рум. 325/1 [л. 634], свѹщенникѹ арѣанскоидѹ ереси Рум. 325/2 [л. 391 об.] — капланови арѣанскиидѹ кацѣрствѣ Петр. 89 [л. 105 об.-106] и польск. *kapłanowi, arjańskiem kacerstwem*;
5. воротѣ сѹ до афанасиѹ николи не целѹ Рум. 325/1 [л. 634 об.], вернѹти сѹ нѣгды до афанасиѹ не смѣлѹ Шепт. 31 [л. 152 об.] = НТШ 322 — вернѹти сѹ никды до афанасиѹ пѣна своего не мѣлѹ Петр. 89 [л. 106] = др. и польск. *wrócić się nigdy do Atanazego **pana swego** nie miał*;
6. оѹе две рѹки Рум. 325/1 [л. 636] = Шепт. 31, НТШ 322 — оѹѣ рѹцѹ Петр. 89 [л. 106 об.] = ВН 12248, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, оѹеое свое роѹки Епарх. 460 [л. 221] и польск. *obie ręce*;
7. за листами іако невинъне выгоненыхѹ Рум. 325/1 [л. 636 об.] = Рум. 159 — за листами папѣжскиидѹ, іако невинънѣ выгнаныѹ Петр. 89 [л. 107] = Епарх. 460, ВН 12248, іако невинъне выгнаныѹ¹³⁷ Соф. 278 [л. 160] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2 и польск. *za listami papieskiemi jako niewinnie wygnane*.

Наиболее близкий польскому оригиналу текст жития Петр. 89 из сборника конца XVII в., содержащего только переводы из *ŽS*, также имеет различные комбинации общих отклонений с другими списками:

¹³⁷ невинъне выгнаныѹ : невинъне выгнаныѹ КПЛ 370; на выгнаныѹ выгнаныѹ ЦАМ КДА 674.

Петр. 89

1. надѣю Петр. 89 [л. 104] = BN 12248, Рум. 325/2 — надєи Епарх. 460 [л. 218 об.] = др. и польск. *nadziei*;
2. ѿкрїю Петр. 89 [л. 104 об.], Епарх. 460 [л. 219] — ѿкрїє BN 12248 [л. 456 об.] и польск. *odkryje*;
3. звергли Петр. 89 [л. 104 об.] = BN 12248 — скїноули Епарх. 460 [л. 219] = Рум. 325/1, Рум. 325/2, Шепт. 31, НТШ 322, скинї Рум. 159 [л. 102], зопхнвали Соф. 278 [л. 157] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 и польск. *zrzucili*;
4. оуцмотрѣвши Петр. 89 [л. 106] = BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, НТШ 322 — оупатрїкѣшы Епарх. 460 [л. 220] = Рум. 325/1, вгледѣвши Рум. 325/2 [л. 391 об.] = Рум. 159 и польск. *upatrzynawszy*;
5. выгнанный Петр. 89 [л. 107] = BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159 [л. 105 об.] — выпжонї Епарх. 460 [л. 221 об.] = Рум. 325/2 и польск. *wypędzony*;
6. за допущенем' Петр. 89 [л. 107] = Епарх. 460, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 371, Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159 — за пдоушенї BN 12248 [л. 457] = Рум. 325/1, за пдоушванї КПЛ 370 [л. 225] и польск. *za poduszczeniem*;
7. в' медїоламѣ Петр. 89 [л. 107 об.] = Рум. 325/1, Рум. 325/2, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, в медїоламѣ Соф. 278 [л. 160 об.] = Соф. 279 — в медїоламѣ Епарх. 460 [л. 221 об.] = BN 12248, Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159 и польск. *w Medjolanie*.

Текстологическую ситуацию с десятью руськомовными списками жития свт. Афанасия характеризуют следующие тезисы:

1. списки восходят к польскому тексту *ŽŚ* 1603 или/и 1610 гг. издания (либо более поздним);
2. шесть из них имеют общий архетип Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674;
3. BN 12248, Епарх. 460, Рум. 325/1, Петр. 89 — четыре текстологически независимых списка, наиболее близких польскому оригиналу, испытавших вторичное влияние других вариантов текста;
4. отклонений от польского, доказывающих общее происхождение всех десяти списков жития свт. Афанасия не выявлено.

Данные, полученные для руськомовных списков жития свт. Афанасия Великого, аналогичны текстологической ситуации жития вмч. Прокопия Кесарийского. Для четырех независимых списков жития BN 12248, Епарх. 460, Рум. 325/1, Петр. 89 невозможно отделить индивидуальный почерк писца от

более ранних изменений и доказать независимость перевода (или переводов). Все десять списков Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, ВН 12248, Епарх. 460, Рум. 325/1, Петр. 89 следует возвести к одному точному переводу с польского, выполненному не позднее 1640–1644 гг. (датировка старшего списка Епарх. 460), включающему ряд архетипов и четыре версии текста, бытовавшие независимо (см. стемму перевода).

Взаимосвязь церковнославянского и руськомовного переводов

Церковнославянский (Петр. 57, Мх², F.I.307) и первый руськомовный переводы (НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159) жития свт. Афансия, согласно полученным данным, были сделаны с издания *ŽŠ*, опубликованного до 1603 г. Ниже сгруппированы общие отклонения кириллических версий польского текста, показывающие их генеалогическую связь. Церковнославянский текст цитируется по списку Мх².

Лексические изменения:

1. житїє Мх² [л. 93] : житїє Шепт. 31 [л. 148 об.] = НТШ 322 — живѣ Рум. 159 [л. 101] = др. и польск. *żywot*;
2. любовїю Мх² [л. 93] : любовию Шепт. 31 [л. 148 об.] = НТШ 322, Рум. 159 — мѣтїю Петр. 89 [л. 104] = др. и польск. *miłośćią*;
3. мироу Мх² [л. 93 об.] : мироу Шепт. 31 [л. 149] = НТШ 322, Рум. 159, КПЛ 370, Рум. 325/2, ВН 12248 — елѣѣ Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 и польск. *olejem*;
4. ложъ Мх² [л. 94 об.] : лѣ Рум. 159 [л. 102], лжа Соф. 278 [л. 156 об.] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2 — клѣство Шепт. 31 [л. 150] = др. и польск. *kłamstwo*;
5. трѣпаше Мх² [л. 96 об.] : терпачи Шепт. 31 [л. 153 об.] = НТШ 322, Рум. 159 — оуживаючи Петр. 89 [л. 106 об.] = др. и польск. *używając*;
6. съ великою напищеною грѣдостїю и с' свонди единомысльники Мх² [л. 96 об.] : з великою гордостїю дворїа, свой наслѣдникѣ Рум. 159 [л. 103 об.], з великою и пышною гѣдостїю дворїа свонхъ наслѣдовникѣ ЦАМ КДА 674 [л. 275] — ѣ великою и пышною кзпоу¹³⁸ дворанъ свой наслѣдникѣ Шепт. 31 [л. 151 об.], з великою и пышною гордою дворанъ, свой наслѣдовникѣ Петр. 89 [л. 105 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 и польск. *z wielką i pyszną hordą dworzan, swych naśladowników*;
7. посредѣ цѣриграда Мх² [л. 96 об.] : черѣ ринѣ кѣстан'тинопол'скїй Шепт. 31 [л. 151 об.] = НТШ 322 — прѣ рынѣ костѣтого Рум. 159 [л. 103 об.] = др. и польск. *przez rynek Konstantego*.

¹³⁸ на полях: ѡрдою : ѡрдою НТШ 322.

Грамматические изменения:

8. родителѣ... хрѣтіанѣ Мх² [л. 93] : родичи хрѣтіанѣ Шепт. 31 [л. 148 об.] = НТШ 322, Рум. 159 — родичѣ... хрѣтіанскѣи Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, родичи... в хрстіянствѣ Рум. 325/1 [л. 631] и польск. *rodzice... chrześcijańscy*;
9. сътвори Мх² [л. 93 об.] : починылъ Шепт. 31 [л. 149] = НТШ 322, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 — чини Рум. 159 [л. 101] = Петр. 89, Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/2, чини Рум. 325/1 [л. 631] и польск. *czynił*;
10. ѿ та крѣщаю Мх² [л. 93 об.] : та тебе крещая Рум. 159 [л. 101 об.] = КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 — крѣщає сѧ рабѣ вѣи Шепт. 31 [л. 149] = НТШ 322, крѣщає сѧ рабѣ вѣи [на полях; в строке зачеркнуто: та тебе крѣщаю] КПЛ 370 [л. 222 об.], та тебе крѣши Петр. 89 [л. 104] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279, оmm. Рум. 325/2 и польск. *Ja siebie chrzczę*.

Пропуски:

11. запанєє жь костѧ строаше Мх² [л. 99] : захѣное констансѣ справокаль Шепт. 31 [л. 153 об.] = НТШ 322 — захѣное и рѣи костѧсѣ справока Рум. 159 [л. 105] и польск. *zachodne i Rzym Konstans sprawował*.

Влияние предыдущего фонетического контекста (прогрессивная ассимиляция):

12. мѣдишлѧцѣ Мх² [л. 99] : в' мѣдишлѧцѣ КПЛ 370 [л. 225] = КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2, Рум. 325/1, Петр. 89, в мѣдишлѣ Соф. 278 [л. 160 об.] = Соф. 279 — в' мѣдишлѧнѣ Шепт. 31 [л. 154 об.] = НТШ 322, Рум. 159, и польск. *w Medjolanie*.

Среди 12 приведенных случаев наиболее текстологически значимыми являются шестой и седьмой. Ошибочное грѣдостію вместо гордою (*hordą*) читается в церковнославянском тексте и двух руськомовных списках, относящихся к разным переводам. В седьмом примере общее отклонение (рынок императора Константина → рынок Константинопольский, Царьградский) находится в составе церковнославянского текста и списка первого руськомовного перевода. Два данных примера в сочетании с другими общими отклонениями свидетельствуют о генеалогической связи между переводами.

Следующие чтения из списков первого перевода (Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159) показывают возможность получения церковнославянского текста из руськомовного, но не наоборот — руськомовные списки содержат более близкие польскому оригиналу чтения:

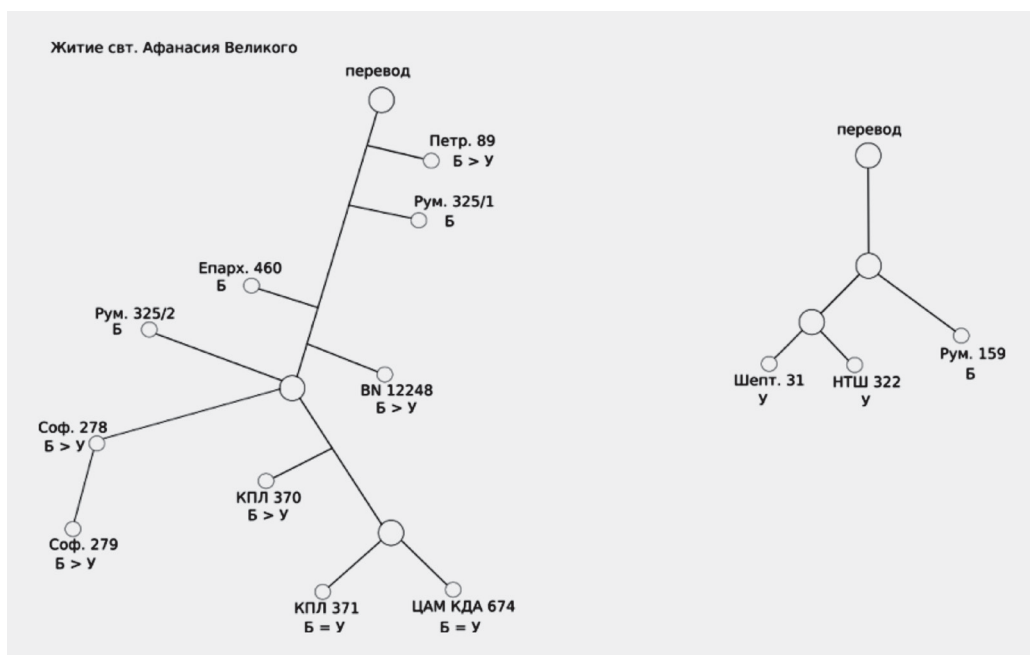
1. глѣть нѣто на нѣми. и повелѣ дѣтища ко себѣ привести Мх² [л. 93 об.] — шѣ на нѣми мовиль; поймати онѣи дѣти, и привѣти ѣ до себе казалъ Шепт. 31 [л. 149] = НТШ 322, шѣ на нѣми мовѣи: поймѣ онѣи дѣтѣ казалъ и до себе привѣ Рум. 159

[л. 101] и польск. *coś nad niemi mówią, pojmać one dzieci i przywieść je do siebie kazał*;

2. и надолзѣ времени **стазаше єдинаго ѿ¹³⁹ нихъ**. еѣ же оуслыша [Мх², л. 93 об.] — по долгѣ питаню гды оуслышалъ¹⁴⁰ Шепт. 31 [л. 149] = НТШ 322, Рум. 159 и польск. *po długiem pytaniu, gdy usłyszał*;
3. в рѣлїиномѣ обзрєванїи и потопленїи. строаше прѣтль єпѣпта Мх² [л. 102] — в рѣмантѣ пригодахъ; и потопѣ и войнѣ на православныи: справовалъ патрїаршѣво Шепт. 31 [л. 156] = НТШ 322, в рѣнѣ припѣкѣ и потопѣ, и в войнѣ на хрѣтианы справовѣ єпѣпство Рум. 159 [л. 107] и польск. *W rozmaitych onych przygodach i potopach, i w wojnach na katoliki sprawował biskupstwo*.

Церковнославянский перевод жития свт. Афанасия, аналогично случаю с житием втч. Прокопия Кесарийского, был выполнен не напрямую с польского, а с использованием посреднической руськомовной версии (списки Рум. 159, Шепт. 31 и НТШ 322).

Стема руськомовных переводов жития свт. Афанасия Великого



¹³⁹ омм. Петр. 57.

¹⁴⁰ по^ѣ Рум. 159.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ И РУСЬКОМОВНЫЙ ПЕРЕВОДЫ ЖИТИЯ МЦ. ПЕЛАГИИ ТАРСИЙСКОЙ

кириллические переводы польского жития мц. Пелагии Тарсийской известны в:

- а) двух церковнославянских списках: сборник минейного типа Петр. 57, сборник смешанного состава Мх²;
- б) 13-ти руськомовных: сборники житий из *Żywotów Świątych* Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, сборники минейного типа ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307.

4.1. ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

4.1.1. С какого издания *Żywotów Świątych* был сделан перевод

Польский текст жития мц. Пелагии Тарсийской (Pelagii) у Скарги положен на 29 мая, в церковнославянских списках — на 4 мая. В польском тексте основным источником жития мц. Пелагии (как в случаях с текстами вмч. Проккопия и свт. Афанасия) указан Метафраст (pisany od Symeona Metafrasta), что воспроизводится в списках перевода — списано ѿ семео́на метафра́ста.

В прижизненных изданиях *ŻŚ* текст жития практически не редактировался. Самая серьезная правка польского текста — уточняющая фраза-вставка поздних изданий 1603, 1610 гг. (первая из списка ниже). Прочие изменения либо не отразились в церковнославянском переводе, либо не могут учитываться как текстологически значимые (инверсия, мн.ч→ед.ч., изменение формы слова).

1. тнѣ црѣа диокантіана посла Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — syn cesarski posłał **1579-1601** : syn cesarski **albo który powinny za syna sposobiony** posłał **1603, 1610**;
2. ѿдати тебѣ вою бѣгучаніа Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — na wonnej słodkości oddanie **1579** : oddanie wonnej słodkości **1585-1610**;

3. ѿбѣати ицѣ повелѣ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — im kazała milczeć 1579 : milczeć kazała 1585-1610;
4. на мѣкѣ Мх² [л. 108 об.], Петр. 57 [л. 47 об.] — na męki 1579-1603 : mękę 1610;
5. лѣвы Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 50] — lwowie 1579 : lwi 1585-1610.

Слабо отредактированный в прижизненных изданиях польский текст жития мц. Пелагии не дает достаточных оснований предположить использованное для перевода издание *ŻŚ*.

4.1.2. Текстология списков

Два известных церковнославянских списка жития мц. Пелагии Тарсийской, оригиналом для которых служит польская версия из *ŻŚ* Петра Скарги, содержатся в смешанном сборнике Мх² (начало XVII в.) и сборнике минейного типа Петр. 57 (конец XVII в.).

Индивидуальные отклонения списка Мх²

Лексические изменения:

1. клинна [л. 107] — клина Петр. 57 [л. 45 об.] и польск. *Klina*;
2. клинѣ [л. 107] — клѣн Петр. 57 [л. 46] и польск. *Klino*;
3. многоцѣннѣ [л. 109 об.] — драгоценнѣ Петр. 57 [л. 49] и польск. *drogich*.

Грамматические изменения:

1. мѣжѣ вали [л. 108] — мѣждѣ вали Петр. 57 [л. 46] и польск. *między wami dwoma*.

Инверсия:

1. посла с нею [л. 107] — со нею посла Петр. 57 [л. 46] и польск. *z nią posyłając*;
2. третій страсти ради [л. 109 об.] — третій ради стѣрѣти Петр. 57 [л. 49] и польск. *trzecią za męczeństwo*.

Вставки:

1. каковыѣ [л. 109 об.] — каковыа Петр. 57 [л. 48 об.] и польск. *jakiej*.

Пропуски:

1. дѣдидѣ на главѣ своѣй [л. 109 об.] — дѣдидѣ мою на главѣ своѣй Петр. 57 [л. 49] и польск. *koronę jego na swej głowie*.

Изменение формулировки:

1. сице живомѣ бѣѣ [л. 108 об.] — сицевомѣ бѣѣ Петр. 57 [л. 47 об.] и польск. *takiemu Bogu*.

Писец Мх² лишь незначительно отклонился от протографа — выявлены 3 случая мены лексем, 2 — инверсии текста, по одному примеру изменений в грамматике, вставки частицы, пропуска слова, изменения формулировки.

Индивидуальные отклонения списка Петр. 57

Лексические изменения:

1. сѣна своего [л. 48 об.] — сѣна его Мх² [л. 109] и польск. *syna jego*;
2. ко едѣ [л. 49 об.] — ко своедѣ Мх² [л. 110] и польск. *do swego*.

Грамматические изменения:

1. посла [л. 46 об.] — посылаеши Мх² [л. 107 об.] и польск. *posyłasz*;
2. аще и томленію предаѣ [л. 48] — аще и томленію предамы Мх² [л. 109] и польск. *dat-li ja tęczyć*.

Инверсия:

1. своа очи [л. 49] — очи свои Мх² [л. 109 об.] и польск. *oczy swe*.

Пропуски:

1. срамаше крѣтити [л. 46] — срамаше са крѣтити Мх² [л. 107 об.] и польск. *wstydzil się... chrzcić*;
2. еа же удѣжати не могу [л. 48 об.] — еа же удръжати не могу Мх² [л. 109] и польск. *przy której się zostać nie może*;
3. увѣщавающ и глѣущи [л. 47 об.] — увѣщающа ю и глѣущи Мх² [л. 108 об.] и польск. *upominając ją, mówiła*;
4. написа пелагѣа [л. 50] — написа дѣвца пелагѣа Мх² [л. 110] и польск. *napis dał: **Dziewica** Pelagia*.

Описки:

1. ко ндѣнници [л. 45 об.] — ко доѣнници Мх² [л. 107] и польск. *do jej matki*;
2. нде ко своей доѣнници [л. 47] — нде ко своей донлѣнници Мх² [л. 108] и польск. *jechała... do swej onej matki*;
3. гѣ твѣрца и бѣз земли [л. 48] — гѣ твѣрца нѣвз и зѣли Мх² [л. 108 об.] и польск. *Pana nieba i ziemi*;
4. стрѣдѣ... испѣна са [л. 48] — стѣдѣ... исплѣна са Мх² [л. 109] и польск. *sromotę... najde*.

Характер изменений, внесенных в протограф переписчиком Петр. 57 иной: пропуск отдельных слов (4 случая) и описки (4 случая), по 2 примера мены лексем и грамматических форм, единичный случай инверсии слов.

Оба писца минимально отклонились от переписываемого текста, внося незначительные изменения в лексику (в Мх²), пропуская отдельные слова и допуская описки (в Петр. 57).

Отклонения перевода

Лексические изменения:

1. на него Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *na tego*;
2. некрѣпный Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *okrutny*;
3. еппа Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *go*;
4. велаше Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *kazał*;

5. рꙋкъ нхъ Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *ręku morderczych*;
6. прїшѣ Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *przyjechawszy*;
7. ѿвѣже Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *uszedł*;
8. крѣѣкѣю Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46] — польск. *wszechmocną*;
9. втораа Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46] — польск. *druga*;
10. два агѣла бѣжїа Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *dwie osoby*;
11. в'седрѣжителю Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *Królu wszego stworzenia*;
12. нде Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *jechała*;
13. ѡднѣнѣ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *skromną*;
14. безбожнѣ Мх² [л. 109], Петр. 57 [л. 48 об.] — польск. *nieszczęsny*;
15. жестокоє и нецѣлодѣрное Мх² [л. 109-109 об.], Петр. 57 [л. 48 об.] — польск. *twarde a niemacierzyskie*;
16. пелагїа Мх² [л. 109 об.], Петр. 57 [л. 49] — польск. *ona*;
17. слава Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 49 об.] — польск. *chwała*;
18. на тѣѣ Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 49 об.] — польск. *na gody*;
19. ѿ Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 49 об.] — польск. *lud*.

Грамматические изменения:

1. посла Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *posyłając*;
2. видѣшѣ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46] — польск. *widząc*;
3. похвалиша Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46] — польск. *chwalili*;
4. поѣти Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *poświęcając*;
5. мѣлаши са Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *modlił się*;
6. радѣющїи Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *uradowana*;
7. зметѣши Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 49 об.] — польск. *zmiatała*.

Пропуски:

1. множество народа ко хѣв стаѣв Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *wiele ludzi **pogańskich** do Chrystusowej owczarni*;
2. понеже не ѡпрїѣде ѣа его Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *із czas jego **od Pana Boga** naznaczony nie przyszedł*;
3. посла ко ней хоташѣ Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *posłał do niej **zaczne poselstwo**, pragnąc*;
4. ѿвѣща гѣла Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *odmówiła **nieodwłocznie**, mówiąc*;
5. мѣлащѣ ѣ дабы¹⁴¹ бѣ ѡкоснѣнїа Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46] — польск. *prosząc go **nakoniec**, aby ją, nie mieszkając*;
6. призри и наѣчи Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *opatrz **to a** naucz*;

¹⁴¹ да Петр. 57.

7. къ рѣцѣ и ѱзрѣ Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *do rzeczki onej, ujrzał*;
8. поѣтн вода Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *poświęcając pierwszej wodę*;
9. посылаешн¹⁴² аглы своа Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *anioły twe i sługi posyłasz*;
10. ко доѣнници¹⁴³ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 47] — польск. *do jej matki*;
11. да дѣ ти бѣгъ побѣдѣ и блѣвѣще ю и тако вѣвратѣ ко мѣтрн Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *daj ci Boże zwycięstwo. **Jabych¹⁴⁴ ich tobie rada pomogła, jedno iż nie o mnie tylko, ale o wszystkim dom mój¹⁴⁵, który cesarz zniszczy i wygubi, gdy się o twojem u mnie przemieszkowaniu¹⁴⁶ dowie. Tedy ją pożegnawszy, wracała się do matki***;
12. ко мѣтрн своей мѣтрн же еа еѣа ѱзрѣ в' худоѣ водеѣн рѣвѣмъ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *do matki; a matka wychodząc przeciw niej, gdy ją ujrzała w podłem odzieniu, **zaraz się domyśliła***;
13. видѣхомъ бо нѣкъю женѣ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *widzieliśmy, **powiada, jakąś piękną niewiaстę***;
14. въ псѣтѣ мѣстѣ Мх² [л. 108 об.], Петр. 57 [л. 47] — польск. *po **wszystkich pustych miejscach***;
15. жало ѿ злобѣ еа ѱмножѣ себе даже азѣ не ѱзрю на томяненіе еа и печалн своаѣ пате не нмѣ Мх² [л. 109], Петр. 57 [л. 47 об.] — польск. *żałości sobie z jej złego **(bo ją miłuję) przyczynię; smutku zaś tego i trapienia z miłości ku niej nie wytrwam, bo już mi bez miary ciężko jest. Niechże ja i na jej męki nie patrzę i swoich dalej nie noszę***;
16. повелѣѣ вола мѣдѣаного распалити како огонь и вѣврещи тамо дѣвѣцѣ Мх² [л. 109 об.], Петр. 57 [л. 48] — польск. *miedzianego wołu **postawić i rozpałić go tak kazał, iż był jako sam ogień, w którego wsadzić panienkę oną i męczyć miano***;
17. како тѣкъ нѣкѣѣ расплѣ са еше же мало вѣзѣхающе Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 48] — польск. *jako **łój jaki roztopniało, i wonność jego dziwnie słodka wszystko miasto napęlniła, jako drogi jaki wonny olejek. A jeszcze trochę tchnąc***;
18. слава тобѣ снѣ бѣжѣѣ Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 48] — польск. *chwala Tobie Synu **najwyższego Boga***;
19. како далѣ еси побѣдѣ плоти моеѣ Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 48] — польск. *izęś mej **mdłej niewieściej** płci takie zwycięstwo dać raczył*;

¹⁴² посла Петр. 57.

¹⁴³ нѣдѣнници Петр. 57.

¹⁴⁴ jabyim 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁴⁵ add. idzie 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁴⁶ przemieszkaniu 1598.

20. ꙗко хрѣтїанскѣ тако по бѣзѣ своємъ Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 48 об.] — польск. *lud chrześcijański nieużyty, o, jako za Boga swego.*

Вставки:

1. затворити градъ **повелѣ** и в немъ нскати еѣпа и привести **къ себѣ** велаше Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *miasto o nim zamknąc a szukać go i przywieść sobie kazał;*
2. зъ ннѣмн **цножество** хрестїанъ Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *z innymi chrześcijany;*
3. в томъ же градѣ бѣ **нѣкаа** дѣца Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *była też w temże mieście panienka;*
4. кто еа **толо** видѣти Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *kto ją widzieć;*
5. **мѣ** **яже** **на** на времѣ ѿложн Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *romstę na inny czas odwókl;*
6. клинѣ¹⁴⁷ **же** сѣтнй Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *Klino ś.;*
7. **на** упованїе **его** прѣ очнма ихъ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46] — польск. *nad nadzieję, iż przed ich oczyma;*
8. стрѣте еѣпа **его** **же** **желаше** и радости великїа исплѣнена бѣ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46] — польск. *potkała biskupa onego Klina, i radości wielkiej pełna będąc;*
9. **рѣ** **же** **сѣла** к **недѣ** пелагїа¹⁴⁸ Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46] — польск. *rzekła Pelagia;*
10. **овертїи** сѣ снѣ бѣжїю **уже** **не** **требва**¹⁴⁹ **инаго** **дѣжа** развѣ юноша крїюща в себѣ гарость Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 47] — польск. *zaślubionam¹⁵⁰ jest Synowi Bożemu. Czem bardzo obrażony młodzieniec;*
11. **нде** ко¹⁵¹ своѣй донѣннцн протнвѣ **же** еа нзыйдѣ **донѣннцн** **взрѣ** еа Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *jechała tedy do swej onej mamki, która gdy przeciw niej wyjechała, ujrzała ją;*
12. ѿ огня **зѣлана** рѣкн... **яко** **воскъ** Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 48] — польск. *reçe... od ognia jako воск;*
13. и в немъ **яко** **хлѣвъ** **сладѣ** испече сѣ Мх² [л. 110], Петр. 57 [л. 48] — польск. *i tam się tak spiekła.*

Изменение формулировки:

11. Бѣ времена днѣлантїана цѣра бѣ велнко гоненїе на хрѣтїаны Мх² [л. 106], Петр. 57 [л. 45] — польск. *W przenaśladowaniu¹⁵² od Dioklecjana cesarza na Kościół Boży wzruszonem;*

¹⁴⁷ кнїи Петр. 57.

¹⁴⁸ сѣла к недѣ пелагїа : к недѣ сѣла пелагїа Петр. 57.

¹⁴⁹ тревѣю Петр. 57.

¹⁵⁰ ślubionam 1610.

¹⁵¹ во Петр. 57

¹⁵² prześladowaniu 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

12. по пꙋстынѣхъ и вѣтепѣхъ крыющѣ Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45] — польск. *po pustyniach się i lasach i skalach krył;*
13. инаго жениха не имѣти рѣвѣ на нѣбѣхъ Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *innego męża nad Niego samego w niebie mieć nie miała;*
14. црѣа днѣокантіана Мх² [л. 106 об.], Петр. 57 [л. 45 об.] — польск. *cesarski;*
15. слыша же пелагіа словеса сіа и знамена сѧ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46] — польск. *lecz ona żegnając się;*
16. яко ѡбрѣнищѣхъ сѣхъ црѣвѣхъ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46] — польск. *tak jakoby już zaślubiona synowi cesarskiemu była;*
17. крѣщеніемъ сѣбѣ ѡсѣтитъ сѧ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *chrztem świętym Chrystusowi poświęcił i chrześcijankę uczynił;*
18. видѣшї ю исплнѣно дѣхъ сѣхъ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *baczył tak ochotne i Ducha Bożego pełne panienki onej serce;*
19. но воды не бѣ на мѣстѣ томѣхъ и прѣохъхъ строенїихъ таже на потребѣхъ сѣмꙋ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *ale wody i przypraw do tego służących nie miał;*
20. ꙋслыша его вѣснѣа нѣхъ бѣхъ Мх² [л. 107], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *wysłuchał mocny Bóg nieba i ziemi;*
21. тако большѣ възгорѣ сѧ срѣце еѧ къ бѣхъхъ мѣлаше еѣпа да съврѣшитъ на ней сѣтоѣ крѣщенїе Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 46 об.] — польск. *tem goręcej panna prosiła, aby nad nią obrządku chrześcijańskie i tajemnice wszystkie wykonał;*
22. два лѣгѣла бѣжїа дѣжаще плащенїцѣхъ Мх² [л. 107 об.], Петр. 57 [л. 47] — польск. *dwie osoby takie, jako opisywała Pelagia, płachtę piękną trzymające, to jest anioły Boskie, świetne i chwały pełne;*
23. то слышашѣ сѣта пелагіа бѣлгодара бѣа ѡ нѣхъ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *co słysząc, radowała się, Panu Bogu za nie dziękując;*
24. еѣппѣ же мѣленїа еѧ не презрѣхъ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *Klino prośbą jej i zaklinaniem na Boga zwyciężony;*
25. ѡ дне сего не хошѣ никакова ꙋстроенїа Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 47] — польск. *od tego czasu w żadnym się świeckim ubiorze kochać ani go nosić nie chce;*
26. вѣнѣомꙋ црѣю женихꙋ вѣснѣртномꙋ ѡбрѣтїиши себѣ Мх² [л. 108], Петр. 57 [л. 48] — польск. *zostawszy wiecznego Cesarza oblubienicą;*
27. сѣло смꙋти сѧ іѧ ѡ снѣбѣхъхъ нзвѣхъхъ сѧ Мх² [л. 108 об.], Петр. 57 [л. 48] — польск. *przez smutek napały umarłą zostawała;*
28. іаростї исплнѣна еси Мх² [л. 108 об.], Петр. 57 [л. 48] — польск. *tak gniewliwa a niebaczna;*
29. работаетъ Мх² [л. 108 об.], Петр. 57 [л. 48] — польск. *tak dobrze służy;*
30. жалю ѡ злобѣ еѧ ꙋмножѣ себѣхъ Мх² [л. 109], Петр. 57 [л. 48] — польск. *żalości sobie z jej złego (bo ją miłuje) przyczynię;*
31. слыша сицевѣхъ смѣтѣхъ сѣа црѣка боаши сѧ Мх² [л. 109], Петр. 57 [л. 48 об.] — польск. *o takiej śmierci matka Pelagii słyszała, bojąc się;*

32. ДАБЫ ВИННЫ СМРТИ СНА ЕГО¹⁵³ НА ВСѢ ДОМУ ЕА НЕ ИСТИАЪ МХ² [л. 109], Петр. 57 [л. 48 об.] — польск. *aby Dioklecjan rozgniewany i onej i domu jej wszystkiego nie wygubił*;
33. ВСАКО СТРАДАТИ ГОТОВА ЕСМЪ МХ² [л. 109 об.], Петр. 57 [л. 48 об.] — польск. *wszystko, co ludzie żądać mogą, cierpieć gotowa jestem*;
34. ЧИСТОТИ РАДИ ЕА ЖЕ СЪБЛЮДѢ ІАКО ЕГО ЖАЖЖ МХ² [л. 109 об.], Петр. 57 [л. 49] — польск. *za czystość, iż Jego samego pragnę*;
35. ІАКО ПОБѢДѢ СИЛОЮ ТВОЕЮ ВСА НЕПРІАЪЗНЫА ЛЕСТИ МХ² [л. 110], Петр. 57 [л. 49] — польск. *iżem czarta i pokusy jego, świat i bojaźni jego, siłą Twoją przemogła*.

Изменения формулировки отдельных фраз и предложений (25 случаев), пропуски слов, фраз, предложений (20 случаев), мена лексем (20), вставки отдельных слов и фраз, грамматические изменения (7), характеризующие перевод церковнославянского жития мц. Пелагии Тарсийской, не вносят значительных изменений в оригинальный текст жития, лишь отражают его преобразование в ходе перевода. Среди вставок выделяется регулярное добавление переводчиком частицы *же*, что можно отнести к характеристикам переводческой техники.

4.2. РУСЬКОМОВНЫЙ ПЕРЕВОД

Известно 13 списков на руськой мове: сборники житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), НДМ-2 (XVII в.), Петр. 89 (конец XVII–начало XVIII в.); сборники минейного типа F.I.307 (конец XVI–начало XVII в.), F 19–81 (вторая четверть XVII в.), Син. 752 (середина XVII в.), Соф. 278 (середина XVII в.), Соф. 279 (середина XVII в.), Рум. 325 (XVII в.), BN 12248 (1665), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты).

4.2.1. С какого издания *Żywotów Świętych* был сделан перевод

В таблице 8 соотнесены редакторские правки польского жития мц. Пелагии из прижизненных изданий *ŻŚ* с чтениями руськомовных списков жития.

Условные обозначения таблицы

Списки (и группы списков) обозначены римскими цифрами: Петр. 89 = I; Епарх. 460 = II; BN 12248 = III; Рум. 325/1 = IV; НДМ-2 = V; Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 = VI; F 19–81, Син. 752, F.I.307 = VII; Шепт. 31 = VIII

Издания *ŻŚ* обозначены арабскими цифрами: 1579 г. = 1, 1585 г. = 2, 1592 г. = 3, 1598 г. = 4, 1601 г. = 5, 1603 г. = 6, 1610 г. = 7

А = более раннее чтение, Б = более позднее, В = чтение издания 1598 г.

¹⁵³ своего Петр. 57.

Таблица 8. Соотношение редакторских правок жития мц. Пелагии Тарсийской в семи изданиях *Żywotów Świątych* с чтениями списков жития

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	разночтения по изданиям
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	wonnej słodkości oddanie (1) : oddanie wonnej słodkości (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б ¹⁵⁴	Б	kazała milczeć (1) : milczeć kazała (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	o wszystkiek dom mój, który cesarz zniszczy (1) : o wszystkiek dom mój idzie który cesarz zniszczy (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	jabych (1–2) : jabym (3–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	lwowie (1) : lwi (2–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	serce me (1–2) : serce moje (3–7)
В	А	В	А	А	А ¹⁵⁵	А	А	przemieszkiwaniu (1–3, 5–7) : przemieszkaniu (4)
Б	Б	Б	Б	Б	А	А	А	syn cesarski posłał do niej (1–5) : syn cesarski albo który powinny za syna sposobiony posłał do niej (6–7)
Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	Б	zaślubionam (1–6) : ślubionam (7)
Б	Б	А	Б	Б	Б	Б	А	na męki (1–6) : na mękę (7)

Имеющиеся данные лишь показывают, что для перевода не использовалось первое издание 1579 г. Для более точных выводов сведений недостаточно.

4.2.2. Текстология списков

Семь из тринадцати руськомовных списков жития мц. Пелагии восходят к общему архетипу.

1. Архетип Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЕІ.307, F 19–81, Син. 752

Лексические изменения:

1. для него Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349], ЕІ.307 [л. 370], F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.] — ω нѣ Петр. 89 [л. 135] = др. и польск. *o nim*;
2. клинѣ Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349], ЕІ.307 [л. 370], F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.] — клино Петр. 89 [л. 135] = Епарх. 469, ВН 12248, Рум. 325, Шеп. 31, клинѣтій НДМ-2 [л. 16] и польск. *Klino*;

¹⁵⁴ цолчати казала : цовила цолчати Син. 752.

¹⁵⁵ промешкѣю КПЛ 370, КПЛ 371.

3. але Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — лєтъ Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *lecze*;
4. знаменаючи Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — жегнаючи Петр. 89 [л. 135 об.] = Епарх. 460, крѣгани BN 12248 [л. 63 об.] = Рум. 325, НДМ-2, Шепт. 31 и польск. *żegnając*;
5. велми Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — барзо Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *bardzo*;
6. пошлюбена Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — заслюбена Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *zaślubiona*;
7. взывѣ Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — завола̑ Петр. 89 [л. 135 об.] = Епарх. 460, BN 12248, закричалъ Рум. 325 [л. 655], возвигъ рѣцѣ на нѣбо НДМ-2 [л. 16 об.], проси̑ Шепт. 31 [л. 158] и польск. *zawołał*;
8. для Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56 об.] — про Петр. 89 [л. 135 об.] = BN 12248, прѣ Епарх. 460 [л. 273 об.] = Рум. 325, НДМ-2, Шепт. 31 и польск. *prze*;
9. завѣсѣ Соф. 278 [л. 173 об.], Соф. 279 [л. 135 об.], КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — плахтѣ Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, полѣно Шепт. 31 [л. 158] и польск. *plachtę*;
10. члѣволюбче Соф. 278 [л. 173 об.], Соф. 279 [л. 135 об.], КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350 об.], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — лѣвскій милосникъ Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, Рум. 325, отт. BN 12248 [л. 64], людій милосердникъ НДМ-2 [л. 17], лѣвскій любителю Шепт. 31 [л. 158 об.] и польск. *ludzki Miłośniku*;
11. свѣтианикѣ Соф. 278 [л. 173 об.], Соф. 279 [л. 135 об.], КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350 об.], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — похѣню Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, Шепт. 31, свѣщю НДМ-2 [л. 17] и польск. *pochodnią*;
12. невѣстою Соф. 278 [л. 174], Соф. 279 [л. 136], КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351], F.I.307 [л. 371 об.], F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — овлубенницею Петр. 89 [л. 136] = др. и польск. *oblubienicą*;
13. поклонивши Соф. 278 [л. 174], Соф. 279 [л. 136], КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351], F.I.307 [л. 371 об.], F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — пожегнавши Петр. 89 [л. 136 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Шепт.

- 31, попрацавшѣ Рум. 325 [л. 656], мовѣты ласкавѣ НДМ-2 [л. 17 об.] и польск. *pożegnawszy*;
14. махѣ Соф. 278 [л. 174 об.], Соф. 279 [л. 136 об.], КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.], махненемъ ЕІ.307 [л. 372], F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — метанѣ Петр. 89 [л. 136 об.], кїнїемъ Епарх. 460 [л. 274] = BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, каменї Шепт. 31 [л. 159 об.] и польск. *kinieniem*;
15. тїакѣти Соф. 278 [л. 175], Соф. 279 [л. 137], КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.], ЕІ.307 [л. 372 об.], F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — трапена Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *trapienia*;
16. вѣсовскї Соф. 278 [л. 175], Соф. 279 [л. 137], КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352], ЕІ.307 [л. 372 об.], F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — шатанскї Петр. 89 [л. 136 об.] = Рум. 325, дїаволскїхъ Епарх. 460 [л. 274 об.] = BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31 и польск. *szatańskich*;
17. закаменѣлоє Соф. 278 [л. 175], Соф. 279 [л. 137], КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352], ЕІ.307 [л. 372 об.], F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — твердѣ Петр. 89 [л. 137] = др. и польск. *twarde*;
18. оуѣнѣ оуѣ Соф. 278 [л. 175 об.], Соф. 279 [л. 137 об.], КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352 об.], ЕІ.307 [л. 373], F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — самѣ оуѣ Петр. 89 [л. 137] = др. и польск. *sam ogień*;
19. дышчїи Соф. 278 [л. 176], Соф. 279 [л. 137 об.], КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.], ЕІ.307 [л. 373 об.], F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — дхнѣти Петр. 89 [л. 137], тхнѣты Епарх. 460 [л. 275] = Рум. 325, дыхаюти BN 12248 [л. 66] = Шепт. 31, жывою вѣдѣты НДМ-2 [л. 18 об.] и польск. *tchnąc*;
20. вѣса Соф. 278 [л. 176], Соф. 279 [л. 138], КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.], ЕІ.307 [л. 373 об.], F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — дїавола Петр. 89 [л. 137] = Епарх. 460, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, чаѣта Рум. 325 [л. 657] и польск. *czarta*;
21. церкѣ Соф. 278 [л. 176], Соф. 279 [л. 138], КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 353], ЕІ.307 [л. 373 об.], F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.] — каплицкѣ Петр. 89 [л. 137 об.] = др. и польск. *kapliczkę*.

Грамматические изменения:

1. горѣчо Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350], ЕІ.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56] — горѣчїи Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *goręcej*.

Инверсия:

1. невѣрнїи цесѣ не моглѣ знѣти Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349], ЕІ.307 [л. 370], F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.] — знѣйти невѣрнїи цесарѣ не моглѣ Петр. 89 [л. 135–135 об.] = др. и польск. *należć niewierny cesarz nie mógł*.

Пропуски:

1. взывѣ до гдѣ бѣга мовѣти Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — заволаѣ на гѣ їѣ, кролюючого на нѣбѣ, мовѣти Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *zawolał na Pana Jezusa, królującego na niebie, mówiąc.*

Составитель архетипа семи списков Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752 лишь адаптировал (рутенизировал) польскую лексику, практически не внося в текст оригинала иных изменений: выявлен 21 случай лексических замен и по одному — изменение грамматики, инверсия и пропуск фразы. Составление архетипа, согласно датировкам списков, относится ко времени не позднее начала XVII в.

2. Архетип Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371

1. мѣ не хотѣла Соф. 278 [л. 172 об.], Соф. 279 [л. 134 об.], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.] — мѣти не мѣла Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *mieć nie miała;*
2. протѣко Соф. 278 [л. 174], Соф. 279 [л. 136], КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 350 об.] — протѣ Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *przeciw;*
3. одежи Соф. 278 [л. 174], Соф. 279 [л. 136], КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351] — одѣню Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *odzieniu;*
4. вседѣжителѣ Соф. 278 [л. 174 об.], Соф. 279 [л. 136 об.], КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.] — вшиткого створена Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *wszystkiego stworzenia;*
5. не выдогѣ Соф. 278 [л. 175], Соф. 279 [л. 136 об.], КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 351 об.] — не выдѣчѣ Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *nie wumęcze;*
6. одного Соф. 278 [л. 175 об.], Соф. 279 [л. 137], КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — самого Петр. 89 [л. 137] = др. и польск. *samego;*
7. на чѣ Соф. 278 [л. 176], Соф. 279 [л. 137 об.], КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — на годы Петр. 89 [л. 137] = Рум. 325, на велеѣе Епарх. 460 [л. 275] = BN 12248, Шепт. 31, на онѣ свѣтъ НДМ-2 [л. 18 об.] и польск. *na gody.*

Четыре списка жития мц. Пелагии из Киевских собраний Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 восходят к архетипу, составленному, согласно датировкам Соф. 278 и Соф. 279, не позднее середины XVII в. В нем была незначительно подредактирована лексика.

Общие отклонения Соф. 278 и Соф. 279

Списки Соф. 278 и Соф. 279 содержат три общих лексических отклонения от польского текста:

1. силны Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135] — всесїиный КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371, мощныѣ Петр. 89 [л. 135 об.] = Епарх. 460 BN 12248, Рум. 325, Син. 752, сотворытель НДМ-2 [л. 16 об.], омм. Шепт. 31 [л. 158] = F.I.307, творѣ F 19–81 [л. 322 об.] и польск. *тоспу*;
2. всетвѣче Соф. 278 [л. 173 об.], Соф. 279 [л. 135] — всесїиный твѣче КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371, всего сотворена Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, Шепт. 31, F.I.307, F 19–81, Син. 752 и польск. *wszego stworzenia*;
3. вдиачно Соф. 278 [л. 175], Соф. 279 [л. 136 об.] — вродѣ КПЛ 370 [л. 240] = КПЛ 371, пїенкно Петр. 89 [л. 136 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, Шепт. 31, сличность F.I.307 [л. 372 об.] = F 19–81, Син. 752 и польск. *piękność*.

С другой стороны, эти тексты практически совпадают — имеют пять расхождений, при этом все чтения Соф. 278 ближе к польскому варианту:

таблица 9. Параллельные чтения руськомовных списков Соф. 278 и Соф. 279 жития св. Пелагии Тарсийской и польского оригинала

Соф. 278	Соф. 279	польский
къ подивеню	на подивѣе	ku podziwieniu
вродована	вродовала сѧ	uradowana
и потѣхи	и с потѣхи	i pociechy
зостаючи	зоставүючи	zostając
шатаци	шаты	szatami

В конце жития мц. Пелагии по списку Соф. 278 на полях почерком писца вписаны два альтернативных варианта, отклоняющихся от польского текста. В параллельных местах Соф. 279 чтения совпадают с основным в Соф. 278:

тѣло [на полях: кости] Соф. 278 [л. 176] — тѣло Соф. 279 [л. 138] и польск. *ciało*;
 даль [на полях: чинни] Соф. 278 [л. 176] — даль Соф. 279 [л. 138] и польск. *dał*.

Н.К. Гудзий, как уже указывалось ранее, отметил идентичность почерков, состава и водяных знаков двух рукописей, сделав вывод о практически одновременном их происхождении, при более раннем создании Соф. 278 [Гудзий 1917: 13–15]. Вероятно, текст жития мц. Пелагии Тарсийской, содержащийся в Соф. 279 был переписан с Соф. 278. На это указывают как текстология двух списков, так и физические особенности рукописей (почерк, водяные знаки, состав). При этом, списки Соф. 278 и Соф. 279 восходят к архетипу Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 напрямую.

3. Архетипы КПЛ 370, КПЛ 371

Лексические изменения:

1. ховаль КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — криль Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *krył*;
2. пѣна КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — панѣка Соф. 278 [л. 172 об.] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325, дѣца BN 12248 [л. 63 об.] и польск. *panienka*;
3. вроды КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — въздобнѣти Соф. 278 [л. 172 об.] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, пенкнѣти НДМ-2 [л. 16] = BN 12248, Рум. 325, красоты Шепт. 31 [л. 157 об.] и польск. *piękności*;
4. какъ клинѣ КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349 об.] — коли клинѣ Соф. 278 [л. 172 об.], по ѡхожѣю клинона F 19–81 [л. 322] = Син. 752, коли клинѣ F.I.307 [л. 370], кды клинѣтѣй НДМ-2 [л. 16], гды клѣно BN 12248 [л. 63 об.] = Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *gdy Klino*;
5. всесѣнѣю КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350] — всемогѣтѣю Соф. 278 [л. 173] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325, оmm. BN 12248 [л. 64] и польск. *wszechmocną*;
6. всесѣнѣй КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350] — снаны Соф. 278 [л. 173], творѣ F 19–81 [л. 322 об.], мѣный Син. 752 [л. 56] = BN 12248, Рум. 325, оmm. F.I.307 [л. 371] = Шепт. 31, сотворитель НДМ-2 [л. 16 об.] и польск. *tosnu*;
7. потрекѣ КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350] — припрѣ Соф. 278 [л. 173] = Син. 752, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, Рум. 325, спрѣ F 19–81 [л. 322 об.] и польск. *przypraw*;
8. чертога КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350 об.] — невѣстника Соф. 278 [л. 173 об.], оmm. F 19–81 = Син. 752, F.I.307, ложницы НДМ-2 [л. 17], ложа BN 12248 [л. 64] = Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *łóża*;
9. ѡдѣтѣю КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 350 об.] — ѡбологѣнѣю Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *obleczoną*;
10. воинны КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351] — жолнѣри Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *żołnierzy*;
11. мѣрою КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.] — рѣтѣю Соф. 278 [л. 174 об.] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, BN 12248, Рум. 325, Шепт. 31, оmm. НДМ-2 [л. 18] и польск. *rzeczq*;
12. воюешѣ КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.] — вальтѣи Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *walczysz*;
13. до гнѣвѣу КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.] — кѣ гнѣвѣу Соф. 278 [л. 174 об.] = F 19–81, Син. 752, НДМ-2, BN 12248, Рум. 325, оmm. кѣ гнѣвѣу F.I.307 [л. 372], оmm. кѣ Шепт. 31 [л. 159 об.] и польск. *ku gniewu*;

14. неѡбрана КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.] — нещанага Соф. 278 [л. 175] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, НДМ-2, ВН 12248, Рум. 325, нещасанкаа Шепт. 31 [л. 159 об.] и польск. *nieszczęsna*;
15. зродѡ КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.] — вѡачнѡ Соф. 278 [л. 175], сѡйностъ F 19–81 [л. 324] = Син. 752, F.I.307, пенкностъ НДМ-2 [л. 18] = ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *piękność*;
16. чиннати КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — сточаючн Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *staczając*;
17. ѣ КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — ѡкон Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *jakiej*;
18. прѡшеѡ КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352 об.] — скофѡ Соф. 278 [л. 175 об.] = F 19–81, Син. 725, F.I.307, заразыѡ НДМ-2 [л. 18 об.], рыхлѡѡ ВН 12248 [л. 66] = Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *ruchlej*;
19. тавстоѡ КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — лѡ Соф. 278 [л. 176] = НДМ-2, Рум. 325, ВН 12248, воскъ F 19–81 [л. 324 об.] = Син. 752, F.I.301, Шепт. 31 и польск. *łój*;
20. рѡшла са КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — ростопило Соф. 278 [л. 176], рѡтало F 19–81 [л. 324 об.] = Син. 752, распало F.I.307 [л. 373], рѡтопило са НДМ-2 [л. 18 об.] = Шепт. 31, ростоппѡло ВН 12248 [л. 66], рѡплынѡло Рум. 325 [л. 657] и польск. *roztopniało*;
21. вѡачнаа КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — солѡкаа Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *słodka*;
22. слаѡ КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — млѡлон Соф. 278 [л. 176] = F.I.307, м'длѡ F 19–81 [л. 324 об.] = Син. 752, НДМ-2, ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *mdlej*;
23. кости КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 353] — тѡло (на полях: кости) Соф. 278 [л. 176], тѡло Соф. 279 [л. 138] = F.I.307, НДМ-2, ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325, отт. F 19–81 [л. 325] = Син. 752 и польск. *ciało*;
24. вѡиннѡ КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 353] — далѡ (на полях: вѡинни) Соф. 278 [л. 176], далѡ Соф. 279 [л. 138] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, НДМ-2, ВН 12248, Рум. 325, написалѡ Шепт. 31 [л. 161] и польск. *dał*;
25. пѡна КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 353] — дѡца Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *dziewica*.

Грамматические изменения:

1. кажѡ КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — казаѡ Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *kazał*;
2. радости... пѡноу вѡдѡчи КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.] — радѡти... полна вѡдѡчи Соф. 278 [л. 173] = НДМ-2, Рум. 325, НМШ-31, радости... напѡнена вѡдѡчы F 19–81 [л. 322 об.] = Син. 752, F.I.307, ВН 12248 и польск. *radości... pełna będąc*;
3. вѡачннѡ КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350] — вѡчнѡ Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *baczył*;

4. протѣко КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 350 об.] — протѣ Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *przeciw*;
5. розказѧ КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352 об.] — казѧ Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *kazał*;
6. нжѣ вы како ѡдѣн ѡгѣн КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352 об.] — нжѣ вы како ѡдѣн ѡгѣн Соф. 278 [л. 175 об.] = F 19–81, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, Рум. 325, ѣ вы вы како ѡдѣн ѡгѣн Син. 752 [л. 59] и польск. *iz był jako sam ogień*;
7. мѣль КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352 об.] — мѣли Соф. 278 [л. 175 об.] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, Шепт. 31, НДМ-2, BN 12248, мѣно Рум. 325 [л. 657] и польск. *miano*;
8. нѣдорожшѣи КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — дорогѣ Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *drogi*.

Инверсия:

1. на тѣле предивнои вроды КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — предивнои въздобенѣти на тѣле Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *przedziwnej piękności na ciele*;
2. много возовъ, конѣи, и слугъ КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.] — возовъ, конѣи, и слугъ Соф. 278 [л. 173] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, Рум. 325, возовъ коней, и слугъ много НДМ-2 [л. 16 об.] = BN 12248, Шепт. 31 и польск. *wozów, koni i służ wiele*;
3. в домы своѣ мѣти еи КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351] — в домы своѣ еи мѣ Соф. 278 [л. 174] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31 в домы еи своѣмъ мѣ Рум. 325 [л. 655 об.] и польск. *w domu swym jej mieć*;
4. свон и цесѣскѣе слуги КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351] — свон слуги и цесѣскѣе Соф. 278 [л. 174 об.] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Рум. 325, слуги свон и цесарскѣи Шепт. 31 [л. 159] и польск. *swoje służi i cesarskie*;
5. еи нѣти ништо КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351] — ништо еи знѣти Соф. 278 [л. 174 об.] = BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, еи нѣто нѣти F 19–81 [л. 323 об.] = Син. 752, F.I.307, Рум. 325 и польск. *nikt jej naleźć*;
6. сѣне бѣа нѣвышшого КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — сѣне вышнѣго бѣа Соф. 278 [л. 176], сынъ нѣвышѣ бѣа F 19–81 [л. 324 об.] = Син. 752, BN 12248, сѣнъ найвышшѣи F.I.307 [л. 373 об.], сѣне найвышнѣго [на полях: бѣа] ѡцѣа НДМ-2 [л. 18 об.], сѣнъ бѣа вышнѣаго Шепт. 31 [л. 160 об.], сѣне бѣжнѣи Рум. 325 [л. 657] и польск. *Synu najwyższego Boga*;
7. сама са ѡфѣрѡвала КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 353] — се сама ѡфѣрѡвала Соф. 278 [л. 176] = F 19–81, F.I.307, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325, се зостала и ѡфѣрѡвала Син. 752 [л. 59 об.] и польск. *się sama ofiarowała*.

Пропуски:

СЛОВ:

1. о^кр^вѣ^тство на тѣ КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — о^кр^вѣ^тство свое на тѣ Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *okrucieństwo swe na te*;
2. по^крещени о^бернѣ КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — по^крещени были о^бернѣ Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *pochrzczeni byli, obrócił*;
3. знѣти клинона догла КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.] — знѣти клинона е^пкопа догла Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *należć Klina biskupa mogła*;
4. возри и навчи КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350] — возри **на то** а навчи Соф. 278 [л. 173] = F 19–81, F.I.307, Шепт. 31, возри на то а вчини Син. 752 [л. 56 об.], о^увиждѣ то г^ди мой и навчи НДМ-2 [л. 16 об.], о^паѣ то а навчи Рум. 325 [л. 655], о^бѣ то а навчи BN 12248 [л. 64] и польск. *opatrzyć to a nauczyć*;
5. по^кбноу и п^длыци шаты КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 350 об.] — по^кбноу и ск^рбноу и п^длыци шатами Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *pokorną, skromną i podłemi szatami*;
6. волѣ с^лажѣ КПЛ 370 [л. 241–241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — коли его с^лажѣ Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *woli jego służę*;
7. коли о^гледѣ КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — коли **ен** о^гледѣ Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *gdy ja oglądał*.

Вставки:

1. дѣоклетиана **е**вожнѣ цесара **р**ицского на цѣковѣ бѣжю КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — диоклетиана цесара на цѣковѣ бѣжю Соф. 278 [л. 172] = др. и польск. *Dioklecjana cesarza na Kościół Boży*;
2. привести к совѣ КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349] — привѣти совѣ Соф. 278 [л. 172 об.] = НДМ-2, Рум. 325, до себе пр^ивети F 19–81 [л. 322] = Син. 752, F.I.307, привести прѣ себе BN 12248 [л. 63 об.] = Шепт. 31 и польск. *przywieść sobie*;
3. хвалили г^да **на**ше нсѣ х^рта КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350] — хвалии нсѣ х^рта Соф. 278 [л. 173] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, б^лгодарыли г^да б^га т^сь х^а НДМ-2 [л. 16 об.], хвалили г^да б^а BN 12248 [л. 64] = Шепт. 31, хвалии г^да Рум. 325 [л. 655] и польск. *chwalili Jezusa*.

Изменение формулировки:

1. з п^анами своими с^лажевными х^рт^ияками КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 351] — з с^лугами своими х^рт^ияны Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *ze sługami swemi, chrześcijany*;
2. звитижить не хотѣ КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — до звити^тва се не спосо^бѣ Соф. 278 [л. 175] = F 19–81, Син. 752, F.I.307, BN 12248, НДМ 2, Шепт. 31, до звы^тства спосо^бѣ мають Рум. 325 [л. 656 об.] и польск. *do zwyczajstwa się nie sposobią*;

3. нѣдорожшій а пахнѣтій КПЛ 370 [л. 242], КПЛ 371 [л. 352 об.] — дорогій такій вѣннѣ Соф. 278 [л. 176] = F 19–81, F.I.307, BN 12248, Рум. 325, тако дорогій вѣннѣ Син. 752 [л. 59 об.], дорогій такій пахнѣтый НДМ-2 [л. 18 об.] = Шепт. 31 и польск. *drogi jaki wonny*.

Описки:

1. тѣлу к волѣ сляжѣ КПЛ 370 [л. 241–241 об.], КПЛ 371 [л. 352] — тѣлу и воли его служѣ Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *ciału i woli jego służę*.

Руськомовные версии жития мц. Пелагии Тарсийской из минейных сборников КПЛ 370 и КПЛ 371 восходят к общему архетипу, в котором сильнее всего была отредактирована лексика (25 случаев), по 7–8 изменений приходится на грамматику, инверсию текста, пропуски отдельных слов, по 3 примера — на вставки отдельных слов и переформулировку фраз. Лексическиемены в большинстве случаев синонимичны. Вносимые изменения носят литературно-стилевой характер. Если списки Соф. 278 и Соф. 279 восходят к архетипу Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 напрямую, то КПЛ 370 и КПЛ 371 — через промежуточный вариант, подвергшийся незначительной редактуре (в основном, в лексике), составленный, согласно датировке списков, не позднее начала XVIII в. Относительно текстовой истории бытования архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752, составленного не позднее начала XVII в., архетип КПЛ 370, КПЛ 371 отражает наиболее поздний его вариант.

4. Архетип F 19–81, Син. 752, F.I.307

Другое ответвление архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752 составляют три списка жития мц. Пелагии Тарсийской из минейных сборников F.I.307, F 19–81 и Син. 752.

Лексические изменения:

1. странѣ F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.], F.I.307 [л. 370] — краины Соф. 278 [л. 172] = др. и польск. *krainy*;
2. бѣгодарячи F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57], F.I.307 [л. 371 об.] — дякүючи Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *dziękując*;
3. до цесаря F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 372 об.] — до него Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *do niego*;
4. мѣчение F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 373] — мѣченичѣтво Соф. 278 [л. 175 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371 и польск. *męczeństwo*;
5. зѣволиа F 19–81 [л. 324 об.], F.I.307 [л. 373 об.], зѣволиѣ Син. 752 [л. 59 об.] — рачіѣ Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *raczył*;
6. мовеѣ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.], F.I.307 [л. 373 об.] — взывають Соф. 278 [л. 176] = КПЛ 370, КПЛ 371, волаючи BN 12248 [л. 66] = Рум. 325, крыґаґы НДМ-2 [л. 19] = Шепт. 31 и польск. *wołając*;

7. ѿ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.], [л. 373 об.] — людъ Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *lud*;
8. на горъ мѣнаръ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.], F.I.307 [л. 373 об.] — на горъ лннаръ Соф. 278 [л. 176], на горъ лннатѣ КПЛ 370 [л. 242] = КПЛ 371, НДМ-2, BN 12248, на горѣ лннатѣ Шепт. 31 [л. 161], на горъ мннатѣмъ Рум. 325 [л. 657 об.] и польск. *na górę Linatum*.

Грамматические изменения:

1. любї F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.], F.I.307 [л. 372 об.] — люблю Соф. 278 [л. 175] = НДМ-2, Шепт. 31, мнлюю КПЛ 370 [л. 241] = КПЛ 371, BN 12248, Рум. 325 и польск. *miłuję*;
2. звѣзѣшы F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 372 об.] — звязанюю Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *związaną*;
3. дорогого камѣта F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 373] — дорогї каменї Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *drogich kamieni*.

Инверсия:

1. наѡстатокѣ просїати его F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56], F.I.307 [л. 370 об.] — просїати его наѡстатѣ Соф. 278 [л. 173] = КПЛ 370, КПЛ 371, Шепт. 31, просѣты его наконецъ BN 12248 [л. 64] = НДМ-2, Рум. 325 и польск. *prosząc go nakoniec*;
2. крестѣ стѣмї перѣрестїшы сїа F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.], F.I.307 [л. 373] — крѣтѣ сїа стѣмї перекрѣтивши Соф. 278 [л. 175 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, BN 12248, Шепт. 31, крѣтомъ сїа стѣмї перекрѣтившы сїа НДМ-2 [л. 18 об.], се крестомъ стѣтымъ перекрестивши Рум. 325 [л. 657] и польск. *krzyżem się świętym przeżegnawszy*.

Пропуски:

1. часъ его ѿ гѣа назначонї F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.], чїа его назначонї F.I.307 [л. 370] — чїа его ѿ гѣа бѣа назначонї Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *czas jego od Pana **Boga**znaczony*;
2. члѣвколюбче вчинї F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.], F.I.307 [л. 371] — члѣвколюбче, способи тѣ и ѡнїю, а вчинї Соф. 278 [л. 173 об.] = др. и польск. *miłośniku, sposób też i oną a uczuń*;
3. з запаленї свѣтланикѣ вѣоти F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.], з запаленїем свѣтланикомъ твонї F.I.307 [л. 371] — з запаленї свѣтланикѣ и горїатї вѣоти Соф. 278 [л. 173 об.] = др. и польск. *z zapaloną pochodnią i gorejącą wnijsć*;
4. жалости собе з еє причиню, бо любї еє F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.], жалостї собѣ з нен причиню бо любї есмї F.I.307 [л. 372 об.] — жалости собѣ з еи злого (бо еи люблю) причиню Соф. 278 [л. 175] = КПЛ 370, КПЛ 371, BN 12248, НДМ-2, жалости собѣ н еи ѿрти причиню Шепт. 31 [л. 159 об.], жалости се з нен наберъ, бо еи мнлюю причиню Рум. 325 [л. 656 об.] и польск. *złości sobie z jej złego (bo ją miłuję) przyczynię*;

5. коронѹ на головѣ своѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 373] — коронѹ его на своѣ головѣ Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *koronę jego na swej głowie*;
6. распалити его казѹ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 373] — распалити его тѣ казѹ Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *rozpalić go tak kazał*;
7. ижѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.], F.I.307 [л. 373 об.] — ижѣ Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *iześ*.

Вставки:

1. до себе приѣвети F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.], F.I.307 [л. 370] — приѣвети собѣ Соф. 278 [л. 172 об.] = НДМ-2, Рум. 325, привести к собѣ КПЛ 370 [л. 239] = КПЛ 371, привести рѣе себе BN 12248 [л. 63 об.] = Шепт. 31 и польск. *przynieść sobie*.

Изменение формулировки:

1. ѡчини жѣ еѣ гдѣи како ѡднѣ з' дѣвѣцѣ мѡдрѣи F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.], F.I.307 [л. 371] — ѡчини еи гдѣною невѣстника твоего, како ѡднѣ з' дѣвѣцѣ мѡдрѣи Соф. 278 [л. 173 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, ѡчини еи годною ложа твоего како еднѣ ѡ пати дѣвѣ мѡдрѣх' BN 12248 [л. 64-64 об.] = НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *uczyni ją godną łoża Twego, jako jedną z pięci panienek mądrych*;
2. гдѣ бѣ женихѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59], F.I.307 [л. 373] — мѡ малжонѣ Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *mój Małżonek*;
3. шаты з'дѣмѡю F 19–81 [л. 324 об.], шаты знимѡю Син. 752 [л. 59 об.], F.I.307 [л. 373] — здрѣѡ шаты з' неи маю Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *zdzierać szaty z niej mają*;
4. ѡ іѡ то рѣ хрѣтиѡскѣи по бѣгѣ своемѣ на смѣть срокго идѣ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.], ако той родѣ хрѣстиѡнскѣи по бѣ своѣ на смѣть скорѣ идѣть F.I.307 [л. 373 об.] — такѣ то людѣ хрѣтиѡскѣи невжитѣи. ѡ такѣ за бѣга своего на смѣть се квѡпѣи Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *taki to lud chrześcijański nieużyty, — o, jako za Boga swego na śmierć się kwapią*.

Архетип F.I.307, F 19–81, Син. 752, созданный не позднее начала XVII в., содержит незначительные лексические изменения (8 случаев), пропуски фразы и отдельных слов (7), по 4 примера грамматических изменений и переформулировок, 2 случая инверсии текста, вставку одного предлога.

5. Архетип F 19–81, Син. 752

Лексические изменения:

1. ѡчини F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — навѣи Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *naucz*;
2. нѡ водою F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — нѡ рѣкою Соф. 278 [л. 173 об.] = F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Рум. 325, НМШ-31, при криницы КПЛ 370 [л. 240], нѡ криницю КПЛ 371 [л. 350] и польск. *nad rzeką*;

3. пелагею F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — еи Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *jq*;
4. онѣ F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — нещаснѣ Соф. 278 [л. 175] = КПЛ 371, НДМ-2, ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325, нещасливѣ КПЛ 370 [л. 241] = F.I.307 и польск. *nieszczęsny*;
5. доведала F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59] — слышала Соф. 278 [л. 175] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, Рум. 325, вслышала ВН 12248 [л. 65 об.] = Шепт. 31 и польск. *słyszała*;
6. дла бѣга F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — ѿ бѣга Соф. 278 [л. 174 об.] = КПЛ 370, Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325, ѿ бѣга Соф. 279 [л. 136 об.] = КПЛ 371, F.I.307 и польск. *o Boga*;
7. махѣемъ F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — махѣ Соф. 278 [л. 174 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, махненемъ F.I.307 [л. 372], метанѣ Петр. 89 [л. 136 об.], кѣненемъ НДМ-2 [л. 17 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Рум. 325, каменѣ Шепт. 31 [л. 159 об.] и польск. *kinieniem*;
8. пѣна F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — панѣка Соф. 278 [л. 175 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, НДМ-2, Рум. 325, дѣца F.I.307 [л. 373] = ВН 12248, Шепт. 31 и польск. *panienka*;
9. тѣ скорѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — тѣ скорѣ Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *tem rychlej*;
10. рѣтало F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — ростопило Соф. 278 [л. 176], рѣшла сѧ КПЛ 370 [л. 242] = КПЛ 371, распанло F.I.307 [л. 373], рѣтопило сѧ НДМ-2 [л. 18 об.] = Шепт. 31, ростоппѣло ВН 12248 [л. 66], рѣплынѣло Рум. 325 [л. 657] и польск. *roztopniało*;
11. што F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — то Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *to*.

Грамматические изменения:

1. ѡздѡбности на тѣло F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.] — ѡздѡбнѣти на тѣле Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *piękności na ciele*;
2. свѣлости F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — свѣтны Соф. 278 [л. 173 об.] = ВН 12248, Рум. 325, свѣтлыи КПЛ 370 [л. 240] = КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *światne*;
3. вѣзала F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — вѣзавши Соф. 278 [л. 174] и др., и польск. *wziąwszy*;
4. готова F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57 об.] — зготована Соф. 278 [л. 174 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, ВН 12248, F.I.307, НДМ-2, Шепт. 31, дала Рум. 325 [л. 656] и польск. *zgotowana*;
5. принеслъ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.] — перенеслъ Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *przeniósł*.

Инверсия:

1. мѡне принѣ F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 55 об.] — принѣ мѡчно Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *przyjść toсно*;

2. клинона єѣкпа F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — єѣкопа оного клинона Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *biskupa onego Klina*;
3. просила дѣвица F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — пѣна просила Соф. 278 [л. 173] = КПЛ 370, КПЛ 371, НДМ-2, Рум. 325, дѣца просила F.I.307 [л. 371] = BN 12248, Шепт. 31 и польск. *panna prosila*;
4. овраѣки хрѣтиѣскне вѣси выконѣ и таѣницы F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56–56 об.] — овраѣки хрѣтиѣскне и таѣницѣ всю выконѣ Соф. 278 [л. 173] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, BN 12248, НДМ-2, Рум. 325, овраѣки хрѣтиѣнскѣи всѣ викональ Шепт. 31 [л. 158] и польск. *obrzędki chrześcijańskie i tajemnice wszystkie wykonał*;
5. великон ѡдобности єѣ F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — великон єн ѡдобнѣти Соф. 278 [л. 173] = КПЛ 370, КПЛ 371, великоѣ ѡдобности F.I.307 [л. 371], єѣ великѣю пенѣкность НДМ-2 [л. 16 об.] = BN 12248, Шепт. 31, Рум. 325 и польск. *jej wielką piękność*;
6. онои пѣны F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — пѣны онои Соф. 278 [л. 173] = КПЛ 370, КПЛ 371, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, Рум. 325, дѣци оноѣ F.I.307 [л. 371] и польск. *panny onej*;
7. єн оноє шаты F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — оноє єн шаты Соф. 278 [л. 173 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, оноє шаты Рум. 325 [л. 655 об.] и польск. *one jej szaty*;
8. пролѣккиваню ѡ мене F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — ѡ мене пролѣккованю Соф. 278 [л. 174] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, перелѣккованю Рум. 325 [л. 656] и польск. *u mnie przemieszkiwaniu*;
9. в' домѣ прѣла мѣки своѣ F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57 об.] — в' дѣ мѣки своєи пришла Соф. 278 [л. 174 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, оmm. Рум. 325 [л. 656] и польск. *w dom matki swej przyszła*;
10. на голове своѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — на своѣ головѣ Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *na swej głowie*;
11. плоти нѣвѣтѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — нѣвѣстен плоти Соф. 278 [л. 176] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, Рум. 325, жѣскон плоти BN 12248 [л. 66], плоти Шепт. 31 [л. 160 об.] и польск. *niewieściej płci*;
12. пѣлѣнни ѡ бѣга F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.] — ѡ бѣга посланыє Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *od Boga posłane*.

Вставки:

1. до хрѣтокон **навки** **ѣво** ѡчѣни F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.] — до хрѣтокон овраѣни Соф. 278 [л. 172] = др. и польск. *do Chrystusowej owczarni*;
2. ѡ мѣки своѣ з пилнѣю F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — ѡ мѣки з пилнѣю Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *u matki z pilnością*;

3. в дорогѹ... пѣстїѹ. а пѣлагѣа коли F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — в дорогѹ... пѣстїѹ коли Соф. 278 [л. 173 об.] = др. и польск. *w drodze... puścił. Gdy;*
4. зафрасованѹ бѣдѣчѹ мысли F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — зафрасованѹ мысли Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *zafrasowany, myślał;*
5. коли сѣа ѡ такѡ смѣти мѣа пѣлагѣна доведѣла F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59] — коли ѡ такѡ смѣти мѣа пѣлагѣни слышала Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *gdy o takiej śmierci matka Pelagii słyszała;*
6. мѡвѣчѹ то, ѡ ѣа то рѡ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.] — взываѹчи такѹ то людѣ Соф. 278 [л. 176] = КПЛ 370, КПЛ 371, мѡвѣчи ако той родѣ F.I.307 [л. 373 об.] и польск. *wołając: Taki to lud.*

Пропуски:

1. нѣа него в небѣѹ мѣѹ F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 55 об.] — нѣа него самого в небѣѹ мѣѹ Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *nad Niego samego w niebie mieć;*
2. клинна епѣкпа F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — епѣкпа ѡного клинна Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *biskupaonego Klina;*
3. кринница живон воды указала F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — кринница се живон воды указала Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *krynica się żywej wody ukazała;*
4. просила его, абы F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.] — просила его для бѣа, абы Соф. 278 [л. 173 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325, просила его бѣа ради, абы VN 12248 [л. 64 об.] и польск. *prosiła go dla Boga, aby;*
5. не ѡ мене, але F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — не ѡ мене тѡко, але Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *nie o mnie tylko, ale;*
6. коли ѡбачила F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — коли еи ѡбачила Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *gdy ją ujrzała;*
7. по всѣѹ мѣстѣа F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57 об.] — по всѣѹ пѣстїѹ мѣстѣа Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *po wszystkich pustych miejscach;*
8. ничего на нѣ F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 57 об.] — ничего своего на тѣѹ Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *nic swego na tych;*
9. спроснѣѹ пожѣлнвѡстѣ F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59] — спроснѣѹ и тѣлеснѣѹ пожѣлнвѡстѣ Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *sprosnych i cielesnych rozżądliwości;*
10. до звитиѣствѣа не способѣа F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59] — до звитиѣствѣа се не способѣа Соф. 278 [л. 175] = F.I.307, VN 12248, НДМ 2, Шепт. 31, звитиѣжить не хотѣа КПЛ 370 [л. 241 об.] = КПЛ 371, до звитиѣствѣа способѣа маѹтъ Рум. 325 [л. 656 об.] и польск. *do zwycięstwa się nie sposobią;*
11. ѣакон не видѣлѣ F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — ѣакон никоан не видѣлѣ Соф. 278 [л. 175] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, Шепт. 31, ѣакон нѣкды

- не видѣлъ НДМ-2 [л. 18] = BN 12248, Рум. 325 и польск. *jakiej nigdy nie widział*;
12. абы за жену F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — абы ен за жону Соф. 278 [л. 175–175 об.] = др. и польск. *aby ją za małżonkę*;
 13. помни цесаря на свои жоны F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59 об.] — помни цесаря а вспомята на свои жоны Соф. 278 [л. 175 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, НДМ-2, BN 12248, памятай цесаря на свои жоны Шепт. 31 [л. 160 об.], помни цесаря а вспомни Рум. 325 [л. 657] и польск. *potni, cesarzu, a wspomnijtaj na swoje żony*;
 14. казалъ ен кѣ погребъ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.] — казалъ тѣло (на полях: кости) ен кѣ погребъ Соф. 278 [л. 176], казалъ тѣло ен кѣ погребъ Соф. 279 [л. 139] = F.I.307, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, Рум. 325, казалъ кости ен кѣ погребъ КПЛ 370 [л. 242] = КПЛ 371 и польск. *kazał ciało jej bez pogrzebu*;
 15. душа з ангелами F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 60] — душа в небѣ з ангелы Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *duża w niebie z anioły*.

Изменение формулировки:

1. по ѿхоженю клинона епкпа з мѣста F 19–81 [л. 322], Син. 752 [л. 55 об.] — потѣ коли клино епкопъ з мѣста шѣ Соф. 278 [л. 172 об.] = др. и польск. *potem, gdy Klino biskup z miasta uszedł*;
2. не захочешъ F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — не вѣдѣ могла Соф. 278 [л. 174] = др. и польск. *nie będziesz mogła*;
3. тогда пелагѣя поклонивши ся корчала до мѣки F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57] — тѣды ся ѣ поклонивши вѣнула ся до мѣки Соф. 278 [л. 174], тогда са ѣ поклонивши вѣнула до мѣки КПЛ 370 [л. 240 об.] = КПЛ 371, тогда са поклонивши корчала са до матки F.I.307 [л. 371 об.], тѣды ен пожегнавши, вертала са до мѣки BN 12248 [л. 65], тѣды з нею попрощавши корчала са до мѣки Рум. 325 [л. 656], то з нею мовѣты ласкаве. вернула ся пелагѣя до мѣки. а до ней не ехала НДМ-2 [л. 17 об.], тѣды ен пожегнавши пелагѣя вернула са до матери Шепт. 31 [л. 159] и польск. *tedy ją pożegnawszy, wracała się do matki*;
4. але и живѣ свѣ выдрѣ допвстѣ F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59] — але имъ живѣ свѣ выдрѣ допвстѣ Соф. 278 [л. 175] = др. и польск. *ale im żywot sobie wydrzeć dopuścić*;
5. люди зададѣ терпѣть маю, и готова есмн F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — люди задѣ могѣ терпѣть готова естѣ Соф. 278 [л. 175 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, НДМ-2, BN 12248, Шепт. 31, Рум. 325, НДМ-2, люди зададѣть могъ терпѣть готова есмн F.I.307 [л. 373] и польск. *ludzie żądać mogą, cierpieć gotowa jestem*;
6. всадѣи девницъ мѣан F 19–81 [л. 324 об.], Син. 752 [л. 59] — всадѣи панѣкѣ оную и мѣан мѣан Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *wsadzić panienkę ona i tęczyć miano*;

7. женихъ своємѹ дѣа ѿдала и проважена была ѿ великѣа вѣска аггеловъ дѣша еѣ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.] — до своего ѡблюбѣѣца проважена ѿ великого вѣска ангелѣа и чѣтѣи дѣа дѣша еи пошла Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *do swego Oblubieńca, prowadzona od wielkiego wojska aniołów i czystych duchów, dusza jej poszła.*

Влияние предыдущего контекста на изменение грамматических форм или их написание:

1. жадѣ поганѣ еѣ рѣмовы ѡколо таѣнищъ хрестіянскѣи не слыхали F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56] — жадѣ поганѣ еи розмовы ѡколо таемнѣи хрѣтїянскѣихъ не слухѣа Соф. 278 [л. 173] = др. и польск. *żaden poganin jej rozmowy około tajemnic chrześcijańskich nie słuchał;*
2. што люди зададѣ терпѣть маю, и готова есмн, **што** слышачы F 19–81 [л. 324 об.], люди што зададѣ. теперъ маю и готова есмн **што** слышачи Син. 752 [л. 59] — што люди задѣ могѣ терпѣть готова естѣ. то слышачи Соф. 278 [л. 175 об.] = др. и польск. *co ludzie żądać mogą, cierpieć gotowa jestem. To słysząc.*

Описки:

1. сѣлахъ, и лѣсахъ F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57 об.] — скалѣа, и лѣсѣа Соф. 278 [л. 174 об.] = др. и польск. *skalach i lasach;*
2. тѣло тежѣ еѣ ѡпочивѣѣ F 19–81 [л. 325], Син. 752 [л. 59 об.-60] — тѣло еи тѣѣ ѡпочивѣѣ Соф. 278 [л. 176] = др. и польск. *ciało jej tu odprocywa.*

Архетип F 19–81, Син. 752 содержит лексические и текстовые изменения: пропуски отдельных слов (16 случаев), инверсию текста (12), мену лексики (11), переформулированные фразы и предложения, грамматические изменения (5). Значительные преобразования отсутствуют: лексические замены синонимичны, пропуски и вставки слов имеют уточняющий, дополняющий характер. Наиболее яркая черта архетипа — переформулированные фразы, рутенизирующие польский синтаксис. Согласно датировкам списков, архетип F 19–81, Син. 752 был составлен не позднее второй четверти XVII в.

**Независимые списки Шепт. 31, Рум. 325,
НДМ-2, BN 12248, Епарх. 460, Петр. 89**

Кроме архетипа из семи списков Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81-Син. 752 и его ответвлений, рассмотренных выше, руськомовный перевод жития мц. Пелагии содержат еще шесть независимых списков Шепт. 31, Рум. 325, НДМ-2, BN 12248, Епарх. 460, Петр. 89.

Список из минейного сборника Шепт. 31 имеет семь общих лексических отклонений от польского оригинала с архетипом Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752. Поверхностное лексическое взаимодействие отражает не генеалогическую связь списков, а возможное вторичное взаимодействие архетипа из 7 списков с версией Шепт. 31, имевшее место не позднее начала XVII в. (датировка наиболее раннего списка архетипа).

**Общие отклонения списков Шепт. 31 Соф. 278, Соф. 279,
КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752**

1. спасенюю Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56], Шепт. 31 [л. 158] — збавенюю Епарх. 460 [л. 273] = др. и польск. *zbawienno*;
2. наоштанѣ Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56], Шепт. 31 [л. 158] — наконѣ Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *nakoniec*;
3. крещеніѣ (дважды) Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 349 об.–350], F.I.307 [л. 370 об.], F 19–81 [л. 322 об.], Син. 752 [л. 56], Шепт. 31 [л. 158] — крѣтъ Петр. 89 [л. 135 об.] = Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2, omm. VN 12248 [л. 64] и польск. *chrztem*;
4. возри Соф. 278 [л. 173], Соф. 279 [л. 135], КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.], Шепт. 31 [л. 158] — ошотри Петр. 89 [л. 136], ошатрь Епарх. 460 [л. 273 об.] = Рум. 325, ошѣ VN 12248 [л. 64], ошвиждѣ НДМ-2 [л. 16 об.] и польск. *opatrz*;
5. повѣдала Соф. 278 [л. 173 об.], Соф. 279 [л. 135 об.], КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350], F.I.307 [л. 371], F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 57], Шепт. 31 [л. 158] — ошисовала Петр. 89 [л. 136] = др. и польск. *opisywała*;
6. вызволи Соф. 278 [л. 174], Соф. 279 [л. 136], КПЛ 370 [л. 240 об.], КПЛ 371 [л. 350 об.], F.I.307 [л. 371 об.], F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57], Шепт. 31 [л. 158 об.] — вырѣѣ Петр. 89 [л. 136], вывѣтъ Епарх. 460 [л. 274] = VN 12248, Рум. 325, вывѣвить НДМ-2 [л. 17] и польск. *wyrwać*;
7. цѣствы Соф. 278 [л. 175], Соф. 279 [л. 137], КПЛ 370 [л. 241], КПЛ 371 [л. 351 об.], F.I.307 [л. 372 об.], F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59], Шепт. 31 [л. 160] — кролевѣствы Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *królestwo*.

Шепт. 31 содержит четыре общих отклонения от польского текста с архетипами КПЛ 370, КПЛ 371, три — с F.I.307, F 19–81, Син. 752.

Общие отклонения списков Шепт. 31, КПЛ 370, КПЛ 371

Лексические:

1. дѣѣ сѣго КПЛ 370 [л. 239 об.], КПЛ 371 [л. 350], сѣѣго дѣѣ Шепт. 31 [л. 158] — дѣѣ бѣѣѣ Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *Ducha Bożego*.

Грамматические:

1. занесѣ в далекую сторону КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350 об.], Шепт. 31 [л. 158 об.] — занѣсѣ в далекии стороны Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, VN 12248, Рум. 325, F.I.307, F 19–81, Син. 752, далекии краиі НДМ-2 [л. 17] и польск. *zaniósł w dalekie strony*.

Вставки:

1. приве́сти **прѣ** себѣ BN 12248 [л. 63 об.], Шепт. 31 [л. 157] — приве́сти **собѣ** Петр. 89 [л. 135] = Рум. 325, **прі́вѣсть** до себѣ Епарх. 460 [л. 273] приве́сти к **собѣ** КПЛ 370 [л. 239] = КПЛ 371, до себѣ **прі́вѣти** F 19–81 [л. 322] = Син. 752, F.I.307 и польск. *przywiesić sobie*.

Общие отклонения списков Шепт. 31, НДМ-2

Лексические изменения:

1. ѿпра́вляючы НДМ-2 [л. 17], Шепт. 31 [л. 158 об.] — **чинячи** Петр. 89 [л. 136] = др. и польск. *czyniąc*;
2. **повѣдаючы** НДМ-2 [л. 18], Шепт. 31 [л. 159 об.] — **в'сказваючи** Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *wskazując*;
3. **крыгачы** НДМ-2 [л. 19], Шепт. 31 [л. 160 об.] — **волаючи** Петр. 89 [л. 137] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, **взываючи** Соф. 278 [л. 176] = КПЛ 370, КПЛ 371, **мовѣчы** F 19–81 [л. 325] = Син. 752, F.I.307 и польск. *wołając*.

Вставки:

1. **выслу́хъ** **его** сотворытель **бѣ** НДМ-2 [л. 16 об.], **висла́халъ** **его** **гдѣ** **бѣ** Шепт. 31 [л. 158] — **высла́халъ** **моцны** **бѣ** Петр. 89 [л. 135 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, **выслу́хъ** **силны**¹⁵⁶ **бѣ** Соф. 278 [л. 173] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, **висла́халъ** **бѣ** F.I.307 [л. 371] = F 19–81, Син. 752 и польск. *wysłuchał mocny Bóg*.

На стемме перевода жития мц. Пелагии, отражающем его текстовую историю, список Шепт. 31 должен располагаться ближе к первоначальному переводу, чем архетип из семи списков, включающий значительно больше изменений, которые не попали в Шепт. 31.

Общие отклонения со списками из архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752 содержат независимые списки Рум. 325 и BN 12248.

Общие отклонения Рум. 325, F 19–81, Син. 752

Лексические:

1. **пѣны** F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.], Рум. 325 [л. 655] — **панѣки** Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, **дѣци** F.I.307 [л. 371] и польск. *rapienkę*;
2. **вѣла** F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57], Рум. 325 [л. 655 об.] — **выѣ-**
хала Петр. 89 [л. 136] = др. и польск. *wyjechała*.

¹⁵⁶ **вссѣиный** КПЛ 370, КПЛ 371.

Инверсия:

1. АНГЕЛЫ И СЛУГИ ТВОЯ F 19–81 [л. 323], Син. 752 [л. 56 об.], Рум. 325 [л. 655 об.] — АГГЛЫ ТВОИ И СЛАГИ ПЕТР. 89 [л. 136] = др. и польск. *anioły twe i sługi*.

Пропуски:

1. ДОМУ ЕИ НЕ ВЫГУБИ F 19–81 [л. 324], Син. 752 [л. 59], Рум. 325 [л. 656 об.] — ДОМУ ЕИ ВШЙКОГО НЕ ВЫГУБИ ПЕТР. 89 [л. 137] = др. и польск. *domu jej wszystkimo nie wugubil*.

Общие отклонения Рум. 325, F 19–81, Син. 752, F.I.307

Грамматические изменения:

1. ЗѢТАЛА F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57], F.I.307 [л. 372], Рум. 325 [л. 656] — ЗОСТАВАЛА ПЕТР. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *zostawała*.

Инверсия:

1. ЕЕ НЙТО НЯТИ F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57 об.], F.I.307 [л. 372], Рум. 325 [л. 656] — НИКТЪ ЕИ ЗНАЙТИ ПЕТР. 89 [л. 136 об.] = Епарх. 460, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, Соф. 278, ЕИ НЯТИ НИХТО КПЛ 370 [л. 241] = КПЛ 371 и польск. *nikt jej należć*.

Пропуски:

1. ДО СВОЕИ МАКИ F 19–81 [л. 323 об.], Син. 752 [л. 57], F.I.307 [л. 371 об.], ДО СВОЕЙ ТЕДЫ МАКИ Рум. 325 [л. 655 об.] — ДО СВОЕИ ШОНИ МАКИ ПЕТР. 89 [л. 136] = др. и польск. *do swej onej matki*.

Общие отклонения BN 12248, КПЛ 370, КПЛ 371

Грамматические изменения:

1. НИЕНЕ КПЛ 370 [л. 239], КПЛ 371 [л. 349], BN 12248 [л. 63 об.] — НА НИЛА ПЕТР. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *na imię*;

Вставки:

1. ТОКО Ѡ ХРТА ѠСТЯПИЛА КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 [л. 352], BN 12248 [л. 65 об.] — ТЫЛКО ХА ѠСТЯПИЛА ПЕТР. 89 [л. 137] = др. и польск. *tylko Chrystusa odstąpiła*;
2. МОВАЧИ: ГДИ ТЫ ВИДИ КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350], МОВАЧИ: ТЫ ГДИ ВЪДАЕ BN 12248 [л. 64] — МОВАЧИ ТЫ ВЪДАЕШЬ ПЕТР. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *mówiąc: Ty wiesz*.

Пропуски:

1. ДАТИ МНѢ КРЩЕНІЕ КПЛ 370 [л. 240], КПЛ 371 [л. 350], ДАТИ МѢ КРѢТЬ BN 12248 [л. 64] — ДАТИ МИ СТЪИЙ КРѢТЬ ПЕТР. 89 [л. 136] = Епарх. 460, НДМ-2, Рум. 325, ДАТИ МНѢ СТЪЕ КРЕЩЕНІЕ Соф. 278 [л. 173 об.] = F.I.307, Шепт. 31 и польск. *dać mi święty chrzest*.

НДМ-2 взаимодействует лишь с Рум. 325: два списка содержат 4 общих отклонения от польского оригинала.

Общие отклонения НДМ-2, Рум. 325

Лексические:

1. клинѣтѣи НДМ-2 [л. 16 об.], Рум. 325 [л. 655] — клино Петр. 89 [л. 135 об.] = Епарх. 460, Шепт. 31, клинѣ Соф. 278 [л. 173] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, сѣтый ѣппъ BN 12248 [л. 64] и польск. *Klino*;
2. клинѣтѣ НДМ-2 [л. 17], Рум. 325 [л. 655 об.] — клино Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, Шепт. 31, клинѣ Соф. 278 [л. 173 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, сѣтый ѣппъ BN 12248 [л. 64 об.] и польск. *Klino*;
3. клинѣтѣи НДМ-2 [л. 17 об.], Рум. 325 [л. 656] — клино Петр. 89 [л. 136 об.] = Епарх. 460, BN 12248, Шепт. 31, клинѣ Соф. 278 [л. 174] = КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307 и польск. *Klino*.

Инверсия:

1. была сѣнови цесѣскома НДМ-2 [л. 16 об.], Рум. 325 [л. 655] — сынови цесарскома была Петр. 89 [л. 135 об.] = др. и польск. *synowi cesarskiemu była*.

Списки Шепт. 31, BN 12248, Рум. 325 и НДМ-2 не содержат общих для всех четырех текстов отклонений, поэтому не могут восходить к одному архетипу. Тексты жития мц. Пелагии в составе Шепт. 31, BN 12248, Рум. 325 имеют общие отклонения от польского со списками из архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752. Список Шепт. 31 содержит по 4 общих отклонения с BN 12248 и НДМ-2. Список BN 12248 группируется только с Шепт. 31, а НДМ-2 и Рум. 325 только между собой. Список НДМ-2 текстологически является наиболее изолированным — имеет меньше всего связей с другими списками.

В списках Петр. 89 (конец XVII в.) и Епарх. 460 (1640–1664 гг.) содержатся наиболее близкий польскому оригиналу варианты перевода жития мц. Пелагии. Типологически обе рукописи относятся к сборникам житий из *ŻŚ* (включают только переводы из книги Скарги).

Епарх. 460 имеет 12 разных вариантов общих отклонений от польского оригинала с одним либо группой других списков.

Совпадения отклонений Епарх. 460 с отклонениями других списков:

1. шукать его казѣ и прѣвѣсть до себе Епарх. 460 [л. 273], шукѣ его казѣ и до себе прѣвѣти Син. 752 [л. 55 об.] = F.I.307 — шкати го и привести собѣ казаль Петр. 89 [л. 135] = BN 12248, НДМ-2, КПЛ 370, КПЛ 371, казѣ и шукѣ его, и до себе прѣвѣти F 19–81 [л. 322] и польск. *szukać go i przywieść sobie kazał*;
2. онѣ Епарх. 460 [л. 273 об.] = Рум. 325 — тои Петр. 89 [л. 136] = BN 12248, Шепт. 31, НДМ-2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, сѣ F.I.307 [л. 371] и польск. *tej*;

3. нѧ крїніцею Епарх. 460 [л. 273 об.] = КПЛ 370, при криницы КПЛ 370 [л. 240] — нѧ рекою Петр. 89 [л. 136] = BN 12248, Шепт. 31, НДМ-2, Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, F.I.307, нѧ водою F 19–81 [л. 323] = Син. 752 и польск. *nad rzeką*;
4. то слышачы Епарх. 460 [л. 274] = Шепт. 31, НДМ 2, Рум. 325 — що слышачи Петр. 89 [л. 136] = BN 12248, Соф. 278, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752 и польск. *Co słyszac*;
5. все вѡско цесѧское Епарх. 460 [л. 274] = Шепт. 31 — все войска цесѧскїи Петр. 89 [л. 136 об.] = др. и польск. *wszystkie wojska cesarskie*;
6. з є злого **мѡдѡвѧ** прїчыню бѡ єе **бѧзо** мїлюю Епарх. 460 [л. 274 об.], ѧ ен **сїрти** причиню бо ен **вєлци** люблю Шепт. 31 [л. 159 об.] — з ен злого (бо ен мнѧю) причиню Петр. 89 [л. 136 об.] = BN 12248, НДМ-2, Соф. 278, КПЛ 370, КПЛ 371, з неи причиню¹⁵⁷. бо любї если¹⁵⁸ F.I.307 [л. 372 об.] и польск. *z jej zlego (bo ją miłuje) przyczynię*;
7. дѧволскїхъ Епарх. 460 [л. 274 об.] = BN 12248, Шепт. 31, НДМ 2 — шатанскїи Петр. 89 [л. 136 об.] = Рум. 325, вѧсовскїи Соф. 278 [л. 175], КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752 и польск. *szatańskich*;
8. мѡтытъ мєли Епарх. 460 [л. 275] = BN 12248, Шепт. 31, НДМ 2, Соф. 278, F.I.307, F 19–81, Син. 752 — мѡтити мѧно Петр. 89 [л. 137] = Рум. 325, мѡтї мѧль КПЛ 370 [л. 241 об.], КПЛ 371 и польск. *męczyć miano*;
9. зкїнула Епарх. 460 [л. 275] = НДМ 2, F 19–81, Син. 752 — зметала Петр. 89 [л. 137] = F.I.307, змѧтовала BN 12248 [л. 66], скидала Рум. 325 [л. 657] = Соф. 278, КПЛ 370, КПЛ 371, поскидала Шепт. 31 [л. 160 об.] и польск. *zmiatała*;
10. үхвѡтїтъ Епарх. 460 [л. 275] = BN 12248, Рум. 325 — хвѡтити Петр. 89 [л. 137] = Соф. 278, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752, дѡткнѡтъ НДМ-2 [л. 18 об.], хопити Шепт. 31 [л. 160 об.] и польск. *chwycić*;
11. на вєлєье Епарх. 460 [л. 275] = BN 12248, Шепт. 31 — на годы Петр. 89 [л. 137] = Рум. 325, на онъ свѧтъ НДМ-2 [л. 18 об.], на **ѧ** Соф. 278 [л. 176] = КПЛ 370, КПЛ 371, Син. 752, F 19–81, omm. F.I.307 [л. 373 об.] и польск. *na gody*;
12. выкїнүтъ Епарх. 460 [л. 275] = BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, Соф. 278, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, Син. 752, F 19–81 — выверєгїи Петр. 89 [л. 137], покинѡти Шепт. 31 [л. 161] и польск. *wyrzucić*.

Петр. 89 содержит 6 разных вариантов общих отклонений от польского оригинала с одним либо несколькими списками. Единичность случаев показывает отсутствие взаимосвязи Епарх. 460 и Петр. 89 с другими списками.

¹⁵⁷ причиною Син. 752.

¹⁵⁸ ен Син. 752, F 19–81.

Совпадения отклонений Петр. 89 с отклонениями других списков:

1. бачнѣ тѣ охотнѣю и дѣа бѣжѣа полнѣ панѣкн онон сѣце Петр. 89 [л. 135 об.] = Шепт. 31 — бачнѣ такъ охотное, и дѣа бѣжѣа наполнено¹⁵⁹ панѣкн оное¹⁶⁰ сѣце ВН 12248 [л. 64], бачнѣ¹⁶¹ такъ охотное и дѣа бѣжѣа¹⁶² полное панѣкн онон сѣце Соф. 278 [л. 173] и польск. *baczył tak ochotne i Ducha Bożego pełne panienki onej serce*;
2. пристѣпнѣши до рѣчки, оузрѣлъ Петр. 89 [л. 136] = F.I.307 — прыстѣпнѣши до рѣкн онон¹⁶³, оузрѣлъ¹⁶⁴ ВН 12248 [л. 64], пристѣпнѣши до рѣкн¹⁶⁵ онон, оузрѣлъ¹⁶⁶ Соф. 278 [л. 173] и польск. *przystąpiwszy do rzeczki onej, ujrzał*;
3. вернѣла Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460, ВН 12248, Шепт. 31, НДМ-2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 — воротила Рум. 325 [л. 655 об.] = F 19–81, Син. 752, F.I.307 и польск. *wróciła*;
4. вѣдѣчи Петр. 89 [л. 136 об.] = Шепт. 31, НДМ-2 — вачѣчи Епарх. 460 [л. 274] = др. и польск. *bacząc*;
5. ми... тажкѣй ѣ Петр. 89 [л. 136 об.] = Епарх. 460, ВН 12248, Шепт. 31, НДМ-2, Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, F.I.307 — мнѣ... тѣко естъ Син. 752 [л. 57 об.] и польск. *mi... ciężko jest*;
6. дѣвола Петр. 89 [л. 137] = Епарх. 460, ВН 12248, Шепт. 31, НДМ-2 — вѣса Соф. 278 [л. 176] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, чѣта Рум. 325 [л. 657] и польск. *czarta*.

Списки жития мц. Пелагии Петр. 89 и Епарх. 460 содержат общие с другими списками отклонения (текстовые, лексические, грамматические) от польского оригинала, но не имеют значимых текстовых связей (наличие трех и более общих отклонений) между собой и другими списками. Приведенные выше случаи общих отклонений могут носить вторичный характер.

Для 11 списков жития Пелагии (Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, ВН 12248, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325) выявлено 3 чтения (не текстовых, что более доказательно, а лексических), одинаково отклоняющихся от польского оригинала во всех списках:

1. завѣсѣ... держѣ Соф. 278 [л. 173 об.] = КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, плѣтъ... держали НДМ-2 [л. 16 об.], плахтъ... дѣжать ВН 12248 [л. 64] = Рум. 325, полѣно... держатъ Шепт. 31 [л. 158] — плахтъ... тримляють Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460 и польск. *plachtę... trzymają*;

¹⁵⁹ наполнено : полное НДМ 2.

¹⁶⁰ оmm. НДМ 2.

¹⁶¹ вачачи КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁶² сѣтого КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁶³ рѣкн онон : жрѣла онаго Шепт. 31; рѣкн оной НДМ 2.

¹⁶⁴ оузнѣлъ НДМ 2.

¹⁶⁵ крннцы КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752.

¹⁶⁶ оубачнѣ КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752.

2. завѣсу... дѣжачїи Соф. 278 [л. 173 об.] = F 19–81, Син. 752, КПЛ 370, КПЛ 371, завѣсѣ... держачи F.I.307 [л. 371], плахтѣ... держачын НДМ-2 [л. 17] = BN 12248, полѣно... держачи Шепт. 31 [л. 158], плахтѣ... дѣжачихъ Рум. 325 [л. 655 об.] — плахтѣ... тримаюїи Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460 и польск. *plachtę... trzymające*.
3. з крѣтами Соф. 278 [л. 174] = др. — з' крижамн Петр. 89 [л. 136] = Епарх. 460 и польск. *z krzyżami*.

Текстологическая ситуация аналогична рассмотренным в предыдущих главах случаям с руськомовными переводами житий вмч. Прокопия и свт. Афанасия:

1. для 13 списков не установлена ориентация на конкретное издание ŽŠ;
2. для 13 списков не выявлено общих отклонений от польского текста;
3. архетип Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F 19–81, Син. 752 отражает точный перевод польского оригинала;
4. шесть независимых списков Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, BN 12248, Рум. 325 и Шепт. 31 содержат очень точные руськомовные версии польского текста (особенно Петр. 89 и Епарх. 460);
5. комбинации отклонений между архетипом из семи списков и независимыми списками говорит о взаимодействии между бытовавшими версиями, которое могло иметь вторичный характер при наличии у переписчика дополнительных копий.

Аналогично можно предполагать несколько вариантов ответа на вопрос о количестве переводов:

1. 3 перевода: Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325 восходят к одному переводу, Петр. 89 и Епарх. 460 — два самостоятельных очень точных перевода;
2. 2 перевода: Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, BN 12248, НДМ-2, Шепт. 31, Рум. 325 восходят к одному переводу, Петр. 89 и Епарх. 460 — один очень точный перевод;
3. 1 перевод: все 13 списков имеют в основе очень точный перевод.

11 списков жития мц. Пелагии содержат минимально необходимое количество общих лексических отклонений от польского (три) для того, чтобы предполагать их взаимосвязь и общую историю; списков, родственных Петр. 89 и Епарх. 460, неизвестно, поэтому невозможно сказать, являются ли содержащиеся в них отклонения от польского индивидуальными или восходят к некоему протографу.

Говоря о наличии нескольких переводов, приходится делать допущения, для которых недостаточно доказательств. Но если предполагать, что перевод жития мц. Пелагии с польского был сделан точно и общих отклонений от

польского текста в имеющихся списках может и не быть, то это снимает все противоречия. Поэтому полагаю, что все 13 списков жития следует возводить к одному переводу (см. стемму перевода жития мц. Пелагии Тарсийской).

Взаимосвязь церковнославянского и руськомовного переводов

Между церковнославянскими и руськомовными списками жития мц. Пелагии выявлено 6 примеров общих отклонений от польского оригинала, в том числе одно текстовое (№ 3 — пропуск слова) и пять лексических:

1. въ времена дѣволитѣана цѣра бѣ велико **гоненіе** на хрѣтіаны Мх² [л. 106] — в **гоненю** ѿ диоклетѣана цесара на цѣковъ бѣжю взрѣшонѣ¹⁶⁷ Соф. 278 [л. 172] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, в преслѣдованю ѿ диоклетѣана цесара. на церковъ бѣжю **гоненіе** НДМ-2 [л. 16], в преслѣдованю ѿ дѣоклетѣана цесара на цѣрковъ бѣжю взрѣшонѣ Петр. 89 [л. 135] = др. и польск. *w przenaśladowaniu*¹⁶⁸ *od Dioklecjana cesarza na Kościół Boży wzruszonym;*
2. **странѣ** килікійстѣй Мх² [л. 106] — килікійской **странѣ** F 19–81 [л. 322] = Син. 752, F.I.307, килікійской кранны Петр. 89 [л. 135] = др. и польск. *cylicyjskiej krainy;*
3. прѣти ю съ мѣрѣми дѣвами Мх² [л. 107 об.] — тако оѣна з дѣць мѣдрѣ Соф. 278 [л. 173 об.] = Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307, тако єдинъ з пѣти панѣнѣ цѣрѣ Петр. 89 [л. 136] = др. и польск. *jako jedną z pięci panienek mądrych;*
4. **чрътога** Мх² [л. 107 об.] — **чёртога** КПЛ 370 [л. 240] = КПЛ 371, невѣстника Соф. 278 [л. 173 об.] = Соф. 279, ложа Петр. 89 [л. 135] = др. и польск. *uczyn ją godną łoża Twego;*
5. оѣбаніе Мх² [л. 110] — оѣбѣне и шати F.I.307 [л. 373 об.] = Син. 752, F 19–81, шатѣ Петр. 89 [л. 137] = др. и польск. *szatę;*
6. **рѣ** хрѣтіѣскѣ Мх² [л. 110] — **рѣ** хрѣтіѣскѣ F.I.307 [л. 373 об.] = Син. 752, F 19–81, людь хрѣтіѣнскѣй Петр. 89 [л. 137] = др. и польск. *lud chrześcijański.*

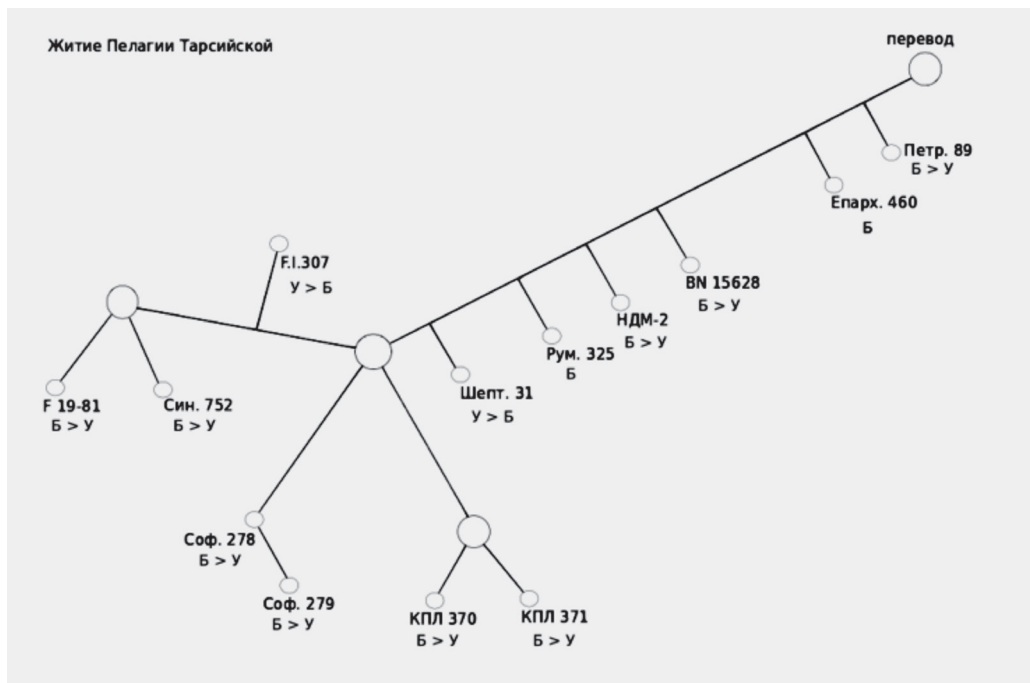
Польский оригинал практически не редактировался при жизни Скарги. Перевод на руську мову был выполнен очень точно. Характер общих отклонений (в основном лексических, среди которых нет ярких маркеров) не позволяет сделать однозначных выводов. С одной стороны, можно предполагать поверхностное взаимодействие церковнославянского и руськомовного переводов жития мц. Пелагии на раннем этапе их бытования (наиболее ранние списки переводов датируются концом XVI—началом XVII в.). С другой стороны, для житий свв. Прокопия и Афанасия был сделан вывод о зависимости

¹⁶⁷ взрѣшоного F 19–81, Син. 752; гоненіе НДМ-2.

¹⁶⁸ prześladowaniu 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610, 1644, 1700, 1780.

церковнославянского перевода от руськомовного. А для всех церковнославянских переводов житий из свода Скарги известны также руськомовные версии. Поэтому, пока не доказано обратное, следует сделать наименее противоречивый вывод: церковнославянский перевод жития мц. Пелагии был выполнен при посредничестве руськомовного варианта.

Стемма руськомовного перевода жития мц. Пелагии Тарсийской



ВОПРОС ЛОКАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДОВ

Большинство рукописей, содержащих переводы из *ZŠ* анонимны — неизвестно, когда, где и кем они создавались, автографы (первоначально переведенные тексты) переводов неизвестны. Единственный способ хотя бы приблизительно оценить географию их создания и бытования — сопоставить информацию о наиболее ярких чертах условно „белорусского“ (земли ВКЛ) и „украинского“ (земли ПК) произношения, отразившегося на письме, с хронологией и текстологией списков.

На материале руськомовных списков трех житий отслеживались основные диалектные черты:

1. „Украинские“: переход [ě → i] (понхав'ши, прїнхав'ши), гиперкорректная мена *и* на *ять* (алеѡандрѣйское, нѣхто не слухалъ, нѣколи не могла), колебание *и/ы* (виливѣ, вихвалила, оуслишалъ, в гвѣз быты), мягкость *ц* (пред божницю).
2. „Белорусские“: отвердение мягких альвеолярных согласных *р, ч, ц* перед гласными (з крышталъ, крыкнула, ҃чыннл, вѣрвющї), гиперкорректное написание твердого *р* (которї, жольнерл), аканье (залатаревн, спадовнл), мена *ять* → *е* (дети, рѡбежели, ѡферн)

Приведенные для каждого перевода стеммы отражают его текстологическую историю, но не хронологию списков, то есть ближайший к переводу список хронологически может быть поздним. Наложение диалектных черт на стеммы показывает, что среди списков относительно широко распространенных переводов трех святых есть тексты только с „белорусскими“ чертами (Б), в большинстве списков „белорусские“ черты доминируют над „украинскими“ (У), но нет списков только „украинских“:

1. житие мц. Пелагии Тарсийской: из 13 списков 1 Б, 2 У > Б, 10 Б > У
2. житие свт. Афанасия Великого: из 10 списков 3 Б, 2 Б = У, 5 Б > У
3. житие вмч. Прокопия: из 15 списков 1 Б, 5 У > Б, 7 Б > У, 1 Б = У

Хронологическое соотношение списков трех переводов демонстрирует однозначную картину: для всех трех наиболее ранним списком является либо

„белорусский“, либо „украинские“ черты преобладают над „белорусскими“. Поскольку преобладающие черты отражают работу последнего переписчика текста, в последнем случае следует предполагать „белорусский“ оригинал.

мц. Пелагия Тарсийская

начало XVII в. — FI.307 **У > Б**

XVII в. — НДМ-2 **Б > У**

вторая четверть XVII в. — F19–81 **Б > У**

середина XVII в. — Соф. 278 **Б > У**, Соф. 279 **Б > У**, Син. 752 **Б > У**,

Рум. 325 **Б**

1640–1664 — Епарх. 460 **Б**

1665 — BN 12248 **Б > У**

1678 — КПЛ 371 **Б > У**

конец XVII в. — КПЛ 370 **Б > У**

конец XVII–начало XVIII в. — Петр. 89 **Б > У**

без датировки — Шепт. 31 **У > Б**

вмч. Прокопий Кесарийский

начало XVII в. — FI.307 **У > Б**

вторая четверть XVII в. — F19–81 **Б > У**

правая треть XVII в (до 1631 г.) — Вв **У > Б**

середина XVII в. — Соф. 278 **Б**, Соф. 279 **Б**, НТШ 322 **Б > У**, Син. 752,

Рум. 325 **Б > У**

1665 — BN 12248 **Б > У**

конец XVII в. — КПЛ 370 **Б > У**

конец XVII–начало XVIII в. — Петр. 89 **Б > У**

XVIII в. — Fr. 4723 **У > Б**

1758 — Нм **Б > У**

третья четверть XVIII в. — Чр **У > Б**

без датировки — Шепт. 31 **У > Б**

свт. Афанасий Великий

1640–1664 — Епарх. 460 **Б**

середина XVII в. — Соф. 278 **Б > У**, Соф. 279 **Б > У**, Рум. 325/1 **Б**,

Рум. 325/2 **Б**

1665 — BN 12248 **Б > У**

1671 — ЦАМ КДА 674 **Б = У**

1678 — КПЛ 371 **Б = У**

конец XVII в. — КПЛ 370 **Б > У**

конец XVII–начало XVIII в. — Петр. 89 **Б > У**

Текстологический и хронологический аргументы, рассмотренные выше, свидетельствуют в пользу территорий (условно белорусских) ВКЛ как региона, откуда начала распространяться традиция кириллических переводов из *ŽŚ*.

Следует также рассмотреть общеисторические аргументы. Был ли Петр Скарга широко известен в Великом княжестве Литовском? Настолько широко, чтобы его знали и читали не только католики, но и православное население территорий, владеющее польским языком.

Для полонистики фигура Скарги является более значимой, чем для исследователей ВКЛ: историография польскоязычных работ, посвященных жизни и трудам прославленного иезуита может составить предмет самостоятельного исследования. В том числе, по-польски была опубликована статья с погодной росписью первого вильнюсского периода жизни Петра Скарги, охватывающего 1573–1584¹⁶⁹ гг. (Grzebień 2013). Основными сферами его деятельности здесь автор называет административную работу, обучение, проповедование, религиозную полемику, писательство, организацию иезуитских коллегий в Великом княжестве Литовском и Ливонии. Кроме должности вице-ректора иезуитской коллегии, а затем и ректора Академии вильнюсского Общества Иисуса, Скарга вел активную публичную деятельность: читал проповеди, открыто полемизировал с протестантами (кальвинистом Андрюсом Воланасом об учении о таинствах; с социнианами), ездил в Полоцк, Несвиж, Ригу, Дерпт для основания там иезуитских коллегий (там же: 19–29).

В 1577 г. Скарга опубликовал в Вильнюсе польскоязычный трактат *O jedności Kościoła Bożego pod jednym pasterzem i o Greckim od tej jedności odstąpieniu*, положивший начало многолетней полемике вокруг Берестейской церковной унии 1596 г. В первой главе он пишет о единстве Божьей церкви, во второй — о расколе церквей, в третьей, используя все свое красноречие, призывает русинов соединиться со Святой церковью под властью римского папы (Baronas 2013: 220). Скарга обращается к русинам: *Obaczże za jakimi ludzmi idziesz* (Skarga 1577: 338), имея в виду греков-отщепенцев. *Iż odszczepieństwo od kościelnej jedności, bez wielkich błędów, i heretyctwa i zbawieniu szkodliwych zabobonów, być nie może* (там же: 342). И приводит 19 аргументов, доказывающих отступление греков от истинной веры. *Te grzechów i głupstwa ojców twoich nie naśladowuj, a to czyn co widzisz lepszego i na co się narody wszystkie Chrześcijańskie i ojcowie Ośmi S. Zborów Duchem S. zgodzili* (там же: 354). Скарга сообщает русинам, что им не будет спасения, поскольку в их религиозной культуре присутствует три явления: *To jest małżeństwo Duchownych twoich, a język Słowiański, a złe utwierdzone posłuszeństwo świeckich przeciw duchownym... Z słowiańskiego języka nigdy żaden*

¹⁶⁹ Второй, более краткий, период жизни Скарги в Вильнюсе относится к 1609–1611 гг. Возможно, именно в Вильнюсе им было подготовлено последнее прижизненное издание *ŽŚ*, изданное в Кракове в 1610 г. (Čiurinskas 2003a: 280).

uczonym być nie może. A już go teraz prawie nikt doskonale nie rozumie (там же 1577: 357).

Из позиции превосходства Скарга противопоставляет католиков православным: *ty Katholicy, którzy jaśniej na ty Duchowne sprawy i tajemnice wiary patrzem* (там же: 340). *Wielki rozum kościoła Rzymskiego, jako głowy i czoła doskonałości Chrześcijańskiej. Czystość kapłanom i dla ofiar ustawicznych, których kościołowi potrzeba* (там же: 359).

Из второго издания книги 1590 г. было убрано требование смены богослужебного обряда, в издании 1610 г. изъяты разделы об ошибках в богослужении и о причинах упадка церкви. Часть тиража книги была выкуплена и сожжена (Корзо 2021: 241). Со стороны православных последовал официальный *Краткословный ответ Петру Скарге* Иоана Вишенского, православного полемиста и монаха, какое-то время проведенного на Афоне, который прочитал есмь несладко а вридко тую составленную Скаржину лжу и составил краткословный ответ Петру Скарге (Еремин 1955: 129–131), обещаая объявити... беспору, что есть правда в Скаржинных речениях и что есть ложь (там же: 143) и называя Скаргу латинским баснословом. Вишенский назвал ложью слова иезуита, яко богатшая Русь, книжки его повыкупавши, попалили (там же: 136). В нескольких разделах своего *Краткого ответа* он разбирает аргументы Скарги из первой части его трактата о единстве церкви, периодически делая ироничные и образные сравнения: Бүдүет Скарга Вавилон — Рид; становит и иденүет Навходоносором короля польскаго; Навходоносор ставит выше своего достоинства одушевленного идола папу; посылает проповедники езуиты, абы все поклонилися папѣ. Услышавши же рускне князи и паны повеленне царево, а наибольше писк, шум, вопль... поклонилися папѣ... русинцы поклонитися не хотѣли, мовячи, жив господь бог наш... Идолу поклонитися не хотим... (там же: 141–142). Историю создания *Краткословного ответа* Петру Скарге прокомментировал издатель текстов И.П. Еремин, который указал, что книга Скарги оказалась на Афоне у Вишенского для чтения и разбора перед ее отправкой александрийскому патриарху Мелетию (там же: 316).

Активная литературно-полемичная деятельность Петра Скарги, вызывающая ответный отклик у оппонентов, вынужденных формулировать свою позицию и аргументы, несомненно способствовала широкой известности Скарги в различных слоях общества. Текстологический и хронологический аргументы, рассмотренные выше, таким образом, не противоречат общеисторическим рассуждениям. Земли ВКЛ могли быть местом старта рукописной традиции переводов из агиографического свода Скарги.

ВЫВОДЫ

1. Рукописная традиция руськомовных и церковнославянских переводов из печатного польскоязычного агиографического свода Петра Скарги, в XVII–XVIII в. бытовавшая в среде восточного славянства территорий Великого княжества Литовского и Польского королевства, представляет собой пример межконфессиональной переадресации текстов: жития и проповеди, написанные (составленные) католиком-иезуитом и длительное время популярные в католической среде, получили широкое распространение среди православных и униатов. Печатный вариант *ŽŚ* также наверняка читался восточными славянами, знающими польский язык, но о характере и масштабах традиции можно судить лишь по известным рукописным переводам.

2. Исследуемая традиция оказалась обширнее, чем это представлялось ранее. Корпус рукописей пополнился одиннадцатью новыми и продолжит пополняться с территорий стран-наследниц исторического опыта Речи Посполитой. Переводы из *ŽŚ* были выявлены в типах рукописей, о которых ранее не было известно (сборники житий из *ŽŚ*, минейные торжественники). Текстологическое изучение отдельных житий осложняется не только относительностью датировок большинства кодексов и анонимностью писцов, но и выявленным вторичным взаимодействием между многочисленными списками разных переводов и языков (церковнославянского и руськой мовы), когда у писца под рукой могло быть несколько списков текста, возможно также печатного оригинала книги.

3. Больше всего кириллических переводов из *ŽŚ* содержат типологически сходные с Четвыми минеями сборники, условно названные житийными сборниками минейного типа (или минейными сборниками), включающие чтения на шесть месяцев либо один год, а также сборники житий из *ŽŚ*, целиком составленные из переводов. Такие рукописи охватывают почти все разнообразие известных текстов и максимально приближаются к своему печатному польскому источнику. В гораздо меньшем количестве переводы из книги Скарги попадали во включающие разные типы текстов сборники — смешанного состава, минейные торжественники и учительные евангелия. Меньше всего переводов известно в составе Пролога. Наибольшая концентрация переводных текстов в рукописях первых двух типов говорит об особой необходимости четвх сборников с пространными житиями.

4. Предполагаю, что самые первые переводы создавались в формате двух полугодовых либо одного годового сборника (как и *Żywoty Świętych*, издававшиеся в одном или двух томах), со временем редактировались и включались в рукописи других типов. Гипотеза может быть подтверждена или опровергнута в дальнейшем.

5. Рукописи, содержащие переводы из *ŽS*, написаны: 1) на церковнославянском языке, 2) на русской мове, 3) с преобладанием текстов на одном из двух языков (комбинированные).

На церковнославянском языке известно всего три кодекса, два из которых являются прологами, третий — сборник смешанного типа, наиболее ранний из известных.

На русской мове написана основная часть рукописей, содержащих переводы из свода Скарги: сборники житий из *ŽS*, большинство минейных и смешанных сборников, рукописные учительные евангелия. Тексты, предназначенные для назидательного душеспасительного чтения, изначально было проще перевести с польского языка на русскую мову, чем на церковнославянский язык.

Из девяти комбинированных рукописей с церковнославянской основой четыре относятся к прологам, три — к торжественникам, еще две — минейные сборники. Тексты на русской мове, переведенные из свода Скарги, проникали в богослужебные сборники в ограниченном количестве. Обратных примеров, когда основная часть текстов на русской мове и лишь незначительная на церковнославянском, всего два (минейные сборники).

Известно 44 церковнославянских перевода из *ŽS* (из общего количества 232), выполненных не позднее начала XVII в. Все жития, переведенные на церковнославянский язык, бытовали также на русской мове и предположительно были составлены при посредничестве рускомовных вариантов (возможно, за исключением проложных текстов).

6. Кроме немногочисленных проповедей на неподвижные церковные праздники тексты житий Петра Скарги посвящены ветхозаветным, общехристианским и католическим святым. Восточные славяне Речи Посполитой перевели жития ветхозаветных пророков и большинства раннехристианских святых. Среди переводов, известных в наибольшем количестве списков следующие жития: свт. Василия Великого (20 списков), вмч. Георгия Победоносца (18), вмч. Прокопия Кесарийского (18), ап. Иоанна Богослова (17), ап. Андрея Первозванного (16), свт. Афанасия Великого (16), ап. Марка (16), вмч. Феодора Стратилата (16) и др. Среди текстов святым женщинам чаще всего переписывались следующие жития: мц. Пелагии Тарсийской (15 списков), вмц. Евфимии (14), вмц. Варвары (14), вмц. Екатерины Александрийской (13), прп. Марины (12), прп. Марии Египетской (12), прпмц. Февронии (12). С другой стороны,

среди руськомовных переводов есть списки „экзотических“ житий (по отношению к кириллической рукописной традиции) св. младенца Симона Трентского (4 списка), Флавию Домициллы (4), Флориана Лорхского (4), Гоара Аквитанского (3), Авита Вьенского (2), Альфеджа Кентерберийского (2), Иеронима Стридонского (2), Гертруды Нивельской (1), королевы Кунегунды (1).

7. С увеличением числа источников значительно выросло количество списков отдельных житий, а число переводов увеличилось лишь на три текста: было переведено 232 из 422 или 55%, то есть более половины текстов из агиографического свода Скарги. Обычно списки житий не содержат упоминаний о своем польском источнике: в заглавиях писцы чаще всего ссылались на Метафраста либо авторитетных раннехристианских авторов. По объему выполненных переводов корпус житийной литературы, переведенный из *ŽS* можно сравнить, пожалуй, лишь с переводами библейских текстов.

8. Установление использованного для перевода издания *ŽS* упрощает текстологическое исследование многочисленных списков житий: помогает установить *terminus post quem* для создания перевода, верифицирует текстологические выводы. Определение источника перевода зависит от характера редакционных изменений польского оригинала, а не от текстологических характеристик кириллического текста: чем сильнее был отредактирован текст в семи изданиях *ŽS*, выпущенных при жизни Петра Скарги, тем надежнее вывод об использовании для перевода конкретного издания.

9. Исследовалась текстовая история житий свв. Прокопия Кесарийского, Афанасия Великого, Пелагии Тарсийской, относящихся к весенне-летнему полугодью, известных на двух языках, относительно широко распространенных (сохранившихся в достаточно большом количестве списков), составленных в разных агиографических поджанрах (мучение, житие святого, житие святой женщины).

Известно два церковнославянских и 16 руськомовных списков жития вмч. Прокопия Кесарийского (Prokopa), оригиналом для которых служит польский текст из *ŽS* Петра Скарги. XVII в. — период активного бытования жития, второй половиной XVIII в. датируются лишь два списка Учительного евангелия, включающие в языковом (но не в содержательном) отношении полностью переработанные тексты. Житие попало в сборники четырех типов: с переводами из *ŽS*; минейные (основная часть списков); смешанного состава; учительные евангелия.

Удаленный фрагмент в изданиях *ŽS*, начиная с 1592 г., в сочетании с текстологически значимыми правками позволили установить второе издание 1585 г. в качестве источника перевода церковнославянских и одного руськомовного списков.

Церковнославянские списки жития вмч. Прокопия Мх³ и Петр. 57 не могли быть переписаны один с другого, имеют общий архетип, через который восходят к довольно точно выполненному переводу, созданному не ранее 1585 г. и не позднее начала XVII в. При переводе была пропущена фраза на латыни, а также имена Никострата и Антиоха — ротмистров, казненных вместе с уверовавшими в Христа солдатами; к языческому имени Прокопия — Неаний — была добавлена пояснительная фраза *тако бо прежде бѣ имя еше*. К переводческой манере можно отнести слабую тенденцию к избыточной языковой экспликации (регулярное добавление частицы *же*).

16 списков на руськой мове содержат два перевода:

1. Петр. 165 — выполнен с издания 1585 г.;
2. Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр — с неустановленного издания (но позднее 1585 г.).

Церковнославянские списки Мх³, Петр. 57 и руськомовный Петр. 165 имеют общее происхождение: польский текст сначала был переведен на более понятную восточнославянскому населению руську мову, а затем уже на церковнославянский язык. Вывод был сделан на основе полученных данных:

1. источник для перевода трех списков — издание *ŽŚ* 1585 г.;
2. списки содержат 20 общих лексических и текстовых отклонений от польского оригинала;
3. польский текст точнее отражен в руськомовном списке, ряд чтений которого не может быть выведен из параллельных церковнославянских.

Среди 15 списков второго перевода довольно четко выделяются три группы: 1) Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр; 2) Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, имеющие слабые текстологические связи с отдельными списками первой группы; 3) пять достаточно автономных списков Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, не связанных между собой, но содержащих варианты общих отклонений со списками из первой и второй группы. Для всех 15 списков жития вмч. Прокопия не было выявлено общих отклонений от польского оригинала. Наиболее простой и снимающий противоречия вывод — возводить все списки к одному очень точному переводу, в котором могло не быть отклонений от польского текста.

Второй относительно широко распространенный перевод редактировался в начале (архетип F.I.307, Син. 752, F 19–81) и не позднее второй четверти XVII в. (архетип Син. 752, F 19–81) в сторону адаптации польской лексики и синтаксиса. Не позднее 1631 г. житие вмч. Прокопия из архетипа F.I.307, Син. 752, F 19–81 могло быть переработано в соответствии с жанром Учительного евангелия для текстов его месяцесловной части (список Вв). В сме-

шанном сборнике Fg. 4732 XVIII века содержится житие вмч. Прокопия, имеющее общий архетип со списком Вв. Вероятно, полностью переделанный житийный текст двух учительных евангелий второй половины XVIII в. (архетип Нм, Чр) также имеет общую историю с указанными выше архетипами.

Не позднее середины XVII в. был создан вариант жития вмч. Прокопия, отразившийся в архетипе списков Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, характерной чертой которого была незначительная литературно-стилистическая правка лексики. Следующий, более поздний архетип Соф. 279, КПЛ 370, созданный не позднее конца XVII в., редактировался в том же направлении, что и предыдущий.

10. Известно три церковнославянских и 13 руськомовных списков жития свт. Афанасия Великого (Atanazjusza, biskupa Aleksandryjskiego), оригиналом для которых служит польский текст из *ŻŚ*. Середина-вторая половина XVII в. — период активного бытования текста жития в основном в составе минейных сборников.

Три церковнославянских списка жития (Mx², Петр. 57, F.I.307) восходят к одному переводу, источником которого могли быть издания *ŻŚ* 1579, 1585, 1592, 1598, 1601 гг. Списки Mx² и Петр. 57 содержат старшую редакцию перевода, точнее отражающую польский оригинал, значительно отредактированный текст из F.I.307 отнесен к младшей редакции, известной в единственном списке. Переводчик не внес значительных изменений в церковнославянскую версию ни на уровне языковых соответствий, ни в содержание текста. Перевод, а также две его редакции, в соответствии с датировками рукописей, были созданы не позднее начала XVII в., что не противоречит данным об использованном для перевода издании *ŻŚ*.

Церковнославянский перевод жития свт. Афанасия не был выполнен непосредственно с польского языка. Текстологические данные указывают (а сведения об ориентации перевода на издание *ŻŚ*, вышедшее ранее 1603 г., не противоречат этому) на взаимосвязь с первым руськомовным переводом, который точнее отражает польский оригинал и является первичным по отношению к церковнославянскому тексту.

13 списков на руськой мове содержат два перевода:

1. Рум. 159, Шепт. 31, НТШ 322 — выполнен с издания, выпущенного до 1603 г.;
2. Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, ВН 12248, Епарх. 460, Рум. 325/1, Петр. 89 — использовались издания 1603, 1610 гг. или более поздние.

Списки НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159 сохранили точный перевод объемного польского жития свт. Афанасия Великого, содержащего провокационный для православного читателя сюжет визита свт. Афанасия в Рим с указанием на посредническую (и определяющую) роль папы римского в споре святите-

ля с арианами и возвращении ему епископской кафедры. Сюжет сохранился в списке жития Рум. 159 (сборник смешанного типа, начало XVII в.); в отразившемся в mineйных сборниках НТШ 322 и Шепт. 13 архетипе, где дополнительной правке подверглись лексика и синтаксис, сюжет был элиминирован. Писец НТШ 322, не имея в составе жития эпозода о пребывании святого в Риме, добавил фрагмент из *Roczných dziejów kościelnych* Петра Скарги (указав на полях фамилию автора оригинального латиноязычного произведения по истории церкви — Барония), ставящий в заслугу свт. Афанасию привнесение в Рим института монашества.

В текстовой истории второго руськомовного перевода жития свт. Афанасия выделяются шесть восходящих к общему архетипу списков Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 (mineйные сборники) и 4 независимых варианта текста BN 12248, Рум. 325/1 (mineйные сборники), Петр. 89, Епарх. 460 (сборники переводов из *ŽŃ*), не связанных между собой, но имеющих общие отклонения со списками других архетипов. Все 10 списков жития не содержат общих отклонений от польского оригинала, имеют признаки вторичного редактирования (в том числе со списками церковнославянского перевода) и восходят к довольно точному переводу с польского.

Время активного бытования второго перевода, согласно датировкам рукописей — середина–вторая половина XVII в. Составитель архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2, созданного не позднее середины XVII в., убрал два предложения, акцентирующих роль папы римского в возвращении свт. Афанасия на епископство, и переформулировал часть предложения о призвании свт. Афанасия и его противников ариан в Рим на папский суд; в последующих вариантах жития вносимые изменения носили стилистический характер.

11. Известно два церковнославянских и 13 руськомовных списков жития мц. Пелагии Тарсийской (*Pelagii męczennicy*), оригиналом для которых служит польский текст из *ŽŃ*. XVII–начало XVIII в. — период активного бытования списков жития в основном в составе mineйных сборников в среде восточного славянства Речи Посполитой.

В изданиях *ŽŃ*, выпущенных при жизни Петра Скарги, текст жития практически не редактировался, самой серьезной правкой польского текста является уточняющая фраза-вставка изданий 1603 и 1610 гг. Поэтому для кириллических переводов жития мц. Пелагии нет возможности определить, каким изданием пользовался переводчик.

Два церковнославянских списка жития мц. Пелагии восходят к одному достаточно точному переводу, созданному не позднее начала XVII в. Среди сделанных переводчиком вставок выделяется регулярное добавление частицы *жѣ*, что можно отнести к характеристикам техники перевода.

Теоретически текстовую историю церковнославянского перевода жития можно оценить двояко: это может быть 1) прямой перевод с польского языка, обнаруживающий поверхностное взаимодействие на лексическом уровне с руськомовными списками жития мц. Пелагии на раннем этапе их бытования, 2) перевод, выполненный из посреднической руськомовной версии, как в случае с житиями свв. Прокопия и Афанасия. Все мне известные церковнославянские переводы житий из свода Петра Скарги имели параллельно функционировавшие переводы на русской мове. Пока не доказано обратное, менее противоречивым считаю вывод о посреднической роли руськомовного перевода в создании церковнославянской версии.

Между 13-ю руськомовными списками жития, восходящими к одному точному переводу, выполненному не позднее начала XVII в., выделяется наиболее ранний архетип начала XVII в., отразившийся в семи списках Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307 и шесть друг от друга независимых версий Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, BN 12248, Рум. 325, Шепт. 31

Первое ответвление архетипа семи списков составляют рукописи F.I.307, F 19–81, Син. 752 (архетип составлен не позднее начала XVII в.), дальнейшее — списки F 19–81, Син.752 (не позднее второй четверти XVII в.). Наиболее яркая черта внесенных в архетипы изменений — переформулированные фразы, в которых рутенизированы заимствованные из польского языка синтаксические конструкции и лексика.

Еще одно из последующих ответвлений архетипа из семи списков составляют четыре сохраняемых в Киеве рукописи Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, относящиеся к общему не позднее середины XVII в. созданному архетипу, от которого напрямую отходят списки Соф. 278 и Соф. 279, а КПЛ 370 и КПЛ 371 — не позднее начала XVIII в. через промежуточный вариант, отражающий наиболее поздний литературно обработанный вариант жития.

12. Сопоставление данных о диалектных особенностях списков трех житий с текстологической историей переводов и хронологией рукописей позволяет соотнести начало переводческой деятельности с территориями ВКЛ (а не Польским или Венгерским королевством). Этому не противоречит общая историческая информация о пребывании Петра Скарги в 1573–1584 гг. в Великом княжестве Литовском: популярности автора в местной русинской среде способствовала его активная публичная позиция в спорах с протестантами и православными, выраженная в том числе в резонансных публикациях (трактат *O jedności Kościoła Bożego* положил начало многолетним спорам вокруг Берестейской церковной унии 1596 г.).

13. Использование методов текстологии в сочетании с другими доступными данными — относительной и абсолютной хронологией рукописей, определением источника для перевода (в идеале, конкретного издания *ŽS*) позво-

ляет проследить текстовую историю переводов, и поставить под сомнение как выводы Н.К. Гудзия о многочисленных переводах отдельных житий, так и мнение Ф. Томсона о невозможности установления числа выполненных переводов.

14. Пока нет прямых данных, которые могли бы указать на униатов как на целевую аудиторию данных переводов. Переводить жития с польского языка, переписывать их и читать могли как православные так и грекокатолики, сохранявшие традиционное богослужение. Однако, косвенные сведения указывают на то, что по крайней мере некоторые переводы предназначались православной аудитории — те, в которых избегали использовать название католиков или опускали эпизоды о деятельности папы римского.

15. Нет сведений о том, что исследуемая традиция была централизованной. Переводом с польского (особенно на руську мову) и переписыванием четых книг могли заниматься священники, имевшие необходимость в назидательной литературе.

В Киевской митрополии в XVII в. было стремление создать собственный свод агиографических текстов на примере Великих Четых миней Московской Руси, осуществить которое удалось лишь в конце столетия, с выходом из печати *Житий святых* Димитрия Ростовского. О таком устремлении свидетельствуют кириллические переводы (на церковнославянский язык и руську мову) произведений из *Żywotów Świętych* Петра Скарги.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ БИБЛИОТЕК

- БВАНЛ — Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (Вильнюс)
БН — Национальная библиотека Польши (Варшава)
ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)
ИЛ НАН — Институт литературы им. Т.Г. Шевченко НАН Украины (Киев)
ЛННБС — Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника (Львов)
НБУВ — Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского (Киев)
НМШ — Национальный музей им. А. Шептицкого (Львов)
РГАДА — Российский государственный архив древних актов (Москва)
РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

ХРОНОЛОГИЧЕСКОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РУКОПИСЕЙ

Рукописи с широкой датировкой были условно отнесены к середине временного периода датировки.

1603 — Oss. 38

начало XVII в. — Мх¹, Мх², Мх³, Муз. 4128, Рум. 159, F.I.307, Сн, BN 12185

вторая четверть XVII в. — F 19–81

первая треть XVII в. (до 1631 г.) — Вв

1621 — МВ 1267

1632 — BN 12187

ок. 1643 — ЦАМ КДА 178

1640–1664 — Епарх. 460

XVII в. — НДМ-2, Пог. 818

середина XVII в. — Соф. 278, Соф. 279, НТШ 322, L.B.II, Син. 752, Барс. 685,
Блш. 23, Рум. 325, Рум. 373, Пог. 780

1663 — Епарх. 459

1665 — BN 12248

1669 — F 19–82

1670 — Рш

1671 — ЦАМ КДА 674

1678 — КПЛ 371

вторая половина XVII в. — Соф. 280
 третья четверть XVII в. — Егор. 208
 последняя четверть XVII в. — Вя
 конец XVII в. — КПЛ 370, Петр. 57, F.IV.215, A 2107/18
 конец XVII—начало XVIII в. — Петр. 89, Петр. 165, Fr. 4717
 1713–1714 — МВ 99
 XVIII в. — Fr. 4723, Fr. 4727, Fr. 4718, APX-1412, НТШ 260
 1758 — Нм
 третья четверть XVIII в. — Чр
 конец XVIII в. — Зл

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ

*А 2107/18	— № 62	Петр. 57	— № 12	*Шепт. 164	— № 22
*АРХ-1412	— № 34	Петр. 89	— № 13	*Шепт. 168	— № 23
Барс. 685	— № 35	Петр. 165	— № 14	*Шепт. 169	— № 24
Больш. 23	— № 41	Пог. 780	— № 47	*Шепт. 171	— № 25
Вв	— № 52	Пог. 818	— № 48	*Шепт. 200	— № 26
Вг	— № 61	Рум. 159	— № 43	BN 12185	— № 55
Вя	— № 33	Рум. 325	— № 44	BN 12187	— № 56
Егор. 208	— № 42	Рум. 373	— № 45	BN 12248	— № 57
Епарх. 459	— № 36	Рш	— № 4	F 19–81	— № 58
Епарх. 460	— № 37	Син. 752	— № 40	F 19–82	— № 59
Зл	— № 53	Сн	— № 54	F.I.307	— № 50
КПЛ 370	— № 1	Соф. 278	— № 5	F.IV.215	— № 51
КПЛ 371	— № 2	Соф. 279	— № 6	*Fr. 27	— № 27
МВ 13	— № 64	Соф. 280	— № 7	Fr. 4717	— № 28
МВ 99	— № 15	ЦАМ КДА 178	— № 8	Fr. 4718	— № 29
МВ 1267	— № 16	ЦАМ КДА 674	— № 9	Fr. 4723	— № 30
Муз. 4128	— № 38	Чр	— № 49	Fr. 4727	— № 31
Мх ¹ , Мх ² , Мх ³	— № 3	Шепт. 31	— № 18	Fr. 4729	— № 32
НДМ-2	— № 39	*Шепт. 43	— № 19	*L.B.II	— № 63
Нм	— № 46	*Шепт. 122	— № 20	Oss. 38	— № 17
НТШ 260	— № 10	*Шепт. 126	— № 21	Pc 67	— № 60
НТШ 322	— № 11				

ИСТОЧНИКИ

ОПУБЛИКОВАННЫЕ

- Архив Юго-Западной России, издаваемый временною комиссиею для разбора древних актов, высочайше утвержденною при Киевском, Подольском и Волынском генерал-губернаторе. Ч. 1, т. V: Акты, относящиеся к делу о подчинении Киевской митрополии Московскому патриархату (1620–1694 г.), Киев: Губернская типография.
- Еремин Игорь Петрович (сост.) 1955: Иван Вишенский. Сочинения, Москва-Ленинград: Академия Наук СССР.
- Франко Иван (сост.) 2006а: Апокрифи і легенди з українських рукописів. Т. 3: Апокрифи новозавітні. Б: Апокрифічні діяння апостолів: Репринт видання 1902 року, Львів: Львівський національний університет імени Івана Франка.
- Франко Иван (сост.) 2006б: Апокрифи і легенди з українських рукописів. Т. 5: Легенди про святих. Ч. 1.: Репринт видання 1902 року, Львів: Львівський національний університет імени Івана Франка.
- Янчук Николай Андреевич (ред.) 1900: Юбилейный сборник в честь Всеволода Федоровича Миллера, изданный его учениками и почитателями. Москва: Типо-литография А.В. Васильева.
- Skarga Piotr 1577: O jedności Kościoła Bożego pod jednym Pasterzem i o Greckim od tej jedności odstąpieniu z przestrogą i upominaniem do narodów ruskich, przy grekach stojących: rzecz krótka na trzy części rozdzielona, Wilno: Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Druk.
- Skarga Piotr 1579: Żywoty Świętych Starego i Nowego Zakonu z Pisma świętego i z poważnych pisarzy i Doktorów kościelnych wybranych, których imiona wyzszej są położone. Do których żywotów przydane są niektóre duchowne Obroki i nauki przeciw kacerstwowi dzisiejszym, tam gdzie się żywot którego Doktora starożytnego położył. Przez Księdza Piotra Skargę Societatis Jesu przebrane, uczynione i na ięzyk polski przełożone, 1, 2, Wilno: Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Druk.
- Skarga Piotr 1585: Żywoty świętych Starego i Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok... Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.
- Skarga Piotr 1592–1593: Żywoty świętych Starego i Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok... Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.
- Skarga Piotr 1598: Żywoty świętych Starego i Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok... Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.
- Skarga Piotr 1601: Żywoty świętych Starego i Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok... Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.

- Skarga Piotr 1603a: Roczne dzieje kościelne od narodzenia Pana i Boga naszego Jezusa Chrystusa: Wybrane z Rocznych dzieiow Kościelnych Cesara Baronivsz, Kardinala S.R.K. nazwanych Annales Ecclesiastici. Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.
- Skarga Piotr 1603b: Żywoty świętych Starego i Nowego Zakonu na każdy dzień przez cały rok... Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.
- Skarga Piotr 1610: Żywoty świętych Starego i Nowego Zakonu, na każdy dzień przez cały rok... Kraków: Andrzej Piotrkowczyk Druk.
- Weingard Miloš (сост.) 1926: Manuálník Grigorija Kujbědy. Karpatoruský rukopis z roku 1652, část I. Sborník Filosofické fakulty University Komenského v Bratislavě. Ročník IV. Číslo 44.(6). 5–80 (современное местонахождение неизвестно) — *Kuib.

НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ

* — остаются недоступными; ** — нововыявленные

Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского, Киев (НБУВ)

1. **КПЛ 370**: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 370 П (прежний № 155), конец XVII в., 644 л., см. описание: (Петров 1897: 119–120), упоминается: (Гудзий 1917: 21–22, 43–54; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 132–133), 81 перевод на руську мову.
2. **КПЛ 371**: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 371 П (прежний № 156), 1678 г., 669 л., см. описание: (Петров 1897: 120), упоминается: (Гудзий 1917: 22–24, 43–54; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 132–133), 51 перевод на руську мову.
3. **Мх¹, Мх², Мх³**: сборник смешанного состава, собр. Киевского Золотоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 491 (прежний № 1650), начало XVII в., в трех томах (233, 232, 256 л.), см. описание: (Петров 1897: 191–207), упоминается: (Гудзий 1917: 12–13, 38–41; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 128); 18 переводов на церковнославянский (10 во втором томе, 8 — в третьем).
4. **Рш**: Учительное евангелие с дополнениями (Решетилровка), собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 180 П (прежний № 297), 1670 г., 414 л., см. описание: (Петров 1904: 57–58; Чуба 2011: 163–165), переписчик Семен Тимофеевич, упоминается: (Адрианова-Перетц 1917; Гудзий 1917: 18–20, 58–66; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 135), 20 переводов на руську мову.
5. **Соф. 278**: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 278 (прежний № 129), середина XVII в., 563 л., см. описание: (Петров 1904: 92), упоминается: (Адрианова-Перетц 1917; Гудзий 1917: 13–14, 43–54; Перетц 1958; Резанов 1928: 13; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 131–132), 79 переводов на руську мову.

6. **Соф. 279:** житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 279 (прежний № 130), середина XVII в., 420 л., см. описание: (Петров 1904: 92), упоминается: (Гудзий 1917: 14–17, 43–45; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 131–132), 61 перевод на руську мову.
7. **Соф. 280:** житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 280 (прежний № 735), вторая половина XVII в., 342 л., см. описание: (Петров 1904: 93), упоминается: (Гудзий 1917: 17–18, 54–57; Paczowski 1934: 104; Thomson 2003: 134–135), 52 перевода на руську мову.
8. **ЦАМ КДА 178:** Простой Пролог музейной ред., собр. Церковно-Археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 178, в двух томах (392, 597 л.), ок. 1643 г., см. описание: (Петров 1875: 119–137), упоминается: (Чистякова 2017: 183–205); 2 перевода на церковнославянский, еще в 2 случаях *Żywoty Świętych* используются совместно с другими источниками.
9. **ЦАМ КДА 674:** житийный сборник минейного типа, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 674, 1671 г., 450 л., см. описание: (Лебедев 1916: 168–170), с дополнениями, упоминается: (Thomson 2003: 141), 9 переводов на руську мову, 1 на церковнославянский.

**Львовская национальная научная библиотека
им. В. Стефаника, Львов (ЛННБС)**

10. **НТШ 260:** сборник смешанного состава, собр. рукописей Научного товарищества им. Т. Шевченко (ф. 1), № 260, XVIII в., 100 л., упоминается: (Paczowski 1934: 110), 1 перевод на руську мову.
11. **НТШ 322:** житийный сборник минейного типа, собр. рукописей Научного товарищества им. Т. Шевченко (ф. 1), № 322, XVII в., 448 л., упоминается: (Paczowski 1934: 105–110), 94 перевода на руську мову.
12. **Петр. 57:** житийный сборник минейного типа, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 57, чтения сохранились на апрель–август, конец XVII в., 554 л., см. описание: (Свенціцкий 1906: 85–95), упоминается: (Гудзий 1917: 27–28, 70–71; Paczowski 1934: 105; Thomson 2003: 129), 33 перевода (19 на церковнославянский язык, 14 на руську мову).
13. **Петр. 89:** сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 89, конец XVII–начало XVIII в., сохранились л. 13–65, см. описание: (Свенціцкий 1906: 128–129), упоминается: (Гудзий 1917: 28, 70–71; Paczowski 1934: 105; Thomson 2003: 137–138), 85 переводов на руську мову.
14. **Петр. 165:** сборник смешанного состава, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 165, конец XVII–начало XVIII в., 366 л., см. описание: (Свенціцкий 1906: 189–198), упоминается: (Гудзий 1917: 28, 70–71; Paczowski 1934: 105), 8 переводов на руську мову.
15. **МВ 99:** особая разновидность пространной ред. Пролога, собрание Центрального василианского архива и библиотеки (ф. 3), № 99, 1713–1714 гг., 426 л., упо-

минается (Чистякова 2011: 344, 356–357, 360; Чистякова 2013: 295; Чистякова 2019: 26–36), 1 перевод на руську мову.

16. **МВ 1267**: особая разновидность пространной ред. Пролога, собр. Центрального василианского архива и библиотеки (ф. 3), № 1267, 1621 г., 466 л., упоминается (Чистякова 2011: 344, 353–354; Чистякова 2013: 225–226, 295), 2 перевода на руську мову.
17. **Oss. 38**: Торжественник минейный, собр. Библиотеки им. Оссолинских (ф. 5, оп. 1), № 38, 1603 г., 555 л., см. описание: (Kętrzyński 1881: 25–31), упоминается: (Гудзий 1917: 33, 41–43; Paczowski 1934: 105–110; Thomson 2003: 129–130), 21 перевод (19 на церковнославянский, 2 на руську мову).

Национальный музей им. А. Шептицкого, Львов (Шепт.)

18. **Шепт. 31**: житийный сборник минейного типа, с добавлениями, 550 л., упоминается: (Paczowski 1934: 105–110), 49 переводов на руську мову.
19. ***Шепт. 43**: № рукописи не изменился, 1 перевод на руську мову (Paczowski 1934: 105, 109).
20. ***Шепт. 122**: прежний № 120, 1 перевод на руську мову (Paczowski 1934: 108).
21. ***Шепт. 126**: прежний № 124, 9 переводов на руську мову (Paczowski 1934: 105–110).
22. ***Шепт. 164**: прежний № 157, 8 переводов на руську мову (Paczowski 1934: 106–110).
23. ***Шепт. 168**: прежний № 161, 1 перевод на руську мову (Paczowski 1934: 108).
24. ***Шепт. 169**: прежний № 162, 6 переводов на руську мову (Paczowski 1934: 105–109).
25. ***Шепт. 171**: прежний № 164, 1 перевод на руську мову (Paczowski 1934: 107).
26. ***Шепт. 200**: прежний № 194, 5 переводов на руську мову (Paczowski 1934: 105–107, 109).

Институт литературы им. Т.Г. Шевченко НАН Украины, Киев (ИЛ НАН)

27. ***Fr. 27**: собр. I. Франко (ф. 3), прежний № 27 в фонде отсутствует, 1 перевод на руську мову (Paczowski 1934: 107).
28. **Fr. 4717**: сборник смешанного состава, собр. I. Франко (ф. 3), № 4717 (прежний № 286), XVII–XVIII в., упоминается (Paczowski 1934: 109), 1 перевод на руську мову.
29. **Fr. 4718**: сборник смешанного состава, собр. I. Франко (ф. 3), № 4718 (прежний № 42), XVIII в., упоминается (Paczowski 1934: 108–109), 166 л., 2 перевода на руську мову.
30. **Fr. 4723**: сборник смешанного состава, собр. I. Франко (ф. 3), № 4723 (прежний № 57), XVIII в., упоминается (Paczowski 1934: 105–106, 108–110), 302 л., 13 переводов на руську мову.
31. **Fr. 4727**: сборник смешанного состава, собр. I. Франко (ф. 3), № 4727 (прежний № 40), XVIII в. (1721 г.?), 201 л., см. описание (Франко 1900: 118–124), упоминается (Paczowski 1934: 105–110), 8 переводов на руську мову.

32. **Fr. 4729:** сборник смешанного состава, собр. I. Франко (ф. 3), № 4729 (прежний № 525), упоминается (Paczowski 1934: 106–107), 2 перевода на руську мову.
33. **Вя:** Учительное евангелие (Воля Якубова), собр. I. Франко (ф. 3), № 4743 (прежний № 41), последняя четверть XVII в., 334 л., см. описание (Чуба 2011: 168–170), упоминается (Paczowski 1934: 105–109), 8 переводов на руську мову.

**Днепро́вский национальный исторический музей
им. Д.И. Яворницкого, Днепр**

34. ***АРХ-1412/КН-125177:** № 66 по каталогу Областного музея им. А.Н. Поля, XVIII в., описание см.: (Перетц 26–27: 64–69), упоминается: (Гудзий 1917: 36–37; Thomson 2003: 140), содержит не менее 50 переводов на руську мову (Гудзий), по крайней мере 4 (Томсон).

Государственный исторический музей, Москва (ГИМ)

35. **Барс. 685:** Стишной Пролог рифмованной ред., собр. Е.В. Барсова, № 685, середина XVII в., упоминается: (Чистякова 2017: 268–271), 5 переводов на церковнославянский (еще в пяти случаях тексты Скарги используются совместно с другими источниками).
36. ****Епарх. 459:** сборник смешанного состава, собр. Епархиальное, № 459, 1663 г., 364 л., см. краткое описание: (Перетц 1917: 89), 4 перевода на руську мову.
37. ****Епарх. 460:** сборник житий из *Żywotów Świątych*, собр. Епархиальное, № 460, 1640–1664 гг., 310 л., см. краткое описание: (Перетц 1917: 89), бытовал в Богоявленском Кутеинском монастыре, 106 переводов на руську мову.
38. ****Муз. 4128:** сборник смешанного состава, собр. Музейское, № 4128, начало XVII в., 13 л., 1 перевод на руську мову (без окончания).
39. ****НДМ-2:** сборник житий из *Żywotów Świątych*, собр. Новодевичьего монастыря, № 2, 16 переводов на руську мову.
40. **Син. 752:** житийный сборник минейного типа, собр. Синодальное, № 752, сер. XVII в., 592 л., см. описание: (Протасьева 1973: 88), упоминается: (Гудзий 1917: 29–30, 73–77; Thomson 2003: 138–140; Гладкова 2013а: 188–190, 208–213; Перетц 1958: 190), 92 перевода на руську мову.

Российская государственная библиотека, Москва (РГБ)

41. **Больш. 23:** сборник смешанного состава, собр. Т.Ф. Большакова (ф. 37), № 23, XVII в., 337 л., см. описание: (Георгиевский 1914: 15–21), 7 переводов на руську мову.
42. ****Егор. 208:** Торжественник минейный, собр. Е.Е. Егорова (ф. 98), № 208, середина (?)–третья четверть XVII в., 658 л., см. описание: (Анисимова 2021: 42–53), упоминается: (Бондар 2021, 46–52), во вкладной записи упомянут Успенский Кутеинский женский монастырь в Орше, 11 переводов на руську мову.

43. **Рум. 159:** сборник смешанного состава, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 159, начало XVII в., 281 л., см. описание: (Востоков 1842: 210–212; Соболевский 1895: 20), упоминается: (Гудзий 1917: 31; Пак 2000: 12–13; Paczowski 1934: 105; Thomson 2003: 130–131), 24 перевода на руську мову.
44. **Рум. 325:** житийный сборник минейного типа, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 325, XVII в., 936 л., см. описание: (Востоков 1842, 461–462), упоминается: (Гладкова 2013, 189, Перетц 1958: 188–208), 146 переводов на руську мову.
45. **Рум. 373:** сборник смешанного состава, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 373, XVII в., 272 л., см. описание: (Востоков 1842: 548–549; Соболевский 1895: 21–22), упоминается: (Гудзий 1917: 31–32, 79–84; Paczowski 1934: 105; Thomson 2003: 140), 6 переводов на руську мову.

**Российская национальная библиотека,
Санкт-Петербург (РНБ)**

46. ****Нм:** Учительное евангелие (Нижемирошевское), собр. Ю. Яворского (ф. 893), № 21, 1758 г., 225 л., переписчик Иоан Жукевич, см. описание: (Чуба 2011: 173–175), 9 переводов на руську мову.
47. **Пог. 780:** сборник смешанного состава, собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 780, сер. XVII в., 164 л., см. описание: (Загребин 2004: 148–151), упоминается: (Thomson 2003: 141), 11 переводов на руську мову.
48. ***Пог. 818:** житийный сборник минейного типа, собр. М.П. Погодина (ф. 588), № 818, XVII в., 550 л., см. описание: (Крушельницкая, Творогов 2010: 58–69), упоминается: (Никольский 1906: 368; Пак 2000: 12–13, Приложение II, 74–82), по крайней мере 1 перевод на руську мову.
49. ****Чр:** Учительное евангелие (Черное), собр. Ю. Яворского (ф. 893), № 20, третья четверть XVIII в., 152 л., переписчик Иоан Жукевич, см. описание: (Чуба 2011: 175–176), 8 переводов на руську мову.
50. **Е.I.307:** житийный сборник минейного типа, Основное собр. (ф. 550), F.I.307, конец XVI–начало XVII вв., 602 л., упоминается: (Калайдович, Строев 1825: 9, № 16; Пак 2000: 12–13), 95 переводов (3 на церковнославянский, 92 на руську мову).
51. **Е.IV.215:** сборник смешанного состава, Основное собр. (ф. 550), F.IV.215, конец XVII в., 680 л., упоминается: (Калайдович, Строев 1825: 84–87, № 157; Пак 2000: 12–13; Подопривога 2019: 142–155), 28 переводов на руську мову.

**Национальная библиотека Польши,
Варшава (БН)**

52. **Вв:** Учительное евангелие (Ванив), 12215 III (прежний Акс. 2837), см. описание: (Naumov, Kaszlej 2004: 154; Kaszlej 2011: 181; Чуба 2011: 137–138), 1-я треть

- XVII в. (до 1631 г.), 417 л., упоминается: (Чистякова 2014: 66–68), 8 переводов на руську мову.
53. ****Зл:** Учительное евангелие (Злотское), 12236 III (прежний Акс. 2564), конец XVIII в., не позднее 1809 г., 129 л., см. описание: (Naumov, Kaszlej 2004: 138–139; Чуба 2011, 176–177), упоминается (Чистякова 2014: 66, 68–69, 72), 9 переводов на руську мову.
54. ****Сн:** Учительное евангелие (Снегурское), 12206 III (прежний Акс. 2583), конец XVI–начало XVII вв., 267 л., см. описание: (Naumov, Kaszlej 2004: 140; Чуба 2011: 70), 1 перевод на руську мову.
55. **BN 12185:** особая разновидность пространной ред. Пролога, 12185 III, (прежний Акс. 2706), кон. XVI–нач. XVII вв., см. описание: (Naumov, Kaszlej 2004: 356–357; Kaszlej 2011: 169–170), упоминается (Чистякова 2010: 27–40; 2013: 295; 2019: 26–35), 1 житие на русской мове.
56. **BN 12187:** Простой Пролог, 12187 III (прежний Акс. 2669), 1632 г., 376 л., см. описание: (Naumov, Kaszlej 2004: 355–356; Kaszlej 2011: 170), упоминается: (Чистякова 2014: 66–68), 1 житие на русской мове.
57. **BN 12248:** житийный сборник минейного типа, 12248 I (прежний Акс. 2931), 1665 г., 625 л., с добавлениями в начале, см. описание: (Naumov, Kaszlej 2004: 491; Kaszlej 2011: 198), писец и переводчик Ян Германович, пресвитер краковецкий, 99 переводов на руську мову.

Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, Вильнюс (БВАНЛ)

58. **F 19–81:** житийный сборник минейного типа, фонд русских рукописных книг F 19–81 (прежний № 8), вторая четверть XVII в., 312 л., см. описание и датировку: (Добрянский 1882: 123–131; Морозова 2008: 32), упоминается: (Адрианова-Петец 1917; Гудзий 1917: 34–35; Никольский 1906: 369; Thomson 2003: 133–134; Чистякова 2014: 67–68), 58 переводов на руську мову.
59. **F 19–82:** житийный сборник минейного типа, фонд русских рукописных книг F 19–82 (прежний № 9), 1669 г., 438 л., бытовал в Богоявленском Кутеинском монастыре, см. описание: (Добрянский 1882: 131–144), упоминается: (Гудзий 1917: 35–36; Никольский 1906: 369; Thomson 2003: 133–134), 86 переводов на руську мову.

Библиотека Сербской патриархии, Белград

60. ****Рс 67:** Торжественник минейный, см. описание (Недельковић 2012: 37), 21 перевод (19 на церковнославянский, 2 на руську мову).

Вигорлатский музей, Гуменно

61. ****Вг:** Учительное евангелие, 1 перевод на руську мову.

Современное местонахождение неизвестно

62. ***A 2107/18**: Могилевская духовная семинария, А 2107/18, конец XVII в., подробнее о рукописи см.: (Гудзий 1917: 24–27; Thomson 2003: 136–137), содержит 141 житие (Гудзий), не меньше 133 житий (Томсон) на русской мове.

Современная сигнатура неизвестна

63. ***L.V.II**: Научная библиотека Львовского национального университета им. Ивана Франко, „Перемышльский Пролог“, XVII в., упоминается: (Гудзий 1917: 34, 85–86; Thomson 2003: 140), Гудзий и Томсон указывают 8 переводов на русскую мову.
64. ***MB 13**: „рукопись библиотеки Василианского монастыря во Львове XVII в. Ч. XIII“ (Франко 2006б: 240–248); сейчас шифр MB 13 в собрании Василианского монастыря имеет Лествица Иоана Синайского; содержит 1 житие на церковнославянском (Гудзий 1917: 33; Thomson 2003: 129).

ЛИТЕРАТУРА

- Гудзий Николай Каллиникович 1989: Традиции литературы Киевской Руси в старинных украинской и белорусской литературах. In Мишанич Алексей Васильевич (ред.), *Литература Киевской Руси и украинско-русское литературное единение XVII–XVIII веков*, Киев: Наукова Думка.
- Адрианова-Перетц Варвара Павловна 1917: *Житие Алексея человека Божия в древней русской литературе и народной словесности*, Петроград: Я. Башмаков и Ко.
- Анисимова Татьяна Владимировна 2021: *Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е.Е. Егорова*, 3, (№ 201–300), Москва: Пашков дом.
- Бондар Наталя Петрівна 2021: Минейный Торжественник середины XVII века в контексте изучения книгописания в Оршанском Кутейнском Богоявленском монастыре. In Августь Людмила, Вдовина Наталия (сост.), *Берковские чтения–2021. Книжная культура в контексте международных контактов: Материалы VI Международной научной конференции (Гродно, 26–27 мая 2021 г.)*, Минск: ЦНБ НАН Беларуси; Москва: ФГБУН НИЦ Наука РАН, 46–52.
- Бордукова Наталка (ред.) 2013: *Українська перспектива літературної творчості о. Петра Скарги*, Харків: АКТА.
- Бразгуноў Аляксандр Уладзіміравіч 2007: *Перекладная белетрыстыка Беларусі XV–XVII стагоддзяў*, Мінск: Беларуская навука.
- Востоков Александр Христофорович 1842: *Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музея*, Санкт-Петербург: Императорская академия наук.
- Георгиевский Григорий Петрович 1915: *Рукописи Т.Ф. Большакова, хранящиеся в Императорском Московском и Румянцевском музее*, Петроград: Императорская академия наук.
- Гладкова Олеся Владимировна 2013а: *Житие Евстафия Плакиды в русской и славянской книжности и литературе IX–XX вв.*, Москва: Индрик.
- Гладкова Олеся Владимировна 2013б: Русские и славянские переводы польских текстов, посвященных св. Евстафию Плакиде (по рукописным и старопечатным источникам XVII в.), — *Slavia Orientalis*, LXII, 1, 119–134.
- Гординський Ярослав Дмитрович 1924: Рукописи бібліотеки монастиря св. Онуфрія ЧСВВ у Львові. — *Записки чина св. Василія Великого*, 1, Жовква: ОО. Василіян у Жовкві, 233–272, 417–478.
- Гудзий Николай Каллиникович 1917: Переводы „Żywotów Świątych“ Петра Скарги в юго-западной Руси, — *Университетские известия*, 9–10, Киев: Университет Св. Владимира, 1–135.
- Державин Александр, протоиерей 2008: *Четии-минеи Димитрия, митрополита Ростовского, как церковно-исторический и литературный памятник*, ч. 2, Москва: ИХТИОС.

- Добрянский Флавиан Николаевич 1882: *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских*, Вильна: Тип. А.Г. Сыркина.
- Жуковская Лидия Петровна 1976: *Текстология и язык древнейших славянских памятников*, Москва: Наука.
- Загребин Вячеслав Михайлович (ред.) 2004: *Рукописные книги собрания М.П. Погодина: Каталог*, 3, Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.
- Зема Валерій, Зінченко Светлана, Фрис Віра 2010: *METROPOLIS KIJOVENSIS. Каталог і тексти петербурзьких зібрань*, Київ: НАН України, Інституту історії України.
- Калайдович Константин Федорович, Строев Павел Михайлович 1825: *Обстоятельное описание славяно-русских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф.А. Толстого*, Москва: Тип. С. Селивановского.
- Капица Федор Сергеевич 2015: Рецепция „Житий святых“ Петра Скарги в старопечатном Прологе. In Кириллин Владимир Михайлович (ред.), *Древняя Русь: Пространство книжного слова. Историко-филологические исследования*, Москва: Языки славянской культуры, 370–380.
- Кіпель Зора 1993: Беларуская перекладная літаратура XV–XVII ст. Выяўленьне і перехаваньне. In Адам Мальдзіс і інш. (ред.), *Беларусіка=Albaruthenica: Кн. 1*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Корзо Маргарита Анатольевна 2021: Скарга Петр, *Православная энциклопедия*, 64, Москва: Церковно-Научный центр, 239–243.
- Кравчук Денис Валерьевич 2019: Отождествление двух частей руськомовного рукописного учительного евангелия 1635 г., — *Slavistica Vilnensis*, 64 (1), 53–59.
- Крушельницкая Екатерина Владимировна, Творогов Олег Викторович (ред.) 2010: *Рукописные книги собрания М.П. Погодина: Каталог*, вып. 4., Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека.
- Кузьмина Мария Константиновна 2015: *Житие Симеона Юродивого в редакции Дмитрия Ростовского. Принципы работы с источниками и методология их редактирования*. Москва, Санкт-Петербург: Нестор-История.
- Лебедев Александр 1916: *Рукописи церковно-археологического музея Императорской киевской духовной академии*, 1, Саратов: Волга.
- Левченко-Комисаренко Татьяна Леонидовна, Лопухина Елена Владимировна, Пидгайко Владимир Георгиевич, Синкевич Наталия Александровна 2010: Иоанникий (Галятовский), *Православная энциклопедия*, 25, Москва: Церковно-Научный центр, 78–100.
- Лихачев Дмитрий Сергеевич 2001: *Текстология на материале русской литературы X–XVII веков*, Санкт-Петербург: Алетейя.
- Мельник Ярослава 2006: *Иван Франко й Biblia Аросгурна*, Львів: Український католицький університет.
- Морозова Надежда (сост.) 2008: *Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе: Каталог*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- Недельковић Зоран 2012: *Инвентар рукописа Библиотеке Српске патријаршије*, Београд: Библиотека Српске патријаршије.

- Никольский Николай Константинович 1906: *Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.)*, Санкт-Петербург: Императорская академия наук.
- Пак Наталья Викторовна 2000: *Житийные памятники о Николае Мирликийском в русской книжности XI–XVII веков: Автореферат ... кандидата филологических наук*, Санкт-Петербург.
- Пентковская Татьяна Викторовна 2017: „Слово о милости“ в церковнославянском переводе второй половины XVII в. и его польский оригинал: передача реалий, — *Slověne*, 2, 548–577.
- Перетц Владимир Николаевич 1910: Отчет об экскурсии Семинария русской филологии в Полтаву и Екатеринослав, 1–9 июня 1910 года, — *Университетские известия*, 2. Киев, 1–99.
- Перетц Владимир Николаевич 1917: Рукописи Московской епархиальной библиотеки, *Библиографическая летопись*, Петроград, 3, 70–95.
- Перетц Владимир Николаевич 1932: Украинський переклад житія кн. Вячеслава з *Żywotów świętych* П. Скарги, *Труды института славяноведения Академии наук СССР*, 1, 97–104.
- Перетц Владимир Николаевич 1958: Киево-Печерский патерик в польском и украинском переводе. In Борковский Виктор Иванович (сост.), *IV Международный съезд славистов: Славянская филология*, 3, Москва: Академия наук СССР, 174–210.
- Петров Николай Иванович 1875: *Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии*, 1, Киев: Тип. С.Т. Еремеева.
- Петров Николай Иванович 1897: *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*, 2, Москва: Университетская типография.
- Петров Николай Иванович 1904: *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*, 3, Москва: Университетская типография.
- Петров Николай Иванович 1911: *Очерки из истории украинской литературы XVII и XVIII веков. Киевская искусственная литература XVII–XVIII вв., преимущественно драматическая*, Киев: Акц. о-во „Петръ Барскій въ Кієвъ“.
- Подопригора Василий Вячеславович 2019: „Житие Есфиры царицы“: К истории адаптации библейского сюжета в литературе на простой мове XVII в. In Элерт Александр Христианович (ред.), *Источники по истории России: Проблемы общественной мысли и культуры*, Новосибирск: Институт истории СО РАН, 142–155.
- Полонский Дмитрий Георгиевич 2018: Влияние Петра Скарги на православную традицию жития римского папы Льва Великого, — *Вестник РГГУ. Научный журнал. Сер. „История. Филология. Культурология. Востоковедение“*, 4 (37), 24–30.
- Протасьева Татьяна Николаевна 1973: *Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева)*, 2, Москва, Санкт-Петербург: б.и.
- Рейнхарт Йоханнес 2004: Межславянские переводы в период позднего Средневековья и раннего Нового времени (до конца XVI в.). In Флоря Борис Николаевич, *Славяне и их соседи, вып. 11: Славянский мир между Римом и Константинополем*, Москва: Индик, 111–135.

- Резанов Володимир Іванович 1928: *Старовинний театр український, вип. 5: Драматизовані легенди агіографічні*, Київ: Українська академія наук.
- Сапожникова Галина Николаевна 2018: Кириллические переводы „Житий святых“ Петра Скарги: археографический обзор рукописных источников и публикаций текстов, — *Slavistica Vilnensis*, 63, 365–376.
- Сапожникова Галина Николаевна 2018: Сколько польских житий из *Żywotów świętych* Петра Скарги было переведено восточными славянами, — *Slavistica Vilnensis*, 64 (2), 42–48.
- Сапожникова Галина Николаевна 2020: Типологическая классификация кириллических рукописей, содержащих тексты *Żywotów Świętych* Петра Скарги, — *Slavistica Vilnensis*, 65 (1), 30–42.
- Сапожникова Галина Николаевна 2021: По какому изданию *Żywotów Świętych* Петра Скарги был сделан церковнославянский перевод жития вмч. Прокопия, — *Slavistica Vilnensis*, 66 (1), 36–41.
- Свенціцький Ілларион Семенович 1906: Опис рукописів Народного Дому з колекції А.С. Петрушевича, *Українсько-руський архів*, 1, 1, Львів: Наукове товариство імені Шевченка.
- Сінкевич Наталія Александровна 2013: „Патерикон“ *Сильвестра Косова: переклад та дослідження пам'ятки*, Київ: Фенікс.
- Сінкевич Наталія Александровна 2018: Культы святых Могилянского времени между Римом, Константинополем и Москвой (на примере „Патерикона“ Сильвестра Косова и „Тератургимы“ Афанасия Кальнофойского). In: Яцык Светлана Александровна (ред.), *Европа святых. Социальные, политические и культурные аспекты святости в Средние века*, Санкт-Петербург: Алетейя, 57–68.
- Соболевский Алексей Иванович 1895: Заметки о малоизвестных памятниках юго-западно-русского письма XVI–XVII вв., *Чтения в историческом обществе Нестора летописца*, 9, Киев, 3–24.
- Соболевский Алексей Иванович 1903: *Переводная литература московской Руси 14–16 вв.*, Санкт-Петербург: Императорская академия наук.
- Темчин Сергей Юрьевич 1998: Текстологическая семья Мстиславова евангелия: новые данные о группировке древнерусских списков полного апракоса, — *Kalbotyra*, 47 (2), 133–233.
- Темчин Сергей Юрьевич 2009: Функционирование русской мовы и иерархия церковных текстов, — *Studia Russica*, XXIII, Budapest, 226–234.
- Темчин Сергей Юрьевич 2019: Новый жанр для нового языка у болгар, македонцев, украинцев и белорусов: дамаскины и учительные евангелия (XVI–XIX вв.). In: Тасева Лора и др. (ред.), *Българистиката в Европа: настояще и бъдеще*, София: Изток-Запад, 244–252.
- Темчин Сергей Юрьевич 2020: Языки восточнославянской культуры Великого княжества Литовского и Польского королевства и религия. In: Доронин Андрей Владимирович (ред.), *Религия и Русь, XV–XVIII века*, Москва: РОССПЭН, 93–106.
- Темчин Сергей Юрьевич 2022: *Издания Франциска Скорины: источники, интерпритации, бытование*, Вильнюс: Институт литовского языка.

- Франко Іван (сост.) 1900: *Карпато-руське письменство XVII–XVIII вв.*, Львів: Наукове товариство імені Шевченка.
- Циценене Рима 2018: Мир рукописной и печатной книги Великого княжества Литовского в XVI–XVII вв.: связи и пересечения, — *Slavistica Vilnensis*, 63, 59–87.
- Чиварди Антонио 2004: Влияние *Żywotów Świętych* на четьи-минеи: краткий обзор вопроса в научной литературе (1849–1994 гг.), *Герменевтика древнерусской литературы*, 11, Москва: Языки славянской культуры, 380–392.
- Чистякова Марина Викторовна 2011: *Монахини с „Белой Роси“ в Новодевичьем монастыре*, Труды ГИМ, 116, Москва: Государственный исторический музей.
- Чистякова Марина Владимировна (сост.) 2013: *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов: сентябрь*, 1, Вильнюс: Институт литовского языка.
- Чистякова Марина Владимировна 2010: Структура пролога Национальной библиотеки Польши (Акс. 2706): сентябрь–ноябрь, — *Кnygotyra*, 55, 27–53.
- Чистякова Марина Владимировна 2011: Рукописные прологи Львовской национальной научной библиотеки Украины имени В. Стефаника. In: Романюк Мирослав Миколайович (гол. ред.). *Записки Львівської національної наукової бібліотеки України імені В. Стефаника: Збірник наукових праць*, 3 (19), Львів: ЛННБ України ім. В. Стефаника, 342–361.
- Чистякова Марина Владимировна 2014: Руськомовные жития и чудеса вмч. Георгия в рукописных собраниях Польши и Литвы (обзор и публикация текстов). In Gil Dorota, Kuczyńska Marzanna (red.), *Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne*, 9, Kraków: Scriptum, 65–84.
- Чистякова Марина Владимировна 2017: *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства*, Kraków: Scriptum (= Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, 13).
- Чистякова Марина Владимировна 2019: О списках МВ 99 и НБКМ 1043, представителях особой разновидности пространной редакции Пролога, — *Slavistica Vilnensis*, 64 (1), 26–36.
- Чуба Галина 2011: *Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи*, Київ–Львів: Свічадо.
- Baronas Darius 2013: Didaktinis Petro Skargos požiūris į rusėnus. In Čiurinskas Mintautas, *Petras Skarga ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kultūra*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 217–238 (= Senoji Lietuvos Literatūra, 35–36).
- Ceccherelli Andrea 2003: *Od Suriusa do Skargi: studium porównawcze o „Żywotach świętych“*. In Alina Nowicka-Jeżowa (ed.), Warszawa: Świat Literacki (= Nauka o literaturze polskiej za granicą, 8).
- Čiurinskas Mintautas (red.) 2013b: *Petras Skarga ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kultūra*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (= Senoji Lietuvos Literatūra, 35–36).

- Čiurinskas Mintautas 2013a: Petro Skargos Šv. Kazimiero, Lenkijos karalaičio, gyvenimas (1610) ir tuometė lietuviškoji hagiografinė tradicija. In Čiurinskas Mintautas, *Petras Skarga ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kultūra*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 269–270 (= Senoji Lietuvos Literatūra, 35–36).
- Grzebień Ludwik 2013: Chronologia pobytu i działalności Piotra Skargi w Wilnie (1573–1584). In Čiurinskas Mintautas, *Petras Skarga ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kultūra*, Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 15–41 (= Senoji Lietuvos Literatūra, 35–36).
- Jankowska Ludmiła 2013: Recepcja „Żywotów świętych“ ks. Piotra Skargi TJ w twórczości św. Dymitra z Rostowa, *Acta Universitatis Lodziensis. Folia litteraria polonica*, 3, 21, 297–315.
- Janów Jan 1931: Przynależność regionalna oraz geneza zbioru G. Prokopowicza Kujbiedy, — *Sprawozdania z czystości i posiedzeń Polskiej Akademii Umiejętności*, 36, 8, 4–6.
- Janów Jan 1932: Z literatury polskiej i ruskiej XVI–XVIII wieku. In Horák Jiří et al. (eds.), *Sborník prací I Sjezdu slovanských filologů v Praze II*, Praha: Nákladem výboru I sjezdu slovanských filologů v Praze.
- Kaszlej Andrzej 2011: *Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu*, Warszawa: Biblioteka Narodowa (= Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, 2).
- Kętrzyński Wojciech 1881: *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Ossolinianae leopolensis*, I, Lwów: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Komorowska Magdalena 2012: *Prolegomena do edycji dzieł Piotra Skargi*, Kraków: Uniwersytet Jagielloński.
- Kuczyńska Marzanna 2017: Cyryla Stawrowieckiego odczytania twórczości Piotra Skargi — na przykładzie Żywota św. Stefana i kazania Na poświęcenie świątyni, — *Studia Ucrainica Posnaniensia*, 5, 317–330.
- Narbutienė Daiva 2004: *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos lotyniškoji knyga XV–XVII a.* Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- Naumow Aleksander, Kaszlej Andrzej 2004: *Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce*. Katalog, Kraków: Scriptum.
- Paczowski Teoktyst 1934: Żywoty Świętych ks. Piotra Skargi w przekładach rusko-ukraińskich, — *Sprawozdania Towarzystwa naukowego we Lwowie*, 14, 104–111.
- Tazbir Janusz 1978: *Piotr Skarga, szermierz kontrreformacji*, Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Temčinas Sergejus 2009: Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos rusėniškoji literatūra kaip kultūrinės integracijos modelis. In Bumblauskas Alfredas, Potašenko Grigorijus (sud.), *Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos tradicija ir tautiniai naratyvai*, Vilnius: Vilniaus universitetas, 54–85.
- Thomson Francis J. 2003: The Popularity of Peter Skarga's „Lives of the Saints“ among the East Slavs. In Soldatjenkova Tatjana, Waegemans Emmanuel (eds.), *For East is East. Liber Amicorum Wojciech Skalmowski*, Leuven; Paris; Dudley, MA: Uitgeverij Peeters and Departement Oosterse Studies, 119–149.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ИНТЕРЛИНЕАРНОЕ ИЗДАНИЕ РУСЬКОМОВНЫХ ПЕРЕВОДОВ ЖИТИЯ ВМЧ. ПРОКОПИЯ КЕСАРИЙСКОГО

16 списков на руськой мове: Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, Петр. 165, Fr. 4723, Вв, Нм, Чр.

Основные принципы подачи материала:

1. Тексты на польском языке были набраны и цитируются по первому изданию *Żywotów Świętych* 1579 г. в соответствии с современной польской орфографией, но с сохранением грамматических особенностей прижизненных изданий. Разночтения второго–седьмого изданий (1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610 гг.) опущены в сноски (кроме случаев значительных текстовых изменений).
2. Рукописные руськомовные тексты были набраны и цитируются с сохранением орфографии и пунктуации источника.
3. Порядок расположения списков: от наиболее точно соответствующих польскому оригиналу к наименее точным (переработанным).
4. Родственные списки сгруппированы: Соф/КПЛ = Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370; Син. 752 = Син. 752, F.I.307, F 19–81; Вв = Вв, Fr. 4723; Нм = Нм, Чр.

Prokop albo¹⁷⁰ Neanias ojca miał¹⁷¹ chrześcijanina z miasta Jeruzalem,

Петр. 89: Прокопій або Неаннась, мѣль щѣа хрѣтіанина з' мѣста Ієрлїй,

Рум. 325: Прокопъ мелъ щѣа хрѣтианина з мѣста Нервсалїйскаго

Шепт. 31: Прокопій стѣый щѣа мѣль хрѣтіанина, з' мѣста тервсалнмв;

НТШ 322: Прокопій або Неанїа, мѣль щѣа хрѣтіанина, з мѣста Ієрлїма.

ВН 12248: Стѣый мѣтнѣкь Прокопїй: або Неанѣа (бо го пѣше тѣа звано) мѣль щѣа хрѣтіанина з мѣста Ієрлїмв,

Соф/КПЛ: Прокопъ мѣль щѣа хрѣтианина з мѣста Неросалнма,

Петр. 165: Стїи велнко мѣтнѣкь Прокопїи ѿ града вѣи Ієрлїма, щѣа мѣль хрѣстїанїна

Син. 752: Стѣи Прокопїи щѣа мѣ хрѣстїанїна з' мѣста Нервсалнма¹⁷²

¹⁷⁰ або 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁷¹ ojca miał : miał ojca 1603, 1610.

¹⁷² терлнмв F.I.307, F 19–81.

ВВ: Сѣтый Прокопъ¹⁷³ мѣ ѿца хрѣтианина в мѣстѣ Нерѣмѣ

НМ: Прокопѣи сѣтын родомъ былъ¹⁷⁴ з Іерѣлима, ѿца мѣль хрѣтианина

ale matkę Teodozję pogańskim zabobonom oddaną, która rychło owdowiawszy,

Петр. 89: але маткѣ Феодосію поганскій забобонѣ ѿданю. Котраа рыхло овдовѣвши,

Рум. 325: але мѣкъ Феодосію погѣскнѣлъ забобонѣмъ ѿданю, котраа рыхло овдовѣвши

Шепт. 31: але мѣтръ Феодосію, поганскѣи забобонѣ ѿдан'нью; котраа рыхло овдовѣвши,

НТШ 322: але мѣкъ Феодосію, погѣскнѣ забобонѣ ѿданю, котраа рыхло овдовѣвши,

ВН 12248: але мѣкъ Феодосію поганскій забобонѣ ѿданю. котраа рыхло овдовѣвши,

Соф/КПЛ: але маткѣ Феодосію погѣскнѣлъ забобонѣмъ ѿданю¹⁷⁵. Котраа скоро ѿдовѣвши

Петр. 165: а мѣткѣ Бѣвохвѣцѣ котраа вдовою zostавши

Син. 752: а мѣткѣ Феодосію погѣскою вѣрою. Котраа скоро¹⁷⁶ завдовѣшы

ВВ: а маткѣ зась¹⁷⁷ именеѣ Феодосію котраа погѣскнѣ забобонѣ¹⁷⁸ са была¹⁷⁹ ѿдала скоро оувдовѣла по мѣжи своѣ¹⁸⁰

НМ: а маткѣ поганскѣ, именеѣ Феодосію тамъ по мѣжи своѣмъ zostала¹⁸¹

syna tego w bałwochwalstwie wychowała i pokłonów djabelskich nauczyła.

Петр. 89: сына того в' балвохвалствѣ выховала, и поклонѣмъ дѣволскѣи наочнѣла.

Рум. 325: сѣна своѣго в балвохвалствѣ выховала, и поклонѣмъ дѣволскѣи навчѣла,

Шепт. 31: сѣна своѣго, в' болвохвалствѣ выховала; и поклонѣмъ дѣволскѣи навчѣла;

НТШ 322: сына того в бал'вохвал'ствѣ выховала, и поклонѣмъ дѣволскѣи навчѣла.

ВН 12248: сына того в' болвохвал'ствѣ выховала, и поклонѣмъ дѣволскѣи навчѣла.

Соф/КПЛ: сѣна того в балвохвалствѣ выховала, и поклонѣмъ дѣволскѣи¹⁸² навчѣла.

Петр. 165: сѣна того в погѣствѣ выховала, и покломъ дѣволскѣи навчѣла,

Син. 752: сѣна своѣго Неаннѣ. во еше тако не окрестѣи сѣа в погѣствѣ Неаннѣ звано¹⁸³. в ба'вохвал'ствѣ выховала¹⁸⁴ и поклонѣмъ дѣволскѣи навчѣла

¹⁷³ Прокопѣи Fг. 4723.

¹⁷⁴ родомъ былъ : былъ родомъ Чр.

¹⁷⁵ Прокопъ мѣль ѿца хрѣтианина з мѣста Неросалима, але маткѣ Феодосію погѣскнѣлъ забобонѣмъ ѿданю : Придвѣны во чѣдесѣтѣ : великѣи Прокопѣи, вѣи за часъ Днѣокантинана цѣри з мѣста Іерѣлима, родна сѣа ѿ ѿца бѣлѣотниваго побѣного хрѣтианина именеѣ Хрѣтофора, маткѣи зѣ Феодосіи погѣскнѣ забобонѣмъ бѣвохвал'скѣи сѣвжачѣи КПЛ 370.

¹⁷⁶ рыхло F.I.307, F 19–81.

¹⁷⁷ а маткѣ зась : и матерѣ мѣ Fг. 4723.

¹⁷⁸ блаванѣ Fг. 4723.

¹⁷⁹ са была : была са Fг. 4723.

¹⁸⁰ отп. по мѣжи своѣ Fг. 4723.

¹⁸¹ тамъ по мѣжи своѣмъ zostала : таа овдовѣвши Чр.

¹⁸² поклонѣмъ дѣволскѣи : поклонѣмъ дѣволскѣи Соф. 279; поклонѣниѣ дѣволскѣи КПЛ 370.

¹⁸³ во еше тако не окрестѣи сѣа в погѣствѣ Неаннѣ звано : або Прокопѣи F.I.307; сына своѣ Неаннѣ: во еше тако не окрестѣи сѣа сѣи Прокопѣи, з'вано его в' погѣствѣ Неаннѣ F 19–81.

¹⁸⁴ выховала F.I.307.

ВВ: и такъ бывши в'довою¹⁸⁵. теды своего с̄на именеѣ ѿ оца названѣи Прокопнець¹⁸⁶, в' бѣокофаствѣ выховаа и поклонѣ днабѣскѣ¹⁸⁷ наоучила

Нм: —

A iż była rodu senatorskiego zacnego, gdy Dioklecjan cesarz był w Antjochji,
Петр. 89: Я ижъ была родъ сенаторскѣо зацного, кды Діоклантианъ Цесарь былъ в' Антиохіей,
Рум. 325: Я ижъ была родъ сенатѣского зацного, коли Деоклантианъ цесаь былъ во Антиохіе,
Шепт. 31: а иѣ была родъ сенатѣского, гды Діоклантианъ цесарь былъ в' Антиохіин,
НТШ 322: а иѣ была родъ сенаторского, зацного, гды Деоклантианъ цесарь бѣи в Антиохіин
ВН 12248: Я иѣ была родъ сенатѣского зацного, гды діоклетіа цесаь былъ в' антиохіин,
Соф/КПЛ: Я ижъ была родъ зацного сенаторского¹⁸⁸. Коли Діоклантиа цесарь¹⁸⁹ былъ въ Антиохіин,
Петр. 165: Я ижъ была родъ великого сенатѣского, кгда Линкинй цесаь бѣи во Антиохіин,
Син. 752: Я иѣ была родъ сенатѣскаго зацного. Коли Диѣлетіа цесарь бѣи во Антиохіин
ВВ: а ижъ¹⁹⁰ была родъ сенаторѣского зацного¹⁹¹ а на тотъ та бѣи въ Антиохіин Диоклетіа цесарь
Нм: —

tam jechawszy, syna już dorosłego na posługę jemu oddała.

Петр. 89: тамъ ѣхавши сына южъ dorosлого, на послыгъ ема ѿдала.

Рум. 325: тамъ ѣхавши с̄на вже dorosлого, и на послыгъ ема ѿдала.

Шепт. 31: она та понхав'ши, с̄на юѣ dorosлого на сляжбъ ема ѿдала;

НТШ 322: та ѣхавши, сына юѣ dorosлого, на послыгъ ема ѿдала.

ВН 12248: та ѣхавши сына юѣ dorosлого, на послыгъ ема ѿдала.

Соф/КПЛ: Тамъ сына своего приѣхавши¹⁹² вже dorosлого на послыгъ ема ѿдала.

Петр. 165: та ихавши с̄на южъ дорѣлого. на пѣлыгъ ема ѿдала.

Син. 752: и та шла мѣака и с̄на своего вже dorosлого на сляжбъ¹⁹³ ѿдала

ВВ: и та онаа вдова матка Прокопѣва¹⁹⁴. и ихавши¹⁹⁵ до онога цесара Деоклетіана. с̄на юѣ теды¹⁹⁶ маучи dorosлого, и ѿдала его на сляжбъ онома Деоклетіана¹⁹⁷

Нм: дала с̄на своего Прокопіа на сляжбъ до Діоклантиана црѣа¹⁹⁸

¹⁸⁵ omm. и такъ бывши в'довою Fr. 4723.

¹⁸⁶ теды своего с̄на именеѣ ѿ оца названѣи Прокопнець : имала с̄на, и нарече има ема ѿцѣвски именеѣ Прокопій. которого з дитѣства Fr. 4723.

¹⁸⁷ и поклонѣ днабѣскѣ : и его балванѣ кланати са Fr. 4723.

¹⁸⁸ зацного сенаторского : сенаторского зацного Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁸⁹ Коли Діоклантиа цесарь : коли Діоклетіа Соф. 279; гды Диоклантиа КПЛ 370.

¹⁹⁰ а ижъ : а сама его матка Fr. 4723.

¹⁹¹ сенаторѣского зацного : зацного сенатѣского Fr. 4723.

¹⁹² тамъ сына своего приѣхавши : та ѣхавши с̄на Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁹³ add. ема Fr. 307.

¹⁹⁴ матка Прокопѣва : мѣти с̄тго Прокопіа Fr. 4723.

¹⁹⁵ и ихавши : ѣхала Fr. 4723.

¹⁹⁶ omm. Fr. 4723.

¹⁹⁷ omm. онома Деоклетіана Fr. 4723.

¹⁹⁸ add. Антиохіинскаго Чр.

Widząc cesarz młodzieńca udatnego, a męstwo wielkie i stateczność nad lata w twarzy i w postawie pokazującego,

Петр. 89: Видѣти цесарѣ млѣнца оудатного, а мѣнзтво великое и stateчностѣ нѣ лѣта в' твари и в' поставѣ показзючюго:

Рум. 325: видѣти цесѣ млѣнца вдатного а мѣжство stateчное великое нѣ лѣты в твари и поставѣ показзючюго

Шепт. 31: видѣти цесарѣ младен'ца оудат'наго, а мѣнтво великое и stateчнѣ нѣ лѣта, ѡ старѣ, и в' поставѣ показзючюго;

НТШ 322: видѣти цесарѣ, младенца оудат'наго, мѣзтво великое, и stateчнѣ нѣ лѣта в' твари и поставѣ показзючюго:

BN 12248: видѣти цесѣ млѣнца оудатного, а мѣзство великое и stateчностѣ нѣ лѣта в твари и в поставѣ показзючюго:

Соф/КПЛ: Видѣти¹⁹⁹ цесарѣ младенца Пристонаго²⁰⁰, а мѣжество великое и stateчностѣ нѣ лѣта²⁰¹ в твари и в²⁰² поставѣ показзючюго

Петр. 165: видѣти цесѣ млѣнца вдатного, а мѣство великое и stateчнѣ нѣ лѣта в твари а поставѣ показзючюго,

Син. 752: видѣти цесѣ младѣца вдатнаго. и мѣжествѣ и великѣ stateчности нѣ лѣта в' твари и в постасни²⁰³ оказалаго

ВВ: и видѣти теде²⁰⁴ цесарѣ оного младѣца вдатнаго лѣоскости годного, мѣтвомѣ и stateчностю великою оздобнаго²⁰⁵ нѣ лѣта в' твари и в' поставѣ оказалаго²⁰⁶

НМ: и²⁰⁷ видѣти его оудатного и розмовного²⁰⁸

uczynił go rychło rotmistrzem nad Aleksandriją w Egipcie,

Петр. 89: оучинилъ го рыхло Ротъднстрѣмъ нѣ Алѣзан'дрією в' Египтѣ.

Рум. 325: учинилъ его рѣднстрѣмъ рыхло нѣ Алѣксѣдриго въ епте [читай египте — Г.С.]:

Шепт. 31: учинилъ его рыхло рѣднстрѣ, нѣ Алѣзан'дрією, оу египтѣ;

НТШ 322: оучинилъ го рыхло рѣднстрѣ нѣ Алѣзандрією в' египтѣ,

BN 12248: оучинилъ го рыхло ротднстрѣ нѣ алѣзѣдрією в' египтѣ.

Соф/КПЛ: учинилъ его заразѣ ротъднстрѣмъ²⁰⁹ нѣ Алѣзѣдрією въ египтѣ.

Петр. 165: оучинилъ его борзо ротднстрѣ нѣ Алѣзѣдрією во египтѣ,

¹⁹⁹ add. теде КПЛ 370.

²⁰⁰ вдатного Соф. 279, КПЛ 370.

²⁰¹ нѣ лѣта : нѣ лѣты КПЛ 370.

²⁰² omm. КПЛ 370.

²⁰³ поставѣ Е.І.307.

²⁰⁴ omm. Fr. 4723.

²⁰⁵ вдатнаго лѣоскости годного, мѣтвомѣ и stateчностю великою оздобнаго : оуродою вдатнаго, и лицѣ вдатнаго. лѣоскостію и мѣжствѣ stateчнаго Fr. 4723.

²⁰⁶ omm. нѣ лѣта в' твари и в' поставѣ оказалаго Fr. 4723.

²⁰⁷ и : которѣн Чр.

²⁰⁸ розвѣднаго Чр.

²⁰⁹ князѣ КПЛ 370.

Син. 752: ѡчинїи его скоро²¹⁰ рѡдннстрѡмъ. нѧ Алексѣдрїею и въ Египтѣ.

ВВ: и тѧ теды²¹¹ неподногихъ днѣ оучиннлѧ его рохннстрѡ нѧ Олѣзандрѣю к' Егїптѣ

Нм: ѡбрал' его рѡдннстрѡмъ, нѧ жолнѣрамн Олѣзандрїн Египетскон²¹²

i tam go posłał, aby chrześcijany do ofiar bogom przymuszał, a ten naród jako bogom przeciwny tracił.

Петр. 89: и тамъ го послалъ, абы хрѣтіаны до ѡфѣръ богѡ примвшалъ, а тотъ нарѡ іако богѡ противный тратилъ.

Рум. 325: и тамъ его послалъ абы хрѣтіанъ до ѡфѣръ бѡгомъ примвшалъ, Я тѡ народъ іако противный бѡгомъ тратилъ,

Шепт. 31: и тѧ его послалъ, абы хрѣтіане до ѡфѣръ болванымъ примвшалъ; Я той нарѡ, іако богѡ протывный тратылъ;

НТШ 322: и тамъ го послалъ, абы хрѣтіаны до ѡфѣръ примвшалъ. Я тѡ нарѡ іако богѡ противный тратилъ.

ВН 12248: и тѧ го послалъ, абы хрѣтіаны до ѡфѣ богѡ примвшалъ, а той народъ іако богѡ протїный тратї.

Соф/КПЛ: И тамъ его послалъ, абы хрѣтіанъ²¹³ до ѡфѣръ боговъ²¹⁴ [на полях: богомъ] примвшалъ, а тѡ нарѡ іако богомъ противный тратилъ.

Петр. 165: и тамъ его послѧ, аби хрнстїнїи до ѡфѣръ богѡ приводїи, а тѡ нарѡ іако богѡ противный тратї,

Син. 752: и тѧ его послѧ. Абы хрестнїи до веры примвшѧ погѣскне²¹⁵ Я тѡ нарѡ іако бѡгѡ протїный тратї.

ВВ: и тамъ его послалъ абы хрѣтіаны до ѡфѣри его бѡгомъ. то естъ болванѡ²¹⁶ приводилъ и примвшѧ Я тѧ ѡный народъ іако противный бѡгомъ ѡны фѧшнвы позволати того не хотѣ²¹⁷

Нм: —

On jako był wolnego języka, rzekł cesarzowi:

Петр. 89: ѡнъ іако былъ волного ѧзыка, реклъ цесаревн:

Рум. 325: ѡнъ іако былъ волного ѧзыка реклъ цесаровн,

Шепт. 31: ѡн' іако бѣ волного ѧзыка, реклъ цесаровн;

НТШ 322: ѡнъ іакѡ былъ волного ѧзыка, реклъ цесаревн:

ВН 12248: ѡнъ іако былъ вол'ного ѧзыка, рекл' цесаровн:

Соф/КПЛ: Ѡнъ іако бѣ волного ѧзыка, реклъ цесаровн:

²¹⁰ рнхлѡ F.I.307, F 19–81.

²¹¹ оmm. тѧ теды Fг. 4723.

²¹² нѧ жолнѣрамн Олѣзандрїн Египетскон : Олѣзандрїн Египетскон коннѡ Чр.

²¹³ хрѣтіанъ : хрѣтіаны КПЛ 370.

²¹⁴ богѡ Соф. 279, КПЛ 370.

²¹⁵ до веры примвшѧ погѣскне : абы до бѣ бѡгѡ привернѡ и примвшѧ F.I.307.

²¹⁶ до ѡфѣри его бѡгомъ то естъ болванѡ : до бѣванѡ Fг. 4723.

²¹⁷ а тѧ ѡный народъ іако противный бѡгомъ ѡны фѧшнвы позволати того не хотѣ : а ѡны хрѣтіаны противные ѡнымъ болванѡ были, и кланати сѧ ѧ не хотѣн Fг. 4723.

Петр. 165: ѿ тако вѣ колного язика, повѣдаѣ

Син. 752: Я ѿ тако вѣ колного язика рекла цесаревн.

ВВ: оный тѣ Прокопѣ тако на то посланный бывши²¹⁸ изрозумѣвши²¹⁹ нарѣ оный²²⁰ хрѣтискѣй.
ѣ дерзновенне и любовь²²¹ мають ко немз, то ѣ ко бѣгъ своимъ²²² теда ѿ тако бывши язика
вѣнаго и²²³ мовѣ до цесара

Нм: —

słyszałem, powiada, cesarzu, o tych ludziach, iż się kłaniają jakiemuś Synowi Bożemu, którego Chrystusem zowią,

Петр. 89: слышалѣ, повѣдаѣ, цесарь, о тѣхъ людехъ, ижъ сѧ кланяють какомысь сѣнови бѣжемъ,
которого хрѣто зовѣтъ,

Рум. 325: слышалѣ поведа цесарь о тыхъ людяхъ ижъ се кланяю поведа какомысь сѣнови бѣжемъ
емъ которого зовѣтъ хрѣтъ,

Шепт. 31: слышалемъ повѣдаеть цесарь о тѣхъ людѣхъ, же сѧ кланяю какомысь, сѣнъ бѣжемъ,
которого хрѣтомъ зовѣтъ;

НТШ 322: слышалѣ [п]равнѣ цесарь о тѣхъ людѣхъ, ижъ сѧ кланяють какомысь сѣнови бѣжемъ,
котрого хрѣто зовѣтъ.

ВН 12248: слышалѣ, повѣдаѣ, цесарь, о тыхъ людѣхъ, ѣ сѧ кланяю какомысь сѣнови бѣжемъ, ко-
торого хрѣто зовѣтъ,

Соф/КПЛ: слышалъ есмн²²⁴ цесарь о тыхъ людехъ, ижъ сѧ кланяють какомысь сѣнови бѣжомъ
Которого хрѣто зовѣтъ,

Петр. 165: слышалѣ о тыхъ людѣхъ же сѧ кланяю какомысь сѣнъ божию которѣ хрѣтомъ зовѣтъ

Син. 752: слышалоомъ²²⁵ есмн цесарь о тѣхъ людѣхъ²²⁶ ижъ сѧ²²⁷ кланяю какомысь сѣнови божию
которого зовѣтъ хрѣто²²⁸.

ВВ: слышъ а мовѣ цесарь о тѣхъ людехъ²²⁹ ѣ сѧ кланяють какомысь сѣнъ бѣжемъ котрого то²³⁰
хрѣтомъ зовѣтъ²³¹

Нм: —

²¹⁸ на то посланный бывши : посланѣ Fr. 4723.

²¹⁹ зрозумѣлъ Fr. 4723.

²²⁰ omm. Fr. 4723.

²²¹ add. великъю Fr. 4723.

²²² ко немз то ѣ ко бѣгъ своимъ : къ гоу бѣгъ своимъ Fr. 4723.

²²³ яко бывши язика вѣнаго, и : сѧ ѿ нѣ Fr. 4723.

²²⁴ add. повѣда Соф. 279, КПЛ 370.

²²⁵ слышѣ F.I.307, F 19–81.

²²⁶ о тѣхъ людѣхъ : ѿ тыхъ людѣхъ F 19–81.

²²⁷ omm. F 19–81.

²²⁸ зовѣтъ хрѣто : хрѣсто зовѣтъ F.I.307, F 19–81.

²²⁹ слышъ а мовѣ цесарь о тѣхъ людехъ : слышалѣ цесарь ѿ тѣхъ людѣхъ Fr. 4723.

²³⁰ omm. Fr. 4723.

²³¹ называю Fr. 4723.

a iż są nieposłuszni i twardzi w swem przedsięwzięciu,

Петр. 89: а ижъ свѣтъ непослашнни и твѣрдын в' свонмъ прѣсавзѣтлю.

Рум. 325: Я ижъ сѣ непослашнни и вѣды в' свонмъ прѣсавзѣтлю

Шепт. 31: а ѿ сѣ непослашннѣи, и твѣрдын оу своємъ, прѣсавзѣтлю,

НТШ 322: а ѿ сѣ [не]послашнныи и твѣрдын в' своѣ прѣсавзѣтлю,

ВН 12248: а ѿ свѣтъ непослашнныи и твѣдын в' своѣ прѣсавзѣтлю,

Соф/КПЛ: а ижъ свѣтъ непослашнни и твѣрди в' своѣ прѣсавзѣтлю,

Петр. 165: а ижъ свѣтъ непѣлашнни и твѣди ко своѣ оупорѣ,

Син. 752: Я ѿ свѣтъ непослашнныи и твѣрдыи в' своємъ прѣсавзѣтлю

ВВ: а ижъ²³² свѣтъ непослашнныи и твѣдын своѣ прѣсавзѣтлю²³³

Нм: —

i umrzeć pierwej, a niżli bogom ofiary czynić wołą, przetoż ich trudno będzie k temu²³⁴ przywieść.

Петр. 89: и оумертти первѣи, а ижъли бо҃го ѡфѣры чинити колею: претожъ є трѣдно к томъ
бѣдетъ привести.

Рум. 325: ѡрѣ пѣвѣ, Я ижъли бѣго ѡфери чиниѣ волиѣ, претожъ ихъ трѣдно бѣдѣ привести,

Шепт. 31: и оумертти первѣи, а ижъли богомъ ѡфѣри чинити волатъ; прето ѿ трѣдно к томъ
бѣдетъ привести;

НТШ 322: и оу[мерти] первѣ волаѣ, нежелн ѡфѣры бо҃го чинити пр[ето] ѿ трѣдно до того
бѣдѣ привести.

ВН 12248: и оумертти пѣвѣи, а ижъли бо҃го ѡфѣры чинити, волаѣ: прето ихъ трѣдно бѣде к
томъ привести.

Соф/КПЛ: и змѣити пѣвѣ а ижъли богомъ ѡфѣри чиниѣ волаѣ²³⁵ Прето ихъ трѣдно к томъ бѣде²³⁶
привести.

Петр. 165: и змѣити пѣвѣ, нежелн ѡфѣри чинити бо҃го теѣи ѿ трѣдно бѣдѣ к томъ привести,

Син. 752: и змертти первѣ хотѣ Я ижъли бѣго ѡферѣ²³⁷ чинити прето²³⁸ ѿ трѣдно до того вестн²³⁹.

ВВ: и змертти готовы першѣ²⁴⁰ а ижъли бѣгомъ змышленѣи ѡфѣри чинити²⁴¹ прето ихъ трѣд-
но бо҃де привести²⁴²

Нм: —

²³² тѣ Фг. 4723.

²³³ твѣдын своѣ прѣсавзѣтлю : затвердѣли сѣцемъ Фг. 4723.

²³⁴ będzie k temu : k temu będzie 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

²³⁵ позволяю КПЛ 370.

²³⁶ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

²³⁷ бѣго ѡферѣ : ѡфѣри бѣгомъ F.I.307.

²³⁸ претожъ F.I.307.

²³⁹ привести F.I.307, F 19–81.

²⁴⁰ add. хотѣ Фг. 4723.

²⁴¹ ѡфѣри чинити : сѣ кланати или ѡфѣры ѿ приносити Фг. 4723.

²⁴² прето ихъ трѣдно бо҃де привести : теѣи трѣдно ѿ до того силокати и привести Фг. 4723.

A Dioklecjan bluźniąc Chrystusa, dobrą mu myśl czynił i przydał mu drugą rotę,
Петр. 89: ꙗ Діоклѣтіанъ блузначи хѣ добрѣю емѣ мысль чинилъ, и придалъ емѣ другѣю ротѣ,
Рум. 325: ꙗ Деоклѣтианъ блѣнчачи хѣ добрѣю емѣ мѣль чинилъ, и придалъ емѣ другѣю ротѣ
Шепт. 31: а Діоклѣтіанъ, блѣнчачи хѣ, добрѣю емѣ мысль чинилъ, и придалъ емѣ другѣю ротѣ,
НТШ 322: а Деоклѣтіанъ блузначи хрѣта добрѣю мѣ мыслѣ чинилъ. и придалъ [мѣ] другѣю ротѣ,
ВН 12248: а дїоклѣтіа блузначи хѣ, добрѣю мѣ мысль чинилъ, и придалъ мѣ другѣю ротѣ,
Соф/КПЛ: ꙗ Діоклѣтианъ блузначи хрѣта добрѣю емѣ мысль чинилъ, и придалъ емѣ другѣю
ротѣ,
Петр. 165: ꙗ Інкѣніи блѣнчачи хѣ добрѣю емѣ мѣль чинѣ, и придалъ емѣ дрѣ ротѣ
Син. 752: ꙗ вокаіаннѣ Діоклѣтиа хѣлчачи и блѣнчачи²⁴³ хѣ добрѣю емѣ мысль чинѣ. и при-
далъ емѣ другѣю ротѣ жднерѣ²⁴⁴
ВВ: а тѣ Діоклѣтианъ²⁴⁵ блузначи и мѣ хѣво. а Прокопію срѣца не псѣюти. тѣды²⁴⁶ придалъ
емѣ ещѣ рѣтѣ воен'нѣ²⁴⁷ жднѣрѣ²⁴⁸ на послѣ²⁴⁸ розвѣмѣюти ѣ ѡ не смѣѣ са важити на²⁴⁹ сонѣ
хрѣтиа²⁵⁰ приводити ѣ²⁵⁰ до бѣвофѣства и такѣ²⁵¹ дла того додава²⁵² мѣ що найбѣшъ²⁵³ людѣ
Нм: —

aby sobie przeciw im mężnie poczynał, nikogoż się nie bojąc. I wysłał go do Aleksandriji.

Петр. 89: абы собѣ противъ имѣ мен'жне починалъ, никого ꙗ не боѣти. и выслалъ го до
Алезандрѣй.
Рум. 325: абы собе противъ нимѣ мѣжне починалъ: никого ꙗ се не боѣти, и выслалъ его до
Алексадрен,
Шепт. 31: абы собѣ, протыв' нѣ мен'жне починалъ, нѣкого ꙗ, не боѣти; и выслалъ его до
Алезандрѣи;
НТШ 322: абы собѣ протѣ мен'жне починалъ нѣкого ꙗ не боѣти, и выслалъ го до Алезандрѣи.
ВН 12248: абы собѣ протѣ нѣх' мѣжне починалъ, нѣкого ꙗ не боѣти. и выслѣ го до Алезандрѣи.
Соф/КПЛ: абы собѣ противъ имѣ мѣжне починалъ никого ꙗ²⁵⁴ ꙗ не боѣти и выслѣ его²⁵⁵ до
Алексадрѣи.

²⁴³ оmm. и блѣнчачи FI.307.

²⁴⁴ оmm. FI.307; жднерѣ F 19–81.

²⁴⁵ цесарѣ Fг. 4723.

²⁴⁶ оmm. блузначи и мѣ хѣво. а Прокопію срѣца не псѣюти. тѣды Fг. 4723.

²⁴⁷ оmm. воен'нѣ Fг. 4723.

²⁴⁸ на послѣ : не псѣюти емѣ срѣца Fг. 4723.

²⁴⁹ оmm. Fг. 4723.

²⁵⁰ оmm. Fг. 4723.

²⁵¹ оmm. Fг. 4723.

²⁵² дода Fг. 4723.

²⁵³ що найбѣшъ : болше Fг. 4723.

²⁵⁴ ннкого КПЛ 370.

²⁵⁵ оmm. Соф. 279, КПЛ 370.

Петр. 165: авн совѣ протѣи ѿ мужне починѣ, нѣкого сѣ не боати, и вѣлѣ его до Ялезѣдрнѣ,
Син. 752: авы сове протѣи ѿ мѣне починѣ никого сѣ не боати сѣ²⁵⁶ послѣ его до Алексадрни.
ВВ: авы совѣ с ниди межне починѣ²⁵⁷ зрозумѣваюти совѣ то, авы сѣ нѣкого не боѣ²⁵⁸ и
выслѣ его до Флезѣдрѣи

Нм: и даль ема моцѣ мѣтити хрѣтиѣны²⁵⁹, и силовати до поклонѣ богомѣ поганскимѣ²⁶⁰

Na tej drodze, dla gorąca wielkiego nocą jadąc, gdy minął Apamię w Syrii,

Петр. 89: На той дорозѣ для горѣти великого ночью идѣти, кды минѣлъ Апамею в Сиріей,

Рум. 325: на тѣ дорозѣ для горѣти великѣ, ночи идѣти коли минѣлъ атамѣ его [читай
Апамею — Г.С.] в Сиріи

Шепт. 31: на той дорозѣ, для горѣти, сѣтною, ночью идѣти, гды минѣ Апамею в Сиріи,

НТШ 322: на тѣ дорозѣ, для горѣти великѣ ночью идѣти, гды минѣлъ Апамею в Сиріи,

ВН 12248: На той дорозѣ, для горѣти великой ночью идѣти, гды минѣлъ Апамею в Сиріи,

Соф/КПЛ: На тѣ дорозѣ для впадеѣ великого²⁶¹, ночью идѣти коли минѣлъ Апамею в Сиріи²⁶²

Петр. 165: На тѣ дорозѣ для горѣти ночью идѣти минѣвши Апамею в Сиріи.

Син. 752: на тѣ дорозѣ для горѣти великое ночью идѣти коли минѣ Апамею в Сиріи²⁶⁴

ВВ: тѣды ема бывши въ оной дорозѣ²⁶⁵, и для горѣти великой ночью идѣти²⁶⁶ ихалѣ. и кды минѣ
границѣ Сирійскѣю²⁶⁷

Нм: гды тѣды ихалѣ²⁶⁸ прѣ Сирію

o trzeciej godzinie w noc stało się drzenie ziemi i straszliwe łyskanie z gromem, które wszystkich zastraszyło.

Петр. 89: во третьей годинѣ в ночь стало сѣ држенѣ земли, и страшное лысканѣ з' громѣ,
которое всѣмъ застрашило.

Рум. 325: во третѣ годинѣ в ночи стало сѣ држенѣ и всѣмъ страшное з' громомѣ которое всѣмъ
застрашило

Шепт. 31: во третьей годинѣ в' нош', стало сѣ трясѣна землѣ, и страшное лысканѣ з' громѣ,
которое всѣмъ застрашило;

²⁵⁶ omm. F.I.307, F 19–81.

²⁵⁷ с ниди межне починѣ : починѣ потѣжне и мѣжне Fг. 4723.

²⁵⁸ omm. зрозумѣваюти совѣ то, авы сѣ нѣкого не боѣ Fг. 4723.

²⁵⁹ мѣтити хрѣтиѣны : хрѣтиѣнѣ мѣтити Чр.

²⁶⁰ до поклонѣ богомѣ поганскимѣ : до шфѣры боговъ поганскихѣ Чр.

²⁶¹ впадеѣ великого : горѣти великой Соф. 279, КПЛ 370.

²⁶² Сирію КПЛ 370.

²⁶³ идѣти : сѣ F.I.307; мѣсе идѣти F 19–81.

²⁶⁴ в Сиріи : в Сиріи F.I.307.

²⁶⁵ тѣды ема бывши въ оной дорозѣ : и бывши стѣи Прокопій в дорозѣ. тѣды Fг. 4723.

²⁶⁶ в ночи Fг. 4723.

²⁶⁷ Сирійскѣю Fг. 4723.

²⁶⁸ гды тѣды ихалѣ : в той дорозѣ гды ихалѣ Чр.

НТШ 322: ω третѣе годинѣ в' нѣ стало сѧ трасен'е землѣ, и страшное бланскан'е з' громлѣ,
котрое вшїкѣ застрашоло.

ВН 12248: ω третей годинѣ в' нѣ, стало сѧ дрыжена землѣ, и страшное блансканѧ з' громомлѣ,
котрое всѣхъ застрашило.

Соф/КПЛ: ω третѣе годинѣ в' нѣчть стало сѧ трасѣе²⁶⁹ землѧ и страшное бланскѧе з' громомлѣ
Котрое всѣ застрашило.

Петр. 165: ω трете годинѣ в' нѣ, сталѣ дрыжена зѣлѣ, и страшное блансканѧ з' громлѣ, котрое
всѣхъ застрашило,

Син. 752: ω тѣо годинѣ в' нѣчн²⁷⁰ стало сѧ трасѣе зѣлѧ и стрѧннѧ блансканѧ з' громомлѣ²⁷¹
котрое²⁷² всѣ застрашило.

ВВ: тѣды ω третюю годинѣ в' нѣчть стало сѧ²⁷³ дрыжанѣ землѣ. и страшное блансканѧ з'
громлѣ²⁷⁴, на котрое²⁷⁵ всѣ дѧсѣлѧ сѧ полѧкати²⁷⁶

Нм: в' нѣч²⁷⁷, почѧла сѧ землѧ трасѧ²⁷⁸. и ж' всѧ с' нѣмѣ вѣдѧчїи вонны велѧи потрѧожнѧи
сѧ²⁷⁹ и блансканѧ была великѧ и громлѣ²⁸⁰

I slyszal Prokop głos z nieba: Neania, gdzie jedziesz, a przeciw komu się tak²⁸¹
burzysz?

Петр. 89: и слышалѣ Прокопїи голѣсѣ з' нѣба: Неанїѧ кде ѣдешъ, а прѣтїи²⁸¹ комѧ сѧ вѣрнїшъ?

Рум. 325: и слышалѣ Прокопѣе голѣсѣ з' нѣба, Неанѣе гдѣ едешъ, ѧ прѣтївѣ комѧ се вѣрнїшъ,

Шепт. 31: и оуслышалѣ Прокопїи гласъ з' нѣба, Неаный, бо такъ его з'ван'но, гдѣ идешъ, и
прѣтїи²⁸¹ комѧ сѧ вѣрнїшъ;

НТШ 322: и слышалѣ Прокопїи голѣ з' нѣба: Неанїѧ гдѣ идешъ. и прѣт[їи] комѧ сѧ вѣрнї.

ВН 12248: и слышалѣ сѣ Прокопїи голѣ з' нѣба: Неанѣѧ гдѣ ѣдѣ, а прѣтїи²⁸¹ комѧ сѧ вѣрнїшъ:

Соф/КПЛ: и слышалѣ Прокопїи голѣсѣ з' неба, Прокопїе²⁸² гдѣ едешъ, а прѣтїи²⁸¹ комѧ сѧ вѣрнїшъ;

Петр. 165: и слншѧ голѣ Прокопїи з' нѣба, ѧ Неѧ гдѣ идешъ, а прѣтїи²⁸¹ Комѧ сѧ вѣрнї,

Син. 752: и слышѧ Прокопїи глѧ з' неба. шаленнѣ²⁸³ гдѣ едѣ ѧ прѣтївѣ²⁸⁴ кого сѧ вѣрѣ

²⁶⁹ дрыжанѣ Соф. 279, КПЛ 370.

²⁷⁰ ω тѣо годинѣ в' нѣчн : ω г' и годинѣ нѣчнї ЕІ.307.

²⁷¹ з' громомлѣ : и громы ЕІ.307.

²⁷² котрої ЕІ.307.

²⁷³ великое Ег. 4723.

²⁷⁴ и страшное блансканѧ з' громлѣ : и страшное блансканѣ и грѣ Ег. 4723.

²⁷⁵ на котрое : ѧ Ег. 4723.

²⁷⁶ всѣ дѧсѣлѧ сѧ полѧкати : дѧсѣлѧ сѧ всѣ полѧкати Ег. 4723.

²⁷⁷ в' нѣч' : в' нѣчн дѧл горѧчїстн тѧмошнїи краѣкѣ Чр.

²⁷⁸ сѧ землѧ трасѧ : трасѧ сѧ землѧ Чр.

²⁷⁹ и ж' всѧ с' нѣмѣ вѣдѧчїи вонны велѧи потрѧожнѧи сѧ : и всѧ его вонны потрѧожнѧи сѧ Чр.

²⁸⁰ блансканѧ была великѧ и громлѣ : былѣ громлѣ великїи и блансканѧ Чр.

²⁸¹ отт. 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

²⁸² Прокопїе : Неанїе (бо емѧ такъ было нѣма) КПЛ 370.

²⁸³ Прокопїи ЕІ.307.

²⁸⁴ борешъ ЕІ.307.

ВВ: и тѣ оуслышѣ Прокопій голѣ з неба мовленый²⁸⁵, Прокопій Прокопій²⁸⁶ де идешъ, и противъ
комъ са ставишъ, и воевати хочешъ

Нм: и голѣ з нѣба моватїи, Неанїа Неанїа, гдѣ и противъ комъ идешъ з коннами

A on rzekł: Jadę tracić wierzące w Ukrzyżowanego, z rozkazanego cesarza.

Петр. 89: Я онъ рекль; идъ тратити вѣрющїе в' оукрижованого, з розказана цесара.

Рум. 325: Я онъ рекль, едъ тратїтї верюущихъ в распятаго з розказанїа цесарского

Шепт. 31: а ѿ рекль, идъ тратиты вѣржїи в' распатаго, з' розказана цесарова;

НТШ 322: а онъ рекъ: идъ трати вѣрющїи въ оукрыжованного з розказана цесарского

ВН 12248: а ѿ рекль: едъ тратити вѣрющїи в' оукрыжованного [вар.на полях: в распато-
го], з розказана цесара:

Соф/КПЛ: а ѿ рекль: едъ тратити вѣрющїи в распатаго з розказанїа цесарского²⁸⁷

Петр. 165: а ѿ рѣ идѣ звѣнти вѣрющїи во распатаго з розказанїа цесара,

Син. 752: ѿ рекль едъ тратити верюущихъ во распатаго з розказанїа цесаря

ВВ: и рече²⁸⁸ Прокопій. едъ тратити²⁸⁹ вѣрющїи в распатаго²⁹⁰ хѣ. з розказана цесарьскаго

Нм: а онъ ѿповидѣль. идъ мѣтити вѣрюущихъ въ хѣ

I usłyszał: Izali y ty ze mną walczyć chcesz?

Петр. 89: и оуслышалъ: изали и ты зо мною вѣлїити хочешъ?

Рум. 325: и слышалъ голосъ, изали и ты зо мною вѣлїи хочѣ

Шепт. 31: повторе стѣ, са глѣ к' немъ; изали ти зо мною вѣлїити хочешъ;

НТШ 322: [...] и ты зо мною вѣлїити хочешъ.

ВН 12248: и оуслышалъ: азали и ты зо мною вѣлїити хочешъ:

Соф/КПЛ: и слышѣ далѣ тѣже голосъ²⁹¹: аболи²⁹² и ты зо мною вѣлїи хочешъ;

Петр. 165: Повторе слышѣ азали и ты зо нѣю вѣлїити хочешъ,

Син. 752: и слышѣ²⁹³ зновъ голѣ. Изали и ты воевати со мною хочешъ

ВВ: и слышѣ голѣ зновъ мовленный до не азали²⁹⁴ и ты вѣлїити хочешъ со мною²⁹⁵

Нм: и зновъ былъ голосъ²⁹⁶. то²⁹⁷ юж ты и со мною воеуешъ

²⁸⁵ add. до него рекль Fr. 4723.

²⁸⁶ omm. Fr. 4723.

²⁸⁷ цесара Соф. 279.

²⁸⁸ рекль Fr. 4723.

²⁸⁹ add. люди Fr. 4723.

²⁹⁰ omm. Fr. 4723.

²⁹¹ далѣ тѣже голосъ : зѣ Соф. 279, КПЛ 370.

²⁹² або Соф. 279, КПЛ 370.

²⁹³ слышѣ F.I.307.

²⁹⁴ мовленный до не азали : з нѣба Fr. 4723.

²⁹⁵ вѣлїити хочешъ со мною : зо мною вѣлїити хочѣ Fr. 4723.

²⁹⁶ add. з нѣба Чр.

²⁹⁷ ко Чр.

A Prokop rzekł: A ktoś Ty jest, Panie? — nie mogę Cię poznać.

Петр. 89: а Прокопій реклъ: а ктѣ ты ѣ Пнѣ? не мога та познати.

Рум. 325: Я Прокопѣ реклъ, Я хто ты ѣ пане, Не мога тја пѣнати,

Шепт. 31: а Прокопій реклъ; хтѣ ты естѣ пане, не мога та пѣнати,

НТШ 322: а Прокопій рекъ а ктѣ ты естѣ Пане? не мога та познати.

ВН 12248: а Прокопій реклъ: а ктѣ ты ѣ пане: не мога тебе познати:

Соф/КПЛ: а²⁹⁸ Прокопій реклъ: а ты хто естѣ²⁹⁹ Пане; не мога тебе знѣ³⁰⁰

Петр. 165: а Неѣ реклъ а хто ти естѣ Пане не мога тја пѣнати,

Син. 752: Я Прокопій реклъ хто³⁰¹ еси пане не мога тја пѣнати

ВВ: и рѣ Прокопій. а ктѣ ты естѣ пане, не мога та познати³⁰²,

Нм: и рек Прокопій, пане не мога та познати кто еси ты³⁰³

I to mówiąc, ujrzał jakoby krzyż z kryształu i usłyszał głos: Jam jest Jezus ukrzyżowany, Syn Boży.

Петр. 89: и то мовачи. оузрѣлъ якобы крѣтъ з кришталъ: и оуслышалъ голѣ: Иѣмъ естѣ Ис
оукрижованый снѣ бѣжій.

Рум. 325: и то мовачи обачилъ якъбы крѣс с кришталю, и вслышалъ голосъ: Иѣмъ есѣ ис хс
распатыи снѣ бѣжій,

Шепт. 31: и тоє мовачи, обачилъ крѣтъ, якобы кришталовый, и гла оуслышалъ третый рѣ, а,
естемъ ис, распатыи снѣ бѣжій;

НТШ 322: и тоє мовачи: оузрѣлъ якобы крѣтъ з крышталъ: и оуслышалъ голосъ, Иѣмъ естѣ
ис оукрижованый снѣ [бѣжій]

ВН 12248: и тоє мовачи, оузрѣлъ якобы крѣтъ з крышталъ: и оуслышалъ голѣ: а естѣ хс Рас-
патыи снѣ бѣжій,

Соф/КПЛ: и то мовачи оузрѣлъ³⁰⁴ якобы крестъ³⁰⁵ з кришталъ: и вслышѣ голосъ: Иѣ если
естъ³⁰⁶ ис распатыи сы бѣжій.

Петр. 165: и то мовачи оузрѣлъ крѣ якоби кришталовый, и вслышѣ голѣ, а естѣ ис распатыи снѣ
бѣжій,

Син. 752: и то мовачи обачилъ якобы крѣтъ с кришталю и слышѣ голосъ а е хс распатыи снѣ
божій.

²⁹⁸ add. ѣ: КПЛ 370.

²⁹⁹ ѣ Соф 279.

³⁰⁰ познѣ Соф. 279, КПЛ 370.

³⁰¹ що ЕІ.307.

³⁰² оmm. пане, не мога та познати Ег. 4723.

³⁰³ еси ты : ты еси Чр.

³⁰⁴ обачилъ Соф. 279, КПЛ 370.

³⁰⁵ яко бы крестъ : крѣтъ яко бы КПЛ 370.

³⁰⁶ если естѣ : естѣ КПЛ 370.

ВВ: и то мовати, ѡбати ѡаковы крѣтъ з' кришталъ, и оуслышѣ³⁰⁷ голѡ ѡа естъ ꙗко оукрижован-
ный³⁰⁸ снѣ бжїи,

Нм: а тое мовати, взрѣл³⁰⁹ на нбѣ крѣтъ слѣтныи, и голосъ ѡ него слышалъ³¹⁰, ѡа естем ꙗко
Расплатый, снѣ бгѣ живаго

A Prokop powiedział: Nauczał mnie cesarz Dioklecjan, iż Bóg, którego chwałę chrześcijanie, żony nie miał, a jako Ty Synem Bożym jesteś?

Петр. 89: Я Прокопій повидѣлъ: Наоучалъ ма cesарь Діоклѣтианъ, ꙗ бгѣ которого хвалатъ
хрѣтіане жоны не мѣлъ, а како ты снѡ бжїимъ естєсь?

Рум. 325: Я Прокопѣ поведалъ, навчалъ мене cesѣ Дѣоклѣтианъ ижъ бгѣ не мѣлъ жоны ко-
торого хвалѣ хрѣтіане: Я како ты снѡмъ бжїимъ естєсь,

Шепт. 31: а Прокопій повѣдѣлъ, наоучалъ ма cesарь Діоклѣтианъ, же бгѣ, которого, хвалѣ
хрѣтіане жоны не мѣлъ, а какъ ты снѡ бжїимъ естєсь;

ВН 12248: а Прокопій повидѣлъ: наоучалъ ма cesѣ Діоклѣтианъ, ꙗ бгѣ которого хвалѣ хрѣтіа-
не жоны не мѣлъ, а акѡ ты снѡмъ бжїимъ естѣ;

НТШ 322: наоучалъ ма cesарь Дѣоклѣтианъ, ижъ бгѣ которого хвалѣ хрѣтіане жоны не мѣлъ.
а како ж ты [снѡ] бжїи естѣ,

Соф/КПЛ: а Прокопій ѡповѣдѣ³¹¹: Навчалъ³¹² мене cesарь Діоклѣтианъ, ижъ бгѣ которого
хвалѣ хрѣстіане жоны не мѣлъ, а какъ же ты естѣ снѣ бжїи³¹³

Петр. 165: а ѡ рече, Научѣ ма Диклїи cesѣ, ижъ бгѣ которого хрѣстіане хвалѣ жени не мѣлъ,
акѡ ти снѡ бжїимъ естѣ.

Син. 752: и Прокопій реклъ. навчѣ ма³¹⁴ cesѣ Діоклѣтианѣ. ꙗ бгѣ которого хвалѣ хрѣстіане
жены не мѣ. Я коли³¹⁵ ты снѡмъ бжїимъ естєсь

ВВ: а³¹⁶ Прокопій ѡповѣдѣ³¹⁷ и мовѣ. а то мовѣ³¹⁷ наоучѣ ма cesарь Дѣоклѣтианъ, ꙗ бгѣ
которого хвалатъ хрѣтіане³¹⁸, жоны мовѣ³¹⁹ нѣ мѣ. и какъ ты снѡ бжїи естѣ,

Нм: и рекъ Прокопій, повѣдалъ ми црѣ Діоклѣтианъ, ижъ бгѣ вышнїи жены не мѣлъ. и ты како еси
снѡмъ его³²⁰

³⁰⁷ оуѣгъ Fg. 4723.

³⁰⁸ оукрижованный : хѣ Fg. 4723.

³⁰⁹ видѣлъ Чр.

³¹⁰ add. мовати Fg. 4723.

³¹¹ ѡповѣдѣ : повѣдѣ Соф. 279; мовѣ КПЛ 370.

³¹² навчѣ КПЛ 370.

³¹³ какъ же ты естѣ снѣ бжїи : какъ есь ты снѡ бжїи ѣ Соф. 279; ѡа же ты снѡ бжїимъ естѣ КПЛ 370.

³¹⁴ мене Fg. 307.

³¹⁵ Я коли : ако Fg. 307.

³¹⁶ add. сѣтый Fg. 4723.

³¹⁷ omm. и мовѣ. а то мовѣ Fg. 4723.

³¹⁸ хвалатъ хрѣтіане : хрѣтіане хвалатъ Fg. 4723.

³¹⁹ omm. мовѣ Fg. 4723.

³²⁰ omm. и рекъ Прокопій, повѣдалъ ми црѣ Діоклѣтианъ, ижъ бгѣ вышнїи жены не мѣлъ. и ты како еси снѡмъ его Чр.

Abo jeśli jesteś, czemuż Cię Żydowie tak zelżyli, potępili i ukrzyżowali? A Chrystus rzekł: Dla narodu'm to ludzkiego podjął,

Петр. 89: або еси естѣ: чѣмъ та такъ жидове зелжили, потѣпили и оукрижовали? Я хс̄ реклъ; для народѣмъ то людского поднѣ:

Рум. 325: Ябо еси естѣ, чѣмъ тебе такъ жидове зелжили топили и распали, Я хс̄ реклъ: для народѣмъ то людско: поднѣлѣ

Шепт. 31: або еси естѣ снѣ бжнѣмъ, чѣмъ та жидове зелжили, и на смѣрть осѣдали а хс̄ реклъ для народѣмъ то людского, поднѣлѣлѣ

НТШ 322: або еси естѣ? чѣмъ та жидове зелжили, потѣпили, и оукрижовали. а хс̄ реклъ: для нар[одѣмъ] то людского поднѣлѣ,

BN 12248: або еси естѣ. чѣмъ та жидове тѣ зельжили, потѣпили, и распали; а хс̄ реклъ: для народѣмъ то людского поднѣлѣ:

Соф/КПЛ: або еси ты³²¹ сѣ бжнѣ³²² чѣмъ тебе жидове такъ зелжили, осѣдали и распали³²³; а гоподѣ³²⁴ реклъ: для народѣмъ еси то людского³²⁵ поднѣлѣ:

Петр. 165: або еси естѣ, чѣмъж тѣ тѣ жидове зѣжили, и вкрижовали. а хс̄ реклъ, для народѣмъ то та людско поднѣ

Син. 752: Ябо еси³²⁶ снѣ кожнѣ чѣмъ тѣ жидове зѣжили и распали Я хс̄ реклъ для народѣмъ людского то поднѣ

ВВ: або еси естѣ.³²⁷ чѣмъ та жидове тѣ зельжили, и оукрижован³²⁸ а хс̄ еси шповѣдѣ. а то для народѣмъ то людского поднѣлѣ³²⁹

Нм: а еси естѣ сномъ бжнѣмъ, чѣмъ жес' дал са жидом' оумчити³³⁰ шповѣдѣлѣ хс̄. доброволнѣ то оумчилѣлѣ³³¹

aby grzeszni z mocy djabelskiej wyzwoleni i z potępienia a wiecznej śmierci wybawieni byli.

Петр. 89: абы грѣшныи з мѣцы дѣволскон выволени, и з потѣпѣна а вѣчнои смѣрти выбавени были.

Рум. 325: Ябы з мѣцы дѣволское грѣшныи выволени были и потѣпѣна Я вѣчное смѣрти выбавени были,

Шепт. 31: жебы грѣшныи з' мѣци дѣволскон волныи были

³²¹ еси ты : еси ты ѣ Соф. 279; еси ты естѣ КПЛ 370.

³²² оmm. сѣ бжнѣ КПЛ 370.

³²³ такъ зелжили, осѣдали и распали : сродотне осѣднѣвши распали КПЛ 370.

³²⁴ хс̄ Соф. 279, КПЛ 370.

³²⁵ еси то людского : людского тоѣ КПЛ 370.

³²⁶ add. еси FI.307, F 19–81.

³²⁷ оmm. або еси естѣ Fг. 4723.

³²⁸ оукрижован : на кртѣ пропал Fг. 4723.

³²⁹ add. смѣрть Fг. 4723.

³³⁰ оmm. а еси естѣ сномъ бжнѣмъ, чѣмъ жес' дал са жидом' оумчити Чр.

³³¹ оmm. шповѣдѣлѣ хс̄. доброволнѣ то оумчилѣлѣ Чр.

НТШ 322: абы грѣшнїи з' моци дїаволскон [вы]зволени, и з' потъплена вѣноу сїмрти выбавлени были.

BN 12248: абы грѣшныи з' моци дїаволскон вызволены, и з' потъплена а вѣиноу сїмрти выбавены были.

Соф/КПЛ: абы грѣшныи з' моцы днаволскон вызволени: и з' осыженна а вѣинон сїѣти выбавлени были.

Петр. 165: аби з' моци днавѣдской визволени были

Син. 752: Ябы грешнїи з' моцы днавѣдскни вызволїи. ѿ затрагїѣа вѣиное мьки смертїи выбавїи³³²

ВВ: абы грѣшныи³³³ з' моци днавѣдскон вызволїѣ. и потоплена. а вѣиноу. сїмрти абы выбавлени были³³⁴

Нм: абы хрїтанъ з' моци дїаволскон оуволилъ, и ты если ма визнаешъ, волныцѣ ѿ мьченїа дїаволского бѣдешъ³³⁵

To mówiąc a w niebo wstępując, rzekł: W tym znaku, któryś widział, porazisz nieprzyjaciela twojego, a pokój mój z tobą będzie.

Петр. 89: Тоє мовачи а в нѣо встѣпвючи, реклъ: в тѣи знакъ которїи ѣ видѣлъ, поразишъ неприѣтелѣ твою, а покой мой з' тобою бѣдетъ.

Рум. 325: то мовачи, в небо встѣпвючи реклъ, в тыцѣ знакъ которогосѣ видѣлъ поразишъ неприѣтели твою ѿ покѣ мѣ с' тобою бѣдетъ,

Шепт. 31: и тоє рекши в' нѣо встѣпвючи реклъ, в' томъ з'накъ которїи еси видѣлъ поразишъ неприѣтелѣ твою, а миръ мой с' тобою бѣдѣ:

НТШ 322: то мовачи, а в' нѣо встѣпвючи рекъ: в тѣо знакъ кот[орїи] видѣлъ поразишъ неприѣтелѣ твою, а покѣ мѣ з' тобою бѣдѣ.

BN 12248: То мовачи а в' нѣо встѣпвючи, реклъ: В тѣо знакъ которїи ѣ видѣлъ, поразишъ неприѣтелѣ твою, а покой мой з' тобою бѣдѣ:

Соф/КПЛ: то мовачи а в небо встѣпвючи реклъ: в тѣо знакъ которїи еси³³⁶ видѣлъ поразишъ неприѣтели твою, а покѣ мѣ з' тобою бѣдѣ.

Петр. 165: то мовачи в небо встѣпвючи рѣ в тѣи зна которїи ѣ видѣлъ, поразиѣ корога твоего, а покѣ мѣ с' тобою бѣдѣ,

Син. 752: то мовачи в нѣо встѣпвючи мови³³⁷ в тѣи знаку которїи еси видѣ³³⁸ звнїаѣнїи³³⁹ неприѣтели твою. ѿ покѣ мѣ с' тобою³⁴⁰

³³² вѣиное мьки смертїи выбавїи : вѣиноу сїмрти визволиа F.I.307; вѣинаго, сїѣти выбавнїа F 19–81.

³³³ add. люди Fг. 4723.

³³⁴ и потоплена. а вѣиноу. сїмрти абы выбавлени были : не потопленїа вѣиноу ѿнѣ Fг. 4723.

³³⁵ отт. абы хрїтанъ з' моци дїаволскон оуволилъ, и ты если ма визнаешъ, волныцѣ ѿ мьченїа дїаволского бѣдешъ Чр.

³³⁶ которїи еси : которогѣ КПЛ 370.

³³⁷ рѣ F.I.307, F 19–81.

³³⁸ видѣ F.I.307.

³³⁹ поразишъ F.I.307.

³⁴⁰ add. бѣдѣ с' тобою бѣдѣ F.I.307; бѣдѣ с' тобою F 19–81.

ВВ: шо мовачи а в небо встѣпвючн мовѣ³⁴¹. в тѣо знакъ котрогѣ³⁴² видѣлъ³⁴³, поразишъ тѣды³⁴⁴
непрѣателѣ твон³⁴⁵, а покѣ³⁴⁶ мѣи³⁴⁷ с тобою бѣде

Нм: и ѿ крѣтѣ моемъ звѣтажишъ непрѣателѣ твон³⁴⁸

Z tej dziwnej, a takiej drugiej, jaką Paweł ś. miał, rozmowy,

Петр. 89: ꙗ тон дивнон, а такон дръгон іако Павелъ сѣтый мѣлъ розмовы,

Рум. 325: с тоє дивное а такое дръгое іаквю Павѣ сѣтъ мѣлъ рѣмовъ.

Шепт. 31: с той дивнон, а такон, дръгон, іаквю Павелъ сѣтый мѣлъ рѣмовы

НТШ 322: ꙗ тон дивнон, а тако дръгой, іако Павелъ [сѣтый] мѣлъ розмовы.

ВН 12248: ѿ той дивной, а такой дръгон іако Павелъ сѣтый мѣлъ розмовы,

Соф/КПЛ: ꙗ тон дивнон а такон дръгон³⁴⁹ іако Павелъ сѣтъ³⁵⁰ мѣлъ розмовы,

Петр. 165: с тон дивноѣ а такоѣ дръгоѣ іакъ Павелъ сѣтъ мѣлъ розмова,

Син. 752: с тоєѣ дивноѣ ꙗ такоѣ іако Павѣ сѣтъ мѣ рѣмовъ³⁵¹

ВВ: и з' тон тѣды мовы, дивне³⁵² іако дръгѣи Павѣ сѣтый, мѣ рѣмовъ³⁵³

Нм: —

zapalił się miłością ku Chrystusowi Prokop, i napełnił się wesela duchownego i wiary.

Петр. 89: запали са мѣтлю къ хрѣтви Прокопѣи. и наполни са весела дхѣвногѣ и вѣри,

Рум. 325: запали са мѣлстию ко хрѣтс Прокопѣи и наполни са веселна дхѣвногѣ и вѣри Прокопѣи

Шепт. 31: запали са любовію к' хрѣви Прокопѣи, и наполни' са весела дхѣвногѣ, и вѣри;

НТШ 322: запалил са мѣтлю къ хрѣви Прокоп[ѣи] и наполнил са весела дхѣвногѣ и вѣри.

ВН 12248: запали са мѣтлю ко хрѣ Прокопѣи, и наполни са весела дхѣвногѣ и вѣри,

Соф/КПЛ: запалил са мнлостю къ хрѣтѣи³⁵⁴ Прокопѣи. И наполни са веселна дхѣвногѣ и
вѣри,

Петр. 165: запали са мнлостю ко хрѣтѣ Прокопѣи, и наполни са веселна дхѣвногѣ и вѣри,

³⁴¹ omm. шо мовачи а в небо встѣпвючн мовѣ Fg. 4723.

³⁴² в тѣо знакъ котрогѣ : а ты в тѣо знаменѣи которѣе еси Fg. 4723.

³⁴³ add. и тѣи Fg. 4723.

³⁴⁴ omm. тѣды Fg. 4723.

³⁴⁵ свон Fg. 4723.

³⁴⁶ мѣи Fg. 4723.

³⁴⁷ всѣѣ Fg. 4723.

³⁴⁸ и ѿ крѣтѣ моемъ звѣтажишъ непрѣателѣ твон : и ты ѿ крѣтѣ моемъ которѣи видишъ, звѣтажишъ
непрѣателѣ твонхъ Чр.

³⁴⁹ такон дръгон : ꙗ дръгон такон КПЛ 370.

³⁵⁰ Павелъ сѣтъ : ѣ: ꙗпѣль Павѣ КПЛ 370.

³⁵¹ рѣмовы F.I.307, F 19–81.

³⁵² з' тон тѣды мовы дивне : с того виденѣа и розмовы Fg. 4723.

³⁵³ omm. мѣ рѣмовъ Fg. 4723.

³⁵⁴ къ хрѣтѣи : до хрѣта КПЛ 370.

Син. 752: запалѣ сѧ мѣстїю ко х҃в Прокопїи. Я напоѣнї сѧ весѣта дѣховнаго³⁵⁵ и веры.

ВВ: и запалѣ сѧ милостю ко х҃в Прокопїи³⁵⁶, и наполнил' сѧ дѣхов'ного весела и вѣри³⁵⁷

Нм: —

I tegoż czasu do Scytopolu przyjechawszy, tajemnie jednemu złotnikowi kazał zrobić ze złota i³⁵⁸ srebra krzyż taki, jako widział,

Петр. 89: и тогожъ часъ до Сцитополю прїѣхавши, таемне единомъ золотникови казаль оуробн-
ти зє золота и з сребра крѣтъ такїи, тако видѣлъ.

Рум. 325: и тогожъ часъ до Дыстиполю [читай Сцитополю — Г.С.] приѣхавши таемне ѡномъ
злѣтникови казаль зрѣти з золота и сребра такїи крѣтъ тако видѣлъ,

Шепт. 31: и тогожъ часъ до Скитополю прїи́хав'ши, потаемне единомъ золот'никови казаль
оуробнѣти з' сребра, и зє золота, крѣтъ такїи, такїи видѣлъ;

НТШ 322: и тогѣ час[ъ до] Скитополю приѣхавши, таемне единомъ злѣтник[овн] казаль зро-
бити зє золота и зє сребра крѣтъ так[їи,] такїи видѣлъ.

ВН 12248: и тогѣ часъ до Сцитополю прыи́хавши, таемне единомъ золотникови казаль оуробн-
ти крѣтъ зє золота и з сребра такїи такїи видѣлъ.

Соф/КПЛ: и тогожъ часъ до Скитополя прїѣх'ши, таѣне единомъ золотаревн³⁵⁹ казаль зрѣти
з золота и з³⁶⁰ сребра крестъ такїи такїи видѣлъ.

Петр. 165: и тогѣ часу до Скитотополя приѣхавши таѣне единому злѣтникови казаль зрѣбити и
золота и сребра крестъ такїи такїи видѣлъ

Син. 752: Я тогѣ часъ до осыпола³⁶¹ приѣх'ши таѣне ѡномъ золотаревн каз'а зрѣбити и́лота
и³⁶² сребра крѣтъ такїи такїи видѣ на вѣдвсѣ.³⁶³

ВВ: И тоїи години приѣхав'ши³⁶⁴ до Скитополя прїи́хав'ши. и таемне³⁶⁵ единомъ злѣтникови.
каз'а оуробнѣти зє золота, крѣтъ такїи такїи и видѣлъ.

Нм: Потомъ³⁶⁶ видѣнїе зникло, а Прокопїи³⁶⁷ и́халь до Скитополя мѣста. и тамъ³⁶⁸ казаль³⁶⁹
зрѣбити зъ золота крѣтъ такїи, такїи видѣл' на и́вѣ

³⁵⁵ весѣта дѣховнаго : сѣта дѣха F.I.307.

³⁵⁶ omm. Fr. 4723.

³⁵⁷ дѣхов'ного весела и вѣри : веселїа и вѣры дѣховнон Fr. 4723.

³⁵⁸ add. ze 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

³⁵⁹ злѣтниковн Соф. 279, КПЛ 370.

³⁶⁰ omm. КПЛ 370.

³⁶¹ до осыпола : до Сопола F.I.307; до Сыепола F 19–81.

³⁶² add. з F 19–81.

³⁶³ omm. на вѣдвсѣ. F.I.307.

³⁶⁴ omm. Fr. 4723.

³⁶⁵ потаѣне Fr. 4723.

³⁶⁶ а в томъ Чр.

³⁶⁷ add. ѡмѣннѣши замысль свой Чр.

³⁶⁸ omm. Чр.

³⁶⁹ add. золотниковн Чр.

na którym cudownie okrom rzemieślniczej ręki, trzy się obrazy wyraziły z napisem żydowskim;

Петр. 89: На которымъ ѳѣдовне сокромъ ремесниченъ рѣки, три са образы выразили з написомъ жи́довскимъ'.

Рум. 325: на которомъ ѳѣдовне сокромъ ремѣнничкоѣ рѣки три образы выразили з написомъ жи́довскимъ,

Шепт. 31: на которѣ ѳѣдовне сокромъ ремесниченъ рѣки, три са образы выри[за]ли з' написомъ жи́довскимъ;

НТШ 322: на котроѣ ѳѣдовне опромъ ремесл'нич[ен] рѣки, три образы выразили з написомъ жи́довск[имъ]

BN 12248: На которѣ ѳѣдовне сокромъ ремесничей рѣки, Три са образы выразили з написомъ жи́довскѣй;

Соф/КПЛ: на которѣ ѳѣдовне сокромъ ремесниченъ рѣки три образы выразили са³⁷⁰ з написомъ жи́довскимъ,

Петр. 165: на которѣ ѳѣдовнѣ сокромъ ремѣнителѣ рѣки три образи са вырисовали, з написомъ жи́довскѣй,

Син. 752: на которомъ ѳѣдовне са³⁷¹ сокромъ ремесничин³⁷² рѣки три³⁷³ образы вылини³⁷⁴ з написомъ жи́довскѣй.

ВВ: На котроѣ ѳѣдовне опромъ ремѣничкой рѣки кды³⁷⁵ робѣи соныи³⁷⁶ крѣтъ. теды три образы са выразили³⁷⁷, и писмомъ жи́довскимъ³⁷⁸ са³⁷⁹

Нм: которѣи гды ѿливалъ злотникъ, Бжѣю моцѣю вырисовали са на немъ три образы, на которыи и написы были

na wierzchu był napis Emanuel, na stronie jednej Michael³⁸⁰, na drugiej Gabrijel.

Петр. 89: Наверхъ былъ написъ Емануилъ: на сторонѣ одной Михаи́ль: на дрзгой Гаври́ль.

Рум. 325: навѣхъ былъ написъ Емануилъ, на стороне ѿнѣ Михаи́ль, а на дрзгѣ Гаври́ль,

Шепт. 31: навѣхъ бѣ написъ Емануилъ, на сторонѣ единой Михаи́ль, а на дрзгой, Гаври́ль;

НТШ 322: навѣхъ былъ написъ Емануилъ, на сторонѣ ед[ной] Михаи́ль, а на дрзгѣ Гаври́ль,

BN 12248: навѣхъ былъ написъ Емануилъ. на сторонѣ одной Михаи́ль: а на дрзгой Гаври́ль.

Соф/КПЛ: навѣхъ былъ написъ, Емануилъ: На ѿнѣ сторонѣ³⁸¹ Михаи́ль: На дрзгѣ Гаври́ль.

Петр. 165: навѣхъ бѣ написъ, Емануи́, На сторонѣ еднѣ Михаи́, а на дрзгѣ Гаври́и́,

³⁷⁰ три образы выразили са : три са образы выразили Соф. 279, КПЛ 370.

³⁷¹ omm. F.I.307, F 19–81.

³⁷² ремесничкой F.I.307.

³⁷³ ꙗ F.I.307, F 19–81.

³⁷⁴ вырѣзали F.I.307.

³⁷⁵ который Fr. 4723.

³⁷⁶ omm. Fr. 4723.

³⁷⁷ вырисовали Fr. 4723.

³⁷⁸ еврейскѣй Fr. 4723.

³⁷⁹ omm. Fr. 4723.

³⁸⁰ add. a 1610.

³⁸¹ ѿнѣ сторонѣ : сторонѣ ѿнѣ Соф. 279, КПЛ 370.

Син. 752: на верхухъ бы написъ³⁸² ѿмманъѣ. на ѿнѡ сторонѣ Мнхай. Я на дръгой Гаврнѣ.

ВВ: на верха было написано, ѿмманѡнѣ, на сторонѣ единой³⁸³ Мнхай, на дръгой Гаврнѣ.

Нм: на серединѣ написано было ѿмманънлъ, а на сторонахъ Мнханлъ и Гаврнлъ

Pytał Prokop, czemu by one³⁸⁴ obrazy wyrzezał. A on powiedział: Iż sam nie wiem, jako stanęły,

Петр. 89: Пыталъ Прокопѣи чѣмъ бы тынъ образы вырѣзѣа. Я ѡнъ повидѣлъ, ижъ сами не вѣдъмъ яко станъли:

Рум. 325: пыталъ Прокопѣ чѣмъ бы тые образы выражалъ, Я ѡнъ поведалъ ижъ сами не ведаю какъ станъли,

Шепт. 31: пнталъ Прокопѣи, чѣмъ бы тынъ три образы вырисовалъ; а ѡнъ ѿповѣдѣлъ, ѣ самы, не вѣдаю яко сѣ стали

НТШ 322: пыталъ Прокопѣи [чѣмъ] тынъ образы выражалъ? а ѡнъ повѣдѣлъ ѣ сам[н не] вѣдаю яко стали,

ВН 12248: Пытѣа ѿ Прокопѣи чѣмъ тынъ образы вырѣзѣа. а ѿ повѣлъ, ѣ сами не вѣдаю какъ станъли:

Соф/КПЛ: Пытѣа³⁸⁵ Прокопѣи золотора³⁸⁶, чѣмъ бы тынъ образы вырѣзѣа³⁸⁷; Я ѡнъ поведалъ: ижъ сами не вѣдъмъ какъ станъли:

Петр. 165: Пытѣа Прокопѣи, чѣмъ ѣ тие образы вырѣзѣа, а ѿ повѣдѣлъ ижъ сами не вѣдаю якъ стали,

Син. 752: Пытѣа золотора Прокопѣи чѣмъ есъ ты³⁸⁸ образы вырисова³⁸⁹ а ѿ мовнѣ³⁹⁰ ѣ сами не ведаемъ яко³⁹¹ стали

ВВ: и пытѣа Прокопѣи. дла того то ѡнынъ образы были вырисованы³⁹². а ѡнынъ золотнѣи ѿповѣдѣа. а мовнѣ³⁹⁴ и сѣ не вѣдаю гдѣ сѣ ѡни в'зали

Нм: —

a gdym je³⁹⁵ wyglądzić chciał, trętwiała mi ręka.

Петр. 89: а кдымъ выгладити хотѣлъ, трѣтвѣла ми рѣка.

Рум. 325: Я коли выгладѣи хотѣлъ, трѣтвѣла мне рѣка,

Шепт. 31: и гдымъ выгладиты, хотѣлъ, трѣтвѣла мнѣ рѣка,

³⁸² написанный F.I.307.

³⁸³ на сторонѣ единой : на единѡ странѣ Fг. 4723.

³⁸⁴ te 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

³⁸⁵ пытѣа Соф. 279, КПЛ 370; add. ѿтъ КПЛ 370.

³⁸⁶ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

³⁸⁷ вырисова Соф. 279, КПЛ 370.

³⁸⁸ тыа F 19–81.

³⁸⁹ вырѣзѣа F.I.307.

³⁹⁰ рѣк F.I.307.

³⁹¹ add. сѣ F.I.307.

³⁹² были вырисованы : вырисованы были Fг. 4723.

³⁹³ тѣды Fг. 4723.

³⁹⁴ omm. Fг. 4723.

³⁹⁵ omm. 1603, 1610.

НТШ 322: а гды̑ выгладити хотѣлъ, тренѣвъла ми рѣка,

ВН 12248: а гды̑ ѣ выгладити хотѣлъ, трѣтѣвъла мѣ рѣка.

Соф/КПЛ: а коли еси ми выгладѣ хотѣлъ³⁹⁶, деревенѣла ми рѣка³⁹⁷

Петр. 165: а кдѣи̑ ѣ выгладити хотѣлъ, звѣла ми рѣка,

Син. 752: Ѧ коли ихъ вырезати хотѣ золотѣ мѣла рѣка его³⁹⁸

ВВ: а тѣ мовѣи̑³⁹⁹ кдѣи̑ Ѧ⁴⁰⁰ ѣ обачѣи̑ и хотѣлемъ ѣ⁴⁰¹ згладити. тѣды мовитъ⁴⁰² ми рѣка зарѣ⁴⁰³
змертѣла

Нм: которыи образы и написы гды хотѣлъ злотникъ згладити. рѣки ема были здровнѣли, и с повѣсти зрозвѣла Прокопѣи иж то вола Бѣла естъ⁴⁰⁴

Poznał Prokop moc krzyża świętego, i całując go, w drogę płótno obwinał i przy sobie nosił.

Петр. 89: Позналъ Прокопѣи̑ моцъ крѣта сѣго, и цѣлючи го, в дорогое полотно обвѣнчалъ, и при совѣ носилъ

Рум. 325: пѣналъ Прокопѣи̑ моцъ крѣта сѣтго, и цѣлючи его в дорого полѣно обвѣнчалъ, и при себе носилъ,

Шепт. 31: пѣналъ Прокопѣи̑ моцъ крѣта сѣго, и цѣлючи в' дорогое полотно оуѣнчалъ, и при совѣ его носилъ;

НТШ 322: позналъ Прокопѣи̑ моцъ крѣта сѣта, и цѣлючи его, в' дорогое полотно обвѣнчалъ, и при совѣ носилъ.

ВН 12248: Позналъ сѣ Прокопѣи̑ мѣ крѣта сѣго, и цѣлючи го, в' дорогое полотно обвѣнчалъ, и при совѣ носилъ:

Соф/КПЛ: Позналъ⁴⁰⁵ Прокопѣи̑ моцъ крѣта сѣго, и цѣлючи его в дорогое полотно обвѣнчалъ, и при совѣ носилъ.

Петр. 165: познѣ Прокопѣи̑ мѣ крѣта сѣго и цѣлючи его в' дорогое полѣно обвѣнчалъ и при совѣ носѣ,

Син. 752: Познѣ Прокопѣи̑ мѣ крѣта сѣтаго⁴⁰⁶. и цѣлючи его в дорозе⁴⁰⁷ полѣно обвѣнчалъ⁴⁰⁸ и при совѣ носѣ.

³⁹⁶ а коли еси ми выгладѣ хотѣлъ : и гды̑ хотѣ выгладити КПЛ 370.

³⁹⁷ деревенѣла ми рѣка : рѣка мнѣ третѣла Соф. 279; рѣка мнѣ дрижала КПЛ 370.

³⁹⁸ обомѣла рѣка ема : мѣла рѣка его F.I.307.

³⁹⁹ omm. Fr. 4723.

⁴⁰⁰ omm. Fr. 4723.

⁴⁰¹ обачѣи̑ и хотѣлемъ ѣ : хотѣлъ обачѣи̑шн Fr. 4723.

⁴⁰² omm. Fr. 4723.

⁴⁰³ omm. Fr. 4723.

⁴⁰⁴ которѣи̑ гды обвѣнчалъ злотникъ, Бѣлѣю моцѣю вырысывали са на немъ три образы, на которѣи̑ и написы были. на середѣи̑ написано было вѣмданѣнчалъ, а на сторонахъ Мнѣнчалъ и Гаврѣнчалъ, которѣи̑ образы и написы гды хотѣлъ злотникъ згладити. рѣки ема были здровнѣли, и с повѣсти зрозвѣла Прокопѣи̑ иж то вола Бѣла естъ : и одобрѣвши его ѿ злотника Чр.

⁴⁰⁵ add. сѣта КПЛ 370.

⁴⁰⁶ ѣва F 19–81.

⁴⁰⁷ дорогое испр. из дорозе F 19–81.

⁴⁰⁸ в дорозе полѣно обвѣнчалъ : в дорогое простирадло вѣнчалъ леболѣ полотно F.I.307.

ВВ: и зарѣ теды⁴⁰⁹ по̀наль⁴¹⁰ Прокопий мѣць⁴¹¹ крѣта сѣаго, и тѣ⁴¹² цѣлаютьи его⁴¹³. оу̀виньль его в коштовнью⁴¹⁴ матерѣю, и при собѣ его завѣжды⁴¹⁵ носѣ

Нм: —

Skoro do Aleksandrji przyciągnął, prosili go mieszczanie, aby się ich krzywdy pomścił nad Agareny,

Петр. 89: Скоро до Ялезандрѣи притагналь, просили го мѣщане, абы са ѣ кривды помстиль на агарены,

Рум. 325: скоро до Алексадрѣи притагналь, просили его мѣщане абы се кривды ихъ помстиль на агаряны,

Шепт. 31: и скоро до Ялезандрѣи прѣихаль, просили его мѣщане, жебы са ѣ кривды помстиль, на агаряны,

НТШ 322: скѣдъ до Ялезандрѣи притагналь, просили го мѣщане, абы са ихъ кривды помстиль на агарянами,

ВН 12248: скоро до Ялезандрѣи притагна, просили го мѣщане, абы са ихъ кривды помсти на агаряны,

Соф/КПЛ: Скоро до Алексадрѣи притагналь, просили его мѣщане, абы се ихъ кривды помсти⁴¹⁶ на агаряны,

Петр. 165: Скоро до Ялезандрѣи притагналь, просили его мѣщане, абы са ѣ кривды помсти на агаряны

Син. 752: Я скоро до Алексадрѣи прѣиха просили его мѣщане⁴¹⁷ абы се ихъ кривды помсти. на агаряны

ВВ: и тѣ⁴¹⁸ скоро до Ялезандрѣи прѣпѣль⁴¹⁹, и⁴²⁰ просили его мѣщане, абы са ѣ кривды помстиль на агаряны. ѿ котрѣ были оу̀кривѣжоны

Нм: и скоро пришлоъ з воннами до Ялезандрѣи просили его мѣщане абы са помстиль ѿ кривдѣ ѣ надъ агаряны

którzy mało co przedtem miasto obliegłszy, szkody poczynili i córki ich sobie za żony⁴²¹ pobrali.

Петр. 89: которыи мало що прѣ тѣ мѣсто облеглишн шкоды починили и цорки ѣ зо жены собѣ побра.

⁴⁰⁹ omm. Fr. 4723.

⁴¹⁰ add. сѣѣ Fr. 4723.

⁴¹¹ add. и силв Fr. 4723.

⁴¹² omm. Fr. 4723.

⁴¹³ omm. Fr. 4723.

⁴¹⁴ add. єдвабнью Fr. 4723.

⁴¹⁵ всѣѣ Fr. 4723.

⁴¹⁶ omm. кривды помсти КПЛ 370.

⁴¹⁷ add. про FI.307.

⁴¹⁸ omm. Fr. 4723.

⁴¹⁹ прѣиха Fr. 4723.

⁴²⁰ теды Fr. 4723.

⁴²¹ sobie za żony : za żony sobe 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

Рум. 325: которнѣ мало що прѣ тыдѣ место облеглишѣ шкоды починили дочки ихъ за жоны брали,

Шепт. 31: которѣн мало що прѣ тѣи мѣсто облеглишѣ, шкоды починили;

НТШ 322: котрын мало що прѣ тѣи мѣсто облеглишѣ, шкоды починили, и цорки ѿ за жоны совѣ побрали,

BN 12248: котрѣн мало що перед тѣи мѣсто облеглишѣ шкоды починили, цорки ихъ за жоны совѣ побрали.

Соф/КПЛ: которѣн мало што перѣ тѣи мѣсто облеглишѣ шкоды починили, и дочки ихъ за жоны совѣ побрали.

Петр. 165: которнѣ мало що прѣ тѣи, мѣсто облеглишѣ шкоды починили, дочки ихъ совѣ за жоны побрали,

Син. 752: которыѣ мало што прѣ тыдѣ мѣсто облеглишѣ шкоды великнѣ починили. и дѣки⁴²² ѿ за жоны совѣ⁴²³ побрали.

ВВ: котрин малѣо що прѣ тѣи. мѣсто ѿ были облегли⁴²⁴, и шкоды⁴²⁵ великѣн починили, и цорки ѿ совѣ за жоны побрали⁴²⁶

Нм: во нидѣ многѣн шкоды чинили

Uczynił to Prokop, nie mieszkając, a chcąc doświadczyć Chrystusowej obietnice,

Петр. 89: оучинилъ тоѣ Прокопѣи немешкаючи. а хотѣти досвѣдчити хрѣтвое обѣтницѣ.

Рум. 325: учинилъ то Прокопѣи не мѣкаючи, ѿ хотѣти досвѣтѣи хрѣтвое обѣтницѣ

Шепт. 31: оучинилъ, тоѣ стѣи Прокопѣи, не баваѣи са: и хотѣти досвѣдчити хрѣтвое обѣтницѣ,

НТШ 322: оучинилъ то Прокопѣи не мѣкаючи. Хотѣти досвѣдчити хрѣтвое обѣтницѣ.

BN 12248: оучинилъ тоѣ Прокопѣи не мѣкаючи. а хотѣти досвѣдчити хрѣтвое обѣтницѣ,

Соф/КПЛ: учинилъ то⁴²⁷ Прокопѣи не мѣкаючи. а хотѣти досвѣдчити⁴²⁸ хрѣтвое обѣтницѣ,

Петр. 165: учинилъ то Прокопѣи не мѣкаючи, а хотѣти досвѣдчити хрѣтвое обѣтницѣ

Син. 752: учинилъ то Прокопѣи немешкаючи. ѿ хотѣти дознати⁴²⁹ хрѣтвое обѣтницѣ

ВВ: оучинилъ то Прокопѣи немешкаючи⁴³⁰. хотѣти досвѣдчити са. хрѣтвое обѣтницѣ.

Нм: —

wziąwszy krzyż on, udał się za nimi w pogoń i poraził ich wielką klęską.

Петр. 89: вѣзавши крѣтъ оный, оудалъ са за нидѣи в погоню, и поразилъ ихъ великою клѣскою.

Рум. 325: взявши крѣтъ оный оудалъ се за нидѣи в погоню и поразилъ ихъ великою клѣскою,

⁴²² цѣки F.I.307.

⁴²³ за жоны совѣ : совѣ за жоны F.I.307.

⁴²⁴ котрин малѣо що прѣ тѣи. мѣсто ѿ были облегли : ѿ которѣи были оучинѣнѣ. ѿ были прѣ тѣи мѣсто ѿ облегли Fr. 4723.

⁴²⁵ ѿ Fr. 4723.

⁴²⁶ omm. и цорки ѿ совѣ за жоны побрали Fr. 4723.

⁴²⁷ add. стѣи КПЛ 370.

⁴²⁸ досвѣдчити Соф. 279, КПЛ 370.

⁴²⁹ досвѣдчити F.I.307, F 19–81.

⁴³⁰ впрѣцѣ Fr. 4723.

Шепт. 31: Взавши крѣтъ оныи пѣстия сѧ за ними в' погоню, и поразиы ѿ з'начне;
НТШ 322: взавши крѣтъ оныи, оудал сѧ за ними в' погоню, и поразиы ѿ великою клѣскою
ВН 12248: в'завши крѣтъ оныи, оудѧ сѧ за ними в' погоню, и поразиы ихъ великою лѣбѣ.
Соф/КПЛ: взавши крѣтъ оныи, оудал сѧ за ними в' погоню и поразиы ихъ велики много.
Петр. 165: взавши крѣтъ оныи вѣдѧ сѧ за ними в' погоню, и поразиы ѿ великою Порѣкою,
Син. 752: взавши крѣтъ оныи оудал сѧ за ними в' погоню и поразиы ѿ великою вѣскою
ВВ: в'завши тебѣ⁴³¹ крѣтъ оныи⁴³². и оудал сѧ тебѣ⁴³³ за ними зарѧ⁴³⁴ в' погоню, и поризы⁴³⁵
ихъ великою мнозѣтво
Нм: и вспомиѣвши тыи слова хѣбы, ишолъ в' погоню и звнтажиы агаранокѣ⁴³⁵

I wjeżdżał ze sławnym triumfem do miasta, gdzie matka jego jemu zajechała i mówiła:

Петр. 89: и вѣждажѧ з' славныи триумфомъ до мѣста гдѣ матка его емѧ заѣхала и мовила:
Рум. 325: и вѣждажѧ з' великии триумфомъ до мѣста гдѣ мѧка его емѧ заѣхала и мовила,
Шепт. 31: и вернѧ сѧ з' славныи звнтазѣтво до мѣста; гдѣ мѧти, его емѧ занхала и мовила,
НТШ 322: и вѣждажѧ до мѣста з' славныи триумфѣ. до мѣста гдѣ мѧка ѣ емѧ заѣхала и мовила,
ВН 12248: И вѣждажѧ з' славныи триумфѣ до мѣста, гдѣ мѧка емѧ заѣхала, и мовила:
Соф/КПЛ: и воежиалъ з' славныи триумфомъ до мѣста, гдѣ матка емѧ заѣхала и мовила:
Петр. 165: и вѣждажѧ з' великии И славныи триумфѣ до мѣста, гдѣ мѧка емѧ заѣхала и мовила
Син. 752: и вѣдѧ з' славныи⁴³⁶ триумфомъ до мѣста гдѣ мѧка его⁴³⁷ противъ емѧ заѣхала и мовила
ВВ: и выздаи з' великии триумфѣ до мѣста⁴³⁸, и тамъ емоу матка его дорогѧ забѣгла⁴³⁹, и тѧ
рѣла⁴⁴⁰ до него
Нм: а гды вернѧ сѧ з' конны

Dziękujemy bogom, którzychem ja za cię synu miły prosiła, abyć zwycięstwo dali.

Петр. 89: даквѧмо богомъ которѧѣ ѧ за тѧ сына мой мнѧый просила, абы ти звнтаство дали.
Рум. 325: Дакавѧмо бѣгомъ которѧхъ ѧ за тебе снѧ мнѧый просила абы тебе звнтажство дали,
Шепт. 31: даквѧмо боѣ, которѧѣмъ, ѧ за тебе снѧ мнѧый просила, абы тебе звнтаство дали;

⁴³¹ omm. Fr. 4723.

⁴³² сѣтый Fr. 4723.

⁴³³ omm. Fr. 4723.

⁴³⁴ за ними зарѧ : зарѧ за ними Fr. 4723.

⁴³⁵ и скоро пришолъ з' коннами до Ялезандрѧи просили его мѣщанѣ абы сѧ помѣстилъ оу крѣвѣѣ ѿ, надѣ агараны, бо иды многи шкодоу чинили, и вспомиѣвши тыи слова хѣбы, ишолъ в' погоню и звнтажиы агаранокѣ : ихал до Ялезандрѧи, и тамъ взавши боевѣ три тисѧщи, ишѣ противъ агараномъ, и незли-тинныи ихъ вонска звниы, и великии скарбы забрала Чр.

⁴³⁶ великии F.I.307.

⁴³⁷ omm. F.I.307.

⁴³⁸ поризы ихъ великою мнозѣтво, и выздаи з' великии триумфѣ до мѣста : догонѧши побѣ ѿ барзо много. и вернѧ сѧ назѧ Fr. 4723.

⁴³⁹ дорогѧ забѣгла : забѣгла дорогѧ Fr. 4723.

⁴⁴⁰ тѧ рѣла : мовила Fr. 4723.

НТШ 322: дакъмо боѣ котрыхѣ та снѣ мнлы просна, жебы ти звѣтѣтво дади.

ВН 12248: дакъмо боѣ котрыхѣ та за тебе сынъ мнлы просна, абы ти звѣтѣство дади.

Соф/КПЛ: Дакъмо богомъ Которѣ еси ⁴⁴¹ за тебе сынъ мнлы просна абы тобѣ звѣтежство дади.

Петр. 165: дакъмо боѣ Которыхъ та снѣ мѣ за тобою, просна, абы ти звѣтѣтво дади,

Син. 752: дакъмо боѣ которѣ та ⁴⁴² за васъ сынъ мнлы просна. Абы тобѣ звѣтѣство дади.

ВВ: дакъми снѣ мнлы ⁴⁴³ и бѣгомъ мой. котрѣемъ ⁴⁴⁴ а за та оупросна ⁴⁴⁵. абы ти были помочни на тоѣ звѣтѣтво

Нм: наказовала ема матка его абы шедши подакована чинилъ богомъ иж ема помоган звѣтажити непрѣтелѣ ⁴⁴⁶

A on jej rzekł: Dziękując, że się za mnie modlisz, ale ja z ręki Boga mego, nie od twych fałszywych, mam to zwycięstwo.

Петр. 89: а онъ ей реклъ: дакъю ти же са за мною молишь: але а з рѣки бѣа моего не ѿ твоихъ фалшивѣхъ маю тоѣ звѣтаство.

Рум. 325: а онъ ѣ реклъ, дакъю тѣ иже съ за мене молишь, Але та з рѣки бѣа моего не ѿ твоихъ фалшивѣхъ маю звѣтажство,

Шепт. 31: а онъ ей реклъ, дакъю тобѣ же са за мене молишь; але та з' рѣки бѣа моего не ѿ твоѣхъ фалшивѣхъ маю тоѣ з'вѣтаз'тво;

НТШ 322: а онъ ѣ рѣкъ, дакъю ти же са за мене моли, але та з рѣки бѣа моѣ, не ѿ твоѣхъ фалшивѣхъ маю тоѣ звѣтѣство,

ВН 12248: а ѿ ей реклъ: дакъю ти же са за мене моли: але а з' рѣки бѣа моего, не ѿ твоихъ фалшивѣхъ, маю тоѣ з'вѣтѣство.

Соф/КПЛ: а онъ ѣ реклъ: дакъю тобѣ же са ⁴⁴⁷ за мене молишь: але та з рѣки ⁴⁴⁸ бѣа моего не ѿ твоѣхъ фалшивѣхъ маю тоѣ звѣтежство.

Петр. 165: а ѿ рекъ, дакъю ти же са за мене моли, але з рѣки бѣа моего, не ѿ твоѣхъ фалшивѣхъ боѣ маю тоѣ звѣтѣство,

Син. 752: А ѿ ей ⁴⁴⁹ реклъ. дакъю ⁴⁵⁰ же са за мною моли. Але та з рѣки бога моего не ѿ воѣхъ фалшивѣхъ боговъ маю тоѣ ⁴⁵¹ звѣтѣство

⁴⁴¹ та Соф. 279, КПЛ 370.

⁴⁴² omm. FI.307.

⁴⁴³ мнлы : мой Fr. 4723.

⁴⁴⁴ omm. Fr. 4723.

⁴⁴⁵ за та оупросна : просна за тебе Fr. 4723.

⁴⁴⁶ а гды верна са з вонны, наказовала ема матка его, абы шедши подакована чинилъ богомъ, иж ема помоган звѣтажити непрѣтелѣ : гды ж' прѣхалъ з тон вонны, напоминала его мѣти, абы ишолъ до божницѣ Александрийскон, и абы оутинилъ оуфѣры дѣквоти богомъ за звѣтазтво на непрѣтелци Чр.

⁴⁴⁷ omm. КПЛ 370.

⁴⁴⁸ помочи Соф. 279; помочи КПЛ 370.

⁴⁴⁹ omm. FI.307.

⁴⁵⁰ add. токъ F 19–81.

⁴⁵¹ маю тоѣ : тоѣ маю FI.307; omm. тоѣ F 19–81.

ВВ: а ѿ до ней мовѣ⁴⁵². дажю ти же са за ма молншь; але⁴⁵³ а з ласки бѣа моего тое маю⁴⁵⁴, а не ѿ твоѣ бо҃ѣ фашѣ⁴⁵⁵

Нм: на тое стын рек⁴⁵⁶, дажю ја за тое Распатома моего хс бг҃с⁴⁵⁷, а не твоимъ проклатымъ болваномъ⁴⁵⁸, бо тын бездашнын свѣтъ, и никома не полагаютъ⁴⁵⁹

A ona się zlekła, mówiąc: Nie śmieję tego mówić a jednemu Bogu takich rzeczy przyczytać.

Петр. 89: Я она са злала мовачн: Не смѣй того мовити а еднома бг҃с такѣ ретѣй причнати.

Рум. 325: а она се злала мовачн, Не смѣе того мовитъ. Я ѿнома бг҃с такнхъ ретѣ причнати,

Шепт. 31: а она са злала мовачн не смѣй того мовиты, а еднома бг҃с такѣ ретѣй, причнати;

НТШ 322: а она са злала мовачн. не смѣй того мовити, а еднома бг҃с такѣ великѣ ретѣй причнати.

ВН 12248: а она са оустрашила, мовачн: не смѣй того мовити, а еднома бг҃с такнхъ ретѣй причнати.

Соф/КПЛ: Я она се злала, мовачн⁴⁶⁰: Не смѣе того мовѣ, а еднома бг҃с такѣ ретѣ причнати.

Петр. 165: а она са злала мовачн, Не смѣе того мовити, еднома бг҃с причнати такѣ ретѣй,

Син. 752: Я она⁴⁶¹ злала мовачн. не смѣе того мовѣ Я ѿному бг҃с такѣ ретѣ причнати

ВВ: онаа теды матка его тое оуслышавши заразы излала са и рекла, не смѣй того стнх млный бвалшь мовити⁴⁶², и бо҃ѣ мой тогоч причнати⁴⁶³

Нм: —

Powiedział ś. Prokop: Matko, zwiedzionaś jest, a prawdy nie znasz.

Петр. 89: Повидѣлъ стын Прокопѣй: Матко зведенась е, а правды не знаешь

Рум. 325: поведалъ Прокопѣ, Матко зведена естесь а правды не знаешь,

Шепт. 31: Повѣднлъ стын Прокопѣй матко зведена естѣ и правды не знаешь,

⁴⁵² до ней мовѣ : млщѣ ѿповѣль Fg. 4723.

⁴⁵³ add. вѣдай ѿ тѣ, ѣ Fg. 4723.

⁴⁵⁴ з ласки бѣа моего тое маю : то з ласки бѣа моего маю Fg. 4723.

⁴⁵⁵ а не ѿ твоѣ бо҃ѣ фашѣ : который сотвори нбо и землю. але не ѿ твоѣ фашнвѣ бо҃ѣ. ѣ они очн маю и не видѣ. вши маю и не слышѣ. Ноги маю и не ходѣ Fg. 4723.

⁴⁵⁶ ѿтповидѣль Чр.

⁴⁵⁷ за тое Распатома моего хс бг҃с : бг҃с моего хс Распатома Чр.

⁴⁵⁸ проклатымъ болваномъ : болваномъ проклатѣ дѣволскимъ Чр.

⁴⁵⁹ omm. Чр.

⁴⁶⁰ се злала, мовачн : злалши са мовила КПЛ 370.

⁴⁶¹ add. са F.I.307, F 19–81.

⁴⁶² онаа теды матка его тое оуслышавши заразы излала са и рекла, не смѣй того стнх млный бвалшь мовити : а млка его тое оушѣши, злала са барзо, и мовила до него. ѿ не смѣй же того мовити болше стнх мой Fg. 4723.

⁴⁶³ omm. и бо҃ѣ мой тогоч причнати Fg. 4723.

НТШ 322: Повѣдалъ сѣтъ Прокопій, мѣко зведена естѣ, а правды не знаѣ:

BN 12248: ѿповѣтъ сѣ Прокопій: мѣко зведена естѣ, а правды не знаѣ

Соф/КПЛ: повѣдалъ сѣтъ Прокопій: Мѣко зведена естесь, а правды не знаешъ.

Петр. 165: повѣдалъ сѣтъ Прокопій мѣко зведена еси а правды не знаѣ

Син. 752: поведа сѣтъ Прокопій мѣко зведена еси ꙗ правдикого бѣга не знаѣ

ВВ: ѿповѣдай⁴⁶⁴ сѣтъ Прокопі, матко зведена ты естѣ и правды не знаешъ.

Нм: —

I szedłszy z nią do jej komory⁴⁶⁵, gdzie było wiele bałwanów srebrnych, zawołał na nie Prokop s.:

Петр. 89: и шѣши з нею до еи коморки, где было много балванѡ сребрныѣ, заволаа на нѣ Прокопій сѣтъ.

Рум. 325: и шѣши з нею до ѣ комѡрки где было много балвановѣ сребныхѣ заволаа на нихѣ Прокѡфѣ сѣтъ,

Шепт. 31: и пошов'шин з' нею до еи коморки где было много болвановѣ сребраныѣ, крик'нзла на ныхѣ Прокопій сѣтъ;

НТШ 322: и шѣши з нею до еи коморки, где было много балванѡ сребрныѣ, заволаа на нѣ Прокопій сѣтъ,

BN 12248: и шѣши з нею до еѣ коморки, где было много болванѡ сребрныѣ, заклнкаа на нѣхѣ Прокопій сѣ

Соф/КПЛ: и шѣдши з нею до еи комѡрки где было много балвановѣ⁴⁶⁶ сребраныѣхѣ, взыкалаа на нѣ Прокопій⁴⁶⁷:

Петр. 165: и шѣши з не до еѣ комѡрки где было много бѣванѡ сребнѣ, заволаа на нѣ Прокѡ: сѣт:

Син. 752: и шѣши з нею⁴⁶⁸ до коморы гдѣ было много сребрениѣхѣ бѣванѡ⁴⁶⁹ мѡкѣ до нѣ⁴⁷⁰ Прокопій

ВВ: и шѣши зарѣ⁴⁷¹ до единого еи⁴⁷² в'покою в котрѡ было мноз'тво бѡвановѣ⁴⁷³ сребрныѣхѣ⁴⁷⁴, и заклнкаа на нѣ⁴⁷⁵ сѣтъ Прокопій

Нм: и⁴⁷⁶ шѣдши з маткою до божницѣ

⁴⁶⁴ add. ѣ Fr. 4723.

⁴⁶⁵ komórki 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

⁴⁶⁶ болваном Соф. 279.

⁴⁶⁷ на нѣ Прокопій : Прокопій на нѣ КПЛ 370.

⁴⁶⁸ add. до еи E.I.307.

⁴⁶⁹ сребрениѣхѣ бѣванѡ : бѡванѡ сребрныѣ E.I.307.

⁴⁷⁰ add. сѣтъ E.I.307.

⁴⁷¹ шѣши зарѣ : пошѡ с нею Fr. 4723.

⁴⁷² omm. Fr. 4723.

⁴⁷³ мноз'тво бѡвановѣ : много боѡ Fr. 4723.

⁴⁷⁴ add. I ннѣ Fr. 4723.

⁴⁷⁵ заклнкаа на нѣ : заклѣнѣ Fr. 4723.

⁴⁷⁶ и : еднакже Чр.

Pytam was, bogowie, powiedzcie, kto mi pomocnym był na wojnie? A oni jako słuchu tak i mowy nie mieli.

Петр. 89: Пытаю бѣ бо҃гове, повѣжте кто ми помощныи былъ на войнѣ: а они како слыхъ такъ и мовы не мѣли

Рум. 325: пытаю бѣ бо҃гове повѣте хто мне былъ поимымъ на вонне, а они гвхн такъ и мовы не мели:

Шепт. 31: питаю бѣ бо҃гове повѣте хто мнѣ помощныи былъ на войнѣ; а они како гвхн такъ и нѣдлин, не ѿповѣдали

НТШ 322: пытаю бѣ бо҃гове, повѣте ли кто ми помощныи былъ на вонѣ? а они како слыхъ тѣ и мовы не мѣли.

ВН 12248: пытаю бѣ бо҃гове, повѣте кто мѣ помощныи бѣ на войнѣ: а они како слыхъ тѣ и мовы не мѣли;

Соф/КПЛ: Пытаю васъ бо҃гове повѣдайте, мнѣ хто⁴⁷⁷ помощныи бѣ на войнѣ; а они какъ слыхъ такъ и мовы не мѣли.

Петр. 165: Питаю бѣ бо҃гове, повѣжте кто мнѣ поимныи бѣ на вонѣ а они ѿ гвхѣ тѣ и мовы не мѣли,

Син. 752: пытаю ѿ⁴⁷⁸ бѣ бо҃гове скажите который бо҃гъ поимникомъ мнѣ бѣ на вонѣ⁴⁷⁹ ѿ они како слыхъ тѣ и мовы не мели

ВВ: повѣжте кто ми⁴⁸⁰ поимныи бѣ⁴⁸¹ на вонѣ, а они како слыхъ и мовы не маютъ⁴⁸² нѣтого ема на то⁴⁸³ не ѿповѣдали

Нм: пыталъ бо҃говъ ен, кто ема помогалъ на⁴⁸⁴ вонѣ⁴⁸⁵ а гды вси молчали

I rzekł: widzisz, matko, co to za bogowie twoi. A ona rzekła: Iz ich zelżywie pytasz, przeto z tobą nie mówią.

Петр. 89: и рекла: видишь матко, що то за бо҃гове твон? а она рекла: ижъ ихъ желживе пытаешъ, прето з тобою не моват.

Рум. 325: и рекла: видишь мако што то за бо҃гове твон, а она рекла, ижъ ихъ ты залживе пытаешъ, прето с тобою не мовиатъ

Шепт. 31: а сонъ рѣлъ, видишь, мѣти що то за бо҃гове твон; а она рекла бо ѿ желживе пытаешъ; и дла того с тобою не мовѣ:

НТШ 322: виднѣ мако: що то за бо҃гове твон: а она рекла: ѿ ѿ желживе пытаешъ прето з тобою не мовѣ.

⁴⁷⁷ мнѣ хто : хто мнѣ Соф. 279, КПЛ 370.

⁴⁷⁸ omm. F.I.307, F 19–81.

⁴⁷⁹ бѣ на вонѣ : на войнѣ бѣ F.I.307.

⁴⁸⁰ кто ми : ми который ми з бѣ Fг. 4723.

⁴⁸¹ поимныи бѣ : бѣ поимный Fг. 4723.

⁴⁸² omm. како слыхъ и мовы не маютъ Fг. 4723.

⁴⁸³ omm. на то Fг. 4723.

⁴⁸⁴ add. тон Чр.

⁴⁸⁵ add. з агараны Чр.

BN 12248: и рекль: видишь мѣко що то за богове твон, а она рекла: ѿ нхъ зелжнве пытаешъ, прето с тобою не мовѣѣ.

Соф/КПЛ: и рекль: видишь матко, што то за богове⁴⁸⁶ твон; а она рекла: ижъ нхъ зелжнве пытаешъ, и дла того с тобою не мовѣѣ.

Петр. 165: и рѣ ст̄: видѣи мѣко що то за боги твоѣ, ижѣ ѿ зѣжнлѣ и злѣ питаѣ прето с тобою не мовѣѣ,

Син. 752: и рекъ ст̄⁴⁸⁷ мѣко што то за боги твон. Я она рекла ѿ лживѣ⁴⁸⁸ пытаешъ прето с тобою не мовѣѣ.

ВВ: и рекль⁴⁸⁹ ст̄ый Прокопій: видишь матко што то за б̄ги твон. а она ѿповѣдила, ижъ⁴⁹⁰ ѿ⁴⁹¹ зраднве пытаешъ и дла того с тобою не мовѣѣ.

Нм: рек до м̄тре, ѿ то⁴⁹² видишь матко, иж бездвшнын свѣтъ и не мовѣѣт ѿповидѣла ема м̄ти, дла того с тобою не мовѣѣт, бос нх прогнѣвалъ⁴⁹³

Powiedział Prokop ś.: Pytajże ty ich⁴⁹⁴ sama z taką czcią, z jaką największą umiesz.

Петр. 89: Повидѣл Прокопій ст̄ый, пытай же ѿ ты сама з такою ч̄ттю з такою найбол'шею оумѣешъ.

Рум. 325: Прокопіе поведалъ: пытан же нхъ ты сама с такою ч̄сттю зь такою наболшою змѣешъ

Шепт. 31: ѿповѣдыл ст̄ый Прокопій, пытай же ѿ ты сама, с такою ч̄сттю, и з такою найбол'шею оумѣешъ;

НТШ 322: повѣдѣл Прокопій ст̄ый, пытай же ѿ ты сама з такою ч̄ттю з такою нѣболшею оумѣѣ.

BN 12248: Потѣ рекль ст̄: Прокопій: пытай же нхъ ты сама з такою ч̄сттю з' такою найболшею роззвѣѣ.

Соф/КПЛ: Повѣдалъ Прокопій⁴⁹⁵ ст̄ый: пытай же⁴⁹⁶ нхъ ты сама з такою ч̄сттю з' такою змѣешъ нѣболшою⁴⁹⁷.

Петр. 165: повѣдѣл Прѣ: питан' же ѿ ти сама, з тако ч̄сттю яѣ з нѣболшею змѣешъ

Син. 752: рѣль⁴⁹⁸ Прокопій ст̄ый пытай же ѿ сама ты⁴⁹⁹ с такою ч̄сттю тако нѣболшею змѣешъ⁵⁰⁰

⁴⁸⁶ то за богове : за боги КПЛ 370.

⁴⁸⁷ рекъ ст̄ый : рекъ ст̄ый видѣи F.I.307; ст̄ый рекль вѣдѣи F 19–81.

⁴⁸⁸ ѿ лживѣ : ѿ ѿ фалшнве F.I.307; ижъ нхъ л'живѣ F 19–81.

⁴⁸⁹ рече Fr. 4723.

⁴⁹⁰ бо Fr. 4723.

⁴⁹¹ злѣ Fr. 4723.

⁴⁹² omm. ѿ то Чр.

⁴⁹³ с тобою не мовѣѣт, бос нх прогнѣвалъ : ст̄нѣ не мовѣѣ с тобою жес' нх розгнѣвалъ Чр.

⁴⁹⁴ ty ich : ich ty 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

⁴⁹⁵ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

⁴⁹⁶ omm. КПЛ 370.

⁴⁹⁷ з' такою змѣешъ нѣболшою : такою наболшою змѣешъ Соф. 279, КПЛ 370.

⁴⁹⁸ повѣдѣл F.I.307.

⁴⁹⁹ omm. F.I.307.

⁵⁰⁰ тако нѣболшею змѣешъ : мовѣю мѣѣ F.I.307.

ВВ: повѣдѣи Прокопѣи. пытай же мовитѣ сама⁵⁰¹. с такою чѣстю такою оумѣшъ и знаѣ⁵⁰²

НМ: и рекъ стѣи, маешъ ты оу нихъ ласкъ, нехже с тобою моватѣ

Co gdy uczyniła, toż było, jako z głuchymi i niemymi.

Петр. 89: що гды оучинила: тожъ было, яко з глухими и нѣмыми.

Рум. 325: што коли стинила, тоѣ жъ было яко з глухими и нѣмы:

Шепт. 31: що гды стинила тоѣ было яко и з глухими, и нѣмыми:

НТШ 322: що гды оучила, тоѣ было, яко з глухими и нѣмыми.

ВН 12248: що гды оучинила: тоѣ было, яко з глухими и нѣмыми.

Соф/КПЛ: што коли стинила, тожъ было яко з глухими и нѣмыми.

Петр. 165: що кди стинила тоѣ было яко з глухими и нѣмы

Син. 752: што коли стинила тѣ⁵⁰³ глухи и немы были яко первѣи⁵⁰⁴

ВВ: що кды оучинила ведлоу постъпковъ своѣ⁵⁰⁵. теды тоѣжъ было, яко з глухими и нѣмыми⁵⁰⁶

НМ: а гды и так молтали⁵⁰⁷

A syn odwiódszy matkę na stronę, złożywszy z siebie szatę, potłukł, podeptał i skruszył bałwany one i srebro połamane rozdał ubogim.

Петр. 89: Я сынъ ѿвѣши маткѣ на сторонѣ, зложивши з себѣ шатѣ, потовкълъ, подопталъ и скрвшилъ балваны оныи, и сребро поламаное роздалъ оубогѣи.

Рум. 325: Я стѣ ѿвѣши мѣкѣ на сторонѣ зложивши з себѣ шатѣ покололъ подѣталь и сокрвшилъ балваны оныи, и сребро полломаное рѣдалъ до цркви на чѣне делѣ:

Шепт. 31: а стѣ ѿвѣвши мѣрѣ на сторонѣ з'волкши з себѣ шатѣ потокълъ подопталъ, и покрвшилъ бѣваны оныи: и сребро поламанное рѣдалъ оубогимѣ;

НТШ 322: а стѣ ѿвѣвши мѣкѣ на сторонѣ, зложивши з себѣ шатѣ, потовкълъ, подопталъ, и покрвшилъ балваны оныи, а сребро поламанное роздалъ оубогѣи,

ВН 12248: а стѣ ѿвѣвши мѣкѣ на сторонѣ, зложивши з себѣ шатѣ, потѣкълъ, подопта, и скрвшилъ балваны оныи, и сребро поламанное роздѣ оубогѣи,

Соф/КПЛ: а сынъ ѿвѣши маткѣ на сторонѣ, зложивши з себѣ шатѣ, побилъ потоптѣ и поламалъ⁵⁰⁸ бѣваны оныи, и сребро поламанное⁵⁰⁹ роздалъ⁵¹⁰ оубогимѣ.

Петр. 165: а стѣ ѿвѣвши мѣкѣ на сторонѣ, зняши ѣ себѣ шати, потѣкълъ потѣтѣ и покрвшилъ бѣванн оныи, и сребро оное поламанное рѣдѣ оубогѣи,

⁵⁰¹ повѣдѣи Прокопѣи. пытай же мовитѣ сама : и рече стѣи. Пытѣ же ты ѣ сама Fг. 4723.

⁵⁰² оумѣшъ и знаѣ : з ними оумѣшъ Fг. 4723.

⁵⁰³ add. же F.I.307; add. такъ F 19–81.

⁵⁰⁴ omm. яко первѣи F.I.307.

⁵⁰⁵ оучинила ведлоу постъпковъ своѣ : пытала ѣ, теды тѣ же было Fг. 4723.

⁵⁰⁶ яко з глухими и нѣмыми : яко глухи и нѣмыи Fг. 4723.

⁵⁰⁷ add. полалъ ен стѣи на сторонѣ Чр.

⁵⁰⁸ потоптѣ и поламалъ : потоптѣ и покрвшилъ Соф. 279; поламѣ и покрвшилъ КПЛ 370.

⁵⁰⁹ add. оное КПЛ 370.

⁵¹⁰ ѿдалъ Fг. 4723.

Син. 752: Я снѣ ѡвѣши мѣкѹ на сторонѣ и скинувши з себе шаты поламѣ и топѣтѣ⁵¹¹ оныя бѣваны. Я сребро ламаное⁵¹² порѣдоваѣ збогилѣ

ВВ: теды ен⁵¹³ сѣтый Прокопѣ ѡвѣв'ши на сторонѣ⁵¹⁴. и знав'ши теды⁵¹⁵ ѣ себе шаты. теды потов'кѣ потоп'тѣ⁵¹⁶ пополатавѣ⁵¹⁶, покрывшѣ всѣ оныи бѣваны⁵¹⁷. а оноо сребро рѣдѣ оубогѣ;

Нм: похватилѣ сѣтын єдного бога⁵¹⁸, и билѣ нимѣ дрѣвнх⁵¹⁹, и поламавши всѣхъ штѣкни конѣ выметалѣ, а вынавши крѣтѣ сѣтый, з занадра, поцѣловалѣ его

Ukrzyżowany, powiada, mnie dał zwycięstwo, matko.

Петр. 89: Оукрижованный, повѣдає, мнѣ далъ звѣтаство, матко.

Рум. 325: Распѣтый поведа мѣко далъ звѣтаство

Шепт. 31: распѣтый, повѣдаєтѣ мнѣ далъ з'вѣтѣтѣво мати моѣ;

НТШ 322: оукрижованный повѣдаєтѣ мнѣ далъ звѣтѣтѣво, мѣко,

ВН 12248: а мѣцѣ реклѣ: Бгѣ оукрижованный мѣнѣ дѣ звѣтѣтѣво, мѣко

Соф/КПЛ: распѣтый (мовнѣ)⁵²⁰ далъ мнѣ⁵²¹ звѣтѣтѣство матко.

Петр. 165: Распѣтый мнѣ звѣтѣтѣво мѣко

Син. 752: мовѣчи распѣтый поведа⁵²² дѣ мнѣ⁵²³ звѣтѣтѣство мѣко Я не твои. боги⁵²⁴ фѣшинвыє

ВВ: и мовнѣ до нен⁵²⁵. матко ѡ тѣ вѣдай⁵²⁶, же мнѣ⁵²⁷ рѣпатѣый на дрѣвѣ и бѣкресый⁵²⁸ из мертвыхъ и той мнѣ звѣтѣтѣво нѣ неприѣтѣми⁵²⁹ иднаѣ и дѣ ми и даєтѣ⁵³⁰

Нм: и реклѣ, ѡ то Бгѣ моего знакѣ, и повѣда на неприѣтѣлей мовнѣ, тон звѣтажилѣ агараны, и боги ваши поразилѣ

⁵¹¹ поламѣ и топѣтѣ : покрывшѣ и потоп'тѣ и поламѣ ЕІ.307.

⁵¹² поламаное ЕІ.307, F 19–81.

⁵¹³ теды ен : и тѣ Ег. 4723.

⁵¹⁴ add. мѣкѣ свою Ег. 4723.

⁵¹⁵ omm. Ег. 4723.

⁵¹⁶ потов'кѣ потоп'тѣ пополатавѣ : ѣ потѣкѣ, и ногами потоп'тѣ Ег. 4723.

⁵¹⁷ покрывшѣ всѣ оныи бѣваны : всѣ оныє бѣваны покрывшѣ Ег. 4723.

⁵¹⁸ похватилѣ сѣтын єдного бога : похвативши єдного бѣвана Чр.

⁵¹⁹ add. боговѣ Чр.

⁵²⁰ поведа Соф. 279, КПЛ 370.

⁵²¹ далъ мнѣ : мнѣ далъ Соф. 279, КПЛ 370.

⁵²² omm. F 19–81.

⁵²³ мовѣчи распѣтый поведа дѣ мнѣ : распѣтѣ мовнѣ мнѣ далъ ЕІ.307.

⁵²⁴ то F 19–81.

⁵²⁵ до нен : до мѣкн своѣ Ег. 4723.

⁵²⁶ ѡ тѣ вѣдай : вѣдай ѡ тѣ Ег. 4723.

⁵²⁷ add. бѣ Ег. 4723.

⁵²⁸ воскрѣ Ег. 4723.

⁵²⁹ звѣтѣтѣво нѣ неприѣтѣми : нѣ неприѣтѣлѣ звѣтѣтѣство Ег. 4723.

⁵³⁰ иднаѣ и дѣ ми и даєтѣ : дѣ и даѣ Ег. 4723.

A niewiasta rozgniewana, nic się na krew swoją⁵³¹ nie oglądając, jechała do Dioklecjana i oznajmiła mu wszystko, żalując się na syna swego.

Петр. 89: Я неvēста розгнѣвана нѣчь са на свою кровѣ не о҃гладаючѣ, ѣхала до Дїооклѣтіана, и ознайдила емъ вшитко, жалючѣ са на сына своего.

Рум. 325: Я невеста рѣгневана ничого се на свою кровѣ не ѡгледаючѣ, ехала до Деклѣтиана ѡнайдила емъ все жалючѣ се на сїна своего,

Шепт. 31: а жена рѣгнѣванѣна, нѣчьо са на свою, крѣ не о҃гладаючѣ, нхала до Днѡоклѣтиана, и ознѣидила, емъ все жалючѣ са на сїна своего;

НТШ 322: а неvēста рѣгнѣванаа нѣчьо са на свою крѣ не о҃гладаючѣ, ѣхала до Десоклѣтіана, и ознѣидила емъ вшїко, жалючѣ са на сїна своего.

ВН 12248: Я неvēста розгнѣванаа, нѣчьо са на свою крѣ не о҃гладаючѣ, ѣхала до Десоклѣтіана и ознайдила емъ все. жалючѣ са на сына своего:

Соф/КПЛ: Я матка розгнѣванаа ничого се на свою кровѣ не о҃гладаючѣ⁵³², ехала до Дїооклѣтіана и ознѣидила емъ все жалючѣ са на сына своего.

Петр. 165: а неvēста розгнѣванаа нѣчьо на кровѣ свою не ѡмѡрила, ѣхала до Лнкннѣиа цесара и ознайдила емѣ все що са стало жалючѣ на сїна своего,

Син. 752: Я невеста рѣгневана⁵³³ нитроха на кровѣ свою не о҃гледаючѣ ехала до Днѡоклѣтиана на цесара⁵³⁴ ѡнайдила емѣ все жалючѣ⁵³⁵ на сїна своего.

ВВ: онаа теде⁵³⁶ небачнаа неvēста бѣвши и нежалостиваа⁵³⁷ на кровѣю свою. не рѣбачючѣ собѣ, и не ѡкладаючѣ⁵³⁸. нхала теде⁵³⁹ до ѡклѣтіана цесара. и ѡнайдила емъ вшнстко⁵⁴⁰ тое, жалючѣ са на сїна своего⁵⁴¹.

Нм: тое видати матка сїого, великиѣ гнѣвомѣ розгнѣвала са, и запомиѣвши мѣти материнскої⁵⁴², зараз нхала до црѣ Дїооклѣтіана, и вшитко бѣвшее ѡповидѣла⁵⁴³

⁵³¹ krew swoją : swoją krew 1603, 1610.

⁵³² се на свою кровѣ не о҃гладаючѣ : не о҃гладаючѣ са КПЛ 370.

⁵³³ add. ѣ FI.307.

⁵³⁴ omm. FI.307.

⁵³⁵ add. са FI.307.

⁵³⁶ omm. Fr. 4723.

⁵³⁷ неvēста бѣвши и нежалостиваа : матка бѣвши неvēста неростропна и нежалостиваа Fr. 4723.

⁵³⁸ не рѣбачючѣ собѣ, и не ѡкладаючѣ : и зарѣ Fr. 4723.

⁵³⁹ omm. Fr. 4723.

⁵⁴⁰ ѡнайдила емъ вшнстко : ѡповѣдаючѣ емъ все по радѣ Fr. 4723.

⁵⁴¹ add. а на слѣѣ его Fr. 4723.

⁵⁴² и поламавши всѣхъ штѣки вонѣ выметалъ, а вынаѣвши крѣть сїый, з занадра, поцѣловалъ его и рекъ, ѡ то Бгѣ моего знакъ, и побѣда на непрїателѣи мѡнхъ, тон звѣтажнѣл агараны, и боги ваши поразнѣл, тое видати матка сїого, великиѣ гнѣвомѣ розгнѣвала са, и запомиѣвши мѣти материнскої : поламавши ихъ и вси штѣки з нѣ роздалъ о҃уеогниѣл, ѡ то мѡн Бгѣ дал ми на нѣди звѣтазтво, и вложнѣвши занадра рѣкѣ, вынаѣл крѣть. и цѣловавши его показалъ мѣтри и рекъ, то ѣѣ знакъ Бгѣ моего, и побѣда враговѣ мѡнхъ, на тое смѡтрати мѣти его, великиѣ заюшнѣвши са гнѣвомѣ Чр.

⁵⁴³ вшитко бѣвшее ѡповидѣла : ѡповѣла емъ вшитко бѣвшее Чр.

Pisał listy cesarz do Justa, starosty Palestyny, aby Prokopa pojmał a do ofiary go bogom przymusił.

Петр. 89: Писалъ листы цесарь до Юуста старосты Палестины, абы Прокопѣа поймаалъ, а до оуфѣры го богомъ примвсѣлъ.

Рум. 325: писалъ лѣй цесѣ до Юста старосты Полестыни Ябы Прокопѣа поймаалъ: и до оуфери бѣгомъ примвсѣлъ,

Шепт. 31: Писалъ лѣй цесарь до Юста старосты Палестѣйскаго, абы Прокопѣа поймаалъ, и до оуфѣръ его боуѣ примвсѣлъ;

НТШ 322: писалъ листы цесарь до Юѣа старосты Палестины, абы Прокопѣа поймаалъ, а до оуфѣръ его боуѣ примвсѣлъ,

ВН 12248: Писѣ лѣй цесѣ до Юста старосты Палестѣйскаго, абы Прокопѣа поѣмѣа, а до оуфѣры его боуѣ примвсѣлъ.

Соф/КПЛ: Писалъ листы цесарь до Юста старосты Палестины⁵⁴⁴, абы Прокопѣа поймаалъ, а до оуфѣры его богомъ⁵⁴⁵ примвсѣлъ,

Петр. 165: Писѣ листы цесѣ до старостыни, абы Прокопѣа поймаа, а до оуфѣры его боуѣ примвсѣа,

Син. 752: писѣ листы⁵⁴⁶ цесарь⁵⁴⁷ до Юста старосты Полестѣйскаго Ябы Прокопѣа поймаа Я до оуфѣры его⁵⁴⁸ боуѣ примвсѣа⁵⁴⁹

ВВ: теѣды цесарь⁵⁵⁰ писѣ⁵⁵¹ до старосты палестѣйскаго, абы свѣтаго Прокопѣа поймаа

НМ: тон теѣды⁵⁵² зараѣ писалъ до Юстинѣа⁵⁵³ старосты Палестинскаго⁵⁵⁴, абы Прокопѣа поймаалъ, и до оуфѣры болвановъ проклатыхъ⁵⁵⁵ силовалъ

Uczynił tak Justus, nie mogąc go słowy żadnemi zmiękczyć

Петр. 89: оучинилъ такъ Юустѣ, не могучи го словы жѣными змакчѣти

Рум. 325: учинилъ такъ Юстанъ, не могучи его словы жѣными змакчѣти,

Шепт. 31: Учѣнылъ тѣа Юуст, немогучи его словы, жѣными змакчѣти,

НТШ 322: оучинилъ тѣа Юустъ, не могучи его словы жѣными змакчѣти,

ВН 12248: оучинилъ тѣа Юустъ, не могучи го словами жѣными змакчѣти,

Соф/КПЛ: учинѣ такъ Юустъ. Не могучи его словы жѣными змакчѣти,

Петр. 165: и учинѣ такъ Юуст, не могучи его словы жѣны змакчѣти,

⁵⁴⁴ старосты Палестины : старосты своего в Палѣстинѣ КПЛ 370.

⁵⁴⁵ до оуфѣры его богомъ : до оуфѣры богомъ Соф. 279; до оуфѣръ КПЛ 370.

⁵⁴⁶ листъ F 19–81.

⁵⁴⁷ omm. F.I.307.

⁵⁴⁸ omm. F.I.307.

⁵⁴⁹ боуѣ примвсѣа : боговъ свой примвсѣалъ F.I.307.

⁵⁵⁰ add. зараѣ Fg. 4723.

⁵⁵¹ add. листы Fg. 4723.

⁵⁵² omm. Чр.

⁵⁵³ писалъ до Юстинѣа : послаалъ до Юста Чр.

⁵⁵⁴ omm. Чр.

⁵⁵⁵ болвановъ проклатыхъ : богов ѣрѣих Чр.

Син. 752: ѡчннѣ тѣ Иѡстъ староста⁵⁵⁶ ѡхавшы пѡдѣ⁵⁵⁷ его. и не могѹти его жѣныи словы⁵⁵⁸
ѹблагати

ВВ: и оҹиннѣ то старѡта онын палестѣнскѣй. поимѣ стѡго Прокопѣа⁵⁵⁹ и намовлѣлъ его много
рѡдмайтыи способамн. и лагѡныи словы⁵⁶⁰. а тѣ⁵⁶¹ не могѣ его жаднѣй способѡ до того⁵⁶²
намовити

Нм: которѣи прѣдко понмавши⁵⁶³ стѣго, прозбою и грозбою моцно стѣго намавлѣлъ⁵⁶⁴, абы са
поклонилъ богомѣ цр҃кнѣ⁵⁶⁵

(bo się Chrystusowym sługą wyznawał, a na męki wszystkie gotowym stawił)

Петр. 89: (бо са слагюу х҃вѣмѣ визнавалъ, а на мѣкн вшиткн готовѣмѣ ставилъ)

Рум. 325: бо се хр҃твѣмѣ слагюу вѣнавалъ: ꙗ на мѣкн вси готовѣмѣ се ставилъ:

Шепт. 31: бо са х҃вѣмѣ слагюу вѣнавалъ а на мѣкн в'сѣ готовѣ са ставилъ;

НТШ 322: бо са слагюу х҃вѣмѣ визнавалъ, а на мѣкн готовѣмѣ ставилъ.

ВН 12248: бо са х҃вѣмѣ слагюу визнавалъ, а на мѣкн всѣ готовѣ са ставѣ

Соф/КПЛ: бо хр҃итовѣмѣ сѣ слагюу⁵⁶⁶ визнавалъ, а на мѣкн вси готовѣмѣ сѣ ставилъ,

Петр. 165: бо сѣ слагюу х҃вѣмѣ звѣ а на мѣкн всѣ готовѣмѣ сѣ ставѣ,

Син. 752: бо сѣ хр҃твѣмѣ слагюу. вѣнавалъ ꙗ на мѣкн вси готовѣмѣ сѣ стѣ⁵⁶⁷.

ВВ: тѣко⁵⁶⁸ х҃вѣмѣ слагюу са назывѣ⁵⁶⁹ и томѣ са⁵⁷⁰ до смр҃ти слагжити ообщѣ⁵⁷¹ и на мѣкн
в'шиткн са готовѣмѣ и ставѣ⁵⁷²

Нм: —

związanego do Cezarei miasta posłał. Ta jest Cezarea, którą Filippi zowiem, którą
pierwej turris Stratonis & Paneadae zwano,

Петр. 89: звѣзаного до Кесарѣи мѣста послалъ. Та ѣ Кесарѣа, которѣю Филиппи зовѣ, которѣю
первѣй turris Stratonis & Paneadae звано.

Рум. 325: звезаного до Цесарѣи мѣста пѡдѣ: та ѣ Цесарѣа которѣю Фнего [читай Филиппи —
Г.С.] зовемѣ которѣю пѣвѣ звано,

⁵⁵⁶ omm. FI.307.

⁵⁵⁷ пѡдмано FI.307.

⁵⁵⁸ жѣныи словы : словы жѣннѣи FI.307; словами жѣныи F 19–81.

⁵⁵⁹ оҹиннѣ то старѡта онын палестѣнскѣй. поимѣ стѡго Прокопѣа тѣ : ѡ оного старосты понмѣ бѣ Fг. 4723.

⁵⁶⁰ много рѡдмайтыи способамн. и лагѡныи словы : оны староста лагѡныи словы Fг. 4723.

⁵⁶¹ omm. Fг. 4723.

⁵⁶² omm. Fг. 4723.

⁵⁶³ которѣи прѣдко понмавши : в прѣдкомѣ тѣды часѣ Иѡстъ понмавши Чр.

⁵⁶⁴ прозбою и грозбою моцно стѣго намавлѣлъ : моцно просбою и грозбою намавлѣлъ Чр.

⁵⁶⁵ абы са поклонилъ богомѣ цр҃кнѣ : абы без жаднон вымовкн чинилъ софѣры богомѣ Чр.

⁵⁶⁶ хр҃итовѣмѣ сѣ слагюу : сѣ слагюу хр҃итовѣмѣ Соф. 279, КПЛ 370.

⁵⁶⁷ на мѣкн вси готовѣмѣ сѣ стѣ : на мѣкн са готовѣмѣ ставилъ FI.307.

⁵⁶⁸ add. стѣй Прокопѣй Fг. 4723.

⁵⁶⁹ са назывѣ : оповѣдѣ са быти Fг. 4723.

⁵⁷⁰ omm. Fг. 4723.

⁵⁷¹ omm. Fг. 4723.

⁵⁷² omm. и на мѣкн в'шиткн са готовѣмѣ и ставѣ Fг. 4723.

Шепт. 31: звѣзѣнаго до Кесарен мѣста послаалъ, которюю Филипвою зовецо;

НТШ 3232: звѣзѣнаго до Кесарѣн мѣста послаалъ. таа естъ Кесарѣа которюю Филипѣни зовецо.
которюю перѣѣ Тѣррѣсь Стратонѣсь и Панеѣда звѣно.

ВН 12248: звѣзѣнаго до Кесарѣн мѣста послаалъ. Таа ѣ Кесарѣа мѣсто

Соф/КПЛ: звѣзѣнаго до Кесарѣн мѣста послаалъ. таа естъ Кесарѣа которюю Филипвою зовѣтъ⁵⁷³

Петр. 165: тѣди звѣзѣнаго до Кесарѣѣ мѣста послѣ, таа ѣ Которюю Филипвою зовѣ

Син. 752: Я тѣ звѣзѣвши его до Кесарин мѣста пѣла таа ѣ Кесарѣа котораа Филипова зовѣ
са⁵⁷⁴. котораа перѣѣ вежа стратова звѣна

ВВ: ѿны тѣды⁵⁷⁵ староста видѣти же мѣс нѣтого не оупѣтъ⁵⁷⁶. тѣды его звѣзѣнаго до единна-
го яковы⁵⁷⁷ сѣдого мѣста одосла

Нм: того гды⁵⁷⁸ стын не хотѣлъ чинити. водослаа его ѿсѣтъ до Кесарѣн Филипвы

z którego⁵⁷⁹ była niewiasta ona krwią płynąca, którą Zbawiciel zleczył⁵⁸⁰, jako czytamy w Ewangelji,

Петр. 89: з котрого мѣста была невѣста онаа кровю płynѣчаа, ѿ зѣавитѣла зѣѣченаа, яко
читѣемо в ѣвѣгелѣи.

Рум. 325: с котрого мѣста была некѣста онаа кровю płynѣчаа ѿ зѣавитѣла зѣѣченаа, яко
читѣемо в ѣвѣгелѣи:

Шепт. 31: —

НТШ 322: з котрого мѣста была невѣста онаа кровоточиваа ѿ зѣавитѣла зѣѣченаа. яко
читѣѣ в ѣвѣлѣи.

ВН 12248: с котрого была жена онаа кровоточиваа, ѿ зѣавитѣла зѣѣченаа. яко читѣемо в ѣвѣлѣи:

Соф/КПЛ: —

Петр. 165: и с котрого мѣста была онаа невѣста кровоточиваа, котораа ѿ изѣавитѣла
оупѣчена,

Син. 752: с котрого мѣста была онаа некѣста кровоточиваа была⁵⁸¹

ВВ: з' с котрого мѣста онаа невѣста была. котраа была кровю сплынѣла и ѿ изѣавитѣла
была зѣѣѣѣна ѿ котрой ѣвѣланѣтъ Мѣ свѣѣѣнтѣ⁵⁸²

Нм: —

⁵⁷³ зовѣтъ : зовѣ млодѣѣца Соф. 279; зовѣ КПЛ 370.

⁵⁷⁴ Филипова зовѣ са : са Филипова зовѣ Е.І.307.

⁵⁷⁵ omm. Fr. 4723.

⁵⁷⁶ не оупѣтъ : поспѣти не мѣѣѣ Fr. 4723.

⁵⁷⁷ omm. звѣзѣнаго до единнаго яко бы Fr. 4723.

⁵⁷⁸ того гды : гды того Чр.

⁵⁷⁹ add. miasta 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

⁵⁸⁰ którą Zbawiciel zleczył : od Zbawiciela zleczona 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

⁵⁸¹ была онаа некѣста кровоточиваа была : была некѣста кровю плинѣчаа Е.І.307; бала онаа жена
кровоточиваа F 19–81.

⁵⁸² з' с котрого мѣста онаа невѣста была. котраа была кровю сплынѣла и ѿ изѣавитѣла была зѣѣѣѣна ѿ
котрой ѣвѣланѣтъ Мѣ свѣѣѣнтѣ : с котрого мѣста невѣста была кровоточива и ѿ злого дѣа ѿ него была
оупѣѣѣна Fr. 4723.

(A) jej dom w mieście ukazują i znaki dziwne dobrodziejstwa od Zbawiciela więtego, bo na wysokim u drzwi kamieniu stoi obraz miedziany klęczący i ręce na prośbę ściągający. A przeciw jemu drugi także miedziany stoi prosto płaszczem uczciwie odziany, niewieście rękę ściągający, wedle którego nóg roście jakieś niewidane ziele, które aż do brzegu suknie onej u obraza miedzianego podrasta, i jest wszystkich niemocy lekarstwo. Ten słup, wszyscy powiadają, iż ma obraz osoby Chrystusowej i trwał aż do naszych czasów — takżem go ja też widział (mówi Metaphrastes), gdym w tym mieście mieszkał. 1579, 1585 / (Б) gdzie też był obraz Pana naszego od niej postawiony. 1592, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610

Петр. 89: Где тежъ былъ образъ г҃а н҃шего ѿ неи поставленый.

Рум. 325: где тежъ былъ образъ г҃а н҃шего ѿ не поставленъ,

Шепт. 31: —

НТШ 322: где теъ былъ образъ г҃а н҃шего ѿ неи поставленъ.

BN 12248: где теъ былъ ѿ образъ г҃а н҃шего ѿ не поставленый.

Соф/КПЛ: —

Петр. 165: еѣ до ѡ мѣстѣ указѣе и знаки дѣнїе, добродѣства ѿ х҃а взятого, бо на високѣи каменнѣи дверѣи, стоѣтъ образъ мѣдианѣи клѣчатѣи и рѣки на мѡлнѣу простѣтѣи, а протѣи не образъ тѣже мѣдианѣи стоѣи просто плащемъ одѣнѣи чѣно, невѣстѣи рѣкъ простираючѣи При которѡ нѡ ростетъ, какоѣ невиданѡе зѣла по образѡ мѣдианѣи, и ѣ всѣхъ хороѡе лѣкарство, тѡ стоѡтъ всѣ повѣдаю ѣ мѣстѣ образъ х҃ѡвъ, и ажъ до того часу бѣи кдѣи в тѡ мѣстѣ мѣкѣи и ѣго видѣлъ Повѣдаѣ Метафра

Син. 752: где теъ бѣи образъ г҃а нашего не рѣками зробленъ поставлѣ бѣи. ѿ неѣ⁵⁸³

ВВ: где тѣи онаѣ невѣста на памѣткѣи еи оуздоровенѣи. теѡды образъ совѣи справила х҃ѡвъ⁵⁸⁴

Нм: —

Tam postawiony⁵⁸⁵ na sąd Prokop ś., gdy ofiar czynić nie chciał, starosta Justus zawiesić młodzieńca i drapać ciało jego kazał,

Петр. 89: тѣ ставленый на сѣдъ Прокопѣи сѣтый, гды офѣръ чинити не хотѣлъ: староста Юѡстѣ завѣсити мѣнца, и драпати тѣло его казаль,

Рум. 325: тамъ ставенъ Прокопѣи сѣтъ коли офѣ чинити не хотѣлъ: староста Нѡвѣстѣ завѣсити мѣнца и драпѣ тѣло его казаль:

Шепт. 31: тѣ сѣтый Прокопѣи ставленъ на сѣ гды офѣръ чинити не хотѣлъ; староста Юѡстѣ, завѣсити мѣладенѣца, и желѣзѣницы ногтѣми драпати тѣло его казаль,

НТШ 322: тѣ ставленъ на сѣ Прокопѣи сѣтый. гды офѣръ чинити не хотѣлъ. староста Юѡстѣ, казалъ завѣсити мѣлѣца и драпати тѣло его,

BN 12248: Тѣ ставлено на сѣдъ сѣ: Прокопѣи гды офѣ чинити не хотѣлъ: староста Юѡстѣ завѣсити мѣнца, и драпати тѣло его казѣ,

⁵⁸³ не рѣками зробленъ поставлѣ бѣи. ѿ неѣ : ѿ неѣи поставленѣи F1.307; не рѣками чиненъ потѣлѣ ѿ неѣ F 19–81.

⁵⁸⁴ omm. где тѣи онаѣ невѣста на памѣткѣи еи оуздоровенѣи. теѡды образъ совѣи справила х҃ѡвъ Fg. 4723.

⁵⁸⁵ stawion 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

Соф/КПЛ: Тамъ ставленъ на съдъ Прокопій стѣ⁵⁸⁶ коли⁵⁸⁷ офѣръ чини не хотѣлъ. Староста
 Івстъ завѣснѣть Прокопна⁵⁸⁸, и драти тѣло его казѣ,
 Петр. 165: Тѣ поставлені на сѣ Прокопіи стѣ, кѣди офѣръ чинити не хотѣлъ. староста Івстъ
 завѣснѣти и торгати тѣло младѣца казѣ.
 Син. 752: на сѣ Прокопій стѣ поставлѣ бѣ⁵⁸⁹ ѿ коли офѣръ⁵⁹⁰ чинити не хотѣ староста Івстъ
 завѣснѣши младѣца пазнѣты⁵⁹¹ желѣными драти тѣло его казѣ
 ВВ: и тѣ тѣды бѣ поставлѣный стѣ Прокопій на съдѣи тѣ емъ казѣ оный староста офѣри бѣгомъ
 сконмъ чинити. и кды не хѣтъ офѣ ѿдавати⁵⁹². тѣды оный⁵⁹³ староста росказѣ стѣго Прокопіа
 младенца⁵⁹⁴ межѣ двома стѣпома повѣснѣти, и казѣ⁵⁹⁵ тѣло его гаками⁵⁹⁶ торгати
 Нм: и самъ за нимъ нхавши⁵⁹⁷, казѣ его ставити на съдѣ, и силовати до офѣры боговъ цѣркихъ
 але гды и тамъ поплювалъ боги ѿ⁵⁹⁸ розгнѣвавши сѣ староста казалъ стѣго завѣснѣти на
 столпѣ надолъ головою⁵⁹⁹, и гаками желѣзными тѣло его стрѣгати⁶⁰⁰

такъ bardzo, iż mięso z niego jako woda płynęło, a człeczei osoby znać na nim nie
 było, same tylko kości zostawały.

Петр. 89: такъ барзо, ижъ мясо з него тако вода płynало, а члвчѣн особы знати на немъ не
 было, самы тылко кости заставаан.

Рум. 325: такъ бѣзо ижъ мясо з' его тако вода płynала: ѿ члвчѣ особы знѣ на нимъ не
 было, самыа только кости на нимъ заставаан:

Шепт. 31: тѣ барзо, же мясо з' него тако вода płynало; а члвчѣй особы з'наты на немъ не
 било, самѣи тылко кости заставаали;

⁵⁸⁶ Тамъ ставленъ на съдѣ Прокопій стѣ : гдѣ бѣ овра ѿ гдѣ нѣше ѿ кровотоичивон нечѣсты которюю вздокѣ бѣ
 толѣтнюю постановлѣ тѣ поставили на сѣ стѣго Прокопіа КПЛ 370.

⁵⁸⁷ а гды КПЛ 370.

⁵⁸⁸ завѣснѣть Прокопна : завѣснѣть младѣца Соф. 279; младѣца завѣснѣвши КПЛ 370.

⁵⁸⁹ на сѣ Прокопій стѣ НЯ. поставлѣ бѣ : тѣ поставленъ на сѣ Прокѣ стѣ F.I.307, F 19–81.

⁵⁹⁰ офѣри F.I.307.

⁵⁹¹ ногѣти F.I.307 : пѣнѣти F 19–81.

⁵⁹² котраа была кровью сплынула. и ѿ изваивтелеа была зачѣна. о котрой еѣлиствѣ Мѣ свѣтитъ. гдѣ тѣ
 онаа нечѣста на паматкѣ еи оѣздоровена. тѣды овра соѣ справила хѣбъ. и тѣ тѣды бѣ поставлѣный
 стѣ Прокопій на съдѣ. и тѣ емъ казѣ оный староста офѣри бѣгомъ сконмъ чинити. и кды не хѣтъ офѣ
 ѿдавати : кровотоичивѣ и ѿ злого дѣха ѿ него была оѣчѣноаа. И тѣ къ онѣ мѣстѣ казѣ емъ староста
 офѣры балванѣ свой чинити, а ѿ не хотѣлъ Fг. 4723.

⁵⁹³ omm. Fг. 4723.

⁵⁹⁴ omm. Fг. 4723.

⁵⁹⁵ omm. Fг. 4723.

⁵⁹⁶ add. желѣзными Fг. 4723.

⁵⁹⁷ нхалъ Чр.

⁵⁹⁸ поплювалъ боги ѿ : стѣи взгордѣлъ богами проклатыми Чр.

⁵⁹⁹ розгнѣвавши сѣ староста казалъ стѣго завѣснѣти на столпѣ надолъ головою : казалъ его Івстъ надолъ
 головою повѣснѣти Чр.

⁶⁰⁰ карбовати Чр.

НТШ 322: тѣ барзо ѿ мѣсо з него тако вода плынѣло, а члѣтей ѡсобы знати на немъ не было, самыѣ тылко кости зоставали.

ВН 12248: такъ бѣзо, ѿ тѣло [мѣсо — на полях] з него тако вода плынѣло, а тѣвѣчой ѡсобы знати на нѣ не было, самѣи тѣко кости зоставали.

Соф/КПЛ: тѣ велми, ижъ мѣсо⁶⁰¹ з него такъ вода плынѣло⁶⁰², а чловеѣчен ѡсобы знать на немъ не было⁶⁰³ самѣи тѣко Кости зоставали.

Петр. 165: Такъ бѣзо, ѿ мѣсо з него такъ вода плынѣло, а ѡсобы члѣтей не знати на нѣо бнѣло самѣи тѣко кости зоставали,

Син. 752: ѿ тѣ бѣзо⁶⁰⁴ ѿ тѣло⁶⁰⁵ его тако вода плынѣла. ѿ чловеѣто⁶⁰⁶ ѡсобы знати не было⁶⁰⁷ самѣи тѣко кости зоставали

ВВ: ѿ тѣло его мѣсѣло ѿ вода ѿ него плынѣти⁶⁰⁸. а чловеѣтѣкон ѡсобы абы знѣ не было⁶⁰⁹. тѣко самѣи кости зоставали

Нм: такъ велми ижъ тако лѣвѣ з дѣрева такъ тѣло стѣго падало⁶¹⁰

Plakało nad nim wiele pogaństwa, żałując jego lat młodych i urody.

Петр. 89: Плакало нѣ ницѣ много поганства жалючн его лѣтъ молодѣи и оуроды.

Рум. 325: плакало нѣ ницѣ много и погѣства: жалючн его лѣтѣ молодѣхъ и зроды:

Шепт. 31: плакало нѣ ницѣ, много и поганства, жалючн его лѣтъ молодѣи и оуроды;

НТШ 322: плакало нѣ ницѣ много погановѣ, жалючн его лѣтъ молодѣи и оуроды.

ВН 12248: Плакало над нѣи много поганѣ, жалючн лѣтъ его молодѣи и оуроды.

Соф/КПЛ: Плакало нѣ ницѣ много и поганства жалючн его лѣтъ молодѣи и зроды.

Петр. 165: плакало нѣ нѣи много погѣства жалючн его лѣтъ молодѣи и зродн,

Син. 752: плакали нѣ ницѣ много погѣства жалючн его лѣтъ молодѣи и зроды.

ВВ: и днѣачн са на ѡное ѡкрѣтенство⁶¹¹, тѣды⁶¹² не тѣко хрѣтѣанѣ, але барзо много погѣства плакало⁶¹³. жалючн его лѣтъ молодѣи и оуроды⁶¹⁴

Нм: на шо смотрати, людѣе плакали оуроды его и лѣтъ молодѣхъ,

A on im mężnie mówił: Nad sobą sami płaczcie; ci godni politowania,

Петр. 89: ѿ ѡнѣ ницѣ мѣнѣжне мовилъ: нѣ собою самѣи плачѣте, тыи гѣни политована,

Рум. 325: ѿ ѡнѣ ницѣ мѣжне мовилъ: нѣ собою самѣи плачѣте тыи гѣны политовѣна

⁶⁰¹ крѣ КПЛ 370.

⁶⁰² плынѣла КПЛ 370.

⁶⁰³ на немъ не было : ѿ не было на нѣ КПЛ 370.

⁶⁰⁴ add. драно F 19–81.

⁶⁰⁵ ѿ тѣло : же лѣзо F.I.307.

⁶⁰⁶ члѣчой F.I.307 : чловеѣкъ F 19–81.

⁶⁰⁷ знати не было : на немъ знати не было F.I.307; знати на немъ не было F 19–81.

⁶⁰⁸ ѿ него плынѣти : и з кровѣю плынѣти Fг. 4723.

⁶⁰⁹ а чловеѣтѣкон ѡсобы абы знѣ не было : и тѣла ѿ на нѣ не знатно было Fг. 4723.

⁶¹⁰ тѣло стѣго падало : тѣло его на землю падало Чр.

⁶¹¹ на ѡное ѡкрѣтенство : на ѡное ѡкрѣтне мдрѣство Fг. 4723.

⁶¹² оmm. тѣды Fг. 4723.

⁶¹³ але барзо много погѣства плакало : но и поганѣ плакали Fг. 4723.

⁶¹⁴ жалючн его лѣтъ молодѣи и оуроды : жалючн лѣтъ его молодѣи, и вѣачннн оуроды Fг. 4723.

Шепт. 31: а онъ ѿ менъже ѿповѣдалъ: на собою сами платте, тын гѣныи жалована,
НТШ 322: а онъ и мѣ мужне мовилъ: на собою сами платте, тын гѣни политована,
ВН 12248: Я ѿ и мѣ мѣже мови: на собою сами платте, тѣи годны политована,
Соф/КПЛ: Я онъ и мѣ мужне мовилъ: на собою сами платте⁶¹⁵,
Петр. 165: а ѿ ѿ мужне мови на собою сами платте, тоѣ години пожалована
Син. 752: Я ѿ и мѣ мѣне мови. на собою сами платте. тые гѣны политована
ВВ: а ѿ до нѣи сталѣ⁶¹⁶ мови; на собою сами платте если са не обачите⁶¹⁷
Нм: але стын мужеско терпѣль, а хѣ Бѣа на помощь призыва⁶¹⁸

którym wieczny bez końca ogień po śmierci zgotowany jest.

Петр. 89: которыи вѣчный бѣ конца огонь по смерти зготованыи ест.
Рум. 325: котори мѣ вѣчны мѣ бѣ конца огонь по смѣрти зготованыи ест
Шепт. 31: котори вѣчный бѣ конца огонь по смѣрти наготован ест;
НТШ 322: котрыи вѣчныи безъ конца огонь зготованыи естъ.
ВН 12248: которыи вѣчный бѣ конца огѣ по смѣрти зготованыи естъ.
Соф/КПЛ: котори вѣчныи бѣ конца огонь по смерти зготованыи естъ.
Петр. 165: Котори бѣ кѣца огѣ по смѣти готови е,
Син. 752: которы мѣ⁶¹⁹ вѣчне облюбѣца⁶²⁰ бѣ кѣца огѣ по смѣти зготованыи естъ
ВВ: теды вамъ вѣчный бѣ кѣца⁶²¹ огонь по смѣрти⁶²² зготованыи⁶²³ естъ
Нм: —

I podnosząc oczy w niebo, mówił: Boże, Wodzu i Światłości błędnych,

Петр. 89: и пѣносачи очи в' нѣбо, мовилъ: бѣже, вожъ и свѣтлости бладныи,
Рум. 325: и пѣносачи очи в' нѣбо мовилъ, бѣже вседѣжителю и свѣтлости и бладныхъ:
Шепт. 31: и пѣносачи очи в' нѣбо реклъ; вѣко бѣже водителю свѣтлости бладашѣи,
НТШ 322: и пѣнѣши очи в' нѣбо мовилъ: бѣже, вожъ и свѣтлости бладныи,
ВН 12248: и подносачи в' нѣбо очи, мови: бѣже, воджъ и свѣтлости бладныхъ,
Соф/КПЛ: и пѣносачи очи в' нѣбо⁶²⁴ мовилъ: бѣже вожъ и свѣтлости бладныхъ,
Петр. 165: и пѣносачи очи в' небо мови, бѣже вожъ свѣтлости бладныи
Син. 752: и пѣносачи очи в' нѣбо мови божѣ вожу свѣтлости бладашѣи⁶²⁵

⁶¹⁵ add. а боѣтъ тын гѣныи мѣрдѣа КПЛ 370.

⁶¹⁶ omm. Fr. 4723.

⁶¹⁷ на собою сами платте если са не обачите : вы сами себе платте, если хѣ стѣа бѣа не пѣнаете Fr. 4723.

⁶¹⁸ omm. на що смотраши, людіе плакали оуроды его и лѣтъ молодыхъ, але стын мужеско терпѣль, а хѣ Бѣа на помощь призыва Чр.

⁶¹⁹ котори F.I.307.

⁶²⁰ omm. F.I.307, F 19–81.

⁶²¹ omm. Fr. 4723.

⁶²² omm. по смѣрти Fr. 4723.

⁶²³ наготова Fr. 4723.

⁶²⁴ очи в' нѣбо : в' нѣбо очи КПЛ 370.

⁶²⁵ бладашѣи F.I.307.

ВВ: а такъ⁶²⁶ по̀нѣшӣ голо̄ свой в небо мовнѣ. Бжѣ вожа слѣпы̄ и свѣтлѣти заблуждѣшихъ⁶²⁷
Нм: —

posil mnie ku pohańbieniu nieprzyjaciela, a ku podwyższeniu imienia majestatu Twego.

Петр. 89: по̀сӣ ма̄ къ поганѣню неприя̀тѣла, а къ по̀вышеню имени ма̀статѣ твоего.

Рум. 325: послали мене къ поганѣнью неприя̀тѣла, ꙗ̄ къ по̀вышеню имени ма̀статѣ твоего:

Шепт. 31: посла ма̄ к поганѣню неприя̀тѣла, а к по̀вышеню, имени ма̀статѣ твоего;

НТШ 322: посла ма̄ къ поганѣню неприя̀тѣла, а къ по̀вышеню имени ма̀статѣ твоего.

ВН 12248: по̀сӣ ма̄ къ погѣнью неприя̀тѣла, а къ по̀вышеню имени ма̀статѣ твоего стго.

Соф/КПЛ: вспомози мене къ поганѣнью неприя̀тѣла, а къ по̀вышеню имени ма̀статѣ твоего.

Петр. 165: ꙗ̀мо̀ни ма̄ Ко Погѣнью неприя̀тѣла, а ко слаѣ̄ имени ма̀статѣ твоего,

Син. 752: по̀сӣ ма̄ къ погѣнью неприя̀тѣла. ꙗ̄ къ по̀вышеню имени ма̀статѣ твоего⁶²⁸.

ВВ: дай ми послаена дла послѣана неприя̀тѣла. а ко по̀вышеню имени ма̀статѣ⁶²⁹ твоего

Нм: —

A gdy się zmęczyli katownicy, kazano Świętego do ciemnicy wrzucić.

Петр. 89: ꙗ̄ гды са̄ змѣчили катовници, казано стго до темницѣ вверѣти.

Рум. 325: ꙗ̄ коли се̄ змѣчили катове, казано стго до тѣницы вкинѣ,

Шепт. 31: и гды са̄ помордовали мѣчитѣлѣ, казанно стго до темницѣ вкинѣти;

НТШ 322: а гды са̄ змордовали катовници, казано стго до темницѣ вкинѣти.

ВН 12248: а гды са̄ змѣчили катовници, казано стго до темници оуверѣти

Соф/КПЛ: ꙗ̄ коли са̄⁶³⁰ змѣдовали⁶³¹ Катове⁶³², Казано стго до тѣницы вкинѣть.

Петр. 165: а кгда са̄ змѣчили катове, казано стго до тѣницы вверѣти

Син. 752: ꙗ̄ коли са̄⁶³³ змѣдовали катове⁶³⁴ казано стго до тѣницы вкинѣти

ВВ: и кды са̄ ѿ⁶³⁵ змордовали оныи мордырьцѣ⁶³⁶, теды казано стго⁶³⁷ до темницѣ вверѣти⁶³⁸

Нм: тамъ помордовавши са̄⁶³⁹ катове, ѿбѣзали стго, и вопхнѣли до темницѣ⁶⁴⁰

⁶²⁶ omm. Fr. 4723.

⁶²⁷ заблуждѣшӣ Fr. 4723.

⁶²⁸ add. ст̄а F 19–81.

⁶²⁹ имени ма̀статѣ : стго имени Fr. 4723.

⁶³⁰ коли са̄ : гды КПЛ 370.

⁶³¹ змѣчили Соф. 279.

⁶³² осправцы КПЛ 370.

⁶³³ omm. F 19–81.

⁶³⁴ мурдерци F.I.307.

⁶³⁵ са̄ ѿ : ѿ его Fr. 4723.

⁶³⁶ мурдырьцѣ : катове Fr. 4723.

⁶³⁷ его Fr. 4723.

⁶³⁸ до темницѣ вверѣти : оуверѣти до темницѣ Fr. 4723.

⁶³⁹ тамъ помордовавши са̄ : по немаломѣ часѣ змордовавши са̄ Чр.

⁶⁴⁰ add. где было инѣ̄ много вѣзневѣ Чр.

Terencjusz stróż zmiłował się nad nim i siana mu posłał, na którem лежалъ;

Петр. 89: Терентїи стороѣ змиловал са на нѣмъ, и сѣна ѣмъ послаалъ, на которѣ лежалъ:

Рум. 325: Терѣтѣ сторожъ змиловал сѧ на нѣмъ и сѣна ѣмъ послаалъ, на которомъ лежалъ,

Шепт. 31: Терентїи сторожъ змиловал са на нѣмъ, и сѣна ѣмъ послаалъ на которѣ лежалъ;

НТШ 322: Терентїи сторожъ змиловал' са на нѣмъ, и сѣна ѣмъ послаалъ, на которѣ лежалъ.

ВН 12248: Терѣтїи стрѣ змиловѧ са над нѣи, и сѣна ѣмъ послѧ, на которѣ лежѧ:

Соф/КПЛ: Терѣтїи сторожъ змиловѧ сѧ на нѣмъ и сѣна ѣмъ послѧ на которомъ лежалъ:

Петр. 165: Терѣтїи стражъ змиловал сѧ на нѣи и сѣна ѣмъ послаалъ, на котарїи лежѧ,

Син. 752: Терѣтїи стороѣ змиловак'ши сѧ на нѣмъ сѣна ѣмъ послѧ на которѣ лежѧ стѣи.

ВВ: единъ тѣды⁶⁴¹ стороѣ змиловѧ са на нѣи и послѧ ѣмъ трохѣ сѣна, на которѣ лѣѣ и опотїи трохѣ⁶⁴²

Нм: —

ale dana mu jest z nieba lepsza ochłoda, bo o rółnocy strzęsa się ziemia i wszystkich więźniów okowy opadły,

Петр. 89: але дана ѣмъ естъ з нѣба лѣпшаѧ охолода, бо ѡ пълъночи трасла са зѣла и вшит-
кїи вазневѣ ѡковы ѡпали,

Рум. 325: Яле дана ѣмъ еѣ з нѣба лепшаѧ охолода, бо ѡ пѣночи трѣла сѧ зѣла и вснхъ вѣаневѣ
ѡковы спали

Шепт. 31: але дан'на ѣмъ была з' нѣба лѣпшаѧ охолода, бо ѡ полънощи, трасла са земля,
и зо всѣѣ вѣнїѡ ѡковы поспадааы,

НТШ 322: але дана ѣмъ еѣ з нѣба лѣпшаѧ охолода, бо ѡ пълночи трасла са зѣла, и всѣѣ ваз-
невѣ ѡковы ѡпали,

ВН 12248: але дана ѣмъ еѣ з' нѣба лѣпшаѧ охолода, бо ѡ полночи трасла са земля, и всѣх'
вазнѣѣ ѡковы ѡпали,

Соф/КПЛ: але дана ѣмъ естъ з неба лѣпшаѧ охолода, бо ѡ полъночи трасла сѧ земля и всїи
вѣаневѣ ѡковы ѡпали

Петр. 165: Яле дана еѣ ѣмъ з неба лѣпшаѧ охолода бо ѡ полночи трѣла сѧ зѣла и всѣх'
вѣанѣѣ ѡкови ѡпадааи,

Син. 752: Яле дана ѣмъ естъ⁶⁴³ з неба лепшаѧ охолода. бо ѡ пѣночи трасла сѧ зѣла и во всїи
вѣаневѣ ѡковы ѡпали⁶⁴⁴

ВВ/Гр.4723: але лѣпшее ѡпочинена дѧно ѣмъ было и охолода⁶⁴⁵. а то⁶⁴⁶ ѡ пълночи стало
са⁶⁴⁷ трасѣна земляѣ, и ѡ всѣѣ вазнїѡвѣ ѡковы ѡпали⁶⁴⁸

⁶⁴¹ omm. Gr. 4723.

⁶⁴² на которѣ лѣѣ и опотїи трохѣ : на которѣ опотїиѣ Gr. 4723.

⁶⁴³ omm. FI.307.

⁶⁴⁴ ѡпадааи FI.307, F 19–81.

⁶⁴⁵ лѣпшее ѡпочинена дѧно ѣмъ было и охолода : лѣпшее ѣмъ опотїиѣѣ и охолода была дана з неба Gr. 4723.

⁶⁴⁶ воѣѣ Gr. 4723.

⁶⁴⁷ add. великое Gr. 4723.

⁶⁴⁸ ѡпадааи Gr. 4723.

Нм: где мѡлшомъ сѧ стѡмъ до х҃а⁶⁴⁹, начала земля и темница трасти сѧ и вшиткнѣ⁶⁵⁰
вазнемѣ з рѡк и з ногъ шоквы⁶⁵¹ попадали

i drzwi się otworzyły i weszli два мѡдзѣнцы до Prokopa, мѡвѣяч: Patrz na nas.

Петр. 89: и дверѣ сѧ отвориши, и воши два мѡлнци до Прокопѡ, мѡвѣяч: смотри на нѧ.

Рум. 325: двери се шворни, и вѡли два мѡлнца до Прокопниѡ мѡвѣяч, Глѣды на нѧ:

Шепт. 31: и двери сѧ шворнилы, и пришли два мѡдзѣнцы до ст҃го Прокопѡ, мѡвѣяч: погланы
на нѧ,

НТШ 322: и дверѣ сѧ шворни: и вѡшли два мѡдзѣнцы до Прокопѡ мѡвѣяч: позри на нѧ,

ВН 12248: и дверѣ сѧ шворилы, и воши два мѡлнци до ст҃: Прокопѡ и мѡвѣяч: Глѣди на нѧ.

Соф/КПЛ: и двери сѧ отвориши, и вѡли два мѡдзѣнцы до⁶⁵² Прокопниѡ мѡвѣяч: смотри⁶⁵³ на нѧ

Петр. 165: и дверѣ сѧ шворни, и вѡшли два мѡдзѣнцы до ст҃го Прѡ: мѡвѣяч, смотри на нѧ

Син. 752: и двери сѧ шворни и вѡли до тѣницы⁶⁵⁴ два мѡдзѣнцы до Прокопниѡ мѡвѣяч глади
на насъ.

ВВ: и дверѣ сѧ темницѣ отвориши⁶⁵⁵. и войши⁶⁵⁶ два мѡдзѣнцы до ст҃го Прокопниѡ. мѡвѣяч
емѡ⁶⁵⁷. смотри сѧ на насъ

Нм: и темничныи дверѣ⁶⁵⁸ отвориши сѧ. и воши два слѣчныи⁶⁵⁹ мѡлнци и рекли мир ти
Прокопѣ⁶⁶⁰

A on się obróciwszy, rzekł: Coście zasz? Powiedzieli: Sącmy aniołowie Boży, od Chrystusa do ciebie posłani.

Петр. 89: Я онъ сѧ обернѡвши рекл: шѡсте зѡчъ? Повидѣли: естѣмѡ аг҃лове бж҃ин, ш х҃рта
до тебе посланы.

Рум. 325: Я онъ шкортивъши реклѣ: шѡсте зѡчъ Поведали естѣмѡ аг҃лове кожни ш х҃а до
тебе посланыѡ

Шепт. 31: а онъ сѧ обернѡвши реклѣ хѡсте зѡчъ; повѣдѣли естесмѡ аг҃лове бж҃ин, ш х҃а до
тебе посланѡи;

НТШ 322: а онъ сѧ обернѡвши реклѣ: шѡсте зѡчъ, повѣдѣли естесмѡ аг҃лове бж҃ин, ш х҃а до
тебе посланыѣ,

⁶⁴⁹ где мѡлшомъ сѧ стѡмъ до х҃а : тамѣ сѣдѡмомъ стѡмъ и мѡлшомъ сѧ Чр.

⁶⁵⁰ всѣмѣ Чр.

⁶⁵¹ з рѡк и з ногъ шоквы : шоквы з рѡк и з ногъ Чр.

⁶⁵² ст҃го КПЛ 370.

⁶⁵³ глѣди Соф. 279, КПЛ 370.

⁶⁵⁴ оmm. до тѣницы ЕІ.307.

⁶⁵⁵ дверѣ сѧ темницѣ отвориши : дверѣ темничныи мѡсѣли сѧ отворити Fr. 4723.

⁶⁵⁶ add. два мѡдзѣнцы Fr. 4723.

⁶⁵⁷ до ст҃го Прокопниѡ. мѡвѣяч емѡ : мѡвѣяч ст҃мъ Прокопѡ Fr. 4723.

⁶⁵⁸ темничныи дверѣ : дверѣ темничныи Чр.

⁶⁵⁹ оmm. Чр.

⁶⁶⁰ add. пытал ѡ ст҃ын кто есте вы, а они шповидѣли, естесмѡ аг҃ли ш х҃а бж҃а до тебе посланыи, и рек ст҃ын
коли вы его слѡзи, поклонѣте сѧ именн его ст҃омъ и кр҃тъ его положѣте на чѣла бш҃ѣ, а гды тоѣ сотворни,
поздоровилѣ нѣ вѡдѡчѣ Чр.

BN 12248: а ѿ са обернѣвшн реклъ: щосте зачь; повѣли: естесмо агглан бѣжн, ѿ хѣ до тебе посланнн.

Соф/КПЛ: а онъ се обернѣвшн⁶⁶¹ реклъ: хто то естъ⁶⁶² ѿповѣданн⁶⁶³: естѣсмо мы⁶⁶⁴ ѡгелове бѣжн ѿ хрѣта до тебе посланн.

Петр. 165: а ѿ са обѣнѣвшн рѣ щѣте ви: рекли естесмо агглаове бѣжнѣ до тебе посланнѣ

Син. 752: ѿ ѿ обернѣвшн са⁶⁶⁵ реклъ што есте за людн ѿ они довиан естесмо агглан божи посланн ѿ хѣ до тебе

ВВ: а ѿ са обернѣвшн н рѣклъ⁶⁶⁶. що есте вы заць⁶⁶⁷ н⁶⁶⁸ повѣдали ема. а то⁶⁶⁹ естехмо агглаове бѣжн ѿ⁶⁷⁰ хѣ до тебе посланннн⁶⁷¹

Нм: —

Rzecz Prokop: Jeśliście Jego posłowie, ukłońcie się Chrystusowi, a krzyż Jego kładźcie na oczy wasze.

Петр. 89: Рече Прокопий: еслнсте его послове: оуклонѣте са хѣвн, а крѣтъ его клѣте на очн бшѣ

Рум. 325: Рече Прокопей ѣлнѣте его послове поклоните са хѣвн, ѿ крѣ его кладите на очн вашн

Шепт. 31: Реклъ стѣый Прокопий, еслн есте его послове, поклонѣте са хѣвн, н крѣтъ его кладѣте на чола вашн

НТШ 322: еслнсте его рѣ Прокопий, послове: поклонѣте са хѣвн, а крѣтъ его кладѣте на очн вашѣ,

BN 12248: Реклъ ѿ Прокопий: еслнсте его послове: Поклонѣтѣ са хѣвн; а крѣтъ его кладѣте на очн вашн,

Соф/КПЛ: рече ѿ Прокопий⁶⁷²: еслн есте его послове, вклоните са хѣвн, а крѣтъ его кладѣте на тварѣ ваш⁶⁷³:

Петр. 165: рече Прѣпн, еслн есте его послове вклонѣтѣ са хѣвн, а крѣ его кладѣте на себе,

Син. 752: реклъ Прокопий стѣ⁶⁷⁴ еслн есте его послове поклоните са хрѣтовн ѿ крѣ его кладите⁶⁷⁵ на себе н очн вашн⁶⁷⁶

⁶⁶¹ се обернѣвшн : обѣнѣвшн са КПЛ 370.

⁶⁶² хто то естъ : хто вы естѣте КПЛ 370.

⁶⁶³ повѣдали Соф. 279.

⁶⁶⁴ оmm. Соф. 279, КПЛ 370.

⁶⁶⁵ обернѣвшн са : са обернѣвшн F.I.307.

⁶⁶⁶ са обернѣвшн н рѣклъ : обернѣвшн са рѣ Fr. 4723.

⁶⁶⁷ оmm. Fr. 4723.

⁶⁶⁸ ѿнн Чр.

⁶⁶⁹ оmm. а то Чр.

⁶⁷⁰ add. ѿ Чр.

⁶⁷¹ add. н рѣ стѣый Прокд Чр.

⁶⁷² рече ѿ Прокопн : рече Прокопн Соф. 279; рече стѣи Прокопн КПЛ 370.

⁶⁷³ кладѣте на тварѣ ваш : положите на очн вашн Соф. 279, КПЛ 370.

⁶⁷⁴ оmm. F.I.307.

⁶⁷⁵ глѣдѣте F.I.307.

⁶⁷⁶ на себе н очн вашн : на очн вашн F.I.307.

ВВ: Ѡ если есте его послове. поклонѣтѣ са емъ то ^ѣ677 хъви. и крѣто его перекрестѣте са
Нм: —

I tak uczynili. A on z pokorą rzekł: O jakim ja nie jest godzien obecności i nawiedzenia waszego.

Петр. 89: и такъ оуѣинили. Я онъ з покурою реклъ: ѡ какоу љ не ^ѣ годенъ ѡбещности и навѣдѣна вашего.

Рум. 325: И такъ ѣчинили. Я онъ с покою реклъ, ѡ какоу љ не ^ѣ годенъ ѡбѣности и навѣжѣна вашего,

Шепт. 31: а онъ покор'не, како љ годенъ естъ ѡбещности

НТШ 322: и такъ оуѣинили, а он' рекъ: ѡ какоу љ не естъ годенъ ѡбещности и навѣжена вашего,

ВН 12248: и тѣ оуѣинили: а Ѡ з покурою реклъ: ѡ какоу љ не ^ѣ годенъ ѡбещности и навѣжена вашего.

Соф/КПЛ: и такъ ѣчинили. Я онъ з покурою рѣлъ: ѡ какъ есми љ не естъ годенъ ѡбещности и навѣжена вашего⁶⁷⁸.

Петр. 165: и тѣ ѣчинили, Прѣ: рѣ ѡ какоу љ не годенъ ѡбещности и навѣжена вашего

Син. 752: Я тѣ ѣчинили Ягган⁶⁷⁹ Я Ѡ с покурою реклъ. ѡ како љ годѣ⁶⁸⁰ ѡбетницы и навѣжѣна вашего

ВВ: и тѣ оуѣинили⁶⁸¹. теды⁶⁸² онъ з' покурою реклъ. ѡ какъ же љ не естъ годенъ⁶⁸³ ѡбетницѣ навѣжена вашего.

Нм: —

A to mówiąc, ujrzał w osobie ludzkiej Pana Jezusa, który go posilił

Петр. 89: Я тоє мовачи, оузрѣлъ в' ѡсобѣ лѣдской гѣ їса, которій го посланлъ,

Рум. 325: и то мовачи зрѣлъ во ѡсобѣ лѣдскѣ гѣ їса которій его посланлъ

Шепт. 31: а тоє рек'ши оузрѣлъ в' ѡсобѣ лѣдской хѣ, которій его посланлъ,

НТШ 322: а тоє мовачи: оузрѣлъ в' ѡсобѣ лѣдскѣ гѣ їса которій го посланлъ,

ВН 12248: Я тоє мовачи: оузрѣлъ в' ѡсобѣ лѣдской гѣ їса, которій го посланлъ,

Соф/КПЛ: Я то мовѣчи зрѣлъ⁶⁸⁴ во ѡсобѣ лѣдскѣ гѣ їса⁶⁸⁵ Которій его вѣдонлъ,

Петр. 165: и то рѣши зрѣлъ во ѡсобѣ лѣдскѣ гѣ їса: которій его посланлъ

⁶⁷⁷ omm. емъ то ^ѣ Fg. 4723.

⁶⁷⁸ ѡ какъ есми љ не естъ годенъ ѡбещности и навѣжена вашего : ѡво љ љ не естъ годенъ ѡбещности вашѣ и навѣжена вашего КПЛ 370.

⁶⁷⁹ omm. F.I.307.

⁶⁸⁰ годѣ : не ^ѣ годенъ F.I.307.

⁶⁸¹ и тѣ оуѣинили : I оуѣинили тѣ Fg. 4723.

⁶⁸² теды : И сѣын Fg. 4723.

⁶⁸³ не естъ годенъ : не годѣ ^ѣ Fg. 4723.

⁶⁸⁴ мовѣчи зрѣлъ : мовѣчи ѡбачи Соф. 279; рекши ѡбачи КПЛ 370.

⁶⁸⁵ add. хѣ КПЛ 370.

Син. 752: ꙗ то мовачи ѡбачи во ѡсобѣ чловѣчѣ⁶⁸⁶ ꙗко нашего и҃с хр҃та. которыи его послаи҃.
ВВ: а та̄ тоє емѡ мовачи⁶⁸⁷. ѡбачи тебѣ⁶⁸⁸ въ ѡсобѣ чл҃вчкѣ і҃са хр҃а которыи его послаетъ⁶⁸⁹
Нм: а за ници вошолъ и самъ хс̄ бг҃ъ⁶⁹⁰

i znaki bytności swej (na duszy wielką pociechę i mężność, a na ciele zupełne zdrowie) zostawił,

Петр. 89: и знаки бытности своен, на дѡши великѡю потѣхъ и мен'жнѡсть, а на тѣлѣ зѡ-
полное здорова зоставилъ.

Рум. 325: и знаки бѣности своѣ великѡю потѣхи и мѡжнѡсти: ꙗ на теле зѡполное здорѣе зѡ-
ставилъ:

Шепт. 31: и з'наки бѣности своен на дѡши великѡю потѣхъ и мен'жнѡ^ѡ, а на тѣлѣ зѡполное
з'дорова зоставилъ;

НТШ 322: и знаки бытности своен на дѡши великѡх потѣхъ и мѡжнѡ^ѡ, а на тѣлѣ зѡполное
здорова зоставилъ.

ВН 12248: и знаки бытности своен, на дѡши великѡю потѣхъ и мен'жнѡсть, а на тѣлѣ зѡ-
полное здорова зоставилъ.

Соф/КПЛ: и знаки бытности своен на дѡши великѡю потѣхъ и мѡжнѡсть а на тѣле зѡпѡное
здорѣе зоставилъ.

Петр. 165: и знаки бѣности своѣ на дѡши великѡю потѣхъ и мѡжнѡ^ѡ, а на тѣлѣ зѡпѡное здорова
зоставлѡ,

Син. 752: ꙗ знаки бѣности своен на дѡши великѡ^ѡ потѣхъ и мѡжество^ѡ

ВВ: и на^ѡ знаки бытности своен на дѡши великѡи потѣхи и мѡжнѡсть. а на тѣлѣ зѡ зѡпѡное
здорова зоставилъ.

Нм: и поздоровивши его^ѡ вшитки раны его^ѡ исцѣлилъ, и на болшѡи^ѡ мѡжи оукрѣпилъ, и
всѣх ѡныхъ вазней и стражен в себе навчилъ вѣрити

bo tak ciało mu się wszystko wnetże wróciło, iż i jednej bliżenki znać na niem nie było.

Петр. 89: во такъ тѣло мѡ са вшитко внет'же вернѡло, ижъ и єднои ближенки знати на немъ
не было.

Рум. 325: во такъ тѣло емѡ все зарѡ воротило ижъ и ѡное блѡннки, не застало: и знать на
нидѣ не было:

⁶⁸⁶ чловѣчѣ : ѡчл҃че F.I.307.

⁶⁸⁷ оmm. а та̄ тоє емѡ мовачи Fг. 4723.

⁶⁸⁸ оmm. Fг. 4723.

⁶⁸⁹ его послаетъ : емѡ здорова даѣ Fг. 4723.

⁶⁹⁰ а за ници вошолъ и самъ хс̄ бг҃ъ : а на тыхъ мѣст и самъ вошолъ хс̄ бг҃ъ Чр.

⁶⁹¹ оmm. F.I.307.

⁶⁹² add. на тѣло его зѡполно здорѡвѣ зостави҃ во та̄ емѡ F.I.307.

⁶⁹³ оmm. Fг. 4723.

⁶⁹⁴ оmm. поздоровивши его Чр.

⁶⁹⁵ раны его : его раны Чр.

⁶⁹⁶ add. его Чр.

Шепт. 31: бо так' тѣло емѡ сѡ в'се зарѡ [написано на полях] вер'нѡло, же и единомъ блѣни з'нати на нѣ не было;

НТШ 322: бо так' тѣло емѡ сѡ в'шнко внѣже вер'нѡло, ѿ неднѡ близн'ки знати на нѣ не было.

ВН 12248: бо тѣ тѣло емѡ сѡ все внѣже вѣнѡло, ѿ и одной рѣки знати на нѣ не было.

Соф/КПЛ: бо такъ тѣло емѡ сѡ⁶⁹⁷ все заразъ вер'нѡло иже и ѡного рѣчника⁶⁹⁸ знать на немъ⁶⁹⁹ не было.

Петр. 165: бо тѣ сѡ емѡ тѣло все вер'нѡло, иже и едномъ блѣни на нѡ не было,

Син. 752: зарѡ⁷⁰⁰ вер'нуло ѿ жѣной раны и знаку рѣнаго на нѣ не было

ВВ: бо тѣ тѣло емѡ сѡ в'шнстко внѣтр'нее з'тавило, и привер'нено емѡ было⁷⁰¹. тѣ же на нѡ жадного знака не было з' ѡного окрѣстѣва⁷⁰²

Нм: —

Wywiedziony nazajutrz, gdy się ukazał tak zdrowym, jakoby żadna rana na nim nigdy nie była,

Петр. 89: выведеный назаетрь, кды сѡ оуказалъ такъ здоровымъ, якобы жѣнаа рана на немъ никды не была:

Рум. 325: выведенъ назѣтреа колн се указалъ такъ здоровымъ якобы на немъ жѣнаа рана не была

Шепт. 31: выведен'но назавтрѣе на сѣ, гды сѡ указалъ тѣ з'доровѣ якобы жѣнаа блѣна, на немъ нѣколи не была;

НТШ 322: выведенъ назаетрь, гды оуказалъ так' здоровѣ, якобы жѣнаа рана на нем' нѣгды не была,

ВН 12248: выведеный наоутрѣишій днѣ, гды сѡ оуказѣ так' здоровымъ, тако бы жаднаа рана на нѣ нѣгды не была:

Соф/КПЛ: выведенъ назѣтрее колн указалъ сѡ⁷⁰³ такъ здоровымъ, тако бы жаднаа рана на немъ николн не была,

Петр. 165: выведеный назаетрь с: кдн сѡ указалъ такъ здоровѣ

Син. 752: видѣ⁷⁰⁴ сѣдѣа тѣ его здорового⁷⁰⁵ тако бы жѣное раны не было на теле его⁷⁰⁶

⁶⁹⁷ omm. КПЛ 370.

⁶⁹⁸ шрамѡ КПЛ 370.

⁶⁹⁹ знать на немъ : на нѣ знѣ Соф. 279.

⁷⁰⁰ add. сѡ F.I.307.

⁷⁰¹ а на тѣлѣ зѣ зѣпное здоровѡ зоставилъ. бо тѣ тѣло емѡ сѡ в'шнстко внѣтр'нее з'тавило, и привер'нено емѡ было : ѿ емѡ сѡ все тѣло, тако внѣтр' и наверхѡ, зѣпна сѡ в'рѣцѣ тавило и напѣнило Fг. 4723.

⁷⁰² тѣ же на нѡ жадного знака не было з' ѡного окрѣстѣва : ѿ жѣного знака на тѣлѣ не было ѿ ѡного на нѣ морѣства Fг. 4723.

⁷⁰³ колн указалъ сѡ : колн сѡ указѣ Соф. 279; а гды сѡ указѣ КПЛ 370.

⁷⁰⁴ вывѣ F.I.307, F 19–81.

⁷⁰⁵ тѣ его здорового : назаетрее сѣго. а колн сѡ указалъ тѣ з'оровымъ F.I.307; назѣтреа сѣго, ѿ колн сѡ тѣ указѣ з'доровѣ F 19–81.

⁷⁰⁶ жѣное раны не было на теле его : на нѣ жѣнаа рана не была F.I.307; жѣнѡ раны не было F 19–81.

ВВ: назавьтрьїи днь ⁷⁰⁷ казано его вывѣти. и кды бѣ выведеный, теды ⁷⁰⁸ оказѧ са здоровѣ, яко бы нѣкды жаднаа рана на нюмъ не была ⁷⁰⁹

Нм: на дръгїи днь рано видачи староста стго здорового, и веселого ⁷¹⁰

ludzi wielka liczba krzyknęła: Boże tego Świętego, wspomóż nas.

Петр. 89: людїи великаа лчѣва крикнѣла: бже того стго, вспомози нѧ,

Рум. 325: людѣ великаа лчѣва крикнѣла: бже того стго вспомози насъ

Шепт. 31: людїи много крикнѣло, бже того стго спомози нѧ,

НТШ 322: а людѣ великаа лчѣва крыкнѣла. бже того стго, вспомози нѧ,

ВН 12248: Людїи великаа лѣва крыкнѣла: бже того стго в'спомози нѧ,

Соф/КПЛ: людѣ великаа лчѣва Крикнѣла: бже ⁷¹¹ стго вспомози нѧ ⁷¹²

Петр. 165: людн великаа лѣва крикнѣла боже того с: вспомози нѧ

Син. 752: людѣ великаа лѣва мовнѣла боже того стго вспомози нѧ.

ВВ: Видѣвшн то людн бѣ лнбы ⁷¹³. голосо теды ⁷¹⁴ великїи крикнѣли, в тын слова мовати ⁷¹⁵. бже того ⁷¹⁶ стго Прокопнѣ в'спомози нѧ.

Нм: —

I uwierzyli w Chrystusa; a starosta im serce psując, rzekł: Bogowie go waszy zle-
czyli, ich to dobrodziejstwo.

Петр. 89: и оувѣрили в' хѧ. Я староста нмъ сѣце псвюти, рекль: богове его ваши злѣтили, и то добродѣство.

Рум. 325: к вѣри во хѧ, а староста нмъ сѣца псвюти рекль бгове то кѧ злѣтили бшн, их то добродѣства:

Шепт. 31: и оувѣрили оу хрта; а староста нм' сѣце псвюти рекль; богове его ваши злѣтили и то сѣ добродѣство;

НТШ 322: и оувѣрили в' хѧ. а староста нм' сѣце псвюти рекль: богове го вашѣ злѣтили, их' то добродѣство,

ВН 12248: и оувѣрыли в' хѧ. Я староста и сѣце псвюти, рекль: богове его вашѣ злѣтили, и то добродѣство.

Соф/КПЛ: и вѣрили ⁷¹⁷ в' хрта. Я староста нмъ сѣце псвюти ⁷¹⁸ рекль: богове его наши злѣтили, ихъ то добродѣство.

⁷⁰⁷ назавьтрьїи днь : Назѧръ Fг. 4723.

⁷⁰⁸ оmm. и кды бѣ выведеный, теды Fг. 4723.

⁷⁰⁹ нѣкды жаднаа рана на нюмъ не была : на нѣ нѣчтого не было Fг. 4723.

⁷¹⁰ на дръгїи днь рано видачи староста стго здорового, и веселого : на оутрїи днь выпроваднлн стго с тедницѣ, и видачи его веселого и здорового Чр.

⁷¹¹ add. того КПЛ 370.

⁷¹² вспомози нѧ : помози нѧ Соф. 279, КПЛ 370.

⁷¹³ бѣ лнбы : многои Fг. 4723.

⁷¹⁴ omm. Fг. 4723.

⁷¹⁵ omm. в тын слова мовати Fг. 4723.

⁷¹⁶ omm. Fг. 4723.

⁷¹⁷ вѣрнѣло КПЛ 370.

⁷¹⁸ нмъ сѣце псвюти : сѣце нмъ псвюти Соф. 279; псвюти сѣце и КПЛ 370.

Петр. 165: и звѣрили во х̄а, а староста с̄дце ѿ псвючи рекъ, богове его вашѣ злѣчили, нхъ то добродѣство,

Син. 752: и звѣрило⁷¹⁹ во х̄рта. Я староста⁷²⁰ ѿ псвючи рекъ богове наши его злѣчили⁷²¹ ѿ то⁷²² добродѣство

ВВ/Гр.4723: и оувѣрило ѿ множѣтво⁷²³ въ х̄а. а т̄а теда⁷²⁴ староста ѿ с̄дца⁷²⁵ псвючи мовилъ. о то мовитъ богове вашѣ его злѣчили⁷²⁶. и ѿ то мови⁷²⁷ добродѣство

Нм: мовилъ ем⁷²⁸, абы ишолъ до божницѣ и подаковаал' боѡ ц̄ркимъ⁷²⁹ за оуздоровленіе

A Prokop ś. odpowiedział: Pójdźmy do kościoła a dowiedzmy się, który mnie wasz bóg naprawił.

Петр. 89: а Прокопій с̄тый ѡповидѣлъ: п̄дмо до костела; а доведѣмъ са который ма б̄шъ богъ направилъ.

Рум. 325: а Прокопѣ с̄тъ ѡповѣдалъ, П̄дмо до костела вашого а доведѣмо се которъ мене вашъ б̄гъ направилъ:

Шепт. 31: а Прокопій с̄тый ѡповѣдилъ; ходѣм̄о до б̄ныци, а доведѣймо са, которъ ма б̄а богъ оудоровилъ;

НТШ 322: а Прокопій с̄: рекъ: ходѣмо до божницы, а доведѣемо са котры ма вашъ богъ направилъ.

ВН 12248: Я с̄тый Прокопій ѡповѣ: Пойдѣмо до б̄оницѣ, а доведѣемо са которъ ма б̄а богъ злѣчилъ.

Соф/КПЛ: а Прокопій с̄тъ⁷³⁰ ѡповѣдалъ: П̄дѣмо до ц̄ккви б̄говъ, а доведѣмо са которъ мене б̄а богъ. направилъ⁷³¹

Петр. 165: а Пр̄: с̄т: ѡповидѣлъ, П̄дѣмъ до б̄оницѣ, а доведѣемо Которъ ма б̄гъ в̄а ли ни м̄о х̄с: направилъ

Син. 752: Я Прокопій⁷³² с̄тъ мови⁷³³ п̄дмлю до б̄оницы⁷³⁴ Я доведѣе са которъ мене⁷³⁵ б̄а б̄о злѣчи⁷³⁶

⁷¹⁹ звѣрили F 19–81.

⁷²⁰ add. с̄дце F.I.307.

⁷²¹ его злѣчили : злѣчили его F.I.307.

⁷²² ѿ то : то гды F.I.307.

⁷²³ много Fг. 4723.

⁷²⁴ отт. а т̄а теда Fг. 4723.

⁷²⁵ ѿ с̄дца : с̄дца ѿ Fг. 4723.

⁷²⁶ мовитъ богове вашѣ его злѣчили : богове н̄шѣ злѣчили его Fг. 4723.

⁷²⁷ мови : ѣ Fг. 4723.

⁷²⁸ add. староста Чр.

⁷²⁹ до божницѣ и подаковаал' боѡ ц̄ркимъ : подаковати боѡ Чр.

⁷³⁰ Прокопій с̄тъ : с̄тъ Прокопій КПЛ 370.

⁷³¹ злѣчи КПЛ 370.

⁷³² Прокопъ F.I.307.

⁷³³ рекъ F.I.307, F 19–81.

⁷³⁴ до ц̄рккви F.I.307.

⁷³⁵ ма F.I.307, F 19–81.

⁷³⁶ ищѣливъ F.I.307, F 19–81.

ВВ: а Прокопій⁷³⁷ ст҃ый ѿповѣднлѣ. нѣ добре⁷³⁸ кды тѣ мовишѣ. пѣдлѣ до бѣнницѣ. а попы-
таймо твоѣ б҃говѣ. котрнѣ ма з нѣ⁷³⁹ поздоробѣ
Нм: и рек ст҃ын⁷⁴⁰, покажи ми бога того, ѿ которого тѣю ласкѣ отрималемъ⁷⁴¹

Rad był temu słowu starosta i obwołać kazał, iż Neanias, syn Teodozji, idzie do kościoła czynić bogom ofiarę.

Петр. 89: Радъ былъ томѣ словѣ староста, и обволати казалъ: ижъ Неанїасъ сынъ Феодосїи
идеть до костела, чинїи бо҃ѣ ѿфѣрѣ.

Рум. 325: рѣ былъ томѣ словѣ староста и обволѣ казалъ: ижъ Неанесъ сн҃ъ Феодозыей идеть
до костела нѣшо чинїи б҃гомѣ ѿферѣ

Шепт. 31: рѣ былъ томѣ староста, и обволати казалъ, ижъ Прокопый идеть до бѣнницѣ, бо҃ѣ
ѿфѣри чиннати

НТШ 322: Радъ былъ томѣ словѣ староста. и обволати казалъ, ижъ Неанїа сн҃ъ Феодосїи,
идѣ до божницы чиннати бо҃ѣ ѿфѣрѣ:

ВН 12248: Радъ бѣ томѣ словѣ староста, и обволати казѣ: и Неанѣа сн҃ъ Феодосїи ѣде до бѣ-
нницѣ, чиннати бо҃ѣ ѿфѣрѣ:

Соф/КПЛ: радъ бѣ томѣ словѣ староста и обввалать казалъ: ижъ Прокопїѣ⁷⁴² сынъ Феодо-
сїи иде до божницы⁷⁴³ чиннати богомѣ ѿфѣрѣ⁷⁴⁴

Петр. 165: рѣ былъ томѣ словѣ стѣ: и обволати казѣ, и Прокѣ сн҃ъ Федосїѣ, идѣ до божницѣ
чиннати ѿфѣрѣ

Син. 752: рѣ бѣ томѣ словѣ⁷⁴⁵ староста и обволати казѣ

ВВ: зарѣ тѣды⁷⁴⁶ рѣ былъ тогда⁷⁴⁷ староста, и ѿголосїи по вшнсткѣ⁷⁴⁸ сторонахѣ. в' тын слова⁷⁴⁹
мовати а то⁷⁵⁰ сн҃ъ фек'доснїи, иде до костела чиннати б҃ѣ нашїи ѿфѣрѣ⁷⁵¹

Нм: —

Radowało się pogaństwo, a chrześcijanie się bardzo smucili.

Петр. 89: Радовало сѣ поганство, а хр҃тіане сѣ барзо смѣтнли.

Рум. 325: радовало се погѣство, и хрестнѣне се бѣзо смѣтнли,

⁷³⁷ omm. Fr. 4723.

⁷³⁸ omm. нѣ добре Fr. 4723.

⁷³⁹ omm. з нѣ Fr. 4723.

⁷⁴⁰ и рек ст҃ын : и приведены ст҃ын прѣ божницѣ и рек' Чр.

⁷⁴¹ omm. покажи ми бога того, ѿ которого тѣю ласкѣ отрималемъ Чр.

⁷⁴² Неанїи КПЛ 370.

⁷⁴³ цѣкви Соф. 279, КПЛ 370.

⁷⁴⁴ богомѣ ѿфѣрѣ : ѿфѣры КПЛ 370.

⁷⁴⁵ omm. F.I.307.

⁷⁴⁶ omm. зарѣ тѣды Fr. 4723.

⁷⁴⁷ тогда : томѣ словѣ Fr. 4723.

⁷⁴⁸ всѣхѣ Fr. 4723.

⁷⁴⁹ omm. в' тын слова Fr. 4723.

⁷⁵⁰ add. Прокопїи Fr. 4723.

⁷⁵¹ до костела чиннати б҃ѣ нашїи ѿфѣрѣ : до нашѣн бѣнницѣ, ѿфѣры бо҃ѣ нашїи чиннати Fr. 4723.

Шепт. 31: радовало сѧ поган'ство, а хрѣтіане сѧ бар'зо смѣтиан:
 НТШ 322: радовало сѧ поганство, а хрѣтіане ба[р'зо сѧ смѣти]ан.
 VN 12248: радовалѧ сѧ погане, а хрѣтіане сѧ бѣзо смѣтиан.
 Соф/КПЛ: радовало сѧ поганство⁷⁵², а хрѣтіане сѧ велми смѣтиан⁷⁵³
 Петр. 165: радовалѡ погѣство, а хрѣстиане смѣтианѣ барзо,
 Син. 752: радовали сѧ погане⁷⁵⁴ ꙗ хрѣстиане вѣдми сѧ смѣтиан.
 ВВ: и тѧ радовало сѧ оноѡ погѣство а хрѣтиане зѧ барзо сѧ смѣтиан⁷⁵⁵
 Нм: —

Gdy przyszli przed kościoł, rzekł Prokop: Ja sam tam wnijsć do bogów mam, bom ja ich sam obraził.

Петр. 89: гды пришли перѣ костюль, рекль Прокопій: ꙗ самъ тамъ внийти до боговъ маю, бѡ а ѿ самъ образилъ.
 Рум. 325: коли прѣшли прѣ нхъ костель рекль Прокопѣ: ꙗ самъ тамъ до бѣговъ вѣвонти маю: бома ꙗ нхъ самъ образилъ,
 Шепт. 31: и прѣйшов'ши прѣ бѣнищъ, рекль стѣый Прокопій а сѧ тѧ пойдѧ до богѡ, бѡ а нхъ самъ рѡгнѣвѧ
 НТШ 322: гды пришли прѣ божницъ, рекл' Прокопій стѣый ꙗ самъ тамъ внийти до Боговъ маю, бо ꙗ ѿ сѧ образилъ,
 VN 12248: Гды пришли прѣ бѣнищъ, Рекль стѣ Прокопій: ꙗ сѧ тѧ внийти до богѡ маю, бѡ ꙗ нхъ сѧ образилъ.
 Соф/КПЛ: Коли⁷⁵⁶ пришли перѣ божницъ⁷⁵⁷, рекль⁷⁵⁸ Прокопий: ꙗ самъ тамъ вѡти⁷⁵⁹ до боговъ маю, бѡ⁷⁶⁰ ꙗ ѿ самъ образилъ.
 Петр. 165: кди пришли прѣ божницъ рекъ Прокопѣ, ꙗ сѧ тамъ внийти маю до боговъ бо ꙗ ѿ сѧ образилъ,
 Син. 752: ꙗ коли прѣшли прѣ бѣнищъ⁷⁶¹ рѣ Прокопѣ ꙗ сѧ⁷⁶² тѧ пѡдѧ⁷⁶³ до богѡ вашѣ⁷⁶⁴ бо ꙗ нхъ рѡгневѣ⁷⁶⁵

⁷⁵² радовало сѧ поганство : радовали сѧ погѣства КПЛ 370.

⁷⁵³ сѧ велми смѣтиан : вѣдми смѣтиан сѧ КПЛ 370.

⁷⁵⁴ поганове F.I.307.

⁷⁵⁵ и тѧ радовало сѧ оноѡ погѣство, а хрѣтиане зѧ барзо сѧ смѣтиан : Радовали сѧ всѣ погане, а хрѣтіане засмѣтиан сѧ были Fg. 4723.

⁷⁵⁶ гды КПЛ 370.

⁷⁵⁷ цѣковъ, то стѣ вѣвохвѣнищъ Соф. 279.

⁷⁵⁸ add. стѣый КПЛ 370.

⁷⁵⁹ omm. КПЛ 370.

⁷⁶⁰ бо КПЛ 370.

⁷⁶¹ цѣркѡ F.I.307.

⁷⁶² ꙗ сѧ F.I.307.

⁷⁶³ пѡдѧ : внидѧ в цѣрквѣ F.I.307; вѡдѧ F 19–81.

⁷⁶⁴ omm. F.I.307, F 19–81.

⁷⁶⁵ рѡгневѣ : сѧ розгнѣвалъ F.I.307, F 19–81.

ВВ/Фг.4723: и кды пришли прѣ костѣ⁷⁶⁶. И рѣ⁷⁶⁷ Прокѣ. а то мовѣ⁷⁶⁸ га сѧ тѧ маю внити до бѣговъ бѣ а ѣ самѣ ообразѣ.

Нм: и понекаж самѣ прогнѣвалѣ того бога⁷⁶⁹ самома ми прислѣщаетъ и перепросити его⁷⁷⁰, и казал сѧ провадити до божницѣ⁷⁷¹

I zamknąwszy się, prosił Pana Boga, aby się wszystkie bałwany na imię Jego Boskie straszliwe skruszyły i jako woda rozpląnęły;

Петр. 89: И замкнѣвши сѧ, просилъ гѣ бѣ, абы сѧ вшѣи баѣваны на иѣма его бѣское страшное скрѣшили, и тако вода рѣплынѣли:

Рум. 325: и зѣкнѣвши се просилъ гѣ бѣа нѣшо: Ябы се вси баѣваны на иѣма его божское вси страѣливе скрѣшили, и тако вода расплынѣли:

Шепт. 31: и замкнѣвши сѧ просилъ гѣа бѣа, абы сѧ вѣсѣ баѣваны, на иѣма егѣо бѣское страшное покрѣшили, и тако вода рѣсплѣли;

НТШ 322: и замкнѣвши сѧ, просилъ гѣ бѣ, абы сѧ вѣсѣ баѣваны, на иѣма его бѣское страшное скрѣшили и тако вода расплынѣли.

ВН 12248: и зѣкнѣвши сѧ, Проси гѣа бѣ, абы сѧ вѣсѣ баѣваны на иѣма его бѣское страшное покрѣшили, и тако вода расплынѣли:

Соф/КПЛ: и замкнѣвши сѧ просилъ гѣа бѣа: абы сѧ вси баѣваны на иѣма его бѣское⁷⁷² страѣливе скрѣшили⁷⁷³, и такъ вода расплынѣли⁷⁷⁴

Петр. 165: и замкнѣвши просил гѣа бѣа, абы сѧ вѣсѣ баѣвани на иѣма его бѣское покрѣшили и такъ вода расплѣли

Син. 752: Я вшѣши зѣкнѣ⁷⁷⁵ сѧ и проси гѣа бога Ябы сѧ⁷⁷⁶ баѣваны на иѣма его бѣже страѣливе сѧ покрѣшили⁷⁷⁷ и тако вода расплынѣли⁷⁷⁸

ВВ: и тѣ вѣтнилъ⁷⁷⁹, вшѣши сѧ и замкнѣлъ сѧ въ оноу бѣници⁷⁸⁰, и просилъ гѣ бѣа. абы сѧ на иѣма его бѣское вѣсѣ баѣваны страѣливе⁷⁸¹ скрѣшили. а тако вода⁷⁸² сѧ рѣплынѣли

Нм: где скоро вошолъ замкнѣ сѧ в неи,

⁷⁶⁶ прѣ костѣ : прѣ божницю Фг. 4723.

⁷⁶⁷ add. сѣый Фг. 4723.

⁷⁶⁸ omm. а то мовѣ Фг. 4723.

⁷⁶⁹ и понекаж самѣ прогнѣвалѣ того бога : знаю жеи сам прогнѣвал боги Чр.

⁷⁷⁰ нхъ Чр.

⁷⁷¹ казал сѧ провадити до божницѣ : а тое рекши нишол до божницѣ Чр.

⁷⁷² omm. КПЛ 370.

⁷⁷³ страѣливе скрѣшили : страѣное покрѣшили Соф. 279; страшное покрѣшили КПЛ 370.

⁷⁷⁴ расплынѣли : се расплынѣли Соф. 279; расплынѣли сѧ КПЛ 370.

⁷⁷⁵ зѣкнѣ : замкнѣвши F.I.307.

⁷⁷⁶ вѣсѣ F.I.307; сѧ вѣсѣ F 19–81.

⁷⁷⁷ сѧ покрѣшили : крѣшили сѧ F.I.307.

⁷⁷⁸ add. сѧ F.I.307.

⁷⁷⁹ omm. и тѣ вѣтнилъ Фг. 4723.

⁷⁸⁰ въ оноу бѣници : тѣ Фг. 4723.

⁷⁸¹ omm. Фг. 4723.

⁷⁸² add. абы Фг. 4723.

i czyniąc krzyż na powietrzu, rzekł: Bójcie się nieme bałwanowie imienia Boga mego, i w wodę się rozpułćcie.

Петр. 89: и чинячи крѣтъ на повѣтрю, реклъ: Бойте сѧ нѣмыи балванове имене бога моего и в' вода сѧ расплынте,

Рум. 325: и чинячи крѣтъ на повѣрѣ рѣлъ бойте сѧ имене бѣга моего и въ вода расплышите

Шепт. 31: и чинячи крѣтъ на повѣтрѣ реклъ; бойте сѧ нѣмыи болваны имене бѣга моего, и оу вода сѧ рѣсплынтѣте,

НТШ 322: и чинячи крѣтъ на повѣтрю, реклъ: бѣте сѧ нѣмыи балванове имене бѣга моего, и в' вода сѧ расплынтѣте:

BN 12248: и чинячи крѣтъ на повѣтрѣ, Реклъ: бойте сѧ нѣмыи болванове имене бѣга моего, и вода сѧ расплынтѣте,

Соф/КПЛ: и чинячи крестъ наповѣтрѣ реклъ: бѣте сѧ нѣмыи балванове⁷⁸³ имене бѣга моего и в' вода се расплынтѣте.

Петр. 165: и чинячи крѣтъ на водѣ рѣ бѣте балванове нѣмыи имене бѣга моего и в вода сѧ рѣсплынтѣте.

Син. 752: и чинячи крѣтъ на поветрѣ рекъ бѣте сѧ немые балваны⁷⁸⁴ имене бѣга бога⁷⁸⁵ моего и в' вода се расплынтѣте⁷⁸⁶

ВВ: и оучинивши крѣтъ наповѣтрю и реклъ. Бойте сѧ, не мене⁷⁸⁷, бѣванове но имене⁷⁸⁸ бѣга моего. и тѣ зарѧ абысте сѧ яко вода растыпни⁷⁸⁹

НМ: и великииъ голосомъ рекъ бонте сѧ богове проклатыи имене Исѧ Хѧ Бѣга моего, и вси сокрышнте сѧ. и яко прахъ розсыплѣте сѧ⁷⁹⁰

Wnet się tak stało: trzydzieści bałwanów wniwecz się roztopiło.

Петр. 89: внет сѧ такъ стало. Тридесатъ балвановъ вниветъ сѧ ростопило:

Рум. 325: зарѧ се такъ стало трѣцѧ балвановъ вниве се ростопило:

Шепт. 31: и в'не сѧ тѣ стало; трѣцѧ балвановъ в'нѣвецъ сѧ ростопило;

НТШ 322: в'не сѧ тѣ стало. трѣцѧ балвановъ в'нѣве сѧ ростопило,

BN 12248: и зарѧ тѣ сѧ стало. Трѣцѧ бѣванѣ в'нѣве сѧ ростопило:

Соф/КПЛ: зарѧ се такъ⁷⁹¹ стало. трѣцѧ⁷⁹² балвановъ вниветъ сѧ ростопило⁷⁹³

⁷⁸³ балваны КПЛ 370.

⁷⁸⁴ богове F.I.307.

⁷⁸⁵ имене бѣга бога : има бѣга F.I.307; имене бѣга F 19–81.

⁷⁸⁶ в' вода се расплынтѣте : в водѣ расплынтѣте сѧ F.I.307.

⁷⁸⁷ оучинивши крѣтъ наповѣтрю и реклъ. Бойте сѧ, не мене : оучини наповѣтрѣ крѣтъ. И мовиль. Не бойте сѧ мене Fr. 4723.

⁷⁸⁸ add. бѣга Fr. 4723.

⁷⁸⁹ тѣ зарѧ абысте сѧ яко вода растыпни : абысте сѧ зарѧ яко вода расплынѣн Fr. 4723.

⁷⁹⁰ где скоро вошолъ замкнѣл сѧ в неи, и великииъ голосомъ рекъ, бонте сѧ богове проклатыи имене Исѧ Хѧ Бѣга моего, и вси сокрышнте сѧ. и яко прахъ розсыплѣте сѧ : и голосно заколалъ, да воскрѣнетъ Бѣгъ и разнидѣт сѧ вси врази его, и яко истезѣе дымъ да истезнѣтъ Чр.

⁷⁹¹ се такъ : такъ сѧ КПЛ 370.

⁷⁹² ѧ Соф. 279, КПЛ 370.

⁷⁹³ сѧ ростопило : расплыло сѧ КПЛ 370.

Петр. 165: Зараз сѧ тѧ стало, ѧ: бѧванѧ вѧвѣст сѧ растопило,

Син. 752: и тѧ скоро стѧ вырѣ слово зарѧ сѧ тѧ стало вслѣ словѣ свѧтаго бо ѧ. бѧванѧ вѧвѣст се
роspлынѧн⁷⁹⁴

ВВ: и зарѧ так' сѧ стало⁷⁹⁵. трѣцѧть⁷⁹⁶ бѧванѧ вѧвѣст сѧ обернѧло:

Нм: а тое⁷⁹⁷ мовачомѧ стѧмѧ, зараз⁷⁹⁸ ѧ болванѧвъ золотых и срѣбных оупало⁷⁹⁹, и в порох
розсыпалн⁸⁰⁰ сѧ

I bacząc to lud, krzyknął: Boże chrześcijański, wspomóż nas!

Петр. 89: и видѧти лѧ то крикнѧлъ: бѣже хрѣтїанскїй вспоможи насѧ.

Рум. 325: и бачѣти людѧ крѣнѧлъ, бѣже хрѣтїанскїй вспоможи нѧ

Шепт. 31: и выдѧти тоѧ лѧ, крикнѧлъ, бѣже хрѣтїанскїи споможи нѧ;

НТШ 322: а видѧти людѧ тоѧ крѣнѧлъ: бѣже хрѣтїанскїй в'споможи насѧ,

ВН 12248: и видѧти тоѧ лѧ крѣкнѧ: бѣже хрѣтїанскїй вспоможи нѧ.

Соф/КПЛ: и бачѧти то людѧ крѣнѧ⁸⁰¹: бѣже хрѣтїанскїй впоможи насѧ⁸⁰²

Петр. 165: и видѧти то лѧ крѣнѧлъ бѣже хрѣстїанскїй вспоможи нѧ

Син. 752: ѧ видѧти то людѧ мовнѧи божѧ хрѣстїанскїй вспоможи насѧ.

ВВ: а обачѣвшѧи то лѧ и крикнѧлъ⁸⁰³. бѣже хрѣтїанскїй в'споможи⁸⁰⁴ и нѧ.

Нм: що видѧти много поганѧвъ великнѧмѧ голосѧмѧ заволали⁸⁰⁵, и ж великїн⁸⁰⁶ ест бѣгѧ Прокѧ-
пѣвѧ⁸⁰⁷, и великѧ⁸⁰⁸ моцѧ егѧ

A starosta do więzienia wrzucić Prokopa kazał, do którego dwie rotы żołnierzѧw przyszły prosząc, aby ich uczynił chrześcijanę.

Петр. 89: ѧ староста до вѣзѣнѧ в'верѣти Прокѧпѧ казалъ. до которѧ двѣ ротѣ жолнѣровѧ
пришли: просѧчи абы ѧ оучинили хрѣтїанѧ.

Рум. 325: а староста до вѧзѣнѧ вкнѧ стѧго казалъ, до которѧ жолнѣри двѣ роты прѣшли просѧ-
чи абы ихъ счѣнили хрѣтїанѧи.

⁷⁹⁴ рѧплыло F 19–81.

⁷⁹⁵ отт. так' сѧ стало Fг. 4723.

⁷⁹⁶ трѣцѧть : ѧ Fг. 4723.

⁷⁹⁷ тоѧ : тын слова Чр.

⁷⁹⁸ отт. Чр.

⁷⁹⁹ отт. золотых и срѣбных оупало Чр.

⁸⁰⁰ розсыпало Чр.

⁸⁰¹ и бачѣти то людѧ крѣнѧ : а видѧти тоѧ людѧ крикнѧн КПЛ 370.

⁸⁰² вспоможи насѧ : помѧгѧ намѧ Соф. 279, КПЛ 370.

⁸⁰³ лѧ и крикнѧлъ : людѧи. крѣнѧнѧи голоса великнѧи Fг. 4723.

⁸⁰⁴ помнѧ: Fг. 4723.

⁸⁰⁵ що видѧти много поганѧвъ великнѧмѧ голосѧмѧ заволали : скоро тоѧ оувндѣли людѧе, крикнѧнѧи вси Чр.

⁸⁰⁶ и ж великїн : велїн Чр.

⁸⁰⁷ Прокѧпѣвѧ : хрѣтїанскїи Чр.

⁸⁰⁸ великѧ : велїѧ Чр.

Шепт. 31: а староста до вазена в'киньты с̄тго Прокопиа казалъ; до которого двѣ рюгѣ, жолнѣров' прійшли, просачи абы ѿ починныѣ хр̄тіаны;

НТШ 322: а староста до вазена Прокопїа с̄: в'киньти казалъ. до которого двѣ рюгѣ жолнѣровъ пришли, просачи: абы их' хр̄тіаны о҃чинилъ,

ВН 12248: а староста до вазѣна о҃веретин с̄: Прокопїа казѣ. до которого двѣ рюгѣ жолнѣрѣ пришли: просачи, абы ихъ о҃чиннї хр̄тіаны:

Соф/КПЛ: Я староста до вазенья вкиньтъ⁸⁰⁹ Прокопиа казалъ. до которого двѣ рюгѣ жолнѣровъ пришли, просачи абы ихъ о҃чинилъ хр̄тіаны⁸¹⁰

Петр. 165: а староста до вазенїа казал Прокопїа о҃веретин, до которого жолнѣровъ двѣ рюгѣ пришло Просачи абы их' начинаѣ вѣри х̄вѣ

Син. 752: Я староста до вазѣна вкиньти Прокопїа с̄таго⁸¹¹ казѣ до которого две роты жолнѣрѣ о҃верло. и пришли просити Ябы ихъ о҃чиннї хретианы.

ВВ: а староста тї рѣказѣ рарѣ с̄таго Прокопїа до вазена в'зати⁸¹². и тамъ заразъ до него⁸¹³ двѣ рюгѣ жолнѣровъ пристѣпило⁸¹⁴. просачи его абы ѿ о҃чиннї хр̄тіаны⁸¹⁵

Нм: а староста вел'ди тымъ завстыднѣши сѣ⁸¹⁶, казалъ с̄тго свазати, и до темницѣ зновѣ вопхнѣти⁸¹⁷, придавши к немѣ на стражѣ збронныхъ жолнѣровъ двѣ рюгѣ, которїи в'ѣдно з' с̄тымъ вшѣдши до темницѣ просили с̄тго ѿ кр̄щенїе, и х̄в ѿако правдикома Бг̄ѣ поклонили сѣ

A on z nimi, za dozwoleciem Terencjusza stróža, w nocy szedł do Leoncjusza biskupa,

Петр. 89: а онъ з ними, за дозволен'емъ Терентїа сторожа, в ночи шолъ до Леон'тїа еп̄кпа,

Рум. 325: Я онъ зъ ними за дѣволен'емъ Теретїа сторожа, в ночи йшолъ до Ѡлентїа еп̄кпа

Шепт. 31: а с̄тѣ з' ними за дѣвол'ен'ѣ, Терентїа сторожа, пошолъ в' ночи до Леон'тїа еп̄па;

НТШ 322: а онъ за дозволен'ѣ Теретїа стража. в' ночи шолъ до Леон'тїа еп̄па.

ВН 12248: а Ѡ з ними, за дозволен'ѣ Теретїа строжа, в' ночи пошѣ до Леѣтїа еп̄кпа,

Соф/КПЛ: Я онъ з ними за дозволен'емъ Терентїа сторожа в' ночи шѣ до Леѣтїа еп̄кпа,

Петр. 165: а Ѡ з ними за дѣвол'ен'ѣ Теретїа стража в' ночи шѣ до Леѣтїа еп̄па

Син. 752: Я Ѡ з ними за дѣволен'емъ Теретїа сторожа⁸¹⁸ в' ночи шѣ до Леѣтїа еп̄па

⁸⁰⁹ add. с̄тѣ КПЛ 370.

⁸¹⁰ хр̄тіанами КПЛ 370.

⁸¹¹ Прокопїа с̄таго : с̄таго Прокопїа F.I.307.

⁸¹² тї рѣказѣ рарѣ с̄таго Прокопїа до вазена в'зати : казѣ о҃узати с̄тго Прокопїа до вазена Fг. 4723.

⁸¹³ отт. до него Fг. 4723.

⁸¹⁴ пришло Fг. 4723.

⁸¹⁵ о҃чиннї хр̄тіаны : починнї хр̄тіанами Fг. 4723.

⁸¹⁶ вел'ди тымъ завстыднѣши сѣ : розгнѣвавши сѣ Чр.

⁸¹⁷ свазати, и до темницѣ зновѣ вопхнѣти : вопхнѣти до темницѣ Чр.

⁸¹⁸ сторожа : старости жа F.I.307.

ВВ: с̄тый Прокопій оуҗн̄ теды⁸¹⁹ єдино҃го строуҗа на годинѣ содыити з' оныи҃ми двома рѣтаи҃⁸²⁰
на єдино мѣсце, и позволѣи҃ строуҗ⁸²¹, с̄тый Прокопій. шѡ теды⁸²² з' оныѣ людоѡ⁸²³, до єдинна҃го
є̄ппа бл҃гочестива҃го

Нм: —

i tam ich biskup nauczył i ochrzcił, Ciałem i Krwią Chrystusową nakarmił.

Петр. 89: и тамъ є є̄пкпъ наоучилъ и оокрѣтилъ, тѣломъ и кровію хр̄товою накормилъ.

Рум. 325: и тамъ є̄пѣскопъ навчилъ и оокрестѣи҃ и тѣломъ х̄твѣымъ накѣдилъ,

Шепт. 31: и тѣ ѣ̄ є̄ппъ навчилъ и оокрѣтилъ, и причастылъ тѣла, и крови х̄вѣы;

НТШ 322: и там' ѣ̄ є̄ппъ навчилъ и оокрѣтилъ тѣлѡ и кровію х̄бою накормилъ.

ВН 12248: и тѣ ихъ є̄пкпъ наоучил' и оокрѣтилъ, тѣлѡ и кровію х̄вою накормил̄.

Соф/КПЛ: и тамъ ихъ є̄пѣскопъ навчилъ и оокрѣтилъ, а тѣломъ и кровію хр̄товою причастилъ.

Петр. 165: и тѣ ихъ є̄ппъ навчилъ и оокрестѣи҃ тѣлѡ и кровію х̄вою причастѣи҃

Син. 752: и тѣ ихъ є̄ппъ навчѣи҃ и оокрестѣи҃ и тѣла и крови хр̄товы сподобѣи҃⁸²⁴. Я с̄та҃го нѣвѣа̄

Неанниа Прокопіе̄. во пѣше звано Неанниасъ. Коли бы еще не оокрещѣенымъ⁸²⁵

ВВ: и просѣи҃⁸²⁶ абы тѣ̄ жѡнѣровъ наоучѣи҃ вѣри хр̄тианьскоѣ, и оокрѣтѣи҃ ихъ⁸²⁷. На шо рѣ̄ бы⁸²⁸

оный є̄ппъ, наоучивши ѣ̄⁸²⁹ и оокрѣтилъ. и причѣтѣи҃ ѣ̄ тѣлѡ и кр̄в'ю хр̄стовою⁸³⁰

Нм: —

A nazajutrz sędzia dowiedziawszy się, iż w Chrystusa one dwie rotы uwierzyły,

Петр. 89: Я назаяотрѣ сѣдѣа довѣдавши сѣ, ижъ в' х̄а онын двѣ ротѣ оувѣрили:

Рум. 325: а навтрета сѣѣа довѣдавши се ижъ оныа две роты во х̄а звѣрили,

Шепт. 31: и назавѣтрне староста довѣдавши сѣ, же оу хр̄та онын двѣ ротѣ звѣрили,

НТШ 322: а назаяотрѣ довѣдавши сѣ сѣдѣа, ѣ̄ в х̄а оувѣрили оныѣ двѣ ротѣ,

ВН 12248: Я на оутрѣйшій днѣ сѣдѣа довѣдавши сѣ, ѣ̄ в х̄а онын двѣ ротѣ оувѣрили:

Соф/КПЛ: Я назавтрее сѣѣа довѣдавши сѣа ижъ в' хр̄та онын двѣ ротѣ звѣрили:

Петр. 165: а назавѣтрѣ сѣдѣа довѣдавши ижъ во х̄а оніѣ двѣстѣ звѣрили,

⁸¹⁹ оуҗн̄ теды : оупросѣи҃ Fr. 4723.

⁸²⁰ add. недалеко Fr. 4723.

⁸²¹ позволѣи҃ строуҗ : позволѣи҃ є̄мъ Fr. 4723.

⁸²² omm. Fr. 4723.

⁸²³ add. недалеко Fr. 4723.

⁸²⁴ тѣла и крови хр̄товы сподобѣи҃ : тѣла ѣ̄ кровѣ х̄бо сподобилъ ѣ̄ F.I.307; тѣла и крове х̄вѡ сподобѣи҃ F 19–81.

⁸²⁵ Я с̄та҃го нѣвѣа̄ Неанниа Прокопіе̄. во пѣше звано Неанниасъ. Коли бы еще не оокрещѣенымъ : а с̄того Неожна казѣа во Прокопомъ перше звано с̄тго Прокопиа лнѣа а коли бы̄ еще некрещѣнъ F.I.307; Я с̄тѣа Неанниа нѣвалъ Прокопіе̄, во пѣвѣ звано Неанниѣ Коли еще былъ не крещѡ F 19–81.

⁸²⁶ add. его Fr. 4723.

⁸²⁷ наоучѣи҃ вѣри хр̄тианьскоѣ, и оокрѣтѣи҃ ихъ : оокрѣтилъ. и наоучѣи҃ вѣры хр̄тианскон Fr. 4723.

⁸²⁸ add. ва̄ро Fr. 4723.

⁸²⁹ add. вѣры хр̄стианскон Fr. 4723.

⁸³⁰ оокрѣтилъ. и причѣтѣи҃ ѣ̄ тѣлѡ и кр̄в'ю хр̄стовою : оокрестѣи҃ ѣ̄. и причѣтѣи҃ тѣлѡ х̄вѣи҃ Fr. 4723.

Син. 752: Я тѣ назѣтрѣа сѣдня доведѣавши сѣ. нжъ ѡ хѣ оныѣ двѣ роты⁸³¹ звѣрили⁸³²
ВВ: на закѣтрѣи днѣ тѣды⁸³³ доведѣавши сѣ ѡ тѣмъ сѣдѣа⁸³⁴. Я въ хѣ оувѣрили оныѣ двѣ рюгѣ
НМ: ѡ чѣмъ доведѣавши сѣ староста

wszystkich pościnać i z dwoma rotmistrzami, Nikostratem i Antjochem, kazał.

Петр. 89: вшиткѣи постинати и зо двома Ротъмистрола, Никостратѣ и Антѣохѣ казалъ.

Рум. 325: и з два рѣмнѣраци Никѣстратѣмъ и Антѣохѣмъ казалъ

Шепт. 31: вѣсѣ постинати, и з' двома рѣмнѣстраци, Никостратѣ, и Антѣохѣмъ казалъ;

НТШ 322: вшиткѣи постинати з двома рѣмнѣстраци Никостратѣ и Антѣохѣ, каза.

ВН 12248: вѣсѣхъ постинати и зо двома рѣмнѣстраци, Никостратѣ и Антѣохѣ каза.

Соф/КПЛ: всихъ постинати и з двома ротмистраци Никостратѣ и Антѣохѣмъ казалъ.

Петр. 165: вѣсѣхъ постинати и з двома ротмистраци, Никостратѣ и Антѣохѣ каза,

Син. 752: всѣи постинати каза со двѣма рѣмнѣстраци. Никѣстратѣмъ и Внѣтнѣхѣмъ⁸³⁵

ВВ: тѣды зарѣ двома рѣмнѣстрола. вѣсѣ росказа мѣчѣмъ постинати⁸³⁶

НМ: казалъ вѣсѣхъ тыхъ жолнѣровъ помлати. и первѣ ротмистровъ ихъ Антѣоха и Никострафа а по томъ и всю дрѣжиннѣ ихъ постинати⁸³⁷

Szli pod miecz wierni żołnierze, jako pod koronę, i za krótki czas królestwa nie-skończonego dostali.

Петр. 89: Шли пѣ мѣчь вѣрныи жолнѣре іако пѣ коронѣ: и за короткѣи чѣ кролевства нескѣчѣного достади.

Рум. 325: ишли пѣ мѣчь вѣрныѣ жѣнери іако пѣ коронѣ: и за корѣкѣи чѣ цѣства нескѣчѣемого достади,

Шепт. 31: ишли пѣ мѣчь вѣрныи жолнѣре іако пѣ короны, и за корѣкѣи чѣ цѣтва нескѣчѣон-ного достѣпили;

НТШ 322: шли пѣ мѣчь вѣрныи жолнѣре іа пѣ коронѣ и за корѣкѣи чѣ кролевства нескѣчѣного достади.

ВН 12248: ишли пѣ мѣ вѣрныи жолнѣре іако пѣ коронѣ. и за корѣкѣи чѣ кролевства нескѣчѣонного достади.

⁸³¹ ѡ хѣ двѣ роты : ѡ хѣ два гвѣн F.I.307; двѣ роты во хѣ F 19–81.

⁸³² звѣри F.I.307.

⁸³³ отт. Fг. 4723.

⁸³⁴ сѣдѣа : оныи староста Fг. 4723.

⁸³⁵ Ан[тѣохѣ]мъ F.I.307; Внѣтнѣхѣ F 19–81.

⁸³⁶ Я въ хѣ оувѣрили оныѣ двѣ рюгѣ. тѣды зарѣ двома рѣмнѣстрола. вѣсѣ росказа мѣчѣмъ постинати : и росказа вѣсѣ зарѣ постинати Fг. 4723.

⁸³⁷ придавши к немъ на стражѣ зѣронныхъ жолнѣровъ двѣ ротѣ, которѣи вѣдно з' сѣчѣмъ вшеди до темнищѣ просли сѣго ѡ крѣщеніѣ, и хѣ іако правднѣмъ бѣгѣ поклонни сѣ, ѡ чѣмъ доведѣавши сѣ староста. казалъ вѣсѣхъ тыхъ жолнѣровъ помлати. и первѣ ротмистровъ ихъ Антѣоха и Никострафа а по томъ и всю дрѣжиннѣ ихъ постинати : гдѣ тогожъ вѣчера пришло къ сѣтомъ двѣ ротѣ жолнѣровъ, и оувѣрили въ хѣ и крѣтили сѣ, ѡ чѣмъ скоро доведѣавши сѣ староста, казалъ вѣсѣхъ постинати Чр.

Соф/КПЛ: Шлн ꙗꙗ меть вѣрнын жѡнѣри⁸³⁸ такъ ꙗꙗ коронъ: н за короткѣи часъ црства неꙗ-
чюного достали.

Петр. 165: шли по мѣ вѣрние жѡнѣре ꙗꙗ ꙗꙗ коронъ н за корѡкѣи ꙗꙗ цѣства неꙗчюного достали
Син. 752: н вси⁸³⁹ ꙗꙗ ꙗꙗ меть верные жѡнери ꙗꙗ ꙗꙗ коронъ н за корѡкѣи часъ цѣство бѣко-
нѣное⁸⁴⁰ достали.

ВВ: мѣ онын жѡнѣре вѣрнын⁸⁴¹. ꙗꙗ мѣ⁸⁴² охотне выстыпали ꙗꙗ подѣ⁸⁴³ коронъ. за шо⁸⁴⁴ за
короткѣи ꙗꙗ цртва неꙗаго неꙗчюаемаго⁸⁴⁵ достали — слитное чтение?

НМ: —

Potem do Prokopa przyszło do więzienia niewiast zacnych dwanaście, mówiąc: I
myśmy też są sługi Ukrzyżowanego.

Петр. 89: Потѣ до Прокопѣа пришло до вѣзена неѣвѣстѣ зацнѣ дванѣцѣ, мовачи: н мысмы
тежъ сѣтъ сѣвги оꙗꙗкрижованого.

Рум. 325: потоꙗ до Прокопѣа пришли зѣныхъ неѣвѣс двенѣцѣ мовачи: н мыꙗмо сѣвги рѡꙗато-
го,

Шепт. 31: потѡ до Прокопѣа прѣшло до вѣзена женъ зацнѣ, бѣ, мовачи; н мы естѣмо сѣвжѣв'-
ници распатого;

НТШ 322: потѣ до Прокопѣа до вѣзена пришло дванѣцѣ зацнѣ неѣвѣстѣ, мовачи: н мыꙗмы
тѣ сѣ сѣвги оꙗꙗкрижѡвѣаного,

ВН 12248: Потѡ до ꙗꙗ Прокопѣа пришло до вѣзѣна жѣ зацнѣ дванѣцѣ, мовачи: н мы тѣ
сѣвги сѣ оꙗꙗкрижованого.

Соф/КПЛ: Потоꙗ до⁸⁴⁶ Прокопѣа пришло до вѣзѣныа женъ⁸⁴⁷ зацныхъ, бѣ, мовачи: н мы
естесꙗ тежъ⁸⁴⁸ сѣвги распатого.

Петр. 165: потим до Прокопѣа прѣшло бѣ: неѣвѣстѣ мовачи н ми тѣ естѣмо сѣвгамн распатого
Син. 752: потѡ до Прокопѣа⁸⁴⁹ прѣло до вѣзѣна⁸⁵⁰ неѣвѣстѣ зѣныхъ бѣ⁸⁵¹ мовачи н мы⁸⁵² еꙗмо
сѣвги распатого

⁸³⁸ рыцеры КПЛ 370.

⁸³⁹ omm. F.I.307, F 19–81.

⁸⁴⁰ неꙗкончѣаемае F.I.307.

⁸⁴¹ жѡнѣре вѣрнын : вѣрные жолѣре Fг. 4723.

⁸⁴² add. всѣ Fг. 4723.

⁸⁴³ add. зацнѣю Fг. 4723.

⁸⁴⁴ за шо : шо тѣ Fг. 4723.

⁸⁴⁵ omm. Fг. 4723.

⁸⁴⁶ add. ꙗꙗго КПЛ 370.

⁸⁴⁷ неѣвѣ Соф. 279, КПЛ 370.

⁸⁴⁸ omm. КПЛ 370.

⁸⁴⁹ Неꙗнѣа F.I.307.

⁸⁵⁰ omm. прѣло до вѣзѣна F.I.307.

⁸⁵¹ зѣныхъ бѣ : бѣ зѣныхъ F 19–81.

⁸⁵² add. еꙗтъ F 19–81.

ВВ: Потѣ до сѣго Прокопѣа пришло до вазена невѣсть зацьнѣ бѣ⁸⁵³: локати. и мы естехмо слагн рапатаго хѣ⁸⁵⁴

Нм: на дръгѣи днь къ вечерѣ⁸⁵⁵ пришло къ сѣомѣ зацьныхъ⁸⁵⁶ женѣ бѣ

Oznajmiono to staroście, i posadzić je z nim казаѣ.

Петр. 89: ознѣимено тоѣ старостѣ, и посадити є з нимѣ казаѣ.

Рум. 325: ѡнаймено то старосте и посади ихъ з нимѣ казаѣ,

Шепт. 31: ознѣимено тоѣ старостѣ, и посажати ѣ з нѣ казаѣ;

НТШ 322: ознѣимено то старостѣ. и посажати ѣ з нимѣ казаѣ,

ВН 12248: ознѣимено тоѣ старостѣ, и посажати (исправлено из посадити) ихъ з нимѣ казаѣ.

Соф/КПЛ: ознѣимено то старосте, и посадити ихъ з нимѣ казаѣ.

Петр. 165: ознѣимено то старостѣ и всадити ихъ з нѣ казаѣ

Син. 752: ѡнаймено то старосте⁸⁵⁷ посадити ѣ з нѣ до вызеѣа росказа⁸⁵⁸.

ВВ: и оповѣжено и то старѣтѣ. тедеы и тѣ с нѣ посажати казаѣ⁸⁵⁹

Нм: —

Tam je Świąty posilał i nauczał, a one do sądu wywiezione, mężnie Chrystusa wyznawały;

Петр. 89: Тамѣ є сѣый послѣа и наоучѣа. а онын до сѣдѣ выведенын, менѣже хѣ визнавали,

Рум. 325: тамѣ ихъ сѣый послѣаѣл и навчѣа, ѣ оныхъ до сѣдѣ выведено мѣже хѣ вынавали,

Шепт. 31: тѣ ихъ сѣый послѣаѣл и наоучѣа; ѣ онын до сѣдѣ выведено, менѣже хѣ вынавали,

НТШ 322: тѣ ѣ сѣый послѣаѣл и навчѣа. а они до сѣдѣ выведенын, мѣже хѣ визнавали,

ВН 12248: тѣ ихъ сѣ послѣаѣл и наоучѣа. ѣ онын до сѣдѣ выведено, мѣже хѣ визнавали,

Соф/КПЛ: тамѣ ихъ сѣый вѣоцнѣаѣл и навчѣа. ѣ оны до сѣдѣ веденын мѣже хѣта вынавали.

Петр. 165: тѣ ихъ сѣ: послѣаѣл и навчѣа а они до сѣдѣ выведени смѣле хѣ вынавали

Син. 752: ѣ сѣый тамѣ ихъ⁸⁶⁰ вѣреплѣаѣл и навчѣа. ѣ оны до сѣдѣ выведены были⁸⁶¹ мѣне хѣ визнавали⁸⁶²

⁸⁵³ пришло до вазена невѣсть зацьнѣ бѣ : бѣ жѣ до темницѣ пришло Fg. 4723.

⁸⁵⁴ add. помолн са о нѣ Fg. 4723.

⁸⁵⁵ на дръгѣи днь къ вечерѣ : знокѣ Чр.

⁸⁵⁶ omm. Чр.

⁸⁵⁷ add. геѣоноѣи F.I.307.

⁸⁵⁸ казаѣ F 19–81.

⁸⁵⁹ и оповѣжено и то старѣтѣ. тедеы и тѣ с нѣ посажати казаѣ : И тоѣ заразѣ оповѣжено старостѣ. и казаѣ ѣ посажати Fg. 4723.

⁸⁶⁰ тамѣ ихъ : ихъ тѣ F.I.307, F 19–81.

⁸⁶¹ выведены были : ведени F.I.307; выведены F 19–81.

⁸⁶² визнаванѣа F.I.307.

ВВ: теды тѧ⁸⁶³ стѣи Прокопїи послаѧ⁸⁶⁴ и наоучаѧ ихъ. и кды ѿ на свѣдъ выведено. и постра-
хи ѿ задавано. они са нѣчюго не боѧи, але межне хѧ вынавали⁸⁶⁵
Нм: и навѣиши са ѿ него вѣры хѣвой⁸⁶⁶, прїѧли и крѣщенїе стѣе⁸⁶⁷

i dlatego pierwiej je bić różgami starosta rozkazał,

Петр. 89: и для того перѣѣ є бити розгѧми староста розказѧлъ.

Рум. 325: и для того пѣвѣ ихъ рѣками бїи староста казѧлъ,

Шепт. 31: и для того пер'вѣй быти ѿ рѣками казѧлъ староста;

НТШ 322: и для того перѣѣ ѿ бити рѣгѧми староста розказѧлъ.

ВН 12248: и для того перѣѣй ихъ бити розкаѧми староста розказѧлъ,

Соф/КПЛ: для того перѣѣ ихъ бити розкаѧми⁸⁶⁸ староста рѣказѧлъ,

Петр. 165: и для того староста перѣѣ ѿ быти казѧ

Син. 752: ѧ для того пер'вѣй ѿ бити расказѧлъ староста рѣками⁸⁶⁹.

ВВ: —

Нм: але и ѿ тых скоро довѣдал са⁸⁷⁰ староста. казѧлъ их пондѧти⁸⁷¹. и окрѣтнѣ дѣлаѧми бити

a potem zawieszane na drzewie ciągniono, i palono ogniem boki i pachy ich, i piersi ich rzezano,

Петр. 89: ѧ потѣи завѣшѣнены на дрѣвѣ тагнено, и палено огнемѣ боки и пахи ѿ, и перси ѿ
рѣзано.

Рум. 325: ѧ потѣмъ завѣшѣныхъ на дрѣвѣ тягнено и палено боки и пахи ихъ огнемѣ печено,
и пѣси ихъ рѣзано:

Шепт. 31: а потѣмъ завѣшѣѣно на дрѣвѣ, и тагнено, и палѧно огнѣ боки ѿ и пахи, и перси
ѿ рѣзано;

НТШ 322: а потѣи завѣшѣеныѣ на дрѣвѣ тагнено, и палено огнѣ боки и пахи ѿ, и перси ѿ
рѣзано.

ВН 12248: а потѣ завѣшѣеныи на дрѣвѣ тагнено, и палено огнѣ боки и пахи ихъ, и перси ихъ
рѣзано:

Соф/КПЛ: а потѣмъ завѣшѣоныхъ на дрѣвѣ тягнено, и палено огнемѣ боки и пахи ихъ, и
перси ѿ рѣзано.

Петр. 165: а потѣ завѣшѣенїе на дрѣвѣ тягнено, и Паленѣ огнѣ боки, и перси ѿ рѣзано

⁸⁶³ теды тѧ : Тѧ же в темници Гр. 4723.

⁸⁶⁴ оmm. послаѧ Гр. 4723.

⁸⁶⁵ они са нѣчюго не боѧи, але межне хѧ вынавали : они са принаѧнѣи того не боѧли, а тѣ хѧ визнавали
Гр. 4723.

⁸⁶⁶ add. и навѣиши са ѿ него вѣры хѣвой Чр.

⁸⁶⁷ прїѧли и крѣшенїе стѣе : и тыи вси прїѧли ѿ него крѣшенїе Чр.

⁸⁶⁸ оmm. Соф. 279, КПЛ 370.

⁸⁶⁹ расказѧлъ староста рѣками : жнѧми расказѧ ЕІ.307.

⁸⁷⁰ скоро довѣдал са : довѣдавши са Чр.

⁸⁷¹ оmm. Чр.

Син. 752: Я по тѣ завѣшиши⁸⁷² на дереве тѣнено и палено огнѣ боки и пахи ихъ⁸⁷³, и перси⁸⁷⁴ рѣзано.

ВВ: а потѣ теды ѿ казѣ завѣсити на древѣ и рѣтагати ѿ⁸⁷⁵ и палити огнемъ по члѣбкахъ рѣманте, и перси ѿ шѣрѣзовати

Нм: и цюцнью ихъ видачи въ хѣ вѣрѣ⁸⁷⁶, казалъ ихъ на древѣ повѣшати. и розпалеными бламми желѣзными⁸⁷⁷ боки ѿ палити. и перси всѣмъ шѣрѣзати⁸⁷⁸

a one pociechę miały modlitwie do Chrystusa. Starosta lepak śmiał się z nich, mówiąc: Aleć Ukrzyżowany wam pomógł?

Петр. 89: Я оныи потѣхъ мѣли мѣтвѣ до хѣ. староста теды смѣал са з нѣ, мовачи: алетъ вамъ оукрижованый помогъ.

Рум. 325: Я они потѣхъ мѣли мѣтвѣ до христа, староста лепакъ смеал са з нѣхъ мовачи: алетъ рѣпчатѣ вамъ помогъ,

Шепт. 31: а оны потѣхъ мѣли мѣлани са хрѣтѣ; староста смѣал са з нѣ мовачи; алѣ вамъ распатый помогъ;

НТШ 322: а они потѣхъ мѣли мѣтвѣ до хѣ. староста зѣмѣал са з нѣ, мовачи: алѣ вамъ оукрижованый помогъ,

ВН 12248: а они потѣхъ мѣли мѣтвѣ до хѣ: староста смѣал са з нѣхъ мовачи: алетъ оукрижованый вѣ помогъ;

Соф/КПЛ: Я ни⁸⁷⁹ потѣхъ мѣли мѣтвѣ до хрѣта. Староста ж⁸⁸⁰ смѣал са з нѣхъ мовачи: але жъ распатый вамъ помогъ;

Петр. 165: а они потѣшенѣ мали молѣвѣ до хѣ, староста смѣал са з нѣхъ мовачи але то вкрижованый вѣ помѣ,

Син. 752: Я они потѣхъ мѣли молѣтвѣ до хѣ чинѣчи. Я староста з нѣ смеючи са мовѣ. Яле распатый вѣ помѣже⁸⁸¹.

ВВ: а они потѣхъ мали молѣвѣ до хѣ.⁸⁸² онынѣ старѣта⁸⁸³, теды⁸⁸⁴ смѣал са з нѣхъ. мовачи. але мовитѣ⁸⁸⁵ помогъ вѣ распатый вашъ хѣ

⁸⁷² завѣшиши : завѣно F.I.307.

⁸⁷³ omm. F 19–81.

⁸⁷⁴ add. ѿ F.I.307.

⁸⁷⁵ а по тѣ теды ѿ казѣ завѣсити на древѣ и рѣтагати ѿ : теды староста росказѣ рѣтагати ѿ межѣ двома стѣпачи Fг. 4723.

⁸⁷⁶ и цюцнью ихъ видачи въ хѣ вѣрѣ : але иж смѣло визнавали хѣ Чр.

⁸⁷⁷ omm. Чр.

⁸⁷⁸ перси всѣмъ шѣрѣзати : перси ѿ шѣрѣзовати Чр.

⁸⁷⁹ они Соф. 279, КПЛ 370.

⁸⁸⁰ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

⁸⁸¹ помогъ F.I.307, F 19–81.

⁸⁸² а они потѣхъ мали молѣвѣ до хѣ : Я они недбалѣ, але потѣхъ собѣ с того мали. и мѣтвѣ стѣчи до тѣ хѣ шѣправовали Fг. 4723.

⁸⁸³ окрѣтнѣ Fг. 4723.

⁸⁸⁴ omm. Fг. 4723.

⁸⁸⁵ omm. Fг. 4723.

Нм: а сам стоаѣн насцѣвал са⁸⁸⁶ з ннхъ, и мовилъ, где теперь вашъ хс̄, и чема не помагаетъ
вацъ⁸⁸⁷

A one rzekł: I bardzo pomógł, bo my niewiasty z twego się okrucieństwa śmiejemy.

Петр. 89: ꙗ они рекли: и барзо помогъ. бо мы невѣсты з' твоего са окрѣтенства смѣємо.

Рум. 325: ꙗ они рекли: и бѣзо помогъ: бо мы невѣсты с того ѡкрѣтенства смеемъ:

Шепт. 31: а оны рек'лы и барзо помогъ; бо мы жены с того са окрѣтенства смѣємо;

НТШ 322: а они рекли и бѣзо помогъ, бо невѣсты з твого са окрѣтѣства смѣємо.

ВН 12248: а они рекли: и барзо помогъ. Бо мы невѣсты с того са окрѣтѣства смѣємо.

Соф/КПЛ: а они рекли: и велии помогъ. бо мы невѣсты с твоего са окрѣтенства смѣемъ.

Петр. 165: а они рекли и бѣзо нам помѡ бо ми невѣсти с твоего окрѣтѣства смѣємо

Син. 752: ꙗ они рекли и бѣзо поможѣ⁸⁸⁸. бо мы невѣсты с твоего окрѣтѣства смее̄ са⁸⁸⁹.

ВВ: а они⁸⁹⁰ мовили и барзо нѣ помогъ и допомагаѣ, але⁸⁹¹ ѡ то мы невѣсты бывши⁸⁹² с
твоего са окрѣтѣства смѣємо⁸⁹³

Нм: а жены стын̄ едностѣныи оусты ѡповидѣли⁸⁹⁴. видишь окрѣтеникъ же помагаетъ⁸⁹⁵, и
нетажкаа намъ таа⁸⁹⁶ мѡка дла имени его стго, але тобѣ невѣрникиъ вѣдетъ тажкаа и
ненѡщаа конца

Kazał im potem kule ogniste pod pachy kłaść i mówił: A czujecie, iż gorące?

Петр. 89: казѡ нцъ потымъ квѡѣ огнистын пѡ пахи класти, и мовилъ: а чѣете нжъ горяче?

Рум. 325: казалъ нцъ потымъ квѡи ѡннѣтыа пѡ пахи клѡѣ: и мовилъ: ꙗ чѣете нжъ горячо:

Шепт. 31: Казалъ ѣ потомъ квѡѣ огнистѣи пѡ пахи класти и мовилъ; ци чѣете що горячо,

НТШ 322: казалъ нцъ потѣи квѡѣ огнистые пѡ пахи класти, и мовилъ: а чѣете ѣ горяче:

ВН 12248: Казѡ нцъ потѡ квѡѣ огнистын пѡ пахи класти, и мовилъ: а чѣете ѣ горяче:

Соф/КПЛ: Казѡ нцъ потомъ квѡи огнистын пѡ пахи класть, и мовилъ: а чѣете нжъ горяче;

Петр. 165: казѡ ѣ потѣи кѡѡѣ пѡ пахи класти, и мовѣ а чѣете же горяче

Син. 752: розказѡ нцъ потѡ кѡѡи огнистые пѡ пахи класти⁸⁹⁷ и мовѣ. ꙗ чѣете же горяче.

ВВ: и потѡ⁸⁹⁸ казѡ ѣ квѡѣ огнистын пѡ пахи⁸⁹⁹ класти. и мовѣ а чѣетѣ же горяче⁹⁰⁰.

⁸⁸⁶ стоаѣн насцѣвал са : посцѣваючи са Чр.

⁸⁸⁷ не помагаетъ вацъ : вацъ не помагаетъ Чр.

⁸⁸⁸ бѣзо поможѣ : бѣзо помогъ F.I.307; помѡлъ F 19–81.

⁸⁸⁹ смее̄ са : смѣємо F 19–81.

⁸⁹⁰ add. зѡ Fr. 4723.

⁸⁹¹ om. Fr. 4723.

⁸⁹² add. тѣды Fr. 4723.

⁸⁹³ с твоего са окрѣтѣства смѣємо : ѣ твоего непорѡкъ и окрѣтѣства смѣємо са Fr. 4723.

⁸⁹⁴ едностѣныи оусты ѡповидѣли : мовили Чр.

⁸⁹⁵ видишь окрѣтеникъ же помагаетъ : помагаѣ окрѣтеникъ ест Чр.

⁸⁹⁶ ест Чр.

⁸⁹⁷ пѡ пахи класти : клѡѣти пѡ пахи F 19–81.

⁸⁹⁸ по тѡ : тѡ Fr. 4723.

⁸⁹⁹ пазѡхи Fr. 4723.

⁹⁰⁰ и мовѣ а чѣетѣ же горяче : и са ѣ мовѣ. а що чѣете що горяче Fr. 4723.

Нм: ѿ шо ѿнъ барзо гнѣваюти сѧ⁹⁰¹. казалъ⁹⁰² ндѣ распаленое камѣна пѣ пахи класти⁹⁰³, и бичами желѣзными бїюти, раны ѿ обновлати⁹⁰⁴

A one wołały: Ty, ty uczujesz ogień nieugaszony; Bóg niezwycięzony pomoc nasza, którego ty nie znasz.

Петр. 89: Я ѿни волали: ты ты оуѣвешъ ѿгнь неѿгашеный. бѣгъ незвитаженный помощь нѣша, которого ты не знаѣ.

Рум. 325: Я ѿни кричали: Ты, ты вѣвешъ ѿгонь неѿгашены, бѣ невитажоны помощь нѣша которого ты не знаешъ

Шепт. 31: а ѿны ѿповѣдали, и ты оуѣвешъ ѿгнь неѿгасимый, бѣгъ невитажоны помощь наша которого ты не знаешъ

НТШ 322: а ѿни волали, ты ты оуѣвешъ ѿгонь неѿгашены. бѣгъ невитажоны помощь наша которого ты не знаешъ

ВН 12248: а ѿни рекли: Ты, ты оуѣвешъ ѿгнь негашены. бѣгъ невитажоны помощь наша, которого ты не знаешъ.

Соф/КПЛ: Я ѿни зывали: ты вѣвешъ ѿгонь негашоны⁹⁰⁵ бѣгъ невитажоны помощь наша, которого ты не знаешъ.

Петр. 165: а ѿни волали ти вѣвешъ ѿгнь негасимый бѣгъ невитажоны, помощь наша которо ти не знаѣ,

Син. 752: Я ѿни рѣли ты вѣвешъ ѿгнь негашоны. Я бѣгъ есть невитажоны помощь наша⁹⁰⁶ которого⁹⁰⁷ ты не знаешъ.

ВВ: а ѿни⁹⁰⁸ довили, и ты довить незадога оуѣвешъ тиране ѿгнь неѿколи негасимый⁹⁰⁹ а нѣ богъ невитажоны есть котрого ты не знаешъ⁹¹⁰ той нѣ допомагаеть

Нм: —

Na meki onych białogów patrzała matka Prokopa, Teodozja,

Петр. 89: На дѣки ѿны бѣлыхъ головъ, смотрѣла матка Прокопа Феодосїа,

Рум. 325: На дѣки ѿныхъ бѣлыхъ головъ гледела дѣка прокопнева Феодосїа,

Шепт. 31: теды на тын дѣкы ты женъ смотрѣла дѣти прокопѣва, Феодосїа:

⁹⁰¹ але тобѣ невѣрникъ вѣдетъ тѣжкал и немѣщал конца, ѿ шо ѿнъ барзо гнѣваюти сѧ : але тон заюшеныи бывши. противъ вѣрныхъ хвѣхъ Чр.

⁹⁰² add. ихъ еще бичи Чр.

⁹⁰³ ндѣ распаленое камѣна пѣ пахи класти : распаленое каменїе пѣ пахи ндѣ класти Чр.

⁹⁰⁴ оmm. и бичами желѣзными бїюти, раны ѿ обновлати Чр.

⁹⁰⁵ негасимый КПЛ 370.

⁹⁰⁶ omm. F.I.307.

⁹⁰⁷ которон F.I.307.

⁹⁰⁸ add. емѧ Fr. 4723.

⁹⁰⁹ и ты довить незадога оуѣвешъ тиране ѿгнь неѿколи негасимый : незадога и ты оуѣвешъ ѿгнь неѿгасимый Fr. 4723.

⁹¹⁰ а нѣ богъ невитажоны есть котрого ты не знаешъ : а нѣ гѣ бѣгъ есть невитажоны. которого ты знати не хотѣ Fr. 4723.

НТШ 322: на мѣкн оныѣ бѣлыѣ голѣбѣ смотрила мѣка Прокопѣа ѿ фѣѡдосѣа.

ВН 12248: На мѣкн оныхъ женѣ, глѣдѣла мѣка ѿ Прокопѣа фѣѡдосѣа,

Соф/КПЛ: На мѣченіе оныхъ женѣ смотрѣла⁹¹¹ матка Прокопова⁹¹² фѣѡдосна,

Петр. 165: На мѣкн оныхъ невѣстѣ сдѡрила матка прокопнева

Син. 752: Я на мѣкѣ оныхъ бѣлыхъ головѣ⁹¹³ глѣдела мѣка Прокопнаа ѿтаго фѣѡдосѣа.

ВВ: и смотрачи на оныи мѣкн оныѣ бѣлыѣ голѣбѣ⁹¹⁴, матка Прокопѣа ѿтаго, фѣѡдосѣа⁹¹⁵

Нм: на тое смотрачи матка⁹¹⁶ Прокопѣева фѣѡдосѣа⁹¹⁷

i słysząc cierpliwe a mężne wyznanie Chrystusa z ust ich, rozgorzało się serce jej miłością ku Niemu;

Петр. 89: и слышати терпивоє а мужное вызнанаа хѣа зъ оустѣ ихъ: розгорѣло са срѣце еи мѣтїю кѣ немѣ.

Рум. 325: и слышати тѣпивоє я мужное вынѣна хѣа зъ ѡстѣ ихъ, рѡгорело се срѣце ей мнлостню кѣ немѣ:

Шепт. 31: и слышати теперь терпивоє, а мужное вынѣнаа хѣво и оустѣ и; розгорѣло са срѣце еи любовню к' хрѣта,

НТШ 322: и слышати терпивоє и мужное вызнане хрѣта зъ оустѣ и. рѡгорѣло са срѣце еи мѣтїю кѣ немѣ,

ВН 12248: и слышати тѣпивоє а мѣжное вызнанаа хѣа зъ оустѣ ихъ: Розгорѣло са срѣце еѣ мѣтїю ко немѣ.

Соф/КПЛ: и слышати терпивоє а мужное вызнанье в' хрѣта зъ ѡстѣ ихъ: розгорѣло са сеѣрѣце еи мнлостью кѣ немѣ,

Петр. 165: и слышати тѣпивоє а мѣжное срѣце и вынѣнаа хѣа изъ ѡстѣ ихъ, розгорѣ са сеѣрѣце еѣ: мнлостню к немѣ,

Син. 752: и слышати тѣпеніе и⁹¹⁸ мѣжное вызнаніе⁹¹⁹ хѣво изъ ѡстѣ и рѡгорело са срѣце еѣ⁹²⁰. мѣстїю ко немѣ.

ВВ: и слышати терпивоє а мѣжное и вынѣнаа хѣа и зѣавителяа своего⁹²¹. тѣды и еи запалило са срѣце⁹²² ко немѣ.

Нм: —

⁹¹¹ на мѣченіе оныхъ женѣ смотрѣла : на мѣкн тѣ невѣстѣ глѣдѣла Соф. 279, КПЛ 370.

⁹¹² ѿтаго Прокопѣа КПЛ 370.

⁹¹³ оныхъ бѣлыхъ головѣ : и головѣ бѣлыѣ F.I.307.

⁹¹⁴ на оныи мѣкн оныѣ бѣлыѣ голѣбѣ : на тое Fг. 4723.

⁹¹⁵ матка Прокопѣа ѿтаго, фѣѡдосѣа : матка ѿтаго Прокопѣа Fг. 4723.

⁹¹⁶ мѣтї Чр.

⁹¹⁷ оmm. Чр.

⁹¹⁸ оmm. F.I.307.

⁹¹⁹ мѣжное вызнаніе : мужне взиване F.I.307.

⁹²⁰ и F.I.307.

⁹²¹ и слышати терпивоє а мѣжное и вынѣнаа хѣа и зѣавителяа своего : и чѣютн терпивоє срѣце и вызнанаа и до хѣа Fг. 4723.

⁹²² запалило са срѣце : срѣце запалило са Fг. 4723.

i nie mieszkając, wzgardziwszy wszystką zacnością i rozkoszami świata krótkiego,

Петр. 89: и не мешкаючи, възгордѣвши вшиткою зацностю и роскошамн свѣта короткого,

Рум. 325: и не мѣкаючи възгѣдѣвши всею зѣсною и роскошамн свѣта того корѣкого

Шепт. 31: и не бавачи са згордѣвши в'сею зацностамн, и рѣкошамн свѣта корѣкаго,

НТШ 322: и не мѣкаючи възгордѣвши вшійкою зацностю и роскошамн свѣта корѣкого.

ВН 12248: и не мешкаючи, згордѣвши всею зацностю и роскошамн свѣта корѣкого,

Соф/КПЛ: и не мешкаючи възгѣдѣвши всею зацностю и роскошамн⁹²³ свѣта⁹²⁴ короткого,

Петр. 165: и не бавачи са възгѣдѣвши всею зацностю и рѣкошамн свѣта корѣкого,

Син. 752: и не мѣкаючи възгѣдѣвши всю зѣность и рѣкошн⁹²⁵ свѣта того корѣкнми

ВВ: и тѣ⁹²⁶ не омеш'кючи, възгордѣвши всею маетностю, и рѣкошамн свѣта корот'кого⁹²⁷.

Нм: —

skoczyła do nich i Chrystusową się być niewolnicą wyznała. O jako się lud wszystkim i starosta zdumiał.

Петр. 89: скочила до нѣ, и хрѣтовою са быти неволницею визнала. ѿ тако са лѣ вшитокъ и староста здумѣлъ.

Рум. 325: скочила до нихъ, и хрнствовою се бѣ неволницею вѣнала ѿ тако се людъ весь и староста здумѣлъ:

Шепт. 31: скочила до нѣ, и хѣвою са бити неволницею вѣнала; ѿ іѣ са лѣ вѣ и староста здумѣлъ

НТШ 322: скочила до нѣ. и хѣвою са быти невол[ницею] визнала ѿ тако са лѣ вшитѣ и староста здумѣлъ

ВН 12248: скочила до нихъ, и хѣвою са быти неволницею визнала. ѿ тако са лѣ вѣ⁹²⁸ и староста здумѣлъ.

Соф/КПЛ: скочила до нѣ и хѣтовою се быть рабою⁹²⁹ визнала. ѿ тако се людъ весь и староста здумѣлъ⁹³⁰

Петр. 165: скочила до нихъ и хѣвою са быти визнала ѿ іѣ са лѣ вѣ и староста здумѣлъ

Син. 752: скочила до нѣ и хѣва са раба быти⁹³¹ вѣнала ѿ колнко и іѣ са люди здумѣли вси и староста⁹³²

⁹²³ не мешкаючи възгѣдѣвши всею зацностю и роскошамн : не мешкаючи зненавидѣвши всею зацностю и роскошамн Соф. 279; не мешкаѣши, зненавидѣла всю зацнѣ и роскоѣ КПЛ 370.

⁹²⁴ add. сего Соф. 279; add. того КПЛ 370.

⁹²⁵ роскошамн F.I.307, F 19–81.

⁹²⁶ omm. Fg. 4723.

⁹²⁷ възгордѣвши всею маетностю, и рѣкошамн свѣта корот'кого : згордѣла свѣтѣ и роскошамн его Fg. 4723.

⁹²⁸ вшитѣ НТШ 322.

⁹²⁹ се быть рабою : быти себе слѣжебницею КПЛ 370.

⁹³⁰ се людъ весь и староста здумѣлъ : лѣ вѣ здумѣвши и староста КПЛ 370.

⁹³¹ хѣва са раба быти : хѣвы быти раба F.I.307.

⁹³² ѿ колнко и іѣ са люди здумѣли вси и староста : а жось люде всѣ геомонъ староста оузрель F.I.307; ѿ тако се люде в'си и старѣта здумѣли F 19–81.

ВВ: теды⁹³³ скотила до соныѣ бѣ⁹³⁴ вѣлы голѡ, и хѣюю са невоиницею назвала⁹³⁵ быти и в' тѡ чѣ старѡта и людѣ са в' вѣ здѣмѣлѣ⁹³⁶

Нм: вѣбгла межы сонын жены⁹³⁷ и рекла, не зналамы до того часѣ⁹³⁸ хѣ, правдиного бѣа. але юж теперь⁹³⁹ знаю и оумрѣ за него⁹⁴⁰

A gdy długą rzecz, odradzając jej wiarę w Chrystusa, czynił, usłyszał te słowa:

Петр. 89: а кды дръгюю реть ѡражаючи ей вѣрѣ в' хрѣта чинилъ: оуслышалъ тын слова:

Рум. 325: а коли долго реть ѡражаючи и вѣрѣ во хѣ чинилъ, слышалъ тын слова,

Шепт. 31: а гды реть долго ѡражаючи, ей вѣрѣ хѣвѣ мовилъ, оуслышалъ тын слова

НТШ 322: [а гды] долгюю реть ѡводати ѣ вѣрѣ в' хѣ чинилъ. оуслышѣ тые слова.

ВН 12248: а гды долгюю рѣ ѡражаючи ей вѣрѣ в' хѣ чинилъ: оуслышѣ ѡ неѣ тын слова

Соф/КПЛ: Я коли долгѣю реть ѡражаючи ѣ вѣрѣ в' хрѣта чинилъ⁹⁴¹: слышалъ тын⁹⁴² слова:

Петр. 165: а кди дѡгюю рѣчь ѡражаючи ей вѣрѣ во хѣ слышѣ тые слова

Син. 752: и коли дѡго рѣ⁹⁴³ ѡражаючи ей верѣ хѣвѣ староста⁹⁴⁴ чинилъ. и⁹⁴⁵ слышѣ тые слова ѡ Фесодосни

ВВ: и почѣ ен в' тѡ галовати сонын староста, и в' хѣ не вѣрѣти⁹⁴⁶. теды слышѣ тын слова ѡ нен

Нм: —

Władziłam i bluźniłam Boga, Twórcę nieba i ziemi, dostałam światłości mej Chrystusa ukrzyżowanego,

Петр. 89: бладиламы и блюзниламы бѣа, творца нѣба и земли: достала свѣтаости моеи хрѣта оукрижованого,

Рум. 325: бладиламы и бладиламы бѣа твѡца неба и зѣлн, достала свѣтаости хѣ распятого

Шепт. 31: бладиламы, и блюдиламы бѣа творца нѣба и земли; достала свѣт'лос'ти моеи, хѣ распятого,

НТШ 322: бладиламы и блюзниламы бѣа творца нѣба и земли достала свѣтаости моеи хѣ оукрижованого,

⁹³³ omm. Fr. 4723.

⁹³⁴ omm. Fr. 4723.

⁹³⁵ хѣюю са невоиницею назвала : хѣюю невоиницею назвала са Fr. 4723.

⁹³⁶ людѣ са в' вѣ здѣмѣлѣ : люѡ в' вѣ здѣмѣлѣ са Fr. 4723.

⁹³⁷ вѣбгла межы сонын жены : привѣбгла къ сонымъ женамъ Чр.

⁹³⁸ omm. до того часѣ Чр.

⁹³⁹ юж теперь : теперь юж' Чр.

⁹⁴⁰ за него : за нма его стѡе Чр.

⁹⁴¹ коли долгѣю реть ѡражаючи ѣ вѣрѣ в' хрѣта чинилъ : гды долго мовою ѡража староста ей абы в' хѣ вѣрила КПЛ 370.

⁹⁴² такѣи КПЛ 370.

⁹⁴³ add. 8 хѣ F.I.307.

⁹⁴⁴ гелмонъ F.I.307.

⁹⁴⁵ и : а ѡ нен F.I.307.

⁹⁴⁶ почѣ ен в' тѡ галовати сонын староста, и в' хѣ не вѣрѣти : галовали ен в' тѡ много, абы в' сѣна бѣжѣл не вѣрила Fr. 4723.

BN 12248: Блвднлѧ и блвзнулѧ бѣга, твѡца нѣвх и зѣлѣ: досталѧ свѣтлости моеѧ хѧ оукрыжова-
ваного,

Соф/КПЛ: блвднла есмн и блвзнула⁹⁴⁷ на⁹⁴⁸ бѣга творца нѣвх и зѣли⁹⁴⁹ достала есмн свѣтлости
моен хѧ распатѡ

Петр. 165: блвднлѧ и блвдннлѧ бѣга твѡца нѣва и зѣлѣ, досталѧ свѣтлости моеѣ хѧ распатого

Син. 752: блвднла есмн и блвдннла бѣга твѡца нѣва и зѣли. достало сѧ⁹⁵⁰ есмн свѣтлости моеѧ
хѧ распатого

ВВ: а то блвднлѧмѣ, и блвзнулѧѣ бѣга⁹⁵¹ творца нева и землѣ. а теперѣ досталѧ⁹⁵² свѣтлости
моен. хѧ распатого⁹⁵³,

Нм: —

dla którego wszystko opuszczam i cierpieć gotowa jestem.

Петр. 89: дла которого вшитко опвщаю и терпѣти готова естѣ.

Рум. 325: дла которого все опвщаю и тѣпѣ готова естѣмѣ,

Шепт. 31: дла которого в'се опвскаю; и терпѣти готовѧ естѣ;

НТШ 322: дла котрѡ вшнко опвщаю и терпѣти готова естѣ.

BN 12248: дла которого все опвщаю и тѣпѣти готова естѣ.

Соф/КПЛ: дла которого все опвщаю⁹⁵⁴ и терпѣть готова естѣ⁹⁵⁵

Петр. 165: дла которого все опвщаю, и терпѣти все готова естѣ,

Син. 752: дла которого все опвщаю. и терпѣти готова есмн.

ВВ: дла котрого в'шнстко⁹⁵⁶ опвщаю, и терпѣти⁹⁵⁷ готова естѣ.

Нм: —

Tedy ja z innymi męzczeniczkami posadzić do więzienia kazał,

Петр. 89: Тѣды ю з ин'ными мѣнничками посадити до вѧзена казалѣ.

Рум. 325: тѣды ѣ з ыными мѣнничками казалѣ до вѧзѣнѣа,

Шепт. 31: тѣды ен и з оными мѣнничками посадити до вѧзена казалѣ;

НТШ 322: тѣды ю з йны[мн мѣ]нничками посадити до вѧзена казалѣ,

BN 12248: Тѣды еѣ з йшними мѣнничками посадити до вѧзена казѧ.

Соф/КПЛ: Тогда ен з' иными мѣчѣницами посадитѣ до вѧзѣна казалѣ.

⁹⁴⁷ блвднла есмн и блвзнула : блвднла и блвдннла есмн Соф. 279; блвднлѧ и блвзнулѧ КПЛ 370.

⁹⁴⁸ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁴⁹ add. не знаючи але теперѣ Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁵⁰ omm. FI.307, F 19–81.

⁹⁵¹ тѣды слышѧ тын слова ѡ нен, а то блвднлѧмѣ, и блвзнулѧѣ бѣга : Й она тѣ мовила. а то перше блв-
днлѧ и блвзнула гѧ бѧ Fr. 4723.

⁹⁵² теперѣ досталѧ : днѣ хочѣв достати Fr. 4723.

⁹⁵³ add. и воскрѣшаго й мертвѣѣ Fr. 4723.

⁹⁵⁴ зоставляю Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁵⁵ терпѣть готова естѣ : терпѣть есмн готова Соф. 279; тѣпѣть все готова КПЛ 370.

⁹⁵⁶ все Fr. 4723.

⁹⁵⁷ add. за него Fr. 4723.

Петр. 165: теди ю н з ѿшнми мученицами посадиши казаль,

Син. 752: тѣды еє з ѿшнми мученицами. посади казѧ до вѧзѣѧ⁹⁵⁸

ВВ: теди еи⁹⁵⁹ оный тири⁹⁶⁰ и з иншнми мученицами, до вѧзѧна всадиши казаль⁹⁶¹

Нм: —

gdzie gdy ja syn ogladal, z wielkiem weselem rzekl: Co tu czynisz, najmilsza matko?

Петр. 89: Гдє кды ю сынъ огладалъ з великимъ веселемъ рекль: що тѣ чинишь наймиша матко?

Рум. 325: гдє є снъ огладалъ з великимъ веселемъ рекль, що тѣ чинишь наймишаа матко,

Шепт. 31: гдє рекль ей снъ еи з великѣй веселемъ, що тѣ чинишь, наймишаа мѣти моа

НТШ 322: гдє гды ю [снъ] огладалъ, з великѣй веселѣ рекль: що тѣ чинишь [най]мишаа мѣко.

ВН 12248: Гдє гды еѣ сѣ огладалъ, з великѣй веселѣ рекль: що тѣ чинишь наймишаа мѣко.

Соф/КПЛ: гдє коли еи сынъ огладалъ⁹⁶², з великимъ веселемъ рекль: што тѣ чинишь наймишаа матко;

Петр. 165: гдє кдѧ еи снъ обати з великѣй веселѣ рекль, що тѣ чинишь наймишаа матко,

Син. 752: гдє коли снъ еє обати рекль в вѧзѣю Прокопѣ сѣтъ з великѣй веселемъ⁹⁶³ што тѣ чинишь наймишаа мѣко

ВВ: гдє кды еи снъ сѣтъ Прокопѣ обати. теди з великимъ веселѣ рекль⁹⁶⁵. що тѣ чинишь наймишаа мѣко моа

Нм: —

A ona: Synu mój najmilszy, widziałam jako i niewiasty cierpiały,

Петр. 89: а она: сынъ мой наймишѣй, видѣлаамъ яко и невѣсты терпѣли:

Рум. 325: ѿ она снъ мѣ наймишѣй видела яко и оныа невѣсты тѣпели,

Шепт. 31: а она рекла, снъ мой наймишѣй видѣлаамъ ѿ тын жены терпѣлы,

НТШ 322: а она: снъ мѣ наймишѣй, видѣлаамъ [ѿ] и невѣсты терпѣ

ВН 12248: а она рекла: снъ мой наймишѣй, видѣлаамъ яко и невѣсты тѣпѣли:

Соф/КПЛ: ѿ она: снъ мѣ наймишѣй, видѣла еси яко и жены⁹⁶⁶ тѣпѣли

⁹⁵⁸ казѧ до вѧзѣѧ : до вѧзѧна розказа F.I.307; до вѧзѣѧ казаль F 19–81.

⁹⁵⁹ omm. Fr. 4723.

⁹⁶⁰ староста Fr. 4723.

⁹⁶¹ з иншнми мученицами, до вѧзѧна всадиши казаль : казѧ еи з дръвнми мѣнцѧми до вѧзѧна всадиши Fr. 4723.

⁹⁶² коли еи сынъ огладалъ : еи снъ обати КПЛ 370.

⁹⁶³ рекль в вѧзѣю Прокопѣ сѣтъ з великѣй веселемъ : в вѧзѣю сѣдѧи Прокопѣ сѣтъ з великѣй веселемъ рекль F.I.307.

⁹⁶⁴ тѣ чинишь : чинишь тѣ F 19–81.

⁹⁶⁵ гдє кды еи снъ сѣтъ Прокопѣ обати. теди з великимъ веселѣ рекль : ѿ кы еи обати сѣтъ Прокопѣ, теди з великою рѣстѣю любви Fr. 4723.

⁹⁶⁶ невѣсты Соф. 279, КПЛ 370.

Петр. 165: а она рекла снѣ моѣ наидиши, видѣла ѿ невести тепѣли,
Син. 752: ѿ она рекла снѣ мой днлы видела еси тако невесты тепели.
ВВ: а она рекла, снѣ мой наидиши⁹⁶⁷, видѣла ѿ инъши жоны тепать⁹⁶⁸
Нм: —

i pomyślałam, iż bez wewnętrznej Boskiej pomocy uczynić tego nie mogły,

Петр. 89: и помыслила, и жъ бѣ внѣтрнен бѣскон помочи оучинити того не могли:
Рум. 325: и помыслила бѣ внѣтрно бѣжнѣ спомочи зчинити того не могли,
Шепт. 31: и помыслила, и бѣ внѣтрнен бѣжен помочи оучинити того не могли;
НТШ 322: и помыслила, и бѣ внѣтрно возкой [по]мочи оучинити того не могли.
ВН 12248: и помыслила, и безъ внѣтрной бѣзской помочи оучинити того не могли:
Соф/КПЛ: и помыслила еси⁹⁶⁹, и жъ бѣ внѣтрнен бѣзскон⁹⁷⁰ помочи зчинити⁹⁷¹ того не
могли:

Петр. 165: и помыслила, и бѣ внѣтрно бѣзкоѣ помочи зчинити того не могли,
Син. 752: помыслила бѣ жъ бѣ внѣтрне⁹⁷² бѣжоѣ помочи зчинити того⁹⁷⁴ не могли⁹⁷⁵
ВВ: и помыслила. и бѣ внѣтрнеѣ божен помочи⁹⁷⁶ оучинити того не могли,
Нм: —

i przetom się Ukrzyżowanemu, który im siłę taką daje, pokłoniła.

Петр. 89: и прето са оукрижованомъ, который имъ сила такую дае поклонила:
Рум. 325: и претом се распятому который такую силу дае поклонила,
Шепт. 31: и прето са ѿ распато который и сила такую даетъ рѣлюбива, и елма са поклонила
НТШ 322: и претом са оукрижованомъ, котрый и сила такую дае, поклонила.
ВН 12248: и прето са оукрижованомъ, который имъ сила такую дае, и поклонила.
Соф/КПЛ: и для того са⁹⁷⁷ распятому который имъ сила такую дае поклонила.
Петр. 165: и прето са распятому который и силу такую дае поклонила,
Син. 752: прето са и та распятому который имъ сила дае поклонила са и зверила⁹⁷⁸
ВВ: и прето са и ѿ распятому котрый имъ сила додае⁹⁷⁹ поклонила:
Нм: —

⁹⁶⁷ снѣ мой наидиши : ω снѣ мой днлы Fг. 4723.

⁹⁶⁸ инъши жоны тепать : онынъ тнныи жены терпѣли Fг. 4723.

⁹⁶⁹ в соѣзъ КПЛ 370.

⁹⁷⁰ бѣжнѣ КПЛ 370.

⁹⁷¹ тепѣти КПЛ 370.

⁹⁷² помыслила F 19–81.

⁹⁷³ add. моеѣ F.I.307.

⁹⁷⁴ зчинити того : того зчинити F.I.307.

⁹⁷⁵ могли F.I.307.

⁹⁷⁶ божен помочи : помочи бѣжен Fг. 4723.

⁹⁷⁷ omm. КПЛ 370.

⁹⁷⁸ поклонила са и зверила : зверила поклони са F.I.307.

⁹⁷⁹ котрый имъ сила додае : ꙗко хъ Fг. 4723.

А Prokop rzekł: O błogosławionaś matko moja i pani moja!

Петр. 89: Я Прокопій реклъ: ѿ бл҃гословеннѣ матко моѧ, и пани моѧ.

Рум. 325: Я Прокопѣ реклъ, ѿ бл҃гословѣнаѧ мѧко моѧ и добродѣйка моѧ,

Шепт. 31: а Прокопій реклъ, ѿ бл҃вен'наѧ еси мѧти моѧ, и Г҃поже моѧ;

НТШ 322: а Прокопіи рекъ: о бл҃венѧ мѧко моѧ, и Пани моѧ.

ВН 12248: а Прокопій Г҃ реклъ: ѿ бл҃венѧѧ мати моѧ, и пани моѧ.

Соф/КПЛ: И навѣаюти⁹⁸⁰ (подчеркнуто — Г.С.) Я⁹⁸¹ Прокопій реклъ: ѿ бл҃гословенаѧ⁹⁸² матко моѧ и Г҃поже моѧ.

Петр. 165: а Пр: рѣ ѿ бл҃гословѣнаѧ мѧко моѧ естєсь и госпоже моѧ,

Син. 752: Я Прокопій рѣлъ⁹⁸³. благословѣнаѧ еси мѧко моѧ и Г҃же моѧ.

ВВ: и рѣ ст҃ый Прокопіи. ѿ бл҃веннѧ⁹⁸⁴ матко моѧ⁹⁸⁵ и пани моѧ⁹⁸⁶

Нм: —

I nauczając jej wiary, ochrzczona jest od biskupa Geroncjusza.

Петр. 89: и наоучаюти еи вѣры, ѿкрѣщена ѣ ѿ епѣкпа Геронтїѧ.

Рум. 325: и навѣаюти вѣри ѿкрещена єс ѿ епѣкпа Геронтниѧ,

Шепт. 31: и наоучаюти еи вѣри ѿкрещен'на естъ ѿ епѣпа Херонтїѧ;

НТШ 322: и навѣаюти еи вѣры ѿкрѣщена ѣ ѿ епѣпа Герѣтїѧ.

ВН 12248: и навѣаюти еѣ вѣры. ѿкрѣщѣна ѣ ѿ епѣпа Герѣтїѧ.

Соф/КПЛ: И навѣаюти⁹⁸⁷ вѣри⁹⁸⁸ до крѣщенна еи привелъ Герѣтнемъ епѣкопомъ⁹⁸⁹

Петр. 165: и науѣаюти еѣ вѣрѣ ѿкрещѣна ѣ ѿ епѣпа,

Син. 752: и навѣаюти еѣ вѣры и тѧ ѿкрещона естъ ѿ епѣпа Герѣта.

ВВ: и наоучаюти⁹⁹⁰ еи вѣри, и ѿдослѧ еи до епѣпа таемне, и ѿкрѣтилъ⁹⁹¹

Нм: —

A potem posłał po nią sędzia, i po długiej namowie, gdy widział stateczną,

Петр. 89: Я потоѧ послалъ по ню сѣдїѧ, и по долгой намѡвѣ, кды видѣлъ статѣчнѡю:

Рум. 325: Я потымъ послалъ по нѣхъ сѣѧ, и по долгѡ намѡве коли видѣлъ статѣчнѡю.

Шепт. 31: Потоѧ послалъ по ню старѡста, и по долгой намѡвѣ, гды видѣлъ статѣчнѡю

⁹⁸⁰ omm. и навѣаюти Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁸¹ add. ст҃ый КПЛ 370.

⁹⁸² add. еси Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁸³ рече FI.307.

⁹⁸⁴ бл҃веннѧ: Ч҃тнаѧ днѣ Fг. 4723.

⁹⁸⁵ add. Бл҃рѡс гѧ бл҃ моего, и еси тѧ оучинила Fг. 4723.

⁹⁸⁶ omm. и пани моѧ Fг. 4723.

⁹⁸⁷ add. еи Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁸⁸ add. досконале КПЛ 370.

⁹⁸⁹ до крѣщенна еи привелъ Герѣтнемъ епѣкопомъ: ѿкрещона ѣ ѿ епѣкпа Герѣтна Соф. 279; ѿкрѣщеною зостала ѿ епѣпа Герѣтїѧ КПЛ 370.

⁹⁹⁰ наоучѧ Fг. 4723.

⁹⁹¹ ѿкрѣтилъ: ѿкрѣтила сѧ Fг. 4723.

НТШ 322: а поты́ послѧ́ по нен сѣдѧ. и по долгѡ намоуѣ, гды видѣлъ статѣнью,

ВН 12248: Я потѡ послѧ́ по ню сѣдѧ, и по долгой намоуѣ, Гды видѣ́ статѣнью:

Соф/КПЛ: Я потомъ⁹⁹² послаалъ по нен сѣдѧ, и по долгѡ намоуѣ, коли видѣлъ статѣнью⁹⁹³

Петр. 165: а потѧ́ послаалъ по ню сѣдѧ, и по догѡ намоуѣ кдн статѣнѣ

Син. 752: Я потомъ послѧ́ по неѣ сѣдѧ и по догомъ намоуѣ⁹⁹⁴. коли еѣ видѧ́ вѣрѣ и статѣнѣ.

ВВ/Fr.4723: а потѡ послѧ́ по ню сѣдѣа⁹⁹⁵. и по догой намоуѣ, теде доуѣдѧ́ сѧ статѣнѣ⁹⁹⁶

Нм: —

w geęęę ja bić i potem czterem biczować i żelazami ciało jej targać kazał.

Петр. 89: в гвѣѣ ю вѣти, и потымъ четыремъ вичовати, и желѣзми тѣло еи торгати казалъ.

Рум. 325: в гвѣѣ ѣ вѣ́ казалъ, и потымъ четыремъ рѡками сѣтъ и желѣмы тѣло еѣ тѡгѧ́ казалъ

Шепт. 31: в' гвѣѣ еи быты, и по чотырѡ жолнѣромъ вѣти и желѣзми тѣло еи торгати казалъ;

НТШ 322: в гвѣѣ еи быты. и поты́ чтырѡ вичовати, и желѣзми тѣло еи торгати казалъ.

ВН 12248: В оуста еѣ вѣти, казѧ́: потѡ чотырѡ положѧ́ши вѣти и желѣзми тѣло еѣ тѡгати казалъ

Соф/КПЛ: в гвѣѣ вѣтъ еи⁹⁹⁷, а потѡ чотырѡ катѡ⁹⁹⁸ вѣти еи вичами, и щипцами⁹⁹⁹ тѣло еи торгати¹⁰⁰⁰ казалъ

Петр. 165: в гвѣѣ быти еи казѧ́: и потѡ чѣтерѣ вичовати, и желѣзми тѣло тѡгати еи казѧ́,

Син. 752: по лицѣ вѣ́ еѣ¹⁰⁰¹ казѧ́. Я потомъ чѣтыромъ рѡками¹⁰⁰² и желѣными драпачами¹⁰⁰³ тѣло еѣ драги¹⁰⁰⁴ казалъ

ВВ: и потѧ́ еи вѣти по гвѣѣ, а потѡ чтырѡ казѧ́ еи вичовати¹⁰⁰⁵, и желѣными гаками. тѣло еи торгати казѧ́¹⁰⁰⁶

Нм: и зараз там же такѣи мѣки терпѣла

A widząc, iż nic wymęczyć nie mógł, wstydząc się sam siebie,

Петр. 89: Я видѣачи нѣж ничѣ вымѣчѣти не моуѣ: встыдѣачи сѧ сѧ себе,

Рум. 325: Я видѣачи нѣж ничѣго вмѣчѣти не мо, встыдѣачи сѧ самѣ себе

⁹⁹² omm. Я по томъ КПЛ 370.

⁹⁹³ коли видѣлъ статѣнью : ѡбатѧ́ еи статѣнѣ великѣю КПЛ 370.

⁹⁹⁴ по догомъ намоуѣ : по догой моуѣ F.I.307; по догѡ намоуѣ F 19–81.

⁹⁹⁵ староста Fr. 4723.

⁹⁹⁶ и по догой намоуѣ, теде доуѣдѧ́ сѧ статѣнѣ : намоуѣ еи, и не поспѣлъ нѣчѣго Fr. 4723.

⁹⁹⁷ в гвѣѣ вѣтъ еи : розгнѣвавш сѧ каза в гвѣѣ вѣтъ еи КПЛ 370.

⁹⁹⁸ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

⁹⁹⁹ клѣщами КПЛ 370.

¹⁰⁰⁰ рвати Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰⁰¹ omm. F.I.307, F 19–81.

¹⁰⁰² чѣтыромъ рѡками : ѧ́ жилами F.I.307.

¹⁰⁰³ ногти F.I.307.

¹⁰⁰⁴ торгати F.I.307, F 19–81.

¹⁰⁰⁵ по гвѣѣ, а по тѡ чтырѡ казѧ́ еи вичовати в гвѣѣ : и росказалъ еи чотырѡ вѣти [сверху приписано чѡка] Fr. 4723.

¹⁰⁰⁶ omm. Fr. 4723.

Шепт. 31: а видати ѿ нѣтого вымѣчнтн не догль, в'стндаючн са сѧ себе
 НТШ 322: а видати ѿ нѣтѡ вымѣчнтн не догль. встыдаѡчн са сѧ себе,
 ВН 12248: а видати ѿ нѣтого вымѣчнтн не догль: в'стыдаючн са сѧ себе,
 Соф/КПЛ: ѿ видати же ничого вымѣчнтъ не може¹⁰⁰⁷: встыдаючн са сѧ себе,
 Петр. 165: а видати, ѿ нѣтѡ вымѣчнтн не мѡ, встндаючн са
 Син. 752: и видати ижъ ничого вымѣчнтн не догль. встыдаючн са сѧ себе
 ВВ: и видѣв'ши ижъ нѣтого вымѣчнтн не може: и¹⁰⁰⁸ встыдѧ са самъ себе¹⁰⁰⁹
 Нм: —

na śmierć ją ścięłą z innemi dwanaście, jednym łańcuchem związanemi, prowadzić kazał.

Петр. 89: на смертъ ю статю з ин'ными дванадесѣмн єднымъ лан'цехомъ звязаными провадити казалъ.
 Рум. 325: на смѣтъ ѣ сѣтъю с ными дванѧцѧтими ѡнымъ лѧцехомъ завєзаными провадитъ казалъ,
 Шепт. 31: на смртъ єн стати оссдылъ, и з оными дванѧцѧма, єднымъ ланцехѡ повязан'ны провадити казалъ;
 НТШ 322: на смртъ єн статю з ными дванѧцѧми єнѧмъ лан'цехомъ звязаными провадити казалъ.
 ВН 12248: на смртъ єѣ статю з' ѿшици дванѧцѧма єднѧмъ лан'цехѡ звязаными, провадити казѧ.
 Соф/КПЛ: на стѧє єн з' оными дванѧцѧма невѣстами¹⁰¹⁰ ѡнѧмъ ланцехомъ звязаными¹⁰¹¹ провадитъ казалъ.
 Петр. 165: стати єн казѧ и з ѿшици невѣстами, єднимъ лѧцехѡ звязанним
 Син. 752: на смертъ єє стати оссдѧ¹⁰¹² и з ѿшици дванѧцѧми¹⁰¹³ и тѧ¹⁰¹⁴ ѡнымъ лѧцехомъ звязавши провадити казѧ¹⁰¹⁵
 ВВ: тєды¹⁰¹⁶ на смертъ єн и з оными, бѣмн¹⁰¹⁷; мѣчєницѧми, єднѧмъ лан'цехѡ звязав'ши, провадити¹⁰¹⁸ казалъ
 Нм: и заровно вси бѣ, на статѣ мєчємъ оссждєны¹⁰¹⁹

¹⁰⁰⁷ не догль Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰⁰⁸ Тєды Fr. 4723.

¹⁰⁰⁹ того Fr. 4723.

¹⁰¹⁰ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰¹¹ звязанѧмъ Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰¹² стати оссдѧ : всѣти росказалъ F.I.307; стати казѧ F 19–81.

¹⁰¹³ бѣ F.I.307.

¹⁰¹⁴ add. росказал' F.I.307.

¹⁰¹⁵ omm. F.I.307.

¹⁰¹⁶ ѿ по тѡ Fr. 4723.

¹⁰¹⁷ omm. бѣ мн Fr. 4723.

¹⁰¹⁸ add. ѿ Fr. 4723.

¹⁰¹⁹ заровно вси бѣ, на статѣ мєчємъ оссждєны : а по томъ всѣх на статѣ оссдѧлъ Чр.

Ślzy święte męczennice jako na wesele. Żadna z nich łzy nie wypuściła, żadna się do powiniących nie obróciła,

Петр. 89: Шли с̄тын м̄тнцѣ ѿко на веселѣ, жаднаѣ з нхъ лзы не выпвстила, жадна сѣ до повиннѣ не обернѣла:

Рум. 325: ишли с̄тыѣ м̄тнцы ѿко на веселье ж̄аное слезы з нхъ не выпвстила

Шепт. 31: ишли с̄тын м̄тнцы, ѿко на веселѣ; ж̄анѣ з нѣ слезы не выпвстила; ж̄анѣ сѣ до повиннѣ не обернѣла;

НТШ 322: шли с̄тын м̄тнцѣ, ѿ на веселе, ж̄анѣ з нѣ слезы не выпвстила. ж̄анѣ сѣ до повиннѣ не обернѣла.

BN 12248: Ишли с̄тын м̄тнцѣ ѿко на веселѣ. жаднаѣ з нхъ слезы не выпвстила, жаднаѣ сѣ до повинныхъ не обернѣла:

Соф/КПЛ: Шли с̄тын м̄тнцы ѿко на въздобное¹⁰²⁰ весѣе, ж̄анѣ з нхъ слезы не выпвстила, ж̄анѣ сѣ до повинныхъ¹⁰²¹ не обернѣла¹⁰²²:

Петр. 165: ишли с̄тѣ м̄тнѣ ѿкъ на веселѣ, ж̄анѣ з нѣ до повинныхъ сѣ не обѣтала,

Син. 752: ишли с̄тыѣ м̄тнцы ѿко на весѣе¹⁰²³ ж̄анѣ¹⁰²⁴ з нѣ слезы не выпвстила. ж̄анѣ сѣ до приателѣ не обернѣла

ВВ: ишли с̄тын м̄тнцѣ на смерть ѿко на веселѣ. и жаднаѣ з нѣ кроплѣ слѣ не спвстила, и жаднаѣ сѣ с нѣ¹⁰²⁵ до повиннѣ¹⁰²⁶ не обернѣла:

Нм: —

ale jako idą drugie do tańca i rozkoszy, z tak wesołą twarzą szyję podawały.

Петр. 89: але ѿко идѣтъ дръгнѣ до танца и роскоши, з такъ веселою тварю шю подавали.

Рум. 325: але ѿко идѣ дръгнѣ до танца и роскоши такъ з веселою твѣю, шни подавали,

Шепт. 31: але ѿко дръгнѣ идѣтъ до танца, и роскоши с тѣ веселою тварѣ, шн пѣ мѣтъ подавали;

НТШ 322: але ѿко идѣ инѣ до танца и до рокоши. з тѣ вѣлою тварѣ шн подавали.

BN 12248: але ѿко идѣ до тѣца и роскоши, з такъ веселою тварѣ шн свон пѣ мѣ давали.

Соф/КПЛ: з такъ веселою¹⁰²⁷ твѣю шн подавали¹⁰²⁸

Петр. 165: але ѿ идѣ ишиѣ до тѣца и рѣкоши, с тѣ веселою тварѣ шни подавали,

Син. 752: Але ишли ѿко до весѣѣ¹⁰²⁹ и роскоши с тѣ веселою тварню головы подали¹⁰³⁰ и тѣ стѣты¹⁰³¹

¹⁰²⁰ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰²¹ сѣ до повинныхъ : до покривнѣ сѣ КПЛ 370.

¹⁰²² add. але такъ дръгнѣ идѣ на веселѣ и роскошнѣ стѣты Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰²³ на весѣе : до веселнѣ F 19–81.

¹⁰²⁴ ж̄анѣ FI.307, F 19–81.

¹⁰²⁵ жаднаѣ сѣ с нѣ : а нн Fг. 4723.

¹⁰²⁶ add. свѣѣ Fг. 4723.

¹⁰²⁷ з такъ веселою : такъ шн з веселою Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰²⁸ шн подавали : головы пѣ мѣ склонили КПЛ 370.

¹⁰²⁹ радостнѣ FI.307.

¹⁰³⁰ головы подали : головы свон подаючы F 19–81.

¹⁰³¹ свѣченнѣ FI.307; стѣты сѣ F 19–81.

ВВ/Fr.4723: але іѧ една тѧ дръгаа сталє¹⁰³² и веселою тварь, шїи¹⁰³³ подавали по ѡѧѧ
Нм: и поклониши головы свои по мѣтъ катовскїи, а има хѣво выславляюти, нетѣѧнїи вѣнци
прїали¹⁰³⁴

Potem wywieść Prokopa starosta kazał i mówić mu: Patrz, jakoś wiele dusz potracić.

Петр. 89: Потѣи вывести Прокопїа староста казѧ и мовилъ мѧ: смотри такъ еь много дѣшъ
потратїи.

Рум. 325: Потома выквести Прокопина староста казалъ, и мовилъ емѧ: глє такосъ много дѣшъ
побратилъ.

Шепт. 31: Потома вивести ст҃го Прокопїа староста казалъ, и мовилъ емѧ; смотри такосъ мно-
го дѣшъ потратилъ;

НТШ 322: потѣи вывести Прокопїа ст҃: староста казалъ. и мовїи мѧ: смотри такѣ много дѣшъ
потратилъ.

ВН 12248: Потѣ вывести ст҃: Прокопїа староста казѧ, и мовїи емѧ: Гладн такѣ много дѣшъ потратїи.

Соф/КПЛ: потома вывести¹⁰³⁵ Прокопина староста казалъ, и мовилъ емѧ: глєди такъ еь
много дѣшъ потратилъ;

Петр. 165: Потїи Прѣ: ст҃: староста вивести казѧ: и мовилъ емѧ, смотри, такѣ много дѣшъ по-
тратїи:

Син. 752: Потѣ вывести Прокопина ст҃го староста¹⁰³⁶ рѣказалъ¹⁰³⁷. и мовїи емѧ глєди тако еси
много людѣ потратїи и дѣшъ ихъ¹⁰³⁸.

ВВ: потѣ ст҃аго Прокопїа староста¹⁰³⁹ вывѣти казѧ. и мовїи емѧ, смотри іѧ еь много¹⁰⁴⁰ дѣшъ
потратїи.

Нм: потома казалъ привести Прокопїа ст҃го¹⁰⁴¹, и мовилъ емѧ¹⁰⁴², видишъ небачный члвчє,
колко сди¹⁰⁴³ дѣшъ погвѣилъ

A on rzekł: Pozyskałem je Bogu, nie stracił. Tedy twarz jego żelaznemi rękami drapać kazał; ciekła krew i ziemię polewała,

Петр. 89: Я онь рекль: позыскалѣ ихъ бѣъ не стратилъ. Тєды тварь єго желѣзными рѣка-
ми драпаты казалъ, текла кровъ и землю поливала.

¹⁰³² omm. Fr. 4723.

¹⁰³³ add. свои Fr. 4723.

¹⁰³⁴ поклониши головы свои по мѣтъ катовскїи, а има хѣво выславляюти, нетѣѧнїи вѣнци прїали : и шлн
тєды на плацъ вси гї, яко родныи сестры, а хѣв в опѣкєх порьзачюти сѧ, и сохотнѣ по мєтъ катовскїи
голови поклонили, и нетѣѧнїи вѣнци ѿ хѣа Бгѧ прїали Чр.

¹⁰³⁵ add. ст҃го КПЛ 370.

¹⁰³⁶ староста : гєлїонъ або ли староста ЕІ.307.

¹⁰³⁷ казѧ F 19–81.

¹⁰³⁸ людѣ потратїи и дѣшъ ихъ : дѣшъ потратилъ ЕІ.307; людєи потратїи, и дѣшъ F 19–81.

¹⁰³⁹ omm. Fr. 4723.

¹⁰⁴⁰ add. невиннїи Fr. 4723.

¹⁰⁴¹ казалъ привести Прокопїа ст҃го : повелѣл и Прокопїа ст҃го ставити на сѣдѣ Чр.

¹⁰⁴² add. ѿ то Чр.

¹⁰⁴³ колко сди : тако еси много Чр.

Рум. 325: Я онъ реклъ позыскалѣмъ ихъ к бѣгъ а не стратилъ, Теды твѣ его желѣными рѣками драпѣ казалъ: текла кровъ и зѣлю поливала,
 Шепт. 31: а ѿ реклъ: Позыскалѣ ихъ бѣгъ не стратѣ. теди тварь его желѣзными рѣками драпати казалъ: текла крѣ и зѣлю поливала,
 НТШ 322: а онъ рекъ: позыскалѣ ѿ бѣгъ а не стратѣ. теды тварь его желѣзными рѣками драпати казалъ. текла кровъ и зѣлю поливала.
 VN 12248: а ѿ реклъ: Позыскалѣ ихъ бѣгъ не стратѣ. Теды твѣ его желѣзными рѣками драпати каза: Текла крѣ и зѣлю поливала.
 Соф/КПЛ: Я ѿ рѣлъ: позыскалѣ еси Гдѣ бѣгъ¹⁰⁴⁴, а не потратилъ¹⁰⁴⁵ Тогда тварь его желѣзными рѣками¹⁰⁴⁶ дратъ каза, текла кровъ и зѣлю поливала.
 Петр. 165: а онъ рѣ позискалѣ ѿ бѣгъ, не стратѣ: теди твѣ его желѣзными рѣками драпати каза, тѣла крѣ и зѣлю поливала,
 Син. 752: Я ѿ¹⁰⁴⁷ рѣ позыскалѣ еси ихъ¹⁰⁴⁸ бѣгъ Я не тратѣ. тоды¹⁰⁴⁹ твѣ его¹⁰⁵⁰ желѣными кокти¹⁰⁵¹ драти каза. тѣла крѣ и зѣлю поливала.
 ВВ: а ѿ реклъ. позыскалѣмъ ѿ бѣгъ а не стратилъ¹⁰⁵²; а тѣ¹⁰⁵³ за тое слово каза ели тварь желѣзными гравлами¹⁰⁵⁴ драти. и ишла¹⁰⁵⁵ крѣ ажъ зѣлю обавала
 Нм: а стын рек¹⁰⁵⁶ не погвнелѣмъ алед позыскалѣ правдивома хъ бѣгъ¹⁰⁵⁷ из великого ндѣ казалъ лице стго ножемъ пороти, и камѣнемъ бити¹⁰⁵⁸

a Prokop stał jako słup, ani skwierknał, ani się ruszył,

Петр. 89: а Прокопѣ стоялъ яко столпъ, а ни скверкнѣлъ, а ни са рѣшилъ,
 Рум. 325: а Прокопѣ стоялъ яко столпъ: Я ни крѣнѣлъ Я ни се рѣхалъ,
 Шепт. 31: а мѣнкъ стоялъ яко столъ а нѣ скверкнѣлъ, а нѣ са рѣшилъ,
 НТШ 322: а Прокопѣ стѣ стоялъ яко столпъ. а нѣ са змрѣжилъ. а нѣ са рѣшилъ.
 VN 12248: Я стѣ Прокопѣ стоѣ яко столпъ, а нѣ са рѣшилъ,

¹⁰⁴⁴ позыскалѣ еси Гдѣ бѣгъ : позыскалѣ еси бѣгъ Соф. 279; позыскалѣ ихъ бѣгъ КПЛ 370.

¹⁰⁴⁵ не потратилъ : не потратилѣ КПЛ 370.

¹⁰⁴⁶ тогда тварь его желѣзными рѣками : теды лице его желѣзныи начинѣ КПЛ 370.

¹⁰⁴⁷ ѿ : Прокопѣ стѣ F 19–81.

¹⁰⁴⁸ omm. F.I.307.

¹⁰⁴⁹ add. староста рѣгневанѣ F 19–81.

¹⁰⁵⁰ omm. F.I.307.

¹⁰⁵¹ ногти F.I.307; нѣтми F 19–81.

¹⁰⁵² позыскалѣмъ ѿ бѣгъ а не стратилъ : не потратилѣ, алѣ ѿ ѿ темности на свѣ привѣлъ Fr. 4723.

¹⁰⁵³ omm. а тѣ Fr. 4723.

¹⁰⁵⁴ гавами Fr. 4723.

¹⁰⁵⁵ add. з него Fr. 4723.

¹⁰⁵⁶ ошповидѣлъ Fr. 4723.

¹⁰⁵⁷ не погвнелѣмъ алед позыскалѣ правдивома хъ бѣгъ : не погвнелѣмъ охрѣтників но позыскалѣмъ хъ правдивома бѣгъ Fr. 4723.

¹⁰⁵⁸ из великого ндѣ казалъ лице стго ножемъ пороти, и камѣнемъ бити : и зновъ казалъ его палицами бити, квалми желѣзными и пороти ножами лице его Чр.

Соф/КПЛ: Я¹⁰⁵⁹ Прокопѣ стоаѣтѣ тако столпѣ¹⁰⁶⁰, Я ни сѣ зморшилѣ, а ни сѣ рвшылѣ,
Петр. 165: а Прокопѣ стоаѣтѣ тако стѣпѣ, а нѣ стогнѣ, а нѣ сѣ рвшѣ,
Син. 752: Я Прокопѣ стѣтѣ¹⁰⁶¹ стоаѣтѣ тѣ стѣпѣ мѣнѣ¹⁰⁶². Я ни сѣ рвшѣ Я ни¹⁰⁶³ сквѣкнѣ
ВВ: а стѣтѣ Прокопѣ стоаѣтѣ тако столпѣ нервшѣ, а нѣ слова не мѣвѣ, а нѣ сѣ рвшѣ:
Нм: але и тоѣ охотнѣ стѣтѣ терпѣѣ дла хѣ¹⁰⁶⁴

gdy go żołnierze jako niedźwiedzie drapali. I potem szyję kulami ołowianemi bili,

Петр. 89: кды го жолнѣре тако медведѣ драпали. и потѣ шію кѣлѣди оловѣнѣмѣ били.
Рум. 325: Коли жолнѣри тако нѣведѣа драпали, и потѣмѣ шію кѣлѣди оловѣнѣмѣ били,
Шепт. 31: гды его жѣнѣре, тако медведѣ драпали; и потѣмѣ шію кѣлѣкѣди оловѣнѣмѣ были;
НТШ 322: гды го жолнѣре тако медведѣ драпали. и потѣ шію кѣлѣди оловѣнѣмѣ били.
ВН 12248: гды го жѣнѣре тако медведѣе драпали, и потѣ шію кѣлѣди оловѣнѣмѣ били.
Соф/КПЛ: Коли его¹⁰⁶⁵ слѣги такѣ звѣри¹⁰⁶⁶ драли, а потѣмѣ шыю¹⁰⁶⁷ кѣлѣди оловѣнѣмѣ били,
Петр. 165: кди его жѣнѣре тако мѣведѣ драпали, и потѣ шію кѣлѣди оловѣнѣмѣ были,
Син. 752: Коли его жѣнѣры тако лѣвы тѣгали. Я потѣ шію кѣлѣди оловѣмѣ били¹⁰⁶⁸.
ВВ: а потѣ в' шію кѣлѣди оловѣнѣмѣ били¹⁰⁶⁹
Нм: —

lecz nic duszy i serca męczennikowego nie dotkło, jednakim zawsze zostawał.

Петр. 89: лѣтъ ничѣ дѣши и сѣца мѣтѣнѣкѣвогѣ не дѣткло, едѣнакѣмѣ завѣжды зѣстѣвалѣ.
Рум. 325: лѣтъ дѣши и сѣца мѣтѣнѣскѣвогѣ: не дѣткло ѣднакѣ завѣсѣгды зѣстѣвалѣ,
Шепт. 31: лѣтъ нѣчѣго сѣрѣца дѣшевѣнагѣ мѣтѣнѣкова не дѣткнѣло, едѣнакѣмѣ зѣстѣвалѣ завѣжды;
НТШ 322: але дѣшѣ и сѣца мѣтѣнѣтѣскѣвогѣ не дѣтѣкло. ѣнакѣ завѣжѣ зѣстѣвалѣ.
ВН 12248: лѣ нѣчѣго дѣшѣ и сѣца сѣ мѣтѣнка не дѣткло, едѣнакѣмѣ завѣше зѣстѣвалѣ.
Соф/КПЛ: всѣакожѣ¹⁰⁷⁰ ничѣго дѣши и сѣдѣца мѣтѣнѣкѣвогѣ не дѣткло¹⁰⁷¹ и ѣднакѣмѣ завѣжды зѣстѣвалѣ.
Петр. 165: лѣ нѣчѣго дѣшѣ и сѣца мѣтѣнѣкѣвогѣ не дѣткло, едѣнакѣмѣ завѣжди зѣстѣваѣ,
Син. 752: лѣ ничѣго дѣши и сѣрѣца сѣтѣвогѣ мѣтѣнка не дѣткло ѣднакѣмѣ завѣжды зѣстѣваѣ.

¹⁰⁵⁹ add. стѣтѣ КПЛ 370.

¹⁰⁶⁰ мѣврѣ Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰⁶¹ omm. F.I.307.

¹⁰⁶² непоколѣбѣмѣмѣ F.I.307.

¹⁰⁶³ add. сѣ F.I.307.

¹⁰⁶⁴ и тоѣ охотнѣ стѣтѣ терпѣѣ дла хѣ : стѣтѣ охотнѣ терпѣѣ за хѣ Чр.

¹⁰⁶⁵ omm. Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰⁶⁶ мѣведѣи Соф. 279; волки КПЛ 370.

¹⁰⁶⁷ add. в гловѣ КПЛ 370.

¹⁰⁶⁸ шію кѣлѣди оловѣмѣ били : кѣлѣди оловѣнѣди в шію были F.I.307.

¹⁰⁶⁹ били : его быти Fг. 4723.

¹⁰⁷⁰ еднѣ же КПЛ 370.

¹⁰⁷¹ дѣткнѣло КПЛ 370.

ВВ: лѣ нѣчого са дшѣ и срца мѣченичѣкаго не доткло, еднакнмъ завжды¹⁰⁷² бѣ.

Нм: —

Pohańbiony będąc sędzia, dał Świętego do ciemnicy, w której on pilnie Chrystusa prosił,

Петр. 89: Поганбенный бѣдѣчи сѣдѣа, далъ стго до темницѣ, в' которой ѿ пѣне хѣ просилъ,

Рум. 325: погѣбенѣ бѣдѣчи сѣѣа, далъ стго до тѣницы в' которѣ онъ пилао хѣ просилъ,

Шепт. 31: тѣ поганбенныѣ бѣдѣчи, староста, далъ стго до темницы, в' которой онъ пилае хѣ просилъ,

НТШ 322: поган'бленѣ бѣдѣчи сѣдѣа, дал' стго до вазена, в' которѣ онъ пилао хѣ просилъ,

ВН 12248: Поганбенный бѣдѣчи сѣдѣа, далъ стго до темницѣ, в' которой ѿ пилае хѣ просилъ,

Соф/КПЛ: Погѣбенѣ¹⁰⁷³ бѣдѣчи сѣѣа, далъ стго до тѣницы, в' которѣ сѣа пѣне хѣтовн онъ молил¹⁰⁷⁴,

Петр. 165: погѣбленѣ бѣдѣчи сѣдѣа да стго до тѣницы, в' которѣ ѿ пѣно хѣ просилъ,

Син. 752: погѣбенѣмъ¹⁰⁷⁵ бѣдѣчи сѣѣа да стаго до тѣницы в' которѣ ѿ пѣне хѣрта просѣ

ВВ: а сѣдѣа не втѣшѣный бѣ. и казѣ стомѣ зновѣ¹⁰⁷⁶ до темницѣ. в' которой ѿ¹⁰⁷⁷ пѣне просѣ хѣ¹⁰⁷⁸

Нм: —

aby imię święte Jego do końca w nim było wstawione,

Петр. 89: абы нѣма стое его до конца в' немъ было вставленое,

Рум. 325: абы нѣма хѣво до кѣца в' нѣмъ было вставено,

Шепт. 31: абы ѣма стое его до кон'ца в' немъ было оуславлѣно,

НТШ 322: абы нѣма стое его, до кон'ца в' нѣ было вставленое.

ВН 12248: абы нѣма стое его до кѣца в' нѣ было вставленое

Соф/КПЛ: абы нѣма стое¹⁰⁷⁹ его до кѣца в' нѣ было вставено¹⁰⁸⁰,

Петр. 165: абы нѣма стое его до кѣца вставлено было в' нѣ,

Син. 752: абы нѣма его стое¹⁰⁸¹ до кѣца в' нѣ было вставено¹⁰⁸².

ВВ: абы нѣма стое его до кѣца в' нѣ было вставленно¹⁰⁸³,

Нм: —

¹⁰⁷² все Fг. 4723.

¹⁰⁷³ поганбенѣ КПЛ 370.

¹⁰⁷⁴ сѣа пѣне хѣтовн онъ молил : ѿ пилае сѣа хѣтовн моли Соф. 279, КПЛ 370.

¹⁰⁷⁵ поганбенѣ F.I.307; погѣбенѣ F 19–81.

¹⁰⁷⁶ сѣдѣа не втѣшѣный бѣ. и казѣ стомѣ зновѣ : сократѣн с' того не оутѣшѣ са. I еще казѣ Fг. 4723.

¹⁰⁷⁷ omm. Fг. 4723.

¹⁰⁷⁸ хѣ : гѣ бѣ Fг. 4723.

¹⁰⁷⁹ тое КПЛ 370.

¹⁰⁸⁰ было вставено : хвалено было КПЛ 370.

¹⁰⁸¹ omm. F.I.307.

¹⁰⁸² вставено F.I.307.

¹⁰⁸³ было вставленно : вставленно было Fг. 4723.

a żeby wiara chrześcijańska słyneła a nieprawda pohąnbiona zostawała. Myślił starosta, coby nań za mękę jeszcze znaleźć,

Петр. 89: а жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла: а неправда поганбена zostавала. Мыслилъ староста що бы на нь за мѣкѣ еще знайти.

Рум. 325: Я жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла, Я неправда поганбена zostала, мыслилъ староста що на него за мѣки еще нѣти:

Шепт. 31: а жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла, а неправда поганбенна zostавала; мыслилъ староста що бы на него за мѣки выднслыти;

НТШ 322: а жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла: а неправда поганбленаа zostавала. мыслилъ староста що бы на него за мѣкѣ еще нѣти.

ВН 12248: а жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла: а неправда погѣбена zostавала. Мыслилъ староста що бы на него за мѣкѣ еще найти,

Соф/КПЛ: а жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла¹⁰⁸⁴, а неправда поганбена¹⁰⁸⁵ zostавала. Мыслилъ староста што бы на него за мѣкѣ¹⁰⁸⁶ еще¹⁰⁸⁷ нѣти.

Петр. 165: а жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла, а неправда погѣбленаa zostавала, мыслилъ ста: що би за мѣкѣ на него нѣти,

Син. 752: и жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла сѣ¹⁰⁸⁸. Я неправда гиньла¹⁰⁸⁹ мыслилъ староста што бы на него за мѣкѣ знайти¹⁰⁹⁰.

ВВ/Фг.4723: жебы вѣра хрѣтіанскаа слыньла¹⁰⁹¹. а неправда зганена была¹⁰⁹². мыслилъ староста¹⁰⁹³, що бы на него за мѣкѣ еще найти¹⁰⁹⁴.

Нм: чидь окрѣтнын староста велди завстыдавши сѣ

i zdjął go wielki gniew, tak iż dnia onego do żadnego nic nie przemówił.

Петр. 89: и залъ го великій гнѣвъ, такъ ижъ дня оного до жѣного ничъ не промовилъ.

Рум. 325: и зналъ его великій гнѣвъ, такъ ижъ дня оного до жѣного слова не промовилъ,

Шепт. 31: и зналъ его гнѣвъ великій, тѣ и дѣна того до жѣного ничъго не промовилъ

НТШ 322: и зналъ го великій гнѣвъ. такъ и дѣна оного до жѣного ничъго не промовилъ.

ВН 12248: и зналъ го великій гнѣвъ, тѣ и дѣна оного до жѣдного ничъго не промовилъ.

Соф/КПЛ: и зналъ его великій гнѣвъ такъ ижъ дня одного до жѣного ничъго не промовилъ.

Петр. 165: и зналъ его гнѣвъ великій, такъ ижъ дня оного ничъго не промовилъ

Син. 752: и зналъ его великій гнѣвъ тѣ ижъ дня оного ничъго не промовилъ

¹⁰⁸⁴ роширала сѣ КПЛ 370.

¹⁰⁸⁵ звѣтажена КПЛ 370.

¹⁰⁸⁶ мѣки КПЛ 370.

¹⁰⁸⁷ add. мѣ КПЛ 370.

¹⁰⁸⁸ слыньла сѣ : слыньла ЕІ.307; слыньла F 19–81.

¹⁰⁸⁹ гиньла ЕІ.307, F 19–81.

¹⁰⁹⁰ знайти : еще найти ЕІ.307.

¹⁰⁹¹ слыньла сѣ Фг. 4723.

¹⁰⁹² зганена была : абы загнѣла Фг. 4723.

¹⁰⁹³ оный окрѣтнын Фг. 4723.

¹⁰⁹⁴ на него за мѣкѣ еще найти : еще на него за мѣкѣ вымыслити мѣ Фг. 4723.

ВВ: и зналъ его великий гнѣвъ тѣ ѿ того дѣла до жѣлаго¹⁰⁹⁵ а нѣ слова не промовѣ¹⁰⁹⁶

НМ: з великого гнѣвѣ

I z tęskliwości a z smutku, że swego przewieść a góry mieć nad Prokopem nie mógł,

Петр. 89: и з тескливости а з смѣткѣ же своего перевести а горы мѣти нѣ Прокопѣ не могъ.

Рум. 325: и с тескливости и смѣкѣ же своего перевеѣ а горы метъ нѣ Прокопиемъ не могъ

Шепт. 31: и з тоскливости а смѣткѣ, же своего перевести не могъ; а горы мѣти нѣ Прокопиемъ не ѡдѣжалъ;

НТШ 322: и з тескливо а смѣкѣ же свого перевести а горы мѣти нѣ Прокопиемъ с: не могъ,

ВН 12248: и з тескливости и смѣкѣ, же своего перевести а горы мѣти нѣ с: Прокопие не могъ,

Соф/КПЛ: и из стѣкности¹⁰⁹⁷ а смѣткѣ же своего перевеѣ а горѣ мѣтъ нѣ Прокопиемъ не могъ¹⁰⁹⁸

Петр. 165: и с тескливости а смѣткѣ, же своего перевести а вѣхъ мѣти нѣ Прокопѣ: не мѡ

Син. 752: с тескливости и смѣкѣ же горы¹⁰⁹⁹ не мѡ мѣти нѣ Прокопиемъ¹¹⁰⁰

ВВ: з' ѡного ѣдѣ, и з фрасвнѣкѣ своего, ижъ перевести надъ Прокопие не мѡлъ¹¹⁰¹

НМ: —

wpadł w gorączkę; i nie skłaniając się na karanie Boskie, sproszną duszę na wieczne męki prędką śmiercią oddał.

Петр. 89: впалъ в горѣкѣ. и не скланяючи сѣ на каране бѣжкое, спроснѣю дѣшѣ, на вѣчныи мѣки прѣкою смертию ѡдалъ.

Рум. 325: впалъ в горѣкѣ: и не скланяючи сѣ на карѣни бѣжне, спроснѣю дѣшѣ на вѣчныи мѣки ѡдалъ прѣкою смѣтнѣю,

Шепт. 31: оупалъ ѣ горѣкѣ, и не скланяючи сѣ на карана бѣжее, спроснѣю дѣшѣ на вѣчнѣи мѣкы прѣкою смѣртнѣю ѡдалъ;

НТШ 322: в'палъ в горѣкѣ, и не скланяючи сѣ на каран'е бѡжкое, спроснѣю дѣшѣ, на вѣчныи мѣкы прѣкою смѣртнѣю ѡдалъ,

ВН 12248: оупалъ в' горѣкѣ: и не скланяючи сѣ на карана бѣжкое, спроснѣю дѣшѣ свою, на вѣчнѣю мѣкѣ прѣкою смѣртнѣю ѡдалъ.

Соф/КПЛ: впалъ в немотъ¹¹⁰². и не склоняючи¹¹⁰³ сѣ на карѣе бѣжкое, спроснѣю дѣшѣ свою¹¹⁰⁴ на вѣчныи мѣки прѣкою смертию¹¹⁰⁵, ѡдалъ.

¹⁰⁹⁵ add. чѣка Fg. 4723.

¹⁰⁹⁶ не промовѣ : мовити не хотѣлъ Fg. 4723.

¹⁰⁹⁷ тоскливѡти Соф. 279; з великого жалю КПЛ 370.

¹⁰⁹⁸ же своего перевеѣ а горѣ мѣтъ нѣ Прокопиемъ не могъ : же ѡ стѡ бы насмѣяны КПЛ 370.

¹⁰⁹⁹ горѣи F.I.307.

¹¹⁰⁰ add. сѣымъ F.I.307, F 19–81.

¹¹⁰¹ omm. ижъ перевести надъ Прокопие не мѡлъ Fg. 4723.

¹¹⁰² впалъ в немотъ : впаъ в хорѡвѣ КПЛ 370.

¹¹⁰³ оглядаючи КПЛ 370.

¹¹⁰⁴ omm. Соф. 279.

¹¹⁰⁵ прѣкою смертию : прѣкою КПЛ 370.

Петр. 165: впаць во огневицѣ, и не скланяюти на каряна бѣоуе, спрѣнью дѣш на вѣтнѣ
мѣки прѣкоу смѣтѣю ѿдѣ;

Син. 752: впа в немоу великую и не скланяюти са на скараѣ бѣне спросне дѣш на вѣтныѣ
мѣки рѣло смерти ѿдѣ.

ВВ: и впа в горѣкъ. и тѣ¹¹⁰⁶ не ѿзираюти са на скарана¹¹⁰⁷ бѣе. спросню дѣш свою на
вѣтныѣ мѣки впрѣдцѣ ѿдалѣ¹¹⁰⁸

Нм: впаць до наглон немощы, и дѣш свою окалнью дѣволоу на ѿфѣрѣ извергль¹¹⁰⁹

Rozszerzyła się tem chrześcijańska sława, i wiele mężów i niewiast Chrystusowi się oddało.

Петр. 89: Розширила са тѣ хрѣтїѣскаѣ слава, и много мѣжевь и невѣствъ хѣн са ѿдало.

Рум. 325: рѣширила са тѣ хрѣтїѣскаѣ слава, и много мѣжовъ и невѣс хрѣтви се ѿдало:

Шепт. 31: рѣширила са тѣ хрѣтїѣскаѣ слава, и много мѣжей, и женъ хѣвы са ѿдало

НТШ 322: рѣширила са тѣ хрѣтїѣскаѣ слава. и много мѣже и женъ хѣн са ѿдало.

ВН 12248: Розширила са тѣ хрѣтїѣскаѣ слава, и много мѣжей и женъ хѣн са ѿдало:

Соф/КПЛ: рѣширила са тѣ хрѣтїѣскаѣ вѣра¹¹¹⁰, и много мѣжевь и женъ¹¹¹¹ хрѣтви са
ѿдало.

Петр. 165: рѣширилѣ тѣ хрѣтїѣскаѣ слава, и много мѣжѣ и же хѣн са поклонило,

Син. 752: рѣширила са тѣ¹¹¹² хрѣтїѣскаѣ вера и слава¹¹¹³ и много мѣже и же¹¹¹⁴ хѣн звѣрни-
ло подоло са¹¹¹⁵.

ВВ: и в тѣ рѣширила са хрѣтїѣскаѣ вѣра и слава. и множетво мѣжей и женъ хѣ в ѿпекѣ
са ѿдали.

Нм: —

Po śmierci Justa onego, posłany jest z tegoż narodu włoskiego na starostwo Palestyny Flawjanus, jeszcze niżli Justus okrutniejszy.

Петр. 89: По смерти Юста оного, посланъ естъ з тогожъ народѣ влоского на староство Пале-
стины Флавіанъ, еше нижли Юустѣсѣ окрѣтнѣйшїѣ.

Рум. 325: по смрти Юста оного посланъ еъ с тогожъ народѣ волоского на староство Фловнанъ,
еше нижли Юустѣ, окрѣтнѣйшїѣ

¹¹⁰⁶ omm. Fr. 4723.

¹¹⁰⁷ роказанїе Fr. 4723.

¹¹⁰⁸ в' прѣдцѣ ѿдалѣ : в пекло до дѣволоу ѿдѣ і оумѣ Fr. 4723.

¹¹⁰⁹ тѣмъ окрѣтнѣмъ староста велми завѣстыдавшн са з великого гнѣвъ, впаць до наглон немощы, и дѣш свою
окалнью дѣволоу на ѿфѣрѣ извергль : тѣмъ порѣганымъ поганинѣмъ, з великаго гнѣвъ оупаць в прѣдкю
немощъ, и наглѣ дѣш свою дѣволоу извергль, а стго зновѣ до тѣмницѣ всадили Чр.

¹¹¹⁰ слава Соф. 279, КПЛ 370.

¹¹¹¹ невѣствъ Соф. 279, КПЛ 370.

¹¹¹² omm. F.I.307.

¹¹¹³ хрѣтїѣскаѣ вера и слава : хрѣтїѣскаѣ слава F.I.307; вѣра хрѣтїѣскаѣ и слава F 19–81.

¹¹¹⁴ omm. и же F.I.307.

¹¹¹⁵ звѣрнило подоло са : звѣрнилы и подали F.I.307; звѣрнило и подало F 19–81.

Шепт. 31: по сѣртн Юста онаго; Потомъ на мѣстѣце того старосты, посланъ бѣ Флавіанъ с тогѣ народъ в'лос'кого, на старост'во палестин'ское окрѣтнѣйшій на Юста

НТШ 322: по сѣртн Юста онаго. посланъ естъ з тогѣ народъ влоского, на староство Палестины Флавіанъ, еще нѣ Юстѣ окрѣнѣшій.

ВН 12248: По сѣртн Юуста онаго, посланый е з тогѣ народъ влоского на староство Палестѣское Флавіа, еще нѣли Юустѣ окрѣтнѣйшій.

Соф/КПЛ: по смѣти Ивста старосты¹¹¹⁶ посланъ былъ¹¹¹⁷ з тогожъ народъ влоского на староство Палестѣское¹¹¹⁸ Флавіанъ, еще нѣли Ивстѣ окрѣтнѣшій¹¹¹⁹.

Петр. 165: По смѣти старости онаго Ивста, Посланъ естъ с того народъ влѣкого, На староство Палестини нѣякій Флавіа, еще окрѣтнѣшій на онаго — слитное чтение

Син. 752: по смер'ти Ивста старосты онаго¹¹²⁰ посланъ е с тогѣ народъ влоского на староство¹¹²¹ до Палестыни Флевія староста¹¹²² еще окрѣтнѣшій нѣли Ивстѣ — слитное чтение

ВВ: Я по сѣртн онаго тирона¹¹²³ теды присла бѣ тогѣ народъ вл'анаго. на староство Палестини¹¹²⁴ ѿ цесара Деоклетіана. Флавіа нѣякій. котрій бѣ еще¹¹²⁵ окрѣтнѣйшій на онаго перъшаго тирона тиронъ¹¹²⁶

Нм: ѿ чемъ гды довѣдал са¹¹²⁷ Діоклитіанъ црѣ. послаа много горшого¹¹²⁸ мѣчитела, именець Флавіана

Który przyjechałszy do Cezarei, dowiedział się o takim więźniu,

Петр. 89: Которій прѣѣхавши до Кесаріей, довѣдал са ѿ такимъ вѣзню,

Рум. 325: до Цесаріе доведла са ѿ такимъ вѣню

Шепт. 31: которій приѣхавши до Кесарен, довѣдал са ѿ такомъ вѣню;

НТШ 322: котрій приѣхавши до Кесаріи, довѣдал са ѿ такѣ вѣзню.

ВН 12248: Которій приѣхавши до Кесаріи, довѣда са ѿ такѣ вѣзню.

Соф/КПЛ: Которій приѣхавши до Кесаріи, довѣда са ѿ такѣ¹¹²⁹ вѣню¹¹³⁰

Петр. 165: которій приѣхавши до Кесарнѣ, довѣда са ѿ такѣ вѣзню,

¹¹¹⁶ онаго Соф. 279, КПЛ 370.

¹¹¹⁷ е Соф. 279, КПЛ 370.

¹¹¹⁸ Палестины Соф. 279, КПЛ 370.

¹¹¹⁹ нѣли Ивстѣ окрѣтнѣшій : окрѣтнѣшій нѣли Ивстѣ КПЛ 370.

¹¹²⁰ Ивста старосты онаго : 8тианаго Е.І.307.

¹¹²¹ староститво Е.І.307.

¹¹²² гелонъ Е.І.307.

¹¹²³ окрѣтника Ег. 4723.

¹¹²⁴ на староство Палестины : на тое мѣсце Ег. 4723.

¹¹²⁵ отт. Ег. 4723.

¹¹²⁶ отт. тирона тиронъ Ег. 4723.

¹¹²⁷ гды довѣдал са : довѣдавши са Чр.

¹¹²⁸ много горшого : нншого еще горшаго Чр.

¹¹²⁹ такѣ Соф. 279.

¹¹³⁰ хр'тианинъ КПЛ 370.

Син. 752: которѣ прїехѣши до Кесарни доведѣ са ѡ таково¹¹³¹ вѣнню
ВВ: котрїи прїихавши до Алезѣдрѣи, доведѣ са ѡ таково вѣнню, стоиць Прокопїи,
Нм: —

i postawionemu przed sobą kazał ofiary bogom czynić.

Петр. 89: и поставленомъ перѣ собою казалъ ѡфѣры богомъ чинити.

Рум. 325: и поставленомъ перѣ собою ѡфери казалъ чинить,

Шепт. 31: и привести его перѣ себе казалъ, и ѡфѣри болванымъ чинити

НТШ 322: и поставленомъ прѣ сокою, казалъ ѡфѣры Богѡ чинити.

ВН 12248: Привести его казѣ ꙗ ѡфѣры богѡ чинити

Соф/КПЛ: и поставленомъ перѣ собою казалъ ѡфѣри богомъ чинити.

Петр. 165: и поставленомъ прѣ себѣ казалъ ѡфѣри чинити богѡ

Син. 752: постави прѣ себѣ¹¹³² казѣ. и ѡфѣры чинити богѡ свои¹¹³³. рѡказѣ

ВВ: и казѣ емь предъ себе¹¹³⁴. а кды станзѣ стѣи Прокопїи перѣ него¹¹³⁵. тедеы казѣ емь бѡва-
нѡ ѡфѣри ѡдавати¹¹³⁶

Нм: той оувидѣвши стѣаго, намавлѣлъ лагоднѣ до своен вѣры поганскоѣ

Ale Prokop ś. jako nowemu sędziemu długo wywodził, co to za bogowie ich i skąd je wzięli,

Петр. 89: Але Прокопїи стѣи ѡко новомъ сѣдїи, долго выводиць що то за богове ѿ, и ѡколь є взали:

Рум. 325: Але Прокопѣ стѣи ѡко ономъ сѣи дѡго выводиць, што то за богове ваши, и ѡквал ихъ взали:

Шепт. 31: але Прокопїи стѣи, ѡко новомъ соудїи долго выводиць, що за боги ѿ, и, ѿ вѣткѣи ѿ взали;

НТШ 322: але Прокопїи стѣи ѡко новомъ сѣдїи долго выводиць що то за богове ѿ. и ѡкол ѿ взали,

ВН 12248: Але стѣи Прокопїи ѡко новомъ сѣдїи дѡго выводиць що то за боги ихъ, и ѡколь ѿ взали.

Соф/КПЛ: Але Прокопїи стѣи ѡко новомъ сѣи, долго выводиць што то за богове ихъ и ѡкѡ ихъ взали:

Петр. 165: Але стѣи Прокопїи, ѡко новому сѣдїи дѡго выводиць що то за богове ѿ, и ѡкол ѿ взали,

Син. 752: А Прокопїи стѣи ѡко новому сѣи дѡго выводиць што то стѣи¹¹³⁷ за богове ѿ. и ѡкѣ ихъ взали.

¹¹³¹ томъ F.I.307.

¹¹³² собою F 19–81.

¹¹³³ оmm. F.I.307.

¹¹³⁴ емь предъ себе : его привести прѣ себе Fg. 4723.

¹¹³⁵ станзѣ стѣи Прокопїи перѣ него : прѣ него пришо Fg. 4723.

¹¹³⁶ чинити Fg. 4723.

¹¹³⁷ оmm. F.I.307.

ВВ: а такъ Прокѣ сѣтъ¹¹³⁸. іако новомъ сѣдземъ¹¹³⁹, дого¹¹⁴⁰ выводи, що то¹¹⁴¹ за боги ѿ, и вѣтки¹¹⁴² са в'зали,

Нм: —

а jako jeden Bóg jest, pokazywał z pism pogańskich i doktorów ich: Trismegista, Sokratesa, Platona, Arystotelesa.

Петр. 89: а іако едѣ бѣтъ естѣ, показовалъ з писмъ поганскѣхъ и докторовъ ихъ Трисмегиста, Сократеса, Платона, Аристотела.

Рум. 325: Я іако одинъ бѣтъ еѣ показовалъ с писмъ погѣскнхъ и докторовъ ихъ Триѣда, кѣта [читай Трисмегиста — Г.С.], Сократеса, Платона, Аристотела,

Шепт. 31: а іако еденъ бѣ еѣ, показовалъ нс писмъ поганскѣхъ, и докторовъ ѿ, Тристенста и Сократеса, Платона, Аристотела;

НТШ 322: а іако едѣ бѣтъ естѣ, показовалъ с' писмъ поганскихъ, и докторовъ ихъ, Тристенста, Сократеса, Платона, Аристотелеса,

ВН 12248: а іако едѣ бѣтъ еѣ, показовалъ с писмъ погѣскнхъ и оутѣаевъ ихъ, Трисмегиста, Сократеса, Платона, Аристотелеса.

Соф/КПЛ: а іако одинъ бѣтъ естѣ показовалъ¹¹⁴³ с писмъ¹¹⁴⁴ поганскихъ и навчнтелевъ¹¹⁴⁵ ихъ, Тристеунста, Сократеса, Платона и Аристотела.

Петр. 165: а іа едѣ бѣтъ еѣ, показовѣ з писмъ погѣскѣхъ и докторѣ ихъ, Тристенста, Сократеса, Платона, Аристотела,

Син. 752: Я іако одинъ естѣ бѣ которы сотвори небо и зѣлю показовѣ писма погѣскниа и докторѣ ихъ Трисмегета¹¹⁴⁶ и Сократеса и Платона. Аристотелеса¹¹⁴⁷

ВВ: а іа еденъ бѣ естѣ¹¹⁴⁸ котромъ са годѣ кланати и показовѣ то с писмъ погѣскѣхъ. и докторовъ ѿ многи

Нм: —

A iż Syn Boży uciepieć miał dla zbawienia ludzkiego,

Петр. 89: Я нжъ сѣтъ бѣжѣ оутерпѣти мѣтъ для збавленѣ лѣскаго,

Рум. 325: а нжъ сѣтъ бѣжѣ вѣтѣене мѣлъ для збавенѣ лѣскаго,

Шепт. 31: а ѿ сѣтъ бѣжѣ оутерпѣти мѣлъ для сѣнѣ лѣскаго,

НТШ 322: а ѿ сѣтъ бѣжѣ оутерпѣти мѣлъ для збавенѣ лѣскаго,

¹¹³⁸ такъ Прокѣ сѣтъ : сѣтъ Прокѣ Фг. 4723.

¹¹³⁹ старостѣ Фг. 4723.

¹¹⁴⁰ add. ω τὸ Фг. 4723.

¹¹⁴¹ add. ὅσ Фг. 4723.

¹¹⁴² ὅσ Фг. 4723.

¹¹⁴³ add. εὐα КПЛ 370.

¹¹⁴⁴ add. ѿ КПЛ 370.

¹¹⁴⁵ докторѣ Соф. 279 : вчнтелѣ КПЛ 370.

¹¹⁴⁶ Тристеа F.I.307; Триѣта F 19–81.

¹¹⁴⁷ Платона, Аристотелеса F 19–81.

¹¹⁴⁸ еденъ бѣ естѣ : естѣ едннъ бѣ Фг. 4723.

VN 12248: Я нжъ снѣ бжнѣ оутерпѣти мѣъ дла забавена люѣского,
 Соф/КПЛ: Я нжъ снѣ бжнѣ втерпѣтъ мѣлъ¹¹⁴⁹ дла спсѣннѣ люѣского,
 Петр. 165: а нжъ снѣ бжнѣ втѣпѣти мѣлъ дла спсѣннѣ люѣского,
 Син. 752: Я ѣ снѣ божнѣ втерпѣ мѣъ. дла забавѣна люѣского.
 ВВ: а нжъ снѣ бжнѣ мѣ оутерпѣти дла забавена люѣскаго.
 Нм: —

wywodził z ksiąg Sybilli, które wszyscy poganie za święte i prorockie mają.

Петр. 89: выводилъ зъ книгъ Сибиллѣ, которіе вшитци погане за стын и прорцкнѣ маютъ.
 Рум. 325: Сибейка нхъ, которихъ вси погане за свѣтыхъ мелн, и прорѣкнѣхъ
 Шепт. 31: выводѣ с книгъ Сибейлѣй, которѣ всѣ погане за стын и прорѣкнѣ маютъ;
 НТШ 322: выводилъ зъ книгъ Сибейлѣ. котрѣ всѣ погане за стѣнѣ и прорѣкнѣ маю.
 VN 12248: выводѣ с книгъ Сибиллѣ[ѣн] Котрѣ всѣ погане за свѣтнѣ и пророки мѣю.
 Соф/КПЛ: выводилъ с книгъ Сибиллѣ которихъ вси погане за стын и пророцкнѣ маютъ.
 Петр. 165: виводѣ с книгъ, Сибейскѣй, которѣ всѣ погане за стын и прорѣкнѣ мѣютъ пѣма,
 Син. 752: выводѣ зъ Сибейскѣхъ¹¹⁵⁰ книгъ которые вси погане за стѣне прорѣкнѣ маю¹¹⁵¹.
 ВВ: выводѣ тѣ ѣ кнѣ Сибиллѣй; по нашелъ богинѣскѣй. котрѣ всѣ погане за стын, и за проро-
 ковъ малн¹¹⁵²
 Нм: —

Ale gdy nie pomogło upornemu, który mu ofiarę czynić kazał,

Петр. 89: Яле кды не помогло оупорномъ, которѣ мъ офѣры чинити казалъ,
 Рум. 325: але коли не помогла впорномъ, которѣ мъ офѣри чинѣ казалъ,
 Шепт. 31: але гды не помогло оупорномъ, которѣ емъ офѣри чинити казалъ,
 НТШ 322: але гды не помогло оупорномъ, котрѣ мъ офѣры чинити казалъ,
 VN 12248: але гды не помогло оупорномъ, которѣ мъ офѣрѣ чинити казалъ,
 Соф/КПЛ: але коли¹¹⁵³ не помогло впорномъ, которѣ емъ офѣри чинитѣ казалъ,
 Петр. 165: Яле кдн оупорному не помогло которѣ емъ офѣри чинити казѣ,
 Син. 752: Яле коли не помогнѣ¹¹⁵⁴ впорному которѣ емъ офѣры росказѣ чинити.
 ВВ: але кды¹¹⁵⁵ не помогло¹¹⁵⁶ оупорномъ нѣтого: тѣко ѡ емъ казѣ офѣровати боѣ¹¹⁵⁷
 Нм: —

¹¹⁴⁹ втерпѣтъ мѣлъ : втѣпѣлъ волю КПЛ 370.

¹¹⁵⁰ Сибейскѣй Е.І.307, F 19–81.

¹¹⁵¹ малн Е.І.307.

¹¹⁵² котромъ са годѣ кланати. и показовѣ то с писмѣ погѣскѣй. и дѣторовѣ ѣ многѣ. а нжъ снѣ бжнѣ мѣ оутерпѣти дла забавена люѣскаго. выводѣ тѣ ѣ кнѣ Сибиллѣй; по нашелъ богинѣскѣй. котрѣ всѣ погане за стын, и за пророковъ малн : котрѣ сотворѣ нѣбо и землю. слнцѣ мѣцѣ и звѣзды, и звѣри. и чѣла першаго Ядама. I иные доводы с писмѣ стѣго показовѣ Ег. 4723.

¹¹⁵³ гды КПЛ 370.

¹¹⁵⁴ помогло Е.І.307, F 19–81.

¹¹⁵⁵ але кды : И Ег. 4723.

¹¹⁵⁶ тоѣ Ег. 4723.

¹¹⁵⁷ емъ казѣ офѣровати боѣ : казѣ стѣмъ, абы офѣровѣ боѣ ѣ Ег. 4723.

a Prokop się z niego śmiał, ściać go jednemu swemu żołnierzowi kazał;

Петр. 89: а Прокопій са з него смѣалъ: стати го єдноиѣ своеиѣ жолнѣрови казалъ.

Рум. 325: Я Прокопѣ са з него смеалъ, стѣя его ѿнѣ своеиѣ дворианнинови казалъ,

Шепт. 31: а Прокопій са з' него смѣалъ; стати его єдноиѣ своеиѣ жолнѣрови казалъ;

НТШ 322: а Прокопій са стѣи з него смѣалъ, стати го єдноиѣ своеиѣ жолнѣрови казалъ.

VN 12248: а стѣи Прокопій з него са смѣа: стати его єдноиѣ своеиѣ жолнѣрови казалъ.

Соф/КПЛ: а¹¹⁵⁸ Прокопій з него се смѣа¹¹⁵⁹: стѣя его ѿноиѣ своеиѣ¹¹⁶⁰ слазѣ казалъ.

Петр. 165: —

Син. 752: Я Прокопій з него са насмева¹¹⁶¹. и тѣ¹¹⁶² рѣказа стати¹¹⁶³ головѣ его¹¹⁶⁴ ѿноиѣ своеиѣ жолнѣрови¹¹⁶⁵

ВВ: стѣи Прокопій тедеи¹¹⁶⁶ са смѣа. и¹¹⁶⁷ ѿноиѣ нединосертниѣ¹¹⁶⁸ каза стѣго¹¹⁶⁹ єдноиѣ своеиѣ¹¹⁷⁰ жолнѣровѣ стати Прокопіа¹¹⁷¹

Нм: але видати своию даремнью мовѣ, и порвганын ѿ стѣго заставиши¹¹⁷². ѿсздиаь его на статиѣ

któremu gdy Prokop ochotnie szyję podał, ręce katowi zemdlały,

Петр. 89: которомѣ гды Прокопій ѿхотне шию подалъ, рѣки катови зѣдлаѣли,

Рум. 325: которомѣ коли Прокопѣ ѿхѣне шыю подалъ в рѣки катовскниѣ зѣли

Шепт. 31: которомѣ гды Прокопій, шию ѿхотне подалъ, рѣка жолнѣрови зомлаѣла

НТШ 322: котромѣ гды Прокопій стѣ: ѿхѣне шию подалъ, рѣки катови зомлаѣли,

VN 12248: которомѣ гды стѣ: Прокопій шию ѿхотне подалъ, рѣки катови земдлаѣли,

Соф/КПЛ: Которомѣ коли¹¹⁷³ Прокопій ѿхотне шию подалъ, рѣки катови¹¹⁷⁴ зомлаѣли

Петр. 165: которомѣ кди Прокопіи, ѿхѣне шию пода, рѣки катови полаѣли

Син. 752: которомѣ коли Прокопій ѿхотне голову пода рѣки ѿного ката सदеревенели

¹¹⁵⁸ add. стѣи КПЛ 370.

¹¹⁵⁹ се смѣа : смѣа са КПЛ 370.

¹¹⁶⁰ omm. КПЛ 370.

¹¹⁶¹ зсмѣалъ FI.307.

¹¹⁶² add. ѿрѣжниѣ F 19–81.

¹¹⁶³ стѣи FI.307.

¹¹⁶⁴ емѣ FI.307 : стѣ стѣю F 19–81.

¹¹⁶⁵ жолнѣрнови FI.307; жолнѣрови F 19–81.

¹¹⁶⁶ с того Fг. 4723.

¹¹⁶⁷ Тедеи Fг. 4723.

¹¹⁶⁸ нединосертниѣ Fг. 4723.

¹¹⁶⁹ add. Прокопіа Fг. 4723.

¹¹⁷⁰ omm. Fг. 4723.

¹¹⁷¹ omm. Fг. 4723.

¹¹⁷² намавлалъ лагоднѣ до своенѣ вѣры поганскоиѣ, але видати своию даремнью мовѣ, и порвганын ѿ стѣго заставиши : и зрозумѣвши незвитаженю вѣрѣ его въ хл Fг. 4723.

¹¹⁷³ гды КПЛ 370.

¹¹⁷⁴ ѿправци КПЛ 370.

ВВ: котромъ сѣтый Прокопій з' охотою шню наставѣ¹¹⁷⁵. а тѣ¹¹⁷⁶ теды¹¹⁷⁶ ономъ спекалаторови¹¹⁷⁷
рвкн зарѣ зомлѣн

Нм: и гды юж выпроважено сѣго¹¹⁷⁸ на плацъ, пристѣпилъ к немъ катъ з мечемъ, и не иж
бы рвкн пѣналъ на сѣго¹¹⁷⁹

i zdrętwiał jako słup, tak iż i miecz opuścił i sam na ziemię padł.

Петр. 89: и здрѣтвѣлъ яко столпъ, такъ ижъ и мечъ оупвстилъ, и сѣ на землю палъ.

Рум. 325: и здрѣвалиако столпъ такъ ижъ и мечъ впвстилъ, и самъ на зѣлю палъ,

Шепт. 31: и трентвѣла яка столпъ, такъ мечъ оупвстилъ, и самъ на землю спалъ;

НТШ 322: и здрентвѣлъ яко столпъ. такъ ѣ и мечъ оупвстилъ, и самъ на землю оупалъ.

ВН 12248: и сталъ яко столпъ, такъ ѣ и мечъ оупвстилъ, и сѣ на зѣлю оупалъ.

Соф/КПЛ: и здеревенѣлъ яко столпъ¹¹⁸⁰ такъ, ѣ мечъ впвстилъ, и самъ на зѣлю впалъ.

Петр. 165: и издеревѣлъ ѣ стѣпъ, ижъ мечъ впустилъ и на зѣлю сѣ впалъ

Син. 752: и яко стѣпъ стѣ¹¹⁸¹. тѣ ѣ мѣ впусти ѣ самъ на землю впа.

ВВ: и¹¹⁸² здеревѣнѣ яко стѣпъ, и мѣ мз з рвкъ выпѣ¹¹⁸³

Нм: але¹¹⁸⁴ и мечъ выпвстилъ з рвкъ¹¹⁸⁵, и самъ на землю оупалъ, и яко мѣртвѣ ле-
жалъ¹¹⁸⁶

Zdziwił się bardzo Flawjanus i schować znowu do więzienia męczennika kazał.

Петр. 89: Здивилъ сѣ барзо Флавіанъ, и сховати зновъ до вѣзена мѣнка казалъ.

Рум. 325: здивилъ сѣ бѣзо Флавіанъ, и сховѣ зновъ до вѣзѣнѣа мѣнка казалъ,

Шепт. 31: диковалъ сѣ барзо Флавіанъ, и посадити зновъ до вѣзена казалъ мѣнка;

НТШ 322: Здивилъ сѣ барзо Флавіанъ, и сховати зновъ до вѣзена мѣнника казалъ.

ВН 12248: задиковѣ сѣ бѣзо Флавіѣ, и сховати зновъ до вѣзѣна сѣ мѣ: казалъ.

Соф/КПЛ: здивилъ сѣ велѣн Флавіанъ, и сховать¹¹⁸⁷ зновъ до вѣзѣна мѣнка¹¹⁸⁸ казалъ.

Петр. 165: задиковѣ сѣ Флавіѣ барзо, и сховати зновъ мѣчѣника казѣ до вѣзѣна,

¹¹⁷⁵ з' охотою шню наставѣ : шню и з охотою наставѣ Фг. 4723.

¹¹⁷⁶ а тѣ теды : и Фг. 4723.

¹¹⁷⁷ катови Фг. 4723.

¹¹⁷⁸ и гды юж выпроважено сѣго : тамъ теды выведены сѣты Фг. 4723.

¹¹⁷⁹ пристѣпилъ к немъ катъ з мечемъ, и не иж бы рвкн пѣналъ на сѣго : хотѣлъ кат мечемъ тати, и не
могъ рвк поднести Фг. 4723.

¹¹⁸⁰ бѣвѣ КПЛ 370.

¹¹⁸¹ дрнжалъ ЕІ.307; дрѣнѣи F 19–81.

¹¹⁸² сѣ Фг. 4723.

¹¹⁸³ а сѣ на землю оупѣ Фг. 4723.

¹¹⁸⁴ omm. Фг. 4723.

¹¹⁸⁵ выпвстилъ з рвкъ : з рвкъ выпвстилъ Фг. 4723.

¹¹⁸⁶ и самъ на землю оупалъ, и яко мѣртвѣ лежалъ : а самъ яко мѣртвѣи оупалъ на землю Фг. 4723.

¹¹⁸⁷ всадѣ КПЛ 370.

¹¹⁸⁸ до вѣзѣна мѣнка : сѣ мѣнка до вѣзѣна КПЛ 370.

Син. 752: заднѡвѡ́ сѧ бѣзо Флевнїѧ староста и до вѣзѣта¹¹⁸⁹ зновѡ ѡдати казаль сѧго мѣн-
ка¹¹⁹⁰ Прокопнѧ

ВВ: и зарѡ днѡвѡ́ сѧ¹¹⁹¹ барзо Флавѡ¹¹⁹². и сѡвати зновѡ сѧго мѣ до вѣзена казаль¹¹⁹³

Нм: такоуѡ чѡдѡ днѡвѡчн сѧ мѡчнтел¹¹⁹⁴. казѡ зновѡ сѧго всадити до темницѣ¹¹⁹⁵, а самѡ
мыслил' шо бы еще мѣлѡ чинити нѧ нимѡ¹¹⁹⁶

Po sześci dni wywieziono go znowu i ofiary czynić mu¹¹⁹⁷ radzono. Z czego gdy się śmiał Prokop

Петр. 89: по шести днїѧ, выведено го зновѡ и ѡфѣри мѡ чинити рѡжено. З' того гды сѧ смѣлѡл
Прокопїѧ:

Рум. 325: по шести днѣхъ выведено его зновѡ, и фери емѡ чинитѣ надовѡгали, щого коли се
смѣлѡл Прокопѣ,

Шепт. 31: по шести днѣх' выведено его зновѡ, и ѡфѣри емѡ чинити казанно; с' того гды сѧ
смѣлѡл Прокопїѧ,

НТШ 322: по шести днѣ, выпроваже го зновѡ, и ѡфѣры чинити мѡ ражено, з' щого гды сѧ
смѣлѡл Прокопїѧ сѣ.

ВН 12248: По шести днѣх', выведено его зновѡ и ѡфѣры чинити мѡ радили: З' того гды сѧ сѣ
Прокопїѧ смѣлѡл:

Соф/КПЛ: По шести днѣ¹¹⁹⁸ выведено его зновѡ и ѡфѣри чинитѣ емѡ ражено. з' того коли сѧ
смѣлѡл¹¹⁹⁹ Прокопїѧ.

Петр. 165: по шести днѣ выведено его зновѡ, и фѣри ражено чинити, щого сѧ смѣлѡл Прокопїѧ,

Син. 752: и по ̑ дни¹²⁰⁰ выведено его зновѡ и ѡфѣры чинити зновѡ¹²⁰¹ казано¹²⁰². с' того сѧ
коли¹²⁰³ насмѣлѡ Прокопїѧ

ВВ: шѣтаго днѣ выведено его зновѡ. и радили его¹²⁰⁴ многїи жалючн его ѡфѣровати бѣго¹²⁰⁵ + с'¹²⁰⁶
щого сѧ сѣ Прокопѣ смѣлѡл

¹¹⁸⁹ темници F.I.307.

¹¹⁹⁰ мѣнка : великомѣнка F 19–81.

¹¹⁹¹ зарѡ днѡвѡ́ сѧ : заднѡвѡ́ сѧ томѣ Fr. 4723.

¹¹⁹² add. староста Fr. 4723.

¹¹⁹³ и сѡвати зновѡ сѧго мѣ до вѣзена казаль : и казѡ сѧго до вѣзена Fr. 4723.

¹¹⁹⁴ такоуѡ чѡдѡ днѡвѡчн сѧ мѡчнтел' : томѡ днѡвѡчн сѧ поганинѡ Чр.

¹¹⁹⁵ omm. до темницѣ Чр.

¹¹⁹⁶ шо бы еще мѣлѡ чинити нѧ нимѡ : такѡю бы мѡкѡ мѣлѡ еще емѡ задати Чр

¹¹⁹⁷ czynić mu : tu czynić 1598.

¹¹⁹⁸ днѣ КПЛ 370.

¹¹⁹⁹ add. сѣѡ КПЛ 370.

¹²⁰⁰ днѣ F.I.307; дней F 19–81.

¹²⁰¹ емѡ F 19–81.

¹²⁰² выведено его зновѡ и ѡфѣры чинити зновѡ казано : ведено зновѡ. ѡфѣрѡ емѡ зновѡ казано F.I.307.

¹²⁰³ сѧ коли : сѧ F.I.307; коли сѧ F 19–81.

¹²⁰⁴ емѡ Fr. 4723.

¹²⁰⁵ ѡфѣровати бѣго : абы ѡфѣровѡ́ балванѡ Fr. 4723.

¹²⁰⁶ omm. Fr. 4723.

Нм: По шести днѣ приведеного стго прѣ себе, розными способами намавлалъ¹²⁰⁷, великѣи¹²⁰⁸ дары ѡбѣцуючи, абы поклонна сѧ богомъ цркви¹²⁰⁹, и не догъчи его соблазнити

rozciągnijcie go, rzekł starosta, sieczcie i ognia mu na grzbiet nakładźcie, bo głupiemu takiego karania trzeba.

Петр. 89: Ростагнѣте го, рекль староста, сѣтѣ, и огна мѧ на хребетъ накладѣте. бо глупомѧ такого карана треба.

Рум. 325: рекль староста ростагните его а сечите рѣно, и ѡниа емѧ на хребѣ вскладанте, бо глупомѧ такого каранѣя потреба,

Шепт. 31: ростагнѣти его казалъ староста, и сѣчи, и огню на хребетѣ класти; бо глупомѧ мовитѣ, такого карана треба;

НТШ 322: ростагнѣти го казалъ староста сѣчи и огню на хребѣ накладсти; бо глупомѧ правѣ, такого карана потреба,

ВН 12248: Рекль староста: Ростагнѣте го, и сѣтѣте, и огна мѧ на хребѣ накладѣте, бо глупомѧ такого карана треба.

Соф/КПЛ: розказалъ его староста ростагнѣвшн бити, и огонь емѧ на хребтѣ розложѣ¹²¹⁰ бо глупомѧ (мовитѣ) такого каранѣя треба¹²¹¹

Петр. 165: теѣи розказѧ, его староста ростагнѣти бити и огню емѧ на хребетѣ накладѣте, бо глупомѣ тако карана треба

Син. 752: староста рѣказѧ¹²¹² ростагнѣвшн бити. и огнѣ на хребте его¹²¹³ класти бо глупомѣ мовѣ тако каранѣя потреба¹²¹⁴

ВВ: и рѣказѧ¹²¹⁵ его ростагнѣти. бѣтѣ нещадно¹²¹⁶. а потомъ огню емѧ на хрѣтѣ накладѣте¹²¹⁷ бо глупомѧ мовитѣ тако карана потреба¹²¹⁸

Нм: розгнѣвал сѧ велии, и казалъ стго протагнѣти и ножами¹²¹⁹ тѣло его карбовати. а огнемъ юрымъ¹²²⁰ посыповати раны и солію натирати. а по томъ розпаленыи гвозды до ранѣ венвати¹²²¹,

¹²⁰⁷ приведеного стго прѣ себе, розными способами намавлалъ : казалъ стго ставити на сѣдъ, и много намавлалючи Чр.

¹²⁰⁸ отп. Чр.

¹²⁰⁹ отп. абы поклонна сѧ богомъ цркви Чр.

¹²¹⁰ огонь емѧ на хребтѣ розложѣ : огна емѣ на хрѣтѣ роскласти Соф. 279; огѣ емѧ на хрѣтѣ рѣклѣти КПЛ 370.

¹²¹¹ потреба Соф. 279, КПЛ 370.

¹²¹² староста рѣказѧ : розказѧ старѣта F 19–81.

¹²¹³ отп. F.I.307, F 19–81.

¹²¹⁴ треба F.I.307.

¹²¹⁵ и рѣказѧ : Теѣи казѧ Fг. 4723.

¹²¹⁶ бѣтѣ нещадно : бити вѣ днлостн Fг. 4723.

¹²¹⁷ на хрѣтѣ накладѣте : на хрѣбѣ насыпати Fг. 4723.

¹²¹⁸ отп. бо глупомѧ мовитѣ тако карана потреба Fг. 4723.

¹²¹⁹ и не догъчи его соблазнити, розгнѣвал сѧ велии, и казалъ стго протагнѣти и ножами : гдыж его не догълъ соблазнити, повелѣлъ его ѡбнаженаго протагнѣти, и гаками Чр.

¹²²⁰ мерзкѣ Чр.

¹²²¹ раны и солію натирати. а по томъ розпаленыи гвозды до ранѣ венвати : и розпаленыи гвозды до ранѣ бити, по томъ солію горѣтою вси тыи раны натирати Чр.

A Prokop z radością się¹²²² na męki podając, a pokazując, jakie miał w Chrystusie ufanie, łajał okrutnikowi, mówiąc:

Петр. 89: Я Прокопїи сѧ з радостю на мѧки подаюти, а показюти такоє мѧль в хрѣтѣ оуфѧнѣ, лапалъ окрѣтннкови, мовѧти:

Рум. 325: Я Прокопѣ з радостю на мѧки подаюти, Я показюти такоє мѧль во хрѣтѣ оуфѧнѧ лапалъ окрѣтннкови мовѧти,

Шепт. 31: а Прокопїи сѧ з радостю на мѧки подаюти, а показюти такоє мѧль оу хрѣтѣ оуфѧна, лапалъ окрѣтннкови мовѧти;

НТШ 322: а Прокопїи сѧ сѣ з радостю на мѧки подаюти а показюти такоє мѧль в хрѣтѣ оуфѧнѣ, лапалъ окрѣтннкови, мовѧти:

BN 12248: а сѣи Прокопїи з радостю сѧ на мѧки подаюти, а показюти такоє мѧль в хрѣтѣ оуфѧна, лапалъ окрѣтннкови, мовѧти:

Соф/КПЛ: Я¹²²³ Прокопїи се з радостю на мѧки подаюти¹²²⁴, а показюти такоє мѧль в хрѣтѣ оуфѧнѣ¹²²⁵: лапалъ окрѣтннкови, мовѧти:

Петр. 165: а Прокѣ: з радостю на мѧки подаюти, а показюти такоє мѧль оу хрѣтѣ оуфѧна лапалъ окрѣтннкови мовѧти,

Син. 752: Я сѣи Прокопїи з радостю на мѧки¹²²⁶ подаюти сѧ Я показюти¹²²⁷ тако мѧль во хрѣтѣ оуфѧнѣ. Лапалъ окрѣтннкови¹²²⁸ мовѧти

ВВ: а сѣи сѧ Прокопїи з радостю на мѧки ѡдаюти а показюти такю мѧ в хрѣтѣ надѣю¹²²⁹. и до окрѣтннкови мовѧти.

Нм: а гды тоє сѣи мѧжеско терпѣль, и хрѣтѣ Бгѣ смѣло визнавалъ¹²³⁰,

Złoczyńco i głównia wiecznego ognia, grzeszysz przeciw prawdzie a głupim mnie zowiesz —

Петр. 89: злочинѣцо и головнѧ вѣчногѣ огнѧ, грѣшишишь противъ правдѣ, а глупымъ мѧ зовешъ,

Рум. 325: злочинѣца и головнѧ вѣчногѣ огнѧ: грѣшишишь противъ правдѣ а глупымъ мене зовешъ

Шепт. 31: злочинѣцо и головнѣ вѣчногѣ огнѧ, грѣшишишь противъ правдѣ, а глупїи мѧ зовешъ

НТШ 322: злочинѣцо и головнѣ вѣчногѣ огнѧ, грѣшишишь противъ правдѣ, глупїи мѧ зовѣ,

BN 12248: злочинѣцо и голѣне вѣчногѣ огнѧ, грѣшишишь протїи прѧдѣ, а глупїи мѧ зовешъ,

Соф/КПЛ: злочинѣцо и головнѧ вѣчногѣ огнѧ грѣшишишь противъ правдѣ, а глупымъ мене зовешъ,

¹²²² z radością się : się z radością 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹²²³ add. сѣи КПЛ 370.

¹²²⁴ позволїи КПЛ 370.

¹²²⁵ такоє мѧль в хрѣтѣ оуфѧнѣ : такю мѧль в хрѣтѣ надѣю Соф. 279, КПЛ 370.

¹²²⁶ мѧкѧ F.I.307.

¹²²⁷ add. сѧ F.I.307.

¹²²⁸ окрѣтннкови F.I.307, F 19–81.

¹²²⁹ сѣи сѧ Прокопїи з радостю на мѧки ѡдаюти. а показюти такю мѧ в хрѣтѣ надѣю : сѣи Прокопїи и з радостю ю на мѧки ѡда сѧ, мѧюти надѣю въ гѣ бсѣ Fг. 4723.

¹²³⁰ оmm. и хрѣтѣ Бгѣ смѣло визнавалъ Fг. 4723.

Петр. 165: злочинце и головне вѣчнаго огню грѣшишь протѣ правдѣ, а глвпѣи мѣа зовешъ
Син. 752: злочѣнцо и солома вѣнаго огня¹²³¹ грѣшиши протѣ ко правды ѿ глвпѣи мѣне зовѣе
ВВ: злочѣнце и головне вѣчнаго огня, грѣшишь протѣ правдѣ, а мѣне глвпѣи зовешъ¹²³²,
Нм: —

nie widzisz, iż mi to dajesz, w czym się ja kocham? A co miłego być może, jako cierpieć dla Chrystusa?

Петр. 89: не видишь ижъ ми то даешъ в чѣмъ сѣа кохаю. а що мѣнаго быти може тако терпѣти дла хѣа:

Рум. 325: не види: ижъ мѣне то даешъ в чѣи сеа кохаю: ѿ што мѣнаго быти можѣе тако тѣпѣ дла хѣа:

Шепт. 31: не видишь же мѣнѣ тое даешъ, в чѣомъ сѣа кохаю; а що мѣнаго быти можѣтъ, тако терпѣти дла хѣа;

НТШ 322: не видиши ижъ ми тое даешъ в чѣомъ сѣа кохаю, а що мѣнаго быти можѣе тако терпѣти за хѣа.

ВН 12248: не видишь ѿ мѣѣ тое даешъ в чѣо сѣа кохаю; а що мѣнаго быти може тако тѣпѣти дла хѣа.

Соф/КПЛ: не вѣдиши¹²³³ ижъ мѣнѣ тое даешъ в чѣо сеа кохаю¹²³⁴, а што мѣнѣ быти може тако терпѣтъ дла хѣа;

Петр. 165: не видишь ижъ ми то дае в чѣо сѣа кохаю ѿ што мѣнаго быти може такъ дла хѣа тѣпѣти

Син. 752: не видиши ѿ ми тое дае в чѣо сѣа кохаю. ѿ што лѣпше быти можѣе¹²³⁵ тако терпѣти дла хѣа.

ВВ: и не видишь ѿ ми тое даешъ, в чѣо сѣа кохаю. а що мѣнаго¹²³⁶ на свѣтѣ можѣе ѿ оутерпѣти за хѣа¹²³⁷

Нм: —

Bardziej się boję tego, abyś mnie męczyć nie przestał a tego mnie pożytku nie zbawił.

Петр. 89: барзѣи сѣа бою того, абѣи мѣа мѣчѣти не престалъ. а того мѣа пожиткъ не збавилъ.

Рум. 325: бѣзе бога того абѣи мѣне мѣчѣти не престалъ, ѿ того мѣне пожиткъ не збавилъ,

Шепт. 31: барзѣи сѣа бою того, абѣи мѣа мѣчѣти не переставалъ; ѿ того мѣа пожиткъ не збавилъ;

НТШ 322: болше сѣа бою того жебѣи мѣа мѣчѣти престалъ. ѿ того мѣа пожиткъ не збавилъ.

ВН 12248: Барзѣи сѣа бою того, абѣи мѣа мѣчѣти не перестѣа, ѿ того мѣа пожиткъ не збавилъ.

¹²³¹ злочѣнцо и солома вѣнаго огня : злочѣнцо дрова и огня горѣнѣа вѣчнаго F.I.307.

¹²³² чѣиши Fг. 4723.

¹²³³ вѣдае КПЛ 370.

¹²³⁴ в чѣо сеа кохаю : чѣога ѿ прагна КПЛ 370.

¹²³⁵ ѿ глвпѣи мѣне зовѣе не видиши ѿ ми тое дае в чѣо сѣа кохаю. ѿ што лѣпше быти можѣе : в чѣо сѣа кохаю, а ще лѣпше быти мѣе, а глвпѣи мѣне зовешъ, ѿ ми тое дае, не видиши F.I.307; ѿ глвпѣи мѣне зовешъ не вѣи ижъ мѣне тое даешъ, в чѣо сѣа кохаю. ѿ што лѣпшого можѣе вѣи F 19–81.

¹²³⁶ лѣпшого Fг. 4723.

¹²³⁷ ѿ оутерпѣти за хѣа : ѣно за хѣа терпѣти Fг. 4723.

Соф/КПЛ: на̀бо̀шѐ са̀ бо̀ю̀ то̀го̀ а̀бы̀ мѐнѐ мѣ̀чнѣ̀ нѐ пѐрѐста̀лъ а̀ то̀го̀ мѐнѐ по̀жѣ̀къ нѐ зба̀внѣ̀.

Петр. 165: ба̀рзѣ̀ са̀ то̀го̀ бо̀ю̀, а̀бы̀ ма̀ мѣ̀чнѣ̀ нѐ пѐрѐста̀, и ѐго̀ ма̀ по̀жѣ̀къ изба̀вѣ̀,

Син. 752: ба̀зѐ са̀ ѿ¹²³⁸ бо̀ю̀ то̀го̀ а̀бы̀ мѐнѐ¹²³⁹ мѣ̀чнѣ̀ нѐ пѐрѐста̀. Я̀ то̀го̀ ма̀ по̀жѣ̀къ нѐ зба̀вѣ̀.

ВВ: ба̀зѣ̀ са̀¹²⁴⁰ бо̀ю̀ то̀го̀¹²⁴¹ а̀бы̀ ма̀ мѣ̀чнѣ̀ нѐ пѐрѐста̀, а̀ то̀го̀ по̀жѣ̀къ нѐ зба̀вѣ̀¹²⁴²

Нм: —

A okrutnik rozpalone żelazka i roženki między rany jego kłaść, i potem solą dre-
czyć spazzeliny one kazał.

Петр. 89: Я̀ о̀крѣ̀тнѣ̀ ро̀спа́лены жа̀лѣ̀зка и ро̀же́нка ме́жи ра́ны е́го кла́сти, и по́тыцѣ̀ со́лю
дре́чнѣ̀ти спа́ренины о́ныи ка́залъ

Рум. 325: Я̀ о̀крѣ̀тнѣ̀ ро̀спа́лены жа̀лѣ̀ка, и ро̀же́ки ро̀спа́лены ме́жи ра́ны е́го кла́сѣ̀, а по́тоцѣ̀
со́ю дре́чнѣ̀ти спа́рганины о́ны ка́залъ,

Шепт. 31: а̀ о̀крѣ̀тнѣ̀ ро̀па́леннѣ̀ жа̀лѣ̀за и ро́жны, ме́жи ра́ны е́го кла́сты, а по́тоцѣ̀ со́лю
на́тирати спа́ренины о́ныи ка́залъ;

НТШ 322: а̀ о̀крѣ̀тнѣ̀ ро̀спа́лены жа̀лѣ̀ка и ро̀[ж]ки. ме́жи ра́ны е́го кла́сти, а по́тыцѣ̀ со́лю
дре́чнѣ̀ти спа́р[е]ны о́ны ка́залъ.

ВН 12248: Я̀ о̀крѣ̀тнѣ̀ ро̀спа́лены жа̀лѣ̀ка и ро̀же́ки ме́жи ра́ны е́го кла́сти, и по́тоцѣ̀ со́лю
на́тирати спа́ренины о́ныи ка́за̀.

Соф/КПЛ: Я̀ о̀крѣ̀тнѣ̀¹²⁴³ ро̀спа́лены жа̀лѣ̀за и ро́жны¹²⁴⁴ ме́жи ра́ны е́го кла́сть, и по́тоцѣ̀
со́лю на́тирати спа́ренины о́ныи¹²⁴⁵ ка́залъ.

Петр. 165: а̀ о̀крѣ̀тнѣ̀ ро̀спа́леннѣ̀ жа̀лѣ̀за и ро́жни ме́жи ра́ны кла́сти и по́тоцѣ̀ со́лю на́тирати
спа́леннѣ̀ о́ныи ка́залъ,

Син. 752: Я̀ о̀крѣ̀тнѣ̀¹²⁴⁶ ро̀ка́лены жа̀ле́за и ро́ны ме́жи ра́ны е́го кла́ти ка́за̀¹²⁴⁷. Я̀ по́тоцѣ̀ со́лю
на́тирати ра́ны о́ны ка́за̀.

ВВ: те́ды о́ныи о̀крѣ̀тнѣ̀, ро̀па́леннѣ̀ ро́ны жа̀лѣ̀ныи и ме́жи о́ныи ра́ны ка́за̀ кла́ти¹²⁴⁸. а̀
по́тоцѣ̀ сва́ю о́ныи ро̀спа́леныи мѣ̀сца на́со́лювати¹²⁴⁹

Нм: —

¹²³⁸ omm. FI.307.

¹²³⁹ omm. FI.307.

¹²⁴⁰ add. ѿ Fg. 4723.

¹²⁴¹ бо̀ю̀ то̀го̀ : то̀го̀ бо̀ Fg. 4723.

¹²⁴² то̀го̀ по̀жѣ̀къ нѐ зба̀вѣ̀ : по̀жѣ̀къ нѣ̀но̀го̀ а̀бы̀ ма̀ нѐ зба̀вѣ̀ Fg. 4723.

¹²⁴³ о̀крѣ̀тнѣ̀ Соф. 279.

¹²⁴⁴ жа̀лѣ̀за и ро́жны : по́ро́ны КПЛ 370.

¹²⁴⁵ omm. спа́ренины о́ныи КПЛ 370.

¹²⁴⁶ add. ро̀гнева́нѣ̀ F 19–81.

¹²⁴⁷ ро̀ка́лены жа̀ле́за и ро́ны ме́жи ра́ны е́го кла́ти ка́за̀ : ро̀ска́за жа̀лѣ̀за и ро́ни ме́жи ра́ны е́го кла́ти FI.307;
жа̀лѣ̀за ро̀па́леннѣ̀ и ро́ны ме́жи ра́ны е́го кла́ти F 19–81.

¹²⁴⁸ пѣ̀хати Fg. 4723.

¹²⁴⁹ о́ныи ро̀спа́леныи мѣ̀сца на́со́лювати : на о́ныи па́леныи ра́ны солѣ̀ти Fg. 4723.

A gdy i to wycierpiał, przyniesiono ołtarz i na nim węgle ogniste,

Петр. 89: Я кды и тоє вытерпѣлъ, принесено олтарь и на немъ оуглаіе огнистоє,

Рум. 325: а коли и то вытѣпѣлъ, принесено олтъ Я на нимъ рѣпаленыа възгоље,

Шепт. 31: а гды и тоє вытерпѣлъ, принесен'но олтарь, або жертв'ныкъ, и на немъ оугла
огнистоє,

НТШ 322: а гды и то вытерпѣлъ, принесено ол'т[арь] и на нѣ оуглаіе горжее,

ВН 12248: а гды и то вытѣпѣлъ; принесено олтъ и на немъ оугла огнистоє,

Соф/КПЛ: а коли¹²⁵⁰ и то вытѣпѣлъ, принесено ѡтарь¹²⁵¹ а на немъ згн огнистын¹²⁵²,

Петр. 165: а кди и то витѣвалъ и витерпѣл принесенѡ ѡтарь, и на нѣ згла огнѣное

Син. 752: Я коли то вытѣпѣ. принесено каднло и на немъ згѣе ѡнистоє накладено¹²⁵³

ВВ: а кды и тоє стѣый Прокопій вытерпѣ. и потѡ¹²⁵⁴ принесено камѣнь жерновый, и оугола на
него з' огнѣ накладено¹²⁵⁵

Нм: а гды тоє стѣын мѣжеско терпѣлъ, и хѣ Бгѣ смѣло визнавалъ¹²⁵⁶, казалъ его поганинъ
еще¹²⁵⁷ провадити до божницѣ своей¹²⁵⁸, и насыпати¹²⁵⁹ на олтарь¹²⁶⁰ много огна,

ściągano na ogień rękę Świętego, na którą kadzidła nakładli,

Петр. 89: стагнено на огонь рѣкъ стѣго, на которю каднла наклали:

Рум. 325: стиагнено на огонь рѣкъ стѣго, на которомъ было ладонъ (фиміѣ — на полях)
наклали

Шепт. 31: и рѣстагнен'но на онынъ огонь рѣкъ стѣго Прокопіа на которю каднла накладен'но;

НТШ 322: стагнено рѣкъ стѣго на огон', н[а] которю каднла накладено

ВН 12248: стагнено на оѣе рѣкъ стѣго, на которю каднла наклали:

Соф/КПЛ: стагнено на огонь рѣкъ стѣго, на которю каднла наклали,

Петр. 165: стѣгнено на огонь рѣкъ стѣго, на которю каднла наклали

Син. 752: и рѣки¹²⁶¹ стѣго во оѣе онынъ вложоно¹²⁶²

ВВ: и вытагано рѣкъ¹²⁶³ стѣго на онынъ огонь

Нм: а стѣомѣ дати до рѣки¹²⁶⁴ каднла

¹²⁵⁰ гды КПЛ 370.

¹²⁵¹ ѡтарь то ѣ столецъ Соф. 279; бѡванъ и столѣ КПЛ 370.

¹²⁵² згн огнистын : зглаіе огнистоє КПЛ 370.

¹²⁵³ кладено F.I.307.

¹²⁵⁴ по тѣ : тѣды Fг. 4723.

¹²⁵⁵ оугола на него з' огнѣ накладено : клали на него оугола распаленое Fг. 4723.

¹²⁵⁶ отт. и хѣ Бгѣ смѣло визнавалъ Чр.

¹²⁵⁷ отт. поганинъ еще Чр.

¹²⁵⁸ до божницѣ своей : до олтарѣ поганскаго Чр.

¹²⁵⁹ накласти Чр.

¹²⁶⁰ отт. на олтарь Чр.

¹²⁶¹ рѣкъ F.I.307.

¹²⁶² во оѣе онынъ вложоно : в воѣе в'ложоно онынъ F 19–81.

¹²⁶³ рѣки Fг. 4723.

¹²⁶⁴ дати до рѣки : в рѣкъ дати Чр.

iż gdyby ją przez boleść umknęła a kadzidło w ogień wpadło, rozumieć się miało, iż bogom ofiarował.

Петр. 89: ижъ кды бы ен про болѣзнь оумкнѣлъ, а кадило в огень впало: розвѣсти са мало, ижъ богомъ ѡфѣровалъ.

Рум. 325: ижъ бы ѐ пре болѣт ѡмкнѣвъ, ꙗ кадило во огонь впаля: розвѣ се мело: ижъ бѣгомъ ѡферовалъ,

Шепт. 31: ꙗ гды бы ен прѣ болѣ оумкнѣлъ, а кадило в' огонь оупало, розвѣсти са мѣло, же боꙗ ѡфѣровалъ;

НТШ 322: ꙗ гды бы ен для болести оу[м]кнѣлъ, а кадило в' ѡгѣ в'пало, розвѣсти са мѣло, ꙗ бого[м'] ѡфѣровалъ.

BN 12248: ꙗ гды бы еѣ про болѣт: оумкнѣлъ, а кадило в' ѡгѣ оупало: розвѣсти са мѣло, ꙗ боꙗ ѡфѣровѣ.

Соф/КПЛ: ꙗ коли¹²⁶⁵ бы ен¹²⁶⁶ для болести ѡмкнѣлъ, а кадило в' огонь впадо, розвѣсть са мѣло ижъ богомъ ѡфѣровалъ.

Петр. 165: ижъ еси би ен про болѣ оумкнѣлъ а кадило бы во огонь впадо, розвѣсти мѣло ижъ боꙗ ѡфѣровѣ,

Син. 752: розвѣсти ꙗ скоро стѣи рѣки¹²⁶⁷ бы мѣ покъсти с кадило¹²⁶⁸ ѡного и розвѣло са тое бы же са стѣи ѡферовѣ бѣванѣ¹²⁶⁹

ВВ: а на огонь положено¹²⁷⁰ ѡфѣръ бѣвѣскѣ, абы рѣкли¹²⁷¹ на стѣго, же ѡ¹²⁷² кды рѣка¹²⁷³ вытагнена бѣде, абы ѡфѣръ¹²⁷⁴ ѡдавѣ бѣванѣмъ¹²⁷⁵ кды рѣкъ ѡ огня оумыкати бѣдетъ

Нм: которе гды бы выпвстилъ з рѣки¹²⁷⁶, на огонь мѣли за¹²⁷⁷ ѡфѣръ прѣати

Lecz mężny Prokop w ogniu ręki nie ruszał, a kadzidło się ognia nie dotkło.

Петр. 89: летъ мен'жнѣй Прокопѣи в' огню рѣки не рѣшалъ, а кадило са огня не дотокло.

Рум. 325: летъ мѣжнѣй Прокопѣи во ѡню рѣки не рѣшилъ, а кадило ѡниа се не дотокло.

Шепт. 31: летъ мен'жнѣй Прокопѣи в' ѡномъ огни рѣки не рѣшилъ; и кадило са огня не дѣкнѣло;

НТШ 322: мѣ мѣжнѣй Прокопѣи стѣи в' огни рѣки не рѣши[а], а кадило са огня не доткло,

¹²⁶⁵ гды КПЛ 370.

¹²⁶⁶ рѣкъ КПЛ 370.

¹²⁶⁷ рѣкъ F.I.307.

¹²⁶⁸ мѣ. покъсти с кадило : покъсти с кадила F.I.307.

¹²⁶⁹ и розвѣло са тое бы же са стѣи ѡферовѣ бѣванѣ : же бы стѣи поклонѣ са бѣванѣ. и ѡфѣръ чинѣи F.I.307.

¹²⁷⁰ накладено Fг. 4723.

¹²⁷¹ мѣкли Fг. 4723.

¹²⁷² оmm. же ѡ Fг. 4723.

¹²⁷³ add. на ѡгѣ Fг. 4723.

¹²⁷⁴ ѡфѣры Fг. 4723.

¹²⁷⁵ add. тѣже и Fг. 4723.

¹²⁷⁶ выпвстилъ з рѣки : з рѣки выпвстилъ Чр.

¹²⁷⁷ add. достонню Чр.

VN 12248: Иѣ мѣжнѣи ѿ Прокопѣи в' огни рѣки не рѣшалъ, а кадило сѧ огни не дѣкло.
Соф/КПЛ: але мѣжнѣи¹²⁷⁸ Прокопѣи въ огню рѣки не рѣшалъ, а кадило сѧ огни не дѣкло¹²⁷⁹
Петр. 165: летъ мѣжнѣи Прокопѣи со огни не рѣши рѣки, а Кадило сѧ огню не дѣкло
Син. 752: лѣ стѣи Прокопѣи мѣне тѣпачи¹²⁸⁰ зо огни рѣки не рѣши. И кадило сѧ огни не
дѣкло¹²⁸¹
ВВ: лѣ кды рѣка стѣи на оный огень вытагнена была, теды еи ѿ а нѣ двигнѣлъ¹²⁸², а онаа
офѣра котроу поѣмѣ оумысли, на стѣи справити. теды еше до огни не дѣшла, а згорѣла
Нм: але стѣи так мощно трыцаа кадило в рѣцѣ, нж тѣло з рѣки опадало на огнь, а кадила
и одробины не выпстѣла

Patrzący się zdumiewali, błąd tajał, wiara się sławiła, Chrystus się uwielbiał, djabeł pohańbiony zostawał.

Петр. 89: смотраѣи сѧ заумѣвали: бѣдѣ тааъ, вѣра сѧ славила, хѣ сѧ оувѣбѣлъ, дѣволъ
поганбенѣи зоставѣлъ.
Рум. 325: гледѣчѣне заумѣли: бѣдѣ тааъ вѣра се славила хѣ се зкрепѣлъ, дѣволъ погѣбенѣи
зостаъ,
Шепт. 31: смотраѣни сѧ на тоє з'аумѣвали: бѣдѣ тааъ хѣ сѧ славилъ, дѣволъ поган'бенѣи
зоставѣлъ;
НТШ 322: смотраѣи сѧ заумѣвал[и] бѣдѣ тааъ, вѣра сѧ славила. хѣ сѧ оувѣбѣлъ, дѣволъ
поганбенѣи зоставѣлъ,
VN 12248: которѣи на то глѣдѣли заумѣвали сѧ: бѣдѣ тааъ, вѣра сѧ славила, хѣ сѧ оувѣбѣлъ,
дѣво погѣбенѣи зостаѣ.
Соф/КПЛ: смотраѣи¹²⁸³ сѧ заумѣвали: бѣдѣ тааъ¹²⁸⁴, вѣра се славила¹²⁸⁵ хѣртосѣ сѧ ве-
личѣлъ¹²⁸⁶, а дѣволъ поганбенѣи зоставѣлъ¹²⁸⁷.
Петр. 165: смотраѣи заумѣвали бѣдѣ тааъ вѣра сѧ славила хрѣсто сѧ оувѣбѣла дѣво по-
гѣбенѣи зоставѣлъ,
Син. 752: дѣвѣи сѧ заумѣлы оныѣ поганѣ¹²⁸⁸ блѣ погѣбѣ¹²⁸⁹ вѣра се славила хѣ се слави¹²⁹⁰.
И дѣво погѣбенѣи¹²⁹¹ естѣ

¹²⁷⁸ add. стѣи КПЛ 370.

¹²⁷⁹ дѣкло КПЛ 370.

¹²⁸⁰ om. F.I.307.

¹²⁸¹ сѧ огни не дѣкло : огни не дастало F.I.307.

¹²⁸² еи ѿ а нѣ двигнѣлъ : ѿ а нѣ рѣши рѣкою Fg. 4723.

¹²⁸³ гледѣчѣне Соф. 279, КПЛ 370.

¹²⁸⁴ нищѣ Соф. 279 : гинѣ КПЛ 370.

¹²⁸⁵ ширѣла КПЛ 370.

¹²⁸⁶ сѧ величѣлъ : величѣлъ сѧ КПЛ 370.

¹²⁸⁷ поганбенѣи зоставѣлъ : завитижонѣи зоста сѧ КПЛ 370.

¹²⁸⁸ заумѣлы оныѣ поганѣ : зрѣзвѣли оныѣ елѣи F.I.307.

¹²⁸⁹ посрамѣи сѧ F.I.307.

¹²⁹⁰ хвалѣи F.I.307.

¹²⁹¹ посрамренѣи F.I.307.

ВВ: и смотрати на то многи. теды са замиѣвали¹²⁹². и тѣ бздѣ танзѣ. а вѣра са славила
а хѣ похваленыи бѣ: а дѣволъ порыганый зоста¹²⁹³

Нм: тамъ смотрати многи людемъ вѣра хѣва множила са, а дѣволскаа леть гинзла

Stał mężczyzna z oczyma w niebo podniesionemi, wzdychając a łzy wylewając na
dziękowanie Chrystusowi.

Петр. 89: стала мѣникъ з' очима в' небо пѣнесеныи, вздыхаючи а лзы выливаючи на дако-
ване хѣн.

Рум. 325: ставалъ мѣникъ со очима в' небо пѣнесеныи, вздыхаючи а слезы выливаючи на
даковѣнѣ хрѣтви,

Шепт. 31: стодалъ мѣникъ з' очима в' небо пѣнесенныи; в'здыхаючи а слезы выливаючи, на
дакована хѣн;

НТШ 322: стала мѣникъ з' очима в' небо пѣнесеныи, в'здыхаючи слезы выливаючи на дако-
ванѣ хѣн,

ВН 12248: стоаѣ сѣ мѣникъ з' очима в' небо пѣнесеныи, в'здыхаючи и слезы выливаючи на
подакована хѣн.

Соф/КПЛ: стодалъ¹²⁹⁴ мѣникъ з' очима в' небо пѣнесеныи¹²⁹⁵ вздыхаючи а слезы выливаю-
чи на бѣгодаренне хѣн.

Петр. 165: стала мѣникъ з' очима в' небо поднесеныи воздыхаючи а слезы выливаючи хѣн

Син. 752: стоаѣ хѣв мѣникъ очн в' небо пѣнесѣ¹²⁹⁶ вѣдыхаючи а слезы выливаѣ на подѣковѣнѣ
бѣгѣ исвѣ хрѣтви

ВВ: станзѣ мѣнѣ¹²⁹⁷ очн свои в' небо подѣнѣши вѣдыхаючи¹²⁹⁸, а слезы выливаючи. то есть
даквючи хѣ за такѣи дарн¹²⁹⁹

Нм: —

Ująłeś, powiada, Panie rękę moją i umocniłeś mnie. A widząc starosta łzy jego i
wzdychanie, mówił:

Петр. 89: оуналѣ, повѣдаеть, пане рѣкъ мою, и оумоцнилѣ ма. а видачи староста лзы его и
вздыхана, мовилъ:

Рум. 325: знялѣ поведѣ гѣи рѣкъ мою, а змѣнилѣ мене, а видачи староста слезы его и взды-
хѣнѣ мовилъ,

Шепт. 31: оуналѣ повѣдаеть гѣи рѣкъ мою и оумоцнилѣ ма; а видачи староста слезы его, и
в'здыхана мовилъ

¹²⁹² теды са замиѣвали : и диковали са Fg. 4723.

¹²⁹³ omm. и тѣ бздѣ танзѣ. а вѣра са славила а хѣ похваленыи бѣ а дѣволъ порыганый зоста Fg. 4723.

¹²⁹⁴ add. сѣи КПЛ 370.

¹²⁹⁵ з' очима в' небо пѣнесеныи : пѣнѣши очн в' небо КПЛ 370.

¹²⁹⁶ omm. стоаѣ хѣв мѣникъ очн в' небо пѣнесѣ F.I.307.

¹²⁹⁷ и станзѣ мѣнѣ : а сѣи Прокопѣи ставши Fg. 4723.

¹²⁹⁸ omm. Fg. 4723.

¹²⁹⁹ то есть даквючи хѣ за такѣи дарн : и даковѣ оуказпителю за такѣи его сѣи дары Fg. 4723.

НТШ 322: в'залаѣ правѣ Пане рѣкъ мою и оумоцнилаѣ ма. а видѣти староста слезы его и в'здыхан'е мовилъ,

ВН 12248: мовѣти: оумоцнилаѣ гдн, рѣкъ мою и оумоцнилаѣ ма. Я видѣти староста слезы его и воздыханіе, мовѣ:

Соф/КПЛ: зніалъ еси (мовѣ)¹³⁰⁰ гдн рѣкъ мою и змоцнилась мене. Я видѣти староста слезы его и вдыханне мовилъ:

Петр. 165: зніалѣ гдн мовѣ рѣкѣ мою змоцнилаѣ ма а видѣти староста слезы его и вдыхана; мовилъ

Син. 752: зніа еси гдн рѣкѣ мою. и змоцни еси мене. Я видѣти староста¹³⁰¹ слезы¹³⁰² и воздыханне мовѣ

ВВ: и видѣти¹³⁰³ староста, слезы его и вдыхана: и¹³⁰⁴ мовѣ до с̄

Нм: —

Powiadasz, iż nie czujesz męki, a skądże te łzy i wzdychanie? Płaczę, odpowie, nieszczęśniku zguby duszy twej,

Петр. 89: повѣдаешъ ижъ не чѣшъ мѣки: а ѿкол' же тыи лзы и вдыхане? Плаче, ѿповѣсть, нещесникъ згѣбы дѣшы твоен,

Рум. 325: поведаешъ ижъ не чѣшъ мѣки, Я ѿкѣ же тыа слезы и вдыханіа, Я сонъ стѣ ѿповедаѣ мѣнкъ плачъ дѣши твоѣ

Шепт. 31: повѣдаешъ Прокопіе, же мѣкы не чѣшъ, а з вѣт'кижъ слезы и вдыхана; стѣи ѿповѣдалъ, плачъ нещесникъ згѣбы дѣшѣ твоен,

НТШ 322: повѣдаѣ ѣ не чѣю мѣки, а ѿкол' же тые слезы и вдыхан'е, плачъ ѿповѣ [неш] асникъ згѣбы дѣшѣ твоен,

ВН 12248: Повѣдаѣ же не чѣшъ мѣки, а ѿколь же тыи слезы и воздыханіе: ѿповѣ с̄: Прѣ: Плачъ, нещасникъ згѣбы дѣшѣ твоен,

Соф/КПЛ: повѣдаешъ, ижъ не чѣшъ¹³⁰⁵ мѣки: Я ѿкѣль же тыи слезы и воздыхан'а; Плачъ мовѣ¹³⁰⁶, нещасникъ згѣбы дѣши твоѣ¹³⁰⁷

Петр. 165: Повѣдаѣ ѣ не чѣѣ мѣки, а ѿкѣ же ти слези и вдыхана, а стѣи рѣ, плачу нещанѣ: згѣби кашеѣ и дѣшѣ твоѣѣ

Син. 752: поведаѣ ѣ не чѣшъ мѣки Я ѿкѣ же слезы и вдыханіе и пла рѣль¹³⁰⁸ стѣи нещасликѣ згѣбо дѣши твоѣ

¹³⁰⁰ зніалъ еси (мовѣ) : мовѣ зніаѣ с̄ КПЛ 370.

¹³⁰¹ геѣонъ F.I.307.

¹³⁰² add. его F.I.307.

¹³⁰³ add. тоѣ Fг. 4723.

¹³⁰⁴ теѣы Fг. 4723.

¹³⁰⁵ чѣю КПЛ 370.

¹³⁰⁶ add. стѣи КПЛ 370.

¹³⁰⁷ згѣбы дѣши твоѣ : дѣши твоен згѣбы Соф. 279.

¹³⁰⁸ рече F.I.307.

ВВ: мовишь¹³⁰⁹ повѣдаѣ¹³¹⁰, ꙗко не чвешь мѣки. а дла того слезишь¹³¹¹ и в'здыхаѣ ѿповѣдиль
мѣнѣ¹³¹². нещасливый¹³¹³ члчѣ, з'твбы¹³¹⁴ дшѣ твоѣи¹³¹⁵

Нм: —

izęs dla cesarza odstąpił Boga i nabyłeś sobie piekła. Zasię go do ciemnicy wieść
kazał, ale rychło potem na nowe go męki wywiódł;

Петр. 89: ижесь дла цесара ѿствпилъ бѣга, и набылесь собѣ пекла. Зѣ го до темници вести
казалъ. Яле рыхло потѣи на новын го мѣки вывюль,

Рум. 325: ижесь дла цесарѣа ѿствпилъ бѣга и набывъ себе пекла, зѣ его до темницы вѣс казалъ,
Яле рыхло потыцѣ на новына его мѣки вывелъ:

Шепт. 31: ижѣ дла цесара ѿствпилъ бѣа, и набылесь собѣ пекла; и в'зась его до темницѣ
вести казалъ; але рыхло потѣо на новын его мѣки вывѣлъ;

НТШ 322: жѣ дла цесара ѿствп[и] бѣга, [и] набылѣ собѣ пекла. зновъ го до темницѣ вести
казалъ, [ал]е рыхло потѣи на новыѣ го мѣки вывѣлъ,

ВН 12248: ижѣ дла цесара ѿствпилъ бѣга, и набылѣ собѣ пекла: зновъ его до темници вести
казѣа. Яле рыхло потѣо на новын го мѣки вывѣлъ.

Соф/КПЛ: ижъесь дла цесара ѿствпѣи бѣга и набыл есь собѣ¹³¹⁶ пекла зась его до темници
вести казалъ. Яле скоро потѣо на новын его мѣки¹³¹⁷ вывелъ,

Петр. 165: ижѣ дла цесарѣа ѿствпѣи бѣга и набылѣ собѣ пекла зновѣу его до тѣницѣ всадити
казѣа, але зновѣу его потѣо борзо на новне мѣки вывѣлъ,

Син. 752: ꙗко¹³¹⁸ дла цесарѣа ѿствпѣи бѣга. Я набыл еси собѣ пекла рѣгневавши сѣа за то староста¹³¹⁹
до възвѣта¹³²⁰ вести казѣа¹³²¹. Я рыхло потомъ вывѣ на новыѣ мѣки

ВВ: жесь ты дла цесара ѿствпилъ¹³²² бѣга, и набыл есь собѣ пекла. зновъ его до вазена в'зати
казѣа. але потомъ незадога¹³²³, выведено его на новын мѣки

Нм: —

¹³⁰⁹ omm. Fr. 4723.

¹³¹⁰ повѣдаешъ Fr. 4723.

¹³¹¹ плачѣ Fr. 4723.

¹³¹² стѣи Fr. 4723.

¹³¹³ Нещасный Fr. 4723.

¹³¹⁴ затраченон Fr. 4723.

¹³¹⁵ add. плачъ Fr. 4723.

¹³¹⁶ omm. КПЛ 370.

¹³¹⁷ скоро потѣо на новын его мѣки : рыхло его потѣо на новне мѣки КПЛ 370.

¹³¹⁸ еси F.I.307.

¹³¹⁹ гелюнь F.I.307.

¹³²⁰ темници F.I.307.

¹³²¹ розказалъ F.I.307.

¹³²² гѣ Fr. 4723.

¹³²³ его до вазена в'зати казѣа. але потомъ незадога : зновъ сѣа казѣа до вазена. Яле недолго сѣа бавати Fr. 4723.

zawieszono go za ręce, a u nóg wielkie dwa kamienie uwieszono, żeby się stawy wszystkie członków jego rozpuściły.

Петр. 89: завѣшено го за рѣки, а оу ногѣ великѣи два каменѣ оуѣшено, жебы са ставы вшиткѣи члонковѣ его распѣстнѣи.

Рум. 325: завешоно его за рѣки, ꙗ в ногѣ великнѣи два каменѣ вешоно жебы се составы вси члонковѣ его распѣстнѣи,

Шепт. 31: завѣшен'но его за рѣки, а оу ногѣ два каменѣ оуѣзан'но, жебы са состави в'сѣ с' члон'кѣо его рѣствпнѣи;

НТШ 322: завѣшено го за рѣки, а оу ногѣ великѣе два каменѣ оуѣзано, жебы са ста[вн] вшиткѣи члѣкѣо его распѣстнѣи.

ВН 12248: Завѣшено го за рѣки, а оу нѣо великѣи два каменѣ привязано жебы са ставы всѣ члон'кѣо его распѣстнѣи.

Соф/КПЛ: завѣшеного его за рѣки, а в нѣо¹³²⁴ великѣи два каменѣ ввязано¹³²⁵ жебы се составы вси члѣкѣо¹³²⁶ его распѣстнѣи.

Петр. 165: завѣшеного его за рѣки, а в ногѣ великнѣе два каменѣ ввязано, жебы са состави всѣхъ члѣкѣо его распѣстнѣи,

Син. 752: ꙗ тѣ завешоно¹³²⁷ стѣго за рѣки ꙗ в ногѣ¹³²⁸ каменѣ великнѣе два завешены¹³²⁹ жебы са составы и вси члѣкѣи его распѣстнѣи.

ВВ: то есть завѣшенъ бѣ за рѣки¹³³⁰. а оу ногѣ за¹³³¹ два великѣи¹³³² каменѣ оуѣзано, абы са составы всѣ члѣкѣо его рѣпѣстнѣи¹³³³

Нм: а гды и в томѣ порѣганіе свое видѣлъ Флавѣанъ¹³³⁴, казалъ зновѣ стѣго¹³³⁵ за рѣки высоко¹³³⁶ завѣснѣи, и до ногѣ камѣнѣи млынское¹³³⁷ вазати абы вшиткѣи члонки его, з ставовѣ побытагало¹³³⁸ але тоѣ вшитко на большю ганѣв было мѣчнтелевн¹³³⁹. а стѣомѣ Прокопію славы причиннѣло са¹³⁴⁰

¹³²⁴ в нѣо : до нѣо его КПЛ 370.

¹³²⁵ ввязали КПЛ 370.

¹³²⁶ оmm. КПЛ 370.

¹³²⁷ завѣшеного F.I.307.

¹³²⁸ в ногѣ : оу нѣо F.I.307.

¹³²⁹ ввязано F 19–81.

¹³³⁰ завѣшенъ бѣ за рѣки : завѣшено его за рѣки Fг. 4723.

¹³³¹ емѣ Fг. 4723.

¹³³² великѣе Fг. 4723.

¹³³³ са составы всѣ члѣкѣо его рѣпѣстнѣи : са всѣ составы его и з члонкамѣи рѣствпнѣи Fг. 4723.

¹³³⁴ оmm. тамѣ смотрѣчѣи многѣи людеѣмъ, вѣра хѣва множила са, а дѣволскаѣа лѣсть гнѣва, а гды и в томѣ порѣганіе свое видѣлъ Флавѣанъ Чр.

¹³³⁵ его Чр.

¹³³⁶ оmm. высоко Чр.

¹³³⁷ великое Чр.

¹³³⁸ вшиткѣи члонки его, з ставовѣ побытагало : тамѣ всѣ его члонки з' ставовѣ выторгати Чр.

¹³³⁹ было мѣчнтелевн : мѣчнтелеѣ было Чр.

¹³⁴⁰ а стѣомѣ Прокопію славы причиннѣло са : а стѣомѣи и вѣрнымъ людеѣмъ на славу Чр.

A widząc, iż i¹³⁴¹ to skromnie znosił, w piec go rozpalony wrzucić kazał.

Петр. 89: а видѣти ижъ и то скромне зносилъ: в' печь го распаленый в'верети казаль.

Рум. 325: а видѣти ижъ и то скрѣне зносилъ: в' пецъ его рѣпаленю в'кинѣ розказаль,

Шепт. 31: а видѣти же и тоє скромне з'носилъ; в' пацъ его распаленій в'кинѣти казаль;

НТШ 322: а видѣти ѿ и то скрѣне зносилъ: в' п'ецъ го распаленѣ в'кинѣти казаль,

ВН 12248: а видѣти ѿ и тоє скромне зносилъ: В' пацъ го распаленый оуверети казѣ.

Соф/КПЛ: ѿ видѣти ижъ и то скрѣне зносилъ: в' пѣтъ его распаленю в'кинѣтъ¹³⁴² казаль.

Петр. 165: а видѣти ѿ и то скрѣне зносѣ в' пѣтъ его рѣпаленю в'верети казѣ,

Син. 752: ѿ видѣти то ижъ скромне зносѣ в' пѣ его распаленѣ в'кинѣти казѣ.

ВВ: и видѣти ѿ и тоє скрѣне зноситъ: теде в' пецъ его¹³⁴³ рѣпаленю казѣ в'верети

Нм: казаль зновѣ ѡбѣзати стго и в'кинѣти в' пецъ¹³⁴⁴ до велнкого огна

Ale skoro znak krzyża ś. uczynił, ogień z pieca wyciekł i katy popalił,

Петр. 89: але скоро знакъ крѣта стго оучинилъ, огонь с' пецѣ вытекълъ и каты попалилъ:

Рум. 325: Але скоро знакъ крѣта стго в'чинилъ, огонь с' пецѣ вытекълъ, и каты попалилъ,

Шепт. 31: але скоро знѣ крѣта стго оучинилъ, огонь с' паца вышолъ и мѣтелѣ попалилъ

НТШ 322: але скоро знѣ крѣта стго оучинилъ, огонь з' п'ецѣ вытѣкъ и катѣ попалилъ.

ВН 12248: але скоро знѣ крѣта стго оучинилъ, огонь з' паца вытекълъ и каты попалилъ:

Соф/КПЛ: Але скоро знакъ крѣта стго¹³⁴⁵ в'чинилъ, огонь с' пецѣ вышолъ и каты¹³⁴⁶ попалилъ:

Петр. 165: ле скоро знѣ крѣта стго в'чинилъ, огонь с' пецѣ вытѣкъ, и мѣтелѣ попалилъ,

Син. 752: Але скоро знѣ крѣта стго в'чинилъ, огонь с' пецѣ вытегши и оныхъ попалилъ которые его
металъ во огѣ

ВВ: а ѡ тѣ крѣтъ хѣтъ на себе в'зав'ши¹³⁴⁷ и в'вѣшѣ въ оный¹³⁴⁸ пецъ теде зарѣ оный огень
с' пецѣ выпав'ши¹³⁴⁹, и всѣхъ оныхъ мѣтелѣй попалилъ¹³⁵⁰

Нм: з' которого полома выпалнѣвши¹³⁵¹ много погановъ попалило, а стгомъ нанденшен шкоды
не в'чинило¹³⁵²

tak iż lud krzyknął: Rychło zgub¹³⁵³ tego czarownika, boć on wszystko miasto zgubi.

Петр. 89: такъ ижъ людъ крикнѣлъ: рыхло згубѣ того чаровника, бо онъ вшитко мѣсто згубитъ.

¹³⁴¹ omm. 1598.

¹³⁴² его распаленю в'кинѣтъ : распаленю в'кинѣтъ его Соф. 279, КПЛ 370.

¹³⁴³ в' пецъ его : его в' пѣ Фг. 4723.

¹³⁴⁴ казаль зновѣ ѡбѣзати стго и в'кинѣти в' пецъ : еще казаль стго кинѣти в' пецъ Чр.

¹³⁴⁵ хѣтъ КПЛ 370.

¹³⁴⁶ оправци КПЛ 370.

¹³⁴⁷ положивши Фг. 4723.

¹³⁴⁸ omm. въ оный Фг. 4723.

¹³⁴⁹ выпав'ши : прѣко вышѣши Фг. 4723.

¹³⁵⁰ всѣхъ оныхъ мѣтелѣй попалилъ : попалилъ всѣхъ оныхъ около себе мѣтелѣй Фг. 4723.

¹³⁵¹ полома выпалнѣвши : выпалнѣвши полома Чр.

¹³⁵² нанденшен шкоды не в'чинило : найднѣ не шкодно Чр.

¹³⁵³ rychło zgub : zgub rychło 1610.

Рум. 325: такъ ижъ лѣ крикнѣлъ, згвѣи рѣхло того чаровника, бо все мѣсто згвѣи,
 Шепт. 31: такъ ѿ лѣ крикнѣлъ, згвѣи рѣхло того чаровника, бо онъ все мѣсто згвѣи;
 НТШ 322: тѣ и лѣ крикнѣ: згвѣи рѣхло того чаровника, бо вѣико мѣсто згвѣи.
 ВВ 12248: тѣ и погане крикнѣли: згвѣи рѣхло того чаровника бо онъ все мѣсто згвѣитъ.
 Соф/КПЛ: такъ ижъ лѣ крикнѣлъ: скоро згвѣи того чаровника, бо¹³⁵⁴ все мѣсто згвѣитъ.
 Петр. 165: такъ ижъ лѣ кричѣ згвѣи того чаровника, бо все мѣсто згвѣитъ,
 Син. 752: тѣ и лѣ крикнѣ. рѣхло згвѣи ты¹³⁵⁵ того чаровника бо ѿ все мѣсто згвѣи
 ВВ: потоудъ оноѣ поганѣство¹³⁵⁶ крикнѣли. мовати, абы ти рѣхлѣи той чаровникъ згвѣленый¹³⁵⁷.
 бо мовитъ онъ¹³⁵⁸ все мѣсто выгвѣи
 НМ: того не мовѣти погане¹³⁵⁹ терпѣти, волали вси на Флавѣана, страт юж того чаровника, бо
 и насъ и тебе погвѣитъ

Dziwując się starosta, jeszcze go schować rozkazał, a po kilku dni dał nań skazń, aby mieczem ścięty był.

Петр. 89: Диввючи са староста, еще го сховати розказалъ, а по килкѣ днѣи да на него сказнь,
 абы мечемъ стѣтѣи былъ.

Рум. 325: диввючи се староста еще его сховѣ розказалъ, а по колько днѣи да на него скѣнь абы
 мечемъ стѣтѣи былъ:

Шепт. 31: диввючи са староста еще его Ѹбазеню держати казалъ; и по килка днѣи вырокъ
 далъ на него жебы мечемъ стѣтѣи былъ;

НТШ 322: диввючи са староста, еще го сховати розказалъ, а по килкѣ днѣи далъ на него
 сказанѣ, абы мечѣ стѣтѣи былъ.

ВВ 12248: Диввючи са староста еще го сховати розказѣ. а по кѣиѣ днѣи да на него сказнь,
 абы мечѣ стѣтѣи бы

Соф/КПЛ: диввючи са староста еще его сховати розказалъ¹³⁶⁰ а по колкѣ днѣи далъ на него
 сказнь¹³⁶¹ абы мечемъ стѣтѣи былъ.

Петр. 165: диввючи са староста и еще его сховати казѣ, а по кѣиѣ днѣи розказѣ абы бы стѣи

Син. 752: диввючи са староста еще его до вѣзѣта дати казѣ¹³⁶² а по кѣиѣ днѣи да на него
 казѣ¹³⁶³ абы мечѣ стѣтѣи бы

¹³⁵⁴ add. ѿ Соф. 279, КПЛ 370.

¹³⁵⁵ omm. F.I.307, F 19–81.

¹³⁵⁶ оноѣ поганѣство : сами погане всѣ Fг. 4723.

¹³⁵⁷ згвѣленый : бы затрачоный Fг. 4723.

¹³⁵⁸ бо мовитъ онъ : або къ и Fг. 4723.

¹³⁵⁹ не мовѣти погане : юж поганинъ не мовѣти Чр.

¹³⁶⁰ сховати розказалъ : сховати до вѣзѣта розказалъ Соф. 279; до вѣзѣта вѣсти казал КПЛ 370.

¹³⁶¹ вырокъ КПЛ 370.

¹³⁶² дати казѣ : казѣ дати F.I.307.

¹³⁶³ вырѣ F.I.307.

ВВ: а тѣ теды днвѣчн сѧ староста. ище его сховати рѣказѧ. а по кѣко днѣи, выдѧ на него декретъ, абы бѣ статый¹³⁶⁴

Нм: и тых рады послѣхавши, базакѣнын мордерца восзднл его на статѣ¹³⁶⁵

Wywiedziony na plac, katowi rzekł: O jedną cię a ostatnią łaskę proszę — daj mi pierwszej się Bogu pokłonić, potem umrzeć.

Петр. 89: Выведеный на плаць, катови рекль: ѡ єднѣ тѧ а ѡстатню ласкѣ прошѣ: дай ми первѣ сѧ бѣгъ поклонити потѣ ѡумрѣти.

Рум. 325: выведенѣ на плаць, катовѣ рекль: ѡ ѡнѣ те а ѡстѧнею лѧкѣ прошѣ дѧ ми пѣвѣ бѣгъ пѣлонѣ, потымѣ змрѣ:

Шепт. 31: Выведѣный на плаць мѣштинелеви рекль; ѡ єдинѣ тѧ ѡстатнѣю ласкѣ прошѣ, дѧ ми первѣи сѧ бѣгъ помолиты, а потомѣ ѡумѣти:

НТШ 322: выведенѣ на плаць, катови рекъ: ѡ єднѣ тѧ а ѡстѧнѣю ласкѣ прошѣ. дѧ ми первѣ сѧ бѣгъ поклонити потѣ ѡумрѣти.

ВН 12248: Выведеный на плаць, катови рекль: ѡ єднѣ тѧ ѡстатнюю ласкѣ прошѣ: дай мѣ первѣи бѣгъ сѧ поклонити, потѣ ѡумрѣти.

Соф/КПЛ: выведенѣ на плаць катови рекль¹³⁶⁶: ѡ єднѣ тебе а ѡстѧнѣю ласкѣ прошѣ, дѧ ми пѣвѣ се бѣгъ¹³⁶⁷ помолитъ потѣ змѣти.

Петр. 165: виведенѣ стѣи на плаць, зпросѣ ката абы сѧ бѣгъ помолѣ

Син. 752: и тѣ выведено на плаць свѧтый рекль¹³⁶⁸ спекуляторѣ¹³⁶⁹. ѡно тебе¹³⁷⁰ прошѣ дѧ ми перше бѣгъ се помолѣ потѣ змрѣти.

ВВ: и кды бѣ выведѣ на плаць¹³⁷¹. теды рекль¹³⁷² до спекулятора, то ѣ до мнѣстра¹³⁷³. ѡ єднѣ тѧ мовитъ а ѡ послѣднюю рѣчь прошѣ дай ми тѧ абы сѧ бѣгъ помолѣ а потѣ абы ѡумрѣлъ¹³⁷⁴

Нм: и так выведеный стѣи на плаць¹³⁷⁵

¹³⁶⁴ оmm. а тѣ теды днвѣчн сѧ староста. ище его сховати рѣказѧ. а по кѣко днѣи, выдѧ на него декретъ, абы бѣ статый Fг. 4723.

¹³⁶⁵ волаан вси на Флавѣана, страт юж того чаровника, бо и насѣ и тебе погвѣнтъ, и тых рады послѣхавши, базакѣнын мордерца, восзднл его на статѣ : выдалъ декретъ на стѣго, абы како чаровникъ первѣ ѡщеполъ былъ провѣнтый, а по томѣ мѣтемъ статый Чр.

¹³⁶⁶ катови рекль : рекль ѡправци стѣи мѣникъ хѣвъ Прокопѣи КПЛ 370.

¹³⁶⁷ мнѣ пѣвѣ се бѣгъ : ми се первѣ бѣговн Соф. 279, КПЛ 370.

¹³⁶⁸ свѧтый рекль : рѣче стѣи F.I.307; рекль стѣи F 19–81.

¹³⁶⁹ add. ѡ F.I.307.

¹³⁷⁰ тѧ F.I.307.

¹³⁷¹ и кды бѣ выведѣ на плаць : И тѣ выведеный бѣ ю на статѣ Fг. 4723.

¹³⁷² мовѣи Fг. 4723.

¹³⁷³ оmm. то ѣ до мнѣстра Fг. 4723.

¹³⁷⁴ ѡ єднѣ тѧ мовитъ а ѡ послѣднюю рѣчь прошѣ. дай ми тѧ абы сѧ бѣгъ помолѣ а по тѣ абы ѡумрѣлъ : просѧти его абы емѣ дѧ тѧ гѣ бѣгъ помолити сѧ Fг. 4723.

¹³⁷⁵ выведеный стѣи на плаць : поставленого стѣго на плаць Чр.

I czynił na wschód słońca modlitwę za miasto ono, aby straż Boską miało a w niem się Chrystusowa cześć rozszerzyła,

Петр. 89: и чинилъ на всхѣ слнца молитвѣ за мѣсто оноє, абы стражѣ бѣжкю мѣло, а в нѣ сѧ хѣа чѣть рѣширла,

Рум. 325: чинилъ на всхѣ слонца мѣтвѣ за место оноє абы стражѣ бѣжню мела, и в нѣ чѣт хѣтвѣ рѣширала:

Шепт. 31: И оучинилъ, на востокъ слнца мѣтвѣ за мѣсто оноє, абы сторожѣ бѣжню мѣло, а в немъ сѧ чѣсть хѣа рѣширла;

НТШ 322: оучинилъ на всхѣ слнца мѣтвѣ за мѣсто оноє, абы стрѣ бѣжкю мѣло, а в нѣ сѧ чѣть хѣа рѣширала.

ВН 12248: И чини на всхѣ слнца мѣтвѣ за мѣсто оноє, абы стрѣ бѣжкю мѣло, а в нѣ сѧ хѣа чѣ розширала,

Соф/КПЛ: и чинилъ на всхѣ слонца мѣтвѣ за мѣсто оноє абы сторожѣ бѣжню мѣло, а в нѣ се хѣтвѣ чѣсть¹³⁷⁶ рѣширала,

Петр. 165: и чини на всхѣ слнца мѣтвѣ, абы мѣсто стрѣ бѣжкю мѣло а в нѣ сѧ чѣ бѣжкю рѣширла,

Син. 752: и чини на всхѣ слнца мѣтвѣ за место оноє абы стрѣ бѣжню мела и в нѣ сѧ хѣтвѣ слава рѣширала.

ВВ: и оучини на сѣ слнца мѣтвѣ. за мѣсто оноє¹³⁷⁷, абы в немъ стрѣ бѣжнѣ былъ абы сѧ в нѣ хѣа чѣсть¹³⁷⁸ рѣширла

Нм: и по мѣтвѣ до хѣа бѣа ѿ всѣхъ вѣрныхъ¹³⁷⁹

żeby błędy ustały, wdowy, sieroty i ubodzy, i chorzy, żeby pocieszeni zostawali.

Петр. 89: жебы бляды оусталы, вдовы сироты, и оубогин, и хорын, жебы потѣшены zostавали.

Рум. 325: жебы бляды встали вдовы сироты и вбогнѣ и холнѣ жебы потешени zostали:

Шепт. 31: жебы бляды поперестали, вдовы сироты, и оубогин, и хорин жебы потѣшонныѣ zostавали;

НТШ 322: же бляды оустали, вдовы, сироты, оубогин, и хорын, потѣшены были

ВН 12248: жебы бляды оустали, вдовы, сироты, и оубогин, и хорин жебы потѣшены zostавали:

Соф/КПЛ: жебы бляды перестали, вдовы, сироты, вбогин и хорин жебы потѣшени zostавали.

Петр. 165: а бляды жебы впали, вдови вбогнѣ сироты и хорнѣ, жебы потѣшени были

Син. 752: а жебы бляды згинвали¹³⁸⁰ вдовы и сироты вбогнѣ и хорин же бы потешени zostавали¹³⁸¹.

¹³⁷⁶ чѣсть и хвала Соф. 279; хвала КПЛ 370.

¹³⁷⁷ и оучини на сѣ слнца мѣтвѣ. за мѣсто оноє : И обернѣ сѧ на вѣсходѣ слнца. оучини мѣтвѣ за оноє мѣсто Фг. 4723.

¹³⁷⁸ хѣа чѣсть : вѣра хѣа Фг. 4723.

¹³⁷⁹ по мѣтвѣ до хѣа бѣа ѿ всѣхъ вѣрныхъ : мѣтвѣ творащаго до хѣа бѣа ѿ своѣ спни и всѣхъ вѣрныхъ Чр.

¹³⁸⁰ бляды згинвали : блѣ згиннѣ F 19–81.

¹³⁸¹ потешени zostавали : потѣшеннѣ мѣли F.I.307.

ВВ: а бляды оустали. в'довы сироты. и оубогѣи, абы потѣшѣныи зостаи¹³⁸²

Нм: —

Potem szyję podał i odniósł wieniec niewiędniejący, i cześć anielską w chwale i śpiewaniu Świątych,

Петр. 89: Потыць шію подаць, и ѿнесль вѣнецъ неоубадаемый, и чєсть аггльксю, в' хвалѣ и спѣвлю сѣи:

Рум. 325: потоць шню подаць, и ѿнесль вѣнецъ неввидаемъ и чє аггласксю в' хвали, и в спєкляню сѣхъ

Шепт. 31: Потомъ шню подаць; и ѿнесль неоубадаемый вѣнецъ, и чєсть аггласксю оу хвалѣ и спѣваню сѣихъ;

НТШ 322: поты шію подаць, и отрыма вѣнецъ неваднчѣи, и чє аггльксю в хвалѣ и спѣваню сѣи.

ВН 12248: Поты шію подаць, и ѿнесль вѣнѣ неоубадаемый, и чєсть аггласксю, вѣ хвалѣ и пѣнѣи сѣихъ:

Соф/КПЛ: Потомъ шню подаць и ѿнесль¹³⁸³ вѣнецъ невянчѣи¹³⁸⁴ и чєсть аггелсксю, в' хвалѣ и спѣваню сѣихъ,

Петр. 165: Потѣи шню пѣ мѣть склонѣи и ѿнѣсь вѣнѣ невядаемъ

Син. 752: потѣ голову подѣ и стѣты ѣ¹³⁸⁵ июля во ѣи день. и ѿнѣ венѣ победы и чєсть агггсксю и хвалу сѣи

ВВ: а потѣ шію настаѣи пѣ мѣ. и ѿнѣсь вѣнецъ неваншѣи¹³⁸⁶, и чєсть аггльсксю¹³⁸⁷. в' црѣвѣ нѣнѣ

Нм: первѣи ощепѣ на плацѣ прободеныи¹³⁸⁸ а потоць мѣтець стѣтын ѣ¹³⁸⁹, мѣца¹³⁹⁰ Іюля ѣ го¹³⁹¹ дна, рокѣ Бжѣ¹³⁹² сѣ

gdzie sławny jest Bóg Ojciec, Syn i Duch Święty na wieki wieków. Amen.

Петр. 89: гдє славыи єсть бѣгъ ѿцѣ, сѣи и дхъ сѣи на вѣки вѣкѣ, ѣ:

Рум.325: гдє славыи є бѣ ѿцѣ, сѣи, дхъ, сѣи, на вѣки вѣкѣ Амѣи

Шепт. 31: гдє славыи є бѣгъ ѿцѣ, и сѣи; сѣ сѣи дхѣмъ; нѣи, и завжѣи и вѣ вѣки вѣкомъ амѣи;

НТШ 322: гѣ слѣныи є ѿцѣ, сѣи, и дхъ на вѣки вѣкомъ амѣи.

¹³⁸² а бляды оустали. в'довы сироты. и оубогѣи, абы потѣшѣныи зостаи : а бляды абы оуставали Fg. 4723.

¹³⁸³ add. сѣи мѣнѣ хѣи Прокопѣи КПЛ 370.

¹³⁸⁴ вѣнецъ невянчѣи : коронѣ невядаемю КПЛ 370.

¹³⁸⁵ и стѣты ѣ : на оуѣченѣи F.I.307.

¹³⁸⁶ неоубадающѣи Fg. 4723.

¹³⁸⁷ и чєсть аггльсксю : и принѣ чєсть сѣ агглы Fg. 4723.

¹³⁸⁸ на плацѣ прободеныи : катѣ провнѣ Чр.

¹³⁸⁹ стѣтын ѣ : стѣль Чр.

¹³⁹⁰ omm. Чр.

¹³⁹¹ omm. Чр.

¹³⁹² omm. Чр.

BN 12248: Гдѣ славный ѣ бѣгъ ѿцѣ и снъ и стый дхъ, ннѣ и прно и во вѣки вѣкѣ амн.х

Соф/КПЛ: гдѣ славныи естѣ бѣгъ ѿцѣ, снъ и стый дхъ на вѣки вѣкомъ¹³⁹³ Амннъ

Петр. 165: во вѣки вѣкѣ Амннъ

Син.752: гдѣ славныи ѣ бѣ ѿцѣ и снъ и дхъ стый всѣда¹³⁹⁴ нынѣ и прно и вѣки вѣкѣ Амннъ:

ВВ: в' црѣтвѣ нѣноѣ. которого молитва ми. и насъ хѣ бѣ¹³⁹⁵ сподоби оулучити¹³⁹⁶ въ вѣ вѣкѣ амн:

Нм: млтва ми и заслуга ми мученика твоего Прокопѣа хѣ Бжѣ спси и поллви дша нша¹³⁹⁷ амннъ.

¹³⁹³ гдѣ славныи естѣ бѣгъ ѿцѣ, снъ и стый дхъ на вѣки вѣкомъ : гдѣ славленыи естѣ бѣгъ ѿцѣ, снъ и стый дхъ ннѣ и завжды и на вѣки вѣкомъ Соф. 279; гдѣ славят во Тронци единѣ бѣа ѿца и сна и стѣо дха ннѣ и прно и во вѣки вѣкомъ КПЛ 370.

¹³⁹⁴ оmm. F.I.307.

¹³⁹⁵ црѣс Fr. 4723.

¹³⁹⁶ црѣтво нѣное со стыи ми свонди. Ннѣ и прно Fr. 4723.

¹³⁹⁷ млтва ми и заслуга ми мученика твоего Прокопѣа хѣ Бжѣ спси и поллви дша нша : его же млтва ми спси на Бжѣ Чр.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ИНТЕРЛИНЕАРНОЕ ИЗДАНИЕ РУСЬКОМОВНЫХ ПЕРЕВОДОВ ЖИТИЯ СВТ. АФАНАСИЯ ВЕЛИКОГО

13 списков на руськой мове: Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 351/1, Рум. 351/2, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159.

Родственные списки сгруппированы: Соф/КПЛ = Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674; Шепт/НТШ = Шепт. 31, НТШ 322.

Żywot dziwnie przykładowy i cnot w wszelakich obfity ś. Atanazjusza,

Петр. 89: Животъ дивнѣ прикладный, и цнотъ в'шелакѣи ѡбфитый стго афанасіа:

Епарх. 460: Жыкотъ: дивнѣ прикладный, и цнотъ вшелакѣхъ ѡбѣфѣты стго афанасіа

ВН 12248: Животъ дивне прикладный, и цнотъ вшелакѣхъ ѡбѣфитый стго афанасіа:

Рум. 325/1: живѡ дѣнный прикладный и цнѡ вшелакѣхъ ѡбѣфиты ѣ: афанасна

Рум. 325/2: Животъ дивно прикладный и цнотъ всякѣи ѡбѣфиты стго афанасна

Соф/КПЛ: Животъ дивне прикладный и цнотъ всякѣи ѡбѣфиты стго¹³⁹⁸ афанасна:

Шепт/НТШ: Житіе дивне прикладное, и цнотъ в'шелакѣи ѡбѣфитое, стго афанасіа:

Рум. 159: Живѡ дивне прикладный, и побѣдности всякѡ ѡбѣфиты,

poruszać wszelkie stany do dobrego w Bogu żywota może, tych zwłaszcza, którzy ku Bogu miłością zapaleni,

Петр. 89: побѣдити вшелакѣи станы до доброго в' бѣхъ живота може: тѣхъ звлаща, которѣи къ бѣхъ мѣтѣю запалени,

Епарх. 460: побѣдѣи вшелакѣе станы до доброго в' богоу жыкота можетъ; тѣхъ з'влаща, которѣи коу богоу мѣлостію запалени,

ВН 12248: побѣдити вшелакѣи станы до доброго в' бѣхъ живота може. тѣхъ звлаща котрыи ко бѣхъ мѣтѣю запалени,

Рум. 325/1: побѣжѣе вшелакѣе станы до доброго в' бѣхъ живота можѣ: тѣхъ звлаща которѣи къ бѣхъ мѣтѣи запалени,

Рум. 325/2: побѣдѣити вси станы до доброго в' бѣхъ живота може, тѣхъ звлаще которѣе ко бѣхъ мѣлостію запалени

Соф/КПЛ: побѣдѣи всякѣе станы до доброго в' богоу жыкота можѣ: тѣхъ звлаще которѣе къ бѣхъ мѣтѣю запалени,

¹³⁹⁸ add. великого КПЛ 371.

Шепт/НТШ: побѣднѣи всѣ страны¹³⁹⁹ до добраго [над строкой: в бѣсѣ] житїа можетъ; тѣ
звладша, которїи к' бѣгъ любовнѣю запален'ныи,
Рум. 159: поб[удїи] всакого чїлка можѣ до добраго житнїа, а особливѣ тѣ [кото]рѣа любѣ
горячїю маѣ до бѣа

skarby duchownemi ubogacić duszę swoją pragną. Ojczyzna jego była Aleksandrja, Egiptu wszystkiego głowa;

Петр. 89: скарбы дѣховными: оубогатити дѣшъ свою прагнѣ. ѿчїзна его была александрїа,
египтѣ вшиткого голова:

Епарх. 460: скѣбы дѣховными оубогатїтѣ дѣшѣ свою прагнуѣтѣ, ѿчїна его была алезѣдрїа,
егїпѣтоѣ всемѣ голова,

BN 12248: скарбы дѣховными оубогатити дѣшъ свою прагнѣтѣ. ѿчїзна его была алезан'дрїа,
египтѣ всего голова.

Рум. 325/1: скѣбы дѣхвными вбогатї дѣшъ свою прѣнїю, ѿчїна его была алезѣдрїа, и египтѣ
всего, голова:

Рум. 325/2: скѣбы дѣховными оубогатитѣ дѣшѣ свою прагнуѣтѣ. ѿчїзна сѣго афанасїа была
алезандреїа египтѣ всего голова

Соф/КПЛ: скѣбы дѣховными вбогатї дѣшѣ свою прагнѣтѣ. ѿчїна его была алезѣдрїа, египтѣ
всего голова:

Шепт/НТШ: скар'бы дѣхов'ными оубогатити дѣшъ прагнѣтѣ; ѿчїна его была алезан'дрїа,
египтѣ в'сего голова;

Рум. 159: ѿчество его было алезѣдрїа, [...]

rodzice pobożni, chrześcijańscy, wielu ludzi w cnotach przechodzący, oprócz syna tego, który ich daleko, dobry z dobrych, przeszedł.

Петр. 89: родитѣ побожнїи хрѣтианскїи, велѣ людїи в цнотѣ переходѣти, окрѣ сына того, которїи
ѣ далеко добрїи з добрїи пришолѣ.

Епарх. 460: родїчы побѣнын хрїстїанскїе, многїхъ людїи в цнотѣ преходѣтые: окромѣ сїна его,
алько того, которїи ѣ далеко добрїи з добрїи перешѣ:

BN 12248: родитѣ побѣнын ѣтѣ хрѣтїанскїи многїхъ людїи в цнотѣ преходѣтихъ, сопроче сына
того. котрый далеко добрый з добрыхъ прешѣ.

Рум. 325/1: родити побѣнные в хрстїанствѣ, много людѣ в цнотѣхъ преходѣти, окрѣ сїна того ѣ
далеко, добрїи з добрїихъ пришолѣ:

Рум. 325/2: родити повожнїи хрѣтианскїи многї людїи в цнотѣ преходѣтые, окромѣ сїна
того которїи ѣ далеко добрїи з добрїи перешѣ.

Соф/КПЛ: родити побѣнные хрѣтїанскїе, многї людѣ в' цнотѣ преходѣти¹⁴⁰⁰, окрѣ сїна того,
котрїи ихъ далеко добрїи з добрїи перешѣ.

Шепт/НТШ: родити побѣнїи хрѣтиане: много людїи в' цнотѣ преходѣти; окрѣ сїна того; которїи
ѣ далеко добрїи з' добрїи перешолѣ;

¹³⁹⁹ станы НТШ 322.

¹⁴⁰⁰ переышаютѣ КПЛ 370, КПЛ 371; переышаюти ЦАМ КДА 674.

Рум. 159: родичи побѣдныа хрѣтиане. многи люде в цнотѣ перевышаютьне, ѿрѣсна того. которѣи ѿ далеко добрыи з доверѣи прешѣ,

Wyrosłszy z dzieciństwa, wielkie znaki dał po sobie, jako skłonny był do nabożeństwa i od Boga na stan duchowny obrany.

Петр. 89: вырѣши з' дитѣства, великии знаки да по собеѣ, јако склонныи былъ до набоженства, и ѿ бѣга на станъ дѣховный обраный.

Епарх. 460: вырѣшы з детѣнства, великѣе знаки далъ по себе, јако склѣбныи былъ до набоженства, и ѿ бѣга на станъ доуховныи обраный

BN 12248: вирѣши з дѣтѣства, великии знаки далъ по собеѣ, јако склѣбныи былъ до набоженства, и ѿ бѣга на стѣ дѣховный обраный.

Рум. 325/1: вырѣши з дѣтѣнства, великии знаки далъ по себе, јако склѣбныи бѣ на набоженствѣ, и ѿ бѣга на стѣ дѣховный обраный,

Рум. 325/2: вырѣшы з дѣтѣнства великии знаки далъ по собеѣ, јако склонныи до набоженства и ѿ бѣга на станъ дѣховныи обраный:

Соф/КПЛ: вырѣши з дѣтѣства, великии знаки да по собеѣ, јако склѣбныи бѣ до набоженства, и ѿ бѣга на стѣ дѣховныи обраный.

Шепт/НТШ: виросши из' дитѣнства, великии знаки далъ по собеѣ, јако склонныи бѣ до набоженства, и ѿ бѣга на станъ дѣховный обраный;

Рум. 159: вырѣши з детѣнства. великиа знаки да по себе, јако склѣбныи бѣ до набоженства, и ѿ бѣга на стѣ дѣховныи обраный.

Во igrając nad morzem z dziećmi, rówienniki swemi, to, co w kościele widział, obyczajem dziecinnyim naśladować chciał.

Петр. 89: бо играючи на морѣ з' дѣтѣми ровенниики свонѣми, тое що в цркви видѣлъ, обычаѣ дѣтѣнныи наслѣдовати хотѣлъ.

Епарх. 460: бо играючи на моремъ, з дѣтѣми ровѣнѣики свонѣми, то што в цѣркѣви вѣдѣлъ, обычаемъ дѣтѣнныи наследовать хотѣлъ,

BN 12248: бо играючи на морѣ з' дѣтѣми ровесники свонѣми, тое що в цркви видѣлъ, обычаѣ дитѣнныи наслѣдовати хотѣлъ.

Рум. 325/1: бо играючи на морѣ з' дѣтѣми ровѣнѣики свонѣми то што в цркви видѣлъ обычаѣ дѣтѣнныи наслѣдовати хотѣлъ:

Рум. 325/2: бо играючи на морѣ з' дѣтѣми ровенниики свонѣми, то што в цѣркѣви видѣлъ обычаемъ дѣтѣнныимъ наследовать хотѣлъ

Соф/КПЛ: бо играючи на морѣ з' дѣтѣми ровѣнѣики свонѣми, то што в цѣркѣви видѣлъ, обычаѣ дѣтѣнныи наслѣдовати хотѣлъ.

Шепт/НТШ: бо играючи, на моремъ и дѣтѣми ровѣнѣиками свонѣми, тое що в цркви видѣлъ, обычаѣ дитѣнныи наслѣдовати хотѣлъ;

Рум. 159: бо играючи на морѣ, з' дѣтѣми ровѣнѣики свонѣми, то што в цркви видѣлъ, обычаѣ дѣтѣнныи наслѣдовати хотѣлъ.

Obraли go chłopięta biskupem, a on ich kapłanami i diakonami czynił,

Петр. 89: ѡбрали го хлопата еѣпкѡ, а ѡнъ ѣ каплани и дѣаконѣи чинилъ:

Епарх. 460: ѡбрали его хлопъцы, альбо дети, епѣскопомъ, а ѡнъ ѣ капъланами і дѣаконами чинилъ,

BN 12248: ѡбрали го хлопата еѣпкомъ, а ѡнъ ихъ сѣениками и дѣаконы чинилъ:

Рум. 325/1: ѡбрали его хлопата еѣпкѡ: а ѡ ѣ сѣшники и днакѡди: сѣини:

Рум. 325/2: ѡбрали его дѣти архнерпискомъ а ѡнъ попаи и днаконами чинилъ,

Соф/КПЛ: ѡбрали его хлопата еѣпкѡ, а ѡ ихъ сѣшники и дѣаконами почини:

Шепт/НТШ: ѡбрали его хлопата еѣпомъ, а ѡнъ ѣ сѣениками і днаконами¹⁴⁰¹ починилъ

Рум. 159: ѡбрали его дѣти еѣкѡ, а ѡ ѣ сѣениками и дѣаконы чини,

którzy do niego inne dzieci pogańskie, jeszcze niechrzczone, przywodzili, a on je w morzu chrzcił.

Петр. 89: которѣи до него нѣи дѣти поганскѣи еше некрѣщеныи приводили: а ѡнъ ѣ в' мори крѣтилъ.

Епарх. 460: которые до него ѣные дети погѣскѣе еше і некрещеные приводили, і ѡнъ ѣ в' морю крестилъ,

BN 12248: котрын до него нѣи дѣти погѣскѣи еше некрѣщенѣи приводили: а ѡнъ ихъ в' морѣ крѣтилъ.

Рум. 325/1: которѣи до него нѣи дѣти поганскѣи еше некрещенѣи приводили, а ѡ ихъ в' морю крестилъ:

Рум. 325/2: которые до него нѣи поганскѣи дѣти еше некрещенѣи приводили: а ѡнъ в' мори крѣтилъ.

Соф/КПЛ: которѣи до него нѣи¹⁴⁰² дѣти погѣскѣи еше некрещенѣи приводили: а ѡ ихъ в' мори крѣтилъ.

Шепт/НТШ: которѣи до него нѣи дѣти погѣскѣи еше некрещенѣи приводили; а ѡнъ ѣ в' мори крѣтилъ,

Рум. 159: которѣи до него дрѣгѣ погѣскѣи дѣтѣ некрещонѣи приводили. а ѡ ѣ в' мори крестѣи,

Czemu się z przygody Aleksander, biskup aleksandryjski, zdaleka i z takiego miejsca, gdzie go widzieć one dzieci nie mogły, przypatrywał.

Петр. 89: чѡмъ сѣ з' пригоды алезандеръ еѣпкѡ алезѣдрѣйскѣи з'далека, н з' такого мѣсца, гдѣ го видѣти ѡнѣ дѣти не могли, присмотрѣвалъ.

Епарх. 460: чѡмъ се з' пригоды алезѣдеръ епѣскопъ алезѣдрѣйскѣи здалека, і з' такого мѣсца, гдѣ его видѣть ѡнѣ дети не могли, припатровалъ.

BN 12248: чѡмъ сѣ з' пригоды алезѣд[еръ] еѣпкѡ алезѣдрѣйскѣи здалека, н с' такого мѣсца, гдѣ го видѣти ѡнѣи дѣти не могли, присмотрѣвѣ:

Рум. 325/1: чѡмъ сѣ с' пригоды алезѣдѣ еѣпъ алезѣдрѣйскѣи здалеко: н с' такого мѣнѣа: гдѣ го видѣ ѡнѣи дѣти не могли: припатровѣ,

¹⁴⁰¹ сѣениками і днаконами : дѣаконами и сѣениками НТШ 322.

¹⁴⁰² слово написано на полях ЦАМ КДА 674.

Рум. 325/2: з того сѧ трафило з прыгоды алезандру патрiарсе алезѧдрѣскому здалека и з такога мѣстца гдѣ бы его видѣть оныѣ дѣти не могли согледати и прiмѣтровать;

Соф/КПЛ: томѣ сѧ¹⁴⁰³ з прыгоды алезандѣ патрiарха алезѧдрѣскi здалека, и з такога мѣстца, гдѣ его видѣ оныѣ дѣти не могли, пригледѧ.

Шепт/НТШ: томѣ сѧ с прыгодн, алезѧдер', архнеѣп' ¹⁴⁰⁴, алезѧдрiйскiй здалека, и с такога мѣстца, гдѣ его видѣти онын дѣти не могли присмотрѣвѧ:

Рум. 159: томѣ сѧ с прiгоды, алезѧдѣ еѣкпѣ алезѧдрiйскi здалека, и такога мѣстца. же его оныѣ дѣти видѣ не могли пригладовѧ сѧ

Kochał się z tego, róki widział, iż tajemnicom kościelnym granie ich nie szkodziło,

Петр. 89: кохѧ сѧ з' того поки видѣль, и таемницѣ црковнѣ гранѧ и не шкодило:

Епарх. 460: кохалъ се з того покоуль вѣдѣль, и таемницѧ цѣковнѣ играѣ и не ш'кодiло

BN 12248: кохѧ сѧ с того поки видѣль, и таемницѧ црковнѣ гранѧ их' не шкодило:

Рум. 325/1: кохал сѧ с того поки видѣль: и таемницѣ црковнѣ иране ихъ не шкодило:

Рум. 325/2: кохал сѧ с того поки вѣдѣль и таемницамъ церковнымъ иране и не шкодило:

Соф/КПЛ: кохѧ се з того поки видѣ, и жъ таемницѧ цѣковнѣ игранье и не шкодило.

Шепт/НТШ: кохал' сѧ и того. поки видѣль же тайнѧ црковнѣ, игранѧ¹⁴⁰⁵ и не шкодило:

Рум. 159: и радовѧ сѧ. с того поки видѣ, и таемницѣ црковнѣ игра и не шкодила.

ale gdy widział, a ono je biskup ich wodę polewa i coś nad niemi mówi, rojmać one dzieci i przywieść je do siebie kazał.

Петр. 89: але гды видѣль, а оно и еѣкпѣ их водою поливѧѣ, и шѣ нѧ ници мовѣ: помлати онын дѣти и привести є до себе казалъ.

Епарх. 460: але гды видѣль, а оно и епископъ и водою полiваетъ, и ш'тѣ нѧ ници мовѣтъ пѣмать оныѣ дети и прiвестъ и до себе казалъ

BN 12248: але гды видѣль а но их' еѣпѣ ихъ водою поливѧѣ, и шѣ нѧ ници мовѣ: помлати онын дѣти и привести ихъ до себе казалъ.

Рум. 325/1: але гды видѣ а оно еѣкпѣ их' водою поливѧѣ: и што нѧ ници мовѣтъ: поимѧ оныѣ дети и привести ихъ до себе казалъ.

Рум. 325/2: але коли вѣдѣль а оно и архнепископъ водою и поливѧѣтъ, и ш'тѣ нѧ ници мовѣтъ пѣмать оныѣ дѣтѣ и привести до себе казалъ:

Соф/КПЛ: але¹⁴⁰⁶ коли¹⁴⁰⁷ видѣ а оно и еѣкопъ и водою¹⁴⁰⁸ поливѧѣ, и ш'тѣ нѧ ници мовѣ¹⁴⁰⁹: поимѧ оныѣ дѣти и прiвѣти и до себе каза¹⁴¹⁰.

Шепт/НТШ: але гди видѣль же еѣпѣ и малый водою поливѧѣтъ, и шѣ нѧ ници мовѣлъ; поимлати онин дѣти, и прiвѣти и до себе казалъ:

¹⁴⁰³ omm. КПЛ 370, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁰⁴ патрiарха НТШ 322.

¹⁴⁰⁵ игранѧ НТШ 322.

¹⁴⁰⁶ add. и КПЛ 371.

¹⁴⁰⁷ гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁰⁸ и водою : водою и КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁰⁹ add. тѣды ЦАМ КДА 674.

¹⁴¹⁰ розказа КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Рум. 159: але гды видѣ, же еѣкпъ приводити до него водою полѣва, и што на нѣмъ мовѣ:
пойма онѣ дѣтѣ каза и до себе привѣ,

I po długim pytaniu, gdy usłyszał, iż Atanazjusz lejąc wodę, mówił słowa kościelne: Ja ciebie chrzczę, w imię Ojca i Syna i Ducha Ś.,

Петр. 89: и по долгѣи пытаню, гды оуслышѣ ижъ афанасѣи лѣючи водѣ, мовѣ слова цѣрковныи:
ѣ тебе крѣща, въ имя ѿ: и сѣна, и дѣха с:

Епарх. 460: и по долгѣи пытаню, гды оуслышѣ ижъ афанасѣи лѣючи водоу, мовѣ слова цѣрковныи:
ѣ тебе крещоу, во имя ѿца и сѣна, и дѣха с:

BN 12248: и по долгѣи пытаню, гды оуслышѣ ижъ афанасѣи поливаючи водою, мовѣ слова цѣрковныи:
ѣ тебе крѣща, во имя ѿца и сѣна и сѣго дѣха,

Рум. 325/1: и по долгѣи пытаню гды слышѣ ижъ афанасѣи лѣючи водѣ: мовѣ слова цѣрковныи:
ѣ тебе крѣща во имя ѿца и сѣна и свѣтаго дѣха,

Рум. 325/2: и по долгѣи пытаню коли оуслышѣ ижъ афанасѣи лѣючи водѣ мовѣ: во имя ѿца и сѣна и сѣго дѣха:

Соф/КПЛ: и по долгѣи пытаню, коли¹⁴¹¹ слышѣ ижъ афанасѣи лѣючи водѣ мовѣ слова цѣрковныи:
ѣ тебе крѣща¹⁴¹² во имя ѿца и сѣна и сѣго дѣха.

Шепт/НТШ: и по долгѣи пытаню гды оуслышѣ ижъ афанасѣи поливаючи ѣ водою, мовѣ слова цѣрковныи,
крѣщае сѣ рабѣ бжѣ въ имя ѿца, и сѣна, и сѣго дѣха¹⁴¹³,

Рум. 159: и по долгѣи пытаню гды потѣ, ижъ афанасѣи лѣючи водѣ, мовѣ слова цѣрковныи, ѣ тебе крѣщаю,
во имя ѿца и сѣна и дѣха сѣго,

chrzcic ich znowu nie śmiał, ale je tylko olejem ś. pomazował, dokładając innych tajemnic i obrządków kościelnych.

Петр. 89: крѣтити ѣ зновѣ не смѣлъ: але ѣ тылко елѣе сѣтъѣ помазавалъ: докладѣючи инныѣ таемныѣ и обрѣдковѣ цѣрковныѣ.

Епарх. 460: крѣтити ѣ зновѣ не смѣлъ, але ѣ только олеемъ с помазавалъ, докладѣючи инныѣ таемныѣ и обрѣдковѣ цѣрковныѣ,

BN 12248: крѣтити ихъ зновѣ не смѣлъ: але ихъ тылко мнрѣ сѣтъѣ помазавалъ еѣпѣ: докладѣючи ихъ таемныѣ и обрѣдковѣ цѣрковныхъ.

Рум. 325/1: крѣтити зновѣ ихъ не смѣлъ: але ихъ только елѣе сѣтъѣ помазавалъ: докладѣючи ихъ таемныѣ и обрѣдковѣ цѣрковныхъ:

Рум. 325/2: крѣтити зновѣ ихъ не смѣлъ; але ѣ елеемъ и мнрѣ сѣтъѣ помазавалъ: докладѣючи ихъ таемныѣ и обрѣдковѣ цѣрковныѣ,

Соф/КПЛ: крѣтити ихъ зновѣ не смѣлъ: але ѣ только олеемъ¹⁴¹⁴ сѣтъѣ помазавалъ: докладѣючи ихъ таемныѣ и обрѣдковѣ цѣрковныѣ.

¹⁴¹¹ гды КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴¹² ѣ тебе крѣща : крѣщае сѣ рабѣ бжѣ [на полях; в строке зачеркнуто: ѣ тебе крѣщаю] КПЛ 370; ѣ тебе крѣща КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴¹³ въ имя ѿца, и сѣна, и сѣго дѣха : въ имя ѿца аминь, и сѣна аминь и сѣго дѣха аминь НТШ 322.

¹⁴¹⁴ мнрѣ КПЛ 370.

Шепт/НТШ: крѣтити ѿ зновъ не смѣлъ; але ѿ тил'ко мироу стѣмъ помазал; ѿправвюти
в'сѣ порѣне мѣтви;

Рум. 159: крестїи ѿ знову не смѣ. але токо ѿ мироу помазовѣ. докладаюти инѣ таенїи. и порѣкѣ
црковнѣ,

Od tego czasu, widząc w Atanazym osobne dary Boże, zalecił go rodzicom,

Петр. 89: ѿ того часу, видаѣти в' афанасїю особныи дари бжїи, залѣцѣлъ го родитѣ,

Епарх. 460: ѿ того часу, вїдаѣти во афанасїи особныи дари божїе, залѣтїлъ его родитѣ,

BN 12248: ѿ того часу видаѣти в' афанасїю особныи дари бжїи залѣцїи го родитѣ,

Рум. 325/1: ѿ того часу видѣти во афанасїю особныи дари бжїи: залѣтїлъ его родитѣмъ:

Рум. 325/2: ѿ того часу видѣти во афанасїю особныи дари божїи. порѣцїлъ его родитѣмъ,

Соф/КПЛ: ѿ того часу видѣти¹⁴¹⁵ во афанасїю особныи дари бжїи, залѣцїи его родитѣ¹⁴¹⁶,

Шепт/НТШ: и ѿ того часу видаѣти в' афанасїю, особнїи дари бжїи залѣцїлъ ѣ, родитѣ;

Рум. 159: ѿ того часу вїдаѣти во афанасїю особныи дари бжїи. похваляи его родитѣ,

aby go pilnie jako szczerp jaki młody, a wielkiej w owocach nadziei wychowywali¹⁴¹⁷,
a jemu go, skoroby dorósł, oddali. Uczynili tak rodzice.

Петр. 89: абы го пиане тако щепъ такїи молодой, а великой в' овоцѣ надѣю выховали: а емѣ
его скоро бы дорослъ ѿдали:

Епарх. 460: абы его пиане тако щепъ такїи молодой а великѣ во овоцѣ надѣи выховали, а емѣ
его скоро бы дорослъ ѿдали, оучїнили такъ родитѣ,

BN 12248: абы го пиано такъ щѣпъ такїи молодой, а великую в' овоцѣхъ надѣю выховали: а
емѣ го скоро бы дорослъ, ѿдали. зчїнили тѣ родитѣ,

Рум. 325/1: абы его пиане такъ щепъ такїи молодой: а великаа в' овоцѣхъ надѣи выховали: а емѣ
его скоро бы дорѣлъ ѿдали зчїнили такъ родити:

Рум. 325/2: абы его пиано тако прищепу такюю молодюю, а великую в' овоцѣхъ надѣю выховали
а емѣ его скоро бы дорослъ ѿдали: зчїнили такъ родити

Соф/КПЛ: абы его пиане тако щепъ такїи молодой, а великѣ надѣи¹⁴¹⁸ перѣ оцїи выховали¹⁴¹⁹:
а емѣ его скоро бы дорослъ¹⁴²⁰ ѿдали. зчїнили такъ родити¹⁴²¹,

Шепт/НТШ: жебы его пиане, тако щепъ такїи молодой, а великон надѣи в' овоцѣхъ¹⁴²² ховали;
а емѣ его, скоро бы дорослъ ѿдали; оучїнили тѣ родити,

Рум. 159: жебы его пиане, тако прїсадѣ молодюю выховали, а емѣ его скоро бы подѣрѣ ѿдали;
оучїнили тѣ родити,

¹⁴¹⁵ add. патрїархъ ЦАМ КДА 674.

¹⁴¹⁶ add. и приказалъ ЦАМ КДА 674.

¹⁴¹⁷ wychowali 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁴¹⁸ omm. Соф. 279.

¹⁴¹⁹ а великѣ надѣи перѣ оцїи выховали : в' великѣ овоцѣхъ надѣи выховали КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ
КДА 674.

¹⁴²⁰ add. ѣѣ КПЛ 371.

¹⁴²¹ add. его КПЛ 371.

¹⁴²² великон надѣи в' овоцѣхъ : великоѣ в' овоцѣхъ надѣи НТШ 322.

Podrosłego i w naukach świeckich przyćwiczonego do Aleksandra (jako Anna Samuela) przywiedli i oddali,

Петр. 89: —

Епарх. 460: пѣрослого і в' наоукѣ свѣскѣхъ притвѣтоного до алеѣдра іако анѣна самуела, прѣвели и ѡдали,

BN 12248: пѣрослого и в навках' свѣцкѣхъ прецвѣтоного до алеѣдра, іако анѣна самонла, привели и ѡдали:

Рум. 325/1: пѣрослого в навкахъ свѣцкихъ вѣвѣтоного до алеѣандра: іако анѣна самонла привели и ѡдали:

Рум. 325/2: пѣрѣлого и в наукахъ свѣскихъ выцвѣтоного до патрѣархы алеѣандрѣского іако анна самонла привели и ѡдали.

Соф/КПЛ: пѣрѣлого и в навкѣ свѣцкѣхъ прѣцвѣтоного до алеѣдра, іако анѣна самонла привели и ѡдали:

Шепт/НТШ: пѣрослого в' наука, и в'¹⁴²³ свѣт'скѣхъ рѣтѣхъ прѣцвѣтоного, до алеѣдра патрѣархи іако самонла¹⁴²⁴ привели, и ѡдали;

Рум. 159: подрѣлого и в наука свѣскихъ прѣцвѣтоного до алеѣандра, іако анѣна самонла, привели и ѡдали,

którego biskup pędko klerykiem uczynił, w którym stanie, jako od młodości, na wzór męznego żołnierza z heretyki niezbożnymi walczył,

Петр. 89: которого епископъ прѣко клирикѣ оучинѣ: в' которѣхъ станѣ іако ѡ молодости, на взоръ мужного жолнѣра, з' еретики незбожными вальчѣ,

Епарх. 460: которого епископъ прѣко клирикѣ оучинѣлъ, в которѣхъ станѣ іако ѡ молодости, на взоръ мужного жолнѣра, з' еретики незбожными вальчѣлъ,

BN 12248: которого епископъ прѣко діаконѣ оучинѣлъ: в которѣхъ станѣ іако ѡ молодости, на взоръ мужного вонна, з' еретики незбожными вальчѣ,

Рум. 325/1: которого епископъ прѣко клирикомъ оучинѣлъ: з которѣхъ стане іако ѡ молодости на взоръ мужного жолнѣра: з еретики незбожными вальчѣ:

Рум. 325/2: которого патрѣарха зарѣ клирикомъ оучинѣлъ. в которѣхъ стане іако ѡ молодости на взоръ мужного жолнѣра з еретики незбожными вальчѣлъ

Соф/КПЛ: которого патрѣарха прѣко клирикѣ оучинѣ. в которѣхъ стане іако ѡ молодости, на взоръ мужного жолнѣра¹⁴²⁵, з еретики незбожными вальчѣ,

Шепт/НТШ: которого архѣеп¹⁴²⁶ прѣко клирикѣ, оучинѣлъ; в' которѣхъ станѣ, іако ѡ молодости на взоръ мужного жолнѣра, з еретики незбожными вальчѣлъ,

Рум. 159: которого скоро епископъ клирикѣ оучинѣ. в которѣхъ стане, іако ѡ молодости. на взоръ мужного жолнѣра з еретиками незбожными вальчѣ.

¹⁴²³ omm. НТШ 322.

¹⁴²⁴ іако самонла : іако анна самуела НТШ 322.

¹⁴²⁵ вонна КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴²⁶ патрѣарха НТШ 322.

i co od nich ucierpiał, trudno wszystko wypowiedzieć, a niektórych rzeczy zamilczeć się nie godzi.

Петр. 89: и шо ѿ нѣ оутѣрпѣлъ, трѣно вшитко выповѣдѣти, а нѣкоторѣ речѣи замоуцати са не годитѣ.

Епарх. 460: і што ѿ нѣхъ оутѣрпѣлъ, трѣно всего выповѣдате, а некоторыхъ речѣи замоуцати се не годѣтъ:

BN 12248: и шо ѿ нѣхъ оутѣрпѣлъ, трѣдно все выповѣсти, а некоторыхъ речѣи замоуцати не годѣ са.

Рум. 325/1: што ѿ нѣхъ втѣпелъ: трѣно вси выповѣдѣ: а некоторѣ речѣи замоуцати не годитѣ:

Рум. 325/2: и што ѿ нѣхъ оутѣрпѣлъ трѣно все выповѣдате; а некоторыхъ речѣи замоуцати са не годитѣ;

Соф/КПЛ: и што ѿ нѣхъ втѣрпѣ трѣно все выповѣдѣ¹⁴²⁷, а нѣкоторѣ речѣи замоуцати са¹⁴²⁸ не годѣ.

Шепт/НТШ: шо ѿ нѣ оутѣрпѣлъ трѣно в'се вповѣсти, а нѣкоторѣ речѣи замоуцати са не годѣ;

Рум. 159: и што ѿ нѣ притѣпѣ трѣдно вымовѣти, и некоторѣ замоуцати не годѣ са,

Potępiony Arjusz, który Bóstwo Syna Bożego bluźnił, gdy przez zbór niceński (trzysta i ośmnaście ojców) na głowę starty,

Петр. 89: потѣпленный арїа, которїи бѣство сїа бѣже блузнїлъ: гды прѣ соворѣ никейскїи, триста и осмьнадесѣ ѿцѣ, на головѣ стертїи,

Епарх. 460: Потопѣнїи арїи: которїи бѣство сїа бѣжео блузнїлъ, гды прѣ соворѣ никейскїи, триста і осмьнадцѣтъ ѿцовѣ на головѣ стертїи,

BN 12248: потѣпленный арїа, которїи бѣство сїа бѣжео блузнїлъ: гды прѣ совѣо никейскїи триста и осмьнадесѣ ѿцевѣ, на главѣ стѣтїи,

Рум. 325/1: потопенїи арїи: которїи бѣство сїа бѣжео блузнїлъ: гды прѣ совѣо никейскїи трїи҃та и осѣнадцѣ ѿцовѣ: на головѣ стѣтїи:

Рум. 325/2: проклатїи арїи, которїи бѣжество сына божого блузнїлъ: коли прѣ первїи соборѣ никейскїи триста и осмьнадцѣти стїи ѿцовѣ на головѣ стертїи

Соф/КПЛ: Проклатїи арїи, которїи бѣжество сїа бѣжео блузнї: и гды прѣ совѣо никейскїи триста и осмьнадцѣти ѿцовѣ¹⁴²⁹ на головѣ стѣтїи,

Шепт/НТШ: проклатїи арїи которїи бѣство сїа бѣжео блузнї; гды прѣ соворѣ никейскїи, тї, и, нї стїи¹⁴³⁰ ѿцѣ, на головѣ стертїи;

Рум. 159: проклатїи арїи, которїи божѣво сїа бѣжео блузнї, коли прѣ совѣо никейскїи. тїи. тї. ѿцѣ на головѣ стѣтїи,

¹⁴²⁷ выповѣсти ЦАМ КДА 674.

¹⁴²⁸ тежь КПЛ 370.

¹⁴²⁹ триста и осмьнадцѣти ѿцовѣ : триста и осмьнадцѣтъ стїи ѿцевѣ КПЛ 371; триста и осмьнадцѣти ѿцовѣ стїи ЦАМ КДА 674.

¹⁴³⁰ omm. НТШ 322.

ogon jako chytry wąż przez swe ucznie podnosić począł,

Петр. 89: о҃гонь іако хитрїй вонжъ прѣ свон оу҃чнѣ, пѣносити по҃чѣ:

Епарх. 460: о҃гонь іако хїтрїѣ воу҃ прѣ своє оу҃ченїки, пѣносїть по҃чалъ,

BN 12248: хоѣѣ [вар. на полях: о҃гонь] іако хитрїй оу҃жъ прѣ свон оу҃чнѣ, подносити по҃чѣ:

Рум. 325/1: о҃гонь іако хїрнїй вѣжъ подносїть по҃чалъ прѣ в҃чнїи свон:

Рум. 325/2: о҃гонь іако хитрїй злїи прѣз свон у҃ченики пѣносїть по҃чалъ.

Соф/КПЛ: о҃гонь¹⁴³¹ іако хитрїѣ вжъ прѣ свон в҃тїки пѣносити¹⁴³² по҃чѣ:

Шепт/НТШ: хвос҃тъ, іак҃ хитрїй оу҃жъ, прѣ свон оу҃тїки пѣносити по҃чалъ;

Рум. 159: о҃гонь прѣ свон оу҃тїки, іако хїрїѣ вѣ. пѣносїть по҃чѣ

będąc na wygnaniu, przez złe ludzie u Wielkiego Konstantyna sobie zjednał, aby od wywołania wolny był.

Петр. 89: вѣд҃чи на выгнаноу, прѣ злыи люде, оу҃ великого кѣстантина соѣѣ зѣдналъ, абы ѿ выволана волный бѣ.

Епарх. 460: воу҃д҃чы на выгнѣю, прѣ злыє люде, оу҃ велїкаго кѣстѣтїна соѣѣ зѣналъ, абы ѿ выволѣа волный былъ.

BN 12248: вѣд҃чи на выгнаноу, прѣ злыи люде, оу҃ великого кѣстантина соѣѣ зѣдналъ, абы ѿ выволана волный былъ.

Рум. 325/1: вѣд҃чи на вынаноу прѣ злыа люди: в великого кѣстѣтїна соѣѣ зѣнѣаъ: абы оу҃ выволѣа волный былъ:

Рум. 325/2: вѣд҃чы на выгнаноу прѣ злыи люди в великого кѣтентина соѣѣ зѣдналъ абы ѿ вывилана воленъ былъ;

Соф/КПЛ: вѣд҃чи на выгнѣю, прѣ злыє люди, в великого кѣстѣтїна¹⁴³³ соѣѣ зѣднѣа, абы ѿ выволѣа волный¹⁴³⁴ бѣ.

Шепт/НТШ: вѣд҃чи на вигнаноу, прѣ злыи люде, оу҃ великого кон҃стан҃тина, соѣѣ нїдналъ аби ѿ выволана вѣный былъ;

Рум. 159: вѣд҃чи на выгнѣю, прѣ злыа люди оу҃ великого кѣтѣтына соѣѣ зѣнѣа, жебы ѿ выволѣа волный бѣ.

Bo Konstantyn, nie rozumiejąc zdrady heretyckiej, dał się niektórym arjańskim złym biskupom zwłaszcza Euzebjuszowi nikomedyjskiemu,

Петр. 89: бо константїѣ не розвѣмѣючи зрады геретицкон: дал са нѣкоторїи арианскїи злїи єпїкпом. з҃влаща євсєвїю никомїдїйскому,

Епарх. 460: бо кѣстѣтїнъ не розоу҃мѣючы зрады геретїцкѣ дѣ се некоторїи арїѣскїи злїи єпїскопомъ, з҃влаща євсєвїю нїкомїдїйскому:

BN 12248: бо кон҃стѣтїнъ не розвѣмѣючи зрады геретицкон: дал са некоторым арїѣским злїи єпїпомъ, з҃влаща євсєвїєки никомїдїйскому,

¹⁴³¹ ѿ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴³² add. хвос҃тъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴³³ add. тоє ЦАМ КДА 674.

¹⁴³⁴ ѿ выволѣа волный : ѿ выволѣа волный КПЛ 370; ѿ выгнана волнымъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Рум. 325/1: бо костантинъ не розвѣючи зрады геретѣкоє: да сѧ некоторѣи злы̄ ариѣскѣи бѣкѣполъ: звлаща евсеовн никомидѣсколѣ:

Рум. 325/2: бо костантинъ не розвѣючы зрады еретѣкоє, дал сѧ некоторицѣ арианскѣи злыцѣ епископомъ звлаще евсевию никомидѣсколѣ

Соф/КПЛ: бо костѣтинъ не розвѣючи зрады¹⁴³⁵ еретѣкон, да сѧ нѣкоторѣи ариѣскѣи злы̄¹⁴³⁶ епѣкопѣ, звлаще евсевию никомидѣсколѣ

Шепт/НТШ: бо костантинъ не розвѣючи зради геретницон, дал сѧ нѣкоторицѣ арианскѣи злы̄ епѣпомъ. звлаща евсевию никомидѣсколѣ

Рум. 159: бо костѣтѣнъ не ѣючи зрады геретыцкѣ. дал сѧ некоторѣи ариѣскѣи злы̄ епѣкпѣ. а оособливѣ евсевию никомидѣсколѣ

w tem uwodzić, gdy mienili zdradliwie, iż nauki różnej Arjusz od innych nie wnosił,

Петр. 89: в тѣи оуводити. гды мѣнили зрадливѣ, ижъ наоуки рознон арѣи, ѿ инны̄ не вносѣи:

Епарх. 460: в тымъ оувѣсть, гды мѣнил зрадлѣвѣ, и навки рѣно арѣи, ѿ инны̄ не вносѣл:

BN 12248: в тѣи оуводити: гды мѣнили зрадливѣ, и навки рознон арѣа, ѿ инныхъ не вносил:

Рум. 325/1: в тѣи выводѣи гды мѣнили зрадлѣвѣ: ижъ навки рѣной арѣи: оудъ инныхъ не вносил:

Рум. 325/2: в томъ оуводитъ коли мѣновали зрадливѣ, ижъ науки рѣно арѣи не вносилъ,

Соф/КПЛ: в тѣи оуводѣи¹⁴³⁷. гды мѣнили¹⁴³⁸ зрадлѣвѣ, и навки¹⁴³⁹ арѣи ѿ инны̄ не вносѣи:

Шепт/НТШ: в тѣи оуводити: гды мѣнили зрадлѣвѣ, и навки рѣнон арѣи, ѿ инны̄ не вносил:

Рум. 159: в тѣи намовѣи, гды повѣдали зрадлѣвѣ, и науки рѣно арѣи до инны̄ не вносѣи.

jedno z nienawiści i zazdrości nieprzyjaźni u biskupów cierpiał, a iż w nauce tylko o słowa między nimi szło.

Петр. 89: ѣно з ненавѣсти и зазрости, неприѣзнь оу епѣкоповъ терпѣлъ: а ижъ в навцѣ тылко о слова межн ними шло.

Епарх. 460: ѣдно з ненавѣсти и заздрости, неприѣзнь оу епископовъ терпѣлъ а и в наоуцѣ только о слово межн ними шло.

BN 12248: ѣдно з ненавѣсти и з зазрости неприѣзнь оу епѣповъ терпѣлъ: а и в навцѣ тылко о слова межн ними шло:

Рум. 325/1: ѣно з ненавѣсти и зайрости неприѣзнь оу епѣкпѣвъ тѣпелъ: а ижъ в навце толко ѣно слово межн ними шло:

Рум. 325/2: ѣно з ненавѣсти и заздрѣти неприѣзнь оу епископовъ терпѣлъ а ижъ в науцѣ о слово толко межн ними шло;

Соф/КПЛ: ѣдно з ненавѣсти и заздрѣти, неприѣзнь оу епѣкоповъ терпѣлъ: а ижъ в навцѣ толко о слова межн ними шло.

Шепт/НТШ: ѣно з ненавѣсти, и зайрости епѣповъ терпѣлъ; а ижъ в науцѣ, тилко о слова меже ними ишло:

Рум. 159: толко з ненавѣсти нелюбѣи ѿ епѣкпѣ терпѣ. а и в науце о слова межн ними ишло.

¹⁴³⁵ не розвѣючи зрады : не вѣдаючи о зрадѣ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴³⁶ ариѣскѣи злы̄ : злы̄ ариѣскѣи КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴³⁷ оувѣсти КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴³⁸ розвѣлн КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴³⁹ add. рѣнон КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Cesarz święty a prosty nie kazał się im o słowa swarzyć,

- Петр. 89: цесарь с̄тый а простый, не казѧ сѧ нмъ ѡ слова сварити,
Епарх. 460: цесарь с̄тъ а прѡтъ, не казалъ се ѿ ѡ слово сваритъ,
BN 12248: цесѧ с̄тый а простый, не казал' сѧ нмъ ѡ слова сварити,
Рум. 325/1: цесѧ с̄тъ а просты: не казал сѧ ѿ ѡ слово сварити:
Рум. 325/2: цесѧ с̄тъ а просты не казал се ѿ ѡ слова сваритъ
Соф/КПЛ: цесѧ с̄тъ а просты¹⁴⁴⁰, не казѧ се нмъ ѡ слова сварити,
Шепт/НТШ: цесар' с̄тый и ширѣй, не казал' сѧ ѿ ѡ слова сварити;
Рум. 159: цесѧ с̄тъ и просты, не казѧ ѿ ѡ слова сварити сѧ.

a z nabożeństwa nieroztropnego aby się Kościoły nie rozrywały, Arjuszowi do Aleksandrji na swe kapłańskie miejsce wrócić się dozwolił.

- Петр. 89: а з набожѣства нерѡтропного, абы сѧ ц̄рквы не розривали, арѣвн до алезандрѣн на свое капланское мѣсце вернѣти сѧ дозволѧ.
Епарх. 460: а з набожѣства неростропного, абы се ц̄квы не рѡрывали, арѣю до алезѧдрѣ на свое кѧлѧское мѣсце вѣнѡуть се дѡволѧ,
BN 12248: а з набожѣства неростропного, абы сѧ ц̄рквы не розривали. арѣвн до алезѧдрѣн на свое с̄щенническое мѣсце вернѣти сѧ дозволнѧ
Рум. 325/1: а з набѣжства неростропного: абы сѧ ц̄рквы не рѡривали арѣю во алезандрю на священство воротити сѧ дѡволнѧ:
Рум. 325/2: а з набоженства нерѡтропного абы сѧ церкви с̄тыѧ не рѡрывали арѣвн до алезандрен на священническое мѣстце воротит сѧ дозволнѧ
Соф/КПЛ: а з набожѣства неростропного, абы сѧ ц̄квы не розривали, арѣвн до алезѧдрѣн на свое с̄щенническое мѣсце вѣнѡути сѧ дозволѧ.
Шепт/НТШ: а з набоженства нерѡстропного, жебы сѧ ц̄рквы не рѡривали арѣвн до алезандрѣн на свое прѣвнтерское мѣстце вернѣти сѧ дозволнѧ;
Рум. 159: ѧ набожѣства нерѡропного. жебы ц̄рквы не рѡрывали сѧ, арѣю на свое мѣсце с̄щенническое вернѡути сѧ дозволѧ,

Bolała ta rzecz katoliki, a zwłaszcza tego Atanazego, który już będąc arcydiakonem, piórkem i językiem szczwał wilka onego,

- Петр. 89: болѧла таѧ рѣчь ка-фалики, а звлаща того а-фанасѧ которѣй ѿ бѣдѣчи архидѧконѡ,
пюркѡ и ѧзыкѡ щвалъ волка оногѡ,
Епарх. 460: болѧла таѧ рѣчь ка-фаликѡ правослѧныцѡ, а звлаща томѧ а-фанасѣю которѣ оуже боудѣчи архидѧконѡ, перомѧ и ѧзыкѡ своѣй щчвалъ волъка оногѡ,
BN 12248: болѧла таѧ рѣчь ка-фалики, а звлаща того а-фанасѧ: которѣй ѿ бѣдѣчи архидѧконѡ, пюркѡ и ѧзыкѡ щвалъ волка оногѡ,
Рум. 325/1: болѧла таѧ рѣчь ка-фалики: а звлаща того афанасѧ: которѣ уже бѣдѣчи ѧхидѧконѡ: пѣкомѧ ѧзыкѡ щвалъ волка оногѡ:
Рум. 325/2: болѧла таѧ рѣчь вернымѧ, а звлаще томѧ афанасѣю которѣ уже былъ архидѧкономѧ писанецѧ ѧзыкѡ оногѡ велнко не молчалъ

¹⁴⁴⁰ add. бѣдѣчи ЦАМ КДА 674.

Соф/КПЛ: болѣла таа реть правобѣрнѣи, а звлаше того афанасиѣ¹⁴⁴¹: которѣи ѿже бѹдѹчи
ѡхидіаконѣ¹⁴⁴², перѣ¹⁴⁴³ и ѡзыкѣ швалѣ волка оного,

Шепт/НТШ: болѣла рѣ таа¹⁴⁴⁴ православнѣи, а звлаша стѣго афанасіа которѣи ѿ бѹдѹчи ар-
хидіаконѣ, перѣм¹⁴⁴⁴ и ѡзникѣ швалѣ того волка;

Рум. 159: колѣна таа рѣ была хрѣтианѣ, а оособливе афанасію, которѣи ѿже бѹдѹчи ѡхидіакон-
нѣ, перѣ и ѡзыкѣ нмѣ оҹже волка оного,

przy biskupie swym Aleksandrze, z którym teŹ pospołu pisali do Konstantego, aby tak łacno wiary heretykom nie dawał,

Петр. 89: при епѣкпѣ своѣ александрѣ, з которѣи тежѣ посполѣ писали до констан'того: абы такѣ
лачно вѣры геретикѣ не давалѣ,

Епарх. 460: при епископѣ своимъ александре, з которѣи теѣ посполѣ писали до констан'тина, абы та
ладно вѣры геретикѣ не давалѣ,

BN 12248: при епѣкпѣ своемъ александрѣ, з котрымъ теѣ посполѣ писали до констан'тина: абы та
лачно вѣры геретикѣ не давалѣ,

Рум. 325/1: при епископе своѣ алексадре: с которѣи писали тежѣ до констан'того: абы та ладно вѣри
геретикѣ не довалѣ:

Рум. 325/2: при патриарсѣ своемъ алексадре з которѣи тожѣ посполѣ писали до констан'тина, абы
такѣ ладно вѣры еретикѣ не давалѣ,

Соф/КПЛ: при патриарсе своѣ александре, з которѣи теѣ посполѣ писали¹⁴⁴⁵ до констан'тина, абы такѣ
лачно вѣри еретикѣ не даваѣ,

Шепт/НТШ: при архиепископѣ¹⁴⁴⁶ своемъ александрѣ с которѣи теѣ посполѣ писали до стѣго констан'ти-
на; абы такѣ ладно вѣри геретикѣ не давалѣ,

Рум. 159: при епѣкпе своѣ александре, с которѣи теѣ посполѣ писали до констан'того, жебы та ладно вѣры
геретикѣ не даваѣ.

a postanowienia ojców na zborze nicejskim i granic od onych usypanych nie przestępował.

Петр. 89: а постановленѣ ѡцѣв¹⁴⁴⁶ на соборѣ никейскѣ, и границѣ ѡ оныхъ оҹсыпанѣхъ, не пере-
ствѣповаѣ.

Епарх. 460: а постановѣлѣ ѡцѣвѣ на соборѣ никейскомъ и границѣ, ѡ оныхъ оҹсыпанѣхъ, не пере-
стоҹповалѣ,

BN 12248: а постановлена ѡцѣвѣ стѣхъ на соборѣ никейскѣ, и границѣ ѡ оныхъ оҹсыпанныхъ,
не престѣпалѣ.

¹⁴⁴¹ того афанасиѣ : томъ афанасію КПЛ 370; томъ стѣтомъ афанасію КПЛ 371; стѣтомъ афанасію ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁴² бѹдѹчи ѡхидіаконѣ : ѡхидіаконѣмъ бѹдѹчи КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁴³ писмѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁴⁴ рѣ таа : таа реть НТШ 322.

¹⁴⁴⁵ посполѣ писали : писали посполѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁴⁶ патриарсѣ НТШ 322.

Рум. 325/1: а постановенѣ ѿцовъ на соборѣ никійскомъ: и границъ оудъ нѣхъ зсыпаныхъ не престъповалъ:

Рум. 325/2: а пѣтановлене ѿцовъ стѣхъ на соборе никѣскомъ и границъ ѿ оныхъ зчиненѣхъ не переступовалъ,

Соф/КПЛ: а постановеніа¹⁴⁴⁷ ѿцовъ на соборе никійскѣ, и гранѣхъ ѿ¹⁴⁴⁸ оныхъ зсыпаныхъ не переступовѣ.

Шепт/НТШ: а постановленіа ѿ: ѿцѣхъ на соборѣ никейскомъ, и гранѣхъ ѿ оныхъ¹⁴⁴⁹ оусипанѣхъ не перестъповалъ;

Рум. 159: а постановѣна стѣхъ ѿцѣхъ на соборе никѣскѣ, и гранѣхъ ѿ оныхъ засыпаныхъ не переступѣ.

Lecz Konstantyn, zgodę tam dobrem sercem miłując, gdzie nigdy z heretykiem być nie mogła, nic na ono pisanie ich nie uczynił.

Петр. 89: летъ константинъ згодъ тѣ добрѣхъ срѣцѣхъ мнлвючн, где нигды з' геретикѣхъ быти не могла: нитъ на оное писанѣхъ ѣ не оучинилъ.

Епарх. 460: летъ кѣстѣтинъ згодоу тѣ, добрѣхъ сѣдѣцѣхъ мнлвючн, где нигды з геретикѣхъ быти не могла: нѣчого на оное писѣхъ ѣ не оучинилъ:

BN 12248: летъ константинъ згодъ тамъ добрѣхъ срѣцѣхъ мнлвючн, где нѣгды з геретикѣхъ быти не могла: нѣчого на оное ихъ писаніе не зчинилъ.

Рум. 325/1: летъ константинъ згодъ тѣ добрѣхъ сѣцѣхъ мнлвючн, где николи геретикѣхъ быти не могла: нѣчого на оное ихъ писаніе не зчинилъ:

Рум. 325/2: а константинъ згодоу тамъ добрѣхъ срѣцѣхъ мнлвючн, где николи быти з' еретикѣхъ не могла, нѣчого на оное писаніе не зчинилъ.

Соф/КПЛ: але кѣстѣтинъ згодъ тѣ добрѣхъ срѣцѣхъ мнлвючн где никгды з еретикѣхъ быти не мѣла, нѣчого на оное писѣхъ ихъ не зчинилъ¹⁴⁵⁰.

Шепт/НТШ: летъ кѣстѣтинъ згодоу тѣ добрѣхъ срѣцѣхъ любвчн гдѣ нѣколи¹⁴⁵¹ ѣ еретикѣхъ быти не могла; нѣчого на оное писанѣхъ ѣ не зчинилъ;

Рум. 159: лѣ константинъ згодъ тѣ добрѣхъ срѣцѣхъ мнлвючн, гдѣ николи з геретикѣхъ быти не могла, нѣчого не зчинилъ на тоѣ ѣ писѣхъ,

W tem Aleksander biskup umarł, a po jego śmierci lud wszystek Atanazjusza na stolicę biskupią jednostajnie obrał.

Петр. 89: в тѣхъ алеѣзан'деръ епѣкпъ оумерлъ: а по его смерти, лѣхъ вшитѣхъ афанасіа на столицѣхъ епѣкпю едностайне обрѣхъ.

Епарх. 460: В тѣхъ алеѣз'адеръ, епѣскопъ оумерлъ: а по его смерти, людъ в'весь афанасіа на столицѣхъ епѣскопъскою едностайне обрѣхъ,

BN 12248: в тѣхъ алеѣз'адеръ полѣхъ: [вар. на поляхъ: оумѣхъ] а по его смерти, лѣхъ в'вѣхъ афанасіа на столицѣхъ епѣпъскою едностайне обрѣхъ.

¹⁴⁴⁷ add. стѣхъхъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁴⁸ omm. ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁴⁹ оныхъ : нѣхъ НТШ 322.

¹⁴⁵⁰ чинилъ ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁵¹ нѣгды НТШ 322.

Рум. 325/1: в томъ алезѣдѣ епкпъ вмѣ: а по его смрти: лю вѣ афанасна на столицѣ епкпмъ
ѡностанне ѡбралъ

Рум. 325/2: в то алезѣдра патрарха вмѣ; а по его смѣти лю весь афанасна на столицѣ па-
трыаршюю ѡдностаѣне ѡбралъ,

Соф/КПЛ: в то алезѣдѣ патрнѣха¹⁴⁵² вмѣлъ, а по его смѣти людь вкѣ¹⁴⁵³ афанасна на сто-
лицѣ патрнѣшюю ѡдностаѣне ѡбралъ¹⁴⁵⁴.

Шепт/НТШ: в томъ алезѣдеръ архіеппъ¹⁴⁵⁵ померлъ: а по его смрти лю вкѣ афанасна на
столицѣ патрѣршюю архіепископию¹⁴⁵⁶ ѡдностаѣне ѡбралъ; — слитное чтение

Рум. 159: в то алезѣдѣ епкпъ часе оумѣ. а по его смѣти. вси хртннне стго афанасна ѡбрали
епкпѡ

Na której jako wiele od arjanow¹⁴⁵⁷ ucierpiał w rozmaitych a jadowitych przena-
śladowaniach¹⁴⁵⁸ i potwarzach, dla katolickiej prawdy,

Петр. 89: на которой тако много ѡ аріанѡ оутерпѣлъ: в розмантѣх а ядовитѣх преслѣдованѣх и
потварѣх, для ка-фолікон правды:

Епарх. 460: на которѡ тако много ѡ аріановѣх оутерпѣлъ, в рѡмантѣх а ядовитѣх преслѣдовѣахъ
и пѡварѣхъ, для ка-фоліцѣкѡ православно правды,

BN 12248: на которой такъ много ѡ аріанѡ оутерпѣлъ: в розмантѣх и ядовитѣх гоненіах и
потварахъ, для ка-фолитескон прѣды:

Рум. 325/1: некоторѡ тако много ѡ аріановѣх втѣпелъ: в рѡмантѣх а в ядовитѣх прѣла-
довѣахъ и пѡварахъ для ка-фолитѣкое вери:

Рум. 325/2: на которѡ такъ много ѡ арыановѣх втерпѣлъ, в рѡмантѣх а ядовитѣх преслѣдо-
ваннѣх и потварѣхъ для вернон правды,

Соф/КПЛ: на которѡ такъ много ѡ аріанѡ втѣпелъ, в розмантѣх а ядовитѣх преслѣдованіах и
потварѣхъ для блгочестннн и прѣды.

Шепт/НТШ: на которой, іа много ѡ аріан' оутерпѣ в рѡмантѣх ядовитѣх преслѣдованѣх, и
потварѣхъ для православіа,

Рум. 159: на которѡ іа много ѡ аріанѡ оутѣпѣ, в рѡнѣх и ядовитѣх прѣладовѣахъ и пѡваріахъ, для
прѣды хвѡ.

teraz się już pokaże, i zaraz się chytróść, zdrada, kłamstwo i niezbożność heretyc-
ka, którą oni swego fałszu w nauce miasto cudów podpierają, odkryje.

Петр. 89: терѣ са ю покаже, и зарѣ са хитрость, здрада, клѣство, и незбожность геретница,
которою они своего фалшъ, в навцѣ мѣсто чвдѡ пѡпнраю, ѡкрію.

¹⁴⁵² add. алезандрѣйскій КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁵³ add. стго КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁵⁴ ѡбрали Соф. 279.

¹⁴⁵⁵ патрѣрха НТШ 322.

¹⁴⁵⁶ omm. НТШ 322.

¹⁴⁵⁷ arjanom 1601.

¹⁴⁵⁸ prześladowaniach 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

Епарх. 460: тепер се оуже покажеть: і заразь се хїтрость, з'рада: клямство, і нѣбѣность геретїцькаа, которою они своего фальшоу, в наоуцѣ мѣсто чоудовъ подѣпірають, ѡкрыю,
BN 12248: тепѣ сѧ ѡ покаже, и зарѧ сѧ хитрость, зрада, клямство, и незѣбѣность геретницкаа, которою они своего фалшв, в' навцѣ мѣсто чѣдѣ подпіраю, ѡкрїе.

Рум. 325/1: тепѣ се вже покажеть: и зарѧ се хитрѣ зрада клѧство: и нѣбожнѣ геретїкаа: котора они своего фалшв в навце мѣсто чѣдовъ подпіраю ѡкрїють:

Рум. 325/2: тепѣ се вже покаже, и зараз сѧ хитрость, зрада, лжа, и нѣбожность, еретицкаа, которю они своего фалшв, в навцѣ мѣсто чѣдовъ подпірають ѡкрые.

Соф/КПЛ: тепѣ сѧ вже покажѣ, и зарѧ се хитрѣ и зрада, лжа и незбожнѣ еретїкаа, которю¹⁴⁵⁹ они своего фалшв, в навцѣ мѣсто чѣдѣ подпіраю, ѡкрїе.

Шепт/НТШ: тепѣ сѧ покажеть: и зарѧ сѧ хитрѣ, зрада клѧство и нѣбожнѣ еретицкаа, которою они своего фалшв в' навцѣ мѣли чѣдѣ подпіраю ѡкрїваѣ¹⁴⁶⁰

Рум. 159: тепѣ же сѧ покажѣ. и зарѧ хїтрѣ, зрада, лѣ, и нѣбѣнѣ геретїкаа, которою они своего фѧшв, в навце в место чѣдѣ подпіраю, ѡкрые сѧ.

Skoro na biskupstwo podwyższony był, cicho się na przodku zachował Arjusz,

Петр. 89: скоро на епископство подвышоны был: тихо сѧ напрѣкв заховалъ арїа:

Епарх. 460: скоро на епископство подвышоны был, тїхо се напередѣ заховалъ арїи,

BN 12248: скоро на епископство подвышены был: тихо сѧ напредѣ заховалъ арїа:

Рум. 325/1: скоро на епископство подвышоны был: тихо сѧ напочѧкв, заховалъ арї:

Рум. 325/2: скоро на патриаршество подвышоны был, афанасїа тихо сѧ напредѣ заховалъ арын,

Соф/КПЛ: скоро на патриаршество подвышоны бы¹⁴⁶¹, тихо се зпѣва заховѧ арї:

Шепт/НТШ: скоро на архїепископство¹⁴⁶² посѣшѣ был, тихо сѧ напочѧкв заховалъ арїи,

Рум. 159: скоро епископ зостѧ, ѣ. афанасї, теде арїи первѣ спокѣне заховѧ сѧ

którego i za listem cesarskim, jako przeklętego od ojców niceńskich heretyka, przyjąć w uczestnictwo kościelne Atanazjusz nie chciał i wiele przeciw niemu mówił.

Петр. 89: которого и за листѣмъ цесарскїи, тако проклатого ѡ ѡцѣвъ никейскїи геретника прїати в оучаснитство црковное афанасїи не хтѣлъ, и веле противъ едв мовилъ.

Епарх. 460: которого і за листомъ цесарскїи, тако проклатого ѡ ѡцѣвъ никейскїихъ геретїка: прїнати во учаснитство црковное афанасїи не хотѣлъ, і много протївъ едмѣ мовїлъ,

BN 12248: которого и за листомъ цесарскїи, тако проклатого ѡ ѡцѣвъ никейскїихъ геретника прїати в' оучаснитство црковное афанасїи не хтѣлъ, и много протївъ едмѣ мовилъ.

Рум. 325/1: которого и за листомъ цесарскїи: и тако проклатого ѡ ѡцѣвъ никейскїихъ геретника: прїнати во учаснитство црковное афанасїюшъ не хотель: и много противъ него мовилъ:

¹⁴⁵⁹ которого КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁶⁰ ѡкрїеть НТШ 322.

¹⁴⁶¹ add. ѣ афанасїи ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁶² патриаршество НТШ 322.

Рум. 325/2: которого и за лѣтоу цесарскимъ тако проклятого еретника прынѣть в' вѣщаннѣтво церковное не хотѣлъ и много противъ емѣ мовнѣлъ

Соф/КПЛ: которого и за лѣстоу цесарскѣи, тако проклятого ѿ¹⁴⁶³ ѿцѣвъ никейскѣи еретника, прынѣтъ в' вѣщаннѣтво цѣковное¹⁴⁶⁴ афанасѣи¹⁴⁶⁵ не хотѣлъ, и протѣи емѣу много мовнѣ.

Шепт/НТШ: которого и за лѣстоу цесарскимъ тако проклятого ѿ ѿцѣвъ никейскѣи еретника прынѣти в' оутѣаннѣтвѣ црковнѣое афанасѣи не хотѣлъ; и много протѣи емѣ мовнѣлъ;

Рум. 159: которого и за лѣстоу цесарскѣи тако проклятого, ѿ стѣи ѿцѣвъ, в' вѣщаннѣтвѣ црковнѣое не прынѣтъ. и много протѣи емѣ мовнѣ.

Ale cicho się z niezbożnymi (Euzebjuszem nikomedyjskim, Walensem i Ursacjuszem biskupy¹⁴⁶⁶) którzy byli przy uszu Konstantyna cesarza,

Петр. 89: але тихо са з невожnymi (евсевѣи никомидѣйскѣи. валенсѣ и оурацацѣѣѣ епѣкпы арѣанскѣи) которѣи были при оушѣ константина цесара,

Епарх. 460: але тѣхо се, з невожnymi евсевѣемъ никомидѣйскѣи, валѣсомъ и оурацѣемъ епѣскопы арѣанскѣи, которѣи были прѣ оушоу кѣстѣтина цесара,

BN 12248: але тихо са з невожnymi (евсевѣи никомидѣйскѣи, валѣсѣ и арсакѣи, епѣпы арѣанскѣи) которѣи были при оушѣ констѣтина цесара,

Рум. 325/1: але тихо са з невожnymi, евсевѣи никомидѣйскѣи валенсомъ и ѣсацѣѣѣ епѣкпы арѣанскѣи: которѣи были при вшѣ: кѣстѣтина цесара:

Рум. 325/2: але тихо са з невожnymi, з евсевѣемъ никомидѣйскѣи, валентнемъ, и арсакнемъ, епископы арѣанскѣи которѣе были при вшѣю констѣтина цесара

Соф/КПЛ: Але тихо са з невожnymi¹⁴⁶⁷ евсевѣемъ никомидѣйскѣи, валѣсѣ и ѣсакнѣ епѣкпы арѣанскѣи, которѣе были при вшѣю кѣстѣтина¹⁴⁶⁸ цесара

Шепт/НТШ: але тихо са з невожnymi евсевѣи никомидѣйскѣи, валенсѣ и арсакнемъ епѣпи арѣанскѣи которѣи были при вшѣ константина цесара,

Рум. 159: але нишкѣ з невожnymi, евсевѣи никомидѣйскѣи, валѣсѣ, и оурацацѣи епѣкпы арѣанскѣи, которѣи были прѣ вшѣ кѣстѣтина цесара,

porozumiewając, starali się ze wszelką usilnością, aby ze stolicy biskupiej Atanazego zrzucili.

Петр. 89: порозумѣваючи: старали са зо вшѣлакою оусилностю, абы з' столицѣ епѣкпѣи афанасѣа звергли.

Епарх. 460: порозумѣваючы, старали се зо всю оусилностю, абы з' столицѣ епѣскопскѣи афанасѣа скѣноуан

BN 12248: порозумѣваючи: старали са з великою оусилностю, абы з' столицѣ епѣпѣскѣи афанасѣа звергли.

¹⁴⁶³ add. стѣхъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁶⁴ add. стѣи КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁶⁵ add. ѿнѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁶⁶ add. arjańskimi 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁴⁶⁷ невожnymi ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁶⁸ omm. КПЛ 371.

Рум. 325/1: поразумѣваючи старали ся з вшегдакою усилносю: абы столицы еѵкѵпскѵ афанасиѣ скинѣли:

Рум. 325/2: порозумѣваючы. старали ся з усилносьтю абы з столицы патрiаршон афанасиѣ скинѣли;

Соф/КПЛ: порозумѣваючи: старали ся зо¹⁴⁶⁹ всею усилносю, абы з столицы еѵкѵпѣи¹⁴⁷⁰ афанасиѣ зопхнѣли.

Шепт/НТШ: порозумѣваючи; старали ся зо в'сею сил'носьтю жебы ѣи столицы ар'хиѣѵпой¹⁴⁷¹ афанасиѣ скинѣли;

Рум. 159: порозумѣваючи: пѣнѵ великюю чинили. жебы афанасиѣ з столицы еѵкѵпнѣи скинѣи

I zmówili się na potwarze sprosne i kłamiwe, które do cesarza mając z sobą obecnego Arjusza, przynieśli,

Петр. 89: и змовили ся на потвари спросныи и клямныи, которѣи до цесара, маючи з собою швецного арѣа, принесли:

Епарх. 460: и змовѣли се на потвари спрѵбѵ и клѣлѣвѵ, которою до цесара, маючы з собою швецного арѣа, принесли:

BN 12248: и змовили ся на потвари спросныи и клямныи, которѣи до цесара, мѣючи з собою швецного арѣа, принесли:

Рум. 325/1: а змовили ся на потвари клямныи и спрѵбныи: которѣи до цесара маючи з собою швецного арѣа принесли:

Рум. 325/2: и змовили ся на потвари спросныи и лживыи, маючы з собою швецного арѣа которѣи потвари до цесара принесли;

Соф/КПЛ: и змовили¹⁴⁷² ся на потвари спрѵбныи и лживыи, которѣи до цесара маючи з собою швецного арѣа принесли¹⁴⁷³:

Шепт/НТШ: и змовили ся на потвари спрѵбнѣи и клѣлныи; которѣи до цесара маючи и з собою швецного арѣа принесли;

Рум. 159: и змовили ся на потвари спросныи и лжныи, которѣи до цесара, маючи з собою швецного арѣа, принесли:

mieniąc, jako listami cesarskimi gardził i nie jest wiernym panu swemu — zboża z Aleksandriji do Carogrodu posyłać zakazuje,

Петр. 89: мѣнати тако листами цесарскими гордѣи, и не еѵ вѣрныи панѣ своимъ: збожа з' алезандрѣи до цѣриграда посылати заказѣе:

Епарх. 460: менѣти, тако листами цесѣскими гардѣлѣ, и не есть вѣрныи пѣноу своиму: збѵа з' алездѣрѣи до царегороду: посылать заказѵеть,

BN 12248: мѣнати такъ листами цесѣскими гордѣлѣ, и не есть вѣрныи панѣ своимъ: збожа з' алезандрѣи до царигорода посылати заказѣе.

¹⁴⁶⁹ omm. ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁷⁰ еѵкѵпскон КПЛ 370, ЦАМ КДА 674; еѵпа КПЛ 371.

¹⁴⁷¹ патрѣаршеѵ НТШ 322.

¹⁴⁷² змовивши Соф. 279.

¹⁴⁷³ перенѣли Соф. 279.

Рум. 325/1: менюти тако лѣтами цесѣскими гѣднѣлъ: и не ѣ вѣрныи панъ своелю: збѣа зо
алеѣдрен до царагорода заказветъ:

Рум. 325/2: меняти тако листами цесарскими гордѣлъ, и не естъ верныи панъ своелю: збожѣа
з алеѣдрен до царагорода посылать заказве:

Соф/КПЛ: меняти тако¹⁴⁷⁴ листами цесѣскими згѣдѣлъ¹⁴⁷⁵, и не ѣ вѣрныи пану своелю, збожѣа
з' алеѣдрѣн до царагорода¹⁴⁷⁶ посылѣ¹⁴⁷⁷ заказвѣ:

Шепт/НТШ: повѣдаючи тако листами цесарскими горднѣлъ; и не ѣ вѣрныи панъ своелю; збожѣа
и алеѣдрѣн до цѣриграда¹⁴⁷⁸ послати заказветъ;

Рум. 159: повѣдаючи тако листами цесѣскими гѣднѣ. и не ѣ вѣрныи панъ своелю. збѣа з алеѣдрѣ
дрнѣ до царагорода посылѣ заказвѣ.

i w Mareocie przez swego posłańca ołtarz zburzył i kielichy połamał, stawiając przed cesarzem świadki na to pewne i naprawiono.

Петр. 89: и в' марѣоцѣ през' своего посланца олтѣръ збврнѣ, и келѣхи поламѣа: ставачи прѣ
цесарѣ свѣки на то певныи и направленыи.

Епарх. 460: и в мареотѣ называемѣи местѣ прѣ своего послѣнца олтѣръ зворѣлъ, и келѣхи по-
ламѣа, ставачи прѣ цесарѣ свѣки на то певныи и направленыи,

BN 12248: и в' мареотѣ прѣ своего послѣнца олтѣ збврнѣ, и келѣхи поламѣа: ставачи прѣ
цесарѣ свѣки на то певныи и направныи.

Рум. 325/1: и в мареотѣ прѣ своего послѣнца олтѣ збврнѣлъ: и келѣхи поламѣа: ставачи прѣ
цесара свѣки на то певныи и напрошоныи:

Рум. 325/2: и в мареотѣ прѣ своего посланца олтѣръ збврнѣлъ и келѣхи поламѣа, ставачи
перѣ цесарѣ, свѣки на то певныи и направленыи.

Соф/КПЛ: и в мареоте прѣ своего послѣнца олтѣ збврнѣлъ, и келѣхи поламѣа: ставачи перѣ цесарѣ
свѣки на то певныи и направеныи¹⁴⁷⁹.

Шепт/НТШ: и в мареотѣ прѣ своего посла прѣтъ збврнѣлъ, и келѣхи поламѣа, ставачи прѣ
цесарѣ свѣки на то певныи и¹⁴⁸⁰ направленыи;

Рум. 159: и мареоте прѣ своего послѣнца, олтѣ рѣвалѣа, и келѣхи поламѣа, ставачи прѣ цесарѣ
свѣки певныи и на то направленыи,

Konstantyn, acz widział osoby zacne i wiary godne, jednak wiedząc o snym ży-
wocie Atanazego, skwapić się ninacz nie chciał,

Петр. 89: константынъ ать видѣа особы зацныи и вѣри гѣныи, еднакъ вѣдаючи о цныи
животѣ афанасѣа: сквапити се ни натъ не хотѣлъ,

Епарх. 460: констѣтинъ, ать видѣа особы зѣныи и веры годныи, енакъ, ведаючи о цныи
животѣ афанасѣа: сквапѣ се на то не хотѣлъ,

¹⁴⁷⁴ меняти тако : твердачи нжъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁷⁵ погѣдѣлъ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁷⁶ з' алеѣдрѣн до царагорода : до царагорода з' алеѣдрѣн КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁷⁷ слово вписано на полях КПЛ 371.

¹⁴⁷⁸ констѣтинноград НТШ 322.

¹⁴⁷⁹ оmm. и направеныи КПЛ 371.

¹⁴⁸⁰ оmm. на то певныи НТШ 322.

BN 12248: кон'стѣтин' ать видѣѡсобы зацнын и вѣры годнын, еднѣ вѣдаючи ѡ зацнѡ животѣ афанасіевѡ, сквапнти сѧ нѣ на што не хотѣлъ,

Рум. 325/1: костѣтѣи ѧ видѣѡсобы зѧныи и вери гѡныи: ѡднакъ видѣти тѣинымъ вживоте афанасіи пѡволнти сѧ ни на што не хотѣлъ:

Рум. 325/2: костентинъ тако вѣдѣи ѡсобы зацнын и вѣры гѡнын; ѡднакъ ведаючы ѡ стѡблѣнѣѡ животѣ афанасіи сквапнт сѧ ни на што не хотѣлъ,

Соф/КПЛ: костѣтѣи хотѣ¹⁴⁸¹ видѣѡсобы зацныи и вѣри гѡныи, ѡднакъ вѣдаючи ѡ поттѣнѣѡ животѣ афанасіи, сквапн¹⁴⁸² сѧ ни на што не хотѣлъ,

Шепт/НТШ: Кѡстѣтин' хотѣ¹⁴⁸³ видѣлъ ѡсоби зацнын и вѣри гѡнын, ѣнакъ вѣдаючи ѡ цнѡ житѣи афанасіевомъ, скваплати сѧ нѣ на што не хотѣлъ;

Рум. 159: костѣтѣи ѧ видѣѡсобы зѧныи, и вѣры гѡныи, еднѣ вѣдаючи ѡ стѡблѣнѣѡ животѣ афанасіевѡ, сквапн сѧ на то не хотѣ.

jedno w Turze zjechać się biskupom i sądzić tę rzecz kazał, polecając im, aby tamże Arjusz był doznan,

Петр. 89: едно в' тирѣ зѣхати сѧ епѣкпѡ, и сѣдити тѣю рѣтъ казалъ, полѣцаючи ѣи, абы тамъ же арїи бѣ дознанъ,

Епарх. 460: еѣно в' тырѣ з'ехѧ се епѣскопомъ, и соудѣтъ тоу ю рѣтъ казалъ, полѣцаючы нмъ, абы тѧ же арїи былъ дознанъ,

BN 12248: едно в' тирѣ з'ѣхати сѧ епѣпѡ, и сѣдити тѣю рѣ казѧ, полѣцаючи нмъ, абы тѧ же былъ арїи дознаныи

Рум. 325/1: ѡно в' тѣре з'ѣхати сѧ епѣкпмъ: и сѣдѣи тѣю рѣтъ казалъ, полѣцаючи нмъ: абы тѧ же арїи былъ дознанъ

Рум. 325/2: оно в' тире зехат сѧ епископомъ и сѣдитъ тѣю рѣтъ казалъ

Соф/КПЛ: ѡдно в' тире з'ехѧ сѧ епѣкпѡ и сѣдѣи тѣю рѣтъ казѧ, порѣцаючи нмъ, абы тѧ же арїи бѣ дознанъ¹⁴⁸⁴,

Шепт/НТШ: ено в' тирѣ ѣнхати сѧ епѣпом¹⁴⁸⁵, и сѣдити тѣю рѣтъ казалъ; полѣцаючи ѣи абы тѧ же арїи бѣ дознанъ;

Рум. 159: едно в' тыре епѣкпѡ повелѣѡ собрати сѧ. и сѣдѣи тѣю рѣ, злетѣиши абы тѧ же дознѣ бѣ арїи

jeśli jest¹⁴⁸⁶ dobra i prawa nauka jego, z Ojcy się innymi i Kościoły zgadzająca; co jeśliby się nie znalazło, aby był¹⁴⁸⁷ karan.

Петр. 89: если добра и права наука его, з' ѡцѣи сѧ иными и цѣрквы з'тажаючѧ: шо если бы сѧ не найшло, абы былъ караныи

Епарх. 460: если добра и права наука его, з' ѡцѣи се иныими и цѣквѧми згажаючѧ, ш'то если бы се не нѧло, абы бѣ карѧ

¹⁴⁸¹ хотѣ КПЛ 370, КПЛ 371; хотѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁸² скваплати ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁸³ ать НТШ 322.

¹⁴⁸⁴ бѣ дознанъ : дознанъ былъ ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁸⁵ ѣнхати сѧ епѣпом : епѣпомъ з'ѣхати сѧ НТШ 322.

¹⁴⁸⁶ omm. 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁴⁸⁷ omm. 1610.

BN 12248: если добраа а праваа наоука его, з ѿцѣи са иншнми и цѣрквѣю ци згажаѣ: што если бы са не нашло, абы былъ караный.

Рум. 325/1: и если, добра и права навка его зо ѿцы са иннми и цѣркви згѣдають са: што если бы са не нѣло, абы былъ каранъ:

Рум. 325/2: если добра а права навка его з ѿцами са иншнми згожають и цѣквн: што если бы са не нашло, абы былъ каранъ.

Соф/КПЛ: если добраа и праваа навка его¹⁴⁸⁸, з' ѿцы са ѿшнми и цѣквми згожаютьа: што если бы са не знашло, абы бѣ карѣ.

Шепт/НТШ: если добраа и прѣдвикаа навка его; и ѿ ѿцѣи са, иншнми, и цѣркви ѿгожають; а што если би са нѣнайшло, абы бѣ каранъ;

Рум. 159: если справедалѣваа наука его, и згѣната з дрзгнми ѿцы, и цѣрквѣю, што если бы са не нашло, абы бѣ карѣ.

Nim ten sąd doszedł, przyszły do biskupów listy cesarskie, dając znać o niewinności Atanazego i ganiące żalobniki jego, iż rzeczy płonne mienić nań śmieli.

Петр. 89: нмѣ тотъ сѣдъ дошѣдѣ, пришлн до еѣкповъ листы цесарскѣи, дають знати ѿ невинности афанасѣа, и ганячѣе жалобники его, и жъ рѣчи плоннын мѣнннн на него смѣли.

Епарх. 460: нѣмъ тѣ соѣ дошолъ, прѣшлн до еѣскопвѣ лѣсты цесѣскѣе, дають знать ѿ невинности афанасѣа, и ганячѣ, жалобнѣки его, ѿ рѣчы плѣные мѣнѣтъ на него смѣли,

BN 12248: нѣмъ той сѣдъ дошолъ, пришли до еѣпѣ листы цесарскѣи, ганячн жалобники его, ѿ рѣчи плѣнын мѣнннн на него смѣли:

Рум. 325/1: нѣ тѣ сѣдъ дошолъ: прѣшлн до еѣкповѣ лѣсты цесѣские дають знать ѿ невинности афанасѣа: и ганячн жалобники его: и жъ рѣчи плѣныа на него мѣнѣ мѣли:

Рум. 325/2: нмѣ тѣ сѣдъ дошолъ прышли до еѣкповѣ листы цесарские дають знать ѿ невинности афанасѣа и жалобники его ганячѣ, и жъ рѣчи плоннын мѣнннн на него смѣли.

Соф/КПЛ: Нѣ¹⁴⁸⁹ тѣ сѣдъ дошѣ, пришли до еѣкповѣ листы цесѣские, дають знѣ ѿ невинности афанасѣа, и ганячн жалѣбники его, и жъ рѣчи плѣные мѣнѣ на него смѣли¹⁴⁹⁰.

Шепт/НТШ: нѣ тѣ сѣ дошолъ, прѣшлн до еѣповѣ листи цесарскѣи дають знати ѿ невинности афанасѣекой, и ганячн протѣнники его, же рѣчи плоннын мѣнннн¹⁴⁹¹ смѣли:

Рум. 159: нѣ тѣ сѣ дошѣ, пришли до еѣкповѣ листы цесѣскѣа дають знѣ ѿ невинности афанасѣа, и ганячн жалобнѣки его ѿ рѣчи плѣныа мѣнѣ на него смѣли.

Lecz oni biskupi, których głową byli arjanowie, nic się na Pana Boga, na prawdę i na cesarza nie oglądając —

Петр. 89: лѣтъ онын еѣкпн, которнх' головою были арѣанове, ннч' са на гѣ бѣга, на правдѣ, и на цесара не оглѣдають:

Епарх. 460: лѣтъ оные еѣскпн, которнх' головою были арѣанове, ннчого се на пѣна бѣга, на правдоу, и на цесара не оглѣдають,

¹⁴⁸⁸ навка его : вѣра его и навка ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁸⁹ ннжлн КПЛ 370.

¹⁴⁹⁰ смѣло КПЛ 371.

¹⁴⁹¹ add. на него НТШ 322.

BN 12248: лѣ онынѣ еѣпы, которыхъ головою были аріанове, нѣчѣго са на гѣда бѣга, на правдѣ,
и на цесара не огладаютн:

Рум. 325/1: лѣ оныѣ еѣпкы: которнхъ головою были арианови ничѣго са на гѣда бѣга на
правдѣ: и на цесарѣ не ѡгледаютн:

Рум. 325/2: а оини епископове, которыхъ головою былї арианове, ничѣго са на гѣда бѣга, на
правдѣ и на цесара не огледаюты:

Соф/КПЛ: всѣакѡ¹⁴⁹² оини еѣкпове, которн¹⁴⁹³ головою были арианове, ничѣго са на гѣда бѣга,
на правдѣ, и на цесара не огледаютн:

Шепт/НТШ: лѣ онынѣ еѣпы которн головою были аріане нѣчѣго са на гѣда бѣга на прѣдѣ, и
на цесарѣ не огладаютн:

Рум. 159: лѣ оини еѣкве, которыа головою были арианове, нѣчѣго на гѣда бѣга, на прѣдѣ, и на
цесарѣ не огладаютн,

Atanazego, który już był, sprawiwszy się i niewinność swoją pokazawszy, z Tyru wyjechał, potępili i ze stolicy biskupiej złożyli.

Петр. 89: афанасїа которнѣ ѣо былъ справнвнн са, и невннност свою показавнн, з тнрѣ
выѣхѣа, потѣпнлн, и з' столицѣ еѣкпскон зложнлн.

Епарх. 460: афанасїа, которн оуже былъ справнвѣвшы се, и невннностъ свою показавѣвшы, з
тыроу выѣхалъ, потопїлн, и з' столицы епїсѣпскѣо зложылн,

BN 12248: афанасїа которнѣ ѣо былъ справннн са, и невннностъ свою показѣашн, з' тнрѣ выѣ-
халъ, потѣпнлн, и столицн еѣпѣскон зложнлн.

Рум. 325/1: афанаснн которнѣ ѣже былъ справннвнн са, и невннннстн своѣ показѣашн с тырѣ
выѣхалъ потопнлн: и столицы еѣкпскѣе зложнлн:

Рум. 325/2: афанаснн которнѣ ѣже былъ справннвнн са и невннностъ свою показавнн з тнрѣ
выѣхалъ ѡсѣднлн, и з' столицы патрнаршѣо зложнлн

Соф/КПЛ: афанаснн которнѣ ѣже бѣ справннвнн са и невннностъ свою показавнн з тнрѣ
выѣхѣа, ѡсѣднлн и столицн¹⁴⁹⁴ еѣкпѣ¹⁴⁹⁵ зложнлн.

Шепт/НТШ: афанасїа, которнѣ южѣ былъ справнннн са, и невнннностъ свою показавннн нс тнрѣ
вннхалъ ѡсѣднлн: и з' столицѣ архнѣпѣскѣо¹⁴⁹⁶ зложнлн:

Рум. 159: афанасннн которнѣ ѣже справннвнн са, и невннннѣо свою показѣашн, з тырѣ выѣхѣа,
прѣдѣлнлн; и столицы еѣкпѣе зложнлн,

Konstantyn, widząc ślepotę ich i niesprawiedliwość, na biskupstwo swe Atanazemu jechać kazał,

Петр. 89: константнннѣ видѣачн слѣпотѣ ѣн, и несправедлнвнѣо, на еѣкпѣтѣо своѣ афанасїѣо
ѣхачн казалъ,

¹⁴⁹² еѣнѣ же КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁹³ которнѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁹⁴ add. ego КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁹⁵ архнѣпѣскон ЦАМ КДА 674.

¹⁴⁹⁶ патрїаршѣѣ НТШ 322.

Епарх. 460: кѡстѣтинъ, видачы слѣпоту ѿ, і несправѣлѣвость, на епископство свое афанасію
ехать казалъ,

BN 12248: константѣн видачи слѣпоту ихъ, і несправедливостъ, на епископство свое афанасіевн
ѣхати казѣ,

Рум. 325/1: костѣтинъ видачи слепоту ихъ и несправѣлѣнѣ:

Рум. 325/2: костентинъ видачи слепоту ихъ и несправѣлѣость, на патриаршество свое ехати
казалъ,

Соф/КПЛ: констѣтѣн видачи слѣпоту ѿ, и несправѣлѣнѣ, на епископство свое афанасію ехѣ
казѣ,

Шепт/НТШ: кѡстѣтинъ видачи слѣпоту ихъ и несправѣлѣнѣ на архіепископство¹⁴⁹⁷ афанасіевн
ихати казалъ:

Рум. 159: костѣтѣн видачи слепоту ѿ, и несправедливѣ, казѣ ехѣ афанасію на епископство,

a onych biskupów do siebie przyzwał, chcąc sam sprawę od nich wziąć, czemu niewinnego człowieka potępić śmieli,

Петр. 89: а оныѣ епископовъ до себе призвѣлѣ

Епарх. 460: а оныѣ епископовъ до себе прізывалъ, хотѣчы сѣ справу: ѿ нихъ взѣтъ, чѣмъ
невѣннѣного чловека потопити смѣли,

BN 12248: а оныхъ епископовъ до себе призвѣлѣ, хотѣчи сѣ справу ѿ нихъ в'зѣти, чѣмъ невѣннѣного
чловека потѣпити смѣли:

Рум. 325/1: а оныхъ епископовъ до себе пріивалъ: хотѣчи сѣ справу ѿ нихъ взѣтъ: чѣмъ не-
вѣннаго чловека потопити смѣли:

Рум. 325/2: а оныѣ епископовъ до себе пріивалъ, хотѣчы сѣ ѿ себе ѿ нихъ справу взѣтъ, чѣмъ
невѣннѣного чловека осуждѣти смѣли:

Соф/КПЛ: а оныѣ епископовъ до себе призвѣлѣ, хотѣчи сѣ справу ѿ нихъ взѣтъ, чѣмъ невѣннѣного чловека
ѿсудити смѣли:

Шепт/НТШ: а оныѣ епископовъ до себе пріивалъ, хотѣчи самъ справу ѿ нихъ в'зѣти: чѣмъ невѣннѣно-
го чловека¹⁴⁹⁸ потопити смѣли:

Рум. 159: а ѿ до себе пріивѣлѣ хотѣчи справу сѣ ѿ нихъ взѣтъ. для того невѣннѣного чловека проклѣлѣ смѣли.

chcąc też, aby Arjusza burzliwego człowieka z sobą przywiezli.

Петр. 89: хотѣчи тежъ абы аріа бурливого чловека з' собою привезли.

Епарх. 460: хотѣчы теѣ, абы аріа: бурливого чловека з собою пріивѣли,

BN 12248: хотѣчы теѣ, абы аріо бурливого чловека з собою привезли.

Рум. 325/1: хотѣчи абы аріа бурливого чловека з собою привѣли

Рум. 325/2: хотѣчы тежъ абы аріа бурливого чловека з собою привезли.

Соф/КПЛ: хотѣчи теѣ абы аріа бурливого чловека з собою привѣли.

Шепт/НТШ: хотѣчи теѣ же бы аріа бурливого чловека ѿ собою привѣли:

Рум. 159: и хотѣчи теѣ аріа бурливого чловека з собою привѣли;

¹⁴⁹⁷ патриаршество НТШ 322.

¹⁴⁹⁸ мѣжа НТШ 322.

Oni się bojąc, aby się swych fałszywych postępków nie wstydzili, nie jechali wszyscy, Петр. 89: они са боати, абы са своихъ фалшивѣхъ постѣпкѣхъ не встыдани, не ѣхали вшитци: Епарх. 460: они се боачы, абы се своихъ фалшывыхъ постѣпковѣхъ не встыдѣли, не ехали вси, BN 12248: они са боати, абы са своихъ фалшивыхъ постѣпковѣхъ не встыдали, не ѣхали всѣ: Рум. 325/1: они са боачи абы са своихъ фалшивыхъ постѣпковѣхъ не встыдали: не ехали вси Рум. 325/2: он са боачы абы са своихъ фалшивѣхъ постѣпковѣхъ не встыдани, не ехали вси Соф/КПЛ: они са боачи, абы се своихъ постѣпкѣхъ фалшивѣхъ не встыдѣли, не ехали вси¹⁴⁹⁹: Шепт/НТШ: оны са боачи, жебы са своихъ фалшивѣхъ постѣпковѣхъ не встыдали не ехали всѣ; Рум. 159: а они боачи жебы своихъ несправѣливыхъ постѣпкѣхъ не встыдали са. не ѣхали вси.

jedno Euzebjusza onego chytrego z Ursacjuszem, Walensem i z innymi posłali do cesarza, mając Arjusza w towarzystwie zdradliwi heretykowie.

Петр. 89: еѣно ексевѣа оного хитрого з' оурсацѣсѣ, и валенсѣ, и з' инными послали до cesара, маючи арѣа в товариствѣ, здрадливые геретикове.

Епарх. 460: ѣно ексевѣа оного хитрого з' оурсакѣемъ, и валѣсомъ, и з' инными послали до cesара, маючы арѣа в товариствѣ, здрадливын геретикове,

BN 12248: еѣно ексевѣа оного хитрого з' асакѣемъ, и валѣсомъ, и з' инными послали до cesара, маючы арѣа в товариствѣ, здрадливын геретикове,

Рум. 325/1: ѣно овсевниа хитрого з' ыѣцысѣ и валѣнсомъ и з' инными: послали до cesара маючи арѣа в товариствѣ здрадливые геретикове:

Рум. 325/2: ѣно ексевниа одного его хитрого з' асакѣемъ и валентѣемъ и з' инными послали до cesара маючы арѣа в товариствѣ здрадливын еретикове

Соф/КПЛ: одно ексевниа оного хитрого з' асакѣемъ и валѣсомъ и инными¹⁵⁰⁰ послали до cesара, маючи арѣа в товариствѣ¹⁵⁰¹ здрадливые еретикове.

Шепт/НТШ: ено ексевѣа онаго хитрого, и оурсакѣемъ и валенсѣ, и и инными послали до cesара, маючи арѣа в товариствѣ здрадливын геретикове;

Рум. 159: ѣно оного хитрого ексевниа, з' асакѣемъ, и валенсѣ, и инными послали до cesара, маючи арѣа в товариствѣ, здрадливын геретикове,

Gdzie ustawicznie nowe potwarze na Atanazego przywodząc, przywieśli do tego bogobojnego pana, iż Atanazemu na wygnanie do Francji iść kazał.

Петр. 89: гдѣ оуставичне новын потвари на афанасѣа приводачи, привели до того бѣгобойного пана, ижъ афанасѣю на выгнана до францѣей ити казалъ.

Епарх. 460: гдѣ оуставичне новые потвари на афанасѣа приводачы, привели до того бѣгобойного пана, и афанасѣю на выгнае до францѣей ити казалъ,

BN 12248: гдѣ оуставичне новын потвари на афанасѣа приводачи привели до того богобойного пана, и афанасѣевнѣ: на выгнан'а до францѣи пойти казѣа.

Рум. 325/1: гдѣ вставичне новына повари на афанасѣа приводачи: привели до того бѣгобойного пана ижъ афанасѣа на выгнана до францѣей ити казалъ:

¹⁴⁹⁹ add. мѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁰⁰ omm. и инными КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁰¹ арѣа в товариствѣ : в' товариствѣ и арѣа ЦАМ КДА 674.

Рум. 325/2: и встави́чнѣ новын потвары на афанасіа приводячѣи привели до того бѣгобонного цесара, ижѣ афанасію на вы́нани до фраккии нти казалъ

Соф/КПЛ: гдѣ встави́чнѣ¹⁵⁰² новыѣ потвари на афанасіа приводячѣи, привели до того бѣгобонного пана, ижѣ афанасію на вы́гнаѣ до фрѣцѣи нти казѣ.

Шепт/НТШ: гдѣ оустави́чнѣ, новни потвары на сѣго афанасіа приводячѣи, привели до того бѣгобойного цесара, же афанасіевы на вигнана до франціи нты казалъ;

Рум. 159: гдѣ оустави́чнѣ новыѣ потвари на афанасіа пріносачѣи; привели до того побѣдного пана. ꙗ афанасію казѣ на вы́гнаѣ до фрѣцѣи нти.

Tak zły, zdradliwy język wiele u świętego a prostego pana przemógł, który acz w tem niepraw, iż ucha dawał chytrym złym ludziom,

Петр. 89: такъ злыи зраданвыи языкъ, много оу сѣго а простого пѣна перемогъ: которій ачѣ в тѣи не правый, ижѣ оуха дава хитрѣи злыи людѣ:

Епарх. 460: тѣа злыи і зраданвыи языкъ, много оу сѣго а простого пѣна перемогъ, которій ачѣ в тѣи не правъ, ꙗ оуха давалъ хитрѣи і злыи людѣ,

BN 12248: такъ злыи зраданвыи языкъ, много оу сѣго а простого пана перемогъ: которій ачѣ в тѣо не прѣа, ꙗ слыхалъ злыи и хитрыхъ людѣи:

Рум. 325/1: такъ злыи зраданвыи языкъ много оу сѣго и простого пана перемогъ: которій в тѣи не правъ: ижѣ оуха давалъ хитрѣи и злымъ людѣмъ:

Рум. 325/2: такъ злыи зраданвыи языкъ много оу сѣго а простого пана перемогъ: которий хочѣ в томъ не правъ, ижѣ оуха давалъ злымъ хитрымъ людѣмъ:

Соф/КПЛ: такъ злыи зраданвыи языкъ, много оу сѣго а простого пана перемогъ. которій хочѣ в тѣо не правъ ижѣ оуха дава хитрымъ злыи людѣ:

Шепт/НТШ: тѣа злыи а зраданвыи языкъ, много оу сѣго а простого пана перемогъ; которій ачѣ оу тѣо не прѣа же оуха давалъ хитрѣи злымъ людѣмъ,

Рум. 159: тѣа злыи зраданвыи языкъ много оу сѣго а простого пана прѣмо, которій ачѣ в тѣо не прѣа, ꙗ оуха настѣла хитрымъ и злымъ людѣ,

wszakże nieprawdą ich około nauki niczem się nie pomazał, i nie przecz innego to uczynił, jedno żeby Kościół Boży uspokoił —

Петр. 89: вшак же неправдою ꙗ око̀ло навки, ничѣи сѣ не помазалъ, и не прѣти инного то оучинилъ, едно жебы цѣрковѣ бѣжю оуспокой.

Епарх. 460: вшѣ же неправдою ꙗ око̀ло науки, ни въ тѣи се не помазалъ, і нѣтого протѣвнѣно-го што коу воли томъ оучинилъ, еѣно жебы цѣковѣ бѣжю оуспоконалъ,

BN 12248: вшѣ же неправдою ихъ око̀ло навки, ничѣи сѣ не помаза и не про що иное то цинилъ, едно жебы цѣрковѣ бѣжю оуспоконалъ.

Рум. 325/1: вшак же неправдою ихъ око̀ло навки: ничѣи сѣ не помазовалъ: и не оспрѣчь то иного оучинилъ: жебы о̀дно цѣрковѣ бѣжю оуспоконалъ

Рум. 325/2: всѣакожь неправдою ихъ, око̀ло навки ничѣи сѣ не помазалъ, и не для иншого чого то оучинилъ, о̀дно жебы то цѣрковѣ бѣжю оуспоконалъ:

¹⁵⁰² встави́чнын КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Соф/КПЛ: вѣстѣ¹⁵⁰³ неправдою ихъ около навки нѣтѣи сѧ не помаза, и не противного то
вчинѣ¹⁵⁰⁴, ѡно жебы церкѣ бѣжю успокоилъ.

Шепт/НТШ: вѣдѣ же неправдою ѣ около навки нѣтѣи сѧ не помаза' и не для того то иншо-
го чинилъ ено жебы цркви стѣю оуспокоилъ;

Рум. 159: вѣдѣ же неправдою ѣ около навки, нѣтѣи сѧ не помаза, и нѣ для того иного то
чинѣи. ѡно жебы цркѣ бѣжѧ в покою была,

widząc, jako wiele biskupów na Atanazego wzburzonych było, mniemając, aby tem
Kościoły się uspokoić mogły,

Петр. 89: видѣти тако много епѣпокѣ на афанасѣа взвѣренѣ было: мнѣмаючи абы тыцѣ
цркви сѧ оуспокоити могли:

Епарх. 460: вѣдѣти тако много епѣскоповѣ на афанасѣа: в'звѣренѣ было, мнѣмаючи абы тѣи
цѣкви бѣжѣе оуспокоить се могли,

BN 12248: видѣти же много епѣкѣ на ѣ: афанасѣа в'звѣреных' было. мнѣмаючи абы тѣи
цркви сѧ оуспокоити могли:

Рум. 325/1: видѣти тако много епѣпѣ на афанасѣа в'звѣренѣхъ было: мнѣмаючи тако тыцѣ
цркви спокоѣ мѣли:

Рум. 325/2: видѣти тако много епископовѣ на афанасѣа взвѣренѣ было: мнѣмаючи абы сѧ
тыцѣ церкви оуспокоить могли

Соф/КПЛ: видѣти такѣ много епѣкѣ на афанасѣа взвѣренѣ¹⁵⁰⁵ было: мнѣмаючи¹⁵⁰⁶ абы
тѣи цѣкви сѧ спокоѣ могли:

Шепт/НТШ: видѣти тако много епѣповѣ на афанасѣа в'звѣренѣ было; розвѣмаючи, абы тѣи
цркви сѧ¹⁵⁰⁷ оуспокоити могли:

Рум. 159: видѣти ѣа много епѣкѣ на афанасѣа взвѣренѣ было, розвѣмаючи жебы тѣи цркви
покоѣ мѣли,

nic nie wiedząc o chytrósci i kacerstwach ich bluźnierskich,

Петр. 89: ничѣ не вѣдаючи ѡ хитрости и кацерствѣ ѣ блюзнѣрскѣи,

Епарх. 460: ничѣго не ведаючи ѡ хитрости и кацѣствѣ ѣ блюзнѣрскѣихъ,

BN 12248: нѣчѣго не вѣдаючи ѡ хитрости и кацѣствах' ѣ блюзнѣрскѣихъ,

Рум. 325/1: ничѣго не могли не ведаючи хитрости кацерствахъ ихъ блюзнѣрскѣи:

Рум. 325/2: не вѣдаючи ничѣго ѡ хитрости и ересехъ ихъ блюзнѣрскѣи,

Соф/КПЛ: ничѣго не вѣдаючи ѡ хитрѣти и поступкѣ блюзнѣрскѣи¹⁵⁰⁸,

Шепт/НТШ: нѣчѣго не вѣдаючи ѡ хитрости, и кацерствѣ ѣ блюзнѣрскѣи;

Рум. 159: ничѣго не вѣдаючи ѡ хитрости и герезын ѣ,

¹⁵⁰³ ѣа же КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁰⁴ и не противного то вчинѣ : и не для того ѣшого то вчинѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁰⁵ на афанасѣа взвѣренѣ : в'звѣренѣ на афанасѣа ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁰⁶ мнѣмаѣ КПЛ 370; розвѣмаючи ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁰⁷ абы тѣи цркви сѧ оуспокоити могли : абы сѧ тыцѣ церквы оуспокоѣти могли НТШ 322.

¹⁵⁰⁸ поступкѣ блюзнѣрскѣи : герезѣи ѣ блюзнѣрскѣи КПЛ 370, КПЛ 371; герезѣи блюзнѣрскѣи ЦАМ КДА 674.

із они Атаназјуса тѣлько длѣтого збывали, ꙗко ѡнъ кѣцѣрскѣи и арѣанскѣи розсѣаць безпѣчнѣ могли, чѣго имъ жадноу мѣроу Атаназјусъ не допусѣлъ.

Петр. 89: иꙗко они афанасѣа, тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи и арѣанскѣи рѣсѣати безпѣчнѣ могли. чѣго имъ жадноу мѣроу афанасѣи не допусѣтъ:

Епарх. 460: ѡнѣ они афанасѣа, тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи и арѣанскѣи рѣсѣати безпѣчнѣ могли, чѣго имъ жадноу мѣроу афанасѣи не допусѣтъ,

ВН 12248: ѡнѣ они ꙗко афанасѣа, тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи и арѣанскѣи рѣсѣати безпѣчнѣ могли, чѣго ѡнъ жадноу мѣроу ꙗко афанасѣа: не допусѣтъ.

Рум. 325/1: иꙗко они тѣлько афанасѣа длѣ того збывали: ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи и арѣанскѣи рѣсѣати безпѣчнѣ могли: чѣго ѡнъ жадноу мѣроу, афанасѣи не допусѣтъ:

Рум. 325/2: иꙗко они афанасѣа тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи ерѣси рѣсѣати безпѣчнѣ могли. чѣго ѡнъ афанасѣи жадноу мѣроу не допусѣтъ:

Соф/КПЛ: иꙗко они афанасѣа тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи арѣанскѣи рѣсѣати¹⁵⁰⁹ безпѣчнѣ¹⁵¹⁰ могли. чѣго имъ жадноу мѣроу¹⁵¹¹ афанасѣи не допусѣтъ¹⁵¹²:

Шепт/НТШ: ꙗко они афанасѣа тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи ерѣснѣи рѣсѣати безпѣчнѣ могли; чѣго ѡнъ жадноу мѣроу афанасѣи не допусѣтъ;

Рум. 159: ѡнѣ они афанасѣа, тѣлько длѣ того збывали, ꙗко ѡнъ своѣи кѣцѣрскѣи и арѣанскѣи рѣсѣати безпѣчнѣ могли, чѣго ѡнъ афанасѣи жадноу мѣроу не допусѣтъ.

I przetoż nic o nauce z cesarzem nie mówili, jedno inne potwarze na Atanazego przynosili, chytrze złość swoją kacerską pokrywając.

Петр. 89: и прѣто ничѣ ѡ науцѣ зъ цесарѣ не мовили, едно инныи потвари на афанасѣа приносили, хитрѣ злѣ свою кѣцѣрскѣю покрываючи.

Епарх. 460: и прѣто ничѣго ѡ науцѣ зъ цесарѣ не мовили, едно инныи потвари на афанасѣа приносили, хитрѣ злѣ свою кѣцѣрскѣю покрываючи:

ВН 12248: и прѣто ничѣго ѡ науцѣ зъ цесарѣ не мовили, едно инныи потвари на ꙗко афанасѣа приносили, хитрѣ злѣ свою кѣцѣрскѣю покрываючи.

Рум. 325/1: и прѣтожъ ничѣго ѡ науцѣ съ царѣ не мовили, едно инныи потвари на афанасѣа приносили: хитрѣ злѣ свои кѣцѣрскѣю покрываючи:

Рум. 325/2: и длѣ того ничѣго ѡ науцѣ зъ цесарѣ не мовили: едно инныи потвари на афанасѣа приносили, хитрѣ злѣ свою ерѣснѣю покрываючи.

Соф/КПЛ: и длѣ того ничѣго ѡ науцѣ зъ цесарѣ не мовили, едно инныи¹⁵¹³ потвари на афанасѣа приносили, хитрѣ злѣ свою ерѣснѣю покрываючи.

Шепт/НТШ: и прѣто ничѣго¹⁵¹⁴ ѡ науцѣ зъ цесарѣ не мовили; едно инныи потвари на афанасѣа приносили хитрѣ злѣ свою ерѣснѣю покрываючи;

¹⁵⁰⁹ рѣсѣати КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹⁰ add. всюды ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹¹ add. стѣи КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹² не допусѣтъ ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹³ оныи КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹⁴ и прѣто ничѣго : и длѣ того НТШ 322.

Рум. 159: и для того нїтого ѿ науце с цесарѹ не ловили, тѹко пѹвари на афанасїа приносили,
хїре злѹ свою геретїкїю покрываючи,

Po wygnaniu Atanazego wrócił się Arjusz do Aleksandrii i jawnie bluźnierstwa swoje na Bóstwo Syna Bożego, czyniąc Go stworzeniem szczerem, szerzyć począł,

Петр. 89: по выгнаню афанасїа, вернѹ сѹ арїа до александрїи, и явне блузнѣрства свои на
бѹство сїа бжїа, чинячи го створенїе ширїи, ширити почѹ:

Епарх. 460: По выгнѹю афанасїа, вѣноуѹ сѹ арїи до александрїе, и явне блузнѣрства своѹ на
бѹство сїа бж҃ого, чинячи его створѣемѹ шчырыѹ, шырыть почалѹ,

BN 12248: по выгнаню сї: афанасїа, вѣнѹ сѹ арїа до александрїи, и явне блузнѣрства свои, на
бѣство сїа бж҃ого чинячи го створенамѹ ширимѹ, ширити почалѹ:

Рум. 325/1: по выгнѹю афанасїа: коротї сїа арїи до александрен и явне блузнѣство: на бѹство
сїа бж҃него чинечи его створенїе ширѣи ширїи почалѹ:

Рум. 325/2: по выгнаню афанасїа, воротил сїа арын до александрен и явне блузнѣрства
своихѹ на боженство, сїа божїа чинячи створенемѹ ширїи шырыть почалѹ:

Соф/КПЛ: по выгнѹю¹⁵¹⁵ афанасїа, вернѹ сїа арїи до александрїи, и явне блузнѣрства свои на
бж҃ество сїа бж҃їа, чинячи его створенїе ширїи ширити почалѹ:

Шепт/НТШ: по выгнаню сїго¹⁵¹⁶ афанасїа вернѹ сѹ арїи, до александрїи, и явне блузнѣрства
свои на сїа бж҃его, чинячи его сотворенїемѹ ширїи ширити почалѹ;

Рум. 159: по выгнѹю афанасїа, вернѹ сїа арїи до александрїе, и явне герезїю свою на бж҃ево сїа
бж҃го, чинячи его сѹворѣе шчырыѹ, ширїи почѹ,

так iż lud katolicki, bardzo strwożony i po swym biskupie żałosny, uciekł się do cesarza.

Петр. 89: такѹ ижѹ людѹ кафолїтескїи барзо стрвожонїи, и по своїи епїкпѣ жалоснїи, оутѣклѹ
сѹ до цесара.

Епарх. 460: тѹ и лѹ кафолїтескїи бѹзо стрвожонїи, и по своимѹ епїскопѣ жалобнїи оутѣлѹ сѹ
до цесара,

BN 12248: такѹ и лѹ кафолїтескїи бѹзо стрвожонїи, и по своѹ епїкпѣ жалобнїи, оутѣклѹ сѹ
до цесара.

Рум. 325/1: тѹ ижѹ людѹ кафолїтескїи бѹзо стрвожонїи: и по своѹ епїкпе жалобнїи: втек сїа до
цесара

Рум. 325/2: такѹ ижѹ людѹ вѣрнїи велми стрвожонїи и по своемѹ патриарсѣ жалоснїи
втек сїа до цесара.

Соф/КПЛ: такѹ и лѹ правовѣрнїи велми стрвожонїи, и по своѹ епїкпе жалоснїи, втекѹ¹⁵¹⁷
сїа до цесара¹⁵¹⁸.

¹⁵¹⁵ add. сїго КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹⁶ omm. НТШ 322.

¹⁵¹⁷ оудалѹ ЦАМ КДА 674.

¹⁵¹⁸ add. ѹ ЦАМ КДА 674.

Шепт/НТШ: тѧ іжъ православнынъ барзо стр'вожонїн и по своѣ еѣпѣ¹⁵¹⁹ жалбнынъ оутекли са до цесара;

Рум. 159: тѧ вже всї хрїтїѧ стрывожїѧ, а хрїтїане жалвючи своего еѣкпа, вдали са до цесара

Dopiero złość Arjuszową Konstantyn poznał i przyzwał go do siebie do Carogrodu;

Петр. 89: допѣро злостъ арїевъ констинтинъ позналъ: и призвалъ го до себе до ѿриграда:

Епарх. 460: теперъ злостъ арїевоу кѡстѧтїнъ пѡналь, і прїзвалъ его до себе до царегороду:

BN 12248: в той тѧ злѡ арїевъ константїѧ позналъ. и призвалъ го до себе до царигородъ:

Рум. 325/1: тепѣ злѡс костантинъ пѡналь арневу: и прїивалъ его до себе до царагородъ:

Рум. 325/2: тепѣ злѡ арневу пѡналь цесарь: и прїивалъ его до себе до царагородъ;

Соф/КПЛ: тепѣ злѡ арневу кѡстѧтї¹⁵²⁰ познѧ, и призва¹⁵²¹ до себе до царагородъ,

Шепт/НТШ: теперъ злѡ арїевъ кѡстантїѧ позналъ; и прїивалъ ѣ до себе до ѿриграда¹⁵²²,

Рум. 159: тепѣ же злѡ арїевъ цесѧ пѡнѧ. и прїивѧ его до себе до ѿгородъ.

a sam go już doznać chcąc, pytał, jeśliby na zborze niceńskim, i to, co na nim postanowionego jest, przestawał a podpisać wszystko chciał.

Петр. 89: а сѧ го іѡ дознати хотачи, пытѧ: еси бы на соборѣ никейскѡ, и тоє що на нѣ постановленого ѣ, преставѧ, а пѡписати вшитко хотѣлъ.

Епарх. 460: а сѧ его оуже дѡнати хотачи, пыталъ, еслї бы на соборѣ никейскїмъ, і то ш'то на нѣ постановѣнаго естъ, переставалъ, а подѣписати все хотѣлъ,

BN 12248: а сѧ го іѡ дознати хотачи, пыталъ: еси бы на соборѣ нїкейскѡ, и тоє що на нѣ постановѣно ѣ, преставалъ, а пѡписати все хотѣлъ.

Рум. 325/1: а сѧ его вже дѡнати хотачи пытѧ: еси бы на соборе никейкїѧ: и то што на нїмъ постановенного ѣ: престалъ: а нѧписѧ все хотѣлъ:

Рум. 325/2: а самъ его вже дѡнати хотачи пыталъ: еси бы на соборе никейскомъ, и то што на немъ повставає

Соф/КПЛ: а сѧ его вже дознѧ хотачи пытѧ: еси бы на соборе никейскѡ, и то¹⁵²³ што на нѣ постановенного¹⁵²⁴ ѣ переставѧ, а пѡписѧ все хотѣлъ.

Шепт/НТШ: сѧ его [на полях: юж'] дознати¹⁵²⁵ хотачи пыталъ: еси бы на соборѣ нїкейскомъ и тоє що на немъ постановлѣного ѣ, переставалъ, а пѡписати все хотѣлъ;

Рум. 159: а сѧ его іѡ дѡнѧ хотачи, пытѧ: еси бы на соборе нїкейскѡ, и то што на нѣ постановлѣно ѣ. переставѧ. и подпїсѧ все хотѣ.

¹⁵¹⁹ пастырѣ НТШ 322.

¹⁵²⁰ omm. ЦАМ КДА 674.

¹⁵²¹ add. его КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵²² кѡстѧтїноградъ НТШ 322.

¹⁵²³ и то : и [на полях: на] тѡ ЦАМ КДА 674.

¹⁵²⁴ постановено КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵²⁵ дознавати НТШ 322.

On nic nie mieszkając, podpisał. Pragnał Konstantyn, aby i poprzysiągł to, co podpisał;

Петр. 89: онъ ничъ не дешкаючи пѣписалъ. прагнѣ констѣтинъ абы и поприсагль тое що пѣписѣ:

Епарх. 460: онъ ничого не мѣкаючы пѣписалъ, прагнуль кѣстѣтинъ, абы и поприсагль то што пѣписалъ,

ВН 12248: онъ нѣчого не дешкаючи пѣписалъ. прагнучи кѣстантѣи абы и поприсагль тое що пѣписалъ:

Рум. 325/1: онъ ничого не мѣкакаючи пѣписалъ прѣнзль кѣстѣтинъ абы и поприсагль все хотель то што пѣписалъ,

Рум. 325/2: ничого не дешкаючы пѣписалъ: прагнуль костентинъ того, абы и попрысагль то што подписалъ:

Соф/КПЛ: онъ¹⁵²⁶ ничого не дешъкаючи пѣписѣ. прагнучи кѣстѣти¹⁵²⁷ абы и поприсагль то¹⁵²⁸ што пѣписѣ:

Шепт/НТШ: он' нѣчого не бавачи пѣписалъ: прагнуль кѣстантин', абы и поприсагль, тое що пѣписалъ;

Рум. 159: а ѿ ничого не бавачи ся пѣписѣ, хотѣ цеса штобы и присагою стѣѣди свѣ пѣпи,

a on i to uczynił, ale z taką chytrością. Miał swej nauki pismo za pazuchą przy sobie,

Петр. 89: а онъ и тое оучини: але з такою хитростю. мѣль своен наоуки писмо за пазухою при собѣ,

Епарх. 460: а онъ и то оучинилъ, але з такою хитростію мѣ свѣ наоуки післо за пазоухою прі себе,

ВН 12248: а онъ и то оучини: але з такою хитростю. мѣль своен навки писмо за пазухою при собѣ,

Рум. 325/1: а ѿ и то вчинилъ, алѣ с такою хѣрѣю мель свое навки пило за пазоухою при себе:

Рум. 325/2: а онъ и то вчинилъ але з такою хитростю, мѣль собѣ свѣ науки пило зү пазюю при собѣ,

Соф/КПЛ: а ѿ и то вчини, але з такою хитрѣю: мѣль своен навки писмо за пазухою своєю¹⁵²⁹ при собѣ,

Шепт/НТШ: а он' и тое оучинил'; але с такою хитростю; мѣль своен навки писмо за пазухою при собѣ,

Рум. 159: а ѿ и то оучини: але с такою хѣростію: мѣ свѣ науки пило за пазухою при себе.

i przysięgał, iż tak trzyma, jako napisał — rozumiejąc, tak jako sam pod pachą u mnie stoi.

Петр. 89: и присагѣ ижъ такъ тридцатьъ тако написѣ: розвмѣючи, такъ тако сѣ пѣ пахою оу мене стой:

¹⁵²⁶ add. тѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁵²⁷ прагнучи кѣстѣти : прагнуль кѣстѣти КПЛ 371; ѣна же константинъ прагнуль ЦАМ КДА 674.

¹⁵²⁸ то : на то ЦАМ КДА 674.

¹⁵²⁹ за пазухою своєю : за нарою КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Епарх. 460: і присагалъ ѿ тѣ трѣмаю, іако напісалъ: розумеючы, тѣ іако тоутъ естъ і пѣ пахою оу мене стонтъ:

BN 12248: и присагѣ же тѣ держѣ іакъ напісѣ, розвѣчючн, тѣ іакъ ѡде пѣ пахою оу мене стонтъ:

Рум. 325/1: и присега ижъ такъ дѣжалъ іако напісалъ: розвѣчючн такъ іако сѣ пѣ пахою ѡ мене стонтъ:

Рум. 325/2: и прысе ижъ такъ держитъ іако напісалъ; розвѣчючы такъ іако пры мнѣ в пазвесе стонтъ;

Соф/КПЛ: и присегалъ ижъ такъ дѣжѣ іакъ напісалъ, розвѣчючн такъ іако тѣ пѣ пазвехою ѡ мене стонтъ:

Шепт/НТШ: и присагѣ же тѣ вѣрѣ іѣ напісалъ; розвѣчючн тѣ іѣ сѣ пѣ пахою оу мене¹⁵³⁰ стонтъ напісѣно;

Рум. 159: и присагѣ же тѣ дѣжѣ іако напісѣ: розвѣчючн, тѣ іако сѣ пѣ пахою оу мене стонтъ:

I tak znówu szukał cesarza, iż go Aleksandrowi biskupowi carogrodzkiemu przyjąć w pospolitowanie kościelne kazał.

Петр. 89: и такъ зновъ ошвкалаъ цесара, ижъ го алеѡандровн епѣкпѡ ѡригорѡдскому прѣати в' посполитована ѡрковное казалаъ.

Епарх. 460: і тѣ зноку ошоукалаъ цесара, ѿ его алеѡадровн епѣскопу царегорѡдскому прѣнати в' посполитовѣѣ ѡрковное казалаъ:

BN 12248: и тѣ зновъ ошвкѣ цесара, ѿ го алеѡадровн епѣкповн ѡригорѡдскому прннати до єднѡстн ѡрковнон казѣ.

Рум. 325/1: а такъ зновъ ошвкалаъ цесара: ижъ его алеѡадровн епѣкпвн ѡрогорѡдскому прннати в' посполитовѣнѣ ѡрковное казалаъ

Рум. 325/2: а такъ зновъ ошвкалаъ цесара. ижъ его алеѡадре патрѣарсе царегорѡдскому прннати в' посполитованѣ казалаъ,

Соф/КПЛ: и такъ знову ошукѣ цесара, ижъ его алеѡадровн патрѣарсе царегорѡдскому прннати в' посполитованѣ ѡрковное казѣ.

Шепт/НТШ: и тѣ зновъ ошвкалаъ цесара, же его алѣсан'дировн патрѣарсѣ ѡригрѣдскому¹⁵³¹ прннати в' посполитована ѡркв'ное казалаъ;

Рум. 159: и тѣ знову ошукѣ цесара, ѿ его алеѡадровн епѣкпѡ ѡрогорѡдскому прѣнати казѣ.

Ale widząc Aleksander, iż był bluźnierca chytry, pierwszej sobie z nim czas ułożył¹⁵³² na gadanie,

Петр. 89: але видѣти алеѡандеръ, ижъ былъ блюзнѣрца хитрѣн: первѣн собѣ з' нимъ тѣ зложилъ на гаданѣ:

Епарх. 460: іле вѣдаючы алеѡадеръ, ѿ былъ блюзнѣрца хитрѣн первѣн себе з' нимъ часъ зложѣ на мѡвѣѣ,

¹⁵³⁰ пѣ пахою оу мене : оу мене пѣ пахою НТШ 322.

¹⁵³¹ коньстѣтннградскому НТШ 322.

¹⁵³² зложу 1598, 1601, 1603, 1610.

BN 12248: але видачи алезѣдѣрь, ѿ былъ блюзнѣци хитрый: пѣвѣи совѣ ѿ з нѣ зложилъ на розмовѣ;

Рум. 325/1: але видѣти алезандѣ нжъ былъ блюнѣца хѣри: пѣвѣ з нѣ совѣ часъ зложилъ на гаданѣ;

Рум. 325/2: але ведаючы алезандѣрь нжъ бѣ блвзнерца хитрын: пѣвѣ совѣ ѿ зложилъ на гаданѣ;

Соф/КПЛ: але видачи алезѣдѣ, нжъ бѣ блюзнѣца хитрий: первѣ совѣ з нѣ часъ зложѣ на гаданѣ¹⁵³³;

Шепт/НТШ: але видачи алѣсан'дѣрь же был' блюнѣца хитрий; пер'вѣи совѣ з нѣ ѿ зложѣ на рѣмовѣ,

Рум. 159: але видачи алезандѣ, ѿ бѣ блюнерца хѣри, пѣвѣ совѣ з нѣ ѿ зложѣ на деспѣтацию.

chcąc ukazać, iż jest heretyk a niegodny towarzystwa świętych, a iż cesarza szukał.

Петр. 89: хотѣти оуказати нжъ ѣ геретѣ, а не год'ный товарнства стѣхъ, а нжъ цесара ошвкалаъ.

Епарх. 460: хотѣти оуказати, ѿ естъ геретѣкъ, а не гѣный товарнства стѣхъ, а ѿ цесара ошоукалаъ,

BN 12248: хотѣти оуказати же естъ геретѣ, а не годный товарнства стѣхъ, а ѿ цесара ошвкалаъ.

Рум. 325/1: хотѣти аказѣ нжъ ѣ геретѣкъ: а не гѣный товарнства: стѣ: н нжъ цесара ошвкалаъ.

Рум. 325/2: хотѣти аказати ихъ нжъ естъ еретекъ а не гѣный товарнства стѣхъ, а нжъ и цесара ошвкалаъ:

Соф/КПЛ: хотѣти аказѣ нжъ ѣ еретѣкъ, а не годный товарнства стѣхъ, а нжъ цесара ошшукѣ.

Шепт/НТШ: хотѣти оуказати же ѣ хитрец' ереты¹⁵³⁴ а не гѣный товарѣва ѿ вѣр'нымѣ, а ѿ жъ цесара ошвкалаъ;

Рум. 159: хотѣти доказѣ ѿ еретыѣ, а не годѣ товарѣва стѣхъ, а ѿ цесара ошшукѣ.

A nie będąc bardzo uczonym ten Aleksander, i bojąc się biegłości w nauce przewrotnej onego heretyka,

Петр. 89: а не бѣдѣчи барзо оучонымъ тѣ алезандѣрь, н боѣчи са бѣглости в наоуцѣ превротной, оного геретыка:

Епарх. 460: а не боудѣчи барзо оучоны тѣ алезѣдѣрь, н боѣчи се бѣглости в науцѣ превротной, оного геретѣка,

BN 12248: а не бѣдѣчи барзо оучоны той алезандѣ, н боѣчи са бѣглости в науцѣ превротной, оного геретѣка:

Рум. 325/1: а не бѣдѣчи бѣзо оучонымъ тѣ алезѣдѣ: н боѣчи са бѣглостѣ в науцѣ превротное оного геретѣка

Рум. 325/2: а не бѣдѣчи велми оучонымъ тотъ алезандра патрѣарха н боѣчи са бѣглости в науцѣ превротной оного еретѣка;

¹⁵³³ деспѣтацию КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵³⁴ omm. НТШ 322.

Соф/КПЛ: а не бѹдѹчи велми ѹчѹны¹⁵³⁵ тѹ алезандѣ, и болати сѹ бѣглоѹти в наѹцѣ преврѹнон
оного еретника¹⁵³⁶:

Шепт/НТШ: а не бѹдѹчи велми ѹчѹны¹⁵³⁷ той алезан'дер' и вагѹюти сѹ бѣглости в наѹцѣ
преврѹной оного еретника;

Рум. 159: а не бѹдѹчи ѹчѹны¹⁵³⁸ тѹ алезандѣ. и болати сѹ беглости в наѹцѣ преврѹнон оного ере-
тыка,

udał się na modlitwę i posty, tak się modląc Panu Bogu: Jeśli, Panie Boże prawdy,
Arjusz dobrą naukę ma, proszę, niechaj tego dnia nie czekam gadania z nim,

Петр. 89: оѹдал сѹ на мѹтѹвѹ и посты, так сѹ мѹлати гѣ бѣ: еси, гѣ бѣ правды, арѣ добрѹю
наоѹкѹ маѣ: прошѹ нехай того дѣа не чекаю гадана з нимѹ,

Епарх. 460: оѹдал сѹ на молатѹи и посты, такѹ сѹ молатѹи пѣ бѣгѹ: еси, пѣ бѣже правды, арѣ
добрѹю наѹкѹ маѣтѹ, прошѹ нехѹ того дѣа не чекаю моѹѣа з нимѹ,

ВН 12248: оѹдѹ сѹ на мѹтѹвѹ и посты, так' сѹ мѹлати гѣ бѣ: еси гѣн бѣже прѹады, арѣа добрѹю
наѹкѹ маѣ: прошѹ нехай того дѣа не чекаю розмовы з нимѹ'

Рум. 325/1: ѹдал сѹ на мѹтѹи и посты: так сѹ молатѣ гѣв бѣгѹ: еси гѣн бѣже запрѹады, арѣ
добрѹю наѹкѹ маѣ: прошѹ нехѹ тогожѹ дѣа бѹдѹ мѣ гадѣна с нѣ:

Рум. 325/2: ѹдал сѹ на молатѹи и посты, так сѹ молатѹи гѣв бѣгѹ: гѣн бѣже, еси правды
арѣ добрѹю наѹкѹ маѣтѹ; молю тебе гѹподи нехѹ сего дѣа не ѹжидаю гаданѹа з нимѹ,

Соф/КПЛ: ѹдѹ сѹ на мѹтѹвѹ¹⁵³⁷ и посты, так сѹ молатѹи гѣв бѣгѹ: гѣн бѣже правды¹⁵³⁸, [на
полях: истинны¹⁵³⁹ еси арѣ добрѹю наѹкѹ маѣ: прошѹ нехѹ того дѣа не дѹдѹ гадѣа¹⁵⁴⁰ з нѣ,

Шепт/НТШ: оѹдал сѹ на мѹтѹи и посты тѹ сѹ мѹлати гѣв бѣгѹ; еси гѣн бѣже прѹадинѹи, арѣ
добрѹю наѹкѹ маѣтѹ; прошѹ нехай того дѣа не дочекаю рѹмоѹи з нѣ¹⁵⁴¹

Рум. 159: оѹдѹ сѹ на молатѹи и пѹ, тѹ молатѹи сѹ гѣв бѣгѹ, еси гѣ бѣ правды, арѣ добрѹю
наѹкѹ маѣ, прошѹ нехѹ того дѣа не дочекаю деспѹтаѹин з нѣ,

weźmij mię do siebie; a jeśli on jest fałszerz, jako wiem, nie żyw go, Boże mój,
aby tej godziny nie doczekał.

Петр. 89: возми нѹ ма до себе: а еси онѹ еѣ фалшѣр' тако вѣмѹ, не живи его бѣже моѣ, абы
тоен годинѹи не дочекаѹ.

Епарх. 460: вѹди мене до себе, а еси онѹ естѹ фальшерѹ, тако ведаю, не живи его бѣже мѹ,
абы тоѣ годинѹи не дочекалаѹ,

ВН 12248: возми ма до себе: а еси ѹ естѹ фалшѹи такѹ розѹмѹю, не живи его бѣ моѣ,
абы тон годинѹи не дочекалаѹ.

¹⁵³⁵ ѹчѹныи ЦАМ КДА 674.

¹⁵³⁶ оного еретника : еретника оного ЦАМ КДА 674.

¹⁵³⁷ мѹтѹи КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵³⁸ истѣны Соф. 279.

¹⁵³⁹ отт. Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁴⁰ розмовы ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁴¹ add. мѣти НТШ 322.

Рум. 325/1: вѣди мене до себе: а ѿли онъ еѣ фалшѣе тако ведаю: не живи его гдн бже мой: абы той годины не дочекалъ:

Рум. 325/2: а возми дшю мою ѿ мене: если онъ есть фалшивѣе тако вѣдъ не живи его гдн, абы тон годины не дождалъ:

Соф/КПЛ: возми мене до себе: а если ѿ есть фалшѣе тако вѣдъ, не живи его бже мѡ, абы¹⁵⁴² тон годины не дожда.

Шепт/НТШ: вѣди мене до себе; а если онъ еѣ фалшѣе иѣ вѣдаю не живи его бѣ мѡ; же бы тоен годины не дочекалъ;

Рум. 159: вѣди мене до себе: а если ѿ еѣ фалшеръ, иѣ вѣдаю, не живи его бже мѡ. абы тоѣ годины не дѡда.

Wyслуchał go Pan Bóg. Szedł już na on czas i miejsce dysputacji naznaczone, Arjusz, z wielką i pyszną hordą dworzan, swych naśladowników.

Петр. 89: выслахалъ его гдъ бгъ: шолъ ю на онъ чѣ и мѣсце дыспѣтацыи назначеное арїи, з великою и пышною гордою дворанъ, своѣ наследовникѡ:

Епарх. 460: выслахалъ его пнъ бгъ, шолъ оуже на онъ чѣсѣ и мѣсце дыспѣтацыѣ нѣнатоно было арїишъ, з великою и пыною ѡдою дворанъ, своѣ наследовникѡвъ,

BN 12248: выслахъ го гдъ бѣ: ишолъ ю на онъ чѣ и мѣстце диспѣтаціи назначеное арїи, з великою и пышною гордою дворѣ, свонхъ наследовникѡ.

Рум. 325/1: выслаалъ его гдъ бгъ: шолъ вже на ѡ чѣ и мѣстце дѣпытацыи нѣнатоное арїи: з великою и пыноа гѡдою дворанъ свонхъ наследовникѡвъ

Рум. 325/2: вѣлахалъ его гдъ бгъ: шолъ уже на онъ чѣсѣ на мѣстце диспѣтаціи назначено арїи з великою и пышною гордою дворанъ свонхъ наследовникѡвъ:

Соф/КПЛ: выслахъ его гдъ бгъ, шѡ вже на онъ чѣ и мѣстце¹⁵⁴³ диспѣтаціи назначенои арїи, з великою и пышною гѡдою¹⁵⁴⁴ дворѣ свонхъ наследовникѡ:

Шепт/НТШ: выслахъ его гдъ бгъ; и ишолъ ю на онъ чѣ и мѣстце диспѣтаціи нѣнатоное арїи и великою и пышною кѣпою¹⁵⁴⁵ дворанъ своѣ наследовникѡ;

Рум. 159: вѣлахъ его гдъ бѣ. и шѡ вже на мѣстце нѣнатоное арїи на диспѣтацію. з великою гордостію дворѣ, своѣ наследовникѡ.

A idąc przez rynek Konstantego, padła nań wielka bojaźń, z której mu przyszła potrzeba przyrodzona.

Петр. 89: а идѣти прѣ ринѡ константога, пала на него великаа боазнь, з которон емѣ пришла потреба приржонаа.

Епарх. 460: а идѣти прѣ рынокъ кѡстѣтѣа, пала на него великаа боазнь, з' которѡ емѣ прїѣла потреба приржонаа,

BN 12248: а идѣти през ринѡ кѡстантинѡ оупала на него великаа боазнь, з котрон емѣ пришла потреба приржонаа.

¹⁵⁴² add. онъ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁴³ мѣстцы КПЛ 370.

¹⁵⁴⁴ гѡдостію ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁴⁵ на полях: ѡрдою : ѡрдою НТШ 322.

Рум. 325/1: а идѣчи прѣ ринѣбѣ кѣстантего, пала на него великаѣ боѣзнь: с которе емѣ прѣшла прирѣжѣна потреба:

Рум. 325/2: а идѣчи прѣ торгѣ кѣстантего пала на него великаѣ боѣзнь, з которѣ прѣшла емѣ потреба прирѣжѣнаѣ.

Соф/КПЛ: а идѣчи прѣ ринѣкъ кѣстѣтѣна, пала на него великаѣ боѣзнь, з которѣ емѣ прѣшла потреба прирѣжѣнаѣ.

Шепт/НТШ: а идѣчи черѣ ринѣбѣ кѣстанѣтинополѣскѣй, оупала на него великаѣ боѣзнь с которѣ емѣ прѣйшла потреба прирѣжѣнаѣ;

Рум. 159: а идѣчи прѣ рынѣбѣ кѣстѣтего, пала на него великаѣ боѣзнь, с которѣ емѣ прѣшла пѣреба прѣрѣжѣнаѣ.

Pytał się o tajemnym miejscu, które gdy mu było w stronę rynku ukazane,

Петр. 89: пытѣ сѣ ѡ таемнымъ мѣстѣхъ: которе гды мѣ было в' сторонѣ ринѣкъ оуказанѣ:

Епарх. 460: пыталъ сѣ ѡ таѣнымъ мѣстѣхъ, которе, гды емѣ было в' сторонѣ рынѣкоу оуказанѣ,

BN 12248: пытѣ сѣ ѡ таемнымъ мѣстѣхъ: которе гды мѣ было в' странѣ рынѣкъ оуказанѣ.

Рум. 325/1: пыталъ сѣ ѡ таѣнымъ мѣстѣхъ: которе емѣ было в' сторонѣ рынѣкъ оуказанѣ:

Рум. 325/2: пыталъ сѣ ѡ таемномъ мѣстѣхъ: которе коли емѣ было в' сторонѣ торгѣ оуказанѣ:

Соф/КПЛ: пытѣ сѣ ѡ таѣномъ мѣстѣхъ: которе коли¹⁵⁴⁶ емѣ¹⁵⁴⁷ было в' сторонѣ¹⁵⁴⁸ рынѣку оуказанѣ¹⁵⁴⁹:

Шепт/НТШ: пыталъ сѣ ѡ таѣномъ мѣстѣхъ которе гды емѣ в' стороны рынѣкъ оуказанѣ;

Рум. 159: пытѣ сѣ ѡ таѣномъ мѣстѣхъ, которе коли емѣ было оуказанѣ в' стороне рынѣкъ,

tam wszedłszy, z gnojem swym zaraz trzewia, kiszki, wątrobę i wszystkie wnętrzności wyrzucił, i zdechł bezbożnik na miejscu onem.

Петр. 89: тѣ вшѣди, з' гноемъ своѣмъ зарѣ, чрева, кишкѣ, вѣнѣтробѣ, и вшиткѣ внѣтрѣности вывергѣ, и здохѣ безбожникъ на мѣстѣхъ онѣмъ.

Епарх. 460: тѣ вшѣши, з' гноемъ своѣмъ зарѣ з' чрева, кѣшки, вѣтробѣ и вси внѣтрѣности выкѣноуѣ, и здохѣ бѣбѣжникъ на мѣстѣхъ онѣмъ,

BN 12248: тѣ вшѣди, з' гноемъ своѣмъ заразѣ, чрева, кишкѣ, оутробѣ, и всѣ внѣтрѣности выпѣстѣлѣ: здохѣ бѣбѣжникъ на мѣстѣхъ онѣмъ, ꙗко вторѣй ѣзда роспѣ сѣ.

Рум. 325/1: тамѣ вшѣши: з' гноимъ своѣмъ зарѣ чрева кѣшки вѣнѣтробѣ, и вси внѣтрѣности вѣрѣтилѣ здохѣ бѣбѣжникъ на мѣстѣхъ онѣмъ:

Рум. 325/2: тамѣ вшѣши з' гноемъ своѣмъ зарѣ чрева кишкѣ вѣтробѣ и вси внѣтрѣности выкѣнилѣ и здохѣ безбожникъ на мѣстѣхъ онѣмъ.

Соф/КПЛ: тѣ вшѣши з' гноемъ своѣмъ зарѣ, чрева, кишкѣ, вѣтробѣ, и вси внѣтрѣности¹⁵⁵⁰ выкѣнилѣ и дохѣ безбожникъ¹⁵⁵¹ на мѣстѣхъ онѣмъ.

¹⁵⁴⁶ гды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁵⁴⁷ оmm. коли емѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁴⁸ сторонѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁴⁹ add. онѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁵⁰ add. свѣн ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁵¹ безбожникъ КПЛ 370.

Шепт/НТШ: т̃а оувоишовши, и̃ гноѣ сконмъ зараз' трева, киш'ки и в'сѣ в'нѣтрности выпш-
стиль, и̃ дохлъ бѣбѣнѣ на мѣст'цѣ оиѣ плюгавомъ;

Рум. 159: т̃а вшѣди з гноѣ свой зарѣ черево выпустѣи: и всю ѣробу, и здо бѣвожны на мѣйсцѣ
оиѣ,

Czekał go Aleksander w kościele długo, aż gdy powiedziano o śmierci jego tak
naglej i sprosnej, dziękował Panu Bogu z katolikami,

Петр. 89: чекаль го алезандѣ в' цркви долго, ажъ гды повѣдено о смерти его такъ наглоj и
спросной, даковѣ гдѣ бгѣ з' ка-оликами,

Епарх. 460: чекаль его алезандеръ в церквкн долго, ѣ гды поведано о смерти его т̃а нагло̃ и
спроснѣ, даковаль п̃ бгѣу з католикми,

BN 12248: чекѣ го ѣ: алезан'дѣ в' цркви долго, ѣ гды повѣдено о смрти его так' наглоj и
спросной, даковѣ гдѣ бгѣ з православными хртїаны,

Рум. 325/1: чекаль его алезандѣ в цркви долго: ѣ поведено о смѣти его такъ наглоj и спрѣной:
даковаль гдѣ бгѣ с ка-оликами

Рум. 325/2: ждалъ его патрарха долго в церкви: ижъ коли поведано о смерти его такъ
нагло̃ и спроснѣ: и з верными хртїаны великое благодарение чынилъ

Соф/КПЛ: ждѣ его алезандѣ в цѣкви долго, ѣ коли¹⁵⁵² повѣдано о смѣти его т̃а нагло̃ и спро-
снѣ: даковѣ гдѣ бгѣ з правоѣными,

Шепт/НТШ: чекаль его алезандеръ патрарха в' цркви долго; ѣ гды повѣжѣно о смрти его
т̃а наглоj и спрѣной; даковѣ гдѣ бгѣ съ в'сѣми православными,

Рум. 159: ждѣ его в цркви много алезандѣ. ѣ иѣ сказано о смрти его т̃а нагло̃ и спроснѣ, бл-
годарѣ гдѣ бгѣ с хртїанми сконми.

iż ten, co z gęby swej bluźnierstwa wypuszczał, przez członki wstydlive trzewia
swe z Judaszem wyrzucił,

Петр. 89: ижъ тѣ що з' гвбы своен блюзнѣрства выпшцалъ: прѣ члонки в'стыдливын. трева
скон з' юдою вывергъ:

Епарх. 460: и̃ тѣ што з гѣбы своѣ блуѣнерства выпшцалъ, прѣ члѣки встыдливые, трева своѣ
з' юдою выкѣноуль

BN 12248: и̃ той що з' оустъ сконхъ блюзнѣства выпшцѣ: прѣ члѣки встыдливын, трева скон
з' юдою выпшци:

Рум. 325/1: ижъ то што з гвбы своѣ блуѣнѣство выпшцалъ: прѣ члонки встыдливые трева скон
зъ юдою выпшциль:

Рум. 325/2: ижъ тотъ што з гѣбы своѣ блуѣнерства выпшцалъ: прѣ члонки встыдливые черева
скон выкинуль:

Соф/КПЛ: ижъ тѣ што з гѣбы своен¹⁵⁵³ блюзнѣства выпшцѣ: прѣ члѣки встыдливые черева
скон з' юдою¹⁵⁵⁴ выкинуѣ:

¹⁵⁵² гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁵³ з гѣбы своен : з' всть свой КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁵⁴ з' юдою : такъ юда ЦАМ КДА 674.

Шепт/НТШ: же той що њ гъбы¹⁵⁵⁵ своѣй блюѣнѣрства выпыщаль¹⁵⁵⁶, прѣ члѣки в'стѣланвын
чрека свон њ юдою выпыстналъ;

Рум. 159: њ то што з њ своѣй блюѣнѣство выпыщѣ, прѣ члѣки встѣланвына, чрека свое со нюдою
выкннѣ,

a prawda się Kościoła Bożego takim cudownym jego karaniem posiliła¹⁵⁵⁷.

Петр. 89: а правда са цркви бжен, такимъ чудовнымъ его каранѣ послала.

Епарх. 460: а правда се цекви бже, такимъ чудовнымъ его карѣемъ послала,

BN 12248: а прѣда са цркви бжен, такѣ чудѣнымъ его каранѣ послала:

Рум. 325/1: а правда са цркви бженѣ такимъ чудовнымъ его карѣемъ послала

Рум. 325/2: а правда са цркви бжон такимъ чудовнымъ каранѣемъ помоцнила.

Соф/КПЛ: а правда се цекви бжон такѣ чудовнымъ его каранѣ покрѣпила.

Шепт/НТШ: а прѣда са црквы такимъ чудн, и дивнымъ каранѣ послала:

Рум. 159: а прѣда цркви бженѣ такѣ чудѣнымъ его каранѣ змоцнена,

Konstantyn także chwalił Pana Boga¹⁵⁵⁸, iż zbór święty niceński tym cudem potwierdzony od Boga został.

Петр. 89: константинъ тѣже хвалилъ гѣ бѣ, ижъ собѣ стый никейскѣй, тѣ чудѣ потверженѣй,
ѣ бѣ зоста.

Епарх. 460: кѣстѣтинъ тѣже хвалилъ п бѣ, њ соборъ стѣ никѣскѣй, тѣ чудѣ потверженѣй,
ѣ бѣ зосталъ,

BN 12248: кѣстантѣ тѣже хвали гѣ бѣ. њ събѣ стѣ: никейскѣй, тѣ чудѣ потверженѣй, ѣ бѣ
зоста.

Рум. 325/1: кѣстѣтинъ такѣже хвалилъ гѣ бѣ: ижъ собѣ стѣтѣй никейскѣй тѣ чудѣ потверже-
ны, ѣ бѣ зосталъ:

Рум. 325/2: константинъ такѣже хвалилъ гѣ бѣ, ижъ соборъ стѣ никѣскѣй тѣ чудѣ пот-
верженѣй ѣ бѣ зосталъ;

Соф/КПЛ: кѣстѣтѣ тѣже хвали гѣ бѣ¹⁵⁵⁹, ижъ собѣ стѣ никѣскѣй¹⁵⁶⁰ тѣ чудѣ потверженѣй ѣ
бѣ зоста.

Шепт/НТШ: константинъ тѣже хвали гѣ бѣ, же соборъ никейскѣй тѣ чудѣ потверженѣй ѣ гѣ
бѣ зосталъ¹⁵⁶¹,

Рум. 159: кѣстѣтѣ тѣже хвали гѣ бѣ, њ собѣ стѣ никѣскѣй тѣ чудѣ потверженѣй. ѣ бѣ зоста,

A rychło potem, mając lat 65, trzydziestego roku panowania swego umarł, zostawując trzech synów na państwie: Konstantyna, Kostancjusza i Konstanta.

Петр. 89: и рыхло потѣ, дяучи лѣтъ ѣѣ. тридесатого рокѣ панованѣ своего оумерлъ: зоставлю-
чи трѣ сынѣ на панствѣ: константина, константѣнса, и кѣстѣта.

¹⁵⁵⁵ на полях пщѣк : з гъбы НТШ 322.

¹⁵⁵⁶ omm. НТШ 322.

¹⁵⁵⁷ posilała 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁵⁵⁸ chwalił Pana Boga : Pana Boga chwalił 1610.

¹⁵⁵⁹ гѣ бѣ : бѣ вседѣжителя КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁶⁰ стѣ никѣскѣй : никѣскѣй стѣй КПЛ 370; никейскѣй стѣй КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁶¹ add. тое са дѣлло рокѣ тѣз го НТШ 322.

Епарх. 460: скоро потомъ, маючы лѣтъ: $\zeta\epsilon$: тридцатого року пановѣа своего оумерѣлъ, зоставлючы трѣ сновъ на пѣствѣ, кѣстѣтина, кѣстѣтѣа: і кѣстѣта:

BN 12248: и рѣхло потомъ маючи лѣ шѣдесѣ и пѣ. тридцатого року панован'а своего оумѣлъ: зоставлючи трѣ сынѣ свонх' на пѣствѣ: кѣстѣтина, кѣстѣтѣа, кѣстѣта.

Рум. 325/1: и рѣхло потымъ маючи лѣ шѣдесѣтъ пѣ тридцатого року панован'ѣна своего влѣ зоставлючи трѣхъ сновъ на пѣствѣ кѣстѣтина константого: и коньстѣтаго:

Рум. 325/2: и скоро потомъ маючы лѣтъ $\zeta\epsilon$ тридцать третего року панован'ѣа своего вмерлъ, зоставлючы трѣхъ сновъ на панстве: константина и константѣна кѣствѣ

Соф/КПЛ: и скоро потѣ маючи лѣтъ $\zeta\epsilon$ ¹⁵⁶² тридцатого року панован'ѣа своего влѣ: Зоставлючи трѣ снѣ на пѣствѣ, кѣстѣтина, кѣстѣтѣна и кѣствѣ.

Шепт/НТШ: и рѣло потѣ маючи лѣтъ $\zeta\epsilon$; тридцатого¹⁵⁶³ року панован'ѣа своего померлъ; зоставѣши трѣ сновъ на пѣствѣ: кѣстан'тина, кѣстѣтѣа, и кон'стѣта;

Рум. 159: а скоро потѣ маючи лѣ, $\zeta\epsilon$. ѣ, го року пановѣа своего оумѣлъ, зоставлючи трѣ снѣ на пѣствѣ. кѣстѣтина, кѣтѣцяна, кѣстѣта.

Umierając, uczynił testament, na którym państwem swym trzech synów podzielił,

Петр. 89: оумираючи оучинилъ тестаментъ: на которымъ панствѣ своѣ трѣ сынѣ подѣлилъ,

Епарх. 460: Ѹмираючи, оучинилъ тестаментъ, на которѣ пѣствомъ своѣ трѣ сновъ поделѣлъ,

BN 12248: Ѹмираючи оучинилъ тестаментъ: на которѣ, пѣствѣ своѣ подѣлилъ трѣхъ сынѣ.

Рум. 325/1: вмираючи вчинилъ тестаментъ: на которѣ пѣствѣ своѣ трѣхъ сновъ поделѣлъ:

Рум. 325/2: вмираючи вчинилъ тестаментъ, на которомъ панствомъ свонхъ трѣхъ сновъ подѣлилъ,

Соф/КПЛ: вмираючи вчинилъ¹⁵⁶⁴ тестаментъ: на которѣ пѣствѣ своѣ¹⁵⁶⁵ трѣ сынѣ подѣлилъ,

Шепт/НТШ: оумираючи оучинилъ тестаментъ; на которѣ панствѣ своѣмъ трѣ сновъ подѣлилъ,

Рум. 159: Ѹмираючи оучинилъ тестаментъ, на которѣ панствѣ своѣ трѣ снѣ поделѣлѣ,

i zwierzył się go jednemu kapłanowi, arjańskiem kacerstwem cicho zarażonemu, aby go w ręce synom podał.

Петр. 89: и звѣрилъ сѣ го еѣномъ капланови арѣанскимъ кацѣрствѣ тихѣ зараженомъ, абы го в рѣцѣ сынѣ подалъ.

Епарх. 460: і зверилъ се его ѡѣному капланови арѣанскѣмъ кацѣствомъ тихѣ зараженомѣ, абы его в рѣцѣ снѣомъ подалъ,

BN 12248: и звѣрилъ сѣ го едномъ сѣшенѣковн, арѣанскѣ кацѣрствѣ тихѣ зараженомъ, аби го в рѣцѣ сынѣ ѡдалъ.

Рум. 325/1: и зверилъ сѣ его ѡномъ свѣщенѣникѣ арѣанскомъ кацѣствомъ тихѣ зараженомъ абы его в рѣцѣ снѣомъ подалъ

Рум. 325/2: и зверил сѣ его ономѣ свѣщенникѣ арѣанскомѣ ерѣси тихѣ зараженомѣ абы его в рѣцѣ снѣомъ подѣлѣ

¹⁵⁶² $\zeta\epsilon$: шѣдесѣтъ пѣтъ КПЛ 371.

¹⁵⁶³ и рѣло потѣ маючи лѣтъ $\zeta\epsilon$ тридцатого : рѣхло потомъ коньстантинъ, маючи лѣтъ $\zeta\epsilon$ ѣ го НТШ 322.

¹⁵⁶⁴ omm. Соф. 279.

¹⁵⁶⁵ пѣствѣ своѣ : панствѣ своѣмъ КПЛ 371.

Соф/КПЛ: и звѣрїи сѧ его¹⁵⁶⁶ ѡдноу сїцнкови, арїѣскїи еретїиѣѡ тихо заражоноу, абы его¹⁵⁶⁷ в рѣцѣ¹⁵⁶⁸ сынѡ подѧ.

Шепт/НТШ: и вѣрїи сѧ его єдиноу прѣвнтерови арїанскїи геретицѣѡ тихо заражоноу абы его в рѣки снѧмъ ѡдалъ;

Рум. 159: и вѣрїи его ѡноу сїценнїкѣ арїанїкою герезыєю тихо заражоноу, жебы его в рѣки снѡ подѧ,

On przekłety, zmówiwszy się z innymi heretyki, nie ukazał testamentu, aż gdy starszy syn Konstancjusz przyjechał.

Петр. 89: ѡнъ проклатый змовивши сѧ з инными геретыки: не оуказѧ¹⁵⁶⁹ тестаментѣ, ажъ кды старшїи снѣ констѧтїѣ прїѣхѧ:

Епарх. 460: ѡнъ прѡлатъ, змовївъшы се з инными геретїки, не оуказалъ тѣтамѣтоу, ѧ гды стѧшїи снѣ, кѡстѧтїи прїѣхалъ,

BN 12248: ѡнъ проклатый змовїши сѧ з иными геретикн: не оуказалъ тестаментѣ, ѧ гды стѧшїи сынѣ констѧтїи прїихалъ:

Рум. 325/1: ѡнъ проклатый змовивши сѧ з ыными геретикн: не указалъ тестаментѣ: ажъ гды стѧшїи снѣ констанѣтїи прїѣхалъ:

Рум. 325/2: ѡнъ проклатый змовивши сѧ з инными еретикн не указалъ тестаментѣ ажъ коли старшїи снѣ прїѣхалъ константын,

Соф/КПЛ: ѡ¹⁵⁶⁹ проклатый змовивши сѧ з инными¹⁵⁷⁰ еретиками: не указѧ¹⁵⁷¹ тестаментѣ, ажъ коли¹⁵⁷² стѧшїи снѣ констѧтїи¹⁵⁷³ прїѣхѧ:

Шепт/НТШ: ѡнъ проклатый змовїши сѧ з инными арїаны, не указалъ тестаментѣ, ѧ гды старшїи снѣ константїи прїихалъ;

Рум. 159: ѡ проклатый змовїши сѧ з дрѣгими геретыки, не указѧ¹⁵⁶⁹ тестаментѣ, ѧ гды колшїи снѣ констѧтїи прїѣхѧ,

I upatrzywszy czas, chytra liszka, ukazaniem onego testamentu to na nim wytargować¹⁵⁷⁴ chciała,

Петр. 89: и оусмотрѣвши чѧ хитра лишка, оуказанѧ ѡного тестаментѣ, тоє на нѣ торговати хотѣла,

Епарх. 460: и оупатрївъшы чѧ, хїтра лішѣка, оуказѧемъ ѡного тѣтамѣтоу, то на нїмъ торговати хотѣла,

¹⁵⁶⁶ его : ѡного тестаментѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁶⁷ omm. КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁶⁸ рѣки КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁶⁹ ѡный ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷⁰ дрѣгими КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷¹ не указѧ : не оуказовалъ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷² гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷³ констѧтїи ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷⁴ targować 1598, 1601, 1603, 1610.

BN 12248: и оусмотрѣиши чѣ хнтраа лишка, оуказанем' оного тестаментѣ то на нѣ торъговати хотѣла:

Рум. 325/1: и впатривши чѣ хнтра лишка: указѣемъ инного тестаментѣ, то на нилъ тѣговать хотель:

Рум. 325/2: и вгледѣвши часъ хнтраа лиснца, указанемъ оного тестаментѣ, то на немъ торховать хотѣла

Соф/КПЛ: и всмотрѣвши чѣ хнтри лисъ, указанѣ оного тестаментѣ, то на нѣ тѣговѣ хотѣ¹⁵⁷⁵,
Шепт/НТШ: и оусмотрѣиши чѣ хнтраа лѣка, указанѣ онога тестаментѣ, тое на нѣ торговати хотѣлъ;

Рум. 159: и угледевши чѣ, хнтраа лиснца, показѣе оного тестаментѣ, то на нѣ тѣговѣ хотѣла

aby go za tę posługę tem darował, aby arjańskieј nauki naśladowca i obrońca został.

Петр. 89: абы го за твю послѣгъ тѣ даровѣ, абы арѣанскон навки наслѣдовцею и оборонцею зосталъ.

Епарх. 460: абы его за тою послѣгѣ тѣ даровалъ, абы арѣанскон навки наслѣдовцею и оборонцею зосталъ,

BN 12248: абы го за твю послѣгъ тѣ даровѣ, абы арѣанскон наоуки наслѣдцею и оборонцею зостѣ.

Рум. 325/1: абы его за тою послѣгъ тѣ даровалъ: абы арнанское навки налѣдовцею и оборонцею зосталъ

Рум. 325/2: абы его за твю послѣгъ тѣ даровалъ, абы арнанскон навки наслѣдовцею былъ.

Соф/КПЛ: абы¹⁵⁷⁶ его за твю послѣгъ тѣ даровѣ, абы арѣанскон навки наслѣдовцею и оборонцею зостѣ.

Шепт/НТШ: абы его за твю послѣгъ даровалъ; жебы арѣанскон навки, наслѣдцею и оборонцею зосталъ;

Рум. 159: абы его за твю послѣгъ тѣ даровѣ, абы арнанскон навки наслѣдникѣ и оборонцею бѣ,

I tak pomalę prawie wszystkich dwóј jego zarazili, i samego tego Konstantyna¹⁵⁷⁷, to jest, starszego syna Wielkiego Konstantyna, zwiedli.

Петр. 89: и тѣ помалѣ правѣ вшитѣ двѣ его заразили, и самого того константинѣ, то ѣ старшего сына великого константина звели:

Епарх. 460: и такъ помалѣ правѣ в'весь дворъ его заразили, и самого того константина, то ѣ старшего сына великого константина звели,

BN 12248: и тѣ помалѣ правѣ вѣ двѣ его заразили, и самого тѣ константина то ѣ старшего сына великого константина звели:

Рум. 325/1: а такъ правѣ помалѣ в'вѣ двѣ заразили: и самого тежъ константина: то ѣ старшего сына великого константина звели:

Рум. 325/2: а такъ помалѣ правѣ весь дворъ его заразили; и самого того константина то есть старшего сына константина звели:

¹⁵⁷⁵ почалъ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷⁶ жебы КПЛ 370.

¹⁵⁷⁷ Konstancjusza 1603, 1610.

Соф/КПЛ: и такъ помалѹ¹⁵⁷⁸ правѣ вѣѣ двѣ его зарази, и самого того костѣтина¹⁵⁷⁹, то естъ стѣшого сѣна великого кѣстантина звелн:

Шепт/НТШ: и тѣ помалѹ правѣ вѣѣ двѣ его заразылъ, и самого кѣстантина, то ѣ старше сѣна кѣстантина звелн¹⁵⁸⁰ арѣане:

Рум. 159: и тѣ помалѹ правѣ вѣѣ двѣ его заразынн. а самого того костѣтина стѣшого сѣна, звелн,

(A) Wszakże się rychło upamiętał wspomniawszy na złe postępkі i srogą śmierć Arjuszowę i wnet wyzwolił z wygnania Atanazego / (B) wszakże potem za staraniem brata swego Konstansa, wyzwolił z wygnania Atanazego 1603, 1610

Петр. 89: вшѣ же потѣ за старанѣ брата своего константа, вызволил з выгнана афанасѣа,

Епарх. 460: вшакъ же потѣ за старанѣ брата своего кѣстѣта, выволѣл з выгнѣа афанасѣа,

BN 12248: вшѣ же потѣ за старанѣ брата своего кѣстѣта, вызволил з выгнана ѣ: афанасѣа,

Рум. 325/1: вшакъ же потѣ за старанѣ брата своего констанса и выволѣл з выгнана афанасѣа:

Рум. 325/2: всѣакожь потѣ за старанѣ брата своего консты, выволѣл з выгнана афанасѣа сѣго

Соф/КПЛ: всѣако¹⁵⁸¹ потѣ за старанѣ брата своего кѣсты, вызволи з выгнѣа¹⁵⁸² афанасѣа,

Шепт/НТШ: вшѣ же сѣ рѣло оупамѣталъ, споманѣвши на злыи постѣпки и срогѣю смѣрть арѣевъ; и зарѣ выволѣл з выгнана афанасѣа;

Рум. 159: а рѣ сѣ скоро оупамѣтѣ сѣа, вѣспѣневши на ѣлыа постѣпки, и ѣгѣю смѣрть арѣевъ. и зарѣ выволѣл з выгнѣа ѣ афанасѣа.

i posłał go ze swemi listy na biskupstwo jego do Aleksandrji,

Петр. 89: и послалъ го з свонми листы на ѣпѣктѣво его, до алезѣандрѣи:

Епарх. 460: і послалъ его з свонми лѣсты на ѣпѣскопѣство его, до алезѣандрѣи

BN 12248: и послѣ го з свонми листами на ѣпѣкѣство его до алезѣандрѣи:

Рум. 325/1: до алезѣандрѣи, почѣлъ з свонми листы на ѣпѣкѣство его:

Рум. 325/2: и послалъ его з свонми листы на патрѣаршѣство до алезѣандрѣи:

Соф/КПЛ: и послѣ его з свонми лѣты на патрѣаршѣство его до алезѣандрѣи:

Шепт/НТШ: и послалъ его ѣ свонми листи, на архѣпѣство¹⁵⁸³ его¹⁵⁸⁴ до алезѣандрѣи

Рум. 159: и послѣ его з листами свонми на ѣпѣкѣство его до алезѣандрѣи.

obmawiając w tem i ojca swego, iż Atanazego tylko był dla bezpieczeństwa zdrowia jego tam zaslął, widząc jako wiele miał nieprzyjaciół;

Петр. 89: обмѣвѣвѣи и ѣѣца своего ижъ афанасѣа тылко былъ дѣлѣ вѣпѣченѣства здорѣвѣа его тѣ застѣа, видѣи ѣако много мѣлъ непрѣѣтелѣи,

¹⁵⁷⁸ add. в' ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁷⁹ константина ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁸⁰ самого кѣстантина, то ѣ старше сѣна кѣстантина звелн : самого конѣстантѣа звелн НТШ 322.

¹⁵⁸¹ сѣна же КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁸² add. ѣ: ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁸³ патрѣаршѣство НТШ 322.

¹⁵⁸⁴ omm. НТШ 322.

Епарх. 460: ѡбѣмѡвѡючы в тѣѣ і ѡцѣ своего, ꙗко афанасіа только былѣ для безпечѣства здорѡвѣа его тѣ зослалѣ, вѣдѡчы, іако много мѣлѣ неприѡтелѣ,

ВН 12248: ѡбѡвѡвѡючи в тѣѣ и ѡцѣ своего ꙗко афанасіа тѣѣко былѣ для бѣпечѣства здорѡвѣа его тѣ [зачеркнуто зосталѣ] заслѣ, вѣдѡчи іакѣ много мѣлѣ неприѡтелѣй.

Рум. 325/1: ѡбѣмѡвѡвѡючи в тѣѣ ѡца своего: и жѣ афанасіѣ тыла'ко былѣ для бѣпечѣства здорѡвѣа его зослалѣ: вѣдѡчи іако много мѣлѣ неприѡтелѣй:

Рум. 325/2: ѡбѡвѡвѡвѡючы в томѣ и ѡцѣ своего, и жѣ афанасіа толко былѣ для безпечѣства здорѡвѣа его тѣ зослалѣ: вѣдѡчы іако много неприѡтелѣ,

Соф/КПЛ: ѡбѡвѡвѡючи в тѣѣ и ѡца своего, ꙗко афанасіа толко бѣ для небеспечѣства¹⁵⁸⁶ здорѡвѣа его тѣ заслѣ, вѣдѡчи¹⁵⁸⁷ іакѣ много мѣлѣ¹⁵⁸⁸ неприѡтелѣ.

Шепт/НТШ: вѣмѡвѡвѡючи в томѣ ѡцѣ своего¹⁵⁸⁹ же афанасіа тил'ко бѣ для бѣпечѣства здорѡвѣа его тѣ заслѣ, вѣдѡчи же много мѣлѣ неприѡтелѡвѣ:

Рум. 159: заступѡвѡючи ѡца своего в тѣѣ, ꙗко афанасіа для бѣпечѣства здорѡвѣа его тѣ зослѣ. вѣдѡчи іако много мѣлѣ неприѡтелѣ,

i miał wolę, by była prędka śmierć nie zaszła, przyzwać go rychło na jego stolicę.

Петр. 89: и мѣлѣ волю, бы была прѣдка смѣртѣ не зашла, призвати го рыхло на его столицѣ.

Епарх. 460: і мѣлѣ волю, бы была прѡѣрка смѣртѣ не зашла, прѣзвати его скоро на его столицѡу,

ВН 12248: и мѣлѣ волю, бы была прѣдка смѣртѣ не зашла, призвати го рыхло на его столицѣ.

Рум. 325/1: и мѣлѣ волю: бы была прѣдка смѣртѣ не зѡла прѣвѣа его на его бѣзо столицѣ:

Рум. 325/2: и мѣлѣ волю бы была прѡѣрка смѣртѣ не зашла прѣвѣати его скоро на его столицѣ.

Соф/КПЛ: и мѣлѣ волю бы была прѣдка смѣртѣ не зашла призвѣа его скоро на его¹⁵⁹⁰ столицѣ.

Шепт/НТШ: и мѣлѣ волю бы его была смѣртѣ не зайшла, прѣзвати рыхло на его столицѣ;

Рум. 159: и мѣлѣ волю, бы была скорѡга смѣртѣ не зѡшла, прѣвѣа его скоро на его столицѣ,

Przeto czego ojciec mój, powiada, nie wykonał, ja, jako następnik na państwo i syn jego, wykonywam.

Петр. 89: прѡто чѡго ѡцѣ мѡй, повѣдѣлѣ, не выконалѣ: іа іако настѣпникѣ на пѣство, и сынѣ его, выконывѡю.

Епарх. 460: прѡто чѡго ѡцѣ мѡѣ, повѣдѣетѣ, не выконалѣ, іа іако настѡѡвѣникѣ на пѣство, і сынѣ его, выконатѣ хотѡу:

ВН 12248: прѡто чѡго ѡцѣ мѡй, повѣд[а] не выпѡнѣлѣ: іа іако настѣпникѣ на пѣство, и сынѣ его, выконывѡю.

Рум. 325/1: прѡто чѡго ѡцѣ мѡѣ: повѣдѣа не выконалѣ: іако настѣпникѣ на панѣство: и сынѣ его выконывѡмѣлѣ:

¹⁵⁸⁵ ꙗ Соф. 279.

¹⁵⁸⁶ бѣпечѣства КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁸⁷ вѣдѡючи КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁸⁸ omm. ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁸⁹ в' томѣ ѡцѣ своего : своего ѡцѣ в' томѣ НТШ 322.

¹⁵⁹⁰ omm. КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Рум. 325/2: прето чого ѿцѣ мой повѣда не выконалъ: тако ја настѹпникъ на панство и сынъ его выконываю.

Соф/КПЛ: прето чого ѿтѣ мѡ, повѣда, не выконѡ, ја тако настѹпникъ¹⁵⁹¹ на пѡство, и сѣ его, выконываю.

Шепт/НТШ: прето чого ѿцѣ мой повѣдаеть не выконалъ, ја тако настѹпникъ на панство и сѣ его выконываю;

Рум. 159: прето чого мови ѿцѣ мѡ не доконѡ, ја тако настѹпца по нѣ, и сѣ его, выполняю.

Przywrócony na biskupstwo i z radością od prawowiernych przyjęty, nie długo pokój miał.

Петр. 89: приверненый на еѣкптво, и з радостію ѿ правокѣрнѣхъ пріатый, недолго покой мѣлъ.

Епарх. 460: Пріверъненѣ на епѣсѡство, и з радостію ѿ правокѣнѣхъ принатѣ, недолго покѡ мѣлъ,

BN 12248: приверненый на еѣпѣство, и радостію ѿ правокѣнѣхъ принатый, недѡго покой мѣлъ.

Рум. 325/1: приворотенѣ на еѣкпство и з радостію ѿ правокѣнѣхъ принатѣ: недолго покѡ мѣлъ

Рум. 325/2: впрыворотенѣ на патрїаршество, и з радѡтью ѿ правокѣрнѣхъ принатѣ, недолго покѡ мѣлъ.

Соф/КПЛ: привѣненѣ на еѣкопѣство, и з радѡю ѿ правокѣрнѣхъ принатѣ¹⁵⁹², недолго покѡ мѣлъ.

Шепт/НТШ: привернѣнѣ на архіеѣпѣство¹⁵⁹³ и радостію ѿ православнѣхъ принатѣ недолго покѡ мѣлъ;

Рум. 159: привѣненѣ на еѣкпство, и радостію ѿ правокѣрнѣхъ принатѣ, недѡго мѣ покѡ,

Arżanie za powodem onego Euzebjusza nikomedyjskiego i innych biskupów here-tyków,

Петр. 89: арїане за поводѡ оногѡ евсевїѡ никомїдїйскагѡ, и инѣхъ еѣкповѣхъ геретикѡв,

Епарх. 460: арїане за поводѡ оногѡ евсевїѡ нїкомїдїйскагѡ, и нѣнѣхъ епѣскоповѣхъ геретїковѣхъ,

BN 12248: арїане за поводѡ оногѡ евсевїѡ никомїдїйскагѡ, и нѣнѣхъ еѣпѡв геретикѡв,

Рум. 325/1: арїане за поводѡмъ оногѡ евсевїѡ никомїдїйскагѡ, и нѣнѣхъ еѣкповѣхъ и геретикѡвѣхъ

Рум. 325/2: арїанѣ за поводѡмъ оногѡ евсевїѡ никомїдїйскагѡ и нѣнѣхъ епѣскоповѣхъ еретикѡвѣхъ

Соф/КПЛ: арїанѣ за поводѡ оногѡ евсевїѡ никомїдїйскагѡ, и нѣнѣхъ еѣкповѣхъ еретикѡвѣхъ

Шепт/НТШ: арїане за поводѡ онагѡ евсевїѡ никомїдїйскагѡ, и нѣнѣхъ еѣпѡв геретикѡвѣхъ

Рум. 159: арїане за поводѡ оногѡ евсевїѡ нїкомїдїйскагѡ, и нѣнѣхъ еѣкповѣхъ геретикѡвѣхъ,

krzyczeli nań i burzyli wszystkim lud, iż nie czekając wyroku synodalnego, będąc pierwszej od biskupów potępiony, śmiał się na biskupstwo wrócić.

Петр. 89: кричали на него, и взрїли вситѡ лѡ. нѣжъ не чекаючи вырокѡвъ синодалскагѡ, бѣдѡчи первѣхъ ѿ еѣкповѣхъ потѣпленѣ, смѣл сѡ на еѣкпство вернѣти.

¹⁵⁹¹ настѹпца ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁹² add. але ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁹³ патрїаршество НТШ 322.

Епарх. 460: кричали на него, и боурили в'весь людъ, ѿ не чекаючы вырокѹ синодаллного, бѹдѹчы перьвѣ ѿ епископовъ потопьлѣныи, смѣль се на епископство вернѹть,

ВН 12248: кричали на него, и взрыли вѣ люѹ, ѿ не чекаючи вырокѹ синодаллского [вар. на полях: соборового], бѹдѹчи перьвѣй ѿ епѹковъ потѹпennyи, [вар. на полях: ѿвѣженныи] смѣл' са на епѹство вернѹти:

Рум. 325/1: кричали на него и взрыли вѣ людъ: ижъ не чекаючи вырокѹ сѹнодалского бѹдѹчи пѣвѣ ѿ епѹкпвъ потопеныи: смѣль са на епископовство воротѹти:

Рум. 325/2: кричали на него и бѹрили весь люѹ: ижъ не ждѹчы вырокѹ соборового, бѹдѹчы перьвѣ ѿ епископѹ осѹженыи смѣль собе на патрѹаршество коротитѹ.

Соф/КПЛ: кричали на него, и взрыли вѣ людъ: ѿ не ждѹчи вырокѹ собѹного, бѹдѹчи пѣвѣ ѿ епископовъ¹⁵⁹⁴ осѹженыи смѣль са на епѹкпство вѣнѹти.

Шепт/НТШ: кричали на него, и взрыли оубѣ люѹ; же не чекаючи вирокѹ синодаллного, бѹдѹчи перьвѣй ѿ епѹпѹ осѹжонъ смѣл' са, на епѹство¹⁵⁹⁵ вернѹти;

Рум. 159: кричали на него, и подѹщали всѣ людѣ, ѿ не ждѹчи вырокѹ соборового, бѹдѹчи пѣвѣ ѿ епѹкпѹ осѹженыи, смѣ вѣнѹти са не епѹкпство:

Al e gdy ich w tem nikt nie słuchał (bo nie był to synod, na którym go byli potępili, ale zborzyszczce złośliwych),

Петр. 89: але кды ѿ в тѣи никтѣ не слухал' (бо не былъ то сынѹ, на которѹи го были потѹпили, але зборище злосливѣи)

Епарх. 460: але гды ѿ в тѣи нихто не слухалъ, бо не былъ то синодъ, на которѹо его были потопили, але з'борище злосливѣи,

ВН 12248: але гды ихъ в тѣи нѣхто не слуха (бо не был то собѹ, на которѹо го были потѹпили, але зборище злосливыхъ)

Рум. 325/1: але гды ѿ в тымъ ниѹто не слухалъ: бо не былъ тѣи сынѹ: на которомъ были потопили: але зборище злосливыхъ

Рум. 325/2: але коли ихъ в томъ нихто не услухалъ: бо не былъ то соборъ на которомъ его были осѹдили але зборище злосливѣи

Соф/КПЛ: Але коли¹⁵⁹⁶ ѿ в тѹо нихто не слуха (бо не бѹи то собѹ на которѹо его были осѹдили але зборище злосливѣи)

Шепт/НТШ: але гди ѿ [на полях: в' тѹо] нѣхто не слухалъ, бо не бил то синѹ, на которѹо его были потопили, але зборище злосливыхъ¹⁵⁹⁷

Рум. 159: але гды ѿ в тѹо ниѹто не слуха, бо не бѹи то собѹ, на которѹо были его осѹдили, але советъ нечестивѣи,

¹⁵⁹⁴ оmm. еретикѹ кричали на него, и взрыли вѣ людъ ѿ не ждѹчи вырокѹ собѹного, бѹдѹчи пѣвѣ ѿ епископовъ ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁹⁵ патрѹаршество НТШ 322.

¹⁵⁹⁶ гды КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁹⁷ словестивѣи НТШ 322.

inne potwarze nań dwie włożyli: iż niewiastę jedną, będąc u niej gościem, ku myśli swej plugawej zniewolił,

Петр. 89: и нын потвари на него двѣ в'ложили: ѿ невѣствъ єднѣ вѣдѣти оу нен гостѣ, к' мысли своєй плюгавой зневолиѿ:

Епарх. 460: инъные потвари на него две вложили, ѿ невѣствѣ ѿнѣ: бѣдѣти оу него гостемѣ, кѣ мысли своѣ нечистѣ зневолиѣ,

BN 12248: и ѿшиѿ потвари на него двѣ вложили: [написано сверху пѣшаѿ] ѿ невѣствъ єднѣ вѣдѣти оу нен гостѣ, к' мысли своєй плюгавой зневолиѣ:

Рум. 325/1: и нынѣ пѣвари на него две вложили: и жѣ невѣствъ ѿнѣ вѣдѣти в нѣ гостемѣ кѣ мысли своѣ плюгавой зневолиѣ:

Рум. 325/2: инѣшѣ потварѣ на двѣѣ вложили: и жѣ женѣ ѿнѣ вѣдѣти в нѣ гостемѣ к мысли своєн плюгавѣ зневолиѣ.

Соф/КПЛ: и ѿшиѣ потвари на него двѣ¹⁵⁹⁸ вложили: и жѣ¹⁵⁹⁹ невѣствѣ єднѣ вѣдѣти ѣ нен гостѣ, к мысли своѣ¹⁶⁰⁰ плюгавѣ зневолиѣ:

Шепт/НТШ: еще¹⁶⁰¹ и инѣшни потвари на него двѣ вложили: же тако бы женѣ єднѣ вѣдѣти оу нен гостемѣ к мысли своєй плюгавой зневолиѣ;

Рум. 159: и другѣе две пѣвари на него вложили. ѿ невѣствъ єднѣ вѣдѣти в нѣ гостѣ. к мысли своѣ плюгавѣ зневолиѣ.

a iż swemu klerykowi Arsenjuszowi rękę, na czynienie czarnoksięstwa, uciał —

Петр. 89: а и ж' своємѣ клирикови арсению рѣкѣ, на чиненѣ чорнокниѣства, оуталѣ:

Епарх. 460: а ѿ своємѣ клирикови арсению рѣкѣ, на чинѣе чорнокниѣства оуталѣ,

BN 12248: а двѣгаѣ, ѿ своємѣ клирикови арсениєви рѣкѣ, на чиненѣ чорнокниѣства, оуталѣ:

Рум. 325/1: а и жѣ своємѣ клирикови арсениєви рѣкѣ: на чиненѣ чорнокниѣства втѣѣлѣ.

Рум. 325/2: а ѿ своємѣ клирику арсению рѣкѣ на чиненѣ чорнокниѣства втѣѣлѣ:

Соф/КПЛ: а и жѣ своємѣ клирикови¹⁶⁰² рѣкѣ на чинѣе чорнокниѣства втѣѣлѣ:

Шепт/НТШ: а ѿ своємѣ клирикови арсениєви рѣкѣ на чиненѣ чорнокниѣства оуталѣ;

Рум. 159: а ѿ своємѣ клирикови арсению рѣкѣ на чиненѣ чорнокниѣства ѿтѣѣлѣ.

i na poparcie prawdy, ręki gdzieś ludzkiej dostawszy, ukazowali ją tym, którzy widzieć chcieli.

Петр. 89: и на пѣпарта правды, рѣки гдѣ люѣскон доставши, оуказовали ю тѣѣ, которѣи видѣти хотѣли.

Епарх. 460: на пѣпартѣе правды, рѣки гдѣ люѣскѣе доставшы, оуказовали єе тѣѣмѣ которѣє видѣти хотѣли,

BN 12248: и на пѣпорѣ правды, рѣки гдѣ люѣскон достѣши, оуказовали єн тѣѣ, которѣи видѣти хотѣли.

¹⁵⁹⁸ и ѿшиѣ потвари на него двѣ : що и нынѣ двѣ потвари на него ЦАМ КДА 674.

¹⁵⁹⁹ тако бы ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁰⁰ к мысли своѣ : и мысли своєн Соф. 279.

¹⁶⁰¹ omm. НТШ 322.

¹⁶⁰² add. арсению КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Рум. 325/1: и на пѡпѡте правды: рѡки гдѣ люѡское доставши ѡказовали ей тымъ: которне видѣ хотѣли

Рум. 325/2: и на пѡперте правды рѡки гдѣ чловеѡ доставши ѡказовали тымъ которые того вѣдати хотѣли;

Соф/КПЛ: и на пѡпорѡ правды¹⁶⁰³, рѡки гдѣ люѡском доставши, ѡказовали ен тѣ которне¹⁶⁰⁴ видѣ хотѣли.

Шепт/НТШ: и на пѡперта прѡды рѡки гдѣ люѡском доставши ѡказовали ен тѣ котори видѣти хотѣли:

Рум. 159: и на змоцнене правды рѡки гдѣ члѣѡ достѡши, ѡказовали еѡ тѣ, которыѡ видѣ хотѣли,

Tego słuchając cesarz, sąd o nim biskupom w Tyrze uczynić kazał i swego tam wiernego posłał.

Петр. 89: того слѡхѡючи цесарѡ, сѡ ѡ нымъ еѡкпомъ в тирѡ ѡчинити казѡ: и своего тѡ вѡрного послаалѡ.

Епарх. 460: того слѡхѡючи цесарѡ, соѡ ѡ нѣмъ еѡскопомъ в тирѡ ѡчѡинитѡ казѡлѡ и своего тѡ вѡнѡго послаалѡ,

ВН 12248: того слѡхѡючи цесѡ, сѡдѡ ѡ нѣ еѡпѡ в тирѡ ѡчѡинити казѡ: и своего тѡ вѡнѡго послѡ.

Рум. 325/1: того слѡхѡчи цесѡ: сѡдѡ ѡ нымъ еѡкплѡ в тирѡ вѡинѣ казѡлѡ: и своего вѡрѡно-го тѡмъ послаалѡ:

Рум. 325/2: того слѡхѡючи цесѡ сѡ ѡ немъ еѡскопомъ в тирѡ вѡчинити казѡлѡ: и своего вѡрного тѡмъ послаалѡ.

Соф/КПЛ: того слѡхѡючи цесѡ, сѡ ѡ нѣ еѡкпѡ в тирѡ вѡинѣ казѡ, и своего тѡ вѡрного послѡ.

Шепт/НТШ: того слѡхѡючи цесарѡ сѡ ѡ нѣ еѡпомъ в тирѡ ѡчѡиниты казѡ: и своего вѡрѡно-го тѡ послаалѡ;

Рум. 159: того слѡхѡючи цесѡ, сѡ ѡ нѣ еѡкпѡ в тирѡ ѡчѡинѣ казѡ, и своего вѡного тѡ послѡ.

Jechał Atanazjusz na on sąd, Boga tylko i prawdę za sobą mając.

Петр. 89: ѡхѡ афанасѣѡ на ѡныѡ сѡ, бѡ тѡлько и правдѡ за собою мѡючи.

Епарх. 460: ехѡлѡ афанасѣѡ на ѡныѡ соѡ: бѡ тѡлько и правдоѡ за собою мѡючи,

ВН 12248: ѡхѡлѡ ѡ: афанасѣѡ на ѡныѡ сѡ, бѡ тѡлько и прѡдѡ за собою мѡючи.

Рум. 325/1: и ехѡлѡ ѡныѡ афанасѣѡ на ѡныѡ сѡдѡ: бѡ тѡлко в порѡдѡ за собою мѡючи:

Рум. 325/2: ехѡлѡ ѡтын афанасѣѡ на ѡныѡ сѡдѡ бога тѡлко и правдѡ за собою мѡючи.

Соф/КПЛ: ехѡлѡ¹⁶⁰⁵ афанасѣѡ на ѡныѡ сѡдѡ, бѡ тѡко и правдѡ за собою мѡючи.

Шепт/НТШ: ихѡлѡ ѡтын афанасѣѡ на ѡныѡ сѡ, бѡ тѡлько и правдѡ за собою мѡючи:

Рум. 159: ѡхѡ афанасѣѡ ѡтѡ на тѡ сѡ. бѡ тѡко и прѡдѡ ѡ з собою мѡючи.

Arsenjusz ten, który się mianuje, będąc czytelnikiem u świętego Atanazego i złoczynstwo wielkie popełniwszy, uciekł był od niego.

Петр. 89: арсенѣѡ тотѡ, которѣѡ сѡ именовѡ, вѡдѡчи читѡлѡниѡ ѡу ѡтѡго афанасѣѡ, и злочѡинѡство великоѡ пополнивши, ѡутѡклѡ былѡ ѡ него,

¹⁶⁰³ на пѡпорѡ правды : на подворѡ в прѡдѡ ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁰⁴ add. то КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁰⁵ ехѡлѡ : ехѡлѡ ѡтын КПЛ 371; ѡхѡлѡ тѡды ѡ: ЦАМ КДА 674.

Епарх. 460: арсеній тѡ, которѡи се маноуєть, бѹдѹчы чытелькѡ оу сѣго афанасіа, і злочѣство велікое пополнѣвшы, оутѣклъ былъ ѿ него,

BN 12248: арсеній той, котрый сѧ мѣнѣе, бѹдѹчи чинелникѡ оу сѣго афанасіа, и злочѣство великое пополнѣши, оутѣклъ бѣ ѿ него,

Рум. 325/1: ѡсеній тѡ которій сѧ менѡвѣ: бѹдѹчи чинелникомъ в сѣго афанасіа и злочѣенство великое пополнѣвши: втеклъ былъ ѡ него:

Рум. 325/2: арсеній тон которын сѧ мѧнуєть бѹдѹчы чинелникомъ в сѣго афанасіа и злочинство великое пополнѣвши втеклъ былъ ѿ него.

Соф/КПЛ: ѡсеній тѡ которій сѧ мѧнує, бѹдѹчи чинелникѡ в сѣго афанасіа, и злочѣство великое пополнѣвши втеклъ бѣ ѿ него,

Шепт/НТШ: арсеній той, которій сѧ менѣе бѹдѹчи чинелникѡ¹⁶⁰⁶ в сѣго афанасіа; и злочѣство великое пополнѣши оутѣклъ бѣ ѿ него

Рум. 159: ѡсеній тѡ, которѡи мѧнує сѧ, бѹдѹчи чинѣникѡ оу сѣго афанасіа, и зло великую поплнѣши, оутѣ бѣ ѿ него,

I rozumiejąc arjanie, iż się bać karania a wrócić się nigdy do Atanazego pana swego nie miał, śmieli tę potwarz nań kłaść.

Петр. 89: и розвѣючи аріане, иж' сѧ боати карана, а вернѹти сѧ никды до афанасіа пѣна своего не мѣлъ: смѣли тѹю потварѹ на него класти.

Епарх. 460: і розвѣючы аріани, ѣ се боать карѣа, а вернѹтѹ се нигды до афанасіа пѣна своего не мѣлъ, смели тою потварѹ на него класть,

BN 12248: и розвѣючи аріане, ѣ сѧ боати карана, а вернѹти сѧ нѣгды до с: афанасіа пана своего не мѣлъ: смѣли тѹю потвѣа на него класти:

Рум. 325/1: и розвѣючи аріане иж се боѣ сѧ карѣа, а воротѣ сѧ до афанасіа николи не мѣлъ: смели тѹю повѣа на него клѣ

Рум. 325/2: и розвѣючы аріани иж сѧ боать карать а воротит сѧ николи до афанасіа пана своего не мѣлъ; смели тѹю то потварѹ на него класти:

Соф/КПЛ: и розвѣючи аріане, иж' се боѣ¹⁶⁰⁷ карана, а вернѹ сѧ никды¹⁶⁰⁸ до афанасіа пана своего не мѣ: смѣли тѹю потвѣа на него клѣти.

Шепт/НТШ: и розвѣючи аріане, же сѧ боати карана, а вернѹти сѧ нѣгды до афанасіа не смѣлъ¹⁶⁰⁹; смѣли тѹю потварѹ на него клѣти;

Рум. 159: и розвѣючи аріане, ѣ боати сѧ карѣа, вѣнѹтѣ нѣколи до афанасіа пана своего не мѣ: смели тѹю повѣа на него клѣ,

Ale Arseniusz o tem słysząc, uzaliwszy się krzywdy dobrodzieja swego, tajemnie do Tyru, chcąc go oczyścić, przybieżał.

Петр. 89: але арсеній ѡ тѣи слышачи: оужаливши сѧ кривды добродѣа своего: таємне до тирѡ, хотѣчи его очистити, привѣжѣа.

¹⁶⁰⁶ четцѣмъ НТШ 322.

¹⁶⁰⁷ бонт ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁰⁸ николи КПЛ 370.

¹⁶⁰⁹ мѡгъ НТШ 322.

Епарх. 460: але ѿсенїи, ѡ томъ слышати, а оужалѣвъшы се кривды добродѣа своего: таемлѣ-не до тыроу: хотати его ѡчистиѣ прїбежалъ,

BN 12248: але арсенїи ѡ тѣ слышати: оужалѣши са кривды добродѣа своего: таемне до тирѡ, хотати го ѡчистити, прїшѣлъ:

Рум. 325/1: але ѿсенїи ѡ томъ слышати и вжаливши са кривды добреде своего: таѣне до цесарѡ: хотати его ѡчистѣ, прїбежѣ:

Рум. 325/2: але арсении ѡ томъ слышати; вжаливши са кривды добредеа своего таемне до тирѡ хотати его ѡчиститѣ прїбежалъ.

Соф/КПЛ: але ѿсенїи ѡ тѣ слышати: вжаливши са кривды добродѣа¹⁶¹⁰ своего: таѣне до тирѡ хотати его ѡчистѣ прїбежѣ¹⁶¹¹.

Шепт/НТШ: але арсении ѡ томъ слышати, оужалѣши са кривды добродѣа своего, таѣне до тирѡ хотати его ѡчиститѣ прїишолъ;

Рум. 159: але ѿсенїи то чючн, оужалѣши са кривды добредеа своего, таѣне до тырѡ хотати его ѡчистѣ прїбежѣлъ,

Którego zataiwszy u siebie w domu Atanazjusz, już od Pana Boga pomoc mając, dnia sądowego czekał.

Петр. 89: которого затанкши оу себе в домѡ афанасїи, ѿ ѿ гда бга помѣ маючн, дна сѡдово-го чекалъ.

Епарх. 460: которого затанкѣшы оу себе в домѡ альбо в господѣ афанасїи, оуже ѿ пна бга помѣть маючы, дна сѡдowego чекалъ:

BN 12248: которого затанкши оу себе в домѡ с: афанасїи, ѿ ѿ гда бга помѣ маючн, дна сѡдowego чекалъ.

Рум. 325/1: которого затанкши в себе в домѡ александѣ, и вже ѿ гда бга помѣть маючн дна сѡдowego чекалъ:

Рум. 325/2: которѣ затанкши в себе в домѡ афанасїи ѿ гда бога помѣть маючы дна сѡдowego ждалъ,

Соф/КПЛ: которого затанкши в себе в домѡ афанасїи, вже ѿ гда бга помѣть маючн, дна сѡдowego жидѣ.

Шепт/НТШ: которого затанкши оу себе в господѣ афанасїи, юже ѿ гда бга помѣть маючн дна сѡдowego чекалъ;

Рум. 159: которого затанкши оу себе в домѡ афанасїи, и вже ѿ гда бга помѣ маючн. дна сѡдowego чека,

Gdy tedy sąd zasiadł, a niewiasta, naprawiona od heretyków, powstała,

Петр. 89: кды тѣды сѣ засѣлъ а невѣста направлена ѿ еретикиѡ пѡстала,

Епарх. 460: Гды тѣды соѣ засѣлъ, а невѣста направѣна ѿ еретиковѣ повѣстала,

BN 12248: гды тѣды сѣдъ засѣлъ. онаа невѣста направленаа ѿ еретиковѣ пѡстала,

Рум. 325/1: гды тѣды сѣдъ за невѣстѡ направленю ѿ геритниковѣ повѣстала

¹⁶¹⁰ гдана ЦАМ КДА 674.

¹⁶¹¹ прїбежѣ ЦАМ КДА 674.

Рум. 325/2: коли тогды сѣ засѣлъ. жена направлена ѿ еретиковъ повстала
Соф/КПЛ: кгда¹⁶¹² теды судъ засѣлъ а невѣста направлена ѿ еретикѣ повстала¹⁶¹³,
Шепт/НТШ: гды теди сѣд' засѣлъ, а жена направлена ѿ геретикѣ стала¹⁶¹⁴,
Рум. 159: коли вже сѣ засе, а невѣста направлена ѿ геретикѣ повстала,

placząc i narzekając na ś. Atanazego, którego nigdy nie widziała ani знала,

Петр. 89: плачѣти и нарѣкаюти на сѣго афанасіа котороу никды не видѣла, а ни знала:

Епарх. 460: плачѣти и нарекаюти на сѣго афанасіа, котороу нѣгды не видѣла, а ни знала,

BN 12248: плачѣти и нарѣкаюти на сѣ: афанасіа, котороу нѣгды не видѣла, а нѣ знала:

Рум. 325/1: плачѣти нарекаюти на сѣ: афанасіа котороу николи не видѣла, а ни знала:

Рум. 325/2: плачѣти и нарекаюти на сѣго афанасіа котороу николи не видѣла а ни знала,

Соф/КПЛ: плачѣти и нарекаюти на сѣго афанасіа, котороу николи¹⁶¹⁵ не видѣла а ни знала.

Шепт/НТШ: плачѣти, и нарѣкаюти, на сѣго афанасіа котороу нѣгды не видѣла, а нѣ знала;

Рум. 159: плачѣти и нарекаюти на сѣго афанасіа, котороу николи не видѣла, а ни знала

z podania Duchy Ś. wystąpił towarzysz ś. Atanazego, Tymoteusz, i rzekł śmiało do onej niewiasty:

Петр. 89: з подана дѣа сѣго вистѣпнѣ товариш сѣ: афанасіа, тимѣфѣй, и рекѣ смѣле до оной невѣсты:

Епарх. 460: з' подѣа дѣа сѣго вистѣпнѣ товариш сѣго афанасіа, тимѣфѣй, и рекѣ смеле до оной невѣсты,

BN 12248: з подана дѣа сѣ: вистѣпнѣ товариш сѣ: афанасіа именѣ тимѣфѣй. и рекѣ смѣле до оной невѣсты:

Рум. 325/1: с поданіа дѣа свѣтого вистѣпнѣ товариш сѣго афанасіа, тимѣфѣй и рекѣ смеле до оной невѣсты:

Рум. 325/2: з поданія дѣа сѣго, вистѣпнѣ товариш сѣго афанасіа тимѣфѣй и рекѣ: смеле до оной невѣсты,

Соф/КПЛ: с подѣа¹⁶¹⁶ дѣа сѣго вистѣпнѣ товариш сѣго афанасіа тимѣфѣй, и рекѣ смѣле до оной невѣсты:

Шепт/НТШ: с подана сѣго дѣа, вистѣпнѣ товариш сѣго афанасіа тимѣфѣй, и рекѣ смѣле до оной жены;

Рум. 159: з подѣа дѣа сѣ. вистѣпнѣ товариш сѣ, афанасіа, тимѣфѣй, и рекѣ смеле до оной невѣсты,

Izalim ja, niewiasto, tę tobie zelżywość uczynił? Izalim ja kiedy u siebie gościem był?

Петр. 89: изалии а невѣсто тѣю тобѣ зелѣжнѣвость оучини: изалии а кѣды оу тебе гостѣ был:

Епарх. 460: изалии ја невѣсто тою тобѣ зелѣжнѣвость оучини мѣлъ: изалии ја коли оу тебе гостѣмъ был,

¹⁶¹² гды КПЛ 370.

¹⁶¹³ стала [на полях: пѣ] ЦАМ КДА 674.

¹⁶¹⁴ оmm. НТШ 322.

¹⁶¹⁵ нгды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶¹⁶ add. зась ЦАМ КДА 674.

BN 12248: азали ѿ невѣсто твю товѣ зоживость оучинилъ; азали ѿ коли оу тебе гостѣ бѣ.
 Рум. 325/1: изали ѿ невесто твю товѣ зелживѣ очинилъ: изали ѿ коли ѿ тебе гостемъ былъ:
 Рум. 325/2: аболи ѿ жено товѣ твю зелживѣ оучинилъ аво ѿ тебе гостемъ былъ
 Соф/КПЛ: изали ѿ невѣсто твю товѣ зелживѣ очинилъ; изали ѿ коли¹⁶¹⁷ ѿ тебе гостѣ бѣ;
 Шепт/НТШ: изали ѿ жено твю товѣ зелживѣ вилралъ¹⁶¹⁸, изали ѿ коли гостемъ былъ;
 Рум. 159: а ти ѿ то тебе невѣсто очинилъ зѣживѣ изали ѿ коли в тебе гостѣ бѣ:

A ona mniemając, aby to był Atanazjusz, krzyknie: Tyś uczynił — w domę mój przyszedł jako gość, a uczyniłeś jako zdrajca;

Петр. 89: а она мнѣмаючи абы то былъ афанасій, крикне: тысь оучинилъ: в дѣ есь мой пришѣ ѿко гостъ, а оучинилъ ѣ ѿко здрѣца.

Епарх. 460: а она мнѣмаючи абы то былъ афанасій, крикнѣтъ, ты оучинилъ, в домѣсь мѣ прѣшолъ, ѿко гостъ, а оучинилъ ѿко здрѣца:

BN 12248: а она розвѣмаючи жевы то былъ афанасій во го нѣгды не видала, а нѣ знала. крикла ты оучинилъ: в дѣ ѣ мой пришолъ ѿко гостъ, а оучинилъ ѿко здрѣца.

Рум. 325/1: а она мнѣмаючи абы то былъ афанасій крикнѣ ты очинилъ ѿко здрѣца

Рум. 325/2: а она мнѣмаючи бы то былъ афанасій крикне: ты очинилъ в дѣ еси мѣн прѣшолъ ѿко гостъ, а оучинилъ ѿко здрѣца,

Соф/КПЛ: а она мнѣмаючи¹⁶¹⁹ абы то бѣ афанасій, крикнѣ: ты¹⁶²⁰ очинилъ, в дѣ еси мѣ прѣшолъ¹⁶²¹ ѿко гостъ, а очинилъ еси ѿко здрѣца:

Шепт/НТШ: а она розвѣмаючи, жевы тѣ былъ афанасій кнѣнѣла; ты очинилъ в домѣ ѣ мой прѣшолъ, ѿко гѣ, а очинилъ ѿко здрѣца;

Рум. 159: а она розвѣмаючи, абы то бѣ афанасій, кнѣнѣла, ты очинилъ, в дѣ мѣ прѣшолъ ѿко гѣ, а очинилъ ѿко здрѣца,

proszę o sprawiedliwość, wielebni Ojcowie. To słysząc, żałoba ona w śmiech się katolikom, a w wielkie posromocenie heretykom, obróciła.

Петр. 89: проше ѿ справедливостъ велебни ѿцѣе. то слышати, жалоба она в смѣхъ са кафоликѣ, а в великое посрамлене геретикѣ, обернѣла:

Епарх. 460: прошоу ѿ справедлѣвостъ, велебнѣ ѿцѣе. то слышати, жалоба она в смѣсе са кафоликѣ, а во великое посромочѣе геретикѣ, обернѣла,

BN 12248: прошъ ѿ справедливостъ велебнын ѿцѣе. то слышати, жалоба она в смѣхъ са православнѣ, а в великое посромочѣе геретикѣ, обернѣла:

Рум. 325/1: прошъ ѿ справѣливѣ: велебные ѿцѣе: то слышати: жалоба она в смѣхъ са кафоликѣ: а въ великое посромочѣе геретикѣ обротило:

Рум. 325/2: прошъ ѿ справедливостъ велебнын ѿцѣе то слышати жалобу онѣю, в смѣхъ са вернымъ а в великое сромочѣе еретикѣ обротило.

¹⁶¹⁷ гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶¹⁸ вырѣдилъ НТШ 322.

¹⁶¹⁹ розвѣмаючи ЦАМ КДА 674.

¹⁶²⁰ ты ЦАМ КДА 674.

¹⁶²¹ в дѣ еси мѣ прѣшолъ: в дѣ еси мѣ прѣшолѣ ЦАМ КДА 674.

Епарх. 460: а еѣнакъ аріанове, ѡ дроүю се потварь коүсѣн, оүказаан роүкоү, меначы ѣ то естѣ роүка арѣсеніа,
ВН 12248: а еднѣ аріане, ѡ дръгю сѧ потвѣ кѣснлн: оүказаан рѣкѣ, мѣнѣнн ѣ то еѣ рѣка арсеніева,
Рум. 325/1: а ѡнѣ арнановѣ, ѡ дръгю сѧ пѣварѣ кѣснлн: ѡказаан рѣкѣ менечн нж то еѣ: рѣка ѣсенннѧ
Рум. 325/2: а ѡднакъ арнанове ѡ дръгю сѧ потварѣ кѣснлн: ѡказаан рѣкѣ мнанючючн нж то рѣка естѣ афанасі арсеннева
Соф/КПЛ: а ѡднакъ арнанове ѡ дръгю се¹⁶²⁶ потвѣ кѣснлн: ѡказаан рѣкѣ мнанючн нж то еѣ рѣка ѣсенннѧ¹⁶²⁷,
Шепт/НТШ: але еднѣ арнане ѡ дръгю сѧ потварѣ кѣснлн; оүказаан рѣкѣ повѣдаючн, же то естѣ рѣка, арсеніева;
Рум. 159: а еднѣ арнанове ѡ дръгю пѣвѣ кѣснлн сѧ, оүказаан рѣкѣ, мнечючн, ѣ то рѣка еѣ ѣсеніева,

którá ten zły człowiek na swe czarnoksięstwa klerykowi swemu odciął.

Петр. 89: которю тотъ злыи члвкъ на свон чорнокнїства, клериковн своелѧ ѡтѧлъ.
Епарх. 460: которюю тѣ злыи члвкъ на свое чорнокнїство, клериковн своелѧ ѡтѧлъ.
ВН 12248: которю той злыи члвкъ на свон чорнокнїства, клериковн своелѧ ѡтѧлъ.
Рум. 325/1: которю тѣ злыи члвкъ на свое чорнокннїство: клериковн своелѧ ѡтѧлъ:
Рум. 325/2: которю тѣ злыи члвкъ на свон чорнокннїства клериковн своелѧ ѡтѧлъ.
Соф/КПЛ: которю тѣ злыи¹⁶²⁸ члвкъ на свон чорнокннїства клериковн своелѧ ѡтѧлъ.
Шепт/НТШ: которю той злыи члвкъ на свон чорнокнннїцтва клериковн своелѧ ѡтѧлъ:
Рум. 159: которю тѣ злыи члвкъ на свое чорнокннїство клерикѣ своелѧ ѡтѧлъ,

I gdy długo tę rzecz szerzyli, spytał Atanazjusz, jeśliby tu kto był, co by znał Arsenjusza.

Петр. 89: и гды долго тѣю рѣчь шнрлн: спыталѣ афанасіи, еслн бы тѣ кто былѣ, шобы зналъ арсеніа:
Епарх. 460: а гды долго тою рѣчь шнрлн, спыталѣ афанасіи, еслн бы тоутѣ хто былѣ, шобы зналъ арсеніа:
ВН 12248: и гды долго тѣю рѣ шнрлн: спытѧ еѣ: афанасіи, еслн бы тѣ кто былѣ, шобы знѧ ѣсеніа:
Рум. 325/1: а гды тѣю рѣчь долго шнрлн: спыталѣ афанасіи, еслн бы тѣ хто былѣ шобы зналъ ѣсенннѧ
Рум. 325/2: а колн долго тѣю рѣчь шнрлн: спыталѣ афанасіи еслн бы тѣ хто былѣ штобы зналъ арсенннѧ
Соф/КПЛ: а кды дѣго тѣю рѣчь шнрлн, спытѧ¹⁶²⁹ афанасіи: еслн бы тѣ хто¹⁶³⁰ бы што бы знѧ ѣсенннѧ;

¹⁶²⁶ ѡ дръгю се : еще сѧ ѡ дръгю ЦАМ КДА 674.

¹⁶²⁷ е рѣка ѣсенннѧ : рѣка еѣ ѣсеніева КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶²⁸ тѣ злыи : тѣ злыи повѣда КПЛ 370, КПЛ 371; повѣда той злыи ЦАМ КДА 674.

¹⁶²⁹ add. еѣи КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶³⁰ тѣ хто : хто тѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Шепт/НТШ: и гды дол'го тѣю рѣть ширнылы; спиталъ а-фанасій есан бы х'то тѣ былъ, кото-
рый бы знал' ар'сеныа:

Рум. 159: и ѿ долго тѣю рѣ ширны. спытѧ а-фанасій, есан бы тѣ х'то знѧ его,

Ozwało się ich wiele a zatem Arsenjusz wystąpił i ukazał obie ręce zdrowe.

Петр. 89: озвало сѧ ѿ много: а затѣ арсеній выствпиль, и оуказалъ оубѣ рѣцѣ здоровын.

Епарх. 460: озвало се ѿ много, а затѣ ѿсеній выствпиль, и оуказалъ оубоє свое роуки здоровые,

ВН 12248: озвало сѧ ихъ много: а затѣ ѿсеній выствпиль, и оуказал' оубѣ рѣцѣ здоровын.

Рум. 325/1: извало сѧ ихъ много: а затѣ ѿсеній выствпиль и вказалъ оубе две рѣки здоровыа:

Рум. 325/2: озвало сѧ ѿ много: а затѣ арсеній выствпиль и указалъ оубѣ рѣки здоровын.

Соф/КПЛ: озвало се ѿ много: а затѣ ѿсеній выствпиль, и вказѧ оубѣ рѣцѣ¹⁶³¹ здоровые.

Шепт/НТШ: ѿвало сѧ ѿ много; а затѣ арсеный выствпиль и вказалъ оубѣ двѣ рѣцѣ здоровын;

Рум. 159: ѿвало сѧ ѿ много, а затѣ ѿсеній выствпиль, и показѧ оубе две рѣки здоровыа,

Dopiero wszyscy się fałszów onych zawstydzivszy, spuściwszy oczy, z sądu się rozbieżeli;

Петр. 89: допѣро вшитци сѧ фалшѣ оубѣ завстыдивши, спѣствивши оуби, з сѣдѧ сѧ розбѣжали:

Епарх. 460: теперѣ всн се фальшовѣ оубѣ завстыдѣли, спѣствѣвшн оуби, з сѣдѧ се рѣбежали,

ВН 12248: в той чѧ всѣ сѧ оубѣ фалшѣ завстыдѣши, спѣствивши оуби, з' сѣдѧ сѧ розбѣгани:

Рум. 325/1: теперѣ всн фальшовѣ оубѣ завстыдивши: спѣствивши оуби: з сѣдѧ сѧ розбежали:

Рум. 325/2: тепѣ всн сѧ фалшовѣ оубѣ завстыдивши, зпүствившы оуби з сѣдѧ сѧ рѣбѣжали.

Соф/КПЛ: тепѣ всн сѧ фалшѣ оубѣ завстыдивши, спүствивши оуби з сѣдѧ се рѣбѣжали.

Шепт/НТШ: теперѣ в'сѣ сѧ фалшовѣ оубѣ зав'стидавшн спѣствив'шн оуби ѿ сѣдѧ сѧ розыи-
шан;

Рум. 159: тепѣ же всн своєа непрѣды завстыдѣли сѧ, спүствивши оуби, з сѣдѧ рѣбеган сѧ,

(A) A lud który się już był arjanskim heretyctwem zepsował gwoli¹⁶³² onym fał-
szywym sędziom, który tak zawstydzone widzieli, obstarpił s. Atanazego, i sprosne
mu słowa zadając, a ony wywody jego i czarnoksiężtву przyczytając, / (B) a
drudzy sprosne słowa Świętemu zadając i czarnoksiężnikiem go zowiąc 1603, 1610

Петр. 89: а дрѣгѣи спроснын слова ѿ: задаюти и чорнокнижникиѣ его зовѣти,

Епарх. 460: а дрѣгѣе спрѣбные слова ѿтому задаюти, и чорнокнижникиѣ его зовѣти,

ВН 12248: а дрѣгѣи спроснын слова ѿтому задаюти и чорнокнижникиѣ го зовѣти,

Рум. 325/1: а дрѣгѣи спрѣбныа слова ѿтому задаюти и чорнокнижникиѣ его зовѣти:

Рум. 325/2: а дрѣгѣе спрѣбнын слова ѿтому задаюти и чорнокнижникиѣ его зѣвѣти

Соф/КПЛ: ѿ дрѣгѣе спросные слова ѿтому задаюти и чорнокнижникиѣ его зовѣти,

Шепт/НТШ: а лѣо которій сѧ ѿ былъ¹⁶³³ аріанскій геретикѣѣ зепсѣвалъ; к волѣ оубѣ фал-
швѣи сѣдѣамъ которѣ тѧ зав'стижѣнѣи видѣли оубствпили ѿ: а-фанасіа; и спрѣбни едѧ слова
зав'даюти: а оуби вивѣди его чорнокнижнич'ствѣ причитают;

¹⁶³¹ оубѣ рѣцѣ : оубѣ рѣки КПЛ 370, КПЛ 371; ѿ оубѣ рѣки ЦАМ КДА 674.

¹⁶³² gwoli : k woli 1585, 1592, 1598, 1601.

¹⁶³³ ѿ былъ : былъ ѿ НТШ 322.

Рум. 159: а лѡ которыѣ бѣ вѣ арнѣскѣ геретыствѡ зепсовѣ к волн сонѣ несправѣлнвѣ суднѣа,
которыѣ тѣ застыженѣ виделн, ѡвстѣпѣлн стѣго афанасѣа, н спросныа слова на него ловчачн,
н ѡныа его выводы чѣнокнствѣ прѣпѣсѣютн,

mało go nie roztargali, by go był z ręku ich niejaki Archelaus, zasny pan, nie
wybawił,

Петр. 89: мало го не рѡсторгали, бы его былъ з рѡкъ ѣ нѣактѣй архелай, зацный панъ не
выбавнлѣ:

Епарх. 460: мало его не росторъгали, бы его былъ з роукѣ ѣ неактѣй архелѡуръсѣ, зѣнѣ пнѣ не
выбавѣлѣ,

BN 12248: мало го не ростѡгали, бы го бѣ з рѡкъ нхѣ нѣактѣй архелай, зацный панъ, не
выбавнлѣ:

Рум. 325/1: мало его не ростѡгали: бы его былъ з рѡкъ нхѣ неакнхѣ ѣфимавъсѣ зѣнѣй панъ
не выбавнлѣ

Рум. 325/2: мало его не росторгали бы его былъ з рѡкъ ѣ неактѣй архелѣ зацнѣй панъ не вы-
бавнлѣ;

Соф/КПЛ: мало его не ростѡгали, бы его бѣ¹⁶³⁴ з рѡкъ ѣ нѣактѣй архелѣ зацнѣй панъ не вы-
бавнѣ:

Шепт/НТШ: мало его не рѡторъгали: бы его былъ ѣ рѡкъ ѣ нѣактѣй архелѣ з[ацн]ѣй панъ
не выволѣнѣ;

Рум. 159: мало его тако псы не розѡвали, бы его з рѡѣ ѣ неактѣй архелѣ панъ велнкѣй не вывѣлѣ.

który namówił Atanazego, aby się skrył a uciekał tam, gdzieby go znaleźć nie można.

Петр. 89: которѣй намовнлѣ афанасѣа, абы сѣ скрнлѣ а оутѣклѣ, тѣ кдѣ бы го знатн не
можено.

Епарх. 460: которыѣ намовѣлѣ афанасѣа, абы сѣ скрылѣ, а оутеклѣ: тѣ гдѣ бы его нѣтн не
моглн:

BN 12248: которыѣ намовѣнѣ стѣ афанасѣа, абы скрылѣ сѣ а оутѣклѣ, тѣ гдѣ бы го найтн не
можено.

Рум. 325/1: которѣй намовнлѣ афанаснѣа: абы скрнлѣ сѣ а втеклѣ тамѣ гдѣ бы его найтн
не можно:

Рум. 325/2: которыѣ намовнлѣ афанаснѣа абы сѣ скрыѣ а втеклѣ тамѣ гдѣ бы его нѣтн не
можно.

Соф/КПЛ: которѣй намовнѣ афанаснѣа¹⁶³⁵, абы сѣ скрнѣ, а втеклѣ тѣ гдѣ бы его знѣтн не можно.

Шепт/НТШ: которѣй намовнлѣ афанаснѣа бы сѣ скрнлѣ н оутѣклѣ¹⁶³⁶; тѣ гдѣ бы его знѣтн
не моглн¹⁶³⁷;

Рум. 159: которыѣ намовнѣ афанасѣа, жебы сѣ схѡвѣлѣ н оутеклѣ, тѣ гдѣ бы его нѣтн не моглн.

¹⁶³⁴ omm. ЦАМ КДА 674.

¹⁶³⁵ намовнѣ афанаснѣа : намовнлѣ стѣго афанасѣа КПЛ 371; ловнлѣ стѣомъ афанасѣю ЦАМ КДА 674.

¹⁶³⁶ оутѣклѣ НТШ 322.

¹⁶³⁷ не моглн : неможно НТШ 322.

Uciekł tedy Atanazjusz, a sędziowie oni niesprawiedliwi drugiego się dnia zszedłszy, potępili Świętego jako mężobójcę i cudzołożnika.

Петр. 89: оутѣклъ теды афанасій, а сѣдѣе онынъ несправедливын, дрѣгого сѣ дна зшѣши: потъпнилъ сѣго, яко мужебѣоцѣ и чужоложника.

Епарх. 460: Утѣклъ теды афанасій, а сѣдѣе онынъ несправѣливые, дрѣгого се дна зшѣшы, потѣпилъ сѣго, яко мужебѣоцѣ и чужоложника,

BN 12248: оутѣклъ теды сѣ: афанасій а сѣдѣи онынъ несправедливын, дрѣгого сѣ дна зышѣши: потъпнилъ сѣго, яко мужебѣоцѣ и чужоложника.

Рум. 325/1: втеклъ теды афанасій: а сѣдѣе онынъ несправѣливыя: дрѣгого сѣ дна зшѣши: потѣпнилъ сѣго и яко мужебѣоцѣ и чужоложника:

Рум. 325/2: втеклъ теды афанасій а сѣдѣе онынъ несправѣливые, дрѣгого сѣ дна зшѣшы: ѿсѣдилъ сѣго яко мужебѣоцѣ и чужоложника.

Соф/КПЛ: втеклъ теды¹⁶³⁸ афанасій, а сѣдѣе онынъ несправѣливые, дрѣгого се дна¹⁶³⁹ зышѣши, осѣдилъ сѣго, яко мужебѣоцѣ и чужоложника.

Шепт/НТШ: оутѣклъ теды сѣтый афанасій а сѣдѣе онынъ несправѣливын дрѣгого сѣ дна и зйшов'ши¹⁶⁴⁰, потѣпнилъ сѣго яко мужебѣоцѣ и чужоложника;

Рум. 159: оушѣо теды афанасій, а сѣдѣе онынъ несправедливина, дрѣгого дна сошѣши сѣ, прокляталъ сѣго, яко мужебѣоцѣ и чужоложника.

A cesarz za onem ich osądzieniem złą sprawę mając po wszystkim go państwie szukać na gardło kazał,

Петр. 89: а cesарь за онынѣмъ ихъ осъженемъ, злѣю справѣ маючн: по вшиткѣи го панствѣ шкати на горло казалъ:

Епарх. 460: а cesарь за онынѣмъ ѿ осъженемъ, злѣю справѣ маючн: по всѣмъ его пѣствѣ шукѣи на горло казалъ,

BN 12248: а cesарь за онынѣмъ ихъ осъженемъ, злѣю справѣ маючн: по всѣмъ го пѣствѣ шкати на горло казѣ:

Рум. 325/1: а cesарь за онынѣмъ ихъ осъженемъ зновѣ справѣ маючн злѣю: по всѣмъ его панствѣ шкѣи на горло казалъ:

Рум. 325/2: а cesарь за онынѣмъ ихъ осъженемъ злѣю справѣ маючн: по всѣмъ его царствѣ шкѣи на горло казалъ;

Соф/КПЛ: а cesарь за онынѣмъ ихъ осъженемъ, злѣю справѣ маючн: по всѣмъ его пѣстве шукѣи на горло казѣ:

Шепт/НТШ: а cesарь за онынѣмъ ихъ осъженемъ злѣю справѣ маючн, по всѣмъ его панствѣ¹⁶⁴¹ шкати на горло казалъ;

Рум. 159: а cesарь за онынѣмъ ѿ осъженемъ. злѣю справѣ маючн, по всѣмъ его пѣстве шкѣи на горло казѣ.

¹⁶³⁸ add. сѣтый КПЛ 371.

¹⁶³⁹ се дна : дна сѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁴⁰ add. сѣ НТШ 322.

¹⁶⁴¹ панствѣ НТШ 322.

wiele obiecując, którzyby głowę jego ściętą przynieśli. Sześć lat w cysternie suchej siedział ś. Atanazjusz, wielkiej nędzy używając;

Петр. 89: много обѣцѣюти, которѣи бы головѣ его стѣзю принесли. шесть лѣтъ в' цыстернѣ сѣхѣи сѣдѣтъ ѿ: афанасѣи, великон нѣдѣды оуживаюти,

Епарх. 460: много обещѣючы, которыи бы голову его статѣю принѣли, шесть лѣтъ в цыстѣнѣ сѣхѣи сѣдѣлъ ѿ: афанасѣи, великѣи нѣдѣды оуживаючы:

BN 12248: много обѣцѣюти, тѣи, которѣи бы головѣ его статѣю принесли: шесть лѣтъ в' кистѣнѣ сѣхѣи сѣдѣтъ ѿ: афанасѣи, великон нѣдѣды оуживаюти.

Рум. 325/1: много обещѣюти, которѣи бы головѣ его статѣю принѣли, шесть лѣтъ в' тѣстѣне сѣхѣи сѣдѣлъ ѿ: афанасѣи: великѣе нѣдѣды оуживаюти:

Рум. 325/2: много обещѣючы которыи бы головѣ его статѣю принесли: шесть лѣтъ в' цыстерни сѣхѣи сѣдѣлъ афанасѣи великон нѣдѣды оуживаючы;

Соф/КПЛ: и много обещѣюти, которыи бы головѣ его статѣю¹⁶⁴² принесли. шесть лѣтъ в' кистѣнѣ сѣхѣи сѣдѣлъ ѿ: афанасѣи великѣи нѣдѣды¹⁶⁴³ оуживаюти.

Шепт/НТШ: много обещѣюти которѣи бы головѣ его статѣю принесли¹⁶⁴⁴; шесть лѣтъ в' стѣнѣ сѣхѣи сѣдѣлъ ѿ: афанасѣи: великѣи нѣдѣды¹⁶⁴⁵ терпѣти;

Рум. 159: много обещѣюти хто бы его статѣю головѣ принѣ. шесть лѣтъ в' цыстѣне сѣхѣи сѣдѣтъ ѿ: афанасѣи, великѣю нѣдѣды терпѣти,

a gdy się już jego zatajenie pomalū odkrywało, tego dnia, gdy go już porwać miano,

Петр. 89: а кды сѣ ѿ его затаѣна помалѣ ѿкрывало: того дня гды го южь порвати мѣли

Епарх. 460: а гды се оуже его затаѣе помалѣ ѿкрывало, того дня, гды оуже его помѣти мѣли,

BN 12248: а гды сѣ ѿ его затаѣна помалѣ ѿкрывало: того дня гды го ѿ порвати мѣли,

Рум. 325/1: а гды вже его затаѣне помалѣ ѿкрывало: то дня гды его вже повѣ мѣно:

Рум. 325/2: а коли сѣ его затаѣне помалѣ ѿкрывало: того дня коли вже его порвати мѣли

Соф/КПЛ: а коли¹⁶⁴⁶ сѣ вже его затаѣне помалѣ ѿкрывало: того дня коли его вже¹⁶⁴⁷ порваѣ мѣли,

Шепт/НТШ: а гди сѣ ѿ его затаѣне помалѣ ѿкрывало; того дня гди его ѿ порвати мѣно,

Рум. 159: а гды его затаѣе почало ѿкрывати сѣ, того дня гды его поймаѣ мѣли

(A) uszedł do Rzymu i do Juljusza papieża przybieżał. Tym czasem Konstantynus umarł a Konstancjusz brat jego na wschodnie państwo nastąpił, a zachodnie i Rzym Konstans sprawował. Euzebjusz z arjanmi innemi namówił na to cesarza z którego miała wielką obronę niezbożność heretycka, aby także Atanazego chociaż nie przytomnego, potępił. A chcąc rzeczy swe lepiej arjani stanowiąc: Euzebjusz, Teo-

¹⁶⁴² голову его статѣю : головѣ статѣю КПЛ 371; головѣ статѣю его ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁴³ великон КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁴⁴ принѣлъ НТШ 322.

¹⁶⁴⁵ оутрапѣна НТШ 322.

¹⁶⁴⁶ гды КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁴⁷ коли его вже : в' которѣи южь его КПЛ 370; гды его оуже КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

gnius, Teodorus, i inni heretykowie, napisali list żałobny do papieża Juljusza, / (Б) uszedł do Rzymu y do Juljusza papieża. Arjańscy biskupi wiedząc o nim w Rzymie, napisali list żałobny do papieża Juljusza 1603, 1610

Петр. 89: оушѡ до римѡ. до ївлїа папѣжа. арїанскїи єпїкпы вѣдаючи ѡ нѣ в римѣ написали лїстѣ жалобный до папѣжа ївлїаша,

Епарх. 460: оушоль до рїмѹ: до ювлїуша: папежа, арїанскїе єпїскопы ведаючи ѡ нїмѣ в рїме, написали лїстѣ жалобный до папежа ювлїоуша,

BN 12248: оушоль до римѡ, до ївлїана папѣжа: арїанскїи єпїпы вѣдаючи ѡ нѣ в римѣ, написали лї жалобный до папѣжа їулїана,

Рум. 325/1: вшоль до римѡ¹⁶⁴⁸: до їн папы: арїанскїе бїскпы ведаючи ѡ нїмѣ в римѣ написали лїст жалобный до папы їн:

Рум. 325/2: вшоль до римѹ до папы нїуанїа. арїанскїе єпїскопы ведаючи єго в римѣ, написали лїстѣ до нїуанїа папы

Соф/КПЛ: вшѡ до римѹ до нїуанїа папы. арїанскїе єпїкпы вѣдаючи ѡ нѣ¹⁶⁴⁹ в римѣ, написали лї¹⁶⁵⁰ до папы,

Шепт/НТШ: оувойшоль ѧ до римѡ¹⁶⁵¹; тѣмъ часѡмъ кѡнстантинъ цесарь померлъ а кѡстѣтїи брѧ єго на восточное панство настѣпиль¹⁶⁵² а захѡное констансъ справовалъ: євсєвїи ѡ иншїи арїанїи намовиль на тоє цесарѧ с которого мѣла великѡю оборонѡ нѣбѡность арїанскаѧ абы тѧ же на афанасїа хотїи¹⁶⁵³ непротивѡ декрѣтѣ потвердилъ; а хотїи рѣшїи своѧ лѣпїи арїане становити; євсєвїи, фєсѡнїи, фєсѡдѡ и иншїи еретики написали лї жалобный, до єпїпа рїнского юлїа¹⁶⁵⁴

Рум. 159: оушѡ до римѡ. а тѣмъ часѡмъ кѡстѣтїи оумѣлъ, а кѡстѣтїи брѧ єго на вѡсѡное пѧство настѣпїи, а захѡнее и рїи кѡстѣсь справовѧ. євсєвїи з арїанїи иншїи намовїи на то цесарѧ, с которого мѣла великѡю потѣно нѣбѡно еретикиа, абы тѧ же афанасїа хотїи непротивѡного ѡсудїи, а хотїи рѣшїи своѧ лѣпїи арїане становїи. євсєвїи, фєсѡгнїусѣ, фєсѡдѡ, и нїныи еретикиа, написали лї жалобный до папы оуанїа,

wielkie potwarze kładąc na Atanazego, i prosząc go, aby ich potępienie nad nim potwierdził.

Петр. 89: великїи потварїи кладѣчи на афанасїа: и просѧчи го, абы ѡ потѣплене на нїи потвѣдїи.

¹⁶⁴⁸ комментарий на полях иным чем у писца почерком: зри неправда: але з римѡ с пѧломѡ, за лїстами цесарскїи ѡфанасїи и павелъ привѣнены єс, а не за папежинюю вѧдѣцю, писано в прелозѣ нашѡ НТШ 322.

¹⁶⁴⁹ add. ѡ ѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁵⁰ add. жалобный КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁵¹ ѧ до римѡ : на захѡдныѣ стороны НТШ 322.

¹⁶⁵² тѣмъ часѡмъ кѡнстантинъ цесарь померлъ, а кѡстѣтїи брѧ єго на восточное панство настѣпиль : тѣмъ часѡмъ тотъ цесарь померлъ, на єго мѣстѣ брѧтѣ єго именовѣ константїи среднїи настѣпиль НТШ 322.

¹⁶⁵³ хотїи НТШ 322.

¹⁶⁵⁴ до єпїпа рїнского юлїа : до юлїа папы римскаго НТШ 322.

Епарх. 460: велікѣ потвари кладучы на афанасіа, і просачы яго, абы ѣ потопѣе на нѣмъ потвѣдѣль,

BN 12248: великѣн потвары кладучи на ꙗ: афанасіа: и просачи го, абы ихъ потъпена на нѣмъ потвѣднѣль.

Рум. 325/1: великѣн потвари кладучи на афанасіа: и просачи яго: абы ихъ попѣна на нѣмъ потвѣднѣль:

Рум. 325/2: великѣн потвары кладучы на афанасіа, просачы яго абы сіа и сонъ до ихъ вфалы на осужене стого пѣписалъ

Соф/КПЛ: просачи яго, абы и ѿ ихъ ѿсужѣе потвѣднѣль на афанасіа

Шепт/НТШ: великѣн потварн кладучи на афанасіа

Рум. 159: великѣн потвари кладучи на афанасіа и просачи яго абы ѣ прѣлѣство на нѣмъ пѣвердѣнѣ.

Juljusz, znając chytryści¹⁶⁵⁵ ich, pozwał obie strony do Rzymy na sąd swój, aby przed nim sprawiedliwość swoją pokazali.

Петр. 89: ѣюліѡшъ знаучи хитрость ѣ, позвалъ ѡбоє стороны до римъ, на сѣ свой: абы прѣ нѣмъ справѣдливостъ свою показали.

Епарх. 460: юліѡушъ знаучы хитрость ѣ, позвалъ ѡбоѣ сторонѣ до римѣ: на сѣдъ сѣдѣ, абы прѣ нѣмъ справѣлѣвостъ свою показали,

BN 12248: ѣюліѡ знаучи хитрость ихъ, позвѣ ѡбѣ сторонѣ до римъ на сѣдъ свой: абы предъ нѣмъ справѣдливостъ свою показали:

Рум. 325/1: ижъ нѣлы знаучи хитрѣ ихъ пѣвалъ ѡбѣ стороны абы справѣлѣнѣсѣ свою показали

Рум. 325/2: юліѡ знаучы хитрость ихъ пѣволнт сіа на то не хотѣлъ

Соф/КПЛ: юліѡ папа знаучи ихъ еретицкѡ хитрѣ позволнти на то не хотѣлъ

Шепт/НТШ: —

Рум. 159: юліѡ знаучи хитрѣ ѣ, пѣвѣ ѡбоє сторонѣ до римъ на сѣ жебы перѣ нѣмъ справѣлѣнѣсѣ свою показали,

Stanął Atanazjusz, ale potwarczy jego, jako pisze Teodoretus nie stanęli.

Петр. 89: станѣ афанасіѣ але потварци яго, іако пишѣ фѣѡдорѣнѣ, не станѣнѣ.

Епарх. 460: станѣлъ афанасіѣ: але потварѣцы яго, іако пишѣ фѣѡдорѣтѣ, не станѡуѣнѣ,

BN 12248: станѣ стѣнѣ афанасіѣ: але потвѣѣцѣ яго, іакъ пишѣ фѣѡдорѣнѣ, не станѣнѣнѣ.

Рум. 325/1: станѣлъ афанасіѣ: але пѣвѣѣцы яго: іако пишѣ фѣѡдорѣнѣ: не станѣнѣнѣ:

Рум. 325/2: —

Соф/КПЛ: —

Шепт/НТШ: —

Рум. 159: стѣ афанасіѣ але пѣвѣѣцы яго, іако пишѣ фѣѡдорѣнѣ не стали,

I przetoż papież Atanazego na biskupstwo przywrócił i ze swemi go listami do Aleksandrji posłał.

Петр. 89: и прѣтѣ папѣжъ афанасіа на епѣкпство привѣрнѣлъ, и зъ своимѣ го листамѣ до александриѣнѣ послалъ.

¹⁶⁵⁵ chytryści 1598, 1601, 1603, 1610.

Епарх. 460: і претѣ папѣ афанасіа на епископство пріверъноуль, і зъ свонди его лістами: до
алеѡдріѣ послалъ:

BN 12248: и претѣ папѣ ꙗ афанѣ: на епископство прівернѣ, ѿ свонди го листами до алеѡдріи
послалъ.

Рум. 325/1: и претоужъ папа афанасіа на епископство пріворотилъ: и зъ свонди его листами
до алеѡдрен послалъ:

Рум. 325/2: —

Соф/КПЛ: —

Шепт/НТШ: потоцъ зновъ афанасій на свое мѣстѣ¹⁶⁵⁶ пріверненъ бы:

Рум. 159: и для того папа афанасіа на епископство прівернѣ. и до алеѡдріи ѡсѣха

Ale nie długo znouu, gdy go na gardło szukali, cesarskie wojska naprawiwszy,
uciekać do Rzymu musiał,

Петр. 89: але недалго зновъ, гды го на горло шкаали, цесарскіи войска направивши: оутѣка-
ти до рима мѣсѣлъ:

Епарх. 460: Яле недалго зновоу, гды его на горло шоукаали, цесарское вѣско направивъшы,
оутекать до риму мѣсѣлъ:

BN 12248: але недалго зновъ, гды го на горло зновъ шкаали, цесарскіи войска направивши:
оутѣкати до рима мѣсѣлъ:

Рум. 325/1: але недалго зновъ осѣдили его на гѣло: ѿкаали: цѣское войско направивши: втекѣ
до рима: мѣсѣлъ,

Рум. 325/2: —

Соф/КПЛ: —

Шепт/НТШ: але ненадолго; бо зновъ его геретикн¹⁶⁵⁷ на горло шкаали: цесарскіи войска
направивши; зновъ оутѣкати мѣсѣлъ

Рум. 159: але недалго зновъ коли его на гѣло нскаали цесарскіи дворіане направлѣныє. оутекѣ
до рима мѣсѣ,

gdzie też i Paweł, carogrodzki biskup prawowierny, od arjanów wypędzony,

Петр. 89: где тежъ и павель цѣригорѣскіи епископъ правовѣрный ѡ аріановъ вигнанный

Епарх. 460: гдѣ теѣ і павель царегорѣскіи епископъ правовѣный ѡ аріановъ выпѣжонъ,

BN 12248: где теѣ и павѣ царигорѣскіи епископъ правовѣрный, ѡ аріанѣ вигнанный,

Рум. 325/1: где тежъ и павель цѣргорѣскіи епископъ правовѣный: ѡ аріановъ выпѣжоный,

Рум. 325/2: потѣ тежъ и павель царогорѣскіи правовѣрнын патриарха зъ царягорода ѡ аріановъ
былъ вигнанный которын по смерти алеѡандра патрыарха ѡ всего люду былъ выбраннын

Соф/КПЛ: потѣ теѣ и павель царегорѣскіи патриѣха правовѣрныи зъ царягорода прѣ аріанѣ бы
вигнаныи

Шепт/НТШ: и павель патриѣрха цѣригорѣскіи¹⁶⁵⁸ та же ѡ аріанѣ вигнаннын

Рум. 159: где теѣ и павѣ царогорѣскіи епископъ правовѣрныи ѡ аріановъ вигнанныи

¹⁶⁵⁶ патриаршество НТШ 322.

¹⁶⁵⁷ его геретикн : еретикн его НТШ 322.

¹⁶⁵⁸ конъстантиногрѣскіи НТШ 322.

towarzystwa w onem wygnaniu Atanazemu z innymi katoliki w Rzymie pomagali.

Петр. 89: товарнства в' оныѣ выгнаню афанасію з' иными кафоліки в' римѣ помагати.

Епарх. 460: товарнства во онодѣ выгнѣю афанасію з' инѣными православыными кафоліки в' римѣ помагати,

BN 12248: товарнства в' оноѣ выгнаню ꙗко: афанасіеви з' иними православыными в' римѣ помагати.

Рум. 325/1: товарнство во онодѣ выгнаню, афанасію с' иными кафоліки в' римѣ помагати:

Рум. 325/2: товарнства в' онодѣ выгнаню афанасію: з' иними верными в' римѣ помагати.

Соф/КПЛ: товарнства в' оноѣ выгнаню¹⁶⁵⁹ афанасію з' иними правобѣными в' римѣ помагати.

Шепт/НТШ: товарнства ꙗко афанасіеви помагати

Рум. 159: товарнства во оноѣ выгнаню афанасію з' дрѣгими хрѣтіанами в' римѣ помагати.

Konstans cesarz zachodnich państw, katolik, bacząc uciśnienie wielkie Kościołów od arjanów,

Петр. 89: констансъ цесаръ заходнѣ панствѣ католикъ, бачати оутисненіе великое костелѣ ꙗко аріанѣ:

Епарх. 460: кѣстятъ цесаръ заходнѣхъ панствѣ кафолікъ, бачати оутисненіе великое цѣквѣи правоблвнѣ ꙗко аріанѣ,

BN 12248: кѣстятъ цесаръ заходныхъ панствѣ. видати оутисненіа великое цркви ꙗко аріанѣ.

Рум. 325/1: кѣстятъ цесаръ заходнѣхъ панствѣ кафолікъ, бачати стисненіе цркви ꙗко аріанѣ

Рум. 325/2: конста цесаръ заходнѣ панствѣ правоблвнѣ, бачати стисненіе великое цркви ꙗко аріанѣ

Соф/КПЛ: кѣста цесаръ заходнѣхъ панствѣ правоблвнѣ, бачати стисненіе великое цѣквѣи ꙗко аріанѣ:

Шепт/НТШ: кѣстятъ цркъ заходнѣхъ панствѣ видати оутисненіа великое ꙗко цркви ꙗко аріанѣ

Рум. 159: констасъ цесаръ заходнѣ панствѣ видати великое стисненіе хрѣтіанѣ ꙗко аріанѣ,

piisał bratu Konstancjuszowi heretykowi onemu, aby Kościoły wrócił prawowiernym,

Петр. 89: писалъ братъ константысови геретикови оному, абы цркви вернѣлъ правоблвнѣ:

Епарх. 460: писалъ брату кѣстятѣови; геретикови оному: абы цркви вернѣлъ правоблвнѣ,

BN 12248: писалъ братъ константїеви геретикови оному, абы цркви вернѣлъ православынѣ:

Рум. 325/1: писалъ братъ константовѣ и геретикови оному, абы цркви вернѣлъ правоблвнѣ:

Рум. 325/2: писалъ брату костентію еретикѣ оному, абы цркви вернѣлъ правоблвнѣ

Соф/КПЛ: писалъ брату кѣстятїевѣ еретикови оному абы цѣквѣи вернѣлъ правоблвнѣ:

Шепт/НТШ: писалъ ѿ до брата своего¹⁶⁶⁰ константїа, абы цркви повертѣлъ правоблвнѣ¹⁶⁶¹

Рум. 159: писалъ братъ кѣстятїю геретикѣ оному, абы цркви вернѣлъ блвнѣ,

a Atanazego i Pawła za listami papieskimi jako niewinnie wygnane na ich stolice puścił,

Петр. 89: а афанасіа и павла, за листами папѣжскими, ѿко невиннѣ выгнаны, на ѿстолицѣ пустилъ:

¹⁶⁵⁹ add. ꙗко КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁶⁰ add. цесарѣ восточного НТШ 322.

¹⁶⁶¹ абы цркви повертѣлъ правоблвнѣ : же бы православынѣ цркви повертѣлъ НТШ 322.

Епарх. 460: а афанасіа і павѣла, за лістами папѣскіми, іако невіне выгнаные, на ѣ століцоу пвстїль:

BN 12248: а ѣ: афанасіа и пѣла, за листами папѣскимі, іако невіне выгнаных' на ихъ столицы пвстї:

Рум. 325/1: а афанасіа и павла за листами іако невинъне выгоненыхъ на ихъ столицѣ пвстїль:

Рум. 325/2: а афанасіа и павла іако невинне выгнаныхъ, на ихъ столицы пвстїль,

Соф/КПЛ: а афанасіа и павла іако невіне выгнаные¹⁶⁶² на ихъ столицы пвстї:

Шепт/НТШ: а афанасіа, и павла іако невин'не вигнаныи на своѣ мѣстцѣ сѣли¹⁶⁶³;

Рум. 159: афанасіо и пѣлу за листами, іако невіне выгнанѣ, ѣ столицы ѣ привернѣ

grożąc mu nakoniec podniesieniem wojny o niewinność ich i prawdę katolicką, jeśliby tego uczynić nie chciał.

Петр. 89: грозачи еѣз наконѣ пѣнесен'емѣ войны, ѡ невин'ность ѣ и правдѣ ка-фалицкѣю, еѣли бы того оучинити не хотѣ.

Епарх. 460: грозачы еѣлу наконѣ пѣнес'емѣ вѣны, ѡ невінъность ѣ і правдоу ка-фалицъкоу, еѣли бы того оучинитѣ не хотѣль,

BN 12248: грозачи мѣз наостаток' поднесенѣ войны, ѡ невінъность ихъ, и правдѣ ка-фалицескѣю, еѣли бы того оучинити не хотѣль.

Рум. 325/1: и грозачи еѣз наконѣ пѣнес'емѣ войны, и ѡ невіности ихъ и правдѣ ихъ ка-фалицѣкѣю, еѣли бы того учинити не хотель,

Рум. 325/2: грозачы еѣлу наконѣцъ пѣнесен'емѣ вѣны: ѡ невинность ихъ и правду щирѣю еѣли бы того учинитѣ не хотѣль;

Соф/КПЛ: грозачи еѣлу наостатѣ пѣнесен'ѣ вѣны, ѡ невінъность и правдѣ правѣвернѣ еѣли бы того учинити не хотѣ.

Шепт/НТШ: грозачи еѣз наостатокъ войною¹⁶⁶⁴ пѣнесенѣ ѡ невіно и правдѣ православынѣ, еѣли бы того оучинити не хотѣль¹⁶⁶⁵

Рум. 159: грозачи еѣз наостатѣ вѣною. ѡ невіно ѣ и прѣдѣ хрѣтиѣскѣю. еѣли бы того оучинити не хотѣ.

Przelał się onych pogroźek Konstancjusz, i z wielką czcią Atanazemu biskupstwo i Pawłowi przywrócił;

Петр. 89: перелажа са оныхъ погрожокъ кон'стантивсь, и з великою чтію афанасіевн еѣпкптво и павлови привернѣль:

¹⁶⁶² невіне выгнаные : невіне выгнанѣ КПЛ 370; на выгнан'е выгнанѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁶³ на своѣ мѣстцѣ сѣли : на своѣ столицѣ привернѣль НТШ 322.

¹⁶⁶⁴ войны НТШ 322.

¹⁶⁶⁵ add. того часъ стѣ афанасіѣ вѣдѣти в римѣ а мѣчти з собою нѣкоторнѣ стѣтъ и чждотворъннѣ Іноки оучинки стѣго першего Інока антоніа великаго з восточнѣ сторонѣ в'звѣзднѣ рим'лянѣ до такогѣ житіа и напредѣ то иѣла [написано красным: монахъ] до римѣ в'несенно еѣтъ: днѣ тепѣ зовѣтъ [на полях: рѣ тѣ баронѣю] НТШ 322.

Епарх. 460: прелажл̄ се онѣ погорожокъ кѡстѣтѣи, і з великою честію афанасію епискѡтво і павлу прѣвѣнзл̄,

BN 12248: перелажл̄ сѧ оныхъ погрожокъ констѣтѣи, и з великою честію афанасіевн̄ епѣство и павловн̄ привернѣ:

Рум. 325/1: прелажл̄ сѧ оныхъ погрожекъ константинъ и з великою честію афанасіемъ и павлѧ епѣство приворотил̄,

Рум. 325/2: —

Соф/КПЛ: Злажл̄ сѧ онѣ погрозокъ костѣтѣи, и з великою честію афанасію и павловн̄ патриѣшества прѣвѣнзл̄:

Шепт/НТШ: перелажл̄ сѧ онѣ погрозокъ кѡстантѣи, и ѣ великою честію сѣмъ афанасіевы на патріаршѣво александрійское; и павловѣ патріаршѣво константиноградское привернзл̄¹⁶⁶⁶

Рум. 159: прелажл̄ сѧ оныхъ погрокѡ костѣцѣи, ѣ великою честію афанасію и павлѧ епѣство привернѣ,

a rozmawiając z Atanazjuszem, i widząc wielkich cnót i nauki człowieka, czcić go napotem i ważyć u siebie począł.

Петр. 89: а розмовляючн̄ з афанасіѣ, и видѣчн̄ великѣ цнотѣ и наоучн̄ члѡвка: чтѣти го напотѣи и важити оу себе почал̄.

Епарх. 460: а рѡмвляючн̄ з' афанасіѣ, і вѣдѣчн̄ великѣхъ цнотѣ і наоучн̄ чѡловѣка, чтѣти его напотѣ і важитѣ оу себе почал̄:

BN 12248: и розмовляючн̄ з' сѣи афанасіемъ, и видѣчн̄ великихъ цнѡ и наоучкѣ члѡвка, чтѣти го напотѣ и важити оу себе почал̄.

Рум. 325/1: а рѡмвляючн̄ со афанасіемъ и видѣчн̄ великихъ цнѡ и навкн̄ члѡвка чтѣти его напотѣи и важн̄ в себе почал̄,

Рум. 325/2: а розмовляючн̄ з афанасіемъ а видѣчн̄ цнѡ великихъ и науки чѡвека: чтѣти его напотомъ и важитѣ у себе почал̄.

Соф/КПЛ: а розмовляючн̄ з афанасіѣ, и видѣчн̄ великѣ цнотѣ и навкн̄ члѡвка, чтѣти его напотѣ и важн̄ в себе почл̄.

Шепт/НТШ: и рѡмвляючн̄ ѣ афанасіѣ, и видѣчн̄ великѣ цнѡ и навкн̄ члѡвка¹⁶⁶⁷ чтѣти его напотомъ и важити в себе почал̄;

Рум. 159: а рѡмвляючн̄ з афанасіѣ и видѣчн̄ великѣ цнѡ и науки члѡка, шанѡвѣ его на потѣи почл̄.

Już po trzykroć wyrzucony, trzeci raz się na swoją stolicę przywrócił Atanazjusz

Петр. 89: южъ потрнкротъ выверженыи, третѣи рѧ сѧ на свою столицѣ привернзл̄ афанасіи,

Епарх. 460: Уже потрѣкротъ выгнаѣнѣ, третѣи разѣ се на свою столицѡу привернзл̄ афанасіи,

¹⁶⁶⁶ перелажл̄ сѧ онѣ погрозокъ кѡстантѣи, и ѣ великою честію сѣмъ афанасіевы на патріаршѣво александрійское и павловѣ патріаршѣво константиноградское привернзл̄ : онѣ же погрозокъ перелажл̄ сѧ констѣтѣи и з великою честію сѣмъ афанасіевѣ патріаршество александрѣйское а павловѣ констѣтѣиноградское привернзл̄ НТШ 322.

¹⁶⁶⁷ мѡжа НТШ 322.

BN 12248: южъ потрѣкрѣ выгнанный, третїй рѣ са на свою столицу привернѣлъ афанасїй,
Рум. 325/1: и вже пѣрикрѣ выкиненныи; трѣй рѣ на свою столицу приворотилъ афанасїе
Рум. 325/2: вже потрыкрѣ выгнаныи; третин рѣ се на свою столицу приворотилъ афанасїи
Соф/КПЛ: —¹⁶⁶⁸

Шепт/НТШ: ѿ¹⁶⁶⁹ потрѣкрѣ вигнаннїи, третїй рѣ са на свою столицу привернѣлъ афанасїи,
Рум. 159: и вже трѣкрѣ выгнаныи и трѣй рѣ на свою столицу привѣнѣ афанасїи,

i z wielką pociechą katolików urząd swój sprawował,

Петр. 89: и з великою потѣхою ка-фолікѣ оурѣ свой справовалъ:

Епарх. 460: и з великою потѣхою ка-фоліковъ оурѣ свѣ справовалъ:

BN 12248: и з великою потѣхою православнїи оурѣ свой справовѣ:

Рум. 325/1: и з великою потѣхою кафолниковъ свой врадъ справовалъ:

Рум. 325/2: и з великою потѣхою верныхъ вриѣ скон справовалъ.

Соф/КПЛ: и¹⁶⁷⁰ з великою потѣхою правокѣрнїи¹⁶⁷¹ вриѣ свѣ справовѣ:

Шепт/НТШ: ѿ великою потѣхою православнїи оурѣ свѣ справовалъ;

Рум. 159: ѿ великою оурѣхою вриѣ свѣ справовѣ

gdy pokoju się już spodziewając, nowa się nań od tychże nieprzyjaciół heretyków wojna i niepogoda wzburzyła.

Петр. 89: кды покою са ѿ сподѣваючи, нова са на него ѿ тѣ же неприѣтелїи геретникѣ, во-
йна и непогода в'звѣрила.

Епарх. 460: гды покою се оуже сподѣваючы, нова се на него ѿ тѣ же неприѣтелїи геретиковъ,
вѣна и непогода в'звѣрила,

BN 12248: гды покою са сподѣваючи, нова са на него ѿ тѣх же геретикѣ война и непогода
в'звѣрила.

Рум. 325/1: гды покою са вже сподѣваючи ново се на него ѿ тѣх же неприѣтелїи игеретниковъ
война и непогода в'звѣрила:

Рум. 325/2: коли покою са сподѣваючы, нова се на него ѿ тѣх же неприѣтелїи еретниковъ во-
йна и непогода в'звѣрила.

Соф/КПЛ: коли покою се¹⁶⁷² вже сподѣваючи¹⁶⁷³, нова се¹⁶⁷⁴ на него ѿ тѣх же неприѣтелїи
еретикѣ вѣна и непогода в'звѣрила.

Шепт/НТШ: гды покою са ѿ¹⁶⁷⁵ сподѣвалъ, нова са на него ѿ тѣх же неприѣтелїи геретиковъ
война, и непогода в'звѣрила;

¹⁶⁶⁸ Уже потрѣкрѣ выгнанный, третїй разъ са на свою столицу приверный стїи афанасїи КПЛ 371; оуже потрѣкрѣ выгнанный, на свою столицу, третїй рѣ са приверненный с афанасїи ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁶⁹ add. то НТШ 322.

¹⁶⁷⁰ и : а ѿ КПЛ 370.

¹⁶⁷¹ потѣхою правокѣрнїи : правокѣрныхъ потѣхою ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁷² коли покою се : гды са покою КПЛ 370; гды покою са КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁷³ вже сподѣваючи : сподѣваючи вже Соф. 279; вже сподѣвѣ КПЛ 370.

¹⁶⁷⁴ omm. КПЛ 370, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁷⁵ omm. НТШ 322.

Рум. 159: гды вже сподѣваючи ся покою, новаа зновѣ на него ѿ тѣхъ же неприятелѣ геретыкѣ,
война и непогода взбѣрнула,

Bo gdy Konstans, cesarz zachodni, umarł¹⁶⁷⁶, znowu serce wzięli arjanie

Петр. 89: во кды констансъ cesарь захѣннѣ забитый бы: зновѣ сѣце взали аріане,
Епарх. 460: во гды кѣстятъ cesарь захѣннѣ забитъ былъ, зновѣ сѣце взали аріаны,
ВН 12248: во гды констятъ cesа захѣннѣ пѣствъ забитый былъ; зновѣ сѣце взали аріане,
Рум. 325/1: во гды константинъ cesа захѣннѣ забитый былъ: зновѣ сѣце взали арнанѣ,
Рум. 325/2: во коли конста cesарь захѣннѣ забитыи былъ; зновѣ сѣце взали аріане,
Соф/КПЛ: во коли¹⁶⁷⁷ кѣста cesа захѣннѣ забитыи бы: зновѣ сѣце взали аріане,
Шепт/НТШ: во гди кѣстятъ црѣ захѣннѣ¹⁶⁷⁸ вмерлъ, зновѣ сѣце взали аріане,
Рум. 159: во гды кѣстятъ cesарь захѣннѣ оумѣ, зновѣ сѣце взали аріане,

i w Aleksandrji i po wszystkim Egipcie Kościoły Boże przenaśladowali¹⁶⁷⁹ za poduszaniem Konstancjusza cesarza heretyka.

Петр. 89: и в' алеξανдрѣи и по вшнѣи египтѣ, цркви бжѣи преслѣдовали, за допущениемъ кон-
стантинса cesара геретыка.

Епарх. 460: и во алеξανдрѣи и по всѣмъ егѣпѣте, цркви бжѣе: преслѣдовали, за допущениемъ кѣстятѣа:
cesара геретѣка,

ВН 12248: и в' алеξανдрѣи и во всѣ египтѣ, црквы бжѣи преслѣдовали, за допущениемъ кѣстантин-
на геретника.

Рум. 325/1: ижъ алеξανдрен и по всѣмъ египте цркви божниа преслѣдовали: за допущениемъ
костанъцивса cesара игеретника,

Рум. 325/2: и в' алеξανдрен и по всѣмъ египте цркви божын преслѣдовали, за допущениемъ
костантинса cesара ернетика:

Соф/КПЛ: и в' алеξανдрѣи и по всѣ свѣте¹⁶⁸⁰ [на поляхъ: егип]¹⁶⁸¹ цркви бжѣе¹⁶⁸² преслѣдо-
вали, за допущениемъ кѣстятѣа cesара еретника.

Шепт/НТШ: и в' алеξανдрѣи, и по всѣмъ египтѣ црквѣ стѣю преслѣдовали: за допущениемъ
кѣстантѣа cesара

Рум. 159: и въ алеξανдрѣи, и по всѣ египте, цркви бжѣи преслѣдовали. за допущениемъ
cesаря, геретыка,

Bo przyszedł do Aleksandrji niejaki Grzegorz, na miejsce Atanazego od arjanów dany,

Петр. 89: во пришолъ до алеξανдрѣи некѣи грегоръ, на мѣсце афанасѣа ѿ аріановъ даный,
Епарх. 460: во прѣшолъ до алеξανдрѣи некѣи грѣгорѣи, на мѣстце ꙗ афанасѣа ѿ аріанѣ даный,

¹⁶⁷⁶ umarł : zabity był 1603, 1610.

¹⁶⁷⁷ гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁷⁸ omm.

¹⁶⁷⁹ prześladowali 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁶⁸⁰ по всѣ свѣте : во всѣ египтѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁸¹ omm. Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁸² omm. КПЛ 370.

¹⁶⁸³ допущанѣ КПЛ 370; omm. ЦАМ КДА 674.

BN 12248: бо пришѡ до алезѡдрѡи нѣакѣи грегорѣ, на мѣсце афанасѣа ѡ арѣановѣ даныи,
Рум. 325/1: бо пришѡ до алезандрен неакѣи григорей, на мѣсце афанасѣа ѡ арѣановѣ даныи
Рум. 325/2: бо пришолѣ до алезандрен нѣакын григорен на мѣстце афанасѣа ѡ арыановѣ

данын

Соф/КПЛ: бо пришѡ до алезѡдрѣи нѣакѣи григорѣ, на мѣсце афанасѣа ѡ арѣанѡ даныи,

Шепт/НТШ: бо прѣйшолѣ до алезандрѣи, нѣакѣи григорѣи на мѣстце афанасѣево ѡ арѣановѣ даныи

Рум. 159: бо пришѡ до алезѡдрѣе неакѣи григорѣи на мѣстце стго афанасѣа ѡ арѣанѡ даныи,

i z wojskiem kapłany wiązał, drugie zabijał, biskupy po Egipcie wyganiał, panienki zakonne do arjańskiej wiary przymuszał,

Петр. 89: и з войскоѡ капланы вѣзалъ: дрвгѣи забѣлалъ: епѣкпы по египтѣ выганалъ: панѣкѣи законныи, до арѣанскон вѣры примѣшалъ,

Епарх. 460: и з вѡсколѣ капланы вѣзалъ, дрвгѣе забѣлалъ, епѣскпы по егѣптѣ выганалъ, панѣкѣи закѡные, во алезѡдрѣе до вѣры арѣанское прѣмѣшалъ,

BN 12248: и з войскоѡ сѣщеники вѣзѡ: а дрвгѣи забѣлѡ: епѣкпы по египтѣ выганалъ: панѣкѣи закѡныи, до арѣанскон вѣры примѣшѡ,

Рум. 325/1: и з войсколѣ: сѣщники вѣзалъ; дрвгѣи забѣлалъ: епѣкпы по егѣте выгонѡлъ: панѣкѣи закѡныи: до арѣанѣскѣи примѣшалъ:

Рум. 325/2: и з вѡсколѣ свѣщенники вѣзалъ дрвгѣи забѣлалъ, епископы по выганѡлъ панѣкѣи закѡныи до арыанскон веры прѣмѣшалъ,

Соф/КПЛ: и з вѡско¹⁶⁸⁴ сѣщники вѣзѡ: дрвгѣи забѣлѡ: епѣкпы по египте выганѡлъ: панѣкѣи закѡные до арѣанскон вѣри прѣмѣшѡ,

Шепт/НТШ: ѣи войскоѡ сѣщѣныки вѣзалъ; дрвгѣи забѣлалъ; епѣкпы по египтѣ выганалъ, панѣкѣи¹⁶⁸⁵ закѡныи до арѣанскон вѣри¹⁶⁸⁶ примѣшова¹⁶⁸⁷

Рум. 159: ѣи войскоѡ сѣщѣнѣкѣи вѣзѡ, дрвгѣи забѣлѡ, епѣкпы по египте выганѡлъ, инокѡ и инѡкѣи до арѣанскѡ вѣры прѣмѣшѡ,

i drugie w ogień miotał, lud popolity siec różgami i bić kijami aż do śmierci drugie kazał.

Петр. 89: и дрвгѣи в' огонь металъ: люд' посполитый сѣчи розгами, и бити кѣици, ажъ до смѣрти дрвгѣи казалъ.

Епарх. 460: и дрвгѣе во огонь металъ, людѣ посполѣтѣи сѣчь рѡками казалъ, и бѣть кѣици, ѡ до смѣрти дрвгѣихъ, такъ мѣчено сродзе,

BN 12248: и дрвгѣи в' огонь металъ. лѣѡ посполитый сѣчи рѡками, и бити кѣици, ѡ на смѣрти дрвгѣи казалъ:

Рум. 325/1: и дрвгѣи во огонь металъ: людѣ пополитѣи сѣчь рѡками: и битѣ кѣици, ажъ до смѣрти дрвгѣихъ казалъ:

¹⁶⁸⁴ add. которѣи ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁸⁵ дѣци НТШ 322.

¹⁶⁸⁶ секты НТШ 322.

¹⁶⁸⁷ примѣшалъ НТШ 322.

Рум. 325/2: а дръгнѣ в огонь металъ. людѣ посполнтѣ рѣками и кнѣми ажъ до смерти битъ казалъ

Соф/КПЛ: и дръгне в' огонь мет¹⁶⁸⁸: людѣ посполнтѣ сѣчи рѣками, и бити кнѣми ѿ до смѣтнннѣ казѣ.

Шепт/НТШ: и дръгнѣ в' огонь в' металъ¹⁶⁸⁹; лѣ посполнтѣ сѣчи рѣками, и бити кнѣми ѿ до смѣрти дръгнѣ¹⁶⁹⁰ казѣ:

Рум. 159: а дръгнѣ во огонь кнѣмѣ, лѣ посполнтѣ рѣками и кнѣми бнѣ, ѿ до смѣтн дръгнѣ казѣ.

A iz Konstansowi¹⁶⁹¹ zachodnie się państwa po bracie były dostały, śmiał i tam arjańskie powietrze swą władzą zanosić.

Петр. 89: а ижъ константисовни захѣдннѣ сѣ панства по братѣ были достаали, смѣлъ и тамъ аріанское повѣтра своею владою заноснѣ.

Епарх. 460: а и кѣстѣтому захѣднѣ се пнѣство по братѣ было достало, смѣлъ и тѣ аріанское повѣрѣе своею владою заноснѣ,

BN 12248: а и кѣстѣтѣкви захѣдннѣ сѣ пѣства по братѣ были достаали, смѣлъ и тѣ аріанское повѣтре своею владою заноснѣ.

Рум. 325/1: а ижъ константисовни захѣдннѣ пѣства по братѣ были зостаали: смѣлъ и тамъ аріанское повѣтре своею владою заноснѣ:

Рум. 325/2: а ижъ константннѣ захѣдннѣ сѣ панства по братѣ были дѣтаали смѣлъ и тамъ аріанское повѣтрее своею владою заноснѣ,

Соф/КПЛ: а ижъ кѣстѣтѣкви захѣдннѣ сѣ пѣства по братѣ были достаали¹⁶⁹², смѣлъ и тѣ аріанское повѣтрее своею владою заноснѣ.

Шепт/НТШ: а ижъ константиннѣ захѣдннѣ сѣ панства по братѣ были достаали, смѣлъ и тѣ аріанское повѣтрѣе своею владою заноснѣ;

Рум. 159: а и кѣстѣцннѣ захѣднѣ пѣство по братѣ дѣтало, смѣлъ и тамъ аріанское повѣтрее своею владою заноснѣ.

I kazał uczynić synod w Medjolanie, aby Atanazjusa biskupi zachodni potępili.

Петр. 89: и казалъ оучинити снѣдѣ в' медіоламѣ, абы афанасіа епѣкпы захѣдннѣ потѣпннѣ.

Епарх. 460: и казалъ оучинити снѣдѣ в' медіоламѣ, абы афанасіа епѣкпы захѣдннѣ потѣпннѣ,

BN 12248: и казѣ оучинити сѣдѣ в' медіоламѣ, абы сѣ: афанасіа епѣкпы захѣдннѣ потѣпннѣ:

Рум. 325/1: а казалъ сѣдѣ оучинити в' медіоламѣ: абы афанасннѣ епѣкпы захѣдннѣ потѣпннѣ:

Рум. 325/2: а казѣ оучинити сѣдѣ в' медіоламѣ, абы афанасннѣ епѣкпы захѣдннѣ оуѣдннѣ,

Соф/КПЛ: и казѣ оучинити сѣдѣ в' медіоламѣ¹⁶⁹³, абы афанасннѣ епѣкпы захѣдннѣ оуѣдннѣ.

¹⁶⁸⁸ кнѣмѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁸⁹ вкнѣмѣ НТШ 322.

¹⁶⁹⁰ omm. НТШ 322.

¹⁶⁹¹ Konstancjusowi 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁶⁹² сѣ пѣства по братѣ были достаали : сѣ были пѣства по братѣ зостаали КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁹³ медіоламѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Шепт/НТШ: и казалъ оуѣнныти синѡ в' мѣднѡланѣ¹⁶⁹⁴ абы афанасіа потопили
Рум. 159: и казѡ оуѣннѣ собѡ в мѣдыѡланѣ абы афанасіа захѡнѣа еѣкпы ѡсѣдили,

Lecz drudzy na to zezwolić i z utratą zdrowia nie chcieli,

Петр. 89: лѣтъ дръгѣн на тоѣ зезволити и з' оутратою здорова не хотѣли:
Епарх. 460: лѣтъ дроугѣе на то зѣволѣтъ и зъ оутратою здорова не хотѣли,
BN 12248: лѣтъ дръгѣн на то позволити и з оутратою здорова не хотѣли:
Рум. 325/1: лѣтъ на то зѣволѣи, и з втратою здорова не хотѣли:
Рум. 325/2: але дрѹгѣне на то зезволитъ и з втратою здорова не хотѣли:
Соф/КПЛ: всяко¹⁶⁹⁵ дръгѣне на то зезволѣи и зъ втратою здорова не хотѣли:
Шепт/НТШ: лѣ¹⁶⁹⁶ еѣпы на тоѣ жѡноу мѣроу и з' втратою здорова не хотѣли пѡволити
Рум. 159: лѣ дръгѣна на то зѣволѣи ѣ втратою здорова не хотѣли,

wiedząc, iż potępienie Atanazego potępienie było wiary wszystkiej kościelnej, której on tak mocno bronił.

Петр. 89: вѣдаючи нжъ потъплѣна афанасіево, потъплѣна было вѣри вшиткон цѣрковнон:
которон онъ тѡ^т моцне боронилъ.
Епарх. 460: вѣдаючи ѣ потопѣе афанасіа, потопѣе было вѣры в'сее цѣковъное, которѡ онъ такъ
мѡне боронилъ,
BN 12248: вѣдаючи ѣ потъпен'а афанасіево, потъпена было всен вѣры цѣркв'нон: которон онъ
тѡ^т моцно боронѣ:
Рум. 325/1: видаючи нжъ потапен'а афанасіа: потопенъе было вѣри сѣ цѣркв'но: которѡ онъ
такъ мѡнѣ боронилъ:
Рум. 325/2: вѣдаючи ѣ ѡсѣжене афанасіево ѡсѣжене было всен цѣрквн и веры, которон онъ
такъ мѡно боронилъ.
Соф/КПЛ: вѣдаючи ѣ ѡсѣжене афанасіа, ѡсѣженне было вѣри всен цѣковнон: которон ѡ
такъ моцно боронѣ.
Шепт/НТШ: вѣдаючи же потоплена афанасіево, потоплена вѣри всен цѣркв'нон, которон
онъ такъ моцне боронилъ;
Рум. 159: вѣдаючи ѣ ѡсѣденіе афанасіево, ѡсѣденіе вѣры хѣѡ было, которое ѡ тѡ мѡно боронѣ.

Rozkazał zatem pojmać Atanazego, a on z przestrogi i nauki Boskiej uciekł o różnocy, żadnemu człowieku nie powiadając nic,

Петр. 89: росказалъ затымъ понмлати афанасіа: а онъ з перестороги и навкн вѣскон, оутѣклъ
ѡ пълъночн, жадномѡ тѡвкс не повѣдаючи нѣ,
Епарх. 460: рѡказалъ затымъ пѡмлатъ афанасіа, а онъ з перестороги и наоукн бѡскѡй, оутѣклъ
ѡ полъночы, жѡномѡ челоуекѹ: не повѣдаючи нѣго,

¹⁶⁹⁴ а нжъ кон'стантинѡви захѡнѣи са пан'ства по братъ внаы достади, смѣлъ и тѡ аріан'ское повѣтріе своєю
влѡзоу заноситы; и казалъ оуѣнныти синѡ в' мѣднѡланѣ : а ѣ самъ ѡ кѡстантѣи всего пѡства цесаремъ
былъ, казалъ синодѣ аріанѡмъ в' мѣднѡланѣ оуѣнныти НТШ 322.

¹⁶⁹⁵ ѣнак же КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁹⁶ add. православ'ныѣ НТШ 322.

BN 12248: росказѧ̄ затѣи понматнѣ: а-фанасїа: а ѿ з перестороги и навки бѣзскон, оутѣклѣ ѿ
полночи, жѧ̀номѣ члѣкѣ не повѣдаючи нѣтого,

Рум. 325/1: росказалъ затымъ поймать а-фанасїа: а онъ с престереги и навки божеско втекълъ:
ѿ полночи жѧ̀номѣ члѣкѣ не поведаючи ниного:

Рум. 325/2: росказалъ затымъ понмать афанасїа; а онъ с перестороги и наўки божон втекълъ
ѿ полночы жѧ̀номѣ члѣкѣ не поведаючы ниного

Соф/КПЛ: росказѧ̄ затѣи¹⁶⁹⁷ пѣмѧ̄ афанасїа, а онъ з перестороги и навки бѣжон, втекълъ ѿ
полночи, жадномѣ члѣкѣ не повѣдаючи ниного,

Шепт/НТШ: онъ ис пѣнѣщена арїановъ пойматнѣ стѣго а-фанасїа казалъ¹⁶⁹⁸; а а-фанасїѣ
стѣи¹⁶⁹⁹, ѣ перестороги, и навки бѣжен оутѣклѣ ѿ полвношнѣ; жѧ̀номѣ челоѣкѣкви не повѣда-
чи нѣтого;

Рум. 159: рѣказѧ̄ затѣи пѣмѧ̄ а-фанасїа, а ѿ с престереги и наўки бжнѣ, оутѣ ѿ пѣночи, жѧ̀-
номѣ члѣкѣ не повѣдаючи ниного,

(A) do jednej panienki, na on czas lat dwadzieścia mającej, bardzo urodziwej, przy której mężczyzna bez podejrzenia jawnego mieszkać nie mogła, oznajmując jej swoją niebezpieczność, a iż dla tego się do niej udał, aby się go tam nikt nie spodział¹⁷⁰⁰. Ona go zataiła przez sześć lat, aż do śmierci onego cesarza niezbożnego Konstansa¹⁷⁰¹, służąc mu pilnie w każdej posłudze i naliszszej, dodając mu też ksiąg do czytania, i na wszystkim go ciesząc jako drugiego Heliasza wdowa ona, za szczęście sobie od Boga taką posługę poczytając. Tak żaden żywy człowiek o Atanazem nie wiedział, okrom onej panny. / (B) i taił się aż do śmierci cesarza niezbożnego, tak iż go żaden naleść nie mógł 1603, 1610

Петр. 89: и тана са ажъ до смѣрти цесара незбожнаго, такъ ижъ го жаденъ найти не могълъ.

Епарх. 460: и танлъ се ѧ̄ до смѣрти цесара нѣбѣного, тѧ̄ ѣ его жаденъ найти не могълъ,

BN 12248: и тай са ѧ̄ до смѣрти цесара незбѣного, тѧ̄ ѣ го жадѣ знайти не могълъ,

Рум. 325/1: и танлъ са ажъ до смѣрти цесара нѣбожнаго: такъ ижъ его жаденъ найти не моѣтъ:

Рум. 325/2: и тана са ажъ до смѣрти цесара нѣбожнаго такъ ижъ его жаденъ найти не могълъ

Соф/КПЛ: и тай са ѧ̄ до смѣрти цесара незбѣного, такъ ижъ его жадѣ знайти не могълъ.

Шепт/НТШ: до єдннѣ¹⁷⁰² на онѣи члѣтѣ, кѣ, маючен дѣне побѣнон; при которой мѣщїна бѣ
подозрена, такъного мешкати не могълъ; ознѧ̀мѣючи єѣ свою небѣпѣтнѣ; а ѣ дла того са до нѣн
ѣдалъ; жебы са его тѧ̄ нѣхто не сподѣбалъ: она его затанла прѣ шесть лѣтѣ ажъ до смѣрти
оного цесара незбѣнаго кѣстѧ̄тѧ̄; сѣжачн ємѣ пилне в кѣдой послѣзѣ; додаючи ємѣ кнѣ

¹⁶⁹⁷ тѣи [на полях: за] ЦАМ КДА 674.

¹⁶⁹⁸ онъ такъ моцнѣ боронїлъ; онъ испѣнѣщена арїановъ пойматнѣ стѣго а-фанасїа казалъ : онъ такъ моцнѣ боронїлъ и смѣболь або вызнана написалъ, за що цесарѣ с спѣнѣщѣна арїановѣ стѣго а-фанасїа пойматнѣ казалъ НТШ 322.

¹⁶⁹⁹ omm. НТШ 322.

¹⁷⁰⁰ spodziewał 1585, 1592, 1598, 1601.

¹⁷⁰¹ Konstancjusza 1585, 1592, 1598, 1601.

¹⁷⁰² add. дѣци НТШ 322.

до читана, и на всѣ его тѣшачи: яко дрвгого Ілію вдова онаа; за щаста собѣ ѿ бѣ таквою пославгъ почитаючи; тѣ жаде живый члкъ ѿ стомъ а-фанаціи не вѣдалъ окрѣ ѿнои дѣци;
Рум. 159: до ѿнѣ панны, на то тѣ лѣ к маюѣ, велице пекнѣ, при которѣ мущина бѣ подоирѣна явного, мешка не могла, ѿнаймючи ей свое невѣпетѣство, а ѿ для того до нее оудѣ сѣ, жебы его тѣ нѣто не сподѣвѣ сѣ. а она его хобала прѣ лѣ шѣ, а до сѣрти ѿного цесара нѣбѣного костѣцѣи, служачи емѣ во всѣ, и книгъ додаючи для читѣи, и во всѣ порѣбѣ его тѣшачи, яко второго нлію онаа вдова, за щасте себе таквою пославгъ почитаючи, тѣ жаде живый члкъ ѿ а-фанаціи не вѣдѣ. окрѣ ѿнѣ пѣны.

A Kościół Boży nigdy większej klęski nie miał, jako za tego złego pana.

Петр. 89: а црковъ бѣжа нигды болшен клѣки не мѣла, яко за того злого пана.

Епарх. 460: а цѣковъ бѣжа нигды болшѣ клѣки не мѣла, яко за того злого пѣна,

BN 12248: а црковъ бѣжа нѣгды болшон войны не мѣла, яко за того злого пана.

Рум. 325/1: а црковъ бѣжа нигды болше класки не мѣла: яко за того злого пана:

Рум. 325/2: а цѣковъ бѣжа нигды болшѣ клѣки не мѣла, яко за того злого пана.

Соф/КПЛ: а цѣковъ бѣжа нигды болшѣ клѣки не мѣла, яко за того злого пана.

Шепт/НТШ: црковъ сѣла нѣгды болшен клѣки не мѣла; яко за того злого цесара¹⁷⁰⁴;

Рум. 159: а цѣковъ бѣжа нигды болшо оутиску не мѣла, яко за того нѣбѣного пѣна.

Rzadki był katolik, drudzy imieniem tylko katolickiem się pokrywali a arjańskiem się towarzystwem mazali, pochlebując panom i cesarzowi.

Петр. 89: рѣкѣи былъ кафолѣкъ: дрвгѣи именѣ тылко кафолѣкѣи сѣ покрывали, а арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали, похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи.

Епарх. 460: рѣкѣи былъ кафолѣкъ, блгочѣстѣи, дрвгѣи именѣ тылко кафолѣкѣи сѣ покрывали, а арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали, похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи:

BN 12248: котрый былъ кафолѣкъ. дрвгѣи именѣ тылко кафолѣкѣи сѣ покрывали, а арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали, похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи.

Рум. 325/1: рѣкѣи былъ кафолѣкъ: дрвгѣи именѣ тылко кафолѣкѣи сѣ покрывали: арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи:

Рум. 325/2: рѣкѣи былъ верный дрвгѣи именѣ тылко стѣблѣи сѣ покрывали а арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи.

Соф/КПЛ: рѣкѣи бѣи правѣвернѣи: дрвгѣи именѣ тылко правѣвернѣи¹⁷⁰⁵ покрывали, арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали; похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи.

Шепт/НТШ: рѣкѣи бѣи правослѣи дрвгѣи именѣ тылко правослѣи сѣ покрывали; а арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали; похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи¹⁷⁰⁶;

Рум. 159: рѣкѣи бѣи хрѣтиѣи, дрвгѣи токо именѣ хрѣтиѣи сѣи зывали сѣ, арѣанскѣи товариствѣ мазали сѣ, похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи,

¹⁷⁰³ нигды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁰⁴ отт. црковъ сѣла нѣгды болшен клѣки не мѣла; яко за того злого цесара НТШ 322.

¹⁷⁰⁵ правѣвернѣи : правѣвернѣи сѣ КПЛ 371; правѣвернѣи сѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁰⁶ отт. рѣкѣи бѣи правослѣи дрвгѣи именѣ тылко правослѣи сѣ покрывали; а арѣанскѣи сѣ товариствѣ мазали; похлѣбѣючи панѣ и цесарѣи НТШ 322.

W ten czas i Liberjusz rzymski papież, o wiarę świętą jedności Synowskiej z Ojcem na wygnanie wypędzony był.

Петр. 89: в тотъ ѿ и лѣверѣ римскій папѣжъ ѡ вѣрѣ стѣю едностности сыновскон зъ ѡцѣмъ, на выгнане выпуженыи былъ.

Епарх. 460: В тоѣ и лѣверѣи, римскій папѣ, ѡ вероу стѣю едностности синовскѣ зъ ѡцѣмъ, на выгнае выпужоныи былъ,

BN 12248: в той ѿ и лѣверѣи папѣ ѡ вѣрѣ стѣю едностности синовскон зъ ѡцѣ выгнанныи зс прѣта бы:

Рум. 325/1: в тоѣ алиферѣи римскій папа ѡ верѣ стѣю едностности синовскѣ зо ѡцѣмъ на вынаниа выпужоныи былъ:

Рум. 325/2: —

Соф/КПЛ: —

Шепт/НТШ: в' той ѿ, и лѣверѣи римскій папа, ѡ вѣрѣ стѣю едностности синовскѣ зс ѡцѣ на заточеніе выгнанныи бы¹⁷⁰⁷;

Рум. 159: во тоѣ и папа римскій выгнанныи бы, для вынаниа. бѣга ѡца зс синовскѣ бѣжѣвъ.

(A) Gdy tedy Konstans¹⁷⁰⁸ niezbożny apopleksią umarł, rozumiejąc Atanazjusz iż czasy spokojniejsze Pan Bog dać miał: wyszedł z onej ciemnicy i podziemnego mieszkania od Panny i ukazał się z prędką ludzom w Kościele. Wielkie zdumienie padło na wszystkie, a prawowierny radością się ugaścić nie mogli iż swego pasterza oglądali. Pytali go niektórzy czemu wždy o sobie komu z swych kapłanów nie powiedział; rzekł: dla tego, aby każdy przymuszony od cesarza bezpiecznie przysiąc mógł, iż o mnie nie wiedział. Tak w tym nie tylko sobie, ale i duszom ludzkim radził: aby dla niego nikt przykrości nie cierpiał. Po Konstanście¹⁷⁰⁹ za się, gdy Kościół się pokoju spodziewał: mało niewiejszy niepokój nastąpił. Wszedł na państwo on Julianus odstępcza wiary Chrystusowej, / (B) gdy tedy Konstancjusz niezbożny umarł, a Julianus apostata wszystkie katoliki; które on był wygnał przywrócił. Atanazjusz z wielkim podziwieniem i radością do Aleksandrji na swoje biskupstwo wstąpił. Lecz nie długo owce one z swego się pasterza weselili. Bo gdy wszedł na państwo Julianus, następnik wiary Chrześcianskiej 1603, 1610

Петр. 89: кды теды констанстыѣ незбожнѣи оумерлъ, ѿвлѣанѣ апостата вшнтки кафолѣи которѣи онѣ былъ выгналъ привернѣлъ. афанасій з великѣи подивеніе и радостю до александриѣи на свое еѣпѣтѣ вѣстѣпѣи. летъ недалго ѡвѣѣи онѣи зъ своего сѣ пастыра веселѣи. бо гды вшоль на пѣство ѿвлѣанѣи ѡстѣпникѣ вѣры хрѣтѣанскон,

Епарх. 460: гды теды кѣстѣтѣи оуѣмѣлъ, а ѿвлѣанѣи апостата всн кафолѣи, которѣи онѣ бы выгналъ, прѣверѣноуѣлъ, афанасій, з великѣи подивеніе и радостю до александриѣи на

¹⁷⁰⁷ omm. в' той ѿ, и лѣверѣи римскій папа, ѡ вѣрѣ стѣю едностности синовскѣ зс ѡцѣ на заточеніе выгнанныи бы НТШ 322.

¹⁷⁰⁸ Konstancjusz 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁷⁰⁹ Konstancjusz 1585, 1592, 1598, 1601.

свое епископство вступилъ, леть недолго овъцы оныѣ з своего се пастыра веселѣи, бо гды вшѡ на пѣство иуліанъ ѡстѣпникъ вѣры хрѣстіанскѡ,

ВН 12248: гды теды кѡстѣтїи незбѡный оумѣ. а іуліанъ апостата всѣ ка-фалики котрїи онъ былъ выгна привернѣ. а-фанасїи з великїи подивенїа и радостю до алезѣдрїи на свое еписпство вствпї. лѣ недѡго овѣтки онын з' своего са пастыра веселѣи. бо гды вошѡ на пѣство іуліа ѡствпнїи вѣры хрѣтіанскон,

Рум. 325/1: гды теды константїнъ нѣбѡны ѡмѣ а злїанѣ апостата вси ка-фалики которїа ѡ былъ: вїна приворотилъ: а-фанасїи з великїи подивенїемъ и радѡю до алезѣдрїи на свое еписпство вствпнїлъ: леть недолго зuego пастера овца оныѣ веселѣи: бо гды вшолъ на панѣства нїа ѡствпникъ вери хрїстіанскѡй

Рум. 325/2: колижъ константинъ незбожнїи ѹмеръ а злїанъ законопрѣтѣпнїи [на полях: апостата] всї вернїи которїхъ онъ былъ выгналъ приворотилъ. а-фанасїи з великїи подивенїемъ и радостю до алезѣдрїи на свое патриаршество вствпнїлъ. а недолго овъцы онын з своего са пастыра веселѣи. бо колн вствпнїлъ на панство нїліанъ ѡстѣпникъ вери хрѣтіанскон,

Соф/КПЛ: гды теды кѡстѣтїи незбожнїи ѡмѣлѣ. а нлїанъ апостата¹⁷¹⁰ вси правѡвѣныѣ¹⁷¹¹ котрїи ѡ бї выгна привернѣ. а-фанасїи з великїи подивенїи и радѡю до алезѣдрїи на свое епископство вствпнї. всїакожъ¹⁷¹² ненадѡго овъцы оныѣ з своего са пастыра веселѣи. бо гды вствпнї на пѣство иуліанъ, ѡствпнї вѣри хрѣтіанскон,

Шепт/НТШ: гди теди¹⁷¹³ нѣбѡнїи кѡстѣтїи злою ѡлртїю померлъ; розвѣмѣочи а-фанасїи стїи же часи спокойнѣшїи гдѣ бѣ дати мѣлѣ; вшол' и онон тѣници, и под'зѣнаго мешкана, ѡ онон дѣци; и оуказалъ са ипрѡка людѣ в' црквѣ¹⁷¹⁴; великое з'дѣмѣна оупало на в'сѣ; а правѡвѣрнїи са радостю¹⁷¹⁵ угасити не могол; же своего пастира огладалн; пнталн его нѣкоторїи, чѣмъ бы¹⁷¹⁶ в'ждн ѡ собѣ¹⁷¹⁷ колъ и свої сїеннїкѡ не повѣдѣлъ; а он' и ѡповѣдилъ, дла того аби кѣдый примѣшоннїи ѡ цесара бѣпечне присагнѣти моголъ, же не вѣдалъ; тѣ в' томъ не тн'ко собѣ, але и дшам' лїдскїи раднлъ, абы дла него нѣхто прикрѡти не терпѣлъ; По кѡстантїноу зѣ гди црк' са стѣла покою сподѣвала мало неколшїи нек'покой настѣпнїлъ; оувошолъ на пан'ство онын злїан' апостата ѡствпца вѣри хрїви

Рум. 159: гды теды нѣбѡны цеса оумѣ, розвѣмѣочи а-фанасїи и часы спокѡнейшнїа гдѣ бѣ дѣ мѣ, вышѡ з онѡ тѣнїцы, и пѡзѣнаго мешкѣа, ѡ пѣны; і указѣ са спрдка людѣ в' цркви, великое з'дѣмѣе пало на всї, а правѡвѣрнїа радостю угасити са не могол, и своего пастыра огладалн, пытали его некоторыа, чѣмъ при нѣ неколмъ ѡ свої сїеннїкѡ не сказа са, реклъ, дла того абы кѣды примѣшоннїи ѡ цесара присагнѣти могол. и ѡ мнѣ не вѣдѣ, тѣ в' тѡ не тѡко себе,

¹⁷¹⁰ add. настѣпнї на пѣство КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷¹¹ всѣ правѡвѣрнїи КПЛ 370.

¹⁷¹² єднѣ же КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷¹³ omm. НТШ 322.

¹⁷¹⁴ и прѡка людѣ в' црквѣ : с прѣдка в алезандрїѣ в' црквѣ людемъ НТШ 322.

¹⁷¹⁵ са радостю : радостю са НТШ 322.

¹⁷¹⁶ omm. НТШ 322.

¹⁷¹⁷ add. знати НТШ 322.

але и дѣла лю́бскіи радѣи, абы дла него нѣто прѣростн не тѣпѣ, по костя́цыю зѣа, коли цр́кѣ покою сподѣвала сѧ, мало небѣшѣи непокоѣ настѣпѣи. вшѣ на пѣство нѣлнѣи ѿстѣпца вѣры хвѣ.

i spoganiawszy, a bałwanom się i diabłom kłaniając, chytro chrześciańską prawdę i wyznanie jej gubił, i do chwały bałwańskiej¹⁷¹⁸ przymuszał.

Петр. 89: споганившн, а болванѣ сѧ и дѣволоѣ кланяючи: хитро хрѣтианскю правду и вызнана ен гвѣиль, и до хвалы балвохвалскон приѣвшѧ,

Епарх. 460: споганекъшы, а болванѣ се і дѣволоѣ кланяючы, хитро хрѣстианскю правду і вѣннанѣ є гоубѣиль, і до фалы балвофалскѣ прѣѣвшѧ,

BN 12248: болванѣ сѧ и дѣволоѣ кланяючи. хитро хрѣтианскю прѣдѣ и вызнана еѣ гвѣиль, и до хвалы балвохвалскон приѣвшалѣ

Рум. 325/1: споганившн а болванѣ сѧ днѣволоѣ кланяючи: хитро хрѣстианскю правду и вѣннана: єи гвѣиль: и до хвалы балвохвалское приѣвшалѣ:

Рум. 325/2: споганившн сѧ а баљваноѣ сѧ и днѣволоѣ кланяючы хитро хрѣтианскю правду и вѣннане ен гвѣиль и да фалы балвохвалскѣ прѣѣѣжалѣ.

Соф/КПЛ: а болванѣ се и дѣволоѣ поклонѣи: хитре хрѣтианскю правду и вызнѣе ен губѣи¹⁷¹⁹, и до хвалы балвохвалскон приѣвшѧ.

Шепт/НТШ: и споганѣвшн; и болванѣ сѧ ѿдавѣши кланѧлѣ дѣволоѣ хитро хрѣтианскю прѣдѣ и вѣннана ен гвѣиль, и до хвали балвохвалскон приѣвшалѣ;

Рум. 159: ѣ поганствѣ болванѣ кланяючи сѧ, хитро хрѣтианскю правду и вѣннѣе єи гвѣи, и до баљвохвалства приѣвшѧ,

A widząc, jako mu do tego cnota Atanazjuszowa przeszkadzała, pojmać go kazał.

Петр. 89: а видѣчи тако єѣ до того цнота афанасѣва перешкажала: поѣмати го казѧлѣ.

Епарх. 460: а видѣчы, тако єѣ до того цнота афанасѣва перѣкажала: поѣмать его казѧлѣ,

BN 12248: а видѣчи же єѣ до того цнота ѣ: афанасѣа перешкожала: поѣмати го казѧ.

Рум. 325/1: а видѣчи тако єѣ до того цнота афанасеѣва перѣкажала: поѣмѧлѣ его казѧлѣ:

Рум. 325/2: а видѣчы тако єѣ цнота афанасеѣва перешкожала, поѣмать его казѧлѣ;

Соф/КПЛ: а видѣчи такѣ єѣ до того¹⁷²⁰ цнота афанасеѣва перешкожала, поѣмѧлѣ его казѧ.

Шепт/НТШ: а видѣчи ѣа єѣ цнота до того афанасеѣва перешкожала; поѣмати его казѧлѣ;

Рум. 159: а видѣчи тако єѣ цнота афанасѣѣва до того перешкажала. поѣмѧлѣ его казѧ,

Obtoczyli kościół żołnierze, ale go Bóg wyzwolił, iż się między ludźmi utaił i wyszedł;

Петр. 89: обточили цр́ковѣ жолнѣрѣ: але го бгѣ wyzwолилѣ, иж сѧ межѣи лю́ди оутанлѣ и вышолѣ.

Епарх. 460: обточыли цѣковѣ жолнѣре: але его бгѣ выволилѣ, ѣ се межѣи лю́ди оутанлѣ і вышѣ,

¹⁷¹⁸ bałwochwalskey 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁷¹⁹ хитре хрѣтианскю правду и вызнѣе ен губѣи : хрѣтианскю правду и вызнанѣ ен хитре нищѣи КПЛ 370, КПЛ 371; хрѣтианскю правду и вызнанѣ хитре ен нищѣи ЦАМ КДА 674.

¹⁷²⁰ до того : долго КПЛ 371.

BN 12248: ѡбтѡчили цѣркѡвъ жѡнѣре: але го бѣ вызволилъ, ꙗ сѧ межи лѡдми оутѣлъ и вышѡ.
Рум. 325/1: ѡбтѡчили цѣркѡвъ жолнери: але его бѣъ выволилъ нж сѧ межи людѡми втанилъ и
вышолъ

Рум. 325/2: ѡбтѡчили цѣркѡвъ жолнеры, але его богъ выволилъ нж сѧ межи людми втанилъ
и вышолъ

Соф/КПЛ: ѡбтѡчили цѣркѡвъ жолнери¹⁷²¹: але его¹⁷²² бѣъ вызволи, нжъ се межи лѡдми втай и
вышѡ:

Шепт/НТШ: ѡбтѡчили цѣркѡвъ жолнѣре, але его¹⁷²³ бѣъ выволивъ же сѧ межи лѡдми оутанилъ
и вышолъ;

Рум. 159: ѡкрѡжили цѣркѡвъ жѡнери, але его гѡдъ выволи, ꙗ межи лѡдми втай сѧ и вышѡ

a usiekając po wodzie, gdy pogonię za sobą miał, tych, co go zabić mieli, obrócić do nich łódkę im w oczy kazał.

Петр. 89: а оутѣкаючи по водѣ гды погоню за собою мѣлъ: тѣѣ що го забити мѣли, ѡвернѣти
до нѣ лѡкъ нѣ в' очи казаль.

Епарх. 460: а оутѣкаючы по водѣ, гды погоню за собою мѣлъ: тѣѣ, што забѣтъ мѣли, ѡверъ-
нѣтъ до нѣхъ лодѡкоу: нѣлъ казаль во очы всицѣ,

BN 12248: а оутѣкаючи по водѣ гды погоню за собою мѣлъ: тѣхъ що го забити мѣли ѡвер-
нѣти до нѣ лѡкъ ꙗ в' очи казѡ.

Рум. 325/1: а втекаючи по воде: гды пагонѡ за собою мѣлъ: тѣхъ што его забѣтъ мѣли: ѡво-
ротѣ на нѣхъ лѡкъ ꙗ во очи казаль:

Рум. 325/2: а втекаючы по водѣ коли погонн за собою мѣлъ, тѣхъ которне его забить мѣли,
ѡворотить до нѣхъ корабель в очы казаль.

Соф/КПЛ: а втекаючи по водѣ коли¹⁷²⁴ погоню за собою мѣлъ: тѣѣ што его забѣтъ мѣли, ѡвер-
нѣ до нѣ корабель нѣ в' очи казѡ:

Шепт/НТШ: а оутѣкаючи по водѣ гди погоню за собою мѣлъ; тѣѣ що его забити мѣлы;
ѡвернѣти до нѣ лѡкъ ꙗ в' очи казаль:

Рум. 159: а втекаючи по водѣ. тако видѣ погоню за собою, которныа его забѣтъ мѣли, ѡбѣнѣ лѡу
в тварь до нѣ казѡ,

I stał się cud Elizeuszów — w ręku go mieli, a nie poznali.

Петр. 89: и стал' сѧ чѣ елисеѣ в рѡкѡ го мѣли а не познали,

Епарх. 460: і сталъ се чѡудъ елисеѡвъ, в рѡкѡ его мѣли, а не пѡнали,

BN 12248: и стѡ сѧ чѣ елисеѣ: в' рѡкахъ го мѣли а не познали,

Рум. 325/1: и стало сѧ чѣдо елисеѡва: в' рѡкахъ его мѣли а не пѡнали,

Рум. 325/2: и стало сѧ чѣдо, в' рѡкѡ его мѣли а не познали:

Соф/КПЛ: и стало¹⁷²⁵ чѣдо елисеѡво, в' рѡкѡ его мѣли а не познали:

¹⁷²¹ конны КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷²² add. гѡдъ КПЛ 371.

¹⁷²³ add. гѡдъ НТШ 322.

¹⁷²⁴ гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷²⁵ add. сѧ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Шепт/НТШ: и стал сѧ чѣ елисеєвъ в рѣкѧ его мѣлы, а не пѣнали;

Рум. 159: и стѧ сѧ чѣ елисеѡ, в рѣкѧ его мели и не пѣнали

I pytali go, ješli tam nie minął Atanazjusza. A on rzekł: Przred wami jachał, gońcie go.

Петр. 89: и пытали го еси тѧ не минѧлъ а-фанасіѧ. а онъ реклъ: прѣ вади ѣхалъ: гонте го.

Епарх. 460: і пытали его еси тамъ не мінѧлъ а-фанасіѧ, а онъ рѣлъ, прѣ вади ехалъ, гоні-те его,

ВН 12248: и пытали го еси тѧ не минѧлъ а-фанасіѧ. а онъ реклъ: прѣ вади ѣхалъ: гонѣте го.

Рум. 325/1: и пытали его: ели тамъ не минѧлъ афанасіѧ: а ѡ реклъ: прѣ вади ехалъ: гоните его:

Рум. 325/2: и пытали его еси тамъ не минѧлъ афанасіѧ; а ѡ реклъ: перѣ вади ехалъ гоните его:

Соф/КПЛ: и пытали его еси тѧ не минѧ¹⁷²⁶ афанасіѧ; а ѡ реклъ: перѣ вади ехѧ: гонѣте его.

Шепт/НТШ: и пытали его еси тамъ не минѧ а-фанасіѧ, а онъ реклъ прѣ вади ихалъ гонѣте его¹⁷²⁷;

Рум. 159: и пытали его еси не минѧ а-фанасіѧ. а ѡ мовѧ, перѣ вади поѣхѧ, догонѧте его

I tak uszedł ręku ich, i krył się aż do śmierci Juljanowej, po którym nastał na państwo Jowinjanus,

Петр. 89: и такъ оушолъ рѣкъ ѧ, и крѧ сѧ ажъ до смѣрти іюліановон. по которѡ настѧ на пѧство іовѧнѧ:

Епарх. 460: і такъ оушолъ рѣкоу ихъ: і крѧ сѧ ѧ до смѣрти іуліановѡ, по которѡ настѧлъ на пѧство іовѧніановѡсѧ,

ВН 12248: и тѧ оушѡ рѣкъ ихъ, и крѧ сѧ ѧ до смѣрти іюліановон. по которомъ настѧлъ на пѧство іовѧнѧ.

Рум. 325/1: и такъ вшолъ рѣкъ ихъ: и крѧ сѧ ажъ до смѣрти ивѧнѧновое

Рум. 325/2: а такъ вшолъ рѣкъ ихъ и крѧ сѧ ажъ до смѣрти иуліанѧна, по которомъ настѧпѧлъ на царство навѧнѧ

Соф/КПЛ: и такъ вшѡ рѣкъ ихъ, и крѧ сѧ ажъ до смѣрти іуліановон. по которѡ настѧпѧ на пѧство іовѧнѧнѧ,

Шепт/НТШ: и тѧ оувоишолъ рѣ ѧ и крѧ сѧ ѧ до смѣрти оуліановон; по которомъ настѧлъ на цесарство іовѧнѧнѧ;

Рум. 159: и тѧ вшѡ ѡ рѣ ѧ. и крѧ сѧ ѧ до смѣрти оуліановѡ, по которѡ настѧ на пѧство іовѧнѧнѧ,

którego gdy żołnierze na cesarstwo rzymskie podnosili, mówił im:

Петр. 89: которого гды жолнѣрѣ на цесарство римское пѣносни, мовѧлъ имъ:

Епарх. 460: которого, гды жолѣнере на цесарство римское пѣносни, мовѧлъ имъ,

ВН 12248: котрого гды жѡнѣре на цесарство пѣносни, мовѧ имъ:

Рум. 325/1: которого гды жолнери на црство римское пѣносни мовѧлъ емѧ

¹⁷²⁶ минѧли КПЛ 370.

¹⁷²⁷ прѣ вади ихалъ гонѣте его : прѣ вади ѣдетъ НТШ 322.

Рум. 325/2: которого коли жолнеры на цесарство рѣское пѣносни мовилъ нмѣ
Соф/КПЛ: которого коли¹⁷²⁸ жолнери на цесѣство рѣское пѣносни мовѣ нмѣ¹⁷²⁹:
Шепт/НТШ: которого гды жолнѣре на цесарство грецкое¹⁷³⁰ пѣносни мовилъ ѣ
Рум. 159: которого коли жѣнере на цесѣство рѣское пѣносни, мовѣ ѣ:

Jam jest chrześcijanin, panem waszym — izeście pohańcy — być nie mogę.

Петр. 89: ѣ есть хрѣтианинъ: пѣномъ вашѣ, иж есте поганцѣ, быти не могъ,
Епарх. 460: тамъ есть хрѣстианинъ, пѣномъ вашѣ, ижесте погѣцы, быть не могуѣ,
BN 12248: та естѣ хрѣтианинъ: панѣ вашѣ, ѣ есте погане, быти не могъ:
Рум. 325/1: та еѣ хрѣтианинъ: паномъ вашимъ иж естѣ погѣцы бити не могъ:
Рум. 325/2: та естѣ хрѣтианинъ паномъ вашимъ быть не мѣшѣ ижъ есте поганцы.
Соф/КПЛ: ѣ естѣ¹⁷³¹ хрѣтианинъ, панѣ вашѣ ѣ есте погѣцы, бѣ не могуѣ.
Шепт/НТШ: та естемъ хрѣтианинъ панѣ вашѣ, жесте поганци быти не могъ;
Рум. 159: та естѣ хрѣтианинъ. панѣ вашѣ, во естесте погѣство не могъ бѣ

A rycerstwo wszystko krzyknęło: I myśmy są chrześcijanie od tej godziny, prosim, nie gardź nami. I kazał ochrzcić żołnierzy swe.

Петр. 89: а рицерство вшитко крикнѣло: и мысло свѣ хрѣтиане ѣ тоен години: просио не горди нами. и казалъ крѣтити жолнѣри свон.
Епарх. 460: а рыцѣство все крынѣло, и мыслы сѣтъ хрѣтиане, ѣ тоѣ годѣны, просѣмъ, не гардѣ нами, и казалъ крестѣтъ жолнѣре свое,
BN 12248: а рыцѣство все крикнѣло: и мысло свѣ хрѣтиане ѣ тон години: просио не гѣди нами. и казѣ крѣтити жолнѣре свон.
Рум. 325/1: а рицѣство все крикнѣло: и мѣило еѣ хрѣстиане ѣ тое години, проси не гѣдѣ нами, и казалъ крестити жолнери свон:
Рум. 325/2: а рыцерство все крыкнѣло, и мысло хрѣтиане ѣ еѣ години просимъ не горди нами, и казалъ крѣтѣ жолнеры вси
Соф/КПЛ: а рицѣство все крикнѣло: и мы есмо¹⁷³² хрѣтиане ѣ тон години: просѣ не гѣди нами. и¹⁷³³ казалъ крѣтити жолнери свон¹⁷³⁴.
Шепт/НТШ: а рицерство все крикнѣло, и мы естесмо хрѣтиане ѣ тоен години¹⁷³⁵; просио не горди нами; и казалъ крѣтити жолнѣре свон;
Рум. 159: а рыцѣство все крикнѣло, и мы сѣ хрѣтиане, ѣ того часѣ, просѣ не гѣдѣ нами, и казѣ крѣтѣ жолнери свон.

¹⁷²⁸ гды КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷²⁹ ижъ КПЛ 371.

¹⁷³⁰ omm. НТШ 322.

¹⁷³¹ ѣ естѣ : та естемъ КПЛ 370.

¹⁷³² omm. КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷³³ add. зарѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁷³⁴ жолнери свон : ѣ КПЛ 370; войны свон КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷³⁵ ѣ тоен години : ѣ того часѣ НТШ 322.

Lecz tylko siedm miesięcy będąc, ustąpił złemu Walensowi, arjaninowi, który także na katoliki przenaśladowanie¹⁷³⁶ wzburzył;

Петр. 89: леть тѣко сѣмъ мѣцей бѣдѣчи, оустѣпиль зломъ вален'сови арїанниови: которїй также на каѳолики преслѣдована в'звѣрилъ,

Епарх. 460: леть только сѣмъ мѣсаций бѣдѣчи, оустѣпиль злому валѣсови, арїанниови, которїй тѣже на каѳолики в'звѣрилъ,

ВН 12248: лѣ тылко сѣм' мѣцей бѣдѣчи, оустѣпиль зломъ валѣсови арїанниови: котрїй тѣже на каѳолики гоненїе в'звѣрїлъ,

Рум. 325/1: леть тылько семъ мѣцей встѣпиль зломъ вален'сови арїанниови: которїй и также на правобѣнника прѣладован'не в'звѣрилъ,

Рум. 325/2: а толко зъ мѣце бѣдѣчи устѣпиль злому а҃лалентови арыанови: которын также на правобѣрнѣхъ преслѣдоване терпѣль и в'звѣрїлъ на всїхъ

Соф/КПЛ: всакѣ¹⁷³⁷ толко сѣ¹⁷³⁸ мѣце бѣдѣчи, встѣпиль злому валѣтови арїанниови: которї¹⁷³⁹ также на правобѣрнѣхъ преслѣдованне в'звѣрїлъ¹⁷⁴⁰,

Шепт/НТШ: леть тылко сѣмъ мѣцей¹⁷⁴¹ бѣдѣчи оустѣпиль зломъ вален'сови арїанниови; которїй тѣ же на православ'нын преслѣдована в'звѣрїлъ

Рум. 159: лѣ тѣко сѣ мѣце бѣдѣчи, оустѣпиль зломъ валѣсови арїанниови, которїй тѣ же на хрїстїан преслѣдованїа в'звѣрїлъ,

a kusząc się o Atanazego, także z jego ręki od Boga wybawiony był, i w grobie ojca swego zamknąwszy się, cztery miesiące między kośćciami umarłych mieszkał.

Петр. 89: а квсати са ѿ афанасїа, также з' его рѣкъ ѿ бѣга выбавленный былъ, и в' гробѣ ѿца своего замкнѣши са. чтыры мѣце межы костями оумерлѣхъ мешкалъ.

Епарх. 460: а коусати се ѿ афанасїю, тѣже з' его рѣкъ ѿ бѣга выбавенный былъ, и въ гробе ѿца своего зѣкнѣвъшы се, четыри мѣсцы межы костыи оумерлѣхъ мѣкалъ,

ВН 12248: а квсати са ѿ афанасїа, также з' его рѣкъ ѿ бѣга выбавенный былъ, и в' гробѣ ѿца своего затворѣши са. чтыри мѣце межы костями оумерлыхъ мешкалъ.

Рум. 325/1: и квсати са ѿ афанасїа также зъ его рѣкъ ѿ бѣга выбавенный былъ, и в гробе ѿца своего зѣкнѣвши са: четыри мѣцы межн костей умерлыхъ мѣкалъ,

Рум. 325/2: а кѣсати са ѿ афанасїа также з' его рѣкъ ѿ бѣга выбавенный былъ и во гробе ѿца своего замкнѣвши са чотыры мѣцы межн костями умерлыхъ мешкалъ.

Соф/КПЛ: а кѣсати са ѿ афанасїа, также з' его рѣкъ ѿ бѣга¹⁷⁴² выбавѣ бы, и в гробѣ ѿца своего зѣкнѣвши са, чотырн мѣцы межн костями умерлѣхъ¹⁷⁴³ лежа¹⁷⁴⁴ [на полях: мешка]¹⁷⁴⁵.

¹⁷³⁶ prześladowanie 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁷³⁷ ѣнак же КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷³⁸ слово вписано на полях КПЛ 371.

¹⁷³⁹ add. бѣдѣчи влѣцю ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴⁰ преслѣдованне в'звѣрїлъ : гоненїе в'звѣдї КПЛ 370, КПЛ 371; войнѣ в'звѣдїлъ ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴¹ сѣмъ мѣцей : три мѣц[ѣ] НТШ 322.

¹⁷⁴² omm. ѿ бѣга ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴³ чотыри мѣцы межн костями умерлѣхъ : межн кодин умерлыхъ д' мѣцы ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴⁴ мешка КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴⁵ omm. Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

Шепт/НТШ: а квсачи са ѿ стго афанасіа, тѣже њ егѡ рѣ ѿ бѣа вѣволанныи былъ; и в
гробѣ ѡца своего замкнѣвши са, чтири мѣцѣ межн косталн оумерлѣ мѣшкалъ¹⁷⁴⁶;
Рум. 159: и крѣси са ѿ стго афанасіа тѣ же з рѣ его гдѣ свободѣ, и в гробѣ ѡца своего замкнѣ-
ши са дѣ мѣцы межы кости оумерлѣ жѣ,

W onem prześladowaniu gdy już aleksandryjski lud bardzo sobie tęsknił a do ot-
stąpienia cesarza się chylił,

Петр. 89: в онѡ преслѣдованю гды южъ алезандрійскій лю̄ барзо собѣ тескнилъ, а до ѡстѣплена
цесара са хилнлъ:

Епарх. 460: во онѣ преслѣдовѣю, гды оуже алезддрійскій людъ барѣзо себе тескнилъ, а до
ѡстѣплѣа се цесара хиллѣ,

BN 12248: в онѡ гоненію гды ѡ алезддрійскій лю̄ барзо собѣ тошнѣ, а до ѡстѣплена цесара са
хиллѣ:

Рум. 325/1: во онодѣ преслѣдовѣаню гды ѡже алеξανдрейкнѣи людъ бѣзо себе тѣкнилъ: а до
ѡстѣплѣна са цесара хиллѣ,

Рум. 325/2: въ онодѣ гоненю коли уже алеξανдрѣскѣи людъ велми себе тоскнѣлъ а до ѡстѣ-
плена цесара са хилнлъ;

Соф/КПЛ: в онѡ преслѣдованю¹⁷⁴⁷ коли¹⁷⁴⁸ ѡже алезддрѣскѣи людъ велми собѣ тоскнѣлъ, а до
ѡстѣплена цесара¹⁷⁴⁹ се хиллѣ:

Шепт/НТШ: в онѡ преслѣдованю; гды ѡ алезандрійскій лю̄¹⁷⁵⁰ барзо собѣ тескнѣлъ; а до
ѡстѣплѣна цесарева са¹⁷⁵¹ хилнлѣ;

Рум. 159: в онѡ преслѣдовѣаню. гды вѣже лю̄ алезддрѣскѣи бѣми фрасовѣа, а до ѡстѣплѣа цесара
хиллѣ са.

bojąc się rozruchu Walens, wrócił im Atanazego i kazał mu swoją stolicę zasieść,
nie dla Boga to czyniąc, jedno z bojaźni.

Петр. 89: боѣти са розрѣхѣ валенсѣ вернѣлъ имѣ афанасіа: и казалъ мѣ свою столицѣ засѣсти:
не для бѣа то чинѣти, едно з боѣзни.

Епарх. 460: боѣты се рѣроухѣ валѣсѣ верѣноуѣлѣ нѣцѣ афанасіа: и казалъ емѣ свою столицѣ
засѣсть, не для бѣа то чинѣти, ёно з боѣнѣ,

BN 12248: боѣти са розрѣхѣ валенсѣ вѣнѣлъ ѣ афанасіа: и каздѣ мѣ свою столицѣ засѣсти; не
для бѣа то чинѣти, едно з боѣзни.

Рум. 325/1: боѣти са рѣрѣхѣ вѣленсѣ воротилъ нѣцѣ афанасна, казалъ емѣ свою столицѣ засѣтѣ,
не для бѣа то чинѣти, ѡдно з боѣнѣ,

Рум. 325/2: боѣть розрѣхѣ и валентѣ, воротилъ нѣцѣ афанасна: и казалъ емѣ свою зстолницѣ
засѣсть: не для бога чинѣты ѡдно з боѣнѣ

¹⁷⁴⁶ жилъ НТШ 322.

¹⁷⁴⁷ гоненію КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴⁸ гды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁴⁹ цесара : за цесарѣ КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁵⁰ алеξανдрійскій лю̄ : людъ алеξανдрійскѣи НТШ 322.

¹⁷⁵¹ цесарева са : са цесарева НТШ 322.

Соф/КПЛ: боѡчн сѡ¹⁷⁵² рѡрѡхѡ валенѣ: вернѡ нмѡ¹⁷⁵³ афанаснѡ, н казѡ емѡ свою столнцѡ
засѣсти, не дла бѣа то чинѡчн ѡдно дла боѡчн¹⁷⁵⁴.

Шепт/НТШ: боѡчн сѡ рѡрѡхѡ вален'сѡ вернѡлѡ нм' афанасѣевѡ столнцѡ; н казѡлѡ емѡ на нѣй
засѣсти, не дла бѣа то чинѡчн єно з' боѡзны;

Рум. 159: боѡчн сѡ рѡрѡхѡ валѣсѡ, вѣнѡ нмѡ афанасѡѡ, н казѡ емѡ столнцѡ свою засѣ, не дла
бѣа то чинѡчн єно з боѡчн,

Tak już w starości swej trochę odpoczywienia mając stary żołnierz Chrystusów w
pokoju

Петр. 89: такъ ѡ в' старости своей трохи ѡпочинена маючн, старый жолнѣръ хѣвъ в' покою

Епарх. 460: тѡ оуже в старости своѣ трохѡ ѡпочынѣл маючы, старѡ жолнѣрѡ хѣтовѡ в покою

ВН 12248: тѡ ѡ в старости своей троха ѡпочнѣкѡ маючн, старѡй воинѡ хѣвъ в' покою

Рум. 325/1: такъ вже в старости своѣ троха ѡпочинена маючн: старѡй жолнѣ хрнстовѡ в покою

Рум. 325/2: такъ уже в старости своен трохѡ ѡпочиненѡ маючы, старѡй угодниѡ хѣвъ в покою

Соф/КПЛ: такъ вже в старѡчн своѣ трохѡ ѡпочинена¹⁷⁵⁵ маючн старѡй воинѡ хѣтовѡ в покою

Шепт/НТШ: тѡ ю в' доброй старости своей троха ѡпочинена маючн; старѡй н добрый жол-
нѣръ¹⁷⁵⁶ хѣвъ в' покою

Рум. 159: тѡ же в старѡчн своѣ троха покою маючн, дѡннѡй воѡ хѣвъ в покою

jakimkolwiek, ten wielki obrońca wiary, słup kościelny, wzor cierpliwości i poko-
ru,

Петр. 89: ѡкнѡкъолвекѡ, тѡ великѡй ѡборонца вѣры, столпѡ цѣрковный, в'зорѡ терпливости,
н покоры,

Епарх. 460: ѡкѡкъольвекѡ, тѡ велѡкѡй ѡборѡца вѣры, столпѡ цѣр'ковный, в'зорѡ тѣпелѡкостн,
н покоры,

ВН 12248: ѡкѡкъолвѣ, той великѡй ѡборѡца вѣры, столпѡ цѣрковный, в'зѡ тѣпнѡкостн н покоры,

Рум. 325/1: ѡкнѡкъольвекѡ: тотъ великѡй ѡборон'ца вѣрн столпѡ цѣрквннѡй, в'зѡ терпелнѡкостн
н покорн,

Рум. 325/2: ѡкѡкъольвекѡ тотъ великѡй ѡборонца вѣры, столпѡ цѣрковннѡй, в'зорѡ терпн-
востн, н покоры,

Соф/КПЛ: ѡкѡкъолвекѡ, тѡ великѡй ѡборѡца вѣрн, столпѡ цѣковнѡй, в'зорѡ тѣпнѡкѡчн н покорн¹⁷⁵⁷,

Шепт/НТШ: ѡкѡкъолвекѡ той великѡй ѡборон'ца вѣрн, филларѡ цѣрквннѡй, в'зорѡ терпенѡѡ, н
покорн,

Рум. 159: ѡкѡкъолвѣ, тѡ великѡй ѡборѡца вѣры, стѡпѡ цѣрковнѡй, в'зѡ терпнѡкостн н смѡренѡѡ,

¹⁷⁵² add. тѣды ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁵³ add. сѣго КПЛ 371.

¹⁷⁵⁴ add. своей КПЛ 371.

¹⁷⁵⁵ трохѡ ѡпочинена : ѡпочинена трохи ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁵⁶ рнц[ѣ]ръ НТШ 322.

¹⁷⁵⁷ вѣры КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

niezdobyty mur wyznania katolickiego, szczęśliwie na swem łóżku między owcami swemi tej nędzy świata tego skończył.

Петр. 89: недобытый мѣ вызнана ка-фолитеского: щасливе на своѣмъ ложкѣ, межн овцами свонди тон нѣжды свѣта того скончалъ.

Епарх. 460: недобыты муръ вынѣла ка-фолікого; щасліве на свонмъ ложкѣ: межы овъцами свонди тоѣ нѣды свѣта того скѣты.

BN 12248: недобытый мѣ вызнана ка-фолитескаго: щасливе на своѣмъ ложкѣ, межн овцами свонди, тон нѣды, свѣта того скончалъ.

Рум. 325/1: недобыты мѣ вынана кафолітѣкаго, щаливе на свонмъ ложкѣ межн овъцами свонди, тотъ нѣды света того скончалъ,

Рум. 325/2: недобыты муръ вынаныа хрѣтианского: щасливе на своен ложн межы овцами свонди тон нужи света того скончалъ.

Соф/КПЛ: недобыты муръ вызнана правовеѣрна. щасливо на своѣмъ ложѣ¹⁷⁵⁸, межн овцами свонди, тон нжи свѣта того¹⁷⁵⁹ скончалъ.

Шепт/НТШ: недобитый муръ, вынана правослаѣнаго, щасливе не своѣмъ ложн межн овцами свонди, тон нѣды свѣта скоштовалъ,

Рум. 159: недобыты мѣ вынана хѣвого, щасливе межн свонди овѣки то нѣды свѣта сего скѣты.

W rozmaitych onych przygodach i potopach, i w wojnach na katoliki sprawował biskupstwo czterdzieści i sześć lat,

Петр. 89: в розмантыѣ оныѣ пригодаѣ и погодаѣ, и в войнѣ на ка-фолнки, справовалъ еѣкпство чѣтырѣсѣт и шесть лѣтъ.

Епарх. 460: в рѣмантыѣ оныѣ пригодаѣ и потопаѣ, и въ вѣнѣ на ка-фоліки, справовалъ еѣпсѣство: ѣ и ѣ: лѣтъ;

BN 12248: в розмантых' оных' пригодах' и потопах' и войнахъ на ка-фолнки, справовалъ еѣпѣство чѣтырѣсѣт и шесть лѣтъ;

Рум. 325/1: в рѣмантыхъ оныхъ пригодахъ и потопахъ и война на кафианковѣ, справовалъ еѣкпѣство чтырѣсѣт и шѣт лѣтъ,

Рум. 325/2: справовалъ патрыаршество: ѣѣ, лѣтъ

Соф/КПЛ: в розмантыѣ оныѣ пригодаѣ и потопаѣ и в вѣнѣ на¹⁷⁶⁰ правовеѣрныѣ справовѣ еѣкпѣство¹⁷⁶¹ ѣѣ лѣтъ¹⁷⁶²,

Шепт/НТШ: в рѣмантыѣ пригодахъ; и потопаѣ и войнѣ на православныи: справовалъ патрїар-шево ѣ и шесть лѣтъ преставна са рокѣ тѣ ѡвѣо

Рум. 159: в рѣныѣ припѣкѣ и потопаѣ, и в войнѣ на хрѣтианы справовѣ еѣкпѣство. ѣѣ лѣ.

¹⁷⁵⁸ ложкѣ КПЛ 371.

¹⁷⁵⁹ omm. КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁶⁰ omm. ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁶¹ add. свое КПЛ 371.

¹⁷⁶² ѣѣ лѣтъ : ѣѣ ѣѣ КПЛ 371.

za co odpłatę dostał wiekuistej i wieńca cierpliwości swej nigdy nie zwiędłego
Петр. 89: за що ѿплаты дозналъ вѣкѣвѣстѣн, и вѣнѣца терпливѣстѣи своѣи никѣды неѡуѡвало,го,
Епарх. 460: за што ѿплаты досталъ векоуѣстѣн, и вѣнѣца терпелѣвѣстѣи своѣѣ, нѣгды нѣѡвалоу-
 лого,
BN 12248: за што заплааты достѡпѣнѣ вѣкѣвѣстѣн и вѣнѣца терпливѣстѣи своѣи нѣгды неѡуѡвадаѣ-
 цого
Рум. 325/1: и за што ѿплаты зосталъ векуѣвѣстой, и венѣца тѣпелѣвѣстѣи своѣѣ никѣли нѣѡвало
Рум. 325/2: за што ѿплаты вѣкѣвѣстѣн и вѣнѣца терпливѣстѣи своѣѣ никѣли нѣѡвало
Соф/КПЛ: за што ѿплаты достѡ вѣкѣвѣстѣн, и вѣнѣца тѣпливѣстѣи своѣи никѣли¹⁷⁶³ не зѡвало
Шепт/НТШ: за што заплааты досталъ вѣчѣнѣн, и корѣны терпѣнѣнѡ своѣѣго¹⁷⁶⁴ неѡвадаѣмон,
Рум. 159: за што нагорѣды достѡ вѣчѣнѣн и корѣны тѣпѣнѣнѡ своѣѣго

od Króla pasterzów, Pana naszego Jezusa, którego jest państwo i moc z Ojcem i z Duchem Świętym na wieki. Amen.

Петр. 89: ѿ крола пастырѣ гѣда нѣшего ісѡа, которѣго естѣ панство и моцъ съ ѿцѣѣ и з дѡхѣмъ стѣмь
 навѣкѣи, ѡминь.

Епарх. 460: ѿ крола пастырѣкъ пѣна нѣшего ісѡа хѡа, которѣго естѣ пѣнѣство и мѣ: з' ѿцѣѣмь і з'
 дѡхѣмъ стѣмь навѣкѣи, ѡминь.

BN 12248: ѿ цѣра і гѣда нѣшего іс хѡа, котрогѣ естѣ цѣрѣтво съ ѿцѣѣмь і съ стѣмь дѡхѣмъ нѣнѣ и пѣро и
 во вѣкѣи вѣкѣмъ [ѡминь]

Рум. 325/1: ѿ цѣра пастырѣ гѣда нашѣго нѣс хѡа, которѣго еѣ моцѣ и панство, со ѿцѣѣмь и свѣатѣмь
 дѡхѣмъ навѣкѣи вѣкомь ѡминь

Рум. 325/2: ѿ цара неѡѣного гѣда нашѣго нѣсѣ хѡа, которѣму чѣсть слава и поклѣнѣ нѣнѣ естѣ и
 завѣды и на вѣкѣи векомь ѡминь

Соф/КПЛ: ѿ царѣа пастырѣ¹⁷⁶⁵ гѣда¹⁷⁶⁶ нѣшего нѣсѣ хѣрѣа которѣго еѣ цѣство з' ѿцѣѣ и свѣтѣмь дѡхѣмъ
 навѣкѣи ѡминь

Шепт/НТШ: ѿ хѡа бѣга нѣшего еѡѡ же слава съ ѿцѣѣ, и стѣмь дѡхѣмь; нѣнѣ и пѣро, и вѣ вѣкѣи
 вѣкѣмъ ѡминь.

Рум. 159: ѿ гѣда бѣга; еѡѡ же слава, чѣѣ и пѣлонѣнѣе во вѣ вѣ

¹⁷⁶³ нѣгды КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁶⁴ add. н[ѣ]гды НТШ 322.

¹⁷⁶⁵ царѣа пастырѣ: цѣра пастырѣкъ вѣсѣхъ КПЛ 371; пастырѣа пастырѣ ЦАМ КДА 674.

¹⁷⁶⁶ add. бѣга КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

ИНТЕРЛИНЕАРНОЕ ИЗДАНИЕ РУСЬКОМОВНОГО ПЕРЕВОДА ЖИТИЯ МЦ. ПЕЛАГИИ ТАРСИЙСКОЙ

13 списков на руськой мове: Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, ВН 12248, Шепт. 31, Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19–81, Син. 752, F.I.307.

Родственные списки сгруппированы: Соф/КПЛ = Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371; F.I.307 = F.I.307, F 19–81, Син. 752.

W przenaśladowaniu¹⁷⁶⁷ od Dioklecjana cesarza na Kościół Boży wzruszonym,
Петр. 89: В преслѣдованю ѿ діоклетїана цесара на црковѣ бжїю в'зршонѣ
Епарх. 460: У преслѣдованю ѿ діоклїциана цесара на церковѣ бжїю взршунѣ
ВН 12248: в преслѣдованю ѿ діоклетїана цесара на цркѣ бжїю взршенѣ
Рум. 325: Бъ преслѣдоване ѿ деклиана цесарта на црквѣ бжїю взршонѣ
НДМ-2: В преслѣдованю ѿ диоклїтиана цесара. на церковѣ бжїю гоненїе.
Шепт. 31: В' преслѣдованю ѿ діоклетїана цесара на црквѣ бжїю в'зршнѣ,
Соф/КПЛ: в гоненю ѿ диоклетниана цесара¹⁷⁶⁸ на цѣковѣ бжїю взршонѣ
F.I.307: В гоненїю ѿ диоклїтиана¹⁷⁶⁹ цесара на цркѣ бжїю в'зршономѣ¹⁷⁷⁰

w Tarsie, mieście cylicyjskiej krainy, był zacny biskup, Klino nazwany,
Петр. 89: в' тарсѣ мѣстѣ киликїйской краины, былъ зацнѣй епѣкопъ клино названный
Епарх. 460: в тарсѣ мѣстѣ кілікїскѣ краины, былъ зѣнѣй епїскопѣ, кліно, нѣванѣ
ВН 12248: в тѣсѣ мѣстѣ киликїйскон краины былъ зацнѣй епѣкъ именемъ клѣно
Рум. 325: в тѣсе в мѣсте тилицийскомѣ крайны былъ зѣнѣй епѣкъ клино нѣванѣ,
НДМ-2: в' тарсѣ мѣстѣ. кылыкїйской краинѣ. былъ зацнѣй епѣкопѣ названный климѣтїй.
Шепт. 31: в' тарсѣ мѣстѣ киликїйскѣ краинѣ, бѣ зацнѣй епѣкъ, клино нѣванѣный:
Соф/КПЛ: в тѣсе мѣсте киликїйскон¹⁷⁷¹ краины, бѣ зацнѣй епѣкопѣ клинѣ названѣ
F.I.307: тарсѣ мѣстѣ киликїйской¹⁷⁷² сторонѣ бѣ прѣвнѣй и зацнѣй¹⁷⁷³ епѣкопѣ клинѣ названѣ¹⁷⁷⁴.

¹⁷⁶⁷ prześladowaniu 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁷⁶⁸ диоклетниана цесара : діоклїтиана бѣвожнѣ цесара римского КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁶⁹ деклиана Син. 752.

¹⁷⁷⁰ взрошеного Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁷¹ киликїйскѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁷² тарсѣ мѣстѣ киликїйской : в тѣсе мѣсте киликїйскѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁷³ отн. Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁷⁴ клинѣ названѣ : нѣванѣ клинонѣ Син. 752, F 19–81.

który wiele ludzi pogańskich do Chrystusowej owczarni jako dobry pasterz przywodził.

Петр. 89: которій много людій погѣскїѣ до хрѣтовон овчарнѣ, тако добрый пастырь приводилъ
Епарх. 460: который много людѣ погѣскїѣ до хрѣстовѣ овчарнѣ тако добрый пастырь приводилъ
ВН 12248: который много людей невѣрныхъ до хѣбы овчѣнѣ, тако добрый пастырь приводилъ
Рум. 325: которій много людѣ до хѣвое овчѣнн тако добрый пастыѣ приводилъ,
НДМ-2: который много людей погѣскнхъ, до хрѣтвой овчарнѣ. тако добрый пѣтырь приводинъ.

Шепт. 31: которій много людей поганскїѣ до хѣвон овчарнѣ, тако добрый пастырь приводилъ
Соф/КПЛ: который много людѣ погѣскнхъ до хрѣтовон овчѣнн тако добрый пастыръ, приводи; ¹⁷⁷⁵
ЕІ.307: которій много людей поганскїѣ до хѣвѣ овчарнѣ ¹⁷⁷⁵ ако добрый пастыѣ приводилъ.

Na tego się naprzód oburzył okrutny cesarz, i przyjechawszy do Cylicji, miasto o nim zamknąć a szukać go i przywieść sobie kazał.

Петр. 89: на того са напреѣ оберналъ окрѣтннй цесарь, и прѣѣхавши до килнкїн, мѣсто ѿ ныѣ замкнѣти, а шкати го и привести собѣ казалъ
Епарх. 460: на того се, напередѣ обѣрѣлъ, ѿрѣтннй цесарь, и прѣѣхавшы до кїлїкїѣ, мѣсто ѿ ныѣ зѣкнѣти і шѣкати его казѣ і привести до себе
ВН 12248: на того са найперѣѣй обѣрѣлъ окрѣтннй цесѣ, и прѣѣхавши до килнкїн, мѣсто замкнѣти и шкати го и привести прѣ себе казѣ
Рум. 325: на того се наперѣ обѣрѣшилъ ѿрѣннй цесѣ и приѣхавши до лицьѣ место ѿ нымъ замкнѣ и искѣ его и привеѣ себе казалъ:
НДМ-2: на того се напреѣ. розгнѣвѣѣ окрѣтннй цесарь. и приѣхавшы до килнкнн мѣста. ѿ нѣмъ замкнѣти. а шкати его и привеѣти собѣ казѣ.
Шепт. 31: на того са наперѣ обѣрналъ окрѣтннй цесарь: приѣхѣши до килнкїн, мѣсто зѣкнѣти и шкати его, и привеѣти прѣ себе казалъ;
Соф/КПЛ: на того се наперѣ ¹⁷⁷⁶ обѣрѣннй окрѣтннй цесѣ, и приѣхѣши до килнкѣн мѣсто для него зѣкнѣ а шѣкѣ его и привеѣти собѣ казѣ ¹⁷⁷⁷
ЕІ.307: на того ¹⁷⁷⁸ наперѣ ¹⁷⁷⁹ обѣрѣннй окрѣтннй цесарь. и приѣхавши до килнкїн мѣсто ¹⁷⁸⁰ для него замкнѣ, а шкати его казѣ ¹⁷⁸¹. и до себе привести.

Ale Klino za sprawą Boską, iż czas jego od Pana Bogaznaczony nie przyszedł, uszedł ręku morderczych,

Петр. 89: але клино за справою бѣскою, и жѣ чѣ его ѿ гѣ бѣга назначоннй не пришѣ: оушоль рѣкѣ мордырскїѣ

¹⁷⁷⁵ овчарнѣ : навки або овчѣарнн Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁷⁶ перѣѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁷⁷ а шѣкѣ его и привеѣти собѣ казѣ : а шѣкати его и привести к собѣ казѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁷⁸ add. са Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁷⁹ пѣвей Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁸⁰ мѣста Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁸¹ а шѣкати его казѣ : казѣ, и шѣкѣ его F 19–81.

Епарх. 460: але кліно за справою бѣскою, ѿ чѣс его ѿ пѣна бѣга назначены не прѣшоль ѱшоль
рѣкъ мѣдѣскѣ

BN 12248: але клѣно за справою бѣскою, ѿ чѣ его ѿ гѣда бѣга назначены не прѣшѣ: ѱшѣ рѣкъ
мордыскнхъ

Рум. 325: але клино за справою бѣскою и жѣ чѣ его ѿ гѣ бѣга назначены не прѣшоль: ѱшоль рѣкъ
мѣдерскнхъ:

НДМ-2: але клинѣтѣй, за справою бѣжѣю. и жѣ чѣ его. ѿ гѣда бѣга назначены не прѣшоль.
оутеклъ рѣкъ мордерскѣ.

Шепт. 31: але канно за справою бѣжѣю же чѣ его ѿ гѣ бѣга назначены не прѣшоль; оувоишоль
рѣ мѣдырскѣ;

Соф/КПЛ: але клинѣ за справою бѣжѣю, и жѣ чѣ его ѿ гѣда бѣга назначены не прѣшѣ: ѱшѣ рѣкъ
мордѣскѣ,

ЕІ.307: але клинѣ за справою бѣжѣю. ѿ чѣ его¹⁷⁸² назначены не прѣшоль. ѱшѣ рѣкъ мордѣрскѣ

i z innymi chrześcijanę po pustyniach się i lasach i skałach krył.

Петр. 89: ѿ иными хрѣтіаны по пвстынѣ са и лѣсѣ и скалѣ крилъ

Епарх. 460: i зъ иными хрѣстіаны по пвстынѣ се i лесѣхъ i скалѣ крылъ

BN 12248: и з иными хрѣтіаны по пвстынахъ са и лѣсахъ и скалахъ крылъ.

Рум. 325: и с иными хрѣтіаны по пвстынахъ се и лесѣхъ и скалахъ крилъ,

НДМ-2: и з иными хрѣтіаны, по пвстынахъ се и лесѣхъ и скалахъ крылъ.

Шепт. 31: и ѿ иншими хрѣтіаны по пвстинѣ са, и лѣсѣ, и скалахъ крилъ;

Соф/КПЛ: и з иними¹⁷⁸³ хрѣтіаны по пвстынѣ и лѣсѣ и скалѣ крилъ¹⁷⁸⁴.

ЕІ.307: и з иншими христианы. по пвстинахъ и лѣсѣ и¹⁷⁸⁵ скалѣ крил са¹⁷⁸⁶.

Gdy go tedy naleźć niewierny cesarz nie mógł, okrucieństwo swe na te, którzy od niego pochrzczeni byli, obrócił.

Петр. 89: гды го теды знайти невѣрный цесаръ не могъ: окрѣтенство свое на тын, которѣ
ѿ него покрѣщени были, обернѣлъ

Епарх. 460: гды его теды нѣти невѣрный цесаръ не могъ окрѣтѣство свое на тыхъ, которые
ѿ него покрѣщѣны были обернѣлъ

BN 12248: гды го теды найти невѣрный цесѣ не могъ: окрѣтѣство свое на тыхъ, которые
него покрѣщѣны были обернѣ.

Рум. 325: кды его теды невѣный цесѣ найти не могъ: окрѣтенство свое на тыхъ которѣ
него покрѣщени были оборотилъ:

НДМ-2: кды его тогды найти, невѣрный цесѣ не могъ. окрѣтѣство свое. на тын которѣ
него покрѣщѣны были обернѣлъ.

¹⁷⁸² add. ѿ гѣда Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁸³ иными КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁸⁴ лѣсѣ и скалѣ крилъ : лѣсахъ и скалѣ са ховалъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁸⁵ add. по F 19–81.

¹⁷⁸⁶ крил са : крил Син. 752; се крил F 19–81.

Шепт. 31: гды его теды знайти невѣрній цесарь не моголѣ, окрътѣство свое на тын, которѣи ѿ него покръщенїи были ѡбернѣ;

Соф/КПЛ: коли¹⁷⁸⁷ его теды невѣрнѣй цеса не моголѣ знати, окрътѣство свое¹⁷⁸⁸ на ты которне ѿ него покращени были¹⁷⁸⁹ ѡбернѣ

ЕІ.307: коли его теды невѣрнѣй цеса не моголѣ найти. окрътѣство свое на ты которѣи¹⁷⁹⁰ ѿ не¹⁷⁹¹ покръшени были ѡборотѣ.

Była też w temże mieście panienka, na imię Pelagja, zacnie urodzona, w bogactwie i w dostatku, przedziwnej pięknosci na ciełe i wielkiej bojaźni Bożej na duszy,

Петр. 89: была тѣ в ты же мѣстѣ панѣка на има пелагїа зачне оурожена, в' богѣствѣ и в достѣкѣ предивнон пѣкности на тѣлѣ, и великон боазни бѣжен на дѣши

Епарх. 460: была тѣ в ты же мѣстѣ паненѣка на ие пелагїа зачне оурожена в богѣствѣ и в достѣкѣ: предивнон пѣкности на тѣлѣ и велико боазни божїе на дѣшы

ВН 12248: была тѣ в то же мѣстѣ дѣца именѣ пелагїа зачне оурожена, в богѣствѣ и достаткѣ предивнон пенѣкности на тѣлѣ, и в' великой боазни бѣжей на дѣши

Рум. 325: была в томѣ месте паненка на йма плагнїа зачне оужена в богѣстве и в достаткѣ предивное пенѣкности на теле и великое боазни на дѣши бѣжей:

НДМ-2: была тежѣ в то же мѣстѣ. панѣка, на има пелагїа. зачне оурожена. в' богатствѣ и в достѣкѣ. предивнон пенѣкности на тѣлѣ. и великой боазни бѣжей на дѣши.

Шепт. 31: была тѣ в то же мѣстѣ пананѣка на има пелагїа зачне оурожонана; в' богѣствѣ и в' достаткѣ предивнон красоты на тѣлѣ; и великон боазни на дѣши:

Соф/КПЛ: была тѣ в то же¹⁷⁹² мѣсте панѣка на йма¹⁷⁹³ плагнїа зачне оужена в богѣстве и в достѣкѣ предивнон оздобности на тѣлѣ¹⁷⁹⁴ и великон боазни бѣжон¹⁷⁹⁵ на дѣши:

ЕІ.307: была тѣ в то же¹⁷⁹⁶ мѣстѣ пананѣка на йма пелагїа зачне оужена в богѣствѣ и в достаткѣ предивнон оздобности на тѣлѣ. и великон боазни бѣжой на дѣши.

której Pan Bóg potem, gdy Klino biskup z miasta uszedł, dał to do serca pragnienie, iż się widzieć z nim i święty chrzest od niego przyjąć mocno chciała.

Петр. 89: которон гѣ бѣ потѣ гды клино епѣкпъ з мѣста оушѣ, даль тое до сѣрца прагненїе: иж' са видѣти з нимъ, и стѣи крѣтъ ѿ него прїати моцно хотѣла

Епарх. 460: которѣ пнѣ бѣ потѣ гды клино епѣскопъ з мѣста оушѣ даль то до сѣдѣца прагненїе и се вїдетъ з нимъ и стѣи крестъ ѿ него прїать моцно хотѣла

¹⁷⁸⁷ гды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁸⁸ omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁸⁹ omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁹⁰ add. сс F 19–81.

¹⁷⁹¹ omm. ѿ не F 19–81.

¹⁷⁹² omm. КПЛ 371.

¹⁷⁹³ панѣка на йма : пана именѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁹⁴ предивнон оздобности на тѣлѣ : на тѣлѣ предивнон оуды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁹⁵ omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁹⁶ omm. Син. 752, F 19–81.

BN 12248: которой гдѣ бѣ потѣ гды клѣно епѣпъ з мѣста оушолъ, дѣ тое до срѣца прагнена. ѿ
са видѣти з нѣи н стѣи крѣтъ [вар. на полях: крѣщеніе] ѿ него пріати моцно хотѣла.

Рум. 325: которой гдѣ бѣгъ потымъ кгда клино епѣкпъ з мѣста вшолъ даль то до сѣца прагне-
не нжъ са видѣ с нѣи н стѣи крѣтъ ѿ него принѣи мѣно хотела:

НДМ-2: которой гдѣ бѣгъ. потѣ кды клинѣтѣи епѣкопъ з мѣста оушѣ. дѣ то до срѣца прагненіе.
нжъ се видеть з нѣмъ. н стѣи крестъ, ѿ него прынати, моцно хотѣла.

Шепт. 31: которой гдѣ бѣгъ потѣ гдн клино епѣпъ, з мѣста оукойшолъ, дѣ тое до срѣца прагнѣна,
жебы са видѣти з нѣи мѣла, н стѣе крѣщеніе ѿ него принати моцно хотѣла;

Соф/КПЛ: которѣ гдѣ бѣгъ потѣ коли¹⁷⁹⁷ клинѣ епѣкопъ з мѣста вшѣ, дѣ то до сѣца прагнѣе: ѿ
се видѣ з нимъ н стѣе крещенне ѿ него принѣи моцно хотѣла.

ЕІ.307: которѣ гѣ бѣ. потѣ коли клинѣ епѣкпъ з мѣста вшѣ¹⁷⁹⁸. дѣ то¹⁷⁹⁹ до срѣца прагнена [нѣ]
са видѣти з нимъ н стѣе крѣщеніе ѿ него приати моцно¹⁸⁰⁰ хотѣла,

A będąc już miłością Chrystusową zapalona, miała to stateczne umysłu postanowienie,

Петр. 89: а вѣдѣти ѿ мѣтїю хѣвою запалена: мѣла то stateчное оумыслѣ постановленіе

Епарх. 460: а вѣдѣти уже мѣлостїю хѣтовою запалена мѣла то stateчное на оумыслѣ постановленіе

BN 12248: а вѣдѣти ѿ мѣтїю хѣвою запалена: мѣла тое stateчне оумыслѣ постановлена

Рум. 325: а вѣдѣти уже мѣтїю хѣвою запалена, мѣла то stateчне оумыслѣ постановленіе,

НДМ-2: а вѣдѣти оуже, мѣлѣтїю хѣтовою запалѣна. мѣла то stateчне оумыслѣ постановленіе.

Шепт. 31: а вѣдѣти ѿ мѣтїю хѣвою запаленна; мѣла тое stateчне в мѣслѣ постановлена,

Соф/КПЛ: а вѣдѣти уже мѣтїю хѣтовою запалена: мѣла то stateчное оумыслѣ постановленіе,

ЕІ.307: а вѣдѣти уже мѣлѣтїю хѣвою запалена. мѣла то stateчное оумыслѣ постановленіе.

iż innego męża nad Niego samego w niebie mieć nie miała.

Петр. 89: нжъ инного мѣжа нѣ него самого в нѣбѣ мѣти не мѣла

Епарх. 460: ѿ инного мѣжа нѣ него самого в неѣбѣ мѣты не мѣла

BN 12248: ѿ инного мѣжа над него самого в нѣбѣ мѣти не мѣла.

Рум. 325: нжъ инного мѣжа нѣ него самого в неѣ мѣ не мѣла,

НДМ-2: нжъ инного мѣжа, нѣ него самого, в неѣбѣ мѣты не мѣла.

Шепт. 31: же иншого мѣжа над хѣ самого, в нѣбѣ мѣты не мѣла;

Соф/КПЛ: ѿ иншого мѣжа нѣ него самого в неѣбѣ мѣ не хотѣла.

ЕІ.307: ѿ иншого мѣжа нѣ него самого влюбити не мѣла¹⁸⁰¹.

A iż uroda jej była wszędzie sławna i każdemu ku podziwieniu, kto ją widzieć mógł,

Петр. 89: а нжъ оуроде еи была всюды славна, н каждому кѣ подивеню кто еи видѣти мѣла

Епарх. 460: а ѿ оуроде ее была всюды славна і каждому кѣ подивѣю хто ее видѣти мѣла

¹⁷⁹⁷ іакъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁷⁹⁸ потѣ коли клинѣ епѣкпъ з мѣста вшѣ : по ѿхожѣю клинови епѣпа з мѣста Син. 752, F 19–81.

¹⁷⁹⁹ add. еи Син. 752.

¹⁸⁰⁰ приати моцно : мѣне принѣи Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁰¹ нѣ него самого влюбити не мѣла : нѣ него в нѣбѣ мѣти не мѣла Син. 752, F 19–81.

BN 12248: а ѿ оурода ен была всюды слѣна, и кѣждоу кѣ подивеню кто ен видѣти могоу
Рум. 325: а ижъ зрода ей всюды была славна, и кѣждоу кѣ подивленю хто ей видѣ могоу:
НДМ-2: а ижъ оурода ей, была в'сюды славна. и кѣждоу кѣ подивеню. х'то ее видѣти могоу.
Шепт. 31: а ѿ оурода ен била всюди славна, и кѣждоу к' подивеню, хто ен видѣти могоу;
прето

Соф/КПЛ: а ижъ зрода ен была всюды славна, и кѣждоу кѣ подивеню¹⁸⁰² хто ен видѣ могоу
ЕІ.307: а ѿ зрода ен¹⁸⁰³ была всюди славна, кѣждоу кѣ зподоблю¹⁸⁰⁴. хто ен видѣти могоу.

syn cesarski¹⁸⁰⁵ posłał do niej zacne poselstwo, pragnąc jej do małżeństwa swego
Петр. 89: сынъ cesарскій (або которій повинный за сына способленный) послаалъ до нен за-
цное поселство, прагнучи ен до малженства своего

Епарх. 460: сѣ cesарскі альбо которі повінны за сына способені послаалъ до не зѣное по-
селство прагнучи є до малженства своего

BN 12248: сѣ cesарскій [на полях: сѣ cesарскій которій повн за сына способеный]: послѣ до
нен зацное посѣство, прагнучи ен до малженства своего

Рум. 325: сѣ cesарскі або которій повинный за сына способені полалъ де нее зѣное поселство,
прагнучи ен до малженства своего,

НДМ-2: сѣ cesарскі. або которій повнний, за сѣна способеный. полѣ до ней, зацное посѣство.
прагнучи ей до малженства своего.

Шепт. 31: сѣ cesарскі послаалъ до нен зацное поселство, прагнучи ен до малженства своего;

Соф/КПЛ: сѣ cesарскі послѣ до нен зацное посѣство прагнучи ен до малженства своего.

ЕІ.307: сѣ цѣскі послѣ до ен зацно поселства¹⁸⁰⁶, прагнучи ен до малженства своего,

Lecz ona żegnając się krzyżem świętym, odmówiła nieodwłocznie, mówiąc: zaślubionam¹⁸⁰⁷ jest Synowi Bożemu.

Петр. 89: летъ она жегнаючи сѣ крѣтѣ сѣтымъ ѿмовила неѿволочне, мовати, заслюбленѣ естѣ сѣ-
новн бжема

Епарх. 460: летъ онаа жегнаючи се крестѣ сѣтымъ ѿмовила неѿволочне мовати: зѣлюбенѣ естѣ
сѣновн бжему

BN 12248: лѣ она крѣтачи сѣ крѣтѣ сѣтымъ, ѿповѣла, мовати: заслюбенаѣ є сѣновн бжема.

Рум. 325: летъ она крестячи сѣ крестомъ сѣтымъ ѿмовила неѿволочне мовати, зашлюбена
есмъ сѣновн бжема,

НДМ-2: летъ она крестячи се крестомъ сѣтымъ. ѿказала неѿволочне мовати. зашлюбена естѣ,
сѣновн бжема.

Шепт. 31: летъ она крѣтачи сѣ крѣтѣ сѣтымъ ѿповѣла неѿволочне мовати; послубленѣна естѣ
сѣновн бжема;

¹⁸⁰² кѣ подивеню : на подивѣе Соф. 279.

¹⁸⁰³ зрода ен : зродою Син. 752.

¹⁸⁰⁴ подивѣю Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁰⁵ add. (albo który powinny za syna sposobiony) 1603, 1610.

¹⁸⁰⁶ зацно поселства : зѣное посѣство F 19–81, Син. 752.

¹⁸⁰⁷ ślubionam 1610.

Соф/КПЛ: але она знаменаюти сѧ крѣтѣ стѣѣ ѿмовила неѿволоочне мовѣти: пошлюбена есми ¹⁸⁰⁸ ѿ новн бжемя.

ЕІ.307: але она знаменаюти сѧ крестѣ стѣѣ. ѿмовила неѿволоочне¹⁸⁰⁹, пошлюблена есми¹⁸¹⁰ ѿ новн бжемя.

Czem bardzo obrażony młodzieniec, tając gniewu, pomstę na inny czas odwłókl.

Петр. 89: чимъ барзо ображений мѡднцъ, таачи гнѣвѣ, пѣстѣ на инъный часъ ѿволоклъ

Епарх. 460: чѣѣ барзо ображонѣѣ млоденецъ таючы гневѣ: пѣстѣ на инѣѣ часъ ѿволоклъ

BN 12248: чѣѣ бѣзо ображений мѡднцъ, таачи гнѣвѣ, пѣстѣ на инъный чѣѣ ѿвлеклъ

Рум. 325: чимъ бѣзо ображонѣѣ мѡднцъ таючи гневѣ помстѣ на инѣѣ чѣѣ ѿволоклъ,

НДМ-2: чимъ бѣзо, рѣгнѣвѣ се млоденецъ онѣ. а таючы гнѣвѣ. пѣстѣ на инъный чѣѣ ѿложылъ.

Шепт. 31: чѣѣ барзо ображонъный млоденецъ, таачи гнѣвѣ, помстѣ на инъшѣѣ чѣѣ ѿложилъ;

Соф/КПЛ: чѣѣ велми ображонѣѣ млоденѣѣ, таачи гнѣвѣ пѣстѣ на инѣѣ¹⁸¹¹ чѣѣ ѿложѣѣ

ЕІ.307: чѣѣ велми былъ¹⁸¹² ображонѣѣ млоденецъ, таачи гнѣвѣ пѣстѣ на инъшѣѣ чѣѣ ѿложѣѣ¹⁸¹³.

A ś. Pelagja starała się u matki z pilnością, aby ją do jej mamki wysłała,

Петр. 89: а стѣѣ пелагѣѣ старала сѧ оѣ матки з' пилностѣю, абы ю до ен мамки выслала

Епарх. 460: а стѣѣ пелагѣѣ старала се ѣ мамки з' пѣлностѣю абы еѣ до еѣ мамки выслала

BN 12248: а стѣѣ пелагѣѣ старала сѧ оѣ мамки с' пилностѣю абы ен до ен мамки выслала

Рум. 325: а стѣѣ пелагѣѣ старала сѧ ѣ мамки с' пилностѣю абы ен до ен мамки выѣлала:

НДМ-2: а стѣѣ пелагѣѣ, старала се оѣ мат'ки з' пѣлностѣю, абы еѣ, до ен мамки выѣлала.

Шепт. 31: а стѣѣ пелагѣѣ, старала сѧ оѣ матре с' пилностѣю жебы ен до ен мамки выслала:

Соф/КПЛ: а стѣѣ пелагѣѣ старала сѧ ѣ мамки з' пилностѣю, абы ен до ен мамки выслала

ЕІ.307: а стѣѣ пелагѣѣ старала сѧ ѣ матки¹⁸¹⁴ пилно¹⁸¹⁵ абы ен до мамки¹⁸¹⁶ выѣла¹⁸¹⁷.

żeby za powodem drogi onej szukać i naleźć Kliną biskupa mogła.

Петр. 89: жебы за поводѣѣ дороги онон шѣкати и знайти клина еѣкпа могола

Епарх. 460: жебы за поводѣѣ дороги онѣ шѣкати и налезть клина еѣскопа могола

BN 12248: жебы за поводѣѣ дороги онон шѣкати и знайти чѣѣ еѣпа могола.

Рум. 325: жебы за поводомъ дороги оноѣ икѣѣ и нанти клина еѣкпа могола

НДМ-2: жебы за поводѣѣ дороги оноѣ. шѣкѣѣ и найти, еѣкпа климентъниа могола.

Шепт. 31: жебы за поводѣѣ дороги онон шѣкати и знайти клина еѣпа могола;

¹⁸⁰⁸ есми ѿ : естемъ КПЛ 370, КПЛ 371, Шепт. 31.

¹⁸⁰⁹ add. мовѣти Син. 752, F 19–81.

¹⁸¹⁰ add. естѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸¹¹ ишѣѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸¹² отт. Син. 752, F 19–81.

¹⁸¹³ ѿволожѣѣ Син. 752.

¹⁸¹⁴ add. своѣѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸¹⁵ с' пѣлностѣю Син. 752, F 19–81.

¹⁸¹⁶ мамки Син. 752, F 19–81.

¹⁸¹⁷ выѣла F 19–81.

Соф/КПЛ: жєкы за поводѡ дороги онон шукати и знайти канна еѣкопа догла¹⁸¹⁸

ЕІ.307: жєкы за поводом' дороги онѡ швкати и найти каннона догла¹⁸¹⁹ еѣкпа.

I wyprawia ją matka z wielkim dostatkim i bogato ubraną, tak jakoby już zaślubiona synowi cesarskiemu była,

Петр. 89: и выправила ю matka з' великим' достаткѡ, и богато оубраной, такъ якобы ю заслюблена сынови cesарскому была

Епарх. 460: и выправила еє мѡка з великѡмъ достѡкомъ, и богато убрѡнѡю тѡ якобы оуже залюбѡнаа сыновѣ cesарскому была

BN 12248: и выправила ен мѡка з великѡмъ достѡком', и богато збранѡю, так' якобы ю зашлюбенаа сынови cesарскому была

Рум. 325: и выправила еѣ мѡка з великимъ достѡкомъ, и богатою збрана такъ якъбы оже залюбена была сѡви cesарскому:

НДМ-2: и выправила еє, мат'ка, з великимъ достѡкѡ. и богато оубранѡю. такъ якобы оуже, зашлюблена была. сѡви cesарскому,

Шепт. 31: и виправила ен мати з великѡмъ достѡкѡ, и богато збранѡю, тѡ якобы ю заслюбленѡа синовѣ cesарскому была;

Соф/КПЛ: и выправила ен мѡка з великѡмъ достѡкѡ, и богато збранѡю, и такъ якобы оже пошлюбена сѡви cesарскому была.

ЕІ.307: выправила ен matka з великѡмъ достѡкомъ. а богато збраною. так' якобы оже пошлюбена сѡви цркомъ была.

wozów, koni i sług wiele z nią posyłając. I w onej drodze z Boskiego obmyślenia potkała biskupa onego Klina,

Петр. 89: возовъ, конѣй, и слугъ веле з нею посылаютѣ и в' оной дорозе, з' бѣсского обмысленаа поткала еѣкпа оного канна

Епарх. 460: возовъ, конѣ и слугъ много з нею посылаютѣ и во онѡ дорозе з бѣсского обмыслѡнаа поткала еѣкопа оного канна

BN 12248: возѡ, конѣй, и слугъ много посылаютѣ и в' оной дорозе, з бѣскон справы поткала [еѣкпа] оного канна

Рум. 325: возовъ конѣй и слѡ з нею посылаютѣ и в' оной дорозе з бѣсского обмысленнаа поткала еѣкпа оного канна [на полях: климѡтѣ]:

НДМ-2: возовъ конѣй, и слугъ много, з' нею посылаютѣ. в' оной дорозе. з' бѣсского обмысленнаа. споткала еѣкопа оного каннѡтѡа.

Шепт. 31: возѡ конѣй, и слѡ много з нею посылаютѣ; и в' онѡ дорозе, з бѣсского прѡренѡа стрѣтѣла еѣкпа оного канна;

Соф/КПЛ: возовъ, конѣй, и слугъ¹⁸²⁰ з нею посылаютѣ. а в' онѡ дорозе з бѣсского обмысленнаа стрѣтѣла¹⁸²¹ еѣкопа оного каннона,

¹⁸¹⁸ каннона еѣкопа догла : каннона догла КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸¹⁹ каннона догла : мѡка каннона F 19–81.

¹⁸²⁰ возовъ : много возовъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸²¹ спѡкала КПЛ 370, КПЛ 371.

ЕІ.307: возов' коней и савгъ¹⁸²² з нею послаають. а в онѣ¹⁸²³ дорожѣ з божого промишлен'а¹⁸²⁴.
стрѣтила¹⁸²⁵ епкпа онѣ клинна¹⁸²⁶.

i radości wielkiej pełna będąc, sługom na stronie stać kazała, aby żaden poganin jej rozmowy około tajemnic chrześcijańskich nie słuchał,

Петр. 89: и радости великон полна бѣдѣти, савгѣ на сторонѣ стоати казала, абы жадењъ поганињъ ен розмовы око̀ло таємницъ хрѣтіанскѣ не савхалъ

Епарх. 460: и радости велѣкѣ полна бѣдѣти савгѣ на сторонѣ стоать казала: абы жадењъ поганињъ ѣ рѣмовы око̀ло таємницъ хрѣстіанскѣ: не савхалъ

BN 12248: и радости великон напoлнена бѣдѣти савгѣ на сторонѣ станѣти казала, абы жадењъ поганињъ ен розмовы ѡ таємницѣхъ хрѣтіанскѣхъ не савхалъ:

Рум. 325: и радости великоє бѣдѣти по̀на, савгамъ на сторонѣ стѣ казала, абы жадењъ поганињъ рѣмовы ен око̀ло таємницъ хрѣтовѣхъ не савхалъ

НДМ-2: и радѣти великѣ пол'на бѣдѣти. савгамъ на сторонѣ стѣ казала. абы жадењъ поганињъ. ен рѣмовы око̀ло таємницъ хрѣтіанскѣ не савхалъ.

Шепт. 31: и радости великон полна бѣдѣти савгамъ на сторонѣ стѣ казала; ажебы жадењъ поганињъ ен рѣмовы око̀ло таємницъ хрѣтіанскѣхъ не савхалъ:

Соф/КПЛ: и радѣти великон полна¹⁸²⁷ бѣдѣти, савгѣ на сторонѣ стоѣ казала, абы жадењъ поганињъ ен розмовы око̀ло таємницъ хрѣтіанскѣхъ не савхалъ.

ЕІ.307: и радости великон напoлнена бѣдѣти. савгѣ на сторонѣ стоати казала, абы жадењъ поганињъ ен розмовы око̀ло таємницъ хрѣтіанскѣхъ не савхалъ.

w rozmowę się z nim zbawienną wdała, prosząc go na koniec, aby ją, nie mieszkając, chrztem świętym Chrystusowi poświęcił i chrześcijanką uczynił.

Петр. 89: в розмовѣ сѣ з нимъ збавенно вдала, просачи го наконѣ, абы ю не мешкають, крѣто стѣ хѣви постѣлъ, и хрѣтіанскою оучинилъ

Епарх. 460: в рѣмовѣ сѣ з нимъ збавенно вдала: просачи его наконѣ абы еє не мешкають крѣто стѣ хрѣстови посватѣлъ и хрѣтіанскою оучинилъ

BN 12248: в розмовѣ сѣ з нѣ в' збавенно вдала, просачи го наконѣ, абы ен не мешкають ѡкрѣтилъ, и хрѣтіанскою оучинилъ

Рум. 325: в рѣмовѣ сѣ збавенно дала просачи его наконѣ абы ен не мешкають крѣто стѣ хѣ повѣтилъ и хрѣтіанскою оучинилъ.

НДМ-2: в' розмовѣ сѣ з нимъ, збавенно оудала. просачи его наконѣ. абы еє, не мешкають. крѣто стѣмъ, хрѣтови повѣти. и хрѣтіанскою оучинилъ.

¹⁸²² add. вбранѣ Син. 752.

¹⁸²³ в онѣ : ѡной Син. 752.

¹⁸²⁴ прѣрѣна Син. 752, F 19–81.

¹⁸²⁵ споткала Син. 752, F 19–81.

¹⁸²⁶ епкпа онѣ клинна : клинна еппа Син. 752, F 19–81.

¹⁸²⁷ полною КПЛ 370, КПЛ 371.

Шепт. 31: в рѡмовѣ сѧ з' нѣ спѣсѣнью оудала; просѧчи его насостатѡ, абы ен не бавѧчи крѣщеніѣ хвѣмь прѡвѣтѣ; и хрѣстіанскою оучинилъ;

Соф/КПЛ: в рѡмовѣ се з' нѣ в¹⁸²⁸ спасенію вдала, просѧчи его насостатѡ абы ен не дешкаюти крещеніѣ стѣи хрѣтѡви постѣи¹⁸²⁹ и хрѣтѣскою зчиннѣ.

ЕІ.307: в розмовѣ сѧ з' нѣ спѣсѣнью вдала. насостатѡ просѧчи его, абы ей не дешкаюти крѣщеніем¹⁸³⁰ хвѣи сподобилъ¹⁸³¹. и хрѣстіанскою зчиннѣ.

Klino ś. był na myśli roztargniony, baczył tak ochotne i Ducha Bożego pełne panienki onej serce, ale wody i przypraw do tego służących nie miał.

Петр. 89: кинно стѣи былъ на мысли росторгниеный: бачилъ тѣ охотнюю, и дѣха бѣжа полнѣ, панѣки онои срѣце: але воды и припрѣ до того сѧжачѣи не мѣлъ

Епарх. 460: кайно стѣи былъ на мысли рѡторгниенѣ бачилъ тѣ охотнюе и дѣха божіею польное панѣки онои сѣдѣце але воды и приправъ до того сѧжачѣи не мѣлъ

VN 12248: стѣи еѣпѣ былъ на мысли растѡгниеный: бычѣи такъ охотнюе, и дѣха бѣжо наполено, панѣки оное срѣце: але воды и прыпрѣ до того сѧжачѣи не мѣлъ.

Рум. 325: климентѣ стѣи былъ на мыли рѡтѡгниенѣ: бачилъ такъ охѡне и дѣха бѣжею полное паненки оное срѣце: але воды и приправъ до того належачихъ не мѣлъ,

НДМ-2: климентѣ стѣи. былъ на мыли розорванный. бачилъ такъ охотнюе и дѣха бѣжею полное, панѣки срѣце. але воды и прыправъ до того сѧжачѣи не мѣлъ.

Шепт. 31: кинно стѣи бачилъ тѣ охѡнюю, и стѣго дѣха полнѣю панан'ки онои срѣце: але воды и припрѣ до того сѧжачѣи не мѣлъ;

Соф/КПЛ: кинѡ стѣи бѣ на мыли рѡтѡгниенѣ, бачѣи¹⁸³² такъ охотнюе и дѣха бѣжею¹⁸³³ полное панѣки онои сѣце: але и воды и припрѣ¹⁸³⁴ до того сѧжачѣи не мѣлъ.

ЕІ.307: кинѡ стѣи бѣ. на мысли росторгниеный¹⁸³⁵. бачилъ тѣ охотнѣи¹⁸³⁶ дѣха бѣжею полное панан'кѣ оное срѣце. але волн¹⁸³⁷ и припрѣ¹⁸³⁸ до того сѧжачѣи не мѣлъ.

Tedy zawołał do Pana Boga, prosząc, aby mu radę dał.

Петр. 89: тѣды заколѣ до гѣ бѣ, просѧчи абы мѣ радѣ далъ

Епарх. 460: тѣды заколалъ до пѣна бѣга просѧчы абы еѣмѣ радѣ далъ

VN 12248: тѣды заколѣ до гѣда бѣ, просѧчи абы мѣ далъ радѣ

¹⁸²⁸ в оmm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸²⁹ крещеніѣ стѣи хрѣтѡви постѣи: стѣимь крѣщеніемъ хвѣи постѣи КПЛ 371.

¹⁸³⁰ add. стѣимь Син. 752, F 19–81.

¹⁸³¹ посвѣтѣи Син. 752, F 19–81.

¹⁸³² бачачи КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸³³ стѣго КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸³⁴ потрѣкъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸³⁵ ростѣненѣ F 19–81.

¹⁸³⁶ охѡнюе Син. 752, F 19–81.

¹⁸³⁷ воды Син. 752, F 19–81.

¹⁸³⁸ спрѣ F 19–81.

Рум. 325: теды закриталъ до гѣпода бѣга просіати абы емъ радъ далъ,
НДМ-2: тогды възвнѣгъ рѣцѣ на нѣбо, просеты гѣда бѣга. абы емъ радъ дѣ.
Шепт. 31: теды просіи гѣда бѣга, абы емъ радъ далъ;
Соф/КПЛ: теды възывѣа гѣда бѣга просіати¹⁸³⁹ абы емѣ рады далъ.
ЕІ.307: тогды възывѣа до гѣ бѣ просіати. абы емъ радъ далъ.

I wysłuchał mocny Bóg nieba i ziemi, dał mu wodę nad nadzieję, iż przed ich oczyma krynica się żywej wody ukazała.

Петр. 89: и выслаухалъ моцнѣи бѣгъ нѣба и землѣ: далъ мѣ водѣ на надѣю, и жъ прѣ нѣхъ оцн-
ма кринница сѣ живон воды оуказала
Епарх. 460: и выслаухалъ мѣнѣи бѣгъ неба и зѣлн далъ емѣ водѣ на надѣю и прѣ и оцнма
кринница сѣ живѣо воды оуказала
ВН 12248: и выслаухѣ моцнѣи бѣгъ нѣба и землѣ: дѣ мѣ водѣ на надѣю, и прѣ нѣхъ оцнма крин-
ца сѣ живон воды оуказала
Рум. 325: и възвнѣгалъ мѣнѣи бѣгъ нѣба и зѣлн далъ мѣ воды на надею и жъ прѣ нѣхъ оцнма
кринница сѣ воды живое оуказала,
НДМ-2: и възвнѣгалъ его сотворителъ бѣгъ неба и землѣн. далъ емъ водѣ надъ надѣю. и жъ прѣ
нѣхъ оцнма. кринница сѣ живон воды оуказала.
Шепт. 31: и выслаухалъ егѣо гѣдъ бѣгъ далъ емъ водѣ на надѣю; же прѣ оцнма и кринница сѣ
живон водн оуказала;
Соф/КПЛ: и выслаухѣ сианы бѣгъ¹⁸⁴⁰ неба и зѣлн, дѣ емѣ водѣ на надѣю и жъ перѣ нѣхъ оцн-
ма кринница сѣ живон воды оуказала
ЕІ.307: и выслаухалъ бѣгъ¹⁸⁴¹ нѣба нѣба¹⁸⁴² и землѣ. далъ емъ водѣ на надѣю. и прѣ¹⁸⁴³ оцнма.
кринница сѣ¹⁸⁴⁴ живон вода¹⁸⁴⁵ оуказала

Co widząc, chwalili Jezusa i wszechmocną rękę Jego, i tem gałęcej panna prosiła,

Петр. 89: що видѣти хвалнлѣ ісѣа, и всемогщю рѣкѣ его: и тымѣ горѣтѣй панна проснла
Епарх. 460: што вѣдѣти хвалѣнн ісѣа и вшѣмѣнѣю рѣкѣ его и тымѣ горѣтѣ пѣна просѣла
ВН 12248: що видѣти хвалнлн гѣда бѣа и тѣи горѣше дѣвца проснла
Рум. 325: то видѣти хвали гѣда, и всемогщю рѣкѣ его: и тымѣ горѣтѣ панна проснла,
НДМ-2: што видѣти, бѣлгодарылн гѣда бѣга ісѣа хѣа. и вѣсеомгщю рѣкѣ его. и тымѣ горѣтѣй
пѣна проснла.
Шепт. 31: тоѣ видѣти стѣи хвалнн гѣа бѣга, и вѣсеомгщю рѣкѣ его; и тѣи горѣше дѣвца проснла;

¹⁸³⁹ възывѣа гѣда бѣга просіати : възывѣа до гѣда бѣга просіати КПЛ 371.

¹⁸⁴⁰ сианы бѣгъ : всеіиный бѣгъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁴¹ бѣгъ : гѣдъ вогъ мѣнѣи Син. 752; гѣдъ вѣо творѣ F 19–81.

¹⁸⁴² omm. Син. 752.

¹⁸⁴³ add. нѣхъ F 19–81.

¹⁸⁴⁴ omm. Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁴⁵ воды Син. 752, F 19–81.

Соф/КПЛ: што видати хвалі́ нсѣ́ хрѣта¹⁸⁴⁶ и всемогучю¹⁸⁴⁷ рѣкѣ его: и тѣ́ горячо¹⁸⁴⁸ пѣ́на
просила

ЕІ.307: що видаѣти хвалі́ іс хл. и всемогучою рѣкою¹⁸⁴⁹ и тѣ́ горячо дѣ́ца просила¹⁸⁵⁰.

aby nad nią obrządkі chrześcijańskie i tajemnice wszystkie wykonał.

Петр. 89: абы на́ нею ѡбра́дкн хрѣтіанскій, и таємницѣ вшиткн выконалъ

Епарх. 460: абы на́ нею ѡбра́дкн хрѣстіа́скіе і таѣніцы вси выконалъ

ВН 12248: абы на́ нею ѡбра́дкн хрѣтіа́скін, и таємніци всѣ выконалъ.

Рум. 325: абы на́ нею ѡбра́дкн хрѣтіанскне и таѣницы вси выконалъ,

НДМ-2: абы над' нею порад'кн хрѣтіан'скін. и таємницы всѣ выконалъ.

Шепт. 31: жеби на́ нею ѡбра́дкн хрѣтіан'скін всѣ виконалъ;

Соф/КПЛ: абы на́ нею ѡбра́дкн хрѣтіа́скне и таѣницѣ всю выконѧ́

ЕІ.307: абы на́ нею ѡра́дкн крестіан'скін и таѣницѣ свою виконѧ́¹⁸⁵¹.

Ale biskupowi druga trudność urosła, wstydził się prze jej wielką pięknosć chrzcіć panny onej,

Петр. 89: але єпѣповн дръгаѣ трѣдностѣ оүросла: в'стыдил сѧ про єн великъю пѣкнѡ́ крѣтити
паннн ѡнон

Епарх. 460: але єпѣскоповн дръгаѣ трѣдностѣ оүросла: встѣдил сѣ прѣ ѣ великъю пѣкностѣ крестѣть
пѣны ѡнѡ́

ВН 12248: але ї: єпѣповн дръгаѣ трѣднѡ́ оүросла: встыдѧ́ сѧ про єн велікъю пѣнкнѡ́ крѣтити
пѣны ѡнон.

Рум. 325: але єпѣповн дръгаѣ трѣднѡ́ оүросла встыдил сѣ прѣ єѧ великъю пѣнкнѡ́ крестѣть пѣны
ѡноѣ,

НДМ-2: але єпѣповн. дръгаѣ трѣднѡ́тѣ оүрѡла. и жѣ в'стыдѧ́ сѣ прѣ єѧ великъю пѣнкностѣ.
крестити пѣны ѡноѧ́.

Шепт. 31: але єпѣпѣ дръгаѣ трѣднѡ́ оүросла, встыдал сѧ прѣ єн великъю пѣкнѡ́ крѣтити пѣны
ѡнон:

Соф/КПЛ: але єпѣповн дръгаѣ трѣднѡ́ оүросла: встыдѧ́ сѧ для великон єн ѡздѡбнѡ́ти¹⁸⁵²
крѣтити пѣны ѡнон

ЕІ.307: але єпѣповн дръгаѣ трѣднѡ́ оүросла. встыдѧ́ сѧ для великѡ́ ѡздѡбностн¹⁸⁵³. крѣтити дѣ́ци
ѡнѡ́¹⁸⁵⁴,

¹⁸⁴⁶ хвалі́ нсѣ́ хрѣта : хвалі́ гѣда нашѣ нсѣ́ хрѣта КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁴⁷ всеі́ннѣю КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁴⁸ горячѣ́ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁴⁹ всемогучою рѣкою : всемогущою рѣкѣ его Син. 752; всемогучою рѣкѣ его F 19–81.

¹⁸⁵⁰ дѣ́ца просила : просила дѣ́ца Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁵¹ и таѣницѣ свою виконѧ́ : вси выконѧ́ и таємницы Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁵² для великон єн ѡздѡбнѡ́ти : для великон єн снѣностн КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁵³ add. єѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁵⁴ дѣ́ци ѡнѡ́ : ѡноѣ пѣны Син. 752, F 19–81.

i znowu zawołał na Pana Jezusa, królującego na niebie, mówiąc:

Петр. 89: и зновъ заколааь на гѣ їса, крoлюющога на нѣбѣ, мoвачи

Епарх. 460: і знову заколааь на бѣга їса крoлюющога на небѣ мoвачы

BN 12248: и зновъ просїи гѣда црѣтвюущаго на нѣбѣ, мoвачи:

Рум. 325: ѿ зновъ закpичааь до гѣда хѣ цѣствешога в небѣ мoвачи,

НДМ-2: и зновъ ршцѣ на нѣбо воздѣвъ, и просивъ гѣда бѣга. царствюущога в' небѣ мoвечы.

Шепт. 31: и зновъ просилъ гѣда бѣга црѣтвюуща на нѣбѣ мoвачи;

Соф/КПЛ: и зновъ звыва до гѣда бѣга мoвечи

ЕІ.307: и зновъ звивааь, до гѣ бѣ мoвачи,

Ty wiesz i widzisz serce me¹⁸⁵⁵, że się wstydzę tak chrzcić panienki tej,

Петр. 89: ты вѣдаешъ и видишь срѣце мое, же са встыжъ такъ крѣтити панѣнки тон

Епарх. 460: ты ведаѣи і вѣдишъ сѣдце мое же се встыжѣ тѣ крестити панѣнки онѣ

BN 12248: ты гѣди вѣдаѣи, и видишь срѣце мое, же са встыдаю тѣ крѣтити панѣнки тон

Рум. 325: ты ведаѣи и видишь срѣце мое же се встыжъ такъ крестити пѣны оное

НДМ-2: ты вѣдаѣи и видишь творче мой. срѣце мое. же се встыдаю крестити панѣнки той.

Шепт. 31: ты вѣдаешъ и видишь срѣце мое, же са встыдаю тѣ крѣтити панѣнки твоен:

Соф/КПЛ: ты¹⁸⁵⁶ вѣдаешъ и види¹⁸⁵⁷ сѣце мое же са встыжъ¹⁸⁵⁸ такъ крѣтити панѣнки тон

ЕІ.307: ты видишь¹⁸⁵⁹ срѣце мое же са встыжъ¹⁸⁶⁰ такъ крѣтити дѣвци сѣи¹⁸⁶¹.

opatrz to a naucz mię, co mam czynić, Panie mój.

Петр. 89: ослотри то а наоучи ма що маю чинити, пѣне мой

Епарх. 460: опатрѣ то а научы мене што маю чинити пѣне мѣ

BN 12248: оба то и научи ма що маю чинити, гѣди мой.

Рум. 325: опаѣ то а научи мене што маю чинити гѣди мѣ

НДМ-2: оукиждѣ то гѣди мой. и научы мене, што маю чинити.

Шепт. 31: вейзри на тоѣ, и научи ма що маю чинити гѣди мой;

Соф/КПЛ: возри на то¹⁸⁶² а научи мене што маю чинити гѣди¹⁸⁶³ мѣ

ЕІ.307: возри на то а научи¹⁸⁶⁴ ма що¹⁸⁶⁵ чинити ги мой.

¹⁸⁵⁵ moje 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁸⁵⁶ ты : гѣди ты КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁵⁷ вѣдаешъ и види^и : видишь КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁵⁸ встыдаю КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁵⁹ ты видишь : повѣдаешъ и вѣдишь F 19–81.

¹⁸⁶⁰ стыжъ F 19–81.

¹⁸⁶¹ дѣвци сѣи : пѣны тоѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁶² оmm. на то КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁶³ add. бѣже КПЛ 371.

¹⁸⁶⁴ чинити F 19–81, Син. 752.

¹⁸⁶⁵ add. маю Син. 752, F 19–81.

Zatem rzekła Pelagja: Już się nie wstydz dać mi święty chrzest,

Петр. 89: затѣ рекла пелагѣа: южъ са не встыди дати ми стѣи крѣтъ

Епарх. 460: затѣ рѣла пелагѣа үже се не встыдзь дати ми стѣи крестъ

BN 12248: затѣ рекла пелагѣа: ю са не встыдай дати мѣ крѣтъ

Рум. 325: затымъ рекла пелагѣа, вже не встыдѣ дѣ мне крѣс стѣи,

НДМ-2: затымъ рекла пелагѣа. оүже се не встыдай дати мнѣ стѣи крестъ.

Шепт. 31: затѣ рѣла пелагѣа; ю са не встыдай дати мнѣ стое крещеніе;

Соф/КПЛ: затѣ рекла пелагѣа: вже са не встыди дати мнѣ стое¹⁸⁶⁶ крещенне

ЕІ.307: затимъ рекла пелагѣа, вже са не встыдай дати мнѣ крещеніе стое¹⁸⁶⁷

owo widzę dwu żołnierzów pięknych nad rzeką, którzy płachtę śliczną trzymają.

Петр. 89: ово вижъ двѣ жоленѣрѣ пенкнѣи на рѣкою: которѣи плахтѣ слѣичнѣю трѣмають

Епарх. 460: ово вѣжү двѣ жольнеровѣ пѣкнѣи на крѣничею которѣе плѣтү слѣичнѣю трѣмають

BN 12248: ото вижъ двохъ воинѣ пенкнѣихъ на рѣкою, которѣи плахтѣ слѣичнѣю дѣжатъ

Рум. 325: ово вижъ двѣхъ жоленеровѣ пенкнѣихъ на рекою, которѣе плѣтѣ слѣичнѣю дѣжѣ,

НДМ-2: во вижъ двохъ мѣлоденцовѣ пенкнѣихъ надъ рекою. которѣи плѣтѣ слѣичнѣю держалѣ.

Шепт. 31: ото вижъ двѣ младенцѣ панкнѣи на рѣкою; которѣи полѣно слѣичное держатъ;

Соф/КПЛ: ово вижъ двѣхъ младенцѣ оздобнѣи на рекою¹⁸⁶⁸: которѣе завѣсү слѣичнѣю держѣ

ЕІ.307: ото вижъ двѣ младенцовѣ оздобнѣи¹⁸⁶⁹ на рѣкою¹⁸⁷⁰, которѣи завѣсѣ слѣичнѣю держѣ.

A biskup to słysząc, pokłonił się Panu Bogu, i przystąpiwszy do rzeczki onej,

Петр. 89: а еѣпѣ то слышати, поклонил са гѣ бѣ, и прѣствѣпѣиши до рѣчки

Епарх. 460: а еѣпѣкопѣ то слышүгы полѣонилъ се пнү бѣгү і прѣстүпѣкшы до рѣки онѣ

BN 12248: а еѣпѣ тоє слышати, поклонѣ са гѣв бѣв, и прѣствѣпѣиши до рѣки онои

Рум. 325: а еѣпѣкопѣ то слышати поклонилъ са гѣв бѣв: и прѣствѣпѣиши до рѣчки оноє,

НДМ-2: а еѣпѣко то слышати. полѣонѣ са гѣв бѣв. и прѣствѣпѣишы до рѣки онои,

Шепт. 31: а еѣпѣ тоє слышати, поклонил са гѣв бѣ, и прѣствѣпѣиши до жѣрѣла онаго

Соф/КПЛ: а еѣпѣкопѣ то слышати поклонѣ са гѣв бѣгү, и прѣстүпѣиши до рѣчки¹⁸⁷¹ онои

ЕІ.307: апостол¹⁸⁷² то слышати поклонил са гѣв бѣ. прѣствѣпѣиши до рѣчки¹⁸⁷³

ujrzał dwie osoby takie, jako opisywała Pelagia, płachtę piękną trzymające, to jest anioły Boskie, świetne i chwały pełne.

Петр. 89: оүзрѣлѣ двѣ осовѣ такѣи, ѣко описовала пелагѣа, плѣтѣ панкнѣю трѣмаютьѣи. то
ѣ агѣлы бѣскѣи, свѣтлыи и хвалы пѣныи

¹⁸⁶⁶ omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁶⁷ крѣщеніе стое : стое крещеніе Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁶⁸ оздобнѣи на рекою : велѣи надобнѣи при крѣницы КПЛ 370.

¹⁸⁶⁹ omm. Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁷⁰ водою Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁷¹ крѣницы КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁷² а пѣпѣ Син. 752, а еѣпѣкопѣ F 19–81.

¹⁸⁷³ до рѣчки : до крѣницы оноє Син. 752, F 19–81.

Епарх. 460: ѱзрѣ двѣ особеѣ такіе іако ѡписовала пелагіа плѣтѹ пѣкнѹю трѣмлючыѣ то естѣ
агглы вѣскіе свѣтныѣ і фалы пѣныѣ

BN 12248: ѡзрѣлъ двѣ особеѣ такѣн, іако ѡписовала пелагіа, плахтѣ пѣн'кнѹю дѣжачѣн, то
ѣ, агглан бѣжѣн, свѣтне и хвалы полныи

Рум. 325: ѡбычилъ двѣ особы такіе іакѣ ѡписовала пелагіа плѣтѣ пен'кнѹю дѣжачѣхъ,
то естѣ ангелѡвѣ божнѣхъ свѣлыхъ и хвалы пѣныхъ,

НДМ-2: ѡувѣдалъ двѣ особеѣ такѣн. іакѣ ѡписовала пелагіа. плахтѣ пен'кнѹю дер'жачѣн. то
естѣ агглы бѣжѣн, свѣтлыи и хвалы пѣныи.

Шепт. 31: ѡузрѣлъ двѣ особы ѡнын такѣн іа повѣдала пелагіа полѣно пан'кное дер'жачѣн; то
ѣстѣ агглы бѣжѣн свѣтлѣн и хвали полныи;

Соф/КПЛ: ѡзрѣлъ¹⁸⁷⁴ двѣ особеѣ такіе іако повѣдала пелагіа завѣсѹ ѡздобнѹю дѣжачѣн¹⁸⁷⁵
ангелы бѣжѣн, свѣтны и хвалы полныѣ.

ЕІ.307: ѡзрѣлъ¹⁸⁷⁶ двѣ особеѣ такіе іако повѣдала¹⁸⁷⁷ пелагіа. завѣсѣ ѡздобнѹю дер'жачѣн¹⁸⁷⁸.
то естѣ агглы бѣжѣн свѣтлы¹⁸⁷⁹. и хвали полныи.

I poświęcając pierwiej wodę, modlił się, mówiąc: Królu wszego stworzenia, który anioły twe i sługi posyłasz,

Петр. 89: и пошцаючи первѣе водѣ, молиа сѣ мовачи: кролю всего сотворена, которѣи агглы
твон и слзги посылаеш'

Епарх. 460: і побжачаючы перѣвѣ водѹ молилъ се мовачы кролю всего створѣа которѣи ангелы
своѣ слуги посылаеш'

BN 12248: и постѣиши пѣвѣи водѣ, моли сѣ мовачи: цѣрѣ всего створена, которѣи агглан твон и
слзги посылаешъ.

Рум. 325: и посвещаючи пѣвей водѣ молиа сѣ мовачи, цѣрѣ всего створенѣа, которѣи агглы и
слзги твое посылаешъ:

НДМ-2: и посвещаючы первѣи водѣ. моли сѣ мовачы. кролю в'сего створенѣа. которѣи агглы
твон, и слзги посылаешъ.

Шепт. 31: и постѣивши перѣвѣи водѣ мѣтвѣи ѡправяючи мовачи, цѣрѣ в'сего створенѣа, которѣи
агглы твон слзги твон послаешъ;

Соф/КПЛ: и посвѣтѣючи¹⁸⁸⁰ пѣвѣ водѣ молиа сѣ мовачи: царѣ всѣтвѣѣ¹⁸⁸¹ которѣи ангелы твон
и слуги посылаешъ:

ЕІ.307: и посвѣтѣючи первѣи¹⁸⁸² водѣ молиа сѣ мовачи, цѣрѣ всего створителю, которѣи агглы
твон и слзги¹⁸⁸³ послаешъ,

¹⁸⁷⁴ ѡбачѣн КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁷⁵ ѡздобнѹю дѣжачѣн : слѣннѹю дѣжачѣн КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁷⁶ ѡбачѣн Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁷⁷ add. еѣв Син. 752.

¹⁸⁷⁸ дѣжачѣн Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁷⁹ свѣтлосты Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁸⁰ посвѣтивши КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁸¹ всѣтвѣѣ : всѣсѣннѣи твѣѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁸² напѣвей Син. 752.

¹⁸⁸³ твон и слзги : и слзги твон Син. 752, F 19–81.

uczyni mię godnym tej ofiary panieńskiej czystości, i na wonnej słodkości oddanie¹⁸⁸⁴ Tobie, ludzki Miłośniku,

Петр. 89: оґчини ма годным' тон офѣры пѣанскон чистости, и на ѡдана кон'нон солѡкостн тобѣ, лѣскій милосникъ

Епарх. 460: ґчынї мене гѡнї тоѣ офѣры панѣскѡ чыстости і на ѡдѡе вѡно солѡкостн тобѣ лѣскї милоснику

ВН 12248: ґчинн ма годным' тон офѣры панѣскон чѣстн, и на ѡдана вѡнон солодкостн тобѣ

Рум. 325: ґчинн мене гѡным' тоѣ офѣри паненское чистѡти и на ѡдане вѡной чистости тобе лѣскї милѡникъ,

НДМ-2: оґчынн мене годным'. той офѣры панѣской чыѣстн. и на ѡдане вѡной солод'кѡти тобѣ. людїи милосерд'никъ.

Шепт. 31: сотвори ма гѡнї офѣри панан'скон чѣстн; и на ѡдана вѡнон слѡкостн тобѣ лѣскїи любителю;

Соф/КПЛ: ґчинн мене гѡнї тон офѣри панѣскон чѣстн¹⁸⁸⁵ и на ѡдѡе вѡное солѡкостн тобѣ чѣлкоубѣ,

ЕІ.307: ґчынн ѡ негѡной¹⁸⁸⁶ твоен¹⁸⁸⁷ офѣры панан'ской чистостн. и на ѡдан'е воной солѡкостн, тобѣ чѣлкоубѣ

sposób też i ona a uczyni ją godną łoża Twego, jako jedną z pięci panienek mądrych;

Петр. 89: способъ тѣ и оню, а оґчинн ю гѡною ложа твоего, іако єдинъ з' пати пананѡ мѡрї

Епарх. 460: способї тѣ і оню а ґчынн єе гѡню ложа твоего іако ѡн' з' пати паненѡк' мѡрї

ВН 12248: способъ тѣ и оню, а ґчинн єн годною ложа твоего, іако єднъ [...] пати дѣв' мѡдрнх

Рум. 325: способъ тежъ ґчинн и онъ ґчинн гѡню ложа твоего, іако ѡнъ с' пати дѣв' мѡдрнхъ

НДМ-2: сподоби тежъ и оню. а оґчынн єе годню, ложницы твоеї непокалѡной. іакъ ѡднъ с' пати паненѡ мѡдрнхъ.

Шепт. 31: сподоби тѣ і оню, а ґчинн єн гѡню ложа твоего; іако єднъ с' пати пананѡ мѡдрї;

Соф/КПЛ: способн¹⁸⁸⁸ тѣ и оню, а ґчинн єн гѡною неѡѡстника твоего¹⁸⁸⁹, іако ѡднъ з' дѣв'цъ мѡдрї:

ЕІ.307: ґчиннж' єй гѡды іако ѡнъ з' днвн мѡрї.

daj jej z zapaloną pochodnią i gorejącą wnijsć do przybytku Twego. I tak modły czyniąc, ochrzcił Pelagję.

Петр. 89: дай єй з' запаленою похѡнею и гѡряюще, в'нїтн до прнбыткъ твоего и тѡ модлы чннѡн, ѡкрѣтнѡ пѣлагїю

¹⁸⁸⁴ wonnej słodkości oddanie : oddanie wonnej słodkości 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁸⁸⁵ чыстостн КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁸⁶ ѡ негѡной : мене гѡным' Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁸⁷ тоѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁸⁸ сподоби КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁸⁹ чертога КПЛ 370, КПЛ 371.

Епарх. 460: дѧ ѣ з запаленою похѡднею і горѧючюю внѣсть до прѣбѣкѣ твоего і такъ молѣтвы чинѧты окрестѣлъ пелагію

BN 12248: дай ей з' запаленою походнею и горящою внѣйти до прѣбыткѣ твоего. и тѧ ѣлтвы чинѧчи окрѣтилъ пелагію

Рум. 325: дѧ ей и запаленю похѡдню и горячюю войти до прѣбѣкѣ твоего, и такъ молѣтвы чинѣти окрестилъ пелагию,

НДМ-2: дай ей з' запаленою свѣщею и горящею. ввойти до прѣбыткѣ твоего. и такъ молитвы ѡправвючы. окрѣтѣ стѣю пелагію.

Шепт. 31: дай ей ѣ запаленою похѡднею и горячюстю үвойты до прѣбѣка твоего; и тѧ ѣлтви ѡправвючи окрѣтилъ пелагію;

Соф/КПЛ: дѧ ѣ з запаленыѣ свѣтланикѡ и горячѣи вѡдти до роскоши твоѣ и такъ ѣлтвы чинѧчи окрѣтилъ пелагию.

ЕІ.307: дай ей з запаленыѣ¹⁸⁹⁰ свѣтлаником' твоим¹⁸⁹¹ войты до роскоши твоѣи. и так' ѣлтвы чинѧчи окрѣтилъ пелагию.

A ona wielce uradowana i pociechy Ducha Ś. pełna zostając, prosiła go dla Boga,

Петр. 89: а она велце оүрадована, и потѣхи дѧхѣ стѡго полна застаючи, просила го для бѣга

Епарх. 460: а она вел'це үрадована і потѣхи дѧхѣ стѧго пѡдна зѡтаючы, просѣла его для бѣга

BN 12248: а она барзо врадѡвѧна и потѣхи дѧхѣ стѣго : просила го бѣга ради

Рум. 325: а она велце врадована и потѣхи дѧхѣ стѣго полна застаючи, просила его для бѣга

НДМ-2: а она вѣѣце оүрадовала ся. и потѣхи дѧхѣ стѣго. полна застаючы. просила его д'ля бѣга

Шепт. 31: а она велци оүрадованна и потѣхи стѣго дѧхѣ полна застаючи; просила его для бѣга,

Соф/КПЛ: а она велци врадована¹⁸⁹², и¹⁸⁹³ потѣхи стѣго дѧхѣ полна застаючи¹⁸⁹⁴: просила его для бѣга

ЕІ.307: а она велнко врадована¹⁸⁹⁵. и потѣхи стѣго дѧхѣ полна застаючи. просила его для бѣга¹⁸⁹⁶,

aby one jej szaty drogic wziął i zaniósł w dalekie strony a na ubogie poprzedał,

Петр. 89: абы онын ей шаты дорогѣи взѧлъ, и занѣслъ в далекѣи стороны, а на оүбогѣи попродалъ

Епарх. 460: абы оныѣ ѣ шаты дорогѣе взѧлъ і занѣслъ в далекѣе стороны, а на үбогѣе попопродалъ

BN 12248: абы онын ей шаты дорогѣи взѧлъ, и занѣслъ в далекѣи стороны, а на вбогѣи попродалъ

Рум. 325: абы оноѣ шаты дорогѣи взѧлъ и занѣ в далеки стороны а на вбогѣи попредалъ,

¹⁸⁹⁰ запаленыцѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁹¹ omm. Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁹² велци врадована : велци врадовала ся Соф. 279.

¹⁸⁹³ add. с Соф. 279.

¹⁸⁹⁴ застаючы Соф. 279.

¹⁸⁹⁵ велнко врадована : врадовала ся вѣланко Син. 752.

¹⁸⁹⁶ omm. для бѣга Син. 752, F 19–81.

НДМ-2: абы онын ёй шаты дорогін в'зѣлъ. и завѣлъ в' далекѣн країн. а на оубогѣн попродавалъ.
Шепт. 31: абы онын ен шаты дорогѣн оузалъ; и занѣслъ оу далекю сторону, а на збогын
попродалъ;

Соф/КПЛ: абы оныѣ ен шаты дороге взи́а, и занеслъ в далекне стороны¹⁸⁹⁷, а на збогне
попродá.

ЕІ.307: абы онын ен¹⁸⁹⁸ шаты взи́а. а. дороги¹⁸⁹⁹. а зайнѣ в далекѣе стороны. а на збогѣе по-
продалъ.

powiadając, iż od tego czasu w żadnym się świeckim ubiorze kochać ani go nosić nie chce.

Петр. 89: повѣдаючн, ижъ ѿ того часъ в жѣны́а са свѣцкѣи оубирѣ кохати, а ни го носити не
хотъ

Епарх. 460: поведаючы ѿ ѿ того часу в жѣны́а се свѣт'скѣмъ ѱберѣ кохати а ни его носѣть не
хоту:

BN 12248: повѣдаючн, ѿ ѿ того часъ в' жаднѣо са свѣцкѣо збирѣ кохати, а нѣ го носити не хотъ.

Рум. 325: поведаючн ижъ ѿ того часъ в жѣны́а се свѣкнѣмъ збере кохати, а ни его носѣ не хотъ,

НДМ-2: повѣдаючы ижъ ѿ того часъ. в' жадномъ се свѣцкѣо оуберѣ кохати. а нѣ [на полях:
его] носитъ не хотъ.

Шепт. 31: повѣдаючн, ѿ ѿ того часъ в' жаднѣо са свѣт'скѣо оубьорѣ кохати а нѣ его носити не
хотъ;

Соф/КПЛ: повѣдаючн, ижъ ѿ того часу в жѣнѣо са свѣцкѣо збирѣ кохѣ а ни его носѣ не хоту.

ЕІ.307: повѣдаючн ѿ ѿ того часъ в жѣнѣо свѣскомъ зборѣ¹⁹⁰¹ кохати а нѣ его носити не хотъ.

Klino prośbą jej i zaklinaniem na Boga zwyciężony, wziął szaty one, i pożegnaną w drogę zaczęta puścić.

Петр. 89: клино прозбою ен и заклинанѣа на бѣа звѣтаженый: взалъ шаты онын, и пожег-
наноу, в' дорогѣ зачатю пвстѣи

Епарх. 460: каіно прѣбою є і зѣлініаеа на бѣа звѣтажоны взалъ шаты оныѣ і пожегнаню
в дорогѣ зачатю пвстѣи

BN 12248: стѣи епѣ прозбою ен и заклинанѣа на бѣа звѣтаженый взи́а шаты онын и по-
жегнавшн и [вар. на полях: и бѣвшн ен] в дорогѣ зачатю пвстѣи.

Рум. 325: клиентѣ прѣбою єй и заклинанеа на бѣа звытажоный, взи́а шаты оныѣ и в
дорогѣ зачатю пвстѣи:

НДМ-2: климентѣи прозбою єй заклинаный. на бѣа звытажоный. взи́а шаты онын. и
окрещеню в' дорогѣ зачатю пвстѣи.

Шепт. 31: клино прѣбою ен и заклинанѣа на бѣа звѣтажонныи; взалъ шати онын, и по-
жегнан'нью в' дорогѣ зачатю пвстѣи;

¹⁸⁹⁷ далекне стороны : далекю сторону КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁸⁹⁸ онын ен : ен оноѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁸⁹⁹ взи́а. а. дороги : дороге взи́а Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁰⁰ add. са Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁰¹ add. ходити и Син. 752.

Соф/КПЛ: клинѣ̄ прозбою еи и заклинанѣ̄ на бѣга звитѣжонѣ̄: взѣ̄ шаты сонѣ̄ и блѣ̄внѣ̄ши
еи в дорогѣ се зачатѣ̄ю пѣстѣ̄и

ЕІ.307: клинѣ̄ прозбою¹⁹⁰² еи¹⁹⁰³ заклинанем¹⁹⁰⁴ на бѣ̄ звѣтѣжонѣ̄. взѣ̄ шаты сонѣ̄. и
блѣ̄внѣ̄ши еи в' дорогѣ¹⁹⁰⁵ зачатѣ̄ю пѣстѣ̄и¹⁹⁰⁶.

Gdy się do usług swoich wróciła, pytać ją¹⁹⁰⁷ zaczęli, gdzieby był on człowiek, z którym gadała.

Петр. 89: гды са до слѣ̄ своѣ̄ вернѣ̄ла, пытати еи почали, где бы былъ онѣ̄ члѣ̄вкъ з' которѣ̄и
гадала

Епарх. 460: гды се до слугѣ̄ своѣ̄ вѣ̄нѣ̄ла, пытать ѣ̄ почали, гдѣ̄ бы былъ онѣ̄ чловѣ̄къ, з'
которѣ̄и рѣ̄шлѣ̄ла

BN 12248: гды са до слугѣ̄ своихъ вѣ̄нѣ̄ла, пытати еи почали, где бы былъ онѣ̄и члѣ̄вкъ с'
которѣ̄и рѣ̄шлѣ̄ла

Рум. 325: гды се до слугѣ̄ воротила, пытѣ̄ ей почали, где былъ онѣ̄ чловекъ с' которѣ̄и рѣ̄-
шлѣ̄ла,

НДМ-2: кды са до слугѣ̄ своѣ̄ вернѣ̄ла. пытать ей почали. где бы былъ онѣ̄ члѣ̄къ. з' которѣ̄и
рѣ̄шлѣ̄ла.

Шепт. 31: гды са до слугѣ̄ своихъ вернѣ̄ла; пытати еи почали где бы онѣ̄и члѣ̄вкъ с' которѣ̄и
рѣ̄шлѣ̄ла;

Соф/КПЛ: колѣ̄и¹⁹⁰⁸ са до слугѣ̄ своѣ̄ вѣ̄нѣ̄ла, пытѣ̄ еи почали, где бы бы онѣ̄и члѣ̄вкъ з' кото-
рѣ̄и рѣ̄шлѣ̄ла;

ЕІ.307: колѣ̄и са до слѣ̄ своѣ̄ воротила. пытати еи почали. где бы¹⁹⁰⁹ былъ онѣ̄и члѣ̄къ. з' кото-
рѣ̄и рѣ̄шлѣ̄ла¹⁹¹⁰.

Widzieliśmy, powiada, jakąś piękną niewiastę między wami dwoma, i dwie korony z krzyżami.

Петр. 89: видѣ̄лисмѣ̄, повѣ̄дае, якѣ̄ю̄ панкнѣ̄ю невѣ̄стѣ̄ межѣ̄ вами двѣ̄ма, и двѣ̄ коронѣ̄ з'
крѣ̄жамѣ̄и

Епарх. 460: видѣ̄лисмѣ̄ повѣ̄да якѣ̄ю̄сь пѣ̄кнѣ̄ю невѣ̄стѣ̄ межѣ̄ вами двѣ̄ма і двѣ̄ короны з'
крѣ̄жамѣ̄и

BN 12248: видѣ̄лисмѣ̄, повѣ̄дае, якѣ̄ю̄сь пѣ̄енкнѣ̄ю невѣ̄стѣ̄ межѣ̄ вами двѣ̄ма, и двѣ̄ коронѣ̄
съ крѣ̄тамѣ̄и

¹⁹⁰² прѣ̄бѣ̄ F 19–81.

¹⁹⁰³ add. вчинившы Син. 752.

¹⁹⁰⁴ заклинѣ̄е Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁰⁵ add. еѣ F 19–81.

¹⁹⁰⁶ add. а пелагѣ̄а Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁰⁷ jej 1610.

¹⁹⁰⁸ гды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁰⁹ отт. бы Син. 752, F 19–81.

¹⁹¹⁰ рѣ̄шлѣ̄ла Син. 752, F 19–81.

Рум. 325: видѣлѣмо поведа какъюсь пен'кнью невестѣ межн ваин двѣма, и вѣе короны с крѣстами,
НДМ-2: видѣлѣмо повѣдаеть, какъю пѣн'кнью невестѣ, межн ваин двѣма. и двѣ короны з'
крѣстами.

Шепт. 31: видѣлѣмо повѣдаеть, какъюсь пѣл'кнью женѣ межн ваин двѣма, и двѣ короны с
крѣстами;

Соф/КПЛ: видѣлѣмо поведа тако слнчнью невестѣ межн ваин двѣма и двѣ короне з крѣстами.

ЕІ.307: видѣлѣмо поведає ако личнью¹⁹¹¹ жонѣ межн ваин двѣма. и двѣ короны з крѣстами.

A ona im kazała milczeć¹⁹¹², a jeśliby wierzyć chcieli w Chrystusa, aby nie mieszkali,

Петр. 89: а она нмъ молчати казала, а еси бы вѣрнѣ хотѣли во х'а, абы не мешкали

Епарх. 460: а она ѿ молчати казала, а еси бы вѣрнѣ хотѣли во х'а абы не мѣкали

BN 12248: а она ѿ молчати казала, а еси бы вѣрнѣ хотѣли в' х'а, абы не мешкали

Рум. 325: а она нмъ молчати казала, а еси бы вернѣ во х'а хотѣли, абы не мѣкали,

НДМ-2: а то была [на полях: з ними] прѣстаи бѣа двѣ мѣти бѣа нѣшего. а она нмъ мол'-
чати казала. а еси бы вѣрнѣ хотѣли. в' г'да нѣшего ісѣ х'а. абы не мешкали.

Шепт. 31: а она ѿ молчати казала; а еси бы вѣрнѣ хотѣли в' х'а, абы не бавили са;

Соф/КПЛ: а она нмъ молчати казала, а еси бы вѣрнѣ хотѣли в' х'р'та абы не мешкали.

ЕІ.307: а она ѿ молчати казала¹⁹¹³. а еси¹⁹¹⁴ бы вѣрнѣ хотѣли. в' х'а абы не мешкали.

ochotnie wszyscy odpowiedzieli: Iz wierzym w Tego, który po śmierci z wiecznej
męki wyrwać i niebem nas darować może.

Петр. 89: охотне вснѣшици ѿповидѣли: ѿ вѣрнѣмо в' того которѣ по смѣрти з' вѣчнѣо мѣкн
выр'вѣ, и нѣо нѣ даровати можеть

Епарх. 460: охотнѣ всѣ ѿповѣдали, ѿ верѣмъ в того, которѣ по смѣрти з' вѣнѣо мѣкн вывѣати
и нѣо нѣ даровати можеть,

BN 12248: охотне всѣ ѿповѣдали: ѿ вѣрѣмо в того, которѣ по смѣрти з' вѣчнѣих' мѣкѣ вывѣ-
ати, и нѣом' нѣ даровати можѣ.

Рум. 325: ох'тѣне вснѣ ѿповѣдали нѣ вѣрнѣмо в того которѣ по смѣрти з' вѣчнѣо мѣкн вывѣа и
неомъ насъ даровѣа може,

НДМ-2: охотнѣ всѣ ѿповѣдали. нѣ вѣрѣмъ в того. которѣ по мѣр'ти. з' вѣчнѣо мѣкн
вывѣавитѣ. и царствѣе нѣнѣо намъ даровѣа може.

Шепт. 31: ох'тѣне всѣ повѣдали же вѣрнѣмо в' того, которѣ по смѣрти ѿ вѣчнѣо мѣкн выволнѣ-
ати, и нѣо нѣ даровати можѣ;

Соф/КПЛ: охотнѣ вснѣ ѿповѣдали: нѣ вѣрнѣ в того которѣ по смѣрти з' вѣчнѣо мѣкн вызво-
лѣа и нѣо нѣ даровѣа можѣ

ЕІ.307: охотнѣ всѣ ѿповѣдали, ѿ вѣрнѣ¹⁹¹⁵ в' того, которѣ по смѣрти з' вѣчнѣо мѣкн выволнѣа
нѣо нѣ даровавати може.

¹⁹¹¹ ако личнью : какъю слнчнью Син. 752, F 19–81.

¹⁹¹² kazała milczeć : milczeć kazała 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁹¹³ молчати казала : мовила молчати Син. 752.

¹⁹¹⁴ еси Син. 752, F 19–81.

¹⁹¹⁵ ѿповѣдали, ѿ вѣрнѣ : ѿповѣдали в того Син. 752.

Co słysząc, radowała się, Panu Bogu za nie dziękując, a wiary ich w Chrystusa nauczała.

Петр. 89: що слышати радовала сѧ, ꙗѳъ бѣ за не дакѡютн, а вѣри ѿ в' хѧ наоучала

Епарх. 460: то слышати, радовала се пнѹ бѣꙋ за нѣхъ дакѡюты, а вѣры ѿ во хѧ наутила,

BN 12248: що слышати радовала сѧ ꙗѳъ бѣꙋ за нѣхъ дакѡютн, и вѣры нѣхъ в' хѧ наутила

Рум. 325: то слышати радовала сѧ ꙗѳъ бѣꙋ за нѣхъ дакѡютн. а вѣры нѣхъ во хѧ навтила

НДМ-2: то слышати. радовала сѧ ꙗѳъ бѣꙋ за нѣ дакѡюты. и вѣры нѣхъ в' хѧ навтила.

Шепт. 31: тоє слышати радовала сѧ пелагѧ ꙗѳъ бѣꙋ за нѣ дакѡютн, и вѣри ѿ оꙋ хѧ наоучала;

Соф/КПЛ: што слышати радовала сѧ ꙗѳъ бѣꙋ за нѣ дакѡютн¹⁹¹⁶, а вѣри нѣхъ в' хрѧ навтила.

Е.І.307: що слышати¹⁹¹⁷ радовала¹⁹¹⁸ сѧ, ꙗѳъ бѣꙋ за нѣ, бѣгодарати. а вѣри¹⁹¹⁹ ѿ в' хѧ навтила¹⁹²⁰.

Jechała tedy do swej onej mamki, która gdy przeciw niej wyjechała, ujrzała ją już piękniejszą niż pierwszej,

Петр. 89: ѣхала теды до своен онон мамки: котораѧ гды противъ нен выѣхала, оꙋзрѣла ю южь пан'кнѣйшю нѣжь первѣй

Епарх. 460: ехала теды до своѣ оноѣ мамки, котораѧ гды протѣвъ нее выехала ѡзрѣла ю оꙋже пѣкнѣшю нѣ пѣвѣ

BN 12248: ѣхала теды до онон своен мамки: котораѧ гды протѣ нен выѣхала, ѡзрѣла ен ю пѣн'кнѣйшю нѣлн пѣвѣй

Рум. 325: ехали до своей теды мамки; котораѧ претивъ ей вышла обачила ей вже лепшю нижели пѣвей,

НДМ-2: ехала тѣды до своей оной мамки. котораѧ кды противъ ней выехала. оꙋвидѣла ее оꙋже пѣкнѣйшю нѣжь первѣй.

Шепт. 31: ихала тогда до своей онон мамки, котораѧ гды противъ нен выѣхала, оꙋзрѣла ен ю пѣн'кнѣйшю нѣжь первѣй,

Соф/КПЛ: ехала теды до своен онон мамки, котораѧ коли¹⁹²¹ протѣ¹⁹²² ен выехала, ѡзрѣла¹⁹²³ ен вже ѡздобнѣшою нѣ первѣ

Е.І.307: ехала теды¹⁹²⁴ до своей мамки, котораѧ коли¹⁹²⁵ противъ нен выехати¹⁹²⁶, ѡзрѣла ен¹⁹²⁷ вже ѡздобнѣйшю нѣжли¹⁹²⁸ первей.

¹⁹¹⁶ ꙗѳъ бѣꙋ за нѣ дакѡютн : дакѡютн за нѣ ꙗѳъ бѣꙋ КПЛ 371.

¹⁹¹⁷ визболит' небѣ нѣ даровавати може. що слышати : выволѣ нѣ, што слышати F 19–81.

¹⁹¹⁸ радовали Син. 752.

¹⁹¹⁹ вѣрыти Син. 752, F 19–81.

¹⁹²⁰ в' хѧ навтила : навтила во хѧ F 19–81.

¹⁹²¹ гды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹²² противко КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹²³ обачила КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹²⁴ оmm. Син. 752.

¹⁹²⁵ оmm. Син. 752, F 19–81.

¹⁹²⁶ выѣла Син. 752, F 19–81.

¹⁹²⁷ ѡзрѣла ен : обачила пелагѧ Син. 752, F 19–81.

¹⁹²⁸ нѣжь F 19–81.

ale pokorną, skromną i podłemi szatami obleczoną, i poznała, iż została chrześcijanką.

Петр. 89: але покорною, скромною, и подлыми шатами облеченою, и познала иже została хрѣтианкою

Епарх. 460: але покѡннѹю і скрѡннѹю і пѡлыми шатами обволѣтѣннѹю і пѡнала иї została хрѣстїанкою
BN 12248: али покѡннѹю, скроменнѹю, и подлыми шатами облеченнѹю, и познала иї została хрѣтианкою.

Рум. 325: але покѡннѹю скроменнѹю и пѡлыми шатами обволѡженнѹю, и пѡнали же вже została хрѣтианкою,

НДМ-2: але покорнѹю тихѹю. и пѡлыми шатами облеченнѹю. и познала иже зѡтала хрѣтианкою.

Шепт. 31: але покорнѹю и скроменнѹю, и подлыми шатами облеченнѹю, и познала же стала хрѣтианкою:

Соф/КПЛ: але покѡною и скрѡною¹⁹²⁹ и пѡлыми шатами¹⁹³⁰ обволѡченнѹю¹⁹³¹, и познала иї została хрѣтианкою

ЕІ.307: але покорною и с'кромною и подлыми шатами обволеченою¹⁹³². została хрѣтианкою.

Z czego się radowała, ale w domu swym jej mieć nie chciała, mówiąc:

Петр. 89: з чого са радовала: але в доми своем' ен мѣти не хотѣла, мовати

Епарх. 460: з чого се радовала, але в дому своѣи ѣ мѣть не хотѣла мовати

BN 12248: з чого са радовала: але в' доми своѣи ен мѣти не хотѣла, мовати:

Рум. 325: с чого се радовала, але в доми еи своемъ мѣ не хотела, мовати,

НДМ-2: з' чого са радовала. але в' доми своем' ее мѣть не хотѣла мовати.

Шепт. 31: с чого са радовала: але в доми своѣи ен мѣти не хотѣла, мовати:

Соф/КПЛ: з чого са радовала: але в дому своѣи ен мѣть¹⁹³³ не хотѣла мовати:

ЕІ.307: з чого са радовала, але в доми своемъ ен мѣти не хотѣла.

Urodą twoją syn cesarski uwiedziony, ciebie za żonę mieć pragnie,

Петр. 89: оуродою твоєю сынъ цесарскїи введеный, тебе за женѹ мѣти прагне

Епарх. 460: уродою твоєю снѣ цесарскїи введеный тебѣ за жонѹ мѣть прагнетъ,

BN 12248: вродою твоєю снѣ цесарскїи введены тебе за женѹ мѣти прагнѣ:

Рум. 325: вродою твоєю снѣ цѣсарскїи введеный тебе за жонѹ мѣти прѣнетъ

НДМ-2: оуродою твоєю, снѣ цесарскїи оуведеный. тебе за жонѹ мѣть прагнетъ.

Шепт. 31: оуродою твоєю синъ цесарскый оуведеный, тебе за жонѹ мѣти прагнетъ;

Соф/КПЛ: вродою твоєю снѣ цесарскїи введеный тебе за жонѹ мѣть прагнѣ:

ЕІ.307: мовати вродою твоєю снѣ цѣсарскїи введеный. тебѣ¹⁹³⁴ за жонѹ¹⁹³⁵ прагне,

¹⁹²⁹ оmm. и скрѡною КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹³⁰ шаты Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹³¹ оадѣтнѹю КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹³² add. и пѡнала иї се Син. 752; и пѡнала иже F 19–81.

¹⁹³³ ен мѣть : мѣти ен КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹³⁴ тебѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁹³⁵ add. мѣти Син. 752, F 19–81.

a ty zostawszy wiecznego Cesarza oblubienicą, uczynić tego nie będziesz mogła

Петр. 89: а ты оставши вѣчного цесаря облюбеницею, оучинити того не будешь могла

Епарх. 460: а ты зѡтѡшы вѣного цесаря облюбеницею оучинити того не будѣшъ могла

ВН 12248: а ты оставши вѣчного цѣра облюбеницею, оучинити того не будѣшъ могла:

Рум. 325: абы оставши вѣного цесаря облюбеницею оучинити того не будешь могла

НДМ-2: а ты зѡташы, вѣного цесаря облюбеницею, оучинити того не будешь могла.

Шепт. 31: а ты оставши вѣчного цесаря облюбеницею, оучинити того не будешь могла;

Соф/КПЛ: а ты оставши вѣного царя невѣстою оучинити того не будѣшъ могла:

Е.І.307: а ты оставивши вѣчного цѣра невѣстою и чинити¹⁹³⁶ того не будешь могла¹⁹³⁷.

i przyjdiesz na wielkie męki, w których daj ci Boże zwycięstwo.

Петр. 89: и прійдешь на великѣи мѣки, в' которѣ дай ти бѣ звѣтаство

Епарх. 460: и прійдешь на великѣи мѣки в' которѣ да тобѣ бѣже звѣтаство,

ВН 12248: и прійдешь на великѣи мѣки, в' которых' дай ти бѣже звѣтаство

Рум. 325: и прйдешь на великне мѣки, в' которихъ да тебе бѣже звѣтаство,

НДМ-2: и прійдешь на великѣи мѣки, в' которыхъ дай ти бѣже терпѣніе.

Шепт. 31: и прійдешь на великѣи мѣки: в' которѣ дай ти бѣже звѣтаство;

Соф/КПЛ: и прйдешь на великне мѣки в' которѣ да тобѣ бѣже звѣтаство.

Е.І.307: прійдешь на великѣи мѣки, в' которих' дай тобѣ звѣтаство бѣже¹⁹³⁸.

Jabych¹⁹³⁹ ich tobie rada pomogła, jedno iż nie o mnie tylko, ale o wszystkich dom mój¹⁹⁴⁰,

Петр. 89: абы ихъ тобѣ рада помогла, едно ижъ не о мене тылко. але о вшитѣхъ домъ мой иде

Епарх. 460: абы и тобѣ рада помогла ёно и не о мене только але і о весь до мѡ идетъ,

ВН 12248: абы ихъ тобѣ рада помогла, едно и не о мене тылко але о вѣсѣхъ домъ мой иде,

Рум. 325: абымъ тебе ихъ рада помогла ёно не о мене тылько, але о вѣсѣхъ домъ мѡ идетъ,

НДМ-2: абымъ ихъ тобѣ помогла рада. едно ижъ не о мене токо. але о вѣсѣхъ домъ мой идетъ.

Шепт. 31: абы и тобѣ рада помогла, едно и не о мене тылко, але о вѣсѣхъ домъ мой идетъ;

Соф/КПЛ: абы¹⁹⁴¹ и рада тобѣ помогла¹⁹⁴², одно и не о мене токо, але о вѣсѣхъ домъ мѡ иде

Е.І.307: абы¹⁹⁴³ тобѣ рада помагала¹⁹⁴⁴. ёножъ не о мене толко¹⁹⁴⁵ але о вѣсѣхъ домъ¹⁹⁴⁶, иде

¹⁹³⁶ оучинити Син. 752, F 19–81.

¹⁹³⁷ не будешь могла : не захотѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁹³⁸ звѣтаство бѣже : боже звѣтаство Син. 752, F 19–81.

¹⁹³⁹ jabych 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁹⁴⁰ add. idzie 1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610.

¹⁹⁴¹ абы : и а бы КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁴² тобѣ помогла : помогла тобѣ КПЛ 371.

¹⁹⁴³ add. ихъ Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁴⁴ помогла Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁴⁵ оmm. Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁴⁶ add. мой Син. 752, F 19–81.

który cesarz zniszczy i wygubi, gdy się o twojem u mnie przemieszkowaniu¹⁹⁴⁷ dowie.

Петр. 89: которѣй cesарь знищитъ и выгвѣнтъ, гды сѧ ѡ твоѣм оу мене перемешканю довѣдаѣ

Епарх. 460: которѣй cesарь знищитъ и выгвѣнтъ гды се ѡ твоѣм оу мене перемешканю довѣдаѣ

ВН 12248: которѣй cesарь знищитъ и выгвѣнтъ гды сѧ ѡ твоѣм ѡ мене промешканю довѣдаѣ.

Рум. 325: которѣй cesарь выгвѣнтъ и вынищитъ, гды сѧ ѡ твоѣм перемешканю довѣдаѣ,

НДМ-2: которѣй cesарь, знищитъ и выгвѣнтъ. кды сѧ ѡ твоѣм оу мене перемешканю довѣдаѣтъ.

Шепт. 31: которѣй cesарь вынищитъ и выгвѣнтъ; гды сѧ ѡ твоѣм оу мене перемешканю довѣдаѣтъ;

Соф/КПЛ: которѣй cesарь знищитъ и выгвѣнтъ, коли сѧ ѡ твоѣм ѡ мене промешканю¹⁹⁴⁸ довѣдаѣ.

ЕІ.307: которѣй цѣрь знищитъ и выгвѣнтъ. коли сѧ потѣм ѡ мене перемешканю¹⁹⁴⁹ довѣдаѣ.

Tedy ją pożegnawszy, wracała się do matki; a matka wychodząc przeciw niej,

Петр. 89: теды ю пожегнавшн, вертала сѧ до мѧки. а мѧка выходячи протѣм еи

Епарх. 460: теды еѧ пожегнавшн вернула се до матьки а мѧка выходячи протѣм мене albo протѣм ѣ

ВН 12248: теды еи пожегнавшн, вертал сѧ до мѧки. и мѧка выходячи протѣм еи,

Рум. 325: теды з нею попрашавши: воротила сѧ до мѧки, и мѧка выходячи протѣм еи,

НДМ-2: то з нею мовчы ласкаве. вернула сѧ пелагѣа до мѧки. а до ней не ехала. а мѧка выходячи протѣм еи.

Шепт. 31: теды еи пожегнавшн пелагѣа вернула сѧ до матере: а мати выходячи протѣм нен,

Соф/КПЛ: теды сѧ ѣ поклонивши вернула сѧ¹⁹⁵⁰ до мѧки, а мѧка выходячи протѣм еи,

ЕІ.307: тогды сѧ поклонивши воротала сѧ до матки¹⁹⁵¹. а матка выходячи. протѣм еи

gdy ją ujrzała w podłemu odzieniu, zaraz się domyśliła, iż została chrześcijanką;

Петр. 89: гды ю оузрѣла в' подлѣм одѣню, зарѧ сѧ домыслила, нжъ зостала хрѣтианкою

Епарх. 460: гды ѣ ѡзрѣла в' подлѣм одѣню зарѧ се домыслила и зѣтала хрѣтианкою,

ВН 12248: гды еи ѡзрѣла в' подлѣм одѣню, зарѧ сѧ домыслила, и зостала хрѣтианкою:

Рум. 325: гды еѧ ѡбачила в' подлѣм одѣню зарѧ се домыслила, нжъ зостала хрѣтианкою,

НДМ-2: кды еѧ оузрѣла в' подлѣм одѣню. зарѧ сѧ домыслила. нжъ зѣтала хрѣтианкою.

Шепт. 31: гды еи ѡзрѣла в' подлѣм одѣню зарѧ сѧ домыслила, же зостала хрѣтианкою:

Соф/КПЛ: коли¹⁹⁵² еи ѡбачила в' подлѣм одѣню, зарѧ се домыслила и се¹⁹⁵³ зостала хрѣтианкою:

ЕІ.307: коли еи ѡбачила в' подлѣм одѣню зарѧ сѧ домыслила, нжъ сѧ¹⁹⁵⁴ зостала хрѣтианкою.

¹⁹⁴⁷ przemieszkaniu 1598.

¹⁹⁴⁸ ѡ мене промешканю : ѡ мене промешканю КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁴⁹ потѣм ѡ мене перемешканю : ѡ твоѣм промешканю ѡ мене Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁵⁰ теды сѧ ѣ поклонивши вернула сѧ : тогды сѧ ѣ поклонивши вернула КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁵¹ сѧ поклонивши воротала сѧ до матки : пелагѣа поклонивши сѧ воротала до мѧки своѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁵² гды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁵³ omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁵⁴ omm. Син. 752, F 19–81.

a pewniejszą sprawę od sług wziąwszy, iż ją Klino biskup ochrzcił, przez smutek napoły umarłą zostawała.

Петр. 89: а пѣвнѣйшю справъ ѿ слѣ възавши, нжъ ю клино епѣкпъ окрѣтилъ: про смѣтѣ,
наполы оумерлою заставала

Епарх. 460: а пеквнѣйшю справу ѿ слугъ възавъшы ꙗ̄ еє клино епископъ окрестилъ прѣ смѣтокъ
наполы умѣлою заставала

BN 12248: а певнѣйшю справъ ѿ слугъ възавши ꙗ̄ ен клино епѣпъ окрѣтилъ: про смѣтѣ, напо-
лы умѣлою заставала

Рум. 325: а певнейшю ѿ слугъ справъ възавши нжъ еє канцетей епѣкпъ охрестилъ, прѣ
смѣтокъ наполы умѣлою зостала,

НДМ-2: а пеквнѣйшю справъ ѿ слугъ възавшы. нжъ еє канцетѣй епѣкпъ окрѣтилъ. прѣ
смѣтокъ наполы оумерлою заставала.

Шепт. 31: а пеквнѣйшю справъ ѿ слугъ оувавъши: же ен клино епѣпъ окрѣтилъ: прѣ смѣтокъ
наполн оумерлою заставала:

Соф/КПЛ: а пеквнѣшю справу ѿ слугъ възавши, нжъ ен каннонъ епѣкпъ окрѣтилъ: для смѣкѣ
наполы умѣлою заставала.

ЕІ.307: а пѣнѣйшю справъ ѿ слугъ възавши¹⁹⁵⁵. ꙗ̄ ея каннонъ епѣкпъ окрѣтилъ. для смѣтѣкъ
наполн умерлою зостала.

A ku sobie przyszedłszy, milczkiem pobieżała po żołnierzy cesarskie,

Петр. 89: а к соѣ пришеши, молчки повѣжала по жѣнѣрѣ цесарскѣи

Епарх. 460: а къ соѣ пришешы молчкомъ побѣжала по жолнѣри цесарскѣе

BN 12248: а к соѣ пришеши, молчкѣ повѣгла по жѣнѣре цесарскѣи,

Рум. 325: а къ соѣ пришеши молчкомъ побѣжала по жолнѣри цесарскѣе

НДМ-2: а к соѣ прышедшы. нѣтого ен не молчѣты. повѣгла по жѣнѣры цесарскѣи.

Шепт. 31: и к соѣ пришовъши тыхо повѣгла по жолнѣре цесарскѣи,

Соф/КПЛ: а кѣ соѣ пришеши молчкѣ повѣжала по жолнѣри¹⁹⁵⁶ цесарскѣе,

ЕІ.307: а к соѣ пришедши молчкомъ повѣгла по жолнѣре цѣрѣе.

z których wielkim poczem wracając się do domu, a córki szukając, nie znalazła jej;

Петр. 89: зъ которѣй великѣй потѣѣ вертаючи са до домъ, а цѣрки шѣкаючи, не нашла ен

Епарх. 460: зъ которѣй великѣмъ потѣѣмъ ворочаючы се до домѣ а цѣрки шѣкаючы не нашла ѣ

BN 12248: зъ которѣхъ великѣй потѣѣ вертаючи са до домъ а цѣрки шѣкаючи, не нашла ен.

Рум. 325: которѣхъ великѣмъ потѣѣмъ ворочаючи се до домъ, а дочки ꙗ̄каты не ꙗ̄ла ей,

НДМ-2: зъ которѣми великѣмъ потѣѣмъ вернѣвшы са до домъ. а дочки шѣкаючы не нашла ей.

Шепт. 31: съ которѣй великѣмъ потѣѣмъ вертаючи са до домъ, а цѣрки шѣкаючи, не знайшла ен:

Соф/КПЛ: зъ которѣй¹⁹⁵⁷ великѣй потѣѣмъ вѣтаючи са до домѣ а дочки шѣкаючи не нашла ен.

ЕІ.307: зъ которѣи¹⁹⁵⁸ великѣй потѣѣмъ ворочала са до домъ, а дочки шѣкаючи, не нашла ен

¹⁹⁵⁵ в'зела Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁵⁶ вонны КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁵⁷ которѣи КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁵⁸ зъ которѣи великѣй : зъ которѣи зъ великѣмъ Син. 752, F 19–81.

bo bacząc, iż matka rozgniewana, uszła była Pelagja ze sługami swemi, chrześcijany.
Петр. 89: бо видачн нжъ мат'ка розгнѣвана, оушла была пелагїа з' слагачн свонци хрѣтіаны
Епарх. 460: бо батч҃ыи ѿ мѣка рѡгневана ушла была пелагїа з' слугачн свонци хрѣтіаны
BN 12248: бо пелагїа батч҃ии ѿ мѣка розгнѣванаѡ, ушла была з' слагачн свонци хрѣтіаны
Рум. 325: бо батч҃и нжъ мѣка рѡгневала са, ушла была пелагїа слагачн свонци хрѣтіаны,
НДМ-2: бо видачы, нжъ мѣка рѡгнѣвана. оуш'ла пелагїа. з' слагачн свонци хрѣтіаны.
Шепт. 31: бо сѣаѡ пелагїа видачн, же мати рѡгнѣван'наѡ. оувоишла была и з' слагачн
 свонци хрѣтіаны:

Соф/КПЛ: бо батч҃и нжъ мѣка рѡгнѣвана, ушла была пелагїа з' слугачн свонци хрѣтіаны¹⁹⁵⁹
ЕІ.307: бо батч҃и, из мат'ка розгнѣвана¹⁹⁶⁰. ушла была пелагїа з' слагачн свонци хрѣтіаны.

A matka po wszystkich pustych miejscach, skałach i lasach rozesłała swoje sługi i cesarskie, aby córki jej szukali i biskupa onego.

Петр. 89: а мат'ка по вшиткѣ пвстых' мѣсцѣѡ, скалѣѡ, и лѣсѣѡ, розослала свон слагчн, и цесарскїѣ
 абы цѡркн ен швакали, и епїкпа оного

Епарх. 460: а мѣка по всѣмъ пѣтынѣѡмъ и мѣсцѣѡмъ пвстыѡмъ по скалѣѡмъ и лѣсѣѡмъ розѣлала своѣ слугѣѡ и цесѣскїѣ
 абы цѡркн ѣѡ шѡкали и епїскупа оного:

BN 12248: а мѣка по всѣх' пвстых' мѣсцѣѡх', скалахъ, и лѣсахъ, розыслала свон слагчн, и цесѣскїѣ
 абы цѡркн ен швакали, и епїпа оного.

Рум. 325: а мѣка по всѣхъ мѣсцѣѡхъ пвстыхъ скалахъ и лсахъ розѣлала своѣ слагчн и цесѣскнѣ
 абы дочкн еѡ ѡкали и епїкпа оного,

НДМ-2: а мѣка по всѣхъ пвстыхъ мѣсцѣѡхъ скалахъ и лѣсахъ. розослала свон слагчн и
 цесѣскїѣ. абы дочкн еѡ швакали. и епїскупа оного.

Шепт. 31: а мати по всѣмъ пвстыхъ мѣсцѣѡмъ, скалахъ и лѣсахъ розослала слагчн свон, и цесарскїѣ:
 абы цѡркн ен швакали; и епїкпа онаго:

Соф/КПЛ: а мѣка по всѣмъ пвстыѡмъ мѣсцѣѡмъ¹⁹⁶¹, скалѣѡмъ, и лѣсѣѡмъ, розослала свон слугѣѡ и цесѣскнѣ¹⁹⁶²
 абы дочкн ен шѡкали и епїскупа оного.

ЕІ.307: мѣка, по всѣмъ пвстыѡмъ мѣсцѣѡмъ швакала, скалѣѡмъ и лѣсѣѡмъ розослала своѡ слагч¹⁹⁶³. и цѡркѣѡ абы
 дочкн ен швакали. и епїкпа оного.

Ale gdy nikt jej naleźć nie mógł, sama dobrowolnie juź na mekѣ¹⁹⁶⁴ dla Chrystusa zgotowana,

Петр. 89: але кды никтѣ ен знайти не могъ: сама доброволне южъ на мѣкѣ дла хрѣ зготована
Епарх. 460: але гды нѣкто ѣѡ найти не могъ сама добровол'не уже на мѣкѣ дла хрѣста згото-
 вана

BN 12248: але гды нѣкто ен найти не могъ: сама доброволне ѡѡ на мѣкѣ дла хрѣ зготована

¹⁹⁵⁹ слугачн свонци хрѣтіаны : пѣнаци свонци слагчбными хрѣтїакачн КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁶⁰ рѡгневавшы са Син. 752.

¹⁹⁶¹ мѣсцѣѡхъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁶² слугчн и цесѣскнѣ : и цесѣскїѣ слагчн КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁶³ по всѣмъ пвстыѡмъ мѣсцѣѡмъ швакала, скалѣѡмъ и лѣсѣѡмъ розослала своѡ слагч : по всѣмъ мѣсцѣѡмъ и селѣѡмъ рѡслала свон слагчн Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁶⁴ mekѣ 1610.

Рум. 325: але кды ей нѣхто найти не моголъ, сама доброволне вже на мѣкѣ дала
НДМ-2: але кды нѣх^то ей, найти не моголъ. сама доброволне. оуже на мѣкѣ д'ла х^а зготована.
Шепт. 31: але гды нѣхто ен знайти не моголи; пелагїа сама доброволне южъ на мѣки дла х^а

зготован'на,

Соф/КПЛ: але коли¹⁹⁶⁵ нѣхто ен знѣти¹⁹⁶⁶ не моголъ: сама доброволне вже на мѣкѣ дла х^рта
зготована

Е.І.307: але коли ей нѣхто найти не моголъ. сама доброволне вже на мѣкѣ дла х^а, зготована¹⁹⁶⁷

w dom matki swej przyszła, i upominając ją, mówiła:

Петр. 89: в' дѣ матки своен пришла. и оупоминяючи ю мовила

Епарх. 460: в дѣ мат'ки своѣ прїшла и упомїнаючы ѣ мовїла:

BN 12248: в дѣ мѣки своен пришла и зпоминяючи ен, мовила:

Рум. 325: и зпоминяючи ей мовила,

НДМ-2: в' домъ мат'ки своей прышла. и оупоминала ее мовечы.

Шепт. 31: в домъ мѣре своен прїйшла; и оупоминяючи ен мовыла;

Соф/КПЛ: в дѣ мѣки своен пришла. и зпоминяючи ен мовила:

Е.І.307: в дѣ матки своей пришла¹⁹⁶⁸, и зпоминяючи ей мовила,

Czemuś tak gniewliwa a niebaczna, iżeś śmiała po biskupa, człowieka anielskiego, posyłać a jego mocą pojmać?

Петр. 89: чемѣ тѣ гнѣвлнка а небачна, иже смѣла до епїкпа чѣвка аггѣкаго посылати, а его
моцею помцати?

Епарх. 460: чемусь тѣ гневѣлѣва а небачна иже смѣла по епїскупа челоуѣка ангелѣского
посылать, а его мѣю помцать

BN 12248: чемусь тѣ гнѣвлнкаа а небачнаа, иже смѣла по епїпа чѣвка аггѣкаго посылати, а
его моцїю помцати.

Рум. 325: чемусь такъ гневлнка а небачна, иже смела посылѣ по епїкпопа чѣвка аггѣкаго, а
его моцью помцать,

НДМ-2: чемѣ такъ гнѣвлнка а небачна матко моя. иже смѣла. по епїкпопа чѣвка аггѣско-
го посылать. а его силою помцать.

Шепт. 31: чемь еси такъ гнѣвлнкаа и небачнаа, же смѣла по епїпа чѣка аггѣкаго послати,
а его помцати:

Соф/КПЛ: чому еси такъ¹⁹⁶⁹ гнѣвлнка и небачна иже смѣла по епїкпопа чѣвка ангѣского по-
сылѣ а его мѣю помцѣ;

Е.І.307: чемь сѣ¹⁹⁷⁰ еси так' гнѣвлнка. а небачна, и еси смѣла по¹⁹⁷¹ епїкпа челоуѣка аггѣко-
го послати его моцью помцати.

¹⁹⁶⁵ гды КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁶⁶ нѣхто ен знѣти : ен нѣти нѣхто КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁶⁷ готова Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁶⁸ в дѣ матки своей пришла : в' домъ прїла мѣки своей Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁶⁹ отт. КПЛ 371.

¹⁹⁷⁰ отт. Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁷¹ до Син. 752.

Nie wiesz, iż on takiemu Bogu tak dobrze służy, iż na jego prośbę posłać mu jednego anioła może,

Петр. 89: не вѣдаешъ, ижъ онъ такоуѣ бѣгъ так' добре славитъ, ижъ на его прозвѣѣ, послати мѣ еѣного агѣла можетъ

Епарх. 460: не вѣдаешъ ꙗко ѿ такоуѣ бѣгъ тѣа добрѣ славитъ ꙗко на его прѣвѣ послати емѣ еѣного агѣла можетъ,

BN 12248: не вѣдаешъ, ꙗко онъ такоуѣ бѣгъ тѣа добре славитъ, ꙗко на его прозвѣѣ, послати мѣ едного агѣла можѣ,

Рум. 325: не ведаешъ ижъ онъ такоуѣ бѣгъ такъ добре славитъ, ижъ на его прѣвѣ послѣ емѣ ѿного агѣла можѣ:

НДМ-2: не вѣдаешъ ижъ онъ такоуѣ бѣгъ, такъ добре славитъ. ижъ на его прозвѣѣ. ꙗколатъ емѣ ѿдного агѣла можетъ.

Шепт. 31: не вѣдаешъ же онъ такоуѣ бѣгъ славитъ ꙗко на его прѣвѣ послати емѣ едного агѣла можетъ,

Соф/КПЛ: не вѣдаѣ ижъ ѿ такоуѣ бѣгъ такъ¹⁹⁷² добре славитъ, ижъ¹⁹⁷³ на его прѣвѣ послѣ емѣ ѿдного ангела може

ЕІ.307: не вѣдаешъ ижъ ѿ такоуѣ бѣгъ, так' добре славитъ. ꙗко на его прозвѣѣ послати емѣ ѿного агѣла може.

który wszystkie wojska cesarskie jednym kinieniem pobije?

Петр. 89: которыи вшитки войска цесарскѣи, едныи метанѣа побѣтѣ?

Епарх. 460: которыи все вѣско цесѣское ѿныи кинѣемъ побѣтѣ

BN 12248: которыи всѣ войска цесѣскѣи, едныи киненѣа побѣтѣтѣ:

Рум. 325: которыи войска цесѣские ѿнымъ киненемъ побѣтѣ,

НДМ-2: которыи всѣ войска цесарскѣи ѿнымъ кѣненемъ побѣтѣтѣ.

Шепт. 31: которыи всѣ войско цесарское едынѣи каменѣ побѣтѣтѣ;

Соф/КПЛ: которыи вси вѣска цесѣские ѿнымъ махѣа побѣтѣ.

ЕІ.307: которыи всѣ войска царскѣе ѿныи махненемъ побѣтѣ.

Czemu z Bogiem wszystkiego stworzenia walczysz, a Pana nieba i ziemi ku gniewu pobudzasz?

Петр. 89: чѣмъ зъ бѣгѣ вшиткого створенѣа валчѣишь, а ꙗко неба и землѣ, къ гнѣвѣ побужаешъ?

Епарх. 460: чѣмъ зъ богомъ всего створѣѣа валчѣишь, а ꙗко неба и зѣли къ гнѣвѣ побужаѣ,

BN 12248: чѣмъ зъ бѣгомъ всего створенѣа валчѣишь, и гѣа неба и землѣ, къ гнѣвѣ побужаѣ.

Рум. 325: чѣмъ зъ богомъ всего створенемъ валчѣишь, а твѣца неба и зѣли къ гнѣвѣ побужаешъ,

НДМ-2: чѣмъ зъ бѣгомъ, всѣго створѣнѣа валчѣишь. а гѣа т'вороца неба и землѣ, къ гнѣвѣ побужаешъ.

Шепт. 31: чѣмъ изъ бѣгомъ всего сътворѣнѣа валчѣишь: а гѣа неба и землѣ гнѣвѣ побужаешъ;

¹⁹⁷² omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁷³ же КПЛ 370, КПЛ 371.

Соф/КПЛ: чомү з бѣѡ вседѣжителѣ валчн¹⁹⁷⁴, а гѣа нѣа н земли кү¹⁹⁷⁵ гнѣвү побужаешъ;
ЕІ.307: чомз з воѡ всего створена валчншъ. а гѣа¹⁹⁷⁶ нѣа н зѣли¹⁹⁷⁷ побужаешъ,

A matka na to nic nie dbając, posłała do syna cesarskiego,

Петр. 89: а матка на тоє ничъ не дѣаючн, послала до сына царского
Епарх. 460: а мѣка на то нѣтого не дѣаючн, послала до сына цесѣского
ВН 12248: а мѣка на тоє нѣтого не дѣаючн, послала до сѣна цесѣского,
Рум. 325: а мѣка на тоє ничого не дѣаючн, послала до сѣна цесѣского
НДМ-2: а мѣка на то нѣтого не дѣаючн пѣлала до сѣна царского,
Шепт. 31: а мати на тоє не дѣаючн послала до сына царского,
Соф/КПЛ: а матка на то ничого не дѣаючн послала до сына цесѣского,
ЕІ.307: а матка на то ничого нѣаючн, послала до сѣна цѣркого,

wskazując, iż jego oblubienica Boga chrześcijańskiego za męża wzięła.

Петр. 89: всказзючн: ижъ его облѡбенчница, бѣа хрѣтїѣскѡ за мѡжа взала
Епарх. 460: всказзючн ѣ его облѡбѣнїца бѣа хрѣтїѣского за мѡжа взала,
ВН 12248: всказзючн: ѣ его облѡбенїца, бѣа хрѣтїѣскаго за облѡбѣца принала
Рум. 325: всказзючн, ижъ его облѡбенница бѣа хрїстїанского за мѡжа взала,
НДМ-2: повѣдаючн ижъ его облѡбенчница бѣа хрѣтїанского за мѡжа в'зала.
Шепт. 31: оповѣдаючн же его облѡбѣнѣница бѣа хрѣтїанского за мѡжа в'зала;
Соф/КПЛ: всказзючн ѣ его облѡбенница бѣа хрѣтїѣского за мѡжа взала.
ЕІ.307: всказзючн ижъ его облѡбенница бѣа хрїстїанскѡ за мѡжа взала.

A on młodzieniec zafrasowany, myślał sobie, jako wiele ojciec jego chrześcijan pomordował,

Петр. 89: а оный мѣнцъ зафрасованнѣ, мыслнлѡ совѣ, яко много оцѣ его хрѣтїанъ помор-
довалъ
Епарх. 460: а оны мѡдзѣнѣ зафрасованнѣ мѣлїлѡ совѣ яко много отецѣ его хрѣтїанъ по-
мѡдовалъ,
ВН 12248: а оный мѣнцъ зафрасованнѣ, мыслнлѡ совѣ, якъ много хрѣтїѣ оцѣ его помѡдовалъ,
Рум. 325: а онъ мѣнцъ зафрасованнѣ, мѣлнлѡ сове яко его оцѣ много хрѣтїанъ помѡдовалъ,
НДМ-2: а онъ мѡденецъ зафрасованнѣ мѣлнлѡ совѣ. якъ много оцѣ его, хрѣтїанъ по-
мѡдовалъ.
Шепт. 31: а оный мѡденецъ зафрасованнѣ мнслнлѡ совѣ иѡ много отецѣ его хрѣтїанъ
помѡдовалъ,
Соф/КПЛ: а онъ¹⁹⁷⁸ мѡденѣ зафрасованнѣ мыслнлѡ¹⁹⁷⁹ совѣ якъ много оцѣ его хрѣтїѣ помѡдовѡ,

¹⁹⁷⁴ воюешъ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁷⁵ до КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁷⁶ add. бѣа F 19–81.

¹⁹⁷⁷ add. кз гневъ Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁷⁸ оны КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁷⁹ add. в' КПЛ 370, КПЛ 371.

ЕІ.307: а ѿ млоде҃нецъ зафрасованыѣ¹⁹⁸⁰. мыслѣ¹⁹⁸¹ собѣ. акъ бы¹⁹⁸² много ѡцѣ ѿ хрїстїанъ помордовалъ,

a nic swego na tych przewieść nie mógł, którzy o Boga swego tak radzi umierają.
Петр. 89: а ничѣ своего на тѣхъ перевести не могъ, которїи ѡ бѣга своего, такъ ради ѡумираю
Епарх. 460: а нїчого своего на тѣхъ перевести не могъ, которые ѡ бѣга своего такъ рады ѡмирають
ВН 12248: а нѣчого своего на нихъ перевести не могъ, которїи ѡ бѣга своего, такъ ради ѡмираю
Рум. 325: а ничого на тѣхъ своего перевести не могъ, которне ѡ бѣга своего такъ рады ѡмираю,
НДМ-2: а нѣчого съвоего на тѣхъ перевести не могъ. которїи ѡ бѣга своего ради ѡмирають такъ.
Шепт. 31: а нѣчого своего на нѣхъ перевести не могъ; которїи ѡ бѣга своего тѣ ради ѡмирають;
Соф/КПЛ: а ничого своего на тѣхъ перевести не могъ, которне ѡ¹⁹⁸³ бѣга своего тѣ рады ѡмираю.
ЕІ.307: ничого своего¹⁹⁸⁴ на тѣхъ¹⁹⁸⁵ перевести не могъ которїи ѿ¹⁹⁸⁶ бѣга своего такъ ради ѡмирають.

I zwróciwszy o sercu jej ku sobie, iż się żadną rzeczą odwieść Pelagja od swego przedsięwzięcia nie da,

Петр. 89: и звонтпивши ѡ срѣцѣ еи къ собѣ, ижъ са жѣною рѣчею ѡвести пелагїа ѿ своего прѣсавзата не дае
Епарх. 460: и ѡтпѣвъшы ѡ сѣдѣцѣ ѣ къ собѣ нѣ се жѣною рѣчею ѡвѣсть пелагїа ѿ своего прѣсавзатїа не дастъ
ВН 12248: и звонтпїши ѡ срѣцѣ еи къ собѣ, нѣ са жадною рѣчею ѡвести пелагїа ѿ своего прѣсавзата не да:
Рум. 325: и ѡнтпивши ѡ ей сѣцѣ, къ себе ижъ се жѣною рѣчею ѡвѣст пелагїа ѿ своего прѣсавзатїа не да,
НДМ-2: и звонтпившы ѡ срѣцѣ ей къ собѣ,
Шепт. 31: и з'ѡтпивши ѡ сѣрѣцѣ еи къ собѣ, нѣ са жѣною рѣчею ѡвести пелагїа ѿ своего прѣсавзата не дастъ;
Соф/КПЛ: и зѡтпивши ѡ сѣцѣ еи къ собѣ, ижъ се жадною рѣчею¹⁹⁸⁷ ѡвѣсти пелагїа ѿ своего прѣсавзатїа не да:
ЕІ.307: звонтпивши ѡ срѣцѣ ѣ къ собѣ. нѣ са жѣною рѣчею, ѡвести пелагїа ѿ своего прѣсавзата не да.

szedł zafrasowany na pokój swój i tak sobie rzecz rozkładał:

Петр. 89: шоль зафрасованыѣ на покой свой, и такъ собѣ рѣчь роскладѣ
Епарх. 460: шоль зафрасованыѣ на покѡ свѡ и тѣ собѣ рѣчь роскладѣ
ВН 12248: ишоль зафрасованыѣ на покой свой, и тѣ собѣ рѣ роскладѣ

¹⁹⁸⁰ add. бѣдѣчи Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁸¹ add. в Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁸² оmm. Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁸³ ѿ Соф. 279, КПЛ 371.

¹⁹⁸⁴ оmm. Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁸⁵ нѣхъ Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁸⁶ даѣ Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁸⁷ мѣрою КПЛ 370, КПЛ 371.

Рум. 325: шоль зафрасованѣ на покой свѣ, и такъ себе реть рѣклададѣ,
НДМ-2: реть рѣклададѣ.

Шепт. 31: ншоль зафрасованѣный, на покѣ свой; и тѣ собѣ реть шнзю рѣважалѣ:

Соф/КПЛ: шоль зафрасованѣ на покѣ свѣ, и такъ собѣ реть росклададѣ:

ЕІ.307: шѣ зафрасованѣй на впокой свой. и тѣ собѣ рѣ рѣклададѣ.

Dam-li ja męczyć, a nic nie wymęczę, sromotę u chrześcijan znajdę i żalności sobie z jej złego (bo ja miłuję) przyczynię;

Петр. 89: дамъ ли ю мѣчити, а ннѣ не вымѣчѣ, сромотѣ оу хрѣтіанѣ найдѣ, и жалости собѣ з ен злого (бо ен мнзю) причинню

Епарх. 460: дѣ ли ю мѣчитѣ а нѣчого не вымѣчѣ сромотѣ у хрѣстіанѣ нѣду і жалости собѣ з ѣ злого мѣдовѣѣ прѣчынню бѣ еѣ бѣзо мѣлю:

BN 12248: дѣ ли ен мѣчити, а нѣчого не вымѣчѣ, сромотѣ ѡ хрѣтіѣ найдѣ, и жалости собѣ з ен злого (бо ен мнзю) причинню

Рум. 325: дамъ ли га еѣ мѣчѣ а ннѣчого не вымѣчѣ, сромотѣ ѡ хрѣстіанѣ найдѣ, и жалости се з ней наберѣ, бо еѣ мнзю причинню,

НДМ-2: дамъ ли еѣ мѣчѣ. а нѣчого не вымѣчѣ. сромотѣ оу хрѣтіанѣ найдѣ. и жалѣти собѣ з' еѣ з'лого. (бо еѣ люб'лю) причинѣ

Шепт. 31: дѣ ли ен мѣчити, а нѣчого не вымѣчѣ, сромотѣ оу хрѣтіанѣ бѣдѣ мѣти; и жалости собѣ ѣ ен ѣмрти причинню; бо ен велми люблю:

Соф/КПЛ: дамъ ли ен мѣчѣ, а ннѣчого не вымогѣ, сромотѣ¹⁹⁸⁸ ѡ хрѣтіѣ знѣдѣ и жалости собѣ з ен злого (бо ен люблю¹⁹⁸⁹) причинню.

ЕІ.307: дам ли ен мѣчити а ннѣчого не вымѣчѣ сромотѣ ѡ хрѣстіанѣ найдѣ. и жалостѣ собѣ з нен причинню¹⁹⁹⁰. бо любѣ есмн¹⁹⁹¹

smutku zaś tego i trapienia z miłości ku niej nie wytrwam, bo już mi bez miary ciężko jest.

Петр. 89: смѣчкѣ зѣ того и трапенѣ з' мнлости кѣ ней не вытрѣваю: бо ѣ мн бѣ мѣры тѣжкѣ еѣ
Епарх. 460: смѣчкѣ зѣ того і трапѣѣ з мѣлости кѣ нѣ не вытрѣваю, бо уже мн бѣ мѣры тѣжкѣ еѣ
еѣ

BN 12248: смѣчкѣ зѣ того и трапенѣ з мнлости ко ней не вытрѣваю: бо ѣ мѣ бѣ мѣры тѣжкѣ еѣ

Рум. 325: смѣчкѣ зѣ того и трапенѣ з мнлости кѣ нен не вытрѣваю, бо ѡжо мнѣ бѣ мѣри тѣжкѣ еѣ,

НДМ-2: смѣчкѣ зѣ того и трапенѣ з мнлѣти кѣ ней не вытрѣваю. бо оуже мн без мѣры тѣжкѣ еѣ
кѣ еѣ.

Шепт. 31: смѣчкѣ оузѣ того и трапѣнѣ, ѣ мѣти ко ней не вытрѣваю: бо ѣ мѣ бѣ мѣри тѣжкѣ еѣ:

Соф/КПЛ: смѣчкѣ зѣ того и тѣжкѣти з мѣти кѣ нѣ не вытрѣваю. бо ѡже мнѣ бѣ мѣри тѣжкѣ еѣ

¹⁹⁸⁸ вымогѣ сромотѣ : вымѣчѣ сромотѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁸⁹ люблю : мнзю КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁹⁰ причинною Син. 752.

¹⁹⁹¹ ен Син. 752, F 19–81.

ЕІ.307: смѣткѣ зѧ́ того, и тѣжкѣсти з љности къ ней не витриваю, бо ѡже љнѣ без љѣри
тѣжкѣи сѣтъ¹⁹⁹².

Niechże ja i na jej męki nie patrzę i swoich dalej nie noszę. I dobywszy miecza, mówił: Teraz smutku zbęde —

Петр. 89: нехай же љ на еи љвки не смѣтроу, и своѣй далей не ношѣ и добывши мѣча, љвѣи:
терѧ́ смѣткѣ зѣвѣдѣ

Епарх. 460: нехѧ́ же ѧ и на ѣ љвки не глѣжѣу і своего смѣткѣ далѣ не ношѣ: і добывѣшы мѣча
љвѣиль, теперѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ

BN 12248: нехай же љ на еи љвки не глѣжѣ и своиѣх далей не ношѣ. и добывши мѣча,
љвѣиль: тепѣ ѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ:

Рум. 325: нехай же ѧ и на еи љвки не глѣжѣ и своиѣх далей не ношѣ, и добывши мѣча љвѣиль,
тепѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ:

НДМ-2: нехай же ѧ, и на еѣ љвки не глѣжѣ. и своиѣх далѣи не ношѣ. и добывши мѣча
љвѣиль. тепѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ.

Шепт. 31: нехай же љ на еи љвки не смѣтрѣ: и своѣй далей не ношѣ: и добыши мѣча рекѣлѣ;
теперѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ:

Соф/КПЛ: нехѧ́ же ѧ и на еи љвки не глѣжѣ и своѣй далѣ не ношѣ. и добывши мѣча љвѣи:
тепѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ:

ЕІ.307: нехай же¹⁹⁹³ љ на еи љвки¹⁹⁹⁴ не глѣжѣ и своѣй далей не ношѣ. и добывши мѣча¹⁹⁹⁵
љвѣиль теперѣ смѣткѣ зѣвѣдѣ.

nieszczęsna godzino, któraś mi tę piekność ukazała, przy której się zostać nie mogę!

Петр. 89: нещаснаѣ годино, котораѧ́ љн тѣю пѣнкнѣ ѡуказала, при которой сѧ зостати не љгѣ

Епарх. 460: нещаснаѣ годѣна, которасѣ љи тѣю пѣкнѣ ѡуказала: при которѣ сѣ зостати не љгѣ:
BN 12248: нещаснаѣ годино, котораѧ́ љн тѣю пѣнкнѣ ѡуказала, при которой сѧ зостати не љгѣ.

Рум. 325: нещѧ́на годино, котораѧ́ љне тѣю пѣнѣкнѣ ѡуказала, при которой сѣ зостѧ́ не љгѣ,
НДМ-2: нещѧ́наѣ годино. котораѧ́ љн тѣю пѣнкнѣ ѡуказала. при которой сѧ зѣтати не љгѣ.

Шепт. 31: ѡ нещасливаѣ годино, котораѣ еси љнѣ тѣю пѣкнѣ ѡуказала: при которой сѧ зо-
стати не љгѣ,

Соф/КПЛ: нещѧ́наѣ¹⁹⁹⁶ годино, котораѧ́ љнѣ тѣю вѣтнѣ¹⁹⁹⁷ ѡуказала при которѣ сѧ зостѧ́
не љгѣ.

ЕІ.307: нещаснаѣ годино, котораѣ¹⁹⁹⁸ љн тѣ¹⁹⁹⁹ слнѣнѣ ѡуказала. при котораѣ²⁰⁰⁰ сѧ зостати
не љгѣ.

¹⁹⁹² тѣжкѣи сѣтъ : тѣко естѣ Син. 752; тѣкѣ ѣ F 19–81.

¹⁹⁹³ оmm. Син. 752.

¹⁹⁹⁴ љ на еи љвки : на еѣ љвки ѧ Син. 752.

¹⁹⁹⁵ мѣча Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁹⁶ недовѣраѣа КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁹⁷ ѡредѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

¹⁹⁹⁸ котораѣа Син. 752, F 19–81.

¹⁹⁹⁹ љн тѣ : тѣю љнѣ Син. 752.

²⁰⁰⁰ котораѣ Син. 752, F 19–81.

I uderzył mocno w piersi swoje i przebił się nieszczęsny młodzieniec.

Петр. 89: и оударилъ mocno в' перси свои, и пробилъ сѧ нещесный мѡднцъ

Епарх. 460: і ударилъ мѡно в персі своє і пробилъ се нещасный млодзєнє,

BN 12248: и ударилъ mocno в пѣси свои мєѣ, и пробил сѧ нещасный мѡднцъ,

Рум. 325: и ударилъ се mocno в пѣси свои, и пробилъ се нещѡнный мѡднцъ,

НДМ-2: и ударилъ mocno в' перси свои. и пробѣ сѧ нещѡнный м'лоденецъ.

Шепт. 31: и оударилъ mocno оу перси свои, и пробыл сѧ нещасный младенцъ;

Соф/КПЛ: и ударѣ се mocno в пѣси свои и пробѣ сѧ нещасный²⁰⁰¹ млоденє.

ЕІ.307: ударил сѧ mocno в персы свои. и пробил' сѧ нещасливый²⁰⁰² млоденецъ.

Panując nad ludźmi i królestwy, sam swych sprosnych i cielesnych požądliwości opranować nie mógł,

Петр. 89: панючѣи нѡ людѣи и кролев'ствѣи, самъ своѣ спроснѣи и телеснѣи пожадливорей,
опановати не моголъ

Епарх. 460: панючѣи нѡ людѣи і кролевствѣи сѧ своѣ спрѡнѣи і телѣнѣи пожѡливѡстѣи опановати
не моголъ,

BN 12248: панючѣи нѡ людѣи и кролев'ствѣи, сѧ своихъ спросныхъ и телесныхъ пожадливорей,
опановати не моголъ:

Рум. 325: панючѣи нѡ людѣи и кролев'ствѣи самъ своихъ спросныхъ пожѡливѡстѣ телѣныхъ
опановати не моголъ

НДМ-2: панючѣи надѣ людѣи и кролев'ствѣи. самъ своихъ спрѡнѣи, и телесныхъ пожадливорѣи.
опановати не моголъ.

Шепт. 31: панючѣи нѡ людѣи, и црѣви сѧ своѣ спросныхъ, и телеснѣи пожѡливѡста опановати
не моголъ;

Соф/КПЛ: панючѣи нѡ людѣи и цѡствѣи сѧ своѣ спроснѣи и тѣлеснѣи пожѡливѡстѣ опановѣи не
моголъ:

ЕІ.307: панючѣи нѡ людѣи и црѣви ѿ²⁰⁰³ своѣ спростнѣи и телеснѣи²⁰⁰⁴ пожадливорей. опано-
вати не моголъ,

ale im żywot sobie wydrzeć dopuścił. W takich sidłach szatańskich ci więzną, którzy ciała i woli jego służą,

Петр. 89: але нѣлъ живѡт' собѣ выдерти допвстѣи в' такѣи сидлѣ шатанскѣи тѣи вѡзнѣ, которѣи
тѣлѣи и волѣ его слѡжатъ

Епарх. 460: але ѣ живѡ собѣ выдрати допвстѣлъ, то єсть пожѡливѡстѣ злѣи в такѣихъ тєдѣи
сѣдлѣ дѣволскѣихъ тѣи вѡнѣтѣ которѣе тѣлѣу і волѣи его слѡжати,

BN 12248: але ѣ живѡ собѣ выдѣти допвстнѣлъ. в такѣихъ сѣтєхъ дѣволскихѣ тѣи вѡзнѣ, которѣи
тѣлѣи и волѣи его слѡжѣ:

²⁰⁰¹ нещасливѣи КПЛ 370.

²⁰⁰² онѣи Син. 752, F 19–81.

²⁰⁰³ самъ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁰⁴ оtm. и телеснѣи Син. 752, F 19–81.

Рум. 325: але нѣѣ собе живѣ вѣрѣ допвстнѣ в такнѣхъ снахѣхъ шатанъскнѣхъ тѣе вѣчно которне тѣлѣ и волн его сѣжѣть,

НДМ-2: але нѣѣ жыкоть собѣ выторгнѣти допѣтнѣ. в' такнѣ сѣдѣлахѣ днѣвѣскнѣхъ тѣн гнѣѣ. которнѣ тѣлѣ, и волн его сѣжѣть.

Шепт. 31: але ѣ живѣ собѣ выдерѣти допвстнѣ; в' такнѣ сѣлѣ дѣволскѣ тын вѣнѣть, которнѣ тѣлѣ и волѣ его сѣжѣть;

Соф/КПЛ: але нѣѣ живѣ собѣ выдрѣ допвстнѣ. в' такнѣ снаѣ бѣсовскѣ тѣе вѣзнѣ которне тѣлѣ и волн его²⁰⁰⁵ сѣжѣ,

Е.І.307: але ѣ²⁰⁰⁶ жыкоть собѣ²⁰⁰⁷ вѣдрѣ²⁰⁰⁸, допвстнѣ в' такнѣхъ снаѣ бѣсовскнѣ, тѣн вѣзнѣ²⁰⁰⁹ которнѣ тѣлѣ своѣмѣ и волн своѣ²⁰¹⁰ сѣжѣт'.

a wojnę z niemi staczając, do zwycięstwa się nie sposobią. Gdy o takiej śmierci matka Pelagii słyszała,

Петр. 89: а войнѣ з' нѣднѣ стѣяючнѣ, до звѣтѣствѣ сѣ не способѣтъ гдѣ ѡ такой смертнѣ матка пѣлагнѣ слышѣла

Епарх. 460: а вѣнѣ з' нѣднѣ стѣяючнѣ до звѣтѣствѣ сѣ не способѣютѣ: гдѣ ѡ такѣ смертнѣ мѣка пѣлагнѣ слышѣла:

BN 12248: а войнѣ з' нѣднѣ стѣяючнѣ до звѣтѣствѣ сѣ не способѣтъ гдѣ ѡ такой смѣртнѣ мѣка сѣтон пѣлагнѣ слышѣла

Рум. 325: и войнѣ з' нѣднѣ стѣяючнѣ, до звѣтѣствѣ способѣ маютѣ, кдѣ ѡ такой смѣтнѣ мѣка пѣлагнѣ слышѣла,

НДМ-2: а войнѣ з' нѣднѣ стѣяючнѣ. до звѣтѣствѣ сѣ не способѣютѣ. кдѣ ѡ такой смертнѣ. мѣтка пѣлагнѣ слышѣла [вар. на полях: чѣла].

Шепт. 31: а войнѣ ѣ нѣднѣ стѣяючнѣ до звѣтѣствѣ сѣ не способѣютѣ; гдѣ ѡ такой смертнѣ мѣтнѣ пѣлагнѣ слышѣла;

Соф/КПЛ: а вѣнѣ з' нѣ стѣяючнѣ до звѣтѣствѣ сѣ не способѣт²⁰¹¹. колнѣ ѡ такѣ смѣтнѣ мѣка²⁰¹² пѣлагнѣ слышѣла

Е.І.307: и войнѣ з' нѣ стѣяючнѣ²⁰¹³, до звѣтѣствѣ сѣ не способѣтъ. колнѣ²⁰¹⁴ ѡ такой смѣртнѣ мѣка пѣлагнѣ слышѣла²⁰¹⁵,

²⁰⁰⁵ отт. КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁰⁶ и Син. 752, F 19–81.

²⁰⁰⁷ свой Син. 752, F 19–81.

²⁰⁰⁸ вѣрѣ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁰⁹ вѣнѣть Син. 752, F 19–81.

²⁰¹⁰ тѣлѣ своѣмѣ и волн своѣ : тѣлѣ и волн его Син. 752, F 19–81.

²⁰¹¹ стѣяючнѣ до звѣтѣствѣ сѣ не способѣт : чннѣчнѣ звѣтѣжнѣть не хотѣт КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰¹² add. сѣтон КПЛ 371.

²⁰¹³ стѣячнѣ Син. 752.

²⁰¹⁴ сѣ не способѣтъ колнѣ : не способѣт колнѣ сѣ Син. 752, F 19–81.

²⁰¹⁵ доведѣла сѣ Син. 752; доведѣла F 19–81.

bojąc się, aby Dioklecjan rozgniewany i onej i domu jej wszystkiego nie wygubił,
Петр. 89: боѡти сѡ абы дѣоклѣтѣанъ рѡзгнѣваный, и онои и домѡ еи вшѣкого не выгубѣ¹⁶
Епарх. 460: боѡты се абы дѣоклѣтѣанъ рѡгневанъ и оноѣ и домѡ еѣ всего не выгубѣлъ
BN 12248: боѡти сѡ абы дѣоклѣтѣѣа цесѣ рѡзгнѣваный, и оноѣ, и домѡ еи всего не выгубѣлъ:
Рум. 325: боѡти се абы деооклѣтѣѣа цесѣ рѡгневаный, и домѡ еѣ не выгубѣлъ,
НДМ-2: боѡты сѣ абы дѣоклѣтѣанъ рѡгнѣванъшы сѣ. и оноѣ и домѡ еѣ всего не выгубѣлъ.
Шепт. 31: боѡти сѡ абы деоклѣтѣанъ рѡгнѣванъ, и онои, и домѡ еи всего не выгубѣлъ;
Соф/КПЛ: боѡти сѣ абы дѣоклѣтѣѣа рѡгнѣванъ и онои и домѡ еи всего не выгубѣ:
ЕІ.307: боѡти сѡ абы дѣоклѣтѣанъ рѡзгнѣванѣи и оноѣ и домѡ всего²⁰¹⁶ не выгубѣ¹⁶.

sama związaną córkę do niego przywiodła, na oną tylko samą przyczynę śmierci syna jego składając,

Петр. 89: сама звѣзанѡ цѡркѡ до него привѣла, на онѡ тѣко самѡ, причинѡ смѣрти сына его складаѡчи
Епарх. 460: сама звѣзанѡ цѡркѡ до него прѣвѣла на онѡю толькѡ самѡю прѣтѣицѣ смѣрти сына его складаѡчи
BN 12248: сама звѣзанѡ цѡркѡ своѡ до него привѣла, на онѡю тылкѡ самѡю причинѡ смѣрти сѣна его складаѡчи:
Рум. 325: сама звѣзанѡ дочкѡ до него привѣла, на оно толькѡ сама причинѡ сѣна его смѣти складаѡчи,
НДМ-2: сама звѣзанѡ дочкѡ до него привѣла. на онѡю толкѡ самѡю. причѣи смѣрти сѣна его складаѡчи.
Шепт. 31: сама звѣзанѡ цѡркѡ до него привѣла; на онѡю тылкѡ самѡю причинѡ смѣрти сѣна его складаѡчи;
Соф/КПЛ: сама звѣзанѡ дочкѡ до него привѣла: на онѡю толкѡ самѡю причѣи смѣти сѣна его складаѡчи,
ЕІ.307: сама звѣзавши дочкѡ немилостивѡ²⁰¹⁷ до цесѣрѡ привѣла. на онѡю толкѡ самѡю²⁰¹⁸. причинѡ смѣрти сѣна своѣмѡ²⁰¹⁹ складаѡчи.

i oną, aby się nad nią mścił, wydawając.

Петр. 89: и онѡю абы сѡ на неѡ мѣстѣ, выдаѡчи
Епарх. 460: и онѡю абы се на неѡ мѣстѣ выдаѡчи
BN 12248: и онѡю абы сѡ на неѡ мѡвилѣ, выдаѡчи
Рум. 325: и оно абы се на неѡ мѣстѣ выдаѡчи,
НДМ-2: и онѡю штобы сѣ мѣстѣ выдаѡчи.
Шепт. 31: и онѡю абы сѡ на неѡ мѣстѣи выдаѡчи:
Соф/КПЛ: и онѡю абы сѣ на неѡ мѣстѣи выдаѡчи.
ЕІ.307: и онѡю абы²⁰²⁰ сѡ на неѡ мѣстѣи²⁰²¹ выдаѡчи.

²⁰¹⁶ еи Син. 752, F 19–81.

²⁰¹⁷ оmm. Син. 752, F 19–81.

²⁰¹⁸ оmm. F 19–81.

²⁰¹⁹ сѣна своѣмѡ : сѣна его Син. 752, F 19–81.

²⁰²⁰ бы Син. 752, F 19–81.

²⁰²¹ мѣстѣи Син. 752.

О тварде а niemacierzyńskie serce, а coś за wineę w niej nalazła? Jakoś na krew swoją tak sroga?

Петр. 89: ω твер'дое а не материнское ср̑це, а щожъ за винъ в' ней найшла: іакѡ на крѡ свою такъ срога?

Епарх. 460: ω тверѣдое а нематерїнское сѣдѣце, а штѡ за вїну в нѣ нїла, іакось на кровъ свою тѣ срогаа.

BN 12248: ω твѣдое а нематерїское ср̑це, а шѡ за винъ в ней знашла: іакѣ на крѡ свою тѣ срогаа.

Рум. 325: ω твѣдое а не материнское сердце, а штось за винъ в ней нашла іакось на кровъ свою такъ срогга,

НДМ-2: ω твердое а не матырын'ское ср̑це. а штѡ за винъ в ней наш'ла. іакъ есь на кровъ свою такъ срога.

Шепт. 31: ω твер'дое, а немилсѣдное, и нематерин'ское ср̑це; а щожѣ за винъ в' ней нашла; іа еси на крѡ свою тѣ срогаа;

Соф/КПЛ: ω закаменѣлоє а не матерїское сѣце, а штѡ за вину в нѣ нашла; іакъ еси на кровъ свою срогга;

ЕІ.307: ω закаменѣлоє²⁰²² а нематерин'ное²⁰²³ ср̑це. а шож за винъ в нѣ наш'ла. акъ²⁰²⁴ на кровъ свою, срогаа.

Gdy ją oglądał Dioklecjan, obaczył jej urodę taką, jakiej nigdy nie widział,

Петр. 89: гды ю оглѣдѣ дїоклїтїанъ: ωбатїи ен оуродъ такъю, іакѡй нїгда не видѣл

Епарх. 460: гды еє оглѣдалъ десоклїціанъ ωбатыль є̑ уроду такю іакѡ нїгда не вїдалъ,

BN 12248: гды ен оглѣдѣ дїоклетїа: ωбатїи ен вродъ такю, іакон нѣгда не вїдалъ:

Рум. 325: кгда ей оглѣдалъ десоклїтїанъ, ωбатыль ей вродъ такю іакне нїгда не видѣл,

НДМ-2: кды еє ωбатыль дїоклїтїа. и оуродъ такю, іакѡй нѣкды не видѣл.

Шепт. 31: гды ен оурѣлъ дїоклїтїан' ωбатыль ен оуродъ такю, іакон нѣколи не вїдалъ;

Соф/КПЛ: коли ен²⁰²⁵ оглѣдѣ дїоклетїа, ωбатыль ен вродъ такю іакон²⁰²⁶ нїколи не вїдѣ,

ЕІ.307: коли ей ωбатыль. дїоклїтїанъ ωвродъ²⁰²⁷ такю. ако нїколи не вїдѣ²⁰²⁸.

i miasto gniewu, serce do niej skłonił, aby ją za małżonkę mieć mógł.

Петр. 89: и мѣсто гнѣвъ, ср̑це до неи склонїлъ, абы ю за мал'жонкѣ мѣти могъл

Епарх. 460: і мѣсто гневу сѣдѣце до нѣ склонїлъ, абы еє за мал'жѡкѣ меть могъл

BN 12248: и мѣсто гнѣвъ, ср̑це до неи склонїлъ абы ен за мал'жѡкѣ мѣти могъл.

Рум. 325: и место гневъ сѣце до ей склонї абы ей за мал'жонкѣ мѣ могъл,

НДМ-2: и мѣто гнѣвъ. ср̑це до ней склонїлъ. абы еє, за мал'жон'кѣ мѣти могъл.

²⁰²² закаменюю Син. 752.

²⁰²³ нематерїское Син. 752, F 19–81.

²⁰²⁴ add. еси Син. 752, F 19–81.

²⁰²⁵ omm. КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰²⁶ нї КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰²⁷ вродъ Син. 752, F 19–81.

²⁰²⁸ ако нїколи не вїдѣ : іакое не вїдѣ Син. 752, F 19–81.

Шепт. 31: и мѣсто гнѣвъ срѣце до нен склоныл: абы ен за мал'жон'кѣ мѣти могль;

Соф/КПЛ: и мѣсто гнѣвъ срѣце до нен склонилъ, абы ен за жонѣ мѣти могль.

ЕІ.307: и мѣсто гнѣвъ срѣце до нен склонилъ. абы ен²⁰²⁹ за жонѣ мѣти могль.

I chcąc ją do tego przywieść, wielką kupę złota i drogich kamieni przed nią nosisć kazał,

Петр. 89: и хотати ю до того привести, великѣю купѣ золота, и дорогѣи каменѣи перѣ ню наносити казѣ

Епарх. 460: и хотати еѣ до того прѣвести великѣю купѣ золота и дорогѣих каменѣи прѣ нею наноситъ казалъ

ВН 12248: и хотати ен до того прѣвести, великѣю купѣ золота и дорогѣих каменѣи прѣ нею наносити казалъ.

Рум. 325: и хотати ей до того прѣвѣт великѣю купѣ золота и дорогѣих каменѣней, прѣ неѣ наносит казалъ,

НДМ-2: и хотѣты еѣ, до того прѣвести. великѣю купѣ золота. и дорогѣих каменѣи. передъ нею наноситъ казѣ.

Шепт. 31: и хотати ен до того прѣвести великѣю купѣ золота и дорогѣи каменѣи прѣ нею наносити казалъ;

Соф/КПЛ: и хотати ен до того прѣвести великѣю купѣ золота²⁰³⁰ и дорогѣи каменѣи перѣ ни наносит казѣ,

ЕІ.307: и хотати ен до того прѣвести. великѣю купѣ злота, и дорогого камѣн'ѣ. прѣ нен наносити казѣ.

i obiecywał, iż pierwszą w domu jego być i koronę jego na swej głowie nosisć miała,

Петр. 89: и обѣцовалъ ижъ першею в' домѣ его быти, и коронѣ его на своѣй головѣ носити мѣла

Епарх. 460: и обѣцовалъ ѣи первѣшюю в' домѣ его быти и коронѣ его на своѣй головѣ носити мѣла

ВН 12248: и обѣцовѣ ѣи пѣшою в' домѣ его быти и коронѣ его на своѣй головѣ носити мѣла

Рум. 325: и обѣцовалъ ижъ пѣшою в' домѣ его быти, и коронѣ своѣю головою носити мѣла его,

НДМ-2: и обѣцовалъ ей, ижъ пѣшюю, в' домѣ его быти. и коронѣ его на своѣй головѣ носити мѣла.

Шепт. 31: и обѣцалъ же першею в' домѣ его быти и коронѣ его на своѣй головѣ носити мѣла;

Соф/КПЛ: и обѣцовѣ ижъ пѣшою в' домѣ его быти и коронѣ его на своѣй головѣ носити мѣла,

ЕІ.307: и обѣцовалъ²⁰³¹, ѣи первѣшюю в' домѣ его быти²⁰³². и коронѣ на своѣй головѣ²⁰³³ носити мѣла.

²⁰²⁹ оmm. Син. 752, F 19–81.

²⁰³⁰ великѣю купѣ золота : много золота КПЛ 370; золота много КПЛ 371.

²⁰³¹ обѣцѣ Син. 752.

²⁰³² add. мѣла Син. 752.

²⁰³³ на своѣй головѣ : на головѣ своѣй Син. 752, F 19–81.

były tylko Chrystusa odstąpiła a na jego małżeństwo przyzwoliła.

Петр. 89: быле тылко х̄а ѿстыпила, а не его малжен'ство прѣволила

Епарх. 460: быле только х̄а ѿстыпила а на его м̄ажѣство прѣволила

BN 12248: абы тылко ѿ х̄а ѿстыпила, а на его малжѣство призволила.

Рум. 325: быле бы только х̄а ѿстыпила а на его м̄ажѣство прѣволила,

НДМ-2: тол'ко бѣ х̄а ѿстыпила. а на его м̄ажѣство прыз'волила.

Шепт. 31: бы тылко х̄а ѿстыпила; а на его малжен'ство прѣволила;

Соф/КПЛ: быле то̀ко²⁰³⁴ х̄рта ѿстыпила а на его малжѣство призволила.

ЕІ.307: бы тол'ко х̄а ѿстыпила. а на его малжен'ство призволила.

Ale ona mówiła śmiało: Większe mnie mój Małżonek nieśmiertelny, i nieśmiertelne skarby obiecał.

Петр. 89: але она мовила смѣле: болшѣи мнѣ мой малжонѣ несмѣртѣны, и несмѣртелныи скарбы ѡбѣцѣа

Епарх. 460: але она мовѣла смеле болшыє мнѣ мѡ м̄ажонекъ несмѣтѣльны і несмѣтѣльныє скарбы ѡбѣцѣа

BN 12248: але она мовила смѣле: болшее мнѣ мой малжонѣ несмѣртелный и несмѣртелныи ска̀бы ѡбѣцѣа:

Рум. 325: але она мовила смеле: большѣ мѡ малжонѣ несмѣтѣльный, и несмѣтѣльныє ска̀бы ѡбѣцѣа, НДМ-2: але она мовила, смѣле. болшее мнѣ мой мал'жонекъ х̄с̄ несмѣртелный. и несмѣртелнын скарбы ѡбѣцѣа.

Шепт. 31: але ст̄аа дѣва ѡповѣдѣла смѣле; болшѣи мнѣ мѡ ѡблѡбенець несм̄рт̄ный и несм̄рт̄ныи ска̀бы ѡбѣцѣа;

Соф/КПЛ: але она мовила смѣле: болше мнѣ мѡ малжонѣ несмѣтѣльны и несмѣтѣльныє ска̀бы ѡбѣцѣа.

ЕІ.307: але она мовила смѣле. болше мнѣ г̄ь бѣ. женѣ смѣтѣлннми²⁰³⁵, несмѣтѣлннми²⁰³⁶ ска̀бы ѡбѣцѣа.

i trzy mi korony zgotował: jedną za wiarę i poślubienie moje ku Niemu, drugą za czystość, iż Jego samego pragnę,

Петр. 89: и три мнѣ короны з'готовалъ. еѣа за вѣрѡ и послѡбен'а мое къ немѡ, дрѡгѡю за ч̄истѡ, и жѣ его самого прагнѡ

Епарх. 460: і три мнє короны зготовалъ ѡнѹ за вѣрѹ і полюбѣєє мое кѹ немѹ дрѹгѹю за ч̄ѣтѡсть, ѣ̄ его самого прагнѹ:

BN 12248: и три мнѣ короны зготовалъ. єднѡ за вѣрѡ и послѡбенѡ мое ко немѡ, дрѡгѡю за ч̄ѣтѡсть, ѣ̄ его самого прагнѡ:

Рум. 325: и три мнє короны зготовалъ, ѡнѡ за вѣрѡ и полюбѣен'є мое кѡ немѡ, дрѡгѡю за ч̄ѣтѡсть, и жѣ его самого прагнѡ,

²⁰³⁴ add. ѿ КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰³⁵ оmm. Син. 752, F 19–81.

²⁰³⁶ несмѣртѣныє Син. 752, F 19–81.

НДМ-2: и три мн короны з'готовалъ. о днъ за вѣрѣ и пошлюбене мое къ немъ. дрѣгю за чыстотѣ. и жъ его самого прагнъ.

Шепт. 31: и три мнѣ короны з'готовалъ; едины за вѣрѣ и пошлюбѣна мое к немъ; дрѣгю за чѣстѣ же его самого прагнъ;

Соф/КПЛ: и три мнѣ короны з'готоваѣ: о днъ за вѣрѣ и пошлюбѣе мое къ немъ: дрѣгю за²⁰³⁷ чыстѣ и жъ его одного прагнъ:

ЕІ.307: и три мнѣ короны з'готоваѣ. ѿнъ за вѣрѣ и пошлюбенѣе мое. к немъ. дрѣгю за чыстѣ. и жъ его самого прагнъ.

trzecią za męczeństwo, żem dla Niego wszystko, co ludzie żądać mogą, cierpieć gotowa jestem.

Петр. 89: третюю за мѣчѣнѣство: жѣ дла него вшитко шо люде задати могѣ, терпѣти готова естѣ

Епарх. 460: трѣтюю за мѣчѣнѣство жемъ дла него все што люде задати могѣть терпеть готова естемъ,

ВН 12248: третюю за мѣчѣнѣство, жѣ дла него все што люде задати могѣть терпѣти готова естѣ

Рум. 325: третюю за мѣчѣнѣство, жѣ дла него все што люде задати могѣть терпѣти готова естемъ:

НДМ-2: третюю за мѣчѣнѣство. жемъ д'ла него в'се. ш'то люде жадати могѣтъ. терпѣти готовацъ естѣ.

Шепт. 31: третюю за мѣчѣнѣство жѣ дла него все што люде задати могѣть терпѣти готова естемъ;

Соф/КПЛ: третюю за мѣчѣнѣство, жѣ²⁰³⁸ дла него все што люде задати могѣть терпѣти готова естѣ

ЕІ.307: третюю за мѣчѣнѣ. жѣ дла него все што люде²⁰³⁹ задати могѣть. могѣть терпѣ²⁰⁴⁰ готова естемъ.

To słysząc cesarz, miedzianego wołu postawić i rozpałić go tak kazał, iż był jako sam ogień,

Петр. 89: тоє слышати цесарѣ, мѣд'аного вола поставити, и распалити го такъ казалъ, и жъ былъ яко самъ огонь

Епарх. 460: то слышати цесарѣ мѣд'аного волу поставити и распалити его такъ какъ азъ ѣ былъ яко самыи огонь,

ВН 12248: тоє слышати цесарѣ, мѣд'аного вола поставити и распалити го такъ казаѣ, и былъ яко сѣи огонь:

Рум. 325: то слышати цесарѣ, мѣд'аного вола казалъ поставити и распалити его такъ казалъ и жъ былъ яко сѣи огонь:

НДМ-2: то слышати цесарѣ. мѣд'аного вола поставити, и распалити его такъ казалъ. и жъ былъ, такъ самъ огонь.

Шепт. 31: тоє слышати цесарѣ мѣд'аного вола поставити и распалити его такъ казаѣ, и жъ былъ яко самыи огонь;

²⁰³⁷ за F 19–81.

²⁰³⁸ и КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰³⁹ шо люде : люде што Син. 752.

²⁰⁴⁰ могѣть терпѣ : теперъ маю Син. 752, F 19–81.

Соф/КПЛ: то слышатн цеса̄, мѣдѣного вола поставити и распалити его тѣ казѣ²⁰⁴¹ и жъ бы²⁰⁴²
 какъ оидѣ̄ оидѣ̄,
ЕІ.307: то²⁰⁴³ слышатн цесарѣ мѣдѣного вола, поставити и распалити его казѣ̄. ѿ²⁰⁴⁴ бы̄ ако
 оидѣ̄ оидѣ̄,

w którego wsadzić panienkę ona i mężczyź miano. I kazał ją z szat jej zwrócić, aby oczy swe niewstydlive napasł.

Петр. 89: в которого в'садити панѣнкѣ оныю, и мѣтити мѣно и казѣл ѱ з' шатѣ ен ззволочити, абы оѣн свон нев'стыдливвын напаслѣ
Епарх. 460: в которого всадѣтъ панѣнкѣ оныю и мѣтити мѣли и казѣл еѣ з шатѣ ѣ зволочыть, абы оѣы своѣ нев'стыдливвыѣ напаслѣ,
BN 12248: в которого всадити панѣнкѣ оныю и мѣтити мѣли и казѣл ен з шатѣ ен зволочити, абы оѣн свон нев'стыдливвын напаслѣ.
Рум. 325: в которого всадити панѣнкѣ оныю и мѣтити мѣно: и казѣл еѣ з шѣ рѣбранѣ: абы оѣн своѣ нев'стыдливвыѣ напаслѣ могѣ,
НДМ-2: в' которого в'садити панѣнкѣ оныю. и мѣтити мѣли. и казѣл еѣ, з' шатѣ еѣ розобратѣ.
 абы оѣы своѣ нев'стыдливвын напаслѣ.
Шепт. 31: в' которого всадити дѣвѣ стѣю и мѣтити мѣли; и роз'казѣл ен ѣ шѣ ен розобраты; абы оѣн свон нев'стыдливвын напаслѣ;
Соф/КПЛ: в которого всадѣ панѣнкѣ оныю и мѣтити мѣли²⁰⁴⁵: и казѣ ен з шѣ ен зволочити, абы оѣн свон нев'стыдливвыѣ напаслѣ.
ЕІ.307: в которого всадити дѣвѣ оныю и мѣтити²⁰⁴⁶ мѣли. и казѣ розобратити ен²⁰⁴⁷ абы оѣн свон нев'стыдливвыѣ напаслѣ,

A ona widząc, iż służy zdzierać szaty z niej mają, zawołała na cesarza:

Петр. 89: а она видѣти и жъ слуги здирати шаты з неѣ маѣю: заволала на цесара
Епарх. 460: а она видѣти, ѿ слуги здирати шаты з неѣ маѣютъ, заволала на цесара:
BN 12248: а она видѣти ѿ слуги здирати шаты з неѣ маѣю: заволала на цесара
Рум. 325: а она видѣти и жъ слуги здирѣ шаты з неѣ маѣю, закрѣчала на цесара,
НДМ-2: а она видѣти, и жъ слуги. з'дирати шаты з' неѣ маѣютъ. почѣла просити цесара.
Шепт. 31: а она видѣти же слуги здирати шаты ѣ неѣ маѣютъ; крикѣчала на цесара;
Соф/КПЛ: а она видѣти ѿ слуги здирѣ шаты з неѣ маѣю, закрѣчала на²⁰⁴⁸ цесара:
ЕІ.307: а она видѣти ѿ слуги шаты знѣмаѣю²⁰⁴⁹ закрѣчала²⁰⁵⁰ на цесара.

²⁰⁴¹ рoсказа КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁴² бы КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁴³ што Син. 752, F 19–81.

²⁰⁴⁴ add. бы Син. 752.

²⁰⁴⁵ мѣлѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁴⁶ омт. оныю и мѣтити Син. 752, F 19–81.

²⁰⁴⁷ розобратити ен : еѣ з шѣ розобрѣ Син. 752; з' шѣ розобрѣ F 19–81.

²⁰⁴⁸ закрѣчала на : заволала на КПЛ 371.

²⁰⁴⁹ знѣмаѣю F 19–81.

²⁰⁵⁰ заволала Син. 752, F 19–81.

pomni, cesarzu, a wspomnij na swoje żony, iżem także ciałem, jako i one, obłożona jest. A on ją tem rychlej obnażyć kazał.

Петр. 89: помни цесарь, а вспоматай на свои жоны, иже и также тѣло ико и оныи, обложена ѿ а онъ ю тыи рихлѣ обнажити казаль

Епарх. 460: помни цесарю, а вспоматай на свои жоны, иже и также тѣломъ ико и оныи обнажена есть, а ѿ ѿ тыи рихлѣ обнажить казаль,

BN 12248: помни цесарь, а вспоматай на свои жены, иже и также тѣло ико и они обложена ѿ. а ѿ ен тыи рихлѣ обнажити казаль.

Рум. 325: помни цесарь а вспомни на свои жоны иже и также теломъ ико и она обложена на ѿ, а онъ ей тыи рихлѣ обнажити казаль,

НДМ-2: помни цесарь а вспоматай, на свои жоны. иже и также тѣломъ ико и оныи. обложена есть. а онъ еи тыи заразы обнажить казаль.

Шепт. 31: помни цесарь на свои жоны, иже и а также тѣломъ ико и оны обложена ѿ; а онъ ен тыи рихлѣ обнажити казаль;

Соф/КПЛ: помни цесарь а вспоматай на свои жоны; иже еси также тѣломъ ико и они обложена ѿ²⁰⁵¹ а ѿ ен тыи скорѣ²⁰⁵² обнажити казаль

ЕІ.307: помни цесарь а вспоматай²⁰⁵³ на свои жоны. и еси таже²⁰⁵⁴ тѣло. ико и оныи, обложена²⁰⁵⁵ ѿ а ѿ ен тыи²⁰⁵⁶ скорѣи казаль обнажити²⁰⁵⁷

A panienka, krzyżem się świętym przeżegnawszy, zmiatała szaty swe w oczach jego i skoczyła do onego wołu;

Петр. 89: а панѣка крѣто са стѣи прекрѣтивши, зметала шаты свои во оцѣхъ его, и скочила до оного вола

Епарх. 460: а панѣка крѣжемъ се ѿ: прежегнавши, зкинѣла шаты свои, и во оцѣхъ его вскочила до оного вола:

BN 12248: а двѣца крѣто са прекрѣтивши, зметовала шаты свои во оцѣхъ его, и скочила до оного вола,

Рум. 325: а паненѣка се крестомъ стѣимъ перекрѣтивши скидала шаты во оцѣхъ его, и скочила до оного вола,

НДМ-2: а панѣка крѣтомъ са стѣимъ перекрѣтивши са. скидала з' себе шаты свои. во оцѣхъ его. и скочила до оного вола.

Шепт. 31: а двѣца стѣа крѣто са стѣи перекрѣтивши поскидала шаты свои прѣ оцѣхъ его; и скочила до оного вола;

²⁰⁵¹ еси также тѣломъ ико и они обложена ѿ : также еси тѣломъ ико и они обложена КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁵² прѣше КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁵³ оти. а вспоматай Син. 752, F 19–81.

²⁰⁵⁴ таже : и а та же Син. 752, F 19–81.

²⁰⁵⁵ обложоны F 19–81.

²⁰⁵⁶ стѣ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁵⁷ казаль обнажити : обнажити казаль Син. 752, F 19–81.

Соф/КПЛ: и сама в него вса влѣзла: и тѣ се такъ спекла,
ЕІ.307: и в него влѣзла²⁰⁶⁹. а тѣ так са²⁰⁷⁰ спекла,

iż ciało jej jako łój jaki roztopniało, i wonność jego dziwnie słodka wszystko mia-
sto napełniła, jako drogi jaki wonny olejek.

Петр. 89: ѿ тѣло еи тако лои іакїи ростопнѣло, и кон'ность его дивнѣ солѡдка, вшитко мѣсто
наполнила, тако дорогїи іакїи кон'ный олеюкъ

Епарх. 460: ѿ тѣло єе тако лѡ іакї ростопнѣло, и вѡность его дзївне солѡдка все мѣсто напол-
нїла тако дорогїи іакїи и вѡнїи олеекъ

ВН 12248: ѿ тѣло еи тако лои іакїи ростопнѣло, и кон'ность его дивне солѡдка все мѣсто на-
полнїла, тако дорогїи іакїи вѡнїи олеѡкъ.

Рум. 325: ижъ тѣло еиа такъ лои іакїи рѡплывало и кон'ноѡ его дївне солѡдка все мѣсто напол-
нило тако дорогїи іакїи кон'ный олеекъ,

НДМ-2: ижъ тѣло ее, такъ лои іакїи рѡтопило са, и вѡность его дивне солѡдка. в'се мѣсто
напѡнила. такъ дорогїи іакїи пахнѣтый олеекъ.

Шепт. 31: же тѣло еи, такъ воскъ іакїи рѡтопило са и кон'ноѡ его дивне солѡдка все мѣсто
наполнила, тако дорогїи іакїи пахнѣтый олеѡкъ:

Соф/КПЛ: ѿ са тѣло еи такъ лѡ іакїи ростопило²⁰⁷¹, и вѡность его²⁰⁷² дивне солѡдка²⁰⁷³ все
мѣсто напѡнило²⁰⁷⁴ тако дорогїи іакїи вѡнїи²⁰⁷⁵ олеекъ

ЕІ.307: ѿ тѣло еи тако воскъ іакїи. расплало²⁰⁷⁶. и кон'ноѡ его дивне слѡко все мѣсто наполнено,
ако дорогїи іакїи вѡнїи олеекъ.

A jeszcze trochę tchnąc, wołała: Chwała Tobie Synu najwyższego Boga,

Петр. 89: а еше трохи дхнѣти, волала: хвала тебе снѣ найвышшаго бѣа

Епарх. 460: а еше троха тхнѣти, волала, фала тебе, снѣ найвышшаго бѣа,

ВН 12248: а еше троха дыхаѡчи, волала: хвала тебе снѣ найвышшаго бѣа

Рум. 325: а еше троха тхнѣти кричала, хвала тебе снѣ бѣжи,

НДМ-2: а еше трохѣ жыкою бздѣти. молала са. бѣгодарю тебе снѣ, найвышшаго [на полях:
бѣа] ѡцѣ.

Шепт. 31: а еше трохи дхнѣти кричала, слава тебе снѣ бѣ вишшаго,

Соф/КПЛ: а еше трохѣ дышѣти взывала: хвала тебе снѣ вышшаго бѣа²⁰⁷⁷,

ЕІ.307: аше трохи дхнѣти. взывала²⁰⁷⁸ хвала тебе снѣ найвышшїи²⁰⁷⁹

²⁰⁶⁹ влѣзла : вса вѡла Син. 752, F 19–81.

²⁰⁷⁰ так са : се тѣ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁷¹ ѿ са тѣло еи такъ лѡ іакїи ростопило : же тѣло еи такъ твѣсто іакїа рѡшла са КПЛ 370, КПЛ 371.
²⁰⁷² еи КПЛ 370.

²⁰⁷³ в'дѣтнаа КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁷⁴ напѡнила КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁷⁵ дорогїи іакїи вѡнїи : нѣдорожшїи а пахнѣтїи КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁷⁶ рѡтало Син. 752, F 19–81.

²⁰⁷⁷ вышшаго бѣа : бѣа найвышшаго КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁷⁸ волала F 19–81.

²⁰⁷⁹ найвышшїи : найвышшаго бога Син. 752, F 19–81.

іжеś mej mdlej niewieściej рлци такіе звычїєство даć рачыў,

- Петр. 89: ижеś моеѣ м'длон неvēстєн плоти такоє звѣтаство дати рачѣи
Епарх. 460: ижеś мѡє мдлѡ неvēстѣ плоти такоє звѣтѣство дати рачыль,
ВН 12248: ѣжѣ мон мдлон жѣскон плоти такоє звѣтѣство дати рачѣи:
Рум. 325: ижѣ моеѣ мдлой неvēстєн плоти такоє звычїєство даровати рачыль,
НДМ-2: ижѣ моеѣ м'длой неvēстїи плоти, такоє терпѣнїє дати рачыль.
Шепт. 31: же еси моеи млон плоти такоє з'вѣтѣство дати рачыль;
Соф/КПЛ: ижѣ мене млѣлон²⁰⁸⁰ неvēстєн плоти такоє звѣтѣство даѣ рачѣи,
ЕІ.307: ѣ мене млѣлой неvēстєн плоти²⁰⁸¹ такои и звѣтаство дати зезволил²⁰⁸².

ізем czarta і pokusy jego, świat і bojaźni jego, siłą Twoją przemoğła; Tobie chwala і pokłѡn na wieki.

- Петр. 89: ижѣ дїавола и поквсы его, свѣтъ и боазни его, силою твоею перемогла тобѣ хвала и поклонъ навѣки
Епарх. 460: ижемъ дїавола і поквсы его, свѣтъ і боѣни его сілою твоею перемогла тобѣ фала і пѡлонъ навѣки
ВН 12248: ижѣ дїавола и поквсы его, свѣтъ и боазни его силою твоею перемогла. тобѣ слава и поклѡ навѣки
Рум. 325: ижемъ чѣта и поквсы его светъ и боѣни его силою твоею перемогла, тобе хвала и поклонъ навѣки,
НДМ-2: ижемъ дїавола и поквсы его. свѣтъ и боазни его. силою твоею перемогла. тобѣ хвала и поклонъ навѣ адинь.
Шепт. 31: жѣ дїавола и поквси его, свѣтъ и боаз'ны его, моцъ твоею перемогла; тобѣ слава и поклонъ вѣвѣки;
Соф/КПЛ: ѣ еси еѣса и поквсы его свѣтъ и боѣни его силою твоею перемогла, тобѣ хвала²⁰⁸³ и поклѡ навѣки.
ЕІ.307: иж' еси еѣса и поквты его. свѣтъ²⁰⁸⁴ и боазны его. силою твоею перемогла тобѣ хвала, и поклѡ навѣки.

I to mówiąc, na gody do swego Oblubieńca, prowadzona od wielkiego wojska aniołów і czystych duchów, dusza jej poszła.

- Петр. 89: и то мовати, на годы до своего ѡблуженца, проважена ѡ великого войска аггѡл и чѣты дѣхъ. дѣша еи пошла
Епарх. 460: і то мовати, на велельє до своего ѡблуженца проважона ѡ велїкаго вѡска ангеловъ і чысты дѣховъ, дѣша є пѡла
ВН 12248: и тоє мовати: на весела до своего ѡблуженца проважена ѡ великого войска аггѡл и чѣтых дѣховъ дѣша еи пошла.

²⁰⁸⁰ славо КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁸¹ млѣлой неvēстєн плоти : м'длѡ плоти неvēстѣ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁸² дати зезволил : да зезволи Син. 752.

²⁰⁸³ слава КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁸⁴ свѣскнє F 19–81.

Рум. 325: и то мовачи на кгоды до своего облюбенца праважона ѿ великого войка аггавъ и чистыхъ дхъ дша ей пошла,

НДМ-2: и то мовети. на онъ свѣтъ до своего облюбѣца. проважена ѿ великого войства аггловъ нбныхъ. дша ей пошла.

Шепт. 31: и то мовачи, на весела своего облюбенца проважона ѿ великаго аггловъ и чисты дховъ дша ен пошла;

Соф/КПЛ: и то мовети на чѣ до своего облюбѣца проважена ѿ великого вѣска ангелѣ и²⁰⁸⁵ чты дхѣ дша ен пошла

ЕІ.307: то мовачи до своего жениха проважена²⁰⁸⁶. ѿ великаго войска аггловъ и чисты дховъ²⁰⁸⁷ дша ен пошла²⁰⁸⁸,

O śmierci jej dowiedziawszy się Dioklecjan, szatę na sobie drapał, wołając:

Петр. 89: ѿ смерти ен довѣдавши са діоклѣтіанъ, шатъ на собѣ драпѣ, волаючи

Епарх. 460: ѿ смѣти є довѣдавшы се дѣоклѣціанъ шаты на собѣ драпѣ: волаючи

ВН 12248: ѿ смрти ен довѣдавши са діоклѣтіанъ, шатъ на собѣ драпалъ, волаючи

Рум. 325: ѿ смѣти ей довѣдавши се дѣолитнанъ шатъ на себе дралъ, волаючи,

НДМ-2: ѿ смерти ей довѣдавшы са днѣоклѣтіанъ цесаръ. шаты на собѣ дралъ крыгачы.

Шепт. 31: ѿ смрти ен довѣдавши са діоклѣтіанъ шатъ на собѣ драпалъ кригачи:

Соф/КПЛ: ѿ смѣти ен довѣдавши са днѣоклѣтіанъ, шаты на собѣ дралъ²⁰⁸⁹ кзываючи

ЕІ.307: ѿ смрти ен довѣдавши са днѣоклѣтіанъ²⁰⁹⁰. ѿдѣне²⁰⁹¹ шати розодралъ на собѣ²⁰⁹² мовачи.

Taki to lud chrześcijański nieużyty, — o, jako za Boga swego na śmierć się kwapią, jednak mocy mojej nie przemoga.

Петр. 89: такій то людъ хрѣтіанскій неужитый. ѿ тако за бѣга своего на смерть са квапѣ, еднакъ моцы моеи не премогуть

Епарх. 460: такі то лѣ хрѣстіанскі неужиты, ѿ тако за бѣга своего на смѣть се квапать, єнакъ моцы моє не премогуть,

ВН 12248: такій то лѣ хрѣтіанскій неужитый, ѿ тако за бѣга своего на смртъ са квапѣ, еднакъ моци моеи не премогуть.

Рум. 325: такій то лѣ хрѣстіанскій неужиты: и тако за бога своего на смерть квапѣ, єнакъ моцы моеи не премогуть:

НДМ-2: такій то людъ хрѣтіанскій неужитый. ѿ такъ за бѣга своего на смерть са квапетъ [вар. на полях: мвчѣ даю]. однакъ моцы моеи не премогуть.

²⁰⁸⁵ add. на полях: чты КПЛ 371.

²⁰⁸⁶ до своего жениха проважена : на чѣ женихъ своему дхѣ ѿдала и проважена была Син. 752, F 19–81.

²⁰⁸⁷ оmm. и чисты дховъ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁸⁸ оmm. Син. 752, F 19–81.

²⁰⁸⁹ на собѣ дралъ : на собѣ шѣпалъ КПЛ 370, КПЛ 371.

²⁰⁹⁰ add. цесѣ Син. 752, F 19–81.

²⁰⁹¹ add. и Син. 752, F 19–81.

²⁰⁹² розодралъ на собѣ : на собѣ шѣпѣ Син. 752, F 19–81.

BN 12248: ѿ з' об'явѣна бѣго оныи епѣпъ ѿцѣ еи в дѣх клѣно прыбѣгль и на выш'шее мѣце той горы перенѣслъ.

Рум. 325: ажъ за об'явѣна божьского оныи епѣкопъ, ѿцѣ еи в дѣх климентей прыбежалъ и наивыш'шее тоенже гори мѣце перенеслъ,

НДМ-2: ажъ з об'явѣна бѣго. оныи епѣкопъ ѿцѣ ее дѣховный климентѣи [вар. на полях: клино] прыбѣгль. и наивыш'шей той же горѣ мѣст'це перенѣлъ

Шепт. 31: ажъ и бѣго об'явѣна, оныи епѣпъ ѿцѣ еи дѣховный клино прѣшолъ; и на выс'шее мѣст'це на горах перенѣслъ;

Соф/КПЛ: ажъ з об'явѣна бѣго, оныи епѣкопъ ѿцѣ еи в дѣх клино прыбѣжа и на выс'шее той гори мѣст'це²¹⁰³ перенеслъ

ЕІ.307: ажъ з бавѣна²¹⁰⁴ бѣго оныи епѣкопъ ѿцѣ еи дѣховный клинонъ²¹⁰⁵ прыбѣжа на выс'шее тои²¹⁰⁶ горѣ мѣце перенеслъ.

I tam za czasem kapliczkę postawił i taki napis dał:

Петр. 89: и тѣ за часѣ каплицкѣ поставилъ, и такѣи напиѣ далъ

Епарх. 460: и тѣ за часѣ каплицкѣ поставилъ и такѣи напиѣ да:

BN 12248: и тѣ за часѣ каплицкѣ поставилъ, и такѣи напиѣ далъ

Рум. 325: и тамъ за часомъ каплицкѣ поставилъ и такѣи напиѣ далъ:

НДМ-2: и тамъ зарѣ каплицкѣ поставилъ. и такѣи напиѣ да.

Шепт. 31: а потомъ каплицкѣ поставилъ; и такѣи нагробокъ написалъ;

Соф/КПЛ: и тѣ за часѣ церкѣ поставилъ, и такѣи напиѣ далъ [вар. на полях: стѣнни]²¹⁰⁷

ЕІ.307: и тѣ за часомъ црковъ стала²¹⁰⁸. и такѣи написъ да.

Dziewica Pelagja Bogu się sama ofiarowała, za Jego prawdę aż do końca się zastawiała;

Петр. 89: дѣца пелагѣа, бѣгъ сѣ сама офѣровала: за его правдѣ, ажъ до конца сѣ офѣровала

Епарх. 460: дзевѣцо пелагѣа бѣгъ сѣ сама офѣровала за его правдѣ ѿ до кѣца сѣ застановала:

BN 12248: дѣца пелагѣа, бѣгъ сѣ сама офѣровала: за его правдѣ, ѿ до кѣца сѣ заставала

Рум. 325: девѣца пелагѣа бѣгъ сѣ сама офѣровала, за его правдѣ ажъ до конѣца сѣ заставала:

НДМ-2: дѣца [вар. на полях: пѣнка] пелагѣа. бѣгъ сѣ сама офѣровала. за его правдѣ. ажъ до кѣца стардала.

Шепт. 31: дѣца пелагѣа, бѣгъ сѣ сама офѣровала; за его правдѣ, ѿ до кѣца заставала сѣ;

Соф/КПЛ: дѣца²¹⁰⁹ пелагѣа бѣгъ сѣ сама²¹¹⁰ офѣровала, за его правдѣ ѿ до кѣца сѣ заставала

ЕІ.307: дѣца пелагѣа, бѣгъ сѣ сама²¹¹¹ офѣровала. за его правдѣ. ажъ до конца сѣ заставала.

²¹⁰³ той гори мѣст'це : мѣце тоенжъ гори КПЛ 370.

²¹⁰⁴ з бавѣна : з об'явѣна Син. 752, F 19–81.

²¹⁰⁵ дѣховный клинонъ : в дѣх климентѣи Син. 752, F 19–81.

²¹⁰⁶ тоѣ Син. 752, F 19–81.

²¹⁰⁷ далъ [вар. на полях: стѣнни] : далъ Соф. 279; стѣнни КПЛ 370, КПЛ 371.

²¹⁰⁸ поставилъ Син. 752, F 19–81.

²¹⁰⁹ пѣна КПЛ 370, КПЛ 371.

²¹¹⁰ сѣ сама : сама сѣ КПЛ 370, КПЛ 371.

²¹¹¹ зостала Син. 752.

ciało jej tu odpoczywa, a dusza w niebie z anioły króluje w sławie Jezusa Chrystusa Pana naszego,

Петр. 89: тѣло ен тѣ ѿпочиваетъ, а дѣша в' нѣбѣ з' агглы кролюѣ, в' славѣ іса х̄а г̄а нѣшего

Епарх. 460: тѣло ѣ тѣтѣ ѿпочывааетъ, а дѣша в неѣбѣ з анггелми кролюетъ, во славѣ іса х̄а п̄на нѣшего

ВН 12248: тѣло ен тѣ ѿпочиваѣ, а дѣша в нѣбѣ съ агглы в славѣ іса х̄а г̄да нѣшего

Рум. 325: тѣло ен тѣтѣ ѿпочиваѣ а дѣша в неѣбѣ црствуетъ, в славе г̄да нашего нс̄ х̄а,

НДМ-2: тѣло еѣ тѣтѣ ѿпочывааетъ. а дѣша еѣ в' неѣбѣ. со агглы бѣжымми царствуетъ. в' славѣ г̄да нѣшего іса х̄а.

Шепт. 31: тѣло ен тѣ ѿпочиваетъ; а дѣша в нѣбѣ н агглы црствуетъ; въ славѣ г̄да нѣшего іс̄ х̄а;

Соф/КПЛ: тѣло ен тѣ ѿпочиваѣ а дѣша в неѣбѣ з аггелы цѣствуѣ, в славѣ нс̄у х̄рта г̄да нѣшего,

ЕІ.307: тѣло ен тѣт²¹¹² спочиваетъ. а дѣша в нѣбѣ н²¹¹³ з агглы црствуетъ, в славѣ г̄да нашѣ іс̄ х̄а.

któremu z Ojcem i z Duchem Ś. pokłon i sława na wieki wiekóm. Amen.

Петр. 89: которомъ со ѿцѣ и з дх̄о̄ стѣи поклонъ и слава, навѣки вѣкомъ. аминь

Епарх. 460: которому з ѿцѣ і з дх̄омъ стѣи п̄блонъ і слава навѣки векомъ аминь

ВН 12248: которомъ съ стѣимъ дх̄о̄ іѣ поклѣ и слава навѣки вѣкѣ аминь.

Рум. 325: которомъ со ѿцѣмъ и двхомъ стѣимъ поклонъ и слава навѣки вѣкомъ, аминь.

НДМ-2: которомъ з' ѿцѣмъ и з' дх̄омъ стѣимъ п̄блонъ и слава. навѣки вѣкомъ аминь.

Шепт. 31: емъ же слава съ ѿцѣмъ и стѣимъ дх̄омъ ннѣ и прно и вѣвѣки вѣкомъ аминь

Соф/КПЛ: которому з ѿцѣ и стѣи дх̄о̄ іѣ и слава и поклѣ ннѣ и завжды и на вѣки вѣкѣ аминь

ЕІ.307: которомъ іѣ и поклѣ ннѣ и прно и вѣ.

²¹¹² ен тѣт' : тѣ ен Син. 752, F 19–81.

²¹¹³ оmm. в нѣбѣ и Син. 752, F 19–81.

SUMMARY

This study focuses on the manuscript tradition of Cyrillic (Ruthenian and Old Church Slavonic) translations from the Polish-language hagiographic work *Żywoty Świętych* by Piotr Skarga, a famous Catholic preacher, a Jesuit, and the first rector of Vilnius University (1579–1584).

In 1579, Skarga published in Vilnius a two-volume book of hagiographies of saints and sermons for each day of the annual calendar cycle. *Żywoty Świętych* went through seven editions during his lifetime, and a large number of posthumous ones. The book enjoyed wide popularity among various strata of society, and also circulated in an interdenominational environment, in the Orthodox and Uniate Cyrillic manuscript tradition in the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland.

The manuscript tradition of Cyrillic translations of *Żywoty świętych* dates back to the time of Piotr Skarga at the turn of the 16th and the 17th centuries. Codices with translations from his hagiographic corpus were mostly produced around the middle and the second half of the 17th century. With the appearance between 1689 and 1705 of the four-volume printed Menology by Demetrius of Rostov, earlier Cyrillic miscellanies of the Menaion type, in which translated texts were usually included, ceased circulating. In the first half of the 18th century, Cyrillic translations of *Żywoty świętych* are merely attested to in miscellanies of mixed content, manuscript copies of the Synaxarion, and the Didactic Gospels. From the second half of the 18th century, only revised texts have survived in the Didactic Gospels written in Carpathian Ruthenia. Overall, it is a tradition from the 17th and 18th centuries, mostly belonging to the 17th century, the time of the coexistence of manuscripts and printed books, with the former gradually being pushed out (Циценене 2018: 76–79).

The **object** of this study is Ruthenian and Old Church Slavonic translations of hagiographies and sermons from *Żywoty świętych* by Piotr Skarga preserved in manuscripts now kept in libraries in Ukraine (35 codices), Russia (17), Poland (six), Lithuania (two), Serbia (one), and Slovakia (one). The Sources section of the thesis contains a general list of 65¹ manuscripts, with brief descriptions of them.

The textual history of individual Cyrillic translations from Polish is exemplified by the three hagiographies of the spring-summer annual period: these are the lives of St Procopius of Scythopolis (16 Ruthenian and two Old Church Slavonic copies), St Athanasius of Alexandria (13 and three copies respectively), and St Pelagia

¹ Out of this total, only one manuscript has been published (Kujb.). The location of three manuscripts is currently unknown.

of Tarsus (13 and two copies), selected according to three main principles: a) the hagiographies are known to exist in a large number of copies; b) they are known in both Ruthenian and Old Church Slavonic translations; c) they are characterized by textual diversity: martyrdom (St Procopius), church father (St Athanasius), the life of a woman martyr (St Pelagia) as a significant subgenre in hagiography.

AIM AND OBJECTIVES. The main **aim** of the study is to show the textual, cultural and linguistic features of Cyrillic translations from Skarga's *Żywoty świętych* which were produced in the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland, using three selected hagiographies as examples, and putting them into the context of ethno-confessional contacts.

A number of specific objectives were set in order to achieve this goal:

1. to check and clarify previously collected data on the total number of translations made;
2. to identify new sources;
3. to produce a typological classification of manuscripts;
4. to make a linguistic classification of manuscripts;
5. to research selected hagiographies using textual methods:
 - a) to prepare interlinear editions of the three selected texts;
 - b) to ascertain the orientation of translations towards specific Polish editions;
 - c) to identify textual archetypes and relations between the lists, and compile stems;
 - d) to determine the number of translations.

RELEVANCE AND NOVELTY OF THE RESEARCH. The relevance of the research is determined by:

1. the absence of special studies which examine the textual history of the numerous saints' lives translated from Polish by Ruthenians in the Lithuanian-Polish Commonwealth and which circulated in the region for two centuries;
2. the need to study the Cyrillic manuscript tradition of the Grand Duchy of Lithuania according to the realities of the 17th century and not according to modern linguistic or other circumstances;
3. the importance of establishing the cultural and linguistic specificity of this local tradition, which is quite different from that of Muscovite Rus and the Balkans.

There are almost no special works on the topic of my study, as detailed below in the Literature Review, and the most detailed is a student essay by Nikolaj Gudziej, a student of Vladimir Peretz's philological seminar, published in 1917 in Kyiv (Гудзий 1917). The information collected by the researchers describes this manuscript tradition in general terms. A more detailed and extensive picture can be

achieved by a set of techniques based on comparative-textual research of selected individual translations according to all its known manuscript copies. This constitutes the novelty of the thesis.

SOURCES OF RESEARCH. The research material includes a wide range of hagiographic works, most of which are unpublished and are held in various kinds of manuscript collections (manuscripts containing exclusively translations from Skarga's hagiographic corpus; the Menaion type; florilegia of mixed content; Festal Homiliary; Didactic Gospels), and rarely in the Synaxarion. Among the published sources, the central place belongs to early printed editions of Skarga's hagiographic compendium published during the author's lifetime, and a number of published manuscript copies of individual Cyrillic translations. Additional sources include religious polemical tractates: *O jedności Kościoła Bożego pod jednym Pasterzem i o Greckim od tej jedności odstąpieniu*, written and published by Skarga in Vilnius in 1577 (first edition); *Краткословный ответ Петру Скарге* by Ivan Vyshenski, an Orthodox monk and polemicist, in response to the second edition (Cracow, 1590) of the same tractate by Skarga; and the summarised version of Caesar Baronius' multi-volume Church history produced by Skarga and published in Cracow under the title *Roczne dzieje kościelne* in 1603.

The 65 codices originating from the Ruthenian lands of the Lithuanian-Polish Commonwealth include 11 items, newly identified in Russian (7), Poland (2), Serbian (1) and Slovakian (1) archives. Their localisation in the region is confirmed by ownership records and similar inscriptions, as well as texts written in Ruthenian, which were not in use outside the Grand Duchy of Lithuania and the kingdoms of Poland and Hungary (Темчин, 2020: 93).

The identification of previously unknown manuscripts containing translations from Skarga's work is complicated by the fragmented and dispersed manuscript heritage of the Lithuanian-Polish Commonwealth, especially its Ruthenian (Ukrainian/Belarusian) lands, which became part of the Russian Empire: there are significantly fewer Cyrillic manuscripts preserved in Kyiv than in Lviv. Manuscripts were exported in various ways, and a significant number ended up in Moscow and St Petersburg (Зема и др. 2010: 4–6).

There is no consolidated catalogue of manuscripts originating from the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland. The present location of several previously described codices is unknown. A number of known sources remained inaccessible to me.

Żywoty Świętych went through seven editions during Skarga's lifetime: in 1579, 1585, 1592, 1598, 1601, 1603 and 1610. The first was printed (in two volumes) in Vilnius by the printing press of Mikołaj Krzysztof the Orphan Radziwiłł, which he had donated to the Vilnius Jesuit College in 1575 (Komorowska 2012: 153–154; Narbutienė 2004: 77). The next six editions were published in Cracow by Andrzej

Piotrkowczyk.² None of the editions were in fact reprints of a previous one: each time the texts were altered, supplemented and reworked. The most numerous changes were introduced by Skarga himself in the editions of 1585 and 1603 (Komorowska 2012: 115–117).

In the 1603 edition, the text was divided into paragraphs, reproduced by some compilers of Cyrillic manuscripts with translations from Skarga's work. Nikolaj Gudzij and Francis Thomson noted the fact of the editing, but did not comment on it in any way. They used for their work either the last contemporaneous edition (Thomson 2003: 141), or later ones based on it (Гудзий 1917, 9). As a result, they overlooked several translations of *Żywoty Świątych* made from earlier editions. The textual history of the Polish text remains basically unknown, since there is no critical edition of *Żywoty Świątych*.

RESEARCH METHODS. The research methods are determined by the characteristics of the sources, which included manuscripts and early printed books. Heuristics methods were used for identifying new sources by a total review of the catalogues of different manuscript collections and the examination of individual codices relevant in terms of their place of origin, structure and dating, as well as manuscripts indicated in scholarly literature. Methods of archaeography, codicology and palaeography were useful in the work with the newly identified sources. The manuscripts were typologically classified according to their internal structure and content. For Ruthenian, and especially for Old Church Slavonic, hagiographies, the source of the translation was identified by a comparison with Skarga's Polish texts, paying attention to both textual and linguistic correspondences.

While studying the textual history of the hagiographies of St Procopius of Scythopolis, St Athanasius of Alexandria, and St Pelagia of Tarsus, I used concepts and terminology from the seminal work on literary textology by Dmitrij Likhachev (Лихачев 2001), and linguotextological studies by Lydia Zhukovskaya (Жуковская 1976) and Sergei Temchin (Темчин 1998). In modern textology, dealing with the history of textual change in its dynamics (layer by layer: changes made by the last scribe → transformation of intermediate versions → characteristics of the autograph, the original translation), preference is given to deliberately introduced changes, reflecting the will of the author, the editor and the scribe. Dmitrij Likhachev proposed the principle of complexity, the search for connections of lexical and stylistic phenomena in the transmission of the given text with the author, the editors and the scribes who introduced these changes, their vision, writing and reading skills, memory peculiarities, and, more broadly, the connection between the given text and its broader historical context.

² In all, ten editions of *Żywoty Świątych* were printed by Piotrkowczyk's printing press: there were six contemporaneous editions (1585, 1592, 1598, 1601, 1603, 1610), and four posthumous ones (1615, 1619, 1626, 1644) (Komorowska 2012: 76).

Manuscript liturgical books and other ecclesiastical literature, which constitute the main part of the written heritage of Slavia Orthodoxa, have stable and little-changed texts. The study of their history requires the selection from the total of textual variants of the reliable textual signs for valid textological interpretations. The textual variants to be considered (ranked according to their importance) are characterised by their: 1) intentionality, i.e. being the result of a conscious modification of the given text; 2) significant textual differences; 3) clearly expressed form; 4) systematic character; 5) being the minimum required (Темчин 1998: 190–196).

The format of the interlinear edition made it possible to present the Polish text (with the variant readings from the seven editions issued during the life of Piotr Skarga) in parallel to the Ruthenian lists of hagiographies (the closely related lists were grouped together), omitting the variant readings in the footnotes.

REVIEW OF PREVIOUS RESEARCH. A bibliography of the main works examining the figure of Skarga as a Catholic preacher, polemicist, Counter-Reformation activist and supporter of the Union of Brest, and as a Jesuit and a man of letters, is given in a recent article by Margarita Korzo (2021: 242–243).

The Polish Sejm declared 2012 ‘The Year of the Venerable Piotr Skarga’ to mark the 400th anniversary of his death. This date was marked in the format of an international conference in Ukraine (Kharkov) and Lithuania (Vilnius), where Skarga’s activities were presented in the context of the ecclesiastical and political life of the Lithuanian-Polish Commonwealth after the Council of Trent (1545–1563). The proceedings of the Ukrainian conference Skarga’s work is identified as an impulse for Ukrainian polemicists, hagiographers and preachers. His tractate *O jedności kościoła bożego* (first edition 1577) prompted the development of religious polemics, and his *Żywoty świętych* (first edition 1579) became a model for Orthodox hagiographers, while his preaching activities influenced the formation of the oral culture of the Orthodox Church during the 17th century (Бордукова 2013). The conference in Vilnius focused on Skarga’s time in the Grand Duchy of Lithuania. The issue of the insufficient and fragmentary knowledge about the activities of the first rector of the University of Vilnius in the principality was brought up to date (Čiurinskas 2013: 11; Baronas 2013: 218–219).

The influence of *Żywoty Świętych* by Piotr Skarga on the hagiography of the Ruthenian population of the Lithuanian-Polish Commonwealth has not been widely studied. Only three scholarly publications have been specifically devoted to a general review and characterisation of the Cyrillic manuscript translations made from his hagiographic work (Гудзий 1917; Paczowski 1934; Thomson 2003).

The most detailed is the seminal work by Nikolaj Gudzij, published in 1917 in Kyiv. The author identified the acute shortage of Cyrillic extended hagiographies in the region as the main reason for East Slavonic translators turning to Skarga’s work (Гудзий 1917: 1–6). He indicated 22 manuscripts with Cyrillic translations

from *Żywoty Świątych* and gave a description of most of them, as well as a number of translated texts, compared fragments of some hagiographies in several manuscript copies, identified similar textual versions, and published a table correlating the overall list of texts in Skarga's work with Cyrillic manuscripts with translations from it. According to him, these texts were mostly translated into Ruthenian (Early Belorussian and Ukrainian), but sometimes also into Old Church Slavonic (Гудзий 1917: 37). He identified the latter textual versions in the manuscripts kept in the collections of St Michael's Golden-Domed Monastery in Kyiv, and the Antony Petrushevsky and Basilian monasteries, as reflecting the same translation. The Ruthenian translations of most manuscript copies were attributed to independent translations, except for the texts from the collections of Pechersk Lavra and Sophia Cathedral in Kyiv, which go back to their earlier archetype (ibid.: 86). Most translations followed the Polish original quite precisely, the translator's own contribution was usually limited to extending or shortening the text. A considerable Polish linguistic influence on the Ruthenian (but not Old Church Slavonic) versions was noted in their vocabulary, syntax, phonetics, morphology, and even accentuation (ibid.: 87–88).

Teoktyst Paczowski significantly expanded the list of known manuscripts with Cyrillic translations from *Żywoty Świątych*. Referring to Gudzij's general list of hagiographies, he indicated another 20 manuscripts from the collections of Lviv, with a total of 148 translations, 17 of which are missing from Gudzij's list. These newly identified manuscripts were from the National Museum and the Library of the Shevchenko Scientific Society (its manuscript collection is now kept in the Stefanyk National Science Library in Lviv). The manuscript collection of Ivan Franko, where in a number of manuscripts Paczowski came across hagiographies translated from Skarga's book, now belongs to the Institute of Ukrainian Literature in Kyiv. The translations from Skarga's work contained in these manuscripts have never been an object of scholarly research.

Paczowski formulated more clearly the dependence of Cyrillic translations on their Polish originals, distinguishing three groups of texts: a) fully corresponding to the Polish original, textually and linguistically; b) corresponding exactly textually, but not linguistically; c) differing from the Polish original in both their content and language (Paczowski 1934: 110).

The review article by Francis Thomson listed 21 manuscripts, two of which were unknown to Nikolaj Gudzij. The 18th-century codices which, according to the author, contained a few translations of Skarga's book, were not included in the general list of manuscripts (Thomson 2003: 141). Three of them were from Gudzij's list, the rest were from Pachowski's article. Most of the manuscripts unaccounted for by Thomson have from one to 13 translations from Skarga, but two of them (HTIII 322 and IIIerr. 31) include 94 and 48 translations respectively (Paczowski 1934: 105).

Since this manuscript tradition remains unstudied, and many codices contain texts known in a number of manuscript copies, Thomson argued that the number of translations produced cannot be known, so it is worth distinguishing between textual collections: two in Old Church Slavonic, and nine in Ruthenian (Thomson 2003: 128–141).

In addition to these three studies, there are several works on the history of individual cults of saints, containing information from respective texts translated from Skarga's hagiographic work.

Considering the sources of the Vita of St Alexius the Man of God in Early East Slavic literature, Varvara Adrianova-Peretz pointed to the manuscripts mentioned by Gudzij in the collection of Kyiv's Sophia Cathedral, as well as one manuscript from the Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius as containing the same Ruthenian translation of *Żywoty świętych*. The text in these manuscripts is quite close textually and linguistically to the Polish original, but has interpolations from one of the three Old Church Slavonic varieties of St Alexius' life, the oldest copy of which is in the 12th-century manuscript copy of the Chrysorrhoeas florilegium (Адрианова-Перетц 1917: 77, 82–89, 125–126, 457–475).

In a brief report from 1931, which examined the regional affiliation of the manuscript compiled by Grigory Prokopovich Kujbida in 1652, Janów noted that the second part of the sermon on St Nicholas and the life of St Sophia, St Faith, St Hope and St Love are in fact revised versions of Skarga's texts (Janów 1931: 5).

Nikolaj Gudzij was referred to by Jan Janów while examining the composition of the Sokola manuscript (from the collection of Ivan Franko), which originated in the western regions of Ukraine and includes translations from Polish. As well as other sources, Janów indicated *Wieczność piekielna, Wielkie Zwierciadło przykładów*, among which he identified eight texts translated from *Żywoty świętych* (Janów 1932: 60–73).

Volodymyr Peretz devoted his 1932 article to the Ruthenian translation of the life of St Wenceslaus, in which, referring to the data collected by Gudzij, the author analyses the translator's work, based on two Ukrainian manuscripts from Kyiv an collections. He noticed not only a certain elaboration of the original Polish text, but also some additional information, absent in Skarga's version, of which the sources are the life of Wenceslaus from two Old Church Slavonic sources: the Great Menaion Reader and the Synaxarion account of the translation of St Wenceslaus' relics (Перетц 1932: 100–102).

In her research on the life of St Eustace in Early Slavonic literature, Olesya Gladkova identified four Cyrillic 17th-century translations from Polish. Two Old Church Slavonic versions are in the *Gesta Romanorum* and the *Magnum Speculum Exemplorum*, translated from Polish in Muscovite Rus. *Żywoty Świętych* was indicated as the source of the third (Ruthenian) translation in the manuscript Рум. 325 (Гладкова 2013b: 129–133; 2013a: 188–190), and published according to this

manuscript (ibid. 2013a: 860–867). The fourth translation, made from an unspecified Polish original, mistakenly attributed by Thomson to Skarga, is in the manuscript СИН. 752. I was able to identify 146 and 92 translations from Skarga's corpus in the codices Рум. 325 and СИН. 752 respectively.

In his research on the veneration of Pope Leo the Great by the South and East Slavs from the 12th to the 17th century, Dmitrij Polonski noticed Skarga's influence on the Cyrillic manuscript tradition of the lives of the Pope. He considered the version of Menaion F19–82 (1669), translated from *Żywoty świętych* and known in two other manuscripts identified by Gudzij and Thomson (Полонский 2018: 27), as well as Demetrius of Rostov's text (first published in the second volume of his 'Lives of the Saints' in 1695), which is textually independent of Skarga's original, but shares certain similarities with it, both in its plot and its composition. The same text by Demetrius of Rostov was recognised as the first original East Slavic hagiography of Pope Leo the Great (ibid.: 24).

In investigating the Synaxarion manuscript tradition of the Lithuanian–Polish Commonwealth, Marina Čistiakova demonstrated that certain texts from *Żywoty Świętych* were used as hagiographic sources for the Synaxarion in both the non-versed variety (the Museum edition, and an individual variant of the Long Synaxarion) and the versed one (the Rhymed edition). Skarga's texts were included in the Synaxarion in two different forms: a thoroughly abridged and stylistically revised version, or a full-text version (Чистякова 2014: 67–68; 2017: 196–198).

The monograph by her namesake Marina Chistyakova on the relocation of the nuns of the Kuteina Convent of the Assumption near Orsha (the Belarusian territories of the Lithuanian–Polish Commonwealth seized by the Tsar of Moscow Alexei Mikhailovich in 1654) to the Moscow Novodevichy Convent in the middle of the 17th century contains a short reference to a 17th-century manuscript of the lives of saints from the Novodevichy Convent (now held in the State Historical Museum in Moscow) with an inscription of the manuscript belonging to the Kuteina Convent on the initial leaves (Chistyakova 2000: 150). In fact, the manuscript НДМ–2 contains only translations from *Żywoty Świętych*, and nine of its 16 hagiographies are devoted to women martyrs.

Żywoty Świętych served as a stylistic and a textual source for the 'Lives of the Saints' by Demetrius of Rostov (Чиварди 2004: 380–388; Jankowska 2013: 297–315), but this topic is beyond the scope of my research.

In the 17th century, Muscovite Rus was aware of the literary works of Skarga, and used them as a direct source for translations and as a compositional basis. *The Treatise on Grace*, long considered an original work by Epiphanius Slavintsky or one of his pupils, turned out to be merely a translation of the sermon *Kazanie o miłosierdziu* by Piotr Skarga, adapted for an Orthodox audience (Пентковская 2017: 548–570). The life of St Alexius of Rome from Skarga's work was the main source and the basis for the fourth edition (1661–1662) of the Old Church Slavonic Printed Synaxarion (Капица 2015).

THESES PUT FORWARD FOR DEFENCE.

1. The empirical basis of the topic in question is much larger than previously thought. I was able to identify (by myself, or using the results of research recently conducted by other scholars) 11 more manuscripts with Cyrillic translations from Skarga's *Żywoty Świętych*.
2. There are six types of manuscript with translations from *Żywoty Świętych* with respect to their internal structure and content: 1) collections of hagiographies from Skarga's work; 2) hagiographic collections of the Menaion type; 3) miscellanea of mixed content; 4) Menaion Homiliaries; 5) Didactic Gospels; 6) Synaxaria.
3. The typological features of the manuscripts are textologically meaningful. The translations that follow the original most closely are in manuscripts of the first type, which structurally follow their Polish printed source quite closely. The Didactic Gospels (except that from Reshetylivka) and the Synaxaria (except the variant of the Long Synaxarion) include texts with the most variants in their language and content.
4. Determining the source of the translation depends on the nature of the editorial changes made to the Polish original, rather than the textual characteristics of the Cyrillic versions: the more edited the Polish text of *Żywoty Świętych* was in the seven editions published by Skarga himself, the more reliable are the conclusions about using a particular edition for a Cyrillic translation.
5. The comparison of textual data from manuscript copies of a particular hagiography with the achieved information concerning their possible orientation towards a particular edition of *Żywoty Świętych* increases the reliability of the result obtained in determining an independent translation.
6. The hagiographies of St Procopius of Caesarea and St Athanasius the Great were translated twice into Ruthenian, while the life of St Pelagia of Tarsus was translated once. All three Old Church Slavonic translations of the same hagiographies were made from an intermediate Ruthenian translation. The Cyrillic versions date from the early 17th century at the latest (while Skarga was still alive).
7. The three hagiographies in question were first translated into Ruthenian in the Grand Duchy of Lithuania (and not in the Polish or Hungarian kingdoms).

THE STRUCTURE OF THE THESIS. The thesis consists of an introduction, five chapters, and conclusions. The introduction describes the research object, formulates the goals and objectives, the novelty and relevance, and the problems and limitations relating to the empirical basis, describes the methodology used, and presents the thesis to be defended. The first chapter deals with the sources of the research: a typological classification of manuscripts with translations of *Żywoty*

Świętych is presented, a linguistic classification of the manuscripts is given, and the total number of Cyrillic texts translated from this particular Polish source is identified. The second, third and fourth chapters are devoted to the textual research of Cyrillic translations of the lives of St Procopius of Caesarea, St Athanasius the Great, St Pelagia of Tarsus (the Old Church Slavonic and Ruthenian versions of the hagiographies are considered separately). In each case, the number of translations and their orientation towards a particular Polish edition of *Żywoty Świętych* is determined, the manuscript copies are textologically studied, the cultural and linguistic characteristics of the translations are described, and the *stemma codicorum* for each translation are given. The fifth chapter presents arguments in favour of localising the initial stage of the Cyrillic written tradition under research. The thesis concludes with general conclusions, which correspond with the objectives and initial statements formulated at the beginning of the research. There is also a list of abbreviated names of libraries and individual manuscripts, and a chronological table of the manuscripts. Then follow lists of sources and references. The appendix contains interlinear editions of the three individual hagiographies.

CONCLUSIONS

1. The manuscript tradition of Cyrillic (Ruthenian and Old Church Slavonic) translations from the printed Polish hagiographic work by Piotr Skarga in the 17th and 18th centuries. The lives and sermons written (composed) by this Jesuit, and which were popular in the Catholic environment, were widespread among Orthodox and Uniates for a long time. Printed versions of *Żywoty Świętych* were also probably read by educated Ruthenians who knew Polish, but the nature and extent of this tradition can only be judged from the known manuscript translations.

2. The manuscript tradition has proven to be more extensive and complex than previously thought. The corpus of known sources has been enriched by 11 newly identified codices, and will continue to be expanded by manuscripts from present-day Poland, Lithuania, Ukraine and other countries. Translations from *Żywoty świętych* have been identified in types of manuscript where they had not been previously attested. The textual study of individual hagiographies is complicated not only by the imprecise dating of most codices and the anonymity of their scribes, but also by the identified secondary interaction between numerous manuscript copies of different translations and languages (Old Church Slavonic and Ruthenian), when the scribe might have had several copies of the same text to hand, and possibly also a printed Polish version.

3. Most of the Cyrillic translations from *Żywoty Świętych* are identified in miscellanies typologically similar to Reading Menaia, conventionally called hagiographies

of the Menaion type (or Menaion collections), including readings for six months or a year, as well as hagiographies containing exclusively translations from Skarga's *Żywoty Świętych*. The manuscripts of these two types cover almost the entire variety of known texts, and follow quite closely their printed Polish source. In a much smaller number, Cyrillic translations from Skarga's corpus were included in other manuscript types, such as florilegia of mixed content, Menaion Homiliaries, and the Didactic Gospels. The Synaxarion has the lowest number of such translations. The greatest concentration of translated texts in the manuscripts of the first two types suggests a social request for the collection of long hagiographies.

4. I assume that initially these translations were created as one annual or two semi-annual collections (like *Żywoty Świętych*, published in one or two volumes), and later edited and included in manuscripts of other structural types. This hypothesis may be further confirmed or disproved.

5. Manuscripts with translations from *Żywoty Świętych* are written: 1) in Old Church Slavonic; 2) in Ruthenian; 3) in a combination of these two languages (with a predominance of texts in one of them). Only three codices known to me are written in Old Church Slavonic, two of them being Synaxaria. Of the nine linguistically heterogeneous manuscripts with Old Church Slavonic dominating, three are Homiliaries, four are Synaxaria, and two are Menaion collections. There are only two examples of the opposite, when most of the texts are in Ruthenian and only a few are written in Old Church Slavonic.

The Menaion Homiliary and the Synaxarion circulated as collections of readings, whose texts used to be read during the divine service in Old Church Slavonic, which was considered a sacral language addressed to God (*lingua ad Deum*). While reading Synaxaria, the priests addressed both the clergy and the laity; therefore, their texts were written in Ruthenian, which was more comprehensible to a general audience (*lingua ad homines*). This does not contradict the presence of Ruthenian texts in Synaxaria and Homiliaries.

I am aware of 44 Old Church Slavonic translations (out of a total of 232) of *Żywoty Świętych*, produced in the early 17th century at the latest. I assume that translations into Old Church Slavonic (probably except for the texts in Synaxaria) were made not directly from Polish, but from intermediate Ruthenian translations.

Most of the manuscripts with translations from Skarga's work are written in Ruthenian and appear in collections of hagiographies from *Żywoty Świętych*, the majority of the Menaion and mixed collections, and Didactic Gospels. It was much easier to translate edifying texts from Polish into Ruthenian first, and later into Old Church Slavonic.

6. As well as the few sermons on Church feasts, Skarga's hagiographies are dedicated to Old Testament, common Christian, and specifically Catholic saints. Ruthenian translators in the Lithuanian-Polish Commonwealth translated the lives

of most of the early Christian saints, the Old Testament prophets, and some saints of the Universal Church (before 1054). The hagiographies are of St Basil the Great (20 manuscript copies), St Procopius of Caesarea (18), St George (17), St John the Theologian (16), St Andrew the First Called (16), St Athanasius the Great (16), St Theodore Stratelates (16), St Mark (16), etc. Among the hagiographies dedicated to holy women, the most widespread are those of St Pelagia of Tarsus (15 copies), St Euphemia (14), St Barbara (14), St Catherine of Alexandria (13), St Marina (12), and St Febronia (12). On the other hand, among the Ruthenian translations, there are certain hagiographies that are 'exotic' for the Cyrillic tradition, of St Simon of Trent (four copies), Flavia Domitilla (four), Florian of Lorch (four), Goar of Aquitaine (three), Avitus of Vienne (two), Ælfheah of Canterbury (two), Jerome (two), Gertrude of Nivelles (one), and Queen Cunigunde (one).

7. With the increase in the number of sources, the number of manuscript copies of individual hagiographies increased significantly, while the number of translations increased by only three texts. The Ruthenians of the Lithuanian-Polish Commonwealth translated 232 out of 422, or 55% of the texts from Skarga's hagiographic corpus. Manuscript copies of hagiographies do not usually contain any reference to their Polish source. If the scribe did indicate the source of his text, it was most often the Metaphrast or another authoritative early Christian author. The total textual size of the Cyrillic hagiographies translated from *Żywoty Świątych* is comparable, perhaps, only to the bulk of biblical translations.

8. Identifying the source edition of *Żywoty Świątych* used for a translation simplifies the textual research of numerous manuscript copies of a given hagiography, helps establish the *terminus post quem* for its translation, and verifies textual conclusions. Determining the source of an individual translation depends on the nature of the editorial changes introduced to the Polish original, rather than the textual characteristics of the respective Cyrillic translation: the more the text was edited in the seven editions of *Żywoty Świątych* published by Piotr Skarga himself, the more reliable are the conclusions on the use of a particular edition for the given Cyrillic translation.

9. In my research, I studied the textual history of the lives of St Procopius of Caesarea, St Athanasius of Alexandria, and St Pelagia of Tarsus, designed to be read in the spring and summer months, and known in two, Ruthenian and Old Church Slavonic, linguistic versions, which were relatively widely distributed (preserved in multiple manuscript copies).

I analysed two Old Church Slavonic and 16 Ruthenian manuscript copies of the life of St Procopius, all translated from Skarga's *Żywoty Świątych*. Most of the manuscript copies were produced during the 17th century. Only two copies of the Didactic Gospels date from the second half of the 18th century, and their text (but not the content) was completely revised linguistically. This translated hagiographic

was attested to in collections of translations from *Żywoty Świętych*, the Menaion collections (in most cases), florilegia of mixed content, and the Didactic Gospels.

The Old Church Slavonic and one of the two Ruthenian versions were without doubt translated from the second Polish edition of 1585, characterised by a range of significant textual variants, including a textual portion excluded from all later editions (starting from that of 1592).

The Old Church Slavonic manuscript copies of the life of St Procopius Мх³ and Петр. 57 could not be copied from each other, but reflect their common archetype, through which they go back to a fairly accurate translation, created no earlier than 1585, and no later than the early 17th century. A Latin phrase used in the Polish text was omitted in this translation, as well as the names of the captains Nicostratus and Antiochus, who were executed along with the soldiers who believed in Christ. An explanatory note ('such was earlier his name') was added to Procopius' pagan name Neanij. A weak tendency towards excessive linguistic explication (the regular addition of the particle *že*) characterises the translator's style.

The 16 Ruthenian manuscript copies reflect two different translations:

1. Петр. 165, made from the 1585 edition of *Żywoty Świętych*;
2. Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр, made from an unspecified edition (but later than 1585).

The Old Church Slavonic copies Мх³, Петр. 57 and the Ruthenian Петр. 165 have a common origin: the Polish text was first translated into Ruthenian, and then into Old Church Slavonic. This conclusion rests on the basis of three facts:

- 1) the source of the translation of the three copies is the 1585 edition of *Żywoty Świętych*;
- 2) these copies share 20 lexical and textual deviations from their Polish original;
- 3) the Polish original is more accurately reflected in the Ruthenian text, whose readings sometimes cannot be derived from the corresponding Old Church Slavonic variants.

Among the 15 manuscript copies of the second translation, three groups can be distinguished: 1) Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр; 2) Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 with textual links to some copies of other archetypes; and 3) five rather autonomous copies Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, ВН 12248, which are not interconnected, but share certain textual innovations with some copies of other archetypes. All 15 copies have no common deviations from the Polish original that would show a common origin. The simplest and most natural conclusion is to attribute all the copies to a single quite accurate translation, which had no significant deviations from the Polish original.

The second, relatively widespread, translation was edited at the beginning of (archetype F.I.307, Син. 752, F 19–81) and no later than the second quarter of the

17th century (archetype Син. 752, F 19-81) in the direction of the East Slavic adaptation of the Polish lexicon and syntax. In no later than 1631, the life of St Procopius from archetype F.I.307, Син. 752, F 19-81 must have been reworked for the Didactic Gospel (the copy ВВ). The textual version of the 18th-century florilegium Fr. 4732 has a common archetype with the copy ВВ. The completely revised version read in the two Didactic Gospels from the second half of the 18th century (archetype НМ, Чр) is probably related to the above-mentioned archetypes.

The archetype Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 was created no later than the mid-17th century by the introduction of some stylistic improvements. The later archetype Соф. 279, КПЛ 370, no later than the late 17th century, was edited in a similar way.

10. There are three Old Church Slavonic and 13 Ruthenian manuscript copies of the life of St Athanasius of Alexandria translated from Skarga's *Żywoty Świątych*. Most of them were written in the middle or the second half of the 17th century as part of the Menaion Homiliary.

Three Old Church Slavonic manuscript copies (Мх², Петр. 57, F.I.307) reflect the same translation, made from the 1579/1585/1592/1598/1601 edition of *Żywoty Świątych*. The copies Мх² and Петр. 57 contain the earlier version of the translation, following accurately the Polish original. The significantly edited younger version is presented only in F.I.307.

The Old Church Slavonic version was not significantly edited at a linguistic or textual level. The translation and both its versions were created no later than the early 17th century, which does not contradict the data on the edition of *Żywoty Świątych* used for this translation.

The Old Church Slavonic translation of the life St Athanasius was made from the first Ruthenian translation, which follows more accurately the Polish original, earlier than the 1603 printed edition.

The 13 Ruthenian manuscript copies reflect two different translations:

1. Рум. 159, Шепт. 31, НТШ 322, made from the edition of *Żywoty Świątych* prior to 1603;
2. Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, BN 12248, Епарх. 460, Рум. 325/1, Петр. 89, made from the 1603, 1610 or a later edition.

The copies НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159 preserve an accurate translation of the Polish life of St Athanasius the Great, containing a provocative subject for Orthodox readers: a description of St Athanasius' visit to Rome, with a reference to the intermediary (and decisive) role of the Pope in the saint's dispute with the Arians and the return of the episcopal chair to St Athanasius. This description is preserved in the copy Рум. 159 (a 17th-century florilegium of mixed content), but was removed from the shared archetype of НТШ 322 and Шепт. 13, whose

lexicon and syntax were additionally corrected. The scribe of HTIII 322, while copying his text with no mention of the saint's stay in Rome, added a fragment from *Rocznych dziejów kościelnych* by Piotr Skarga (having indicated in the margin the name of Baronius, the author of the original Latin Church history), which gives the saint credit for introducing to Rome the institution of monasticism.

In the textual history of the second Ruthenian translation of the life of St Athanasius, I was able to distinguish six copies stemming from the same archetype, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 (all being collections of the Menaion type), and four standalone copies BN 12248, Рум. 325/1 (collections of the Menaion type), Петр. 89, Епарх. 460 (collections containing only translations from *Żywoty Świętych*), which are not interrelated, but share common deviations with various copies of other archetypes. All ten texts have no common deviations from the Polish original, contain signs of secondary editing (including those shared with the Old Church Slavonic translation), and go back to a fairly accurate translation from the Polish.

The second translation circulated most actively in the middle and the second half of the 17th century. The compiler of the common archetype of Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2, created no later than the mid-17th century, removed two sentences stressing the determining role of the Pope in the return of St Athanasius to the bishopric, and partly reworded the sentence describing the calling of St Athanasius and his Arian opponents to Rome to the papal trial. In later versions, only stylistic changes were introduced.

11. There are two Old Church Slavonic and 13 Ruthenian manuscript copies of the life of St Pelagia of Tarsus translated from Skarga's *Żywoty Świętych*. They circulated most actively in the Ruthenian lands of the Lithuanian-Polish Commonwealth in the 17th century and the early 18th century, mainly as part of collections of the Menaion type.

In editions of *Żywoty Świętych* published during Skarga's lifetime, this text was practically unedited, the most significant addition being a single clarifying phrase, inserted in the editions of 1603 and 1610. Therefore, it is impossible to determine which Polish edition was used for the Cyrillic translations.

The two Old Church Slavonic manuscript copies of the life of St Pelagia are derived from a fairly accurate translation, made no later than the early 17th century.

The Old Church Slavonic translation could theoretically be considered: 1) an independent translation from the Polish with a later superficial lexical interaction with certain manuscript copies of the Ruthenian translation of the same text in the early stages of its existence; 2) a secondary translation from the earlier Ruthenian version (as in the case of the lives of St Procopius and St Athanasius). Since the vast majority of Old Church Slavonic translations were also translated into Ruthenian, it is more reasonable to accept the second possibility, and consider the Old

Church Slavonic version to be based on the earlier Ruthenian translation, until proven otherwise.

All 13 Ruthenian manuscript copies of the text go back to a single translation created no later than the early 17th century. I was able to distinguish an early 17th-century archetype of seven manuscripts Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F 19-81, СИН. 752, F.I.307, and six textual versions of Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, ВН 12248, Рум. 325 and Шепт. 31, created independently of each other.

The four Kyiv an copies of Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 reflect a secondary common archetype (as one of the branches of the archetype for the seven above-mentioned manuscripts), created no later than the mid-17th century. The copies Соф. 278 and Соф. 279 go back to this archetype directly, while the copies КПЛ 370 and КПЛ 371 go to it through an intermediate version created no later than the early 18th century, and reflecting the latest literary revision of the text.

Another branch of the archetype of the seven copies is presented in the manuscripts F.I.307, F 19-81, СИН. 752. Finally, the latest archetype (no later than the second quarter of the 17th century) is reflected by the copies F 19-81, СИН.752. Changes made to the initially Polonised syntax are the clearest feature of this archetype.

12. A comparison of data on the dialectical features of the manuscripts of three selected hagiographies with the textual history of the identified translations and the chronology of the respective manuscripts allows us to associate the beginnings of this translation activity with the Ruthenian lands of the Grand Duchy of Lithuania (and not with those of the kingdoms of Poland or Hungary). This conclusion fits well with the general historical information on Piotr Skarga's activities in the Grand Duchy of Lithuania in 1573–1584: his active public polemics with Orthodox and Protestants, expressed in his resonant publications (his treatise *O jedności Kościoła Bożego* started a long-lasting dispute about the Uniate Church), may have contributed to his recognition by the local Ruthenians.

13. The use of textual methods in combination with other available data: the relative and absolute chronology of the manuscripts, and the identification (when possible) of a particular Polish edition(s) of *Żywoty Świętych* used for translation, helped me to trace the textual history of the Ruthenian and Old Church Slavonic translations, which puts in doubt Gudziej's conclusions about numerous translations of individual hagiographies, as well as F. Thomson's assumption that it is impossible to establish the number of translations made.

14. There is as yet no direct evidence that the Uniates were the intended audience for these translations. Both Orthodox and Greek Catholic scholars could translate Skarga's hagiographies from Polish, read them, and distribute them. However, circumstantial evidence suggests that at least some translations targeted an

Orthodox audience, those that avoid the word 'Catholic', or omit episodes about the activities of the Pope in Rome.

15. There is no evidence that this tradition was centralised. In the 17th-century Metropolis of Kyiv, attempts were made to create a local hagiographical corpus, more or less analogous to the Great Menaion Reader of Muscovite Rus. This task was fully implemented by St Demetrius of Rostov, who edited and published his 'Lives of the Saints'. In earlier times, a similar intention can be seen behind the Ruthenian and Old Church Slavonic translations made from Piotr Skarga's *Żywoty Świątych* and distributed quite widely among the Ruthenians in the Lithuanian-Polish Commonwealth.

SANTRAUKA LIETUVIŲ KALBA

ĮVADAS

Šis tyrimas skirtas garsaus katalikų pamokslininko, jėzuito, pirmojo Vilniaus universiteto rektoriaus (1579–1584) Petro Skargos lenkų kalba rašyto ir leisto hagiografijos leidinio *Żywoty Świętych (Šventųjų gyvenimo aprašymai)* rankraštinei kirilinių vertimų į rusėnų ir bažnytinę slavų kalbą tradicijai.

1579 m. P. Skarga išleido Vilniuje dviejų tomų skaitinių rinkinį, apimantį šventųjų gyvenimo aprašymus ir pamokslus kiekvienai metinio ciklo dienai. Hagiografinis rinkinys *Żywoty Świętych*, leistas septynis kartus autoriui gyvam esant ir dar kelis kartus po jo mirties, labai išpopuliarėjo tarp įvairių visuomenės sluoksnių ir perėjo į kitą konfesinę aplinką – paplito Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės ir Lenkijos Karalystės stačiatikių ir unitų rankraštinėje kirilinėje tradicijoje.

Kirilinių vertimų iš *Żywoty Świętych* rankraštinė tradicija atsirado XVI–XVII a. sandūroje, dar P. Skargai gyvam esant. Rankraščiai su jo hagiografijos sąvado kiriliniais vertimais aktyviausiai kurti XVII a. viduryje ir antrojoje pusėje. 1689–1705 m. išleidus Dimitrijaus Rostoviečio keturių tomų *Skaitomąją minėją* nebebuvo perrašomi menologinio tipo kiriliniai rinkiniai, į kuriuos daugiausia buvo įtraukiami vertimai iš *Żywoty Świętych*: XVIII a. pirmojoje pusėje tokie vertimai buvo perrašomi mišriojo turinio rinkiniuose, Sinaksaro ir Mokomosios evangelijos nuorašuose. Iš XVIII a. antrosios pusės žinomi tik Užkarpatėje gyvavę perdirbti Mokomosios evangelijos tekstai. Taigi, tai yra XVII–XVIII a. rankraštinė tradicija, aktyviausiai gyvavusi XVII a., rankraštinės ir spausdintinės knygos koegzistavimo laikais, kai antroji pamažu išstūmė pirmąją į periferiją (Cicėnienė 2018: 76–79).

TYRIMO OBJEKTAS – iš P. Skargos veikalo *Żywoty Świętych* į rusėnų ir bažnytinę slavų kalbą versti šventųjų gyvenimo aprašymai ir pamokslai, šiuo metu saugomi Ukrainos (35 rankraščiai), Rusijos (17), Lenkijos (6), Lietuvos (2), Serbijos (1) ir Slovakijos (1) bibliotekose. Šaltiniams skirtoje disertacijos dalyje pateiktas visų 65 rankraščių sąrašas¹ su trumpais aprašymais.

Atskirų kirilinių vertimų iš lenkų kalbos tekstologinė istorija tiriama remiantis trimis – šv. Prokopijaus Cezariečio (16 nuorašų rusėnų ir 2 bažnytine slavų kalba), šv. Atanazo Didžiojo (atitinkamai 13 ir 3), šv. Pelagijos Tarsietės (13 ir 2) – pavasario pusmečiui skirtais šventųjų gyvenimo aprašymais, atrinktais pagal tris pagrindinius požymius: a) kūrinys žinomas daugelyje nuorašų; b) egzistuoja dviem – rusėnų ir bažnytinė slavų – kalbomis; c) skiriasi tekstų įvairove – kankinistė (šv. Pro-

¹ Tarp jų 64 šaltiniai nepublikuoti, 1 (Kujb.) publikuotas. Trijų rankraščių dabartinė buvimo vieta nežinoma.

kopijus), Bažnyčios tėvas (šv. Atanasas), moters kankinės gyvenimas (šv. Pelagia) kaip reikšmingas hagiografijos porūšis.

TIKSLAS IR UŽDAVINIAI. Tyrimo **tikslas** – atskleisti P. Skargos lenkų kalba leistų *Żywoty Świętych* kirilinių vertimų kultūrinius ir kalbinius bruožus Abiejų Tautų Respublikos rusėnų žemėse vykusios etnokonfesinės sąveikos kontekste remiantis trijų pasirinktų šventųjų gyvenimo aprašymų duomenimis.

Tiksliui pasiekti buvo suformuluoti kelios konkrečios **užduotys**:

1. Patikrinti ir patikslinti ankstesnių tyrėjų duomenis apie bendrą atliktų vertimų iš P. Skargos *Żywoty Świętych* skaičių.
2. Išaiškinti naujus šaltinius.
3. Sudaryti tipologinę rankraščių klasifikaciją.
4. Klasifikuoti rankraščius kalbiniu principu.
5. Ištirti pasirinktus gyvenimo aprašymus taikant tekstologijos metodus:
 - a) parengti interlinearinius tekstų leidimus;
 - b) išsiaiškinti vertimų sąsają su konkrečiais lenkiškais leidiniais (leistais P. Skargai dar gyvam esant);
 - c) nustatyti tekstų archetipus ir nuorašų tarpusavio ryšius, sudaryti atitinkamas stemas;
 - d) nustatyti kiekvieno tyrimui atrinkto teksto vertimų į bažnytinę slavų ir rusėnų kalbas skaičių.

TYRIMO AKTUALUMAS IR NAUJUMAS. **Tyrimo aktualumą** lemia kelios objektyvios aplinkybės:

1. Trūksta darbų, kuriuose būtų nagrinėjama Abiejų Tautų Respublikos rusėnų du šimtmečius naudotų didžiulės apimties skaitomųjų tekstų, verstų iš lenkų kalbos, istorija.
2. Jaučiama būtinybė tirti Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės kirilinę raštiją atsižvelgiant į XVII a. kalbines ir istorines aplinkybes, o ne į šiuolaikines kalbines ir politines realijas.
3. Svarbu atsižvelgti į Abiejų Tautų Respublikoje gyvenusių rusėnų kultūrinį ir kalbinį savitumą, aiškiai besiskiriantį nuo istoriškai giminingų Maskvos Rusios ir Balkanų šalių kirilinės raštijos tradicijų.

Pagal mano tyrimo temą beveik nėra specialių darbų, apie ką plačiau kalbama toliau Literatūros apžvalgoje, o išsamiausias yra V.N. Pereco filologijos seminaro studento N.K. Gudzijaus rašinys, išspausdintas 1917 m. Kijeve (Гудзий 1917).

Tyrėjų surinkta informacija apibūdina šią rašytinę tradiciją bendrais bruožais. Mano atliktas kompleksinis tyrimas, kurio pagrindą sudaro kiekvieno iš tyrimui atrinktų didelės apimties hagiografinių tekstų visų žinomų ir man prieinamų nuorašų tarpusavio palyginimas, pateikia išsamesnį vaizdą. Tai lemia šios disertacijos tyrimo **naujumą**.

TYRIMO ŠALTINIAI. Tyrimo medžiagą sudaro hagiografinės literatūros kūrinių nuorašai, kurių dauguma yra nepublikuoti. Jie išliko kelių tipų rankraščių rinkiniuose (vien tik iš *Żywoty Świątych* versti šventųjų gyvenimo aprašymai, menologiniai rinkiniai, mišriojo turinio rinkiniai, menologiniai homilijų rinkiniai, mokomosios evangelijos) ir (gana retai) Sinaksaro nuorašuose. Atlikdama tyrimą pasitelkiau ir publikuotus šaltinius: ankstyvuosius spausdintus P. Skargos hagiografinio sąvado leidinius, išleistus dar kūrėjui gyvam esant, taip pat man žinomas kirilinių vertimų nuorašų mokslines publikacijas. Kaip papildomi šaltiniai pasitelkti religiniai polemniai veikalai: P. Skargos *O jedności Kościoła Bożego pod jednym Pasterzem i o Greckim od tej jedności odstąpieniu*, parašytas ir leistas Vilniuje 1577 m. (pirmasis leidimas); stačiatikių vienuolio polemisto Jono Višniškio *Краткословный ответ Пемпы Скарге*, rašytas atsiliepiant į to paties P. Skargos veikalo antrąjį leidimą, išleistas Krokuvoje 1590 m.; P. Skargos *Roczne dzieje kościelne* – tai Cezario Baronijaus bažnytinės istorijos trumpesnis variantas, išleistas Krokuvoje 1603 m.

Iš visų 65-ių Abiejų Tautų Respublikos rusėnų rašytų rankraščių mano išaiškinta 11 kodeksų, saugomų Rusijos (7), Lenkijos (2), Serbijos (1) ir Slovakijos (1) archyvuose. Šių rankraščių lokalizavimo klausimas sprendžiamas kompleksiskai, pasitelkiant savininkų ir kitokių rankraščių gyvavimą liudijančius įrašus ir ženklus, taip pat rusėniškai rašytus tekstus, nes ši kalba beveik nefunkcionavo už Abiejų Tautų Respublikos ribų (Темчин 2020: 93).

Identifikuoti naujus rankraščius su vertimais iš P. Skargos sąvado sunkiau dėl Abiejų Tautų Respublikos, ypač į Rusijos imperiją patekusių jos ukrainietišku ir baltarusišku žemių, kirilinio rankraštinio paveldo išsklaidymo: Kijeve yra išlikę gerokai mažiau kirilinių rankraščių nei Lvove. Rankraščiai buvo išvežami įvairiais būdais, nemažai jų dabar saugomi Maskvoje ir Sankt Peterburge (Зема и др. 2010: 4–6).

Iki šiol nėra Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje ir Lenkijos Karalystėje rašytų kirilinių rankraščių suvestinio katalogo. Kelių mokslinėje literatūroje aprašytų ar paminėtų kodeksų dabartinė buvimo vieta nežinoma. Kai kurie žinomi rankraštiniai šaltiniai man buvo neprieinami.

P. Skarga savo veikalą *Żywoty Świątych* leido septynis kartus – 1579, 1585, 1592–93, 1598, 1601, 1603, 1610 m. Pirmą kartą buvo išleistas dviejų tomų P. Skargos hagiografinis sąvadas Vilniuje, Mikalojaus Kristupo Radvilos Našlaitėlio spaustuvėje, kurią jis 1575 m. padovanojo Vilniaus jėzuitų kolegijai (Narbutienė 2004: 77; Komorowska 2012: 153–154). Kiti šeši leidimai buvo išspausdinti Krokuvoje, Andrzejiaus Piotrkowczyko spaustuvėje². Nė vienas negali būti vadinamas ankstesnio leidinio pakartotiniu leidimu: juose esantys tekstai būdavo redaguojami, pil-

² A. Piotrkowczyko spaustuvė išleido dešimt *Żywoty Świątych* leidimų – šešis kartus P. Skargai gyvam esant (1585, 1592–93, 1598, 1601, 1603, 1610) ir keturis po jo mirties (1615, 1619, 1626, 1644) (Komorowska 2012: 76). Iki XIX a. pabaigos *Żywoty Świątych* buvo perspausdinti daugiau nei 20 kartų (Drungilienė 2016: 125).

domi ir taisomi. Daugiausia redakcinių taisymų P. Skarga atliko, rengdamas 1585 ir 1603 m. leidimus (Komorowska 2012: 115–117).

1603 m. leidime veikalas suskirstytas pastraipomis, kartais atkartojamos kai kuriuose kiriliniuose rankraščiuose su vertimais iš P. Skargos sąvado. Nikolajus Gudzius ir Francis Thomsonas atkreipė dėmesį į lenkiškojo teksto redagavimo faktą, tačiau jo nekommentavo. Savo darbe jie naudojos paskutiniu paties P. Skargos leistu leidimu (Thomson 2003: 141) arba dar vėlesniais leidiniais (Гудзий 1917: 9), todėl praleido kelis iš ankstesnių P. Skargos leidimų verstus tekstus iš *Żywoty Świątych*. Galimybę komentuoti lenkiškojo teksto diachroninius taisymus labai riboja P. Skargos hagiografinio sąvado kritinio ir net šiuolaikinio mokslinio leidimo nebuvimas.

TYRIMO METODAI. Tyrimo metodus lėmė šaltinių (rankraščių ir senųjų leidinių) ypatumai. Ieškodama naujų šaltinių, taikiau euristinius metodus, tarkim, ištaisai peržvelgiau rankraščių kolekcijų katalogus ir savo kilme, tipu ir datavimu tinkamus rankraščius, taip pat minėtuosius literatūroje. Dirbdama su naujais šaltiniais, kuriuose naudojami *Żywoty Świątych* vertimai, taikiau archeografijos, kodikologijos, paleografijos metodus. Rankraščių tipus aiškinausi atsižvelgdama į jų vidinę struktūrą ir turinį. Rusėnų ir ypač bažnytine slavų kalba rašytų tekstų lenkišką šaltinį nustačiau (kur įmanoma) lygindama kirilines versijas su P. Skargos sąvado lenkiškomis versijomis ir kreipdama dėmesį į tai, kad abiejų kalbų tekstai kuo labiau atitiktų vienas kitą savo kalba ir turiniu.

Tirdama šv. Prokopijaus Cezariečio, šv. Atanazo Didžiojo, šv. Pelagijos Tarsietės kirilinių vertimų tekstologinę istoriją, vartojau Dmitrijaus Lichačevo literatūrinės tekstologijos terminus ir rėmiausi jo nuostatomis (Лихачев 2001), taip pat naudojavu Lidijos Žukovskajos (Жуковская 1976) ir Sergejaus Темčino (Темчин 1998) lingvotekstologinius tyrimus. Šiuolaikinėje tekstologijoje kūrinio teksto pokyčių istorija tirama sluoksniais (paskutinio raštininko atlikti pakeitimai → tarpinių versijų pertvarkymai → autografo ir vertimo charakteristikos), pirmenybę teikiant sąmoningai atliktiems pakeitimams, kuriuos atliko autorius, redaktorius, perrašinėtojas. D. Lichačevus siūlė kompleksiskai tirti senosios rytų slavų literatūros kūrinius, ieškant ir atsekant leksikos ir stilistikos reiškinių sąsajas su juos kūrusiais autoriais ir vėliau keitusiais redaktoriais, perrašinėtojais, jų požiūriais, rašymo ir skaitymo įgūdžiais, atminties ypatybėmis, ir plačiau nagrinėti ieškant teksto sąsajų su bendru istoriniu kontekstu.

Rankraštinės liturginės knygos ir kita bažnytinė literatūra sudaro pagrindinę *Slavia Orthodoxa* kultūrinio regiono rašytinio paveldo dalį. Jai būdingi stabilūs, beveik nesikeičiantys tekstai, kurių istoriją reikėjo atkurti iš didelės patikimų tekstologinių požymių įvairovės siekiant pagrįstų genealoginių išvadų. Tenka atsižvelgti į rankraščių versijų skirtumus (reitinguojant juos pagal svarbą), pasižyminti: 1) intencionalumu, atsiradusiu sąmoningai redaguojant kūrinį; 2) reikšmingais turinio skirtumais; 3) aiškiai išreikšta forma; 4) sisteminiu pobūdžiu; 5) minimaliai reikalingu kiekiu (Темчин 1998: 190–196).

LITERATŪROS APŽVALGA. Naujausiame Margaritos Korzo straipsnyje pateikiama pagrindinių darbų apie P. Skargą kaip kataliką pamokslininką, polemistą, aktyvaus kontrreformacijos veikėją ir unijos šalininką, jėzuitą, rašytoją bibliografiją (Kopzo 2021: 242–243).

Lenkijos Respublikos Seimas 2012 m. paskelbė „Kunigo Petro Skargos metais“ jo mirties 400-mečio proga. Tarptautinės konferencijos formatu ši data paminėta Ukrainoje (Charkove) ir Lietuvoje (Vilniuje), kur P. Skargos veikla aptarta Abiejų Tautų Respublikos bažnytinio ir politinio gyvenimo po Tridento susirinkimo (1545–1563) įvykių kontekste. Pranešimuose, skaitytuose Ukrainoje vykusioje konferencijoje, XVII–XVIII a. pavadinti Ankstyvųjų naujųjų laikų ir Baroko epocha, o P. Skargos veikla apibūdinta kaip impulsas veikti Ukrainos polemistams, hagiografams ir pamokslininkams: traktatas *O jedności bożego kościoła* (pirmasis leidimas 1577 m.) paskatino plėtoti religinę diskusiją, *Żywoty Świątych* (pirmasis leidimas 1579 m.) tapo stačiatikių hagiografų pavyzdžiu, o pamokslavimas paveikė stačiatikių žodinės kultūros formavimąsi XVII a. (Бордукова 2013). Konferencijoje Vilniuje daugiausia dėmesio skirta P. Skargos gyvenimo Didžiojoje Lietuvos Kunigaikštystėje periodui: aktualizuotas klausimas dėl žinių apie Vilniaus universiteto pirmojo rektoriaus veiklą LDK žemėse trūkumo ir fragmentiškumo (Čiurinskas 2013b: 11; Baronas 2013: 218–219).

P. Skargos *Żywoty Świątych* įtaka Abiejų Tautų Respublikos rusėnų hagiografijai nebuvo plačiai ištirta: publikuoti vos trys mokslo darbai, skirti šio hagiografinio sąvado rankraštiniams kiriliniams vertimams apžvelgti ir apibūdinti (Гудзий 1917; Paczowski 1934; Thomson 2003).

Išsamiausias yra Nikolajaus Gudzijaus magistro darbas, paskelbtas 1917 m. Kijeve. Pagrindinis akstinas rusėnų vertėjams atkreipti dėmesį į P. Skargos sudarytą sąvadą, pasak N. Gudzijaus, buvo skaitomųjų tekstų stoka regione (Гудзий 1917: 1–6). Jis nurodė 22 rankraščius, kuriuose yra vertimų iš *Żywoty Świątych*, daugumą jų aprašė, nurodė verstinių tekstų skaičių, palygino tarpusavyje kelių gyvenimo aprašymo nuorašų fragmentus, remdamasis panašiais tekstais, parengė P. Skargos veikalo tekstų ir jų vertimų kirilinių rankraščių atitikimų lentelę. Pasak jo, daugiausia versta į rusėnų (senąją baltarusių ir ukrainiečių) kalbą, mažiausiai – į bažnytinę slavų kalbą (Гудзий 1917: 37). Šv. Mikalojaus Auksinių Kupolų vienuolyno, A. S. Petruševskio ir bazilijonų vienuolynų fondų rankraščiuose esantys bažnytiniai slavų vertimai, pasak N. Gudzijaus, priklauso tam pačiam vertimui. Daugumą rusėniškų versijų tyrėjas priskyrė atskiriems savarankiškiems vertimams, išskyrus tekstus iš Kijevo Olų vienuolyno ir Kijevo Sofijos soboro fonduose saugomų rinkinių, atspindinčius bendrą ankstesnę archetipą (Гудзий 1917: 86). Mokslininkas pabrėžė, kad dauguma vertimų gana tiksliai atitinka lenkiškąjį originalą, vertėjai dažniausiai savarankiškai tekstą tik išplėsdavo ar trumpindavo. Pastebėtas reikšmingas lenkų kalbos poveikis vertimams į rusėnų (bet ne bažnytinę slavų) kalbą – jų žodyniui, sintaksei, fonetikai, morfologijai ir net kirčiavimui (Гудзий 1917: 87–88).

Teoktystas Paczowski gerokai praplėtė žinomų rankraščių su kiriliniais vertimais iš *Żywoty Świątych* sąrašą. Jis nurodė dar 20 Lvove saugomų rankraščių, kuriuose surašyti 148 vertimai, iš kurių 17 nebuvo N. Gudzijaus sudarytame sąrašė. Tai rankraščiai iš Nacionalinio muziejaus ir T. G. Ševčenkos mokslo draugijos bibliotekos, kurios rankraščiai dabar saugomi Lvovo Ukrainos nacionalinėje V. Stefanyko mokslinėje bibliotekoje. O Ivano Franko rankraščių kolekcija, kurioje Paczowski buvo aptikęs P. Skargos veikalo verstų šventųjų gyvenimo aprašymų, šiuo metu saugoma Ukrainos literatūros institute Kijeve. Šiuose rankraščiuose esančių P. Skargos veikalo vertimų niekas netyrė.

Paczowski aiškiau suformulavo kirilinių vertimų priklausomybę nuo lenkiškojo originalo, išskirdamas tris tekstų grupes: a) visiškai atitinkantys lenkiškąjį originalą savo turiniu ir kalba, b) visiškai atitinkantys savo turiniu, bet ne kalba, c) besiskiriantys nuo lenkiškojo originalo tiek turiniu, tiek kalba (Paczowski 1934: 110).

Francis Thomsonas apžvalginiam straipsnyje išvardijo 21 rankraštį, iš kurių du nebuvo žinomi N. Gudzijui. Į savo sąrašą jis neįtraukė XVIII a. kodeksų, kuriuose, anot autoriaus, buvo vos keli vertimai iš P. Skargos veikalo (Thomson 2003: 141). Tai trys rankraščiai iš N. Gudzijaus sudaryto sąrašo ir Paczowskio straipsnyje paminėti kodeksai. Daugumoje F. Thomsono neįskaitytų rankraščių surašyta nuo 1 iki 13 vertimų, bet dvejuose (HTIII 322 ir Шерт. 31) jų yra gerokai daugiau: 94 ir 48 (Paczowski 1934: 105).

Kadangi ši rankraštinė tradicija netirta, o daugelyje rankraščių yra tekstų, žinomų keliuose nuorašuose, F. Thomsono manymu, neįmanoma nustatyti atliktų vertimų skaičiaus, bet galima išskirti tekstų kolekcijas: dvi kolekcijas bažnytine slavų kalba ir devynias rašytas rusėniškai (Thomson 2003: 128–141).

Be šių trijų specialiųjų tyrimų, man žinomi keli mokslo darbai, skirti konkrečių šventųjų bažnytinio kulto istorijai, kuriuose minimi vertimai iš P. Skargos sudaryto hagiografinio sąvado.

Varvara Adrianova-Peretc, tirdama šv. Aleksijaus gyvenimo aprašymo versijas senojoje rytų slavų literatūroje, nurodė N. Gudzijaus minėtus Kijevo Sofijos soboro fondo rankraščius ir Lietuvos mokslų akademijos (dabar – Vrublevskių) bibliotekos kodeksą, turinčius tą patį rusėnišką vertimą iš *Żywoty Świątych*. Autorė pastebėjo, kad šių rankraščių tekstas savo turiniu ir kalba labai artimas lenkiškajam originalui, tačiau turi tarpų iš vienos iš trijų bažnytinių slavų šv. Aleksijaus gyvenimo aprašymo atmainų, kurios seniausias nuorašas aptinkamas Zlatostrujaus rinkinio XII a. rankraštyje (Адрианова-Перетц 1917: 77, 82–89, 125–126, 457–475).

N. Gudzijų pacitavo Janas Janówas, nagrinėdamas Vakarų Ukrainos regione sukurto Sokolios rankraščio sudėtį (iš Ivano Franko fondo), kuriame yra vertimų iš lenkų kalbos. J. Janówas nurodė *Wieczność piekielna, Wielkie Zwierciadło przykładów* ir kitus lenkiškus tekstus, išskirdamas taip pat aštuonis iš *Żywoty Świątych* verstus tekstus (Janów 1932: 60–73). Paczowski taip pat nurodė aštuonis tokius vertimus Sokolios rankraštyje (Paczowski 1934: 105–110).

Trumpame 1931 m. pranešime, skirtame 1652 m. (sudaryto Grigorijaus Prokopovičiaus Kujbedos) rankraščio regioninei priklausomybei, J. Janówas pabrėžė, kad pamokslo apie šv. Mikalojų antroji dalis ir šv. Tikėjimo, šv. Vilties, šv. Meilės ir jų motinos šv. Sofijos gyvenimo aprašymas yra P. Skargos rengtų tekstų perdirbiniai (Janów 1931: 5).

Šv. Viačeslavo gyvenimo aprašymo vertimui į rusėnų kalbą skirtas specialus 1932 m. Volodymyro Peretco straipsnis, kuriame autorius, pasitelkdamas N. Gudzijaus tyrimų duomenis, analizuoja kunigaikščio gyvenimo aprašymo vertėjo darbą remdamasis dviem ukrainietiškais nuorašais iš Kijeve saugomų fondų. Pažymėta, kad lenkiškojo originalo tekstas čia šiek tiek apdorotas, pridėta papildomos informacijos iš dviejų šaltinių: kunigaikščio Viačeslavo gyvenimo aprašymo (iš bažnytine slavų kalba rašytų Didžiųjų skaitomųjų minėjų) ir Sinaksaro straipsnio apie šv. Viačeslavo palaikų perkėlimą (Перетц 1932: 100–102).

Tirdama šv. Eustachijaus Plakidos gyvenimo aprašymą slavų kirilinėje tradicijoje, Olesia Gladkova nurodė keturis kirilinius šio šventojo gyvenimo aprašymo vertimus, atliktus XVII a. iš lenkiškųjų originalų. Dvi bažnytine slavų kalba rašytos versijos yra paimtos iš Maskvos Rusioje iš lenkų kalbos išverstų *Gesta Romanorum* ir *Zwierciadło prykładów*. O. Gladkova nurodė, kad trečiojo rusėniškojo vertimo iš Рум. 325 šaltinis buvo *Żywoty Świątych* (Гладкова 2013б: 129–133; 2013а: 188–190), ir publikavo šį gyvenimo aprašymą pagal nurodytą rankraštį (Гладкова 2013а: 860–867). Ketvirtasis šv. Eustachijaus Plakidos gyvenimo aprašymo vertimas (iš nežinomo lenkiško originalo, kurį F. Thomsonas klaidingai priskyrė P. Skargai) surašytas Син. 752 rankraštyje. Menologinio tipo rinkiniuose Рум. 325 ir Син. 752 išaiškinau atitinkamai 146 ir 92 rusėniškų vertimų iš P. Skargos veikalo.

Tirdamas Romos popiežiaus Leono Didžiojo garbinimo tradiciją pietų ir rytų slavų žemėse XII–XVII a., Dmitrijus Polonskis atkreipė dėmesį taip pat į P. Skargos įtaką šio pontifiko gyvenimo aprašymo stačiatikių kirilinei tradicijai. Jis aptarė iš *Żywoty Świątych* verstą rusėnišką popiežiaus Leono gyvenimo aprašymą menologinio tipo rinkinyje F19-82 (1669), žinomą dar dviejuose N. Gudzijaus ir F. Thomsono nurodytuose nuorašuose (Полонский 2018: 27). D. Polonskis taip pat nurodė Dimitrijaus Rostoviečio sukurtą šio pontifiko gyvenimo aprašymą, pirmą kartą publikuotą 1695 m. antrajame jo parengtų *Šventųjų gyvenimo aprašymų* tome, tekstologiškai nepriklausomą nuo P. Skargos lenkiškojo teksto, bet savo siužetu ir kompozicija panašų į jį. Šis Dimitrijaus Rostoviečio tekstas pavadintas pirmuoju autoriniu rytų slavų rašytu Romos popiežiaus Leono Didžiojo gyvenimo aprašymu (Полонский 2018: 24).

Marina Čistiakova, tirdama Abiejų Tautų Respublikos Sinaksaro tradiciją, pademonstravo, kad tiek paprastajame (muziejinė redakcija, plačiosios redakcijos atskiroji atmaina), tiek eiliuotajame (rimuotoji redakcija) Sinaksare naudoti atskiri iš *Żywoty Świątych* versti kūriniai. P. Skargos tekstai į Sinaksarą buvo įtraukiami dviem formomis – savo pradiniu pavidalu arba sutrumpinti ir stilistiškai suredaguoti (Чистякова 2014: 67–68; 2017: 196–198).

Pastarosios mokslininkės bendravardės Marinos Čistiakovos monografijoje, skirtoje XVII a. viduryje vykusiam vienuolių persikėlimui iš Kuteinkos Ėmimo į dangų vienuolyno prie Oršos (1654 m. Maskvos caro Aleksejaus Michailovičiaus užgrobtos ATR baltarusių žemės) į Maskvos Novodevičės vienuolyną, yra trumpa nuoroda į Valstybiniame istorijos muziejuje Novodevičės vienuolyno fonde saugomą XVII a. rankraštinių šventųjų gyvenimo aprašymų rinkinį, kurio pirmuosiuose lapuose yra įrašas apie rankraščio priklausymą Kuteinkos vienuolynui (Чистякова 2000: 150). Paaiškėjo, kad šiame rankraštyje (НДМ-2) surašyti vien tik vertimai iš *Żywoty Świętych*, o 9 iš 16 jame esančių šventųjų gyvenimo aprašymų yra skirti šventosioms kankinėms.

P. Skargos *Żywoty Świętych* stilistikos ir pačių tekstų panaudojimas rašant Dimitrijaus Rostoviečio *Šventųjų gyvenimo aprašymus* yra atskiras siužetas, susijęs su pastarojo sąvado hagiografiniais ir istoriniais šaltiniais (Чиварди 2004: 380–388; Jankowska 2013: 297–315).

XVII a. Maskvos Rusioje ne tik buvo žinomi P. Skargos literatūriniai kūriniai, bet ir naudojami kaip tiesioginis vertimo šaltinis ar kompozicinis pagrindas kitiems kūriniais. Veikalas *Слово о милости*, ilgą laiką laikytas originaliu Epifanijaus Slavineckio ar jo mokinio kūrinium, yra P. Skargos pamokslo *Kazanie o miłosierdziu* vertimas, pritaikytas stačiatikių tradicijai (Пентковская 2017: 548–570). P. Skargos sąvado *Šv. Aleksijaus gyvenimo aprašymas* buvo vienas pagrindinių šaltinių ir siužetinis pagrindas kuriant šiam šventajam skirtą tekstą spausdintinio Sinaksaro ke-tvirtajam (1661–1662) leidimui (Капица 2015).

Išvardysiu man žinomas *Żywoty Świętych* kirilinių vertimų mokslines publikacijas, parengtas pagal rankraštinius šaltinius:

1. КПЛ 371: kunigaikščio šv. Viačeslavo gyvenimo aprašymas (Перетц 1932: I–V);
2. Мх³: šv. Marijos Magdalietės gyvenimo aprašymas (Франко 2006б: 1–8);
3. Рум. 159: šv. Marinos ir Eugenijaus gyvenimo aprašymas (Янчук 1900: 365–367);
4. Рум. 325: šv. Eustachijaus Plakidos gyvenimo aprašymas (Гладкова 2013а: 860–867);
5. ЦАМ КДА 178: šv. Grigaliaus Švietėjo (Чистякова 2017: 206–207), šv. Dionisijo Ареопagito (Чистякова 2017: 207–208), šv. Амбразиеjus (Чистякова 2017: 214–215) gyvenimo aprašymai;
6. *Kujb.³: šv. kankinių Tikėjimo, Vilties, Meilės ir jų motinos Sofijos gyvenimo aprašymas: dabartinė rankraščio vieta nežinoma, tekstas publikuotas (Weingart 1926: 512–515), šv. Mikalojaus gyvenimo aprašymas (Weingart 1926:504–507);

³ Čia ir toliau * (žvaigždutės) ženklas žymi man neprieinamus rankraščius.

7. *L.V.II: šv. Teklos kankinystė (Франко 2006a: 45–47), ap. Jono Teologo (Франко 2006a: 75–81), ap. Andriejaus (Франко 2006a: 145–149), ap. Mato (Франко 2006a: 164–167), ap. Piluro (Франко 2006a: 180–182), ap. Jokūbo, Viešpaties brolio (Франко 2006a: 186–189), evangelisto Morkaus (Франко 2006a: 201–205), Dionisijo Aгеорagito (Франко 2006a: 307–311) gyvenimo aprašymai;
8. *MB 13: Kipro arkivyskupo šv. Epifanijaus gyvenimo aprašymas (Франко 2006b: 240–248);
9. Oss. 38: ap. Piluro (Франко 2006a: 170–173), šv. Dionisijo Aгеорagito (Франко 2006a: 225–230), šv. Klemenso Ankiriečio (Франко 2006b: 138–144), šv. Antano Didžiojo (Франко 2006b: 191–197), šv. Makarijaus Didžiojo (Франко 2006b: 197–199), šv. Makarijaus Aleksandriečio (Франко 2006b: 200–206) gyvenimo aprašymai;
10. F.IV.215: karalienės Esteros gyvenimo aprašymas (Подопригора 2019: 148–154);
11. Fr. 4718: ap. Andriejaus gyvenimo aprašymas (Франко 2006a: 150–154);
12. *Fr. 4721: ap. Petro gyvenimo aprašymas (Франко 2006a: 20–25);
13. Fr. 4723: šv. Teodoro Terono (= Teodor hetman) gyvenimo aprašymas (Франко 2006b: 149–153);
14. Fr. 4727: šv. Marinos gyvenimo aprašymas (Франко 2006b: 288–293).

GINAMIEJI TEIGINIAI

1. Tyrimo šaltinių bazė yra gerokai platesnė, nei manyta. Mano savarankiškai ar pasitelkiant kitų tyrėjų atliko darbo rezultatus naujai išaiškinta dar 11 kirilinių rankraščių su vertimais iš P. Skargos veikalų *Żywoty Świętych*.
2. Priklausomai nuo rankraštinės medžiagos vidinės struktūros ir turinio ypatumų, egzistuoja šešios kirilinių rankraščių su vertimais iš P. Skargos sąvado tipologinės grupės: 1) iš *Żywoty Świętych* verstų šventųjų gyvenimo aprašymų rinkiniai; 2) menologinio tipo hagiografiniai rinkiniai; 3) mišriojo turinio rinkiniai; 4) menologiniai homilijų rinkiniai; 5) mokomosios evangelijos; 6) sinaksarai.
3. Rankraščių tipologiniai bruožai turi tekstologinę reikšmę. Labiausiai originalą atitinkantys vertimai aptinkami pirmojo tipo rankraščiuose, kurie ir savo struktūra labai primena spausdintinį lenkišką šaltinį. Mokomosiose evangelijose (išskyrus Rešetylivkos nuorašą) ir sinaksaruose (išskyrus paprastą ir plačiosios redakcijos atskirąją atmainą) aptinkami tekstai, kurių kalba ir turinys daugiausia redaguoti.
4. Vertimo šaltinio nustatymas priklauso nuo lenkiškojo originalo redakcinių taisyčių pobūdžio, o ne nuo paties kirilinio teksto tekstologinių savybių: kuo daugiau tekstas redaguotas paties P. Skargos leistuose septyniuose lenkiškuo-

se *Żywoty Świątych* leidimuose, tuo patikimesnės yra išvados apie konkretaus leidinio panaudojimą vertimui.

5. Konkretaus gyvenimo aprašymo nuorašų tekstologinių duomenų palyginimas su informacija apie nuorašų sąsaja su konkrečiu *Żywoty Świątych* leidimu padidina atskiro vertimo nustatymo metu gauto rezultato patikimumo laipsnį.
6. Šv. Prokopijaus Cezariečio ir šv. Atanazo Didžiojo gyvenimo aprašymai du kartus išversti į rusėnų kalbą, šv. Pelagijos Tarsietės gyvenimo aprašymas – vieną kartą. Visi trys šių šventųjų gyvenimo aprašymų vertimai į bažnytinę slavų kalbą atlikti ne tiesiogiai iš lenkų kalbos, o iš ankstesnių vertimų į rusėnų kalbą. Lenkiškųjų šventųjų gyvenimo aprašymų kiriliniai vertimai atlikti ne vėliau kaip XVII a. pradžioje (dar P. Skargai gyvam esant).
7. Trys tiriamieji šventųjų gyvenimo aprašymai pirmą kartą versti į rusėnų kalbą Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje (o ne Lenkijos ar Vengrijos Karalystėje).

DARBO STRUKTŪRA. Disertacija sudaro Įvadas, penkios dėstymo dalys, Išvados. **Įvade** pristatomos tyrimo ir šaltiniotyros problemos ir apribojimai, suformuluoti tyrimo tikslas ir uždaviniai, darbo naujumas ir aktualumas, apibūdinama metodika, pateikiami ginamieji teiginiai. **Pirmoji dalis** skirta tyrimo šaltiniams: joje pateikiama tipologinė rankraščių su vertimais iš *Żywoty Świątych* klasifikacija, kalbinė nuorašų ir rankraščių klasifikacija, pateikiama duomenų apie vertimų sąvado apimtį. **Antroji, trečioji ir ketvirtoji dalys** yra skirtos šventųjų Prokopijaus Cezariečio, Atanazo Didžiojo, Pelagijos Tarsietės kiriliniams verstiniams gyvenimo aprašymams: atskirai aptariamos šių kūrinių kalbinės versijos (bažnytinės slavų ir rusėniškosios), kurioms nustatomi vertimų skaičius ir sąsajos su konkrečiais lenkiškojo *Żywoty Świątych* originalo leidimais, tiriama nuorašų tekstologija, pateikiamos vertimų kultūrinės bei kalbinės charakteristikos, vertimų stemos. **Penktojoje** dalyje aptariami argumentai, leidžiantys lokalizuoti tiriamosios rašytinės tradicijos pradinį etapą. Disertacija baigiama bendromis tyrimo **Išvadomis**, atspindinčiomis darbo pradžioje suformuluotas užduotis ir ginamuosius teiginius. Po **Išvadų** pateikiamas sutrumpintų bibliotekų pavadinimų sąrašas, chronologinis rankraščių pasiskirstymas, darbe minimų rankraščių santrumpų, šaltinių ir literatūros sąrašai, taip pat trys priedai, kuriuose yra tarplinijiniai trijų tiriamųjų hagiografinių kūrinių leidimai.

IŠVADOS

1. XVII–XVIII a. Abiejų Tautų Respublikos rusėnų žemėse egzistavusi rankraštinė iš spausdintinio lenkiško P. Skargos hagiografinio sąvado atliktų kirilinių vertimų (į rusėnų ir bažnytinę slavų kalbą) tradicija yra tarpkonfesinio tekstų peradresavimo pavyzdys: kataliko jėzuito parašyti (sudaryti) ir ilgą laiką katalikiškoje

aplinkoje populiarūs šventųjų gyvenimo aprašymai ir pamokslai paplito tarp vietinių rusėnų stačiatikių ir unitų. *Żywoty Świątych* spausdintą versiją tikriausiai skaitė ir lenkiškai mokėję rusėnai, tačiau apie tradicijos pobūdį ir apimtį galima spręsti tik iš žinomų rankraštinųjų vertimų.

2. Tiriamoji tradicija pasirodė platesnė ir sudėtingesnė, nei manyta. Žinomųjų šaltinių sąrašas pasipildė vienuolika naujų pozicijų, saugomų šiandien Lenkijoje, Lietuvoje, Ukrainoje ir kitose šalyse. Vertimai iš *Żywoty Świątych* išaiškinti naujuose rankraščių tipuose, kuriuose anksčiau nebuvo pastebėti. Individualiųjų šventųjų gyvenimo aprašymų tekstologinį tyrimą apsunkina tiek daugumos kodeksų datavimo reliatyvumas ir raštininkų anonimiškumas, tiek disertacijoje atskleista antrinė sąveika tarp skirtingų vertimų ir nuorašų skirtingomis (bažnytine slavų ir rusėnų) kalbomis, kai raštininkas po ranka turėjo turėti to paties teksto tekstologiškai skirtingus nuorašus, o galbūt ir spausdintą lenkiškąjį originalą.

3. Iš *Żywoty Świątych* atlikti kiriliniai vertimai daugiausia gyvavo: a) heterogeniškuose skaitomosios minėjos tipo rinkiniuose (jie sąlygiškai vadinami menologinio tipo rinkiniais), kuriuose surašomi šešių mėnesių ar vienerių metų skaitiniai; b) homogeniškuose rinkiniuose, sudarytuose vien tik iš lenkiškųjų *Żywoty Świątych* verstų šventųjų gyvenimo aprašymų. Pastarosios grupės rankraščiai apima beveik visą žinomųjų tekstų įvairovę ir yra artimiausi jų spausdintam lenkiškajam originalui. Kur kas mažiau vertimų iš P. Skargos sąvado pateko į rinkinius, kuriuose surašomi įvairių tipų tekstai, t. y. į mišriojo turinio rinkinius, menologinius homilijų rinkinius ir mokomąsias evangelijas. Mažiausiai tiriamųjų vertimų aptikta Sinaksaro nuorašuose. Didžiausia verstinių tekstų koncentracija pirmųjų dviejų tipų rankraščiuose byloja apie ypatingą skaitomojo rinkinio su išsamiais šventųjų gyvenimo aprašymais poreikį Abiejų Tautų Respublikos rusėnų žemėse.

4. Pirmieji vertimai tikriausiai sukurti kaip du pusmetiniai ar vienas metinis rinkinys (kaip ir pats veikalas *Żywoty Świątych*, išleistas vienu ar dviem tomis), o vėliau redaguoti ir galiausiai įtraukti į kitokių tipų rankraščius. Ateityje ši hipotezė gali būti patvirtinta arba paneigta.

5. Rankraščiai su vertimais iš *Żywoty Świątych* rašyti: 1) bažnytine slavų kalba; 2) rusėnų kalba; 3) bažnytine slavų kalba su atskirais rusėniškai rašytais tekstais arba atvirkščiai (kalbiniu požiūriu mišrūs rinkiniai). Bažnytine slavų kalba rašyti trys man žinomi kodeksai, iš kurių du yra sinaksarai. Iš devynių kalbiniu požiūriu mišriųjų rankraščių, turinčių bažnytinį slavų kalbinį pagrindą, trys priklauso menologinių homilijų rinkiniams, keturi – sinaksarams, o dar du yra menologiniai rinkiniai. Yra vos du atvirkštiniai pavyzdžiai, kai didžioji dalis tekstų rašyta rusėniškai ir tik nedidelė dalis – bažnytine slavų kalba.

Menologiniai homilijų rinkiniai ir sinaksarai priklauso skaitomojo rinkinio tipams, kurių tekstai skaityti per pamaldas sakralia laikyta bažnytine slavų kalba

(*lingua ad Deum*). Skaitydami Sinaksaro tekstus šventikai kreipdavosi ne tik į dvasininkus, bet ir į pasauliečius, todėl suprantamesnės rusėnų kalbos (*lingua ad homines*) vartojimas neprieštarauja šia kalba rašytų tekstų buvimui sinaksaruose ir menologiniuose homilijų rinkiniuose.

Man žinomi 44 į bažnytinę slavų kalbą atlikti vertimai (iš viso 232) iš *Żywoty Świętych*, atlikti ne vėliau kaip XVII a. pradžioje. Beveik visi jie egzistavo ir rusėnų kalba. Spėju, kad šie vertimai (galbūt išskyrus Sinaksaro tekstus) į bažnytinę slavų kalbą atlikti iš ankstesnių rusėniškai rašytų versijų.

Dauguma rankraščių su vertimais iš P. Skargos sąvado rašyti rusėniškai: tai visi rinkiniai, sudaryti vien iš *Żywoty Świętych* verstų kūrinių, dauguma menologinio tipo ir mišriųjų rinkinių, rankraštinės mokomosios evangelijos. Pamokomojo turinio kūrinius iš lenkų kalbos buvo lengviau pirma išversti į rusėnų kalbą ir tik vėliau šiuos vertimus versti į bažnytinę slavų kalbą.

6. Be kelių pamokslų nekilnojamoms bažnytinėms šventėms, P. Skarga parengė gyvenimo aprašymus, skirtus Senojo Testamento pranašams ir teisuoliams, bendrakrikščioniškiems ir katalikų šventiesiems. Abiejų Tautų Respublikos rusėnų vertėjai išvertė daugumą Visuotinės Bažnyčios (iki 1054 m.) šventųjų gyvenimo aprašymų (ankstyvosios krikščionybės laikų) ir Senojo Testamento pranašų. Tarp daugiausia nuorašų turinčių vertimų yra šių šventųjų gyvenimo aprašymai: šv. Bazilijaus Didžiojo (20 nuorašų), kank. Prokopijaus Cezariečio (18), kank. Jurgio Nugalėtojo (18), ap. Jono Teologo (17), ap. Andriejaus (16), šv. Atanazo Didžiojo (16), kank. Teodoro Stratelato (16), ap. Morkaus (16) ir kitų. Iš šventosioms moterims skirtų tekstų dažniausiai buvo perrašomi šių šventųjų gyvenimo aprašymų vertimai: šv. Pelagijos Tarsietės (15 nuorašų), kank. Eufemijos (14), kank. Barbaros (14), kank. Kotrynos Aleksandrietės (13), šv. Marinos (12), šv. Marijos Egiptietės (12), šv. Febronijos (12). Kita vertus, tarp vertimų į rusėnų kalbą yra „egzotiškų“ (kirilinės rankraštinės tradicijos atžvilgiu) šventųjų gyvenimo aprašymų: šv. kūdikio Simono iš Trento (4 nuorašai), Flavijos Domitillos (4), Florijono iš Lorcho (4), Goaro iš Akvitanijos (3), Avitaus iš Vjeno (2), Alfežo iš Kenterberio (2), Jeronimo iš Stridono (2), Gertrūdos Nivelietės (1), karalienės Kunigundos (1).

7. Išaiškėjus naujiems šaltiniams, labai padaugėjo atskirų kūrinių nuorašų, tačiau pačių kūrinių padaugėjo vos trimis tekstais. Abiejų Tautų Respublikos rusėnai išvertė 232 iš 422 tekstų, arba 55 procentų P. Skargos hagiografinio sąvado kūrinių. Šių vertimų nuorašai dažniausiai nemini jų tiesioginio (lenkiško) šaltinio. Jei raštininkai ir nurodydavo teksto šaltinį, tai būdavo Simeonas Metafrastas arba autoritetingi ankstyvosios krikščionybės autoriai. Iš *Żywoty Świętych* verстам hagiografiniam sąvadui savo didele apimtimi gali prilygti nebent rusėnų atlikti bibliinių tekstų vertimai.

8. Nustačius konkretų vertimui naudotą P. Skargos leidinį, supaprastėja daugelio kirilinių nuorašų tekstologinis tyrimas, tampa akivaizdus vertimo *terminus post quem*, lengviau verifikuojamos tekstologinės išvados. Vertimo šaltinio nustatymas

priklauso ne nuo kirilinio teksto būklės, o nuo lenkiškojo originalo redakcinių taisyčių pobūdžio: kuo labiau redaguotas tekstas septyniuose P. Skargos leistuose *Żywoty Świątych* leidimuose, tuo patikimesnė būna išvada apie konkretaus leidinio panaudojimą kiriliniam vertimui.

9. Disertacijoje tekstologiškai ištirti pavasario–vasaros pusmečiui skirti dviem – rusėnų ir bažnytine slavų – kalbomis gyvavę ir gana plačiai kiriliniuose rankraščiuose paplitę (nemažai nuorašų turintys) šventųjų Prokopijaus Cezariečio, Atanazo Didžiojo, Pelagijos Tarsietės gyvenimo aprašymai.

Tyriau 2 bažnytine slavų kalba ir 16 rusėniškai rašytų šv. Prokopijaus (Prokopo) Cezariečio gyvenimo aprašymų nuorašų, kurių pagrindą sudaro lenkiškas *Żywoty Świątych* tekstas. Šios kirilinės versijos aktyviausiai gyvavo XVII a., vos du kalbos (bet ne turinio) atžvilgiu labai taisyti Mokomosios evangelijos nuorašai datuojami XVIII a. antrąja puse. Šio kūrinio kirilinės versijos funkcionavo vien tik iš *Żywoty Świątych* verstų šventųjų gyvenimo aprašymų rinkiniuose, menologinio tipo rinkiniuose (pagrindinė nuorašų dalis), mišriojo turinio rinkiniuose ir mokomosiose evangelijose.

Iš trečiojo ir vėlesnių *Żywoty Świątych* lenkiškų leidimų (pradedant nuo 1592 m.) pašalintas teksto fragmentas kartu su reikšmingais teksto taisymais leido nustatyti, kad į rusėnų kalbą versta iš antrojo (1585 m.) *Żywoty Świątych* leidimo, o vėliau leidinys, išverstas iš rusėnų kalbos, versta į bažnytinę slavų kalbą.

Šv. Prokopijaus gyvenimo aprašymo bažnytine slavų kalba rašyti nuorašai Мх3 ir Петр. 57 negalėjo būti perrašyti vienas nuo kito. Jie turėjo ne anksčiau kaip 1585 m. ir ne vėliau kaip XVII a. pradžioje gana tiksliai atlikto vertimo bendrą archetipą. Vertime praleista lenkiškajame originale lotyniškai rašyta frazė, taip pat mirti kartu su Kristumi įtikėjusiais kareiviais nubaustų rotmistrų Nikostrato ir Antiocho vardai; prie Prokopijaus pagoniškojo vardo *Neanijus* pridėta aiškinamoji frazė – „toks anksčiau buvo jo vardas“. Vertimo manierai galima priskirti silpną perteklinės kalbinės eksplikacijos tendenciją (reguliariai įterpiama dalelytė *же*).

16 rusėniškai rašytų nuorašų priklauso 2 vertimams:

1. Петр. 165 – atliktas iš 1585 m. *Żywoty Świątych* leidinio;
2. Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, СИН. 752, F.I.307, F19-81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр – iš nenustatyto (vėlesnio nei 1585 m.) leidinio.

Bažnytine slavų kalba (Мх³, Петр. 57) ir rusėniškai (Петр. 165) rašyti nuorašai turi bendrą kilmę: lenkiškasis originalas pirmiausia išverstas į rytų slavams labiau suprantamą rusėnų, o vėliau iš jos – į bažnytinę slavų kalbą. Išvada grindžiama trimis argumentais:

- 1) visų trijų nuorašų vertimo šaltinis vienodas – *Żywoty Świątych* 1585 m. leidimas;

- 2) visi trys turi 20 bendrų leksinių ir tekstinių nukrypimų nuo lenkiškojo originalo;
- 3) lenkiškasis originalas tiksliau atspindi rusėniškai rašytoje versijoje: kai kurie jos tekstiniai variantai negalėjo kilti iš bažnytine slavų kalba rašytos versijos.

Tarp 15 antrojo rusėniško vertimo nuorašų gana aiškiai išsiskiria trys grupės: 1) СИН. 752, F.I.307, F19-81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр; 2) bendrą archetipą turintys ir silpnais tekstologiniais ryšiais su atskirais pirmosios grupės nuorašais susiję Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370; 3) gana savarankiški, tarpusavyje nesusiję, tačiau bendrų su kitų archetipų nuorašais nukrypimų nuo pirminio vertimo turintys nuorašai Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248. Visuose 15 šv. Prokopijaus gyvenimo aprašymo nuorašų neaptikta bendrų nukrypimų nuo lenkiškojo originalo, kurie rodytų visų jų bendrą kilmę. Paprasčiausia tekstologinius prieštaravimus niveliuojanti išvada – laikyti visus nuorašus priklausančiais vienam tiksliam vertimui, kuriame nebūta tekstologinių nukrypimų nuo lenkiškojo originalo.

Antrasis palyginti plačiai paplitęs vertimas redaguotas XVII a. pradžioje (archetipas F.I.307, СИН. 752, F19-81) ir antrajame ketvirtyje (archetipas СИН. 752, F19-81), rusėninant lenkų kalbos žodyną ir sintaksę. Ne vėliau kaip 1631 m. šv. Prokopijus gyvenimo aprašymas iš archetipo F.I.307, СИН. 752, F19-81 galėjo būti perdirbtas Mokomosios evangelijos kalendorinei daliai (nuorašas Вв). Mišriojo turinio rinkinyje Fr. 4732 (XVIII a.) surašytas šv. Prokopijus gyvenimo aprašymas, turintis bendrą su Вв nuorašu archetipą. Visiškai perdaryta Mokomosios evangelijos dviejų XVIII a. antrosios pusės nuorašų versija (archetipas Нм, Чр) taip pat yra tekstologiškai susijusi su anksčiau minėtais archetipais.

Ne vėliau kaip XVII a. viduryje sukurta šv. Prokopijaus gyvenimo aprašymo atmaina (archetipas Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370), kurios leksika šiek tiek stiliščiau taisyta. Kitas archetipas Соф. 279, КПЛ 370 sukurtas ne vėliau kaip XVII a. pabaigoje, redaguojant tekstą panašia kryptimi.

10. Iš *Żywoty Świątych* verstą šv. Atanazo Didžiojo gyvenimo aprašymą tyriau pagal 3 bažnytine slavų kalba ir 13 rusėniškai rašytus nuorašus. Šio kūrinio kirilinės versijos aktyviausiai gyvavo XVII a. viduryje ir antrojoje pusėje daugiausia menologinio tipo rinkiniuose.

Trys bažnytiniai slavų nuorašai (Mx², Петр. 57, F.I.307) priskirtini vienam vertimui, atlikto iš *Żywoty Świątych* 1579, 1585, 1592, 1598 arba 1601 m. leidinio. Nuorašų Mx² ir Петр. 57 vertimo versija senesnė, tiksliau atspindinti lenkiškąjį originalą; gerokai redaguotas F.I.307 tekstas priskirtas naujesnei versijai.

Vertėjas, versdamas į bažnytinę slavų kalbą, neredagavo daug nei teksto turinio, nei kalbos. Šis vertimas ir jo abi versijos sukurti ne vėliau kaip XVII a. pradžioje, o tai neprieštarauja išvadai apie vertimui panaudotą *Żywoty Świątych* lenkišką leidinį (iki 1601 m. imtinai).

Į bažnytinę slavų kalbą šv. Atanazo gyvenimo aprašymas verstas ne tiesiogiai iš lenkų kalbos: jis tekstologiškai susijęs su pirmuoju rusėnišku vertimu (informacija apie vertimo orientaciją į *Żywoty Świątych* leidimą, išleistą anksčiau nei 1603 m., tam neprieštarauja), kuris tiksliau už vėlesnį rusėnišką vertimą seka lenkiškąjį originalą.

Šio gyvenimo aprašymo 13 rusėniškų nuorašų priklauso 2 vertimams:

1. Рум. 159, Шепт. 31, HTIII 322 – atliktas iš ankstesnio nei 1603 m. *Żywoty Świątych* leidinio;
2. Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, BN 12248, Епарх. 460, Рум. 325/1, Петр. 89 – versta iš 1603, 1610 m. arba vėlesnio leidinio.

Nuorašuose HTIII 322, Шепт. 31, Рум. 159 pateiktas šv. Atanazo Didžiojo gyvenimo aprašymo lenkiškojo originalo tikslus vertimas su stačiatikius provokuojančiu epizodu apie šv. Atanazo apsilankymą Romoje, nurodant lemiamą popiežiaus vaidmenį tiek rengiant šv. Atanazo disputą su arijonais, tiek sugrąžinant jam vyskupo sostą. Siužetas išliko Рум. 159 nuoraše (XVII a. pradžios mišraus turinio rinkinys), bet buvo pašalintas menologinio tipo rinkinių HTIII 322 ir Шепт. 31 bendrame archetipe, kurio žodynas ir sintaksė buvo papildomai redaguoti. HTIII 322 nuorašo raštininkas, neturėdamas siužeto apie šventojo viešnagę Romoje, pridėjo fragmentą iš P. Skargos *Rocznych dziejów kościelnych* (parašėse nurodęs šio lenkiško verstinės bažnyčios istorijos lotyniškojo originalo autoriaus pavardę – Baronijus), kuriame šiam šventajam priskirtas vienuolystės instituto įvedimas Romoje.

Šv. Atanazo gyvenimo aprašymo antrojo rusėniško vertimo istorijoje išskiriau bendrą archetipą turinčius šešis nuorašus Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674 (menologinio tipo rinkiniai) ir 4 atskiras tekstologines versijas BN 12248, Рум. 325/1 (menologinio tipo rinkiniai), Петр. 89, Епарх. 460 (iš P. Skargos *Żywoty Świątych* verstų šventųjų gyvenimo aprašymų rinkiniai): visi jie, priklausydami gana tiksliai vertimui iš lenkų kalbos, nėra tarpusavyje susiję, bet turi antrinio redagavimo požymių (kai kurie būdingi bažnytinio slavų vertimo nuorašams) ir įvairių su kitų archetipų nuorašais bendrų netikslumų.

Antrasis vertimas aktyviai gyvavo XVII a. viduryje ir antrojoje pusėje. Ne vėliau kaip XVII a. viduryje nuorašų Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 325/2 bendrojo archetipo autorius išbraukė iš teksto du lemiamą popiežiaus vaidmenį grąžinant vyskupiją šv. Atanazui pabrėžiančius sakinius ir naujai suformulavo sakinio dalį apie kvietimą šv. Atanazui ir jo oponentams arijonams atvykti į Romą, į popiežiaus teismą. Vėlesnės gyvenimo aprašymo atmainos taisytos vien tik stilistiškai.

11. Iš *Żywoty Świątych* verstą šv. Pelagijos Tarsietės gyvenimo aprašymą tyriau pagal 2 bažnytinę slavų kalbą ir 13 rusėniškai rašytų nuorašų. Kirilinės versijos aktyviausiai gyvavo Abiejų Tautų Respublikos rusėnų žemėse XVII–XVIII a. pradžioje daugiausia menologinio tipo rinkiniuose.

Paties P. Skargos leistuose *Żywoty Świątych* leidiniuose šis kūrinys beveik neredaguotas (tik 1603 ir 1610 m. leidiniuose įterpta viena patikslinanti frazė), tad nėra galimybės nustatyti, iš kurių lenkiškų leidinių versta.

Abu bažnytine slavų kalba rašyti šv. Pelagijos gyvenimo aprašymo nuorašai priklauso tam pačiam ne vėliau kaip XVII a. pradžioje gana tiksliai atliktam vertimui. Dalelytės *же* reguliarius įterpimas laikytinas ryškiausia šio vertimo technikos ypatybe.

Teoriškai šio į bažnytinę slavų kalbą atlikto vertimo teksto istoriją būtų galima vertinti dvejopai: tai galėtų būti a) tiesioginis vertimas iš lenkų kalbos, atskleidžiantis paviršutinišką leksikos lygmens sąveiką su to paties lenkiškojo originalo rusėniškojo vertimo nuorašais ankstyvajame jo gyvavimo etape; 2) vertimas iš tarpinės rusėniškos versijos, kaip šv. Prokopijaus ir šv. Atanazo gyvenimo aprašymų atvejais. Visi man žinomi P. Skargos *Żywoty Świątych* gyvenimo aprašymų vertimai į bažnytinę slavų kalbą turi lygiagrečiai funkcionavusius vertimus į rusėnų kalbą (tokių neturi vos keli etiniai pamokymai, pateikti kartu su gyvenimo aprašymais, lenkiškajame originale vadinami *obrok duchowny* ‘dvasinis penas’). Kol neįrodyta priešingai, išvadą apie tarpines rusėniškas versijas verčiant į bažnytinę slavų kalbą P. Skargos rengtus šventųjų gyvenimo aprašymus laikau mažiau prieštaringa ir labiau tikėtina.

Tarp 13 tam pačiam ne vėliau kaip XVII a. pradžioje atliktam rusėniškam vertimui priklausančių šio gyvenimo aprašymo nuorašų išsiskiria ankstyviausias XVII a. pradžios septynių nuorašų archetipas Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F19-81, СИН. 752, F.I.307 ir dar šešios viena nuo kitos nepriklausančios versijos Петр. 89, Епарх. 460, НДМ-2, ВН 12248, Рум. 325 ir Шепт. 31.

Septynių nuorašų archetipo atšaką sudaro rankraščiai F.I.307, F19-81, СИН. 752, o dar vėlesnę (sukurtą ne vėliau kaip XVII a. antrąjį ketvirtį) – nuorašai F19-81, СИН. 752. Kad archetipas redaguotas, labiausiai atskleidžia performuluotos frazės, kuriose iš lenkų kalbos perimtos sintaksinės konstrukcijos ir leksika surusėnintos.

Keturi Kijeve saugomi nuorašai Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371 priklauso bendram ne vėliau kaip XVII a. viduryje sukurtam archetipui (tai ankstesnio septynių nuorašų archetipo atšaka). Nuorašai Соф. 278 ir Соф. 279 kilo iš šio archetipo tiesiogiai, o КПЛ 370 ir КПЛ 371 – per ne vėliau kaip XVIII a. pradžioje sukurtą tarpinį variantą (tai naujausia literatūriškai redaguota šio kūrinio atmaina).

12. Trijų verstinių kūrinių nuorašų tarminių (regioninių) kalbos ypatybių sugretinimas su jų tekstologine istorija ir rankraščių chronologija leidžia susieti vertimą su Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės (o ne Lenkijos ar Vengrijos Karalystės) rusėnų žemėmis. Tam neprieštarauja ir bendra istorinė informacija apie P. Skargos gyvenimą ir veiklą Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje 1573–1584 m.: prie autoriaus populiarumo vietinių rusėnų bendruomenėje bus prisidėjusi jo aktyvi viešoji pozicija ginčiuose su protestantais ir stačiatikiais, išsakyta, be kita ko, rezonansiniuose leidiniuose (veikalu *O jedności Kościoła Bożego* pradėtas ilgametis ginčas dėl 1596 m. Brastos bažnytinės unijos).

13. Tekstologinių metodų taikymas kartu su kitais turimais duomenimis – santykinė ir absoliučia rankraščių chronologija, kirilinių vertimų lenkiško šaltinio (idealiu atveju konkretaus *Żywoty Świątych* leidinio) nustatymu – leidžia atsekti vertimų tekstologinę istoriją ir suabejoti tiek N. Gudzijaus išvadomis apie P. Skargos hagiografinio sąvado daugybinius vertimus, tiek F. Thomsono nuomone apie tai, kad atliktų vertimų skaičiaus nustatyti neįmanoma.

14. Šiuo metu nėra tiesioginių duomenų, kad būtent graikai katalikai (unitai) galėtų būti šių vertimų tikslinė auditorija. Tiek jie, tiek stačiatikiai galėjo versti iš lenkų kalbos P. Skargos rengtus šventųjų gyvenimo aprašymus, juos skaityti ir perrašyti. Tačiau netiesioginiai duomenys leidžia manyti, kad bent kai kurie vertimai buvo skirti stačiatikių auditorijai – tie, kuriuose vengiama katalikų vardo ar praleidžiami epizodai apie Romos popiežiaus veiklą.

15. Nėra įrodymų, kad tiriamoji rankraštinė tradicija būtų centralizuota. XVII a. Kijevo metropolijoje siekis Maskvos Rusios Didžiųjų skaitomųjų minėjų pavyzdžiu sukurti savo hagiografinių kūrinių sąvadą įgyvendintas tik amžiaus pabaigoje, pradėjus leisti Dimitrijaus Rostoviečio *Šventųjų gyvenimo aprašymus*. Būtent tokį siekį liudija P. Skargos hagiografinio sąvado kūrinių kiriliniai vertimai (į bažnytinę slavų ir rusėnų kalbas), gana plačiai paplitę Abiejų Tautų Respublikos rusėnų žemėse.

Галина САПОЖНИКОВА

РУСЬКОМОВНЫЕ И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ
ПОЛЬСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ „ŻYWOTY ŚWIĘTYSZ“ РЕКТОРА
ВИЛЬНЮССКОГО УНИВЕРСИТЕТА ПЕТРА СКАРГИ В КИРИЛЛИЧЕСКОЙ
РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО
И ПОЛЬСКОГО КОРОЛЕВСТВА: ЯЗЫК И ТЕКСТ В СВЕТЕ
ЭТНОКОНФЕССИОНАЛЬНЫХ КОНТАКТОВ

Daktaro disertacija

SL 655. 2023 06 28. Tiražas 40 egz.

Išleido Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius

Spausdino KTU spaustuvė / leidykla „Technologija“

Studentų g. 54, LT-51424 Kaunas

Nemokamai.